UC Berkeley
Faculty Publications

Title
Alfonso X and the Jews: An Edition of and Commentary on *Siete Partidas,* 7.24 “De los judíos”

Permalink
https://escholarship.org/uc/item/3c0009vd

Authors
Carpenter, Dwayne E
Craddock, Jerry R
Allen, Guinevere
et al.

Publication Date
2015-05-19

eScholarship.org Powered by the California Digital Library
University of California

Dwayne E. Carpenter

Alfonso X and the Jews: An Edition of and Commentary on *Siete Partidas*, 7.24 "De los judíos"

University of California Publications in Modern Philology, 115
Berkeley and Los Angeles: University of California Press, 1986

Electronic republication with illustrative appendices

With the kind permission of the University of California Press

with an appendix containing transcriptions and facsimiles of the textual witnesses used in the edition

transcribed by
Guinevere Allen, Stanford University and
Heather McMichael, University of California

overall formatting of the appendix by
Heather McMichael

Facsimiles published with the permission of
Biblioteca del Monasterio de El Escorial
Biblioteca de España, Madrid
Real Academia de la Historia, Madrid
Biblioteca del Palacio Real, Madrid
Biblioteca del Real Colegiata de San Isidoro, León

Preface

The present republication is designed to provide readers with access to the manuscript materials utilized for the preparation of the edition of title 24 "De los judíos" in the seventh of Alfonso the Learned's *Siete Partidas*. The author has added a revised translation and transcription at the end of the reproduction of the monograph.

Facsimiles of the editions and manuscripts, as well as paleographic transcriptions of the latter, form an appendix to the monograph reproduced here. The transcriptions were carried out by Guinevere Allen and Heather McMichael; each proofed carefully each other's work, while Heather undertook the overall formatting of the facsimiles and transcriptions. Their hard work is gratefully acknowledged by the authors.

One textual witness unknown to the editors at the original time of publication is Biblioteca Nacional de España, Madrid (= BNE), ms. 8721, *Séptima Partida*. It has been transcribed with facsimile reproductions of the manuscript; a collation with the critical text has been appended to the transcription with indications of the place it should occupy in the stemma codicum elaborated in the original edition.

The following is a list of the mansucripts utilized for this edition with citations added to Craddock 1986 and 2011, as well as to Philobiblon's *Bibliografía española de textos antiguos* (BETA: http://bancroft.berkeley.edu/philobiblon/).

Sigla in Carpenter		Sigla in Craddock	BETA manid (manuscript identification)
E_1	Esc. M.i.1	Ah8 (1986:41, 2011:11)	1155
E_2	Esc. Z.i.16	Ah33 (1986:45, 2011:12)	1157
E_3	Esc. Y.iii.18	Ah25 (1986:44, 2011:12)	1151
E_4	Esc. Y.ii.2	Ah14 (1986:43, 2011:11)	1149
E_5	Esc. Z.i.12	Ah29 (1986:44, 2011:12)	1148
N_1	BNE 580	Ah50 (1986:49, 2011:14)	1150
N_2	BNE 708	Ah51 (1986:49, 2011:14)	2730
N_3	BNE Vit4-6	Ah57 (1986:52-54, 2011:14)	3373
(N_4	BNE 8721	wanting, cf. BNE 1995, 13:82	3095)
H_1	RAH 9/5486 (*olim* C-65)	Ah42 (1986:47, 2011:13)	3325
H_2	RAH 9-28-6/5633 (*olim* D-23)	Ah45 (1986:48, 2011:13)	3321
C	RCSIL 24	Ah35 (1986:46, 2011:12)	1156

P BPal II3087 Ah48 (1986:49, 2011:14) 5345, 2985

The BETA manuscript descriptions are professional and thorough, with ample references to the secondary literature. To access the entries by manid number, one clicks on the "Search" option on the home page (http://bancroft.berkeley.edu/philobiblon/index.html), clicks on "MsEd" option on the "Search" page, clicks the "BETA" button on the "MsEd" page, and the "manuscript" button, then in the "Key words or numbers" space enters the manid number exactly as follows, with quotation marks, e.g., "manid 1155"; finally one selects the appropriate item on the "Results" page.

References

BNE = Biblioteca Nacional de España. 1995. *Inventario general de manscritos de la Biblioteca Nacional*, t. 13. Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura.

http://www.bne.es/es/Micrositios/Guias/Inventario_Manuscritos/resources/docs/invgenmss13x1x.pdf

Craddock, Jerry R. 1986. *The Legislative Works of Alfonso X, el Sabio. A Critical Bibliography*. Research Bibliographies and Checklists, 45. London: Grant & Cutler.

-----, 2011. *A Bibliography of the Legislative Works of Alfonso X el Sabio (1986) with update (1981-1990)*. https://escholarship.org/uc/item/38r0s439.

May 19, 2015

University of California Publications

MODERN PHILOLOGY
Volume 115

Alfonso X and the Jews: An Edition of and Commentary on *Siete Partidas* 7.24 "De los judíos"

by Dwayne E. Carpenter

University of California Press

Editorial Policy

The Editorial Board of the University of California series in *Modern Philology* defines philology in the broadest sense. Accordingly, it welcomes manuscripts that deal with both Western and non-Western languages and literatures, including stylistics, criticism, literary theory, and interdisciplinary studies relating literature to other intellectual and aesthetic endeavors. Editions of exceptional importance also fall within the scope of the series. Further information may be obtained from the offices of the University of California Press, Berkeley, CA 94720. Manuscripts should be sent either to the Press or to the Chair of the Editorial Board.

ALFONSO X AND THE JEWS:
AN EDITION OF AND COMMENTARY ON
SIETE PARTIDAS 7.24 "DE LOS JUDÍOS"

Medieval Jew depicted in northern Spanish haggadah (ca. 1300). (Courtesy of the Library of the Jewish Theological Seminary of America)

Alfonso X and the Jews: An Edition of and Commentary on *Siete Partidas* 7.24 "De los judíos"

by Dwayne E. Carpenter

UNIVERSITY OF CALIFORNIA PRESS
Berkeley • Los Angeles • London

UNIVERSITY OF CALIFORNIA PUBLICATIONS IN MODERN PHILOLOGY

Editorial Board: Samuel G. Armistead, Jean-Pierre Barricelli, Gerd Hillen, Harold E. Toliver, Andrew Wright

Volume 115

UNIVERSITY OF CALIFORNIA PRESS
BERKELEY AND LOS ANGELES, CALIFORNIA

UNIVERSITY OF CALIFORNIA PRESS, LTD.
LONDON, ENGLAND

ISBN 0-520-09951-6
LIBRARY OF CONGRESS CATALOG CARD NUMBER: 86-11425

© 1986 BY THE REGENTS OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA

PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

De los judíos (Spanish law code). English & Spanish. Alfonso X and the Jews.

(University of California publications in modern philology; v. 115)
Bibliography: p.
Includes index.
1. Jews—Legal status, laws, etc.—Spain—History—
Sources. 2. Jews—Spain—History—Sources. 3. Alfonso
X, King of Castile and Leon, 1221–1284. I. Carpenter,
Dwayne E. II. Title. III. Series.
KKT2467.M56D43 1986 342.46'0873 86–11425
ISBN 0–520–09951–6 (alk. paper) 344.602873

Complidas dezimos que deuen seer las leyes e muy cuydadas e muy catadas porque sean derechas e prouechosas comunalmientre a todos, e deuen seer llanas e paladinas por que todo omne las pueda entender e aprouecharse dellas a su derecho, e deuen seer sin escatima e sin punto, porque non pueda uenir sobrellas disputación nin contienda.

Siete Partidas 1.1.3

R. Simeon b. Gamaliel used to say: On three things the world rests, on justice, truth, and peace. And all three are contained in Zechariah 8.16: "These are the things ye shall do: speak ye every man the truth with his neighbor; with truth, with peace, and with justice, judge in your gates." And the three are one. If truth is wrought, peace is wrought; where justice is wrought, peace and truth are wrought also.

Pesiḳta de Rav Kahana 140*b*

Contents

Abbreviations	ix
Acknowledgements	xi
Introduction	1
1. Historical Introduction	3
2. Description of Manuscript and Printed Witnesses	7
3. The Text Tradition of *Siete Partidas* 7.24	13
4. Critical Edition and Apparatus, with English Translation	27
5. Legislative Agenda (7.24.0)	57
6. Religious and Historical Framework (7.24.1)	59
7. Acceptable Jewish Conduct (7.24.2)	63
8. Jews in Public Office (7.24.3)	67
9. Legislation Concerning the Synagogue (7.24.4)	71
10. Sabbath Legislation (7.24.5)	75
11. Conversion to Christianity (7.24.6)	79
12. Jewish Proselytism (7.24.7)	83
13. Social Relations (7.24.8)	85
14. Forbidden Unions (7.24.9)	91
15. Slavery (7.24.10)	95
16. Distinguishing Marks (7.24.11)	99
17. Conclusions	103
Notes	107
Appendices	135
Bibliography	139
Index	157

Journal Abbreviations

AHDE	*Anuario de Historia del Derecho Español*
AHR	*American Historical Review*
BHS	*Bulletin of Hispanic Studies*
BMCL	*Bulletin of Medieval Canon Law*
BRAH	*Boletín de la Real Academia de la Historia*
HJ	*Historia Judaica*
HR	*Hispanic Review*
HS	*Hispania Sacra*
HTR	*Harvard Theological Review*
IsLR	*Israel Law Review*
JJS	*Journal of Jewish Studies*
JQR	*Jewish Quarterly Review*
JR	*Jewish Review*
JRJ	*Journal of Reform Judaism*
KRQ	*Kentucky Romance Quarterly*
MLR	*Modern Language Review*
NRFH	*Nueva Revista de Filología Hispánica*
RABM	*Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*
REDC	*Revista Española de Derecho Canónico*
REJ	*Revue des Études Juives*
RF	*Romanische Forschungen*
RFE	*Revista de Filología Española*
RPh	*Romance Philology*

Additional Abbreviations

BAE	*Biblioteca de Autores Españoles*
BOOST	*Bibliography of Old Spanish Texts*
CJ	*Codex Justinianus*
CT	*Codex Theodosianus*
C.S.I.C.	Consejo Superior de Investigaciones Científicas
D.	*Decretum*
EJ	*Encyclopaedia Judaica*
FJ	*Forum Judicum/Fuero Juzgo*
FR	*Fuero Real*
JC	*Justinian Code*
LRV	*Lex Romana Visigothorum*
Mansi	*Sacrorum Conciliorum Nova et Amplissima Collectio*
MGH	*Monumenta Germaniae Historica*
MS(S)	Manuscript(s)
n.s.	New series
o.s.	Original series
PL	*Patrologia Latina*
SP	*Siete Partidas*
TC	*Theodosian Code*
Vives	*Concilios visigóticos e hispano-romanos*
X	*Decretales*

Acknowledgements

In the course of this study, I have enjoyed the splendid assistance of individuals and institutions too numerous to thank personally. Although I am indebted to all of them, I should like to record my particular appreciation to the following: to Jerry R. Craddock of the University of California, Berkeley, for his untiring efforts and consummate good cheer when confronted with successive waves of texts and variants; to Daniel Matt of the Graduate Theological Union, Berkeley, California, for his encouragement, enthusiasm, and sharing of medieval Hispano-Jewish history; to Charles B. Faulhaber of the University of California, Berkeley, for allowing me to take advantage of his extensive knowledge of paleography and textual criticism; and to Elisabeth Vodola of the Institute for Medieval Canon Law of the University of California, Berkeley, for her perceptive reading of the manuscript and for consistently valuable suggestions in the areas of Roman and canon law. Thanks are also due Yosef H. Yerushalmi of Columbia University for his incisive comments, helpful suggestions, and unflagging encouragement. Ann Kahn, of the same institution, contributed numerous linguistic and historical insights. Walter J. Pakter, Norman Roth, Gina Sconza, and Robert Somerville advised me on specific textual questions. My gratitude extends to the personnel of various North American and European libraries, especially the Biblioteca Nacional de Madrid, Biblioteca del Monasterio de El Escorial, and the Institute for Medieval Canon Law, University of California, Berkeley, for their patience and assistance. I extend a particular debt of thanks to the American Council of Learned Societies for a grant to study comparative medieval law; to the Council for Research in the Humanities, Columbia University, for funds to examine on two occasions Spanish legal texts; and to the Ministerio de Asuntos Exteriores de España for aiding me in the study of medieval Spanish history and literature. I would like to express my indebtedness to Lloyd A. Kasten, John J. Nitti, and Ruth M. Richards of the Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison, Wisconsin, for their unmitigated kindness and technical expertise in preparing the copy of this manuscript. Earlier versions of chapters 9, 10, and 13 appeared, respectively, in *Kentucky Romance Quarterly*; *Proceedings of the Patristic, Mediaeval, and Renaissance Conference*, Augustinian Historical Institute, Villanova University; and *Florilegium Hispanicum: Medieval and Golden Age Studies Presented to Dorothy Clotelle Clarke*, The Hispanic Seminary of Medieval Studies, Ltd., Madison,

Wisconsin. Finally, I would be remiss in my filial obligations not to register my heartfelt gratitude to my parents for their unstinting encouragement, and it is to them I dedicate these efforts.

5 April 1985
14 Nisan 5745

Introduction

In 1252, Alfonso X, son of the illustrious Ferdinand III, ascended the throne of Castile and Leon.[1] From the outset of his reign, the young king faced a number of formidable, and ultimately insurmountable, challenges. Not only were his repeated attempts to be proclaimed Holy Roman Emperor continually thwarted, but the unremitting clashes between nobility and monarchy were a source of nagging frustration.[2] Moreover, although Ferdinand III had made remarkable strides in reconquering large expanses of the Iberian Peninsula, it remained for Alfonso to maintain his father's conquests and, even more important, to attempt to unify them geographically, politically, and linguistically.

Given the magnitude of the political and administrative tasks confronting Alfonso, together with his obvious predilection for learning and scholarship, it is not altogether surprising that he was more successful in cultivating his intellectual interests than in realizing his political ambitions. Indeed, for the most part, Alfonso deserves the sobriquet "el Sabio" (the Wise) in recognition of his multifarious accomplishments in the realms of science (primarily astronomy), historiography, literature (sacred and secular), and jurisprudence.[3] This is not to say, of course, that Alfonso was uniformly proficient or learned in all of the various spheres of his investigations. To a large degree, the expansive scope of many of his intellectual projects—the *General Estoria* and *Siete Partidas* to mention only two wide-ranging works—manifests a penchant for glorious schemes and majestic panoramas, rather than restricted, analytic endeavors. In any case, Alfonso's shortcomings as person and monarch, the result of inopportune political designs and faulty statesmanship, have been effectively overshadowed by an at times uncritically enthusiastic emphasis on the monarch's passionate devotion to a broad spectrum of intellectual enterprises.

Since it would be presumptuous to attempt to treat adequately in a single work all the areas of learning pursued by Alfonso the Wise, in the present study I will concentrate on certain aspects of Alfonso's contribution to medieval jurisprudence. In particular, I will analyze in depth the Alfonsine legislation concerning the Jews, as found in *Siete Partidas* 7.24, "De los judíos."[4]

The study of these statutes is of considerable interest and importance, especially in view of the widely acknowledged administrative and fiscal influence exerted by Jews in Alfonso's court. Furthermore, the vital role played by Jews in various cultural and intellectual endeavors associated with Alfonso underscores the significance of a detailed appraisal of their legal status under the Christian monarch. In a broader sense, an examination of the relevant laws of the *Siete Partidas* will enable us to understand more

fully the evolution of medieval Christian attitudes toward Jews and Judaism. In this regard, Alfonso's Jewish legislation is particularly illustrative, since the thirteenth century witnessed the last prolonged period of relatively tolerant policies and attitudes toward medieval Spanish Jewry. Equally important, this period was the zenith of canonical legislation regulating Jewish-Christian relations. Finally, an analysis of *SP* 7.24 will allow us to consider the degree to which Alfonso's fame as an enlightened, tolerant monarch is justified.

Although the examination of the Alfonsine legislation regarding Spanish Jews suggests numerous provocative and potentially rewarding areas of investigation, including the precise manner in which the Alfonsine jurists framed their legislation, the extent to which Alfonso participated in the preparation of the *Siete Partidas*, and the role of Jews in Alfonso's court, constraints of time and space allow but a mention of these questions. The purpose of the present study is to lay the linguistic and historical foundations for further work in these and related areas.

A study of this type is necessarily interdisciplinary; indeed, I have written it in the hope that it will be useful to students of Spanish literature and history, as well as to scholars of medieval Jewish-Christian relations and medieval jurisprudence. To this end, I have included not only a critical edition based upon all extant manuscripts of *SP* 7.24, with translation, but also detailed legal, historical, and literary background and context for each of the twelve statutes of "De los judíos." I am fully cognizant of the hazards inherent in attempts to integrate traditionally discrete academic fields, but I am equally optimistic that the benefits of such an approach will be justified in this study.

1

Historical Introduction

Resh Lakish has said: The Holy One, blessed be He, does not smite Israel unless He has created for them a healing beforehand.[1]

The fortunes of Spanish Jewry, commencing with the Roman occupation of *Hispania* and concluding, for our purposes, in the last decade of the fifteenth century, are inextricably linked to the fluctuations of political and religious conditions in the course of a succession of secular and ecclesiastical powers.[2] Already in the early years of the Christian era, the Church had sought at the Council of Elvira (ca. 300) to restrict Jewish-Christian contacts, including intermarriage, adultery with Jewish women, communal repasts, and the blessing of fields by Jews.[3] These conciliar decrees were to serve as a precedent for centuries of ecclesiastical legislation devoted to various facets of Judaism.

Yet, long before the Church had begun to concern herself legislatively with the Jewish question, Roman emperors and jurists had enacted laws designed to deal with a broad spectrum of issues relating to Jews. These juridical efforts continued after Constantine the Great's conversion to Christianity in 313, and found monumental expression in the *Theodosian Code* of Theodosius the Great (379-395) and the *Justinian Code* of Justinian (527-565). Even after the collapse of the Roman Empire in the late fifth century, many of the laws in these compendia endured in barbarian recensions, most notably the *Lex Romana Visigothorum* (Roman law of the Visigoths) of Alaric II (d. 507).[4] The laws therein concerning Jews constitute but a small portion of the original Roman statutes on this subject, since many obsolete laws had been expunged, but they do attest to the contemporary legal status of the Jews. In general, it seems that under the early—Arian—Visigoths Jews suffered relatively little persecution.

As Salo W. Baron has noted, however, the turning point in the Visigoths' posture toward the Jews occurred when Recaredo converted to Christianity in 589.[5] Thereafter, the influence of the Church was clearly and repeatedly felt in the affairs of Spanish Jewry. In particular, the legislation enacted in a succession of councils held in Toledo during the sixth and seventh centuries was directed to a variety of issues concerning Jewish-Christian relations. Among the questions considered were Jewish ownership of Christian slaves, forced conversion of Jews to Christianity, Jewish activities during Easter, Jews in positions of authority over Christians, and circumcision and other Jewish rituals. Although the justification of the often discriminatory legislation in this period—at times "under royal prompting rather than on purely ecclesiastical initiative"—remains open to debate, there is no doubt that Jews were subjected to many disabilities under the later Visigoth kings.[6] It is little wonder, then, that Spanish Jews welcomed the Muslim invader in 711 as a liberator.

If under the Visigoths the Jews frequently found themselves stigmatized politically

and religiously, even to the point of exile, during the early centuries of Muslim rule their lot was greatly improved. Those Jews who had departed the Peninsula for North Africa during periods of Visigothic persecution now returned to their homeland. Many of those who had remained in Spain had been compelled to adopt clandestine religious practices—a fateful foreshadowing of later crypto-Judaism—but with Muslim rule they were able to worship openly.

This Golden Age of Spanish Jewry shone particularly bright during the centuries of Umayyad rule (755-1031). Jews not only enjoyed general economic prosperity, but many also rose to important posts in medicine, commerce, and government. In addition, the literary and artistic milieu of Andalucía, and especially Córdoba, influenced generations of Jewish literati, who often composed their works in Arabic. This devotion to things Arabic did not, however, diminish the Jews' study of their own language and religion. On the contrary, the Muslim concept of Arabic as a holy tongue, demonstrated most eloquently in the Koran, aroused in Jews a competitive urge to create literary works in Hebrew, their own sacred tongue. A revival of Hebrew as a medium for secular expression was thus fostered.[7]

Even after the collapse of the Umayyad dynasty in the first half of the eleventh century, Jews continued to achieve notable success in government, the arts, and business. The various *taifas* (Arab. *ṭawā'if*, "parties"), the fragmented petty kingdoms resulting from the disintegration of the Umayyad dynasty, made extensive use of Jewish financiers, tax-farmers, and diplomatic advisers. At the same time, luminaries such as Baḥya ibn Paḳuda, Moses ibn Ezra, Solomon ibn Gabirol, and Yehudah Halevi composed enduring literary treatises in Arabic and Hebrew.

This religious tolerance and cultural efflorescence was, however, already fading by the beginning of the twelfth century. The Reconquest had by then made impressive territorial gains, and this Christian advance, combined with the disjointed political state of the Muslim kingdoms, signaled another change in the fortunes of Spanish Jewry. Even the historical tolerance displayed by the Muslims toward Jews was abruptly swept aside as the Almohades, a fanatical Berber tribe, ravaged southern Spain. In the resulting persecutions, some Jews were forced to convert, while others, including the family of the renowned Maimonides, sought refuge in exile. Fortunately for Spanish Jewry, the Almohade onslaught came to a decisive halt at Las Navas de Tolosa in 1212, thus bringing relief to the beleaguered Jews.[8]

Although it is traditionally held that the Reconquest began with the battle of Covadonga in 718, it was not until the late eleventh century that Christians were sufficiently unified to effect a concerted effort against the Muslim infidel. From that time forward, however, the important victories of Alfonso VI, including the capture of Toledo in 1085, the aforementioned triumph of Alfonso VIII at Las Navas de Tolosa, and the decisive conquests of Fernando el Santo, among them the taking of Córdoba (1236), Murcia (1243), and Sevilla (1248), tilted the balance of territorial supremacy in favor of the Christian forces.

At the beginning of the Reconquest, the Jews found themselves in a privileged position, since Christian rulers often used them to colonize towns vacated by the retreating Moors. Town charters granted to the Jews contained tolerant provisions, thus allowing the new residents to flourish economically under the direct protection of the king.[9] This adhesion to central authority—advantageous for both monarch and Jews—was characteristically fostered in medieval Jewish policy.[10] However, internecine conflicts between the king and the nobility placed the Jews in a precarious position, since

the nobles were envious of the Jews' privileged standing and favorable economic position.

This tension was particularly acute during the reign of Alfonso el Sabio (1252-1284). Of all medieval Spanish kings, Alfonso most openly surrounded himself with Jews; and this for a number of reasons. Alfonso's evident predilection for learning and culture required that talented Jews participate in the diffusion of works of Hebrew and Arabic origin. On a more pragmatic level, Alfonso employed Jews as tax-farmers, a particularly onerous task considering the prevalent attacks on the central authority.[11]

Nevertheless, in spite of increasingly antipathetic attitudes and policies toward Spanish Jewry, Alfonso's general posture in this regard is one of relative leniency. This is evident not only in the Alfonsine legislation itself, but also in comparison with the Jewish policies pursued by other European monarchs of the time. Despite what we might perceive as patently restrictive attitudes toward Jews on the part of Alfonso, when viewed in historical perspective, his position is perhaps best characterized as one of restrained tolerance.

In sum, Christian attitudes toward Jews were directly dependent on two factors: first, the Jews' political and economic benefit to a given monarch or state and, second, the multifarious role of the Church in religious and political affairs. In the first instance, Christians early recognized the administrative, linguistic, and commercial capabilities of Jews and frequently placed them—in blatant violation of canon law—in positions of authority over Christians. In the second place, as the Reconquest advanced with ever-increasing fervor, the condition of the Jews, even though they were legally *servi camerae* (serfs of the royal chamber), was bound to be affected by ecclesiastical attitudes and policies which often manifested themselves in political and social terms. In particular, the formation of the papal Inquisition and the concomitant rise of the mendicant orders in the thirteenth century signaled an ominous change in the tolerance Jews enjoyed. Whether the salvation of the Jews in times of gravest crisis was providentially ordained, as the Talmud affirms, or fortuitously arose, as moderns opine, by 1497 the remedy for the ills afflicting Spanish Jewry lay outside the Iberian Peninsula.

2

Description of Manuscript and Printed Witnesses

At the outset of his task, the editor of nearly any portion of the *Siete Partidas* must confront a plethora of textual difficulties. The initial problem of selecting a base manuscript is exacerbated both by the number of texts—there are at least fifteen manuscript and printed witnesses of *SP* 7.24—and by their varying states of completeness and legibility. It is readily apparent that, unlike British Museum MS 20.787 of the *Primera Partida*, none of the extant manuscripts of *SP* 7.24 was produced in the royal scriptorium of Alfonso X.[1] Furthermore, none of these manuscripts can justifiably serve as the base manuscript for our critical edition. The manuscripts of *SP* 7.24 at our disposal must be disqualified on a number of grounds, including age (no manuscript dates from before the fourteenth century), legibility, and completeness. Of greater concern is the fact that many, if not all, of the manuscript witnesses show evidence of scribal contamination; that is, when copying a given text, the scribe used two or even several exemplars concurrently, incorporating readings from more than one manuscript into the new text. One manuscript may thus include readings from several earlier manuscripts, depending on the copyist's familiarity with the text as well as on the condition and number of manuscripts to which he had access. As a result of this textual contamination, it is impossible to determine with certainty the stemmatic relationship of the various witnesses, although general family relationships can be identified.[2]

Given the necessarily tentative nature of any stemma derived from contaminated manuscripts, and the consequent impossibility of selecting an appropriate base manuscript from our corpus of manuscripts, it appears most reasonable to establish our text on a considered examination of all extant manuscript witnesses, with recourse to other Alfonsine works to resolve questions of syntax, preferred forms (e.g., "para" versus "pora"), and general difficulties regarding Alfonso's style and vocabulary.[3] The resulting edition, based on a careful consideration of all available witnesses, is both critical and eclectic.[4]

Printed Editions

It has long been apparent to students of medieval Spanish law that the 1807 edition of the *Siete Partidas* undertaken by the Real Academia de la Historia is unsatisfactory on several counts. First, the number of manuscripts used in the edition is limited, only nine having been consulted in the preparation of the *Séptima Partida*, for example. More important, however, is the fact that the Academy edition is scarcely critical; indeed, *SP* 7.24 is based almost exclusively (and it would seem rather arbitrarily) on Biblioteca

Nacional MS 580 (15th century), and variant readings are only sporadically provided. The printed text is, therefore, incomplete and at times erroneous.

The Academy edition, undertaken "para que diere a la luz pública las obras de don Alfonso el X...," is actually the third important edition of the *Siete Partidas*.[5] In October 1491, Alonso Díaz de Montalvo brought out in Seville the first printed edition of the Alfonsine compendium. A month later a second edition of Montalvo's text was published in the same city. The jurist's own contemporaries recognized the inferior quality of the edition, complaining that the errors contained therein "fueron multiplicadas de edición en edición de las que siguieron el mismo texto."[6] Brief notes, in the form of "adiciones" referring to the late medieval "Ordenanças reales," accompany the 1491 edition. Ten years later a glossed edition appeared in Venice.[7]

In the middle of the sixteenth century, the legist Gregorio López set out to remedy the deficiencies of Montalvo's edition. The result was a new edition of the *Siete Partidas*, published in 1555 with a detailed Latin commentary. López's edition, although somewhat more satisfactory than Montalvo's, contains no account of the manuscripts consulted, records no variants, and provides no rationale for the final composite text. Indeed, it is apparent that in many instances López used Montalvo's edition almost exclusively, rectifying only the most blatant errors. No doubt the most valuable aspect of López's edition is his commentary citing canonical and civil law precedents for and parallels with Alfonso's legislation.[8]

Manuscripts

In the present study we have collated twelve manuscripts and three printed editions. The manuscripts are presented first with their catalogue numbers and then with the sigla which will identify them in the critical edition.

MS M.i.1	Biblioteca del Monasterio de El Escorial	=	E_1
MS Z.i.16	"	=	E_2
MS Y.iij.18	"	=	E_3
MS Y.ij.2	"	=	E_4
MS Z.i.12	"	=	E_5
MS 580	Biblioteca Nacional de Madrid	=	N_1
MS 708	"	=	N_2
MS vitrina 4-6	"	=	N_3
MS C-65	Biblioteca de la Real Academia de la Historia	=	H_1
MS D-23	"	=	H_2
MS XXIV	Colegiata Real de San Isidoro	=	C
MS 3087	Biblioteca de Palacio	=	P

Listed below are the sigla of the manuscripts consulted in the Academy edition of the *Siete Partidas*. The second column contains the sigla of the various libraries, while the third indicates the sigla employed in the present edition of *SP* 7.24. The academicians were unaware of, or failed to utilize, manuscripts N_3, C, and P.

Biblioteca Real 1.°	(D-9 = 580)	N_1
Biblioteca Real 2.°	(D-59 = 708)	N_2
Escurialense 1.°	(Z.i.16)	E_2
Escurialense 2.°	(M.i.l)	E_1
Escurialense 3.°	(Z.i.12)	E_5
Escurialense 4.°	(Y.ij.2)	E_4
Escurialense 5.°	(Y.iij.18)	E_3
Salmantino	(C-65)	H_1
Academia de la Historia	(D-23)	H_2

Description of Manuscript and Printed Witnesses

The following constitutes a brief description of the various manuscript and printed witnesses consulted for this edition and study. In those instances where a given manuscript has been described previously, the pertinent bibliographic citation is given. All manuscripts have been examined directly.[9]

1. MS M.i.1 (E_1) Biblioteca del Monasterio de El Escorial. 14th century. 93 ff. Paper. Book VII, Title xxiv: ff. $69v_a$-$72r_a$ (Zarco Cuevas, *Catálogo de los manuscritos castellanos*, II, p. 267; Simón Díaz, *Bibliografía*, III.1 [no. 1219]; *BOOST* [no. 416]).

   Extensive marginalia throughout, often in Latin.

2. MS Z.i.16 (*olim* II.Ξ.16.15, I.F.9) (E_2) Biblioteca del Monasterio de El Escorial. 14th century. 1 + 48 ff. Parchment. Book VII, Title xxiv: ff. 35r-36v (Rodríguez de Castro, *Biblioteca*, II, p. 679; Zarco Cuevas, *Catálogo de los manuscritos castellanos*, III, p. 91; Simón Díaz, *Bibliografía*, III.1 [no. 1220]; *BOOST* [no. 635]).

   Numerous marginalia throughout, including brief passage from the *Decretales* (f. 35r). Various hands.

3. MS Y.iij.18 (*olim* III.Ξ.13, ij.F.18) (E_3) Biblioteca del Monasterio de El Escorial. 15th century. 172 ff. Paper. Book VII, Title xxiv: ff. 61v-64r (Zarco Cuevas, *Catálogo de los manuscritos castellanos*, III, p. 55; *BOOST* [no. 609]).

   Various hands throughout. Spaces left for initials.

4. MS Y.ij.2 (*olim* III.Ξ.2, III.F.6) (E_4) Biblioteca del Monasterio de El Escorial. 14th century. 168 ff. Paper. Book VII, Title xxiv: ff. $139v_b$-$142v_a$ (Zarco Cuevas, *Catálogo de los manuscritos castellanos*, III, pp. 22-23; *BOOST* [no. 570]).

   Some marginalia; more common in seventh *Partida*. Blank spaces for some initials. Different hands for sixth and seventh *Partidas*.

5. MS Z.i.12 (*olim* I.Ξ.15, I.F.7) (E_5) Biblioteca del Monasterio de El Escorial. 14th century. 2 + 141 ff. Parchment. Book VII, Title xxiv: ff. $126v_a$-$128r_b$ (Rodríguez de Castro, *Biblioteca*, II, p. 679; Zarco Cuevas, *Catálogo de los manuscritos castellanos*, III, pp. 87-88; *BOOST* [no. 630]).

6. MS 580 (*olim* D-9) (N_1) Biblioteca Nacional de Madrid. 15th century. 176 ff. Parchment. Book VII, Title xxiv: ff. $146r_a$-$149r_b$ (*Inventario general*, II, p. 81; *BOOST* [no. 1175]).

   Extensive marginalia throughout. MS contains numerous scribal corrections. Most overtly contaminated MS studied.

7. MS 708 (*olim* D-59, vit. 6-2) (N_2) Biblioteca Nacional de Madrid. 15th century. 155 ff. Paper. Book VII, Title xxiv: ff. $109v_b$-$114v_a$ (*Inventario general*, II, pp. 182-83; *BOOST* [no. 1196]).

8. MS vitrina 4-6 (*olim* vit. 2-8) (N_3) Biblioteca Nacional de Madrid. 15th century. 465 ff. Parchment. Book VII, Title xxiv: ff. $450r_a$-$451v_a$ (A. Paz y Melia,

"Códices más notables de la Biblioteca Nacional," *RABM* 11 [1904], pp. 437-39); Francisco Hueso Rolland, *Exposición de encuadernaciones españolas: Siglos XII al XIX* [Madrid, 1934], p. 191 [no. 67], plate XIV; Jerry R. Craddock, "La cronología de las obras legislativas de Alfonso X el Sabio," *AHDE* 51 [1981], pp. 393f.; *BOOST* [no. 1923]).

Folios usually numbered by tens. Miniatures precede text of each *Partida*. Numerous and varied decorations at introduction of each *Partida*. Headings in red. Initials in blue and red, alternating; occasionally in gold.

9. MS C-65 (=9-25-4; *olim* 12-25-4) (H_1) Biblioteca de la Real Academia de la Historia. 14th century (15 iv 1325). 150 ff. Parchment. Book VII, Title xxiv: ff. 108r-113r (Simón Díaz, *Bibliografía*, III.1 [no. 1218]; *BOOST* [no. 942]).

Rubrics in red. Initials in red and blue, as are marginal decorations. Inside front cover is written in 18th-century hand: "Alonso lo Rey de Castilla / Se hallo entre los manuscritos del colegio mayor de San Bartolome / Es la Partida 7ª." *Incipit*: "Oluidança *e* atreujmiento son dos cosas q*ue* fazen a los om*es* errar mucho..." (f. 3r). *Explicit*: "...que abondan los enxienplos q*ue* aqui auemos mostrados" (f. 150r). *Colophon*: "Este libro ffue acabado martes q*ui*nze di/as de abril [era] de mill *e* ccc e ssessenta *e* tres an*n*os / q*ui* me scr*i*psit sscribat ssenp*er* cu*m* domjno viuat" (f. 150r).

10. MS D-23 (=9-26-1; *olim* 12-26-1) (H_2) Biblioteca de la Real Academia de la Historia. 15th century. Parchment. 2 + 68 ff. + 2. Book VII, Title xxiv: ff. $49r_a$-$51r_a$ (Simón Díaz, *Bibliografía*, III.1 [no. 1221]; *BOOST* [no. 953]).

Purchased by the Real Academia de la Historia in 1802 from Don Ramón Cabrera (indicated inside front cover). "Este libro escr/iui yo Nicolas G/onçalez escriu/ano del rey" (f. lv). Rubrics in red. Initials in blue and red, alternating; occasionally in gold. Numerous spaces left for miniatures, with descriptive titles for same: e.g., "El *crist*iano que se to[r]na iudio pena" (f. 50v); "la sennal del iudio" (f. 51r). Index: f. 1v. *Incipit*: "...o ¶ Et q*ua*ntas man*er*as son... (f. 2v). *Explicit*: "...tenemos q*ue* abondan los exiemplos q*ue* aqui auemos mostrados" (f. 68v). *Colophon*: "Finito libro. sit laus et glo*r*ia *Chr*isto" (f. 68v).

11. MS XXIV (C) Colegiata Real de San Isidoro. 14th century (1 iii 1347). Paper and parchment. Fragment of seventh *Partida*. Book VII, Title xxiv (incomplete): ff. 4v-5v (Julio Pérez Llamazares, *Catálogo de los códices y documentos de la Real Colegiata de San Isidoro de León* [León: Impr. Católica, 1923], XXIV; Juan Antonio Arias Bonet, "Manuscritos de las *Partidas* en la Real Colegiata de San Isidoro de León," *AHDE* 35 [1965], pp. 565-68; *BOOST* [no. 752]).

12. MS 3087 (*olim* VIII G 4) (P) Biblioteca de Palacio. 15th century. 336 numbered ff. + 2 unnumbered ff. between ff. 80-90 and 240-250. Paper. Book VII, Title xxiv: ff. 291r-294v.

Composite MS in two parts. The first, *Partida VI* (3 iii 1401), incomplete, occupies ff. 1r-176v; the second, *Partida VII*, occupies ff. 178r-334r. Numbering in pencil up to and including f. 50; thereafter every tenth f. is numbered. Extensive annotations, some dealing with astronomy (ff. 334v-336v). Rubrics in

red (often in margin; sometimes missing); spaces for initials. Index to seventh *Partida*: ff. 178r-179r. *Incipit*: "[O]lujdança *e* atreujmiento son dos cosas q*ue* fazen a los om*e*s mucho errar..." (f. 179r). *Explicit*: "...tenemos q*ue* abondan los enxenplos q*ue* aq*ui* auemos mostrados" (f. 334r).

Printed editions

13. (M) Alonso Díaz de Montalvo, *Las Siete Partidas* (Sevilla: Ungut y Polono, 1491). I have used a microfilm of the Hispanic Society of America copy. (Conrado Haebler, *Bibliografía ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de 1500* [La Haya: Martinus Nijhoff, 1903-17; Leipzig: Karl W. Hiersemann, 1903-17], I [§ 518]; Francisco Vindel, *El arte tipográfico en Sevilla y Granada durante el siglo XV* [Madrid: Dirección General de Relaciones Culturales, 1949], 5:93-98.)

14. (L) Gregorio López, *Las Siete Partidas del sabio rey don Alonso el nono, nuevamente glosadas...* 7 vols. in 3 (Salamanca: Andrea de Portonariis, 1555).

15. (A) Real Academia de la Historia, *Las Siete Partidas del rey don Alfonso el Sabio*, 3 vols. (Madrid: Impr. Real, 1807).

3

The Text Tradition of *Siete Partidas* 7.24

Jerry R. Craddock—Dwayne E. Carpenter

I. Previous Editions

The Real Academia de la Historia edition of *SP* 7 (A) is basically a transcription of Biblioteca Nacional MS 580, with a small number of variant readings provided in the bottom margins. Departures from the manuscript readings are numerous, and fall into two basic categories: (I) modernized orthography and (II) tacit emendations.

I. The use of the letters *v*, *j*, *c*, *z*, *b*, and *h* has been systematically altered. The first two (*v*, *j*) are exclusively consonantal; the remainder are employed by and large as in modern Spanish (unless otherwise indicated, the lists are not exhaustive).

(a) *c* for OSp. *z*

	MS 580	A
7.24.0:9	dezir	decir
14	fazer	facer
16	juezes	jueces
21	fiziesen	ficiesen
5:7	juyzio	juicio
8:12	melezinamjẽto	melecinamiento

(b) *z* for OSp. *ç*

7.24.1:7	esforçado	esforzado
13	rremẽbrança	remembranza
4:8	alçando	alzando
8:5	endereçar	enderezar
11:9	cabeças	cabezas
13	açotes	azotes

(c) *v* for OSp. *b*

7.24.0:4	bjujesen	viviesen
10	enbio	envió
14	beujr	vivir
8:8	conbide	convide
	cõbite	convite

(d) *b* for OSp. *u* [v]

7.24.0:18	deuen	deben
22	auer	haber

1:7	auje	habia
9	oujerõ	hobieron
8:9	beuer	beber

(e) *h* for OSp. *ϕ*

7.24.0:6	oms̃	homes
	an	han
17	ayan	hayan
21	desonrra	deshonra
3:3	onrrados	honrados
4:15	y (locative particle)	hi
7:4	erege	herege

Otherwise, some effort was made to follow the spelling of the MS, but consistency is lacking (when certain changes have MS authority, the appropriate sigla are given in parentheses).

(f) Nasal consonants are given as assimilated to following obstruents:

	MS 580	A
7.24.0:4	sienpre	siempre
12	nõbre	nombre
1:13	rremẽbrança	remembranza
6:6	enxenplos	exemplos

(g) Initial and post-consonantal *rr* is not imitated:

7.24.0:13	rrazon	razon
21	desonrra	deshonra
1:13	rremẽbrança	remembranza
3:3	onrrados	honrados

(h) The vowel *i* is usually preferred to represent the diphthongal glide:

7.24.3:8	Guysada	guisada
4:9	guysa	guisa
5:7	juyzio	juicio
11:3	desaguysadas	desaguisadas

But note *pleyto* as an expansion of *plĩto* (7.24.5:5).

(i) Verb morphology is generally respected, with some exceptions:

(1) *-sc-* is the rule for verbs containing the inchoative suffix, even when the MS omits the *s*:

	MS 580	A
7.24.5:17	mereçiese	meresciese

But occasionally the reverse is true:

6:3	meresçen	merecen
7:1	meresçe	merece

(2) OSp. imperfects in *-ie-* are maintained with sporadic, and perhaps inadvertent, exceptions:

7.24.1:7	auje	habia

8	aujẽ	habien
3:12	aujen	habian

(3) Occasional discrepancies as to mood and tense arise with no clear pattern:

7.24.0:15	deuẽ	deban
18	deuan	deben (M)
4:11	fizierẽ	ficiesen
6:18	acaesçiere	acaesciese (E_1, E_4, H_1)

(4) Verbs with *e/i* stem alternation are at times modernized:

7.24.0:14	beujr	vivir

But at other times the editorial preference goes against modern tendencies:

5:11	costreñjr	costriñir (H_2, P)
10:8	sirujese	serviese (E_3, P)

(5) Obtrusively dialectal forms are suppressed:

7.24.5:11	selmana	semana
27	mesmo	mismo
11:3	Munchos	muchos

(j) Abbreviations are consistently expanded as follows:

passim	Et, &	et
7.24.0:3	iñu xp̃o	Jesucristo
4	xp̃ianos	cristianos
10	sc̃o	santo
5:5	plīto	pleyto
11:12	mr̃s	maravedis

(k) Finally, a small set of spelling departures seems not to obey any general principle, other than that of erratic modernization:

7.24.0:8	porjdades	puridades (H_2)
1:14	ljnaje	linage
2:14	ymagines	imágines
20	verdat	verdad
22	sallir	salir
3:1	dignjdat	dignidad
6	prjujlligiados	previllegiados
10	p̃ujllejo	privilegio
5:8	costringa	constringa (H_2)

Some of these changes have MS authority, as noted above, but the final result is a transcription that contains so many unpredictable deviations from the original as to be useless for all philological purposes.

II. The second category of departures from the MS readings involves conscious efforts to improve the original by substituting readings from other MSS for those of the base MS. The fact that the corresponding emendations were carried out tacitly gives the lie to Martínez Marina's announcement of editorial policy: "Quando la letra del texto principal nos ha parecido obscura ó dudosa, seguimos la de los códices más claros y correctos: en cuyo caso se ha puesto al pie de la ley por modo de variante la lección del códice principal, citándole, B.R. I."[1] One searches in vain for any such indications of

the base MS readings in most of the Academy edition; certainly none are present in the text of *SP* 7.24.

The editors eliminated unique variants of the base MS with some regularity. In addition, they preferred the readings of the other MSS in twenty-three cases in *SP* 7.24. Of these, ten agree with the decisions made in the present edition. For their emendations, the Academic editors did not rely on a single MS, but the agreements with H_2 (15), M (15), and L (16) are significantly higher than those with the other textual witnesses, where the range of agreements runs from seven to twelve out of the total of twenty-three. However, there is no single instance where the readings of the earlier printed editions (M, L) can be shown to have been adopted without regard to the manuscript tradition, since the sole case where A agrees uniquely with M (7.24.0:18 *deuen* versus *deuan* in the MSS) may be due to coincidence. In fact, there is no positive evidence that M and L were collated with the MSS used to form the text of A. One is obliged to conclude that the process of emendation was eclectic, with no obvious attempt to adjust the text artificially to match the readings of L.

(a) Unique readings of MS 580 tacitly replaced:

	MS 580	A
7.24.0:23	tornarse judios	tornar á su ley
2:1	deuẽ los judios fazer su vida	deben facer su vida los judios
4:1	sinoga los judios	los judios sinagoga
5:1	los juezes a los judios	á los judios
6:19	en manera que	de manera que
8:1	Como nj̃gunt judio nõ se sirua de xp̃iano nj̃ de xp̃iana nj̃ se bañe eñl baño de los xp̃ianos nj̃ el xp̃iano non rreçiba melezina de judio njn purga	Cómo ningunt cristiano nin cristiana non debe facer vida en casa de judio
10:5	seer el xp̃iano	el cristiano seer
11:2	conosçidos entre los xp̃ianos	conoscidos

Orthography aside, A's readings all coincide with those adopted in the present edition.

(b) The remaining tacit emendations involve readings of MS 580 that are supported by other textual witnesses (indicated in parentheses when not in agreement with the critical text). When A coincides with the critical text, no indication is given; when it does not, the coinciding witnesses are indicated in parentheses:

		MS 580	A
1.	7.24.0:2	la fe catholica (E_4, N_2, H_1)	la fe
2.	10	enbio su fijo	envió á su fijo (E_2)
3.	15	fazer nj̃ vsar (E_1, E_4)	usar nin facer
4.	18	deuan	deben (M)
5.	1:4	sueña (E_3, C)	suena
6.	5	çircũçidan (E_3, E_4, H_1, P, M)	circuncida
7.		fazen (E_3, E_4, H_1, C, M)	face
8.	6	de tribu (E_2, E_5, N_2, H_1, H_2, P)	del tribu
9.	2:2	visqujeren (E_2, E_5, N_3)	vivieren
10.	4	fueren (E_1)	ficieren
11.	3:12	de ante (E_3)	ante (E_4, N_2, H_2, C, M, L)
12.	13	señores de ˆalg̃s p̃ts deˆ todo el mũdo (marginal contamination with the version of H_2)	señores de algunas partes del mundo (H_2)

13.	4:11	o_1	do (E_2, E_4, N_2)
14.		o_2	do (E_2, E_4, N_2, M, L)
15.	15	este atal	á este atal (H_2, M, L)
16.	16	lo	le (H_2)
17.	5:9	prēden (H_1, H_2)	prendan (E_3, N_2, M, L)
18.	13	para en tal dia	para tal dia (E_3, N_2, P)
19.	22	o	do (E_2, H_1, M, L)
20.	6:23	de nr̃o señorio	del nuestro señorio (E_3, E_4, H_2, C)
21.	7:1	torna (E_1, E_3, E_4, N_2)	tornare
22.	9:1	con la xp̃iana (H_1)	con cristiana
23.	10:11	moros o moras	moros (E_1, H_1, H_2, M, L)

The present edition agrees with MS 580 in cases 2, 4, 13-16, 18-20, and 23, for a total of ten; with A in cases 1, 3, 5-10, 21, and 22, likewise for a total of ten. In three cases, 11, 12, and 17, neither MS 580 nor A contains the reading here judged preferable.

The foregoing investigation allows one to appreciate how distant A is from a reliable critical edition. On the other hand, it is equally apparent that there is no basis for the often expressed belief that the editors of A conspired surreptitiously to replicate the text of L.[2]

The Díaz de Montalvo (1491; = M) and López (1555; = L) editions of the *Siete Partidas* must be considered together, since they share scores of readings unattested elsewhere in the manuscript tradition. At the same time, it must be recognized that López introduced a vast number of genuinely skillful emendations into M, which is corrupt to a degree that occasionally strains belief. One can gain a rough statistical idea of López's efforts from the fact that in *SP* 7.24 L shows seventy-one substantive emendations of M (i.e., those involving more than orthographic or morphological details), of which fifty-nine, or 83 percent, coincide with the readings adopted in the critical text. It seems reasonably obvious that L is based on a copy of M, whose text was corrected in view of one or more MSS. Consequently, the L text presents a classic case of contamination, in that it was assembled from more than one source. L's chief defect is that, despite numerous successful emendations, it nevertheless perpetuates M's basic text, which is easily the most aberrant of any of the extant textual witnesses.

The orthography of both M and L is fundamentally medieval; in this regard they have an advantage over A, which systematically modernized the spellings of the base MS. It is curious to note that L regularly archaized many forms in M when the latter departed from earlier medieval types:

	M	L
7.24.0:2	no	non
6	onbres	omes
10	y (conjunction)	e
13	yglesia	Eglesia
15	ni	nin
1:8	elegir	Esleer
11	biuiesen	biuiessen
13	cautiuerio	catiuerio
3:4	preuilegio	preuillejo
4:7	asi	assi
17	ay	y (locative particle)
5:26	ese	esse

The result is a text that more often approximates the medieval language than either

M or A. However, exceptions are so numerous as to preclude any great confidence in L's readings:

	M	L
7.24.0:8	egualar	ygualar
21	desonrra	deshonrra
1:4	segũd	segũ
2:8	ningund	ningũ
3:3	onrrados	honrrados
5:8	constringa	constrinña (sic)
8:15	conosca	conozca
10:10	catiuo	captiuo

While L uses *-ss-* much more consistently than M, as can be appreciated in the first list given above, *-sc-* appears in rather more sporadic fashion:

	M	L
7.24.2:25	———	rescibierẽ
3:6	desconosçidos	desconocidos
5:17	resçebir	recebir
6:3	meresçen	merecen
18	acaesçiere	acaeciere

In one case, L goes too far in its medievalizing tendencies:

	M	L
7.24.0:12	nõbre	nome

López appears to have believed that *nome* had the same status in Old Spanish as *ome*; fortunately, such lapses into *fabla antigua* are quite exceptional.

The following readings, unsupported by any MS, illustrate the special relationship between M and L:

	M/L	Ceteri (Critical Text)
7.24.0:6	dizen	tienen
7	menospreciamiẽto	despreciamiento
20	los otros judios	los otros
21	*om.*	por ello
1:1	nonbre (nome) de judio	nombre
7	*om.*	todos
11	que biuies(s)en	beuir
2:1	*om.*	mientre biuieren
4:7	fazer e renouar	reparar o fazer
10	*om.*	los judios
5:4	pleito ni(n) merca	merca nin pleito
10	agrauio	agrauiamiento
16	robas(s)e o furtas(s)e	furtasse o robasse
17	deuen	meresciesse
18	*om.*	bien
26	*om.*	a juizio
30	*om.*	en juizio
6:3	*om.*	o desonrra por ello
26	e de todas sus cosas heredandolo	e sus cosas e heredando
7:5	fazen	deuen fazer
9:10	*om.*	como este

10:7	el judio sopies(s)e	sopiesse el judio
8	del despues	despues del
10	su ca(p)tiuo judio	judio su catiuo
16	*om.*	por ende
11:1	los conoscan (-zc-)	sean connoscidos

Just a few of L's more substantial corrections will suffice to reveal how much the text of M was improved:

	M	L
7.24.0:2	natura	manera
1:12	por ellos meterse en cautiuerio	por q̃ ellos biuiessen como en catiuerio
15	dios	Iesu Christo
2:24	del daño que los onbres fiziessen *e* de la desonrra	del daño, e de la deshonrra que de los Christianos rescibierē
4:8	achicando	alçando
5:12	demandar que fagan derecho *e* los deuen demandar	demandarles las cosas q̃ segund derecho les deuen demandar
6:17	mas lo desterrassen	o lo deshonrrassen

In this list, M's variants are all unique, while L's readings coincide fundamentally with the critical text.

It is not a simple task to identify the MS or MSS López used to correct his copy of M, since the only potentially useful variants are the emendations that fail to coincide with the critical text. In *SP* 7.24 such variants are few in number, and most involve matters of grammatical construction that L could have arrived at independently. In one rather complex case, however, L presents a reading that matches that of a single MS—E_3—among a rich gamut of possibilities. In the law (7.24.11) which requires Jews to wear a distinguishing sign, the legislator appears to be particularly concerned with avoiding contact between the opposite sexes of the two religions:

> 7.24.11:3-4 Muchos yerros e cosas desaguisadas acaescen entre los cristianos e las judias e las cristianas e los judios porque biuen e moran de so uno...

The reading "los cristianos e las judias e las cristianas e los judios" is based on MSS E_5 and N_3. The remaining witnesses contain the following versions:

M	los cristianos e las judias e los judios e las cristianas
E_3, L	los cristianos e los judios e las judias e las cristianas
N_1, N_2, H_2	los cristianos e los judios e las cristianas e las judias
E_2	los cristianos e los judios e las judias
E_1, E_4, P	los cristianos e los judios
H_1	los cristianos e las cristianas e los judios e las judias

M inverts the last two terms, but preserves the sense of the passage. Most of the other witnesses, by placing together the two masculine terms at the beginning of the phrase, obscure the intention of the lawgiver, who sought to prevent any sort of amatory relationship between members of the two faiths. Since at this point M contains no glaring error, one feels obliged to conclude that López used E_3 to introduce a change he deemed appropriate. It seems unlikely that the agreement with E_3 is fortuitous.

Among the other emendations unacceptable for the critical text, but possessing manuscript authority, readings coincident with E_3 figure prominently, but not exclusively:

	M	L	Critical Text
7.24.1:8-9	que de aquel tribu	E otrosi los de aquel tribu en las batallas (E_3, C)	E otrossi en las batallas los daquel tribu
2:3	ellos (E_2, E_3)	ello (E_4, N_2, N_3)	esto
4:15	pueden	podrian (E_3: podrie)	pueden
5:1	en dia	en el dia (H_1, C)	en dia
13	el enplazamiento	al emplazamiento (E_5, N_1, N_3, H_2, P)	el emplazamiento
6:2	torna	tornare (E_3, E_5)	torna
8:1	deue	deuen (N_2, H_1)	deue

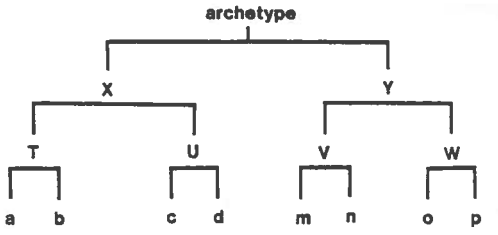
All but one of these readings involve minor grammatical and lexical adjustments that could have occurred independently. The first instance (*E otrosi...*) is more indicative of the potential source, but is not entirely conclusive. There is at present no reason to believe that L's second source was the single MS E_3; López may have made eclectic choices from a number of MSS. A final determination must await a complete collation of the entire text of *SP* 7.

II. Manuscripts

For the balance of our examination of the text tradition of *SP* 7.24, M will be placed on a par with the other MSS. When L follows M, the variants of the latter will be accompanied by the siglum M/L, since L is an independent witness only when it disagrees with M. The immediate source of M may no longer exist, since early printers often destroyed the MSS of works they published. In any case, the editorial interventions of Díaz de Montalvo were frequent and most unfortunate, and the negligence of the compositors extreme.

Two MSS, assuming neither is copied from the other, share a reading in one of three ways: (1) common source, (2) contamination, and (3) coincidence. The traditional stemma can only be based on (1), so that if it is to possess any validity, all instances of (2) and (3) must be identified and removed from consideration. This task is by no means a simple one. To begin with (3), one must search for shared variants of such complexity as to exclude coincidence as a reasonable conjecture. Orthographic, phonological and morphological changes, idiomatic phrases, common grammatical constructions, dialect traits, simple inversions, and haplological omissions do not qualify as truly probatory variants. They may corroborate a relationship, but they are not sufficient to establish it.

By far the most delicate operation is to recognize contamination; in the most favorable cases, the scribes themselves leave overt traces of contamination in the form of marginalia, cancellations, erasures, and interlinear addenda that involve the introduction of readings from a source other than the prototype, or MS being copied. However, once the MS showing such alterations is itself copied, the external evidence of contamination is normally no longer visible in the new MS, since the scribe smoothly incorporates the emendations present in his source into a single running column. If overt evidence of contamination is lacking, then only the comparison of MSS will yield a positive determination of contamination. For instance, if a grouping is well established, as follows (where capital letters indicate hypothetical MSS; lower case letters extant MSS):



Theoretically, agreements of the type abd versus c, acd versus b, yield the reading of X, just as agreements of the type mop versus n or mno versus p yield the reading of Y. Now, if the odd man out in such situations—say c in the first instance posed—happens to match in a noncoincidental fashion the variants attributable to Y or any of its descendants, then one must grant that contamination has occurred. Of course, not all cases are so clear-cut. If a or b is contaminated by U or its descendants, then the textual critic may be presented with agreements such as acd that in fact do not give the reading of X, but only that of U. Indeed, it suffices to assume several generations of MSS, all formed from more than one source, i.e., contaminated, for it to become all but impossible to unravel the skein of intertwined relationships. The textual transmission of *SP* 7.24 may present just such a hopeless case; at any rate, the relative brevity of our passage renders a complete resolution of the stemma impractical. Consequently, the remarks that follow constitute in effect merely the prolegomena to the subject of the textual transmission of *SP* 7 as a whole. Note that if a stemma cannot be reasonably constructed because of widespread contamination, then the eclectic method of text reconstruction remains the only one practicable. For this reason, we have decided to describe the chief variants and the textual relationships they suggest in narrative fashion, from the beginning of the text onward, so that the reader may gain a precise idea of our *modus operandi*.

The crucial element, the only one useful for the establishment of a filiation, is the shared probatory variant in the absence of any contamination. In 7.24.0, the most notable probatory variants separate MSS E_4, N_2, H_1, and the editions M/L from the other MSS (CT = critical text):

CT 7.24.0:10	el su fecho marauilloso e santo
E_4	el su no<n>br<e> & El su fecho s<an>to
M	el su nonbre y el su fecho santo
L	el su nome, e el su fecho marauilloso, e santo
H_1	el ssu no<n>bre & el ssu ss<an>c<t>o ffech<o>
N_2	el su no<n>br<e> santo & el su fecho maraujllosso

We assume the original innovation was as E_4 and M have it:

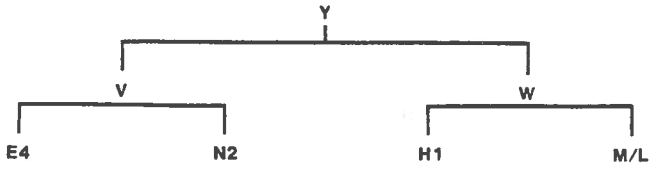
el su nonbre e el su fecho santo

H_1 inverted the final adjective + noun combination, while L conflated the two readings. N_2's version also appears hybrid; its scribe, or the scribe of its source, consulted another MS, found a reading something like that of the critical text, then capriciously distributed the two adjectives as shown. Below we present quite clear evidence that N_2 represents a contaminated tradition.

The second probatory variant involves the announcement of a topic (How many sorts of them [Jews] there are) that is not, in fact, taken up in *SP* 7.24:

CT 7.24.0:12	onde tomo este nombre
E_4	q<ua>ntas man<er>as so<n> d<e>llos
N_2	q<ua>ntas maneras son dellos E de donde tomo este no<n>bre
H_1	onde tomo este no<n>bre & q<ua>ntas maneras sson dellos
M	donde tomo este no<n>bre & qua<n>tas maneras son dellos

In E_4 the interpolation "q<ua>ntas man<er>as so<n> d<e>llos" supplants the original text; in N_2 it precedes, and in H_1 and M it follows, the phrase "(d)onde tomo este no<n>bre." In L the interpolation was ignored. It is of no great moment to determine the original position of the interpolated phrase. Suffice it to say that the two variants just described allow one to adopt as a working hypothesis that E_2, E_4, H_1, and M/L form a family of textual witnesses; i.e., that they have a common origin, designated as Y in the following diagram:



Since the second variant presented above suggests a close relationship between H_1 and M, we have subdivided the four MSS as shown. E_4 and N_2 share a possibly probatory variant in the following instance:

CT 7.24.0:8	en saber los sus fechos
E_4, N_2	sobre los sus fechos

The Y family is corroborated by two nonprobatory variants in 7.24.0:

CT 7.24.0:2	una manera de omnes
Y	una manera de gente
CT 7.24.0:11	saluar los pecadores
Y	los pecadores salvar

About halfway through 7.24.0, however, one already finds that N_2 represents a contaminated tradition:

CT 7.24.0:15	mientre uisquieren entre ellos (= N_2)
E_4, H_1, M/L	entre los cristianos

Up to about line 10 in 7.24.0, where N_2 introduced the adjective *maravilloso* (see above), there are no substantive disagreements between it and E_4, while after line 10 they are rather frequent. We therefore conjecture that the scribe of N_2, or perhaps the scribe of his source, began to notice the divergencies between his primary source and another MS (secondary source) used for collation, at the point where the first probatory variant occurs. By line 14 this scribe has decided to prefer readings from his secondary source when the differences were particularly notable. He continued to do so, with no great effort at consistency, throughout *SP* 7.24. The result is that in numerous instances one must rely on just the three witnesses E_4, H_1, and M/L to arrive at the readings of Y. The tentative stemma drawn above should therefore be revised to the extent of placing N_2 in parentheses as an indication that it has been contaminated by a MS or MSS outside the Y family.

N_1 offers striking evidence that one of its sources originally belonged to the Y family or had been contaminated by it. We find visible evidence of readings from Y that have been corrected or deleted. At 7.24.0:2, N_1 reads: "un<a> man<er>a de om<e>s," but the last word, "om<e>s," has been written over an erased word beginning with *g*, no doubt "gente," which, as noted above, is the reading of Y. There is no trace of the Y text at line 10 ("el su nombre e el su fecho santo"), but the next probatory variant at line 12 ("quantas maneras son dellos") was copied in N_1, then erased and a line drawn through it, although the original text remains quite legible. More such emendations are visible in the same law:

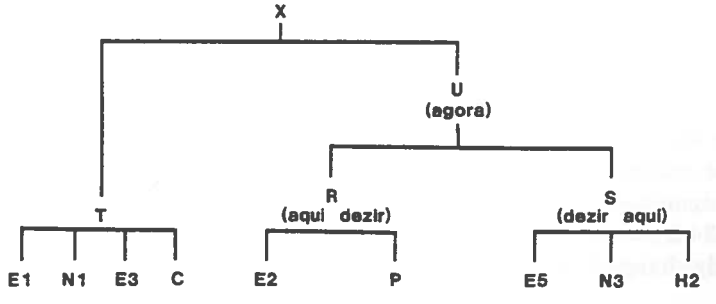
7.24.0:13	N_1	rrazon (corrected from "rrazones") (= E_4, M/L)
	N_1	sen<n>ores xp̃ianos (corrected from "sen<n>ores de los xp̃ianos") (= E_4, N_2, M)
7.24.0:15	N_1	ellos (corrected from "los xp̃tianos") (= E_4, H_1, M/L)

At 7.24.0:3, N_1 has the phrase "la fe catholica" in agreement with E_4, N_2, and H_1 and against all other MSS, where the adjective is lacking. No effort was made by the scribe of N_1 to correct this version. Note that the one MS of group Y containing all the readings accepted or corrected in N_1 is E_4. After approximately the midpoint of 7.24.0, N_1 shares no variants with Y of any kind, emended or not. It would appear that after copying the first part of 7.24.0, the scribe of N_1 decided to abandon the source that was providing him the readings belonging to the Y family. N_1 also shows contamination from still another source, as will be noted below.

The prologue of Title xxiv (7.24.0) provides very little secure evidence for the stemmatic relationships of the other MSS, to which as a group we assign the label X. One variant may provide at least a hint of a major division within that group:

CT 7.24.0:9	queremos aqui dezir
E_2	Q<ue>remos agora aqui dezir
P	q<ue>remos agora aq<ui> dezjr
E_5	q<ue>remos agora dezir aqui
N_3	q<ue>remos agora dezir aqui
H_2	q<ue>remos agora dezir aqui

We speculate that the original innovation consisted of the addition of the adverb "agora" (as in E_2 and P), with a subsequent alteration of the word order ("aqui dezir > dezir aqui") introduced by the parent of E_5, N_3, and H_2; an alteration that produces a version stylistically preferable to the clustering together of the two adverbs ("agora aqui"). Although neither the addition of "agora" nor the change of word order can be considered a probatory variant, we will tentatively assume that they allow the following breakdown of the X group:



At this point we should note that N_1, already convicted of considerable contamination by some member of the Y group (closely related to E_4), has the variant "agora" in the margin immediately after the word "Queremos." The source of this second contamination becomes clear in the following case:

CT 7.24.3:13	sennores de todo el mundo
H_2	sen<n>ores de algu<n>as partes del mu<n>do

This unique variant of H_2 was picked up by the scribe of N_1, who copied it in the margin (f. 147r_b) and placed a caret between the words "de" and "todo," an operation which yielded a most clumsy conflation:

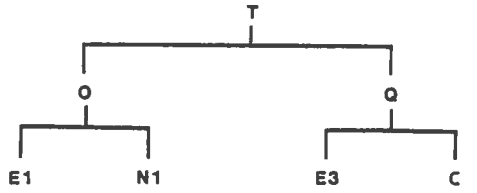
N_1	sen<n>ores de ˆalg<una>s p<ar>t<e>s deˆ todo el mundo

We may therefore conclude that the source of N_1 was collated with H_2, albeit in a sporadic and unintelligent fashion.

In the first law of Title xxiv (7.24.1), the following variant suggests a close relationship between E_3 and C:

CT 7.24.1:9	en las batallas los daquel tribu
E_3	los de aq<ue>l tribu en las batallas
C	los de aq<ue>l t<ri>bu en las batallas

Consequently, the T group should perhaps be redrawn as follows:



Recall that E_3 was identified above as a possible source of some of the emendations that L made on the text of M. The reading under discussion appears in L, as we observed in our discussion of that edition. For the rest, 7.24.1 offers little stemmatic information. The relationship between H_1 and M/L (group W, above) is confirmed in the epigraph of this law, since those two witnesses coincide in omitting the phrase "e por que razones la eglesia e los grandes sennores cristianos los dexaron beuir entre si." On the other hand, E_4 and H_2 incurred in an identical haplography which we regard as coincidental:

CT 7.24.1:8-9	daquel tribu auien a esleer rey de los judios. E otrossi en las batallas los daquel tribu
H_2	de aquel tribu
E_4	de aq<ue>l t<ri>bu

The scribes' eyes jumped from the first occurrence of the word "tribu" to the second; we consider the evidence placing E_4 in group Y so strong as to deprive this agreement of any stemmatic significance.

Law 7.24.2 provides strong confirmation of group Y, but without N_2, which by now has definitely changed its basic allegiance, although agreements with E_4 still crop up:

CT 7.24.2:16	si fama fuere
Y (less N_2)	si mas fuere
CT 7.24.2:22	salir de su barrio
E_4	salir de su casa fuera nj <n> de su barrio
H_1	ssallir de ssu casa nj <n> de ssu varrio
M(L)	sallir (salir) fuera de su casa ni (nin) de su barrio
CT 7.24.2:24-25	del danno e de la desonrra que de los cristianos rescibiessen
E_4	d <e> l dan <n> o q <ue> los om <e> s les fizjese <n> & d <e> la desonrra q <ue> Resçibiesen
H_1	del dan <n> o q <ue> los om <e> s les ffizjere <n> & de la desonrra
M	del dan <n> o que los onbres fiziessen & de la desonrra

Yet, from time to time N_2 continues to match E_4 in readings that are difficult to regard as coincidental:

CT 7.24.2:1	deuen fazer
N_2	deuen mantener
E_4	deue <n> ma <n> tener

Such agreements lead one to conclude that the primary source of N_2 was a MS closely related to E_4 throughout, but that the scribe of N_2, or his source, rather consistently strove to eliminate major departures from the text as it stood in a second source MS belonging to the X group.

Further evidence for the relationship proposed above between E_3 and C appears toward the end of 7.24.5:

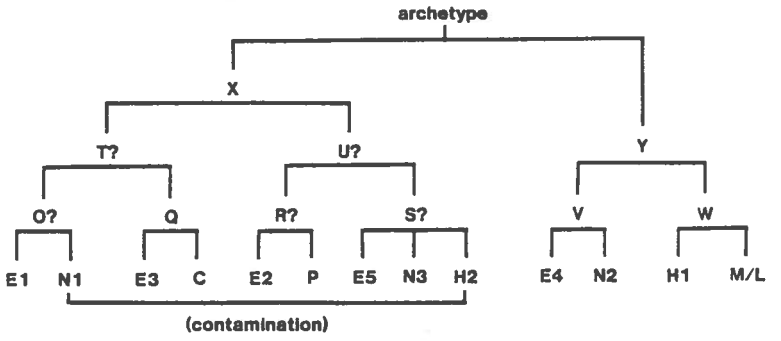
CT 7.24.5:21	libradas e determinadas
E_3	libr <a> das & denu <n> çiadas
C	denu <n> çiadas & llibradas

The original change was no doubt the substitution of "determinadas" by "denu <n> çiadas," with a subsequent inversion of the two words by the scribe of C or by the scribe of his source. Within the space of ten lines, E_3 and C show several other shared omissions to the exclusion of the remaining MSS:

CT 7.24.5:23	defendemos que	(omitted by E_3, C)
CT 7.24.5:29	en su persona	(omitted by E_3, C)
CT 7.24.5:31	deuegela	(omitted by E_3, C)

These three omissions in isolation would not be probatory, but the fact that they occur clustered together and in conjunction with the "denu <n> çiadas" variant constitutes reasonably secure evidence for their place in the stemma as given above. It is curious to note that in none of these instances did López (L) allow himself to be influenced by the readings of E_3.

The collation of *SP* 7.24.6-11 produced no confirmation of the other stemmatic relationships proposed above; indeed, the absence of confirming variants leads us to regard the groups O and U as in need of revision on the basis of further collation. The following diagram represents, therefore, all that we believe can be learned from *SP* 7.24 with regard to the filiation of textual witnesses. Question marks are placed after the groupings we consider dubious:



(In addition, N1 shows contamination from the Y group and N2 shows contamination from the X group.)

Although we cannot entirely exclude the possibility that Y represents authorial revision of the version embodied in the X group, the variants attributable to the former within *SP* 7.24 are not such that one would contemplate a dual critical text; i.e., the texts of X and Y in parallel columns whenever they disagree. We conclude, therefore, that X is closer to the archetype than Y, and the latter's readings have not been accepted in the critical text.

4

Critical Edition and Apparatus, with English Translation

[Legislative Agenda 7.24.0]

Title xxiv "Concerning the Jews"

Jews are a type of people who, although they do not believe in the faith of Our Lord Jesus Christ, nevertheless have always been permitted by the great Christian lords to live among them. Wherefore in the preceding title we spoke of diviners and other men who claim to know the future—showing contempt for God by their desire to be like Him in attempting to know His deeds and secrets—we wish here to speak of the Jews who oppose and insult the marvelous and holy deed He performed when He sent His son, Our Lord Jesus Christ, into the world to save sinners. And we shall indicate the meaning of the term Jew [*judio*], the origin of this name, and why the Church and the great Christian lords allowed the Jews to live among them; also, in what manner Jews should conduct their lives while they live among Christians and what they are forbidden to do according to our law; which judges may punish them for misdeeds they may have committed or for debts they may owe; how Jews who convert to Christianity should not suffer disabilities, and what advantage a Jew who becomes a Christian has over those who do not convert, and what punishment those Jews deserve who harm or dishonor Jews who convert; and what punishment those Christians merit who adopt Judaism and what penalty Jews deserve who convert their Muslim slaves.

1 Titulo xxiiij "De los judios"
2 Judios son una manera de omnes que como quier que non creen la
3 fee de Nuestro Sennor Jhesu Christo, pero los grandes sennores
4 de los cristianos siempre sofrieron que biuiessen entre ellos.
5 Onde pues que en el titulo ante deste fablamos de los adeuinos
6 e de los otros omnes que tienen que saben las cosas que an de
7 uenir, que es como manera de despreciamiento de Dios, queriendose
8 egualar con el en saber los sus fechos e las sus poridades,
9 queremos aqui dezir de los judios que contradizen e denuestan
10 el su fecho marauilloso e santo que el fizo quando embio su fijo
11 Nuestro Sennor Jhesu Christo en el mundo pora saluar los pecadores.
12 E mostraremos que quiere dezir judio e onde tomo este nombre e
13 por que razon la eglesia e los grandes sennores cristianos los

dexaron beuir entre si; e en que manera deuen fazer su uida
mientre uisquieren entre ellos e quales cosas non deuen usar
nin fazer segund nuestra ley; e quales son aquellos juezes que
los pueden apremiar por maleficios que ayan fechos o por debdo
que deuan; e como non deuen seer apremiados los judios que se
tornen cristianos; e que mejoria ha el judio que se torna
cristiano de los otros que se non tornan, e que pena merescen
los que les fiziessen danno o desonrra por ello; e que pena
deuen auer los cristianos que se tornaren judios e los judios
que fizieren a los moros que fuessen sus sieruos tornar a su ley.

[Religious and Historical Framework 7.24.1]

Law 1 "What is meant by the word Jew [*judio*], what is the origin of the term, and why the Church and the great Christian lords have allowed the Jews to live among Christians"

A Jew is said to be one who believes in and observes literally the law of Moses and who practices circumcision and performs the other requirements of that law. And this name [*judio*] is derived from the tribe of Judah, which was more noble and valiant than any of the other tribes. Furthermore, that tribe possessed another advantage in that from it the Jews were to choose their king. In addition, members of that tribe always struck the first blows in battle. And the reason the Church, emperors, kings, and other princes permitted the Jews to reside among Christians is this: that they might live forever as in captivity and serve as a reminder to mankind that they are descended from those who crucified Our Lord Jesus Christ.

Ley i "Que quiere dezir judio e onde tomo este nombre e por que
razones la eglesia e los grandes sennores cristianos los dexaron
beuir entre si"
Judio es dicho aquel que cree e tiene la ley de Moysen segund suena
la letra della e que se circuncida e faze las otras cosas que manda
essa su ley. E tomo este nombre del tribu de Juda que fue mas noble
e mas esforçado que todos los otros tribus. E demas auie otra
mejoria, que daquel tribu auien a esleer rey de los judios. E
otrossi en las batallas los daquel tribu ouieron siempre las
primeras feridas. E la razon por que la eglesia e los emperadores
e los reyes e los otros principes sofrieron a los judios beuir
entre los cristianos es esta: por que ellos biuiessen como en
catiuerio pora siempre e fuesse remembrança a los omnes que ellos
uienen del linaje daquellos que crucificaron a Nuestro Sennor
Jhesu Christo.

[Acceptable Jewish Conduct 7.24.2]

Law 2 "In what way Jews ought to conduct their lives while they reside among Christians, and what things they are forbidden to do according to our law, and what punishment those Jews deserve who act in a contrary manner"

Jews ought to conduct themselves meekly and without disorder among Christians, observing their own law and not speaking ill of the faith of Our Lord Jesus Christ which Christians observe. Furthermore, they must take great care not to preach or convert any Christian, praising their own law and maligning ours. And whoever does contrary to this, shall die as a result and lose all that he has. And because we heard that in some places the Jews reenacted derisively—and continue to do so—on Good Friday the Passion of Our Lord Jesus Christ, stealing children and placing them on a cross, or forming waxen images and crucifying them when children are unavailable, we order that if we discover from this time forward that such a thing has occurred in any part of our kingdom, and if it can be determined, then all those involved shall be seized, arrested, and brought before the king. And as soon as he has determined the truth of the matter, he shall order the guilty parties to be mercilessly put to death. In addition, we order that on Good Friday no Jew shall dare to leave his quarter; rather, the Jews shall remain there behind closed doors until Saturday morning. And if they do otherwise, we decree that they shall have no claim to reparations for any damage or dishonor done them by Christians.

Ley ij "En que manera deuen fazer su uida los judios mientre
biuieren entre los cristianos e quales cosas non deuen usar nin
fazer segund nuestra ley e que pena merescen los que contra esto
fizieren"
Mansamientre e sin mal bollicio deuen fazer uida los judios entre
los cristianos, guardando su ley e non diziendo mal de la fee de
Nuestro Sennor Jhesu Christo que guardan los cristianos. Otrossi
se deuen mucho guardar de non predicar nin conuertir a ningund
cristiano que se torne judio alabando su ley e denostando la
nuestra. E qualquier que contra esto fiziere deue morir por ende
e perder lo que ha. E porque oymos dezir que en algunos logares
los judios fizieron e fazen el dia del uiernes santo remembrança
de la passion de Nuestro Sennor Jhesu Christo en manera de escarnio,
furtando los ninnos e poniendolos en cruz o faziendo ymagenes de
cera e crucificandolas quando los ninnos non pueden auer, mandamos,
que si fama fuere daqui adelante que en algund logar de nuestro
sennorio tal cosa sea y fecha, si se podiere aueriguar, que todos
aquellos que se acertaren en aquel fecho que sean presos e
recabdados e aduchos antel rey, e despues que el sopiere la
uerdad, deue los mandar matar auiltadamientre quantos quier que
sean. Otrossi defendemos que el dia del uiernes santo ningund
judio non sea osado de salir de su barrio, mas que esten y
encerrados fasta el sabado en la mannana. E si contra esto
fizieren, dezimos que del danno e de la desonrra que de los
cristianos rescibiessen, entonce non deuen auer ninguna emienda.

[Jews in Public Office 7.24.3]

Law 3 "No Jew may hold any office or position in order to oppress Christians"

Jews were of old most honored and possessed very great privileges over all other peoples, for they alone were called the people of God. But they rejected Him who had granted them honors and privileges, and instead of honoring Him, they scorned Him, putting Him to death most shamefully on the cross. It is reasonable and proper, therefore, that as a consequence of the great error and evil they committed they should lose the honors and privileges they once held. As such, from that day forward when they crucified Our Lord Jesus Christ, they have never had kings or priests from among themselves, as they once did. And the emperors who were formerly rulers of the entire world deemed it right and proper that the Jews should forfeit all the honors and privileges they once enjoyed because of the treason they committed in killing their lord. As a result, no Jew may ever again hold an esteemed position or public office so as to be able to oppress any Christian in any way whatsoever.

Ley iij "Que ningund judio non puede auer oficio nin dignidad
pora poder apremiar a los cristianos"
Antiguamientre los judios fueron muy onrrados e auien muy grand
preuillegio sobre todas las otras gentes, ca ellos tan solamientre
eran llamados pueblo de Dios. Mas porque ellos fueron
desconnoscientes a aquel que los auie onrrados e preuillegiados,
e en logar de fazerle onrra, desonrraronlo, dandol muy auiltada
muerte en la cruz, guisada cosa fue e derecha que por tan grand
yerro e maldad que fizieron, que perdiessen la onrra e el
preuillegio que auien. E por ende daquel dia en adelante que
crucificaron a Nuestro Sennor Jhesu Christo nunca ouieron rey nin
sacerdote de si mismos assi como lo auien en ante. E los
emperadores que fueron antiguamientre sennores de todo el mundo
touieron por bien e por derecho que por la traycion que fizieron
en matar a su sennor que perdiessen por ende todas las onrras e
los preuillegios que auien de manera que ningund judio nunca
touiesse jamas logar onrrado nin oficio publico con que podiesse
apremiar a ningund cristiano en ninguna manera.

[Legislation Concerning the Synagogue 7.24.4]

Law 4 "How Jews may have a synagogue among Christians"

The synagogue is a place where Jews pray, and they may not construct anew a house such as this in any part of our kingdom without our permission. But those synagogues which they had previously, if they should fall into disrepair, may be restored or rebuilt in that same place where they stood originally, although they may not be enlarged, nor heightened, nor painted. And if the synagogue is constructed in any other way, it shall

revert to the principal church of the locale where it was erected, and the Jews shall forfeit it. And because the synagogue is a house where the name of God is praised, we order that no Christian shall dare to destroy it, nor remove anything from it, nor take anything by force, unless a criminal seeks refuge therein. In this case, he may be removed forcibly and taken before the authorities. Furthermore, we mandate that Christians are forbidden to put animals in the synagogue, or to remain there themselves, or to disrupt the Jews while they are at prayer according to their law.

1 Ley iiij "Como pueden auer los judios sinagoga entre los
2 cristianos"
3 Sinagoga es logar o los judios fazen oracion, e tal casa
4 como esta non pueden fazer nueuamientre en ningund logar
5 de nuestro sennorio a menos de nuestro mandado. Pero las
6 que auien antiguamientre, si acaesciesse que se derribassen,
7 puedenlas reparar o fazer en aquel mismo suelo assi como
8 ante estauan, non las enlargando mas nin las alçando nin
9 las faziendo pintar. E la sinagoga que dotra guisa fuesse
10 fecha, deuenla perder los judios e seer de la eglesia mayor
11 del logar o la fizieren. E porque la sinagoga es casa o se
12 loa el nombre de Dios, defendemos que ningund cristiano non
13 sea osado de la quebrantar nin de sacar ende nin de tomar
14 ninguna cosa por fuerça, fueras ende si algund omne malfechor
15 se acogiesse en ella; ca este atal bien lo pueden y prender
16 por fuerça pora leuarlo delante la justicia. Otrossi
17 defendemos que los cristianos non metan y bestias nin posen
18 en ellas nin fagan embargo a los judios mientre y estudieren
19 faziendo oracion segund su ley.

[Sabbath Legislation 7.24.5]

Law 5 "Jews may not be summoned to court on Saturday; and which justices may judge them"

Saturday is when Jews pray and remain in their homes and neither conduct business nor engage in any lawsuits whatsoever. And because their religion requires them to observe this day, no one is permitted to summon them or bring them to justice thereon. As such, we decree that no judge may force or constrain Jews to appear in court on Saturday on account of their debts, nor may they be arrested or harmed in any manner on that day, for there are enough other days in the week to seize them and demand those things which may be legally required of them. And Jews are not obliged to answer a summons issued against them on Saturday. Furthermore, we decree invalid any sentence levied against them on that day. But if a Jew wounds, kills, robs, steals, or commits a similar offense deserving of corporal or pecuniary punishment, then judges may properly arrest him on Saturday. In addition, we decree that all suits brought by Christians against Jews and by Jews against Christians shall be tried and adjudicated by our judges in the locales where they reside, and not by the Jewish elders. And just as we decree that

Christians may not bring to trial or molest Jews on Saturday, so we order that Jews may not, either in person or by their legal representatives, bring suit against or molest Christians on that day. Furthermore, we decree that no Christian shall dare to seize on his own initiative the property of, or inflict bodily harm on, a Jew; instead, if he has a complaint against him, he must present it legally before our judges. And should anyone be so bold as to coerce a Jew, or steal any of his property, he must indemnify him double the amount.

Ley v "Como non deuen apremiar a los judios en dia de sabado
e quales juezes los pueden apremiar"
Sabado es dia en que los judios fazen sus oraciones e estan
quedados en sus posadas e non se trabajan de fazer merca nin
pleito ninguno. E porque tal dia como este son ellos tenudos
de guardar segund su ley, non los deue ningund omne emplazar
nin traer a juizio en el. E por ende mandamos que ningund
judgador non apremie nin costringa a los judios en el dia del
sabado pora traerlos a juizio por razon de debdas nin los prenda
nin les faga otro agrauiamiento ninguno en tal dia, ca assaz
abondan los otros dias de la semana pora costrennirlos e
demandarles las cosas que segund derecho les deuen demandar.
E el emplazamiento que les fiziessen pora en tal dia non son
tenudos los judios de responder. E otrossi sentencia que diessen
contra ellos en tal dia, mandamos que non uala. Pero si algund
judio firiesse o matasse o furtasse o robasse o fiziesse algund
otro yerro semejante destos por que meresciesse rescebir pena en
el cuerpo o en el auer, entonce los judgadores bien lo pueden
recabdar en el dia del sabado. Otrossi dezimos que todas las
demandas que ouieren los cristianos contra los judios e los judios
contra los cristianos que sean libradas e determinadas por los
nuestros judgadores de los logares o moraren e non por los uiejos
dellos. E bien assi como defendemos que los cristianos non puedan
traer a juizio nin agrauiar a los judios en el dia del sabado,
otrossi dezimos que los judios nin por si nin por sus personeros
non puedan traer a juizio nin agrauiar a los cristianos en esse
mismo dia. E aun demas desto defendemos que ningund cristiano
non sea osado de prender nin de fazer tuerto por si mismo a ningund
judio en su persona nin en sus cosas; mas si querella ouiere del,
demandegela en juizio ante los nuestros judgadores. Si alguno
fuere atreuido e forçare o robare alguna cosa dellos, deuegela
tornar doblada.

[Conversion to Christianity 7.24.6]

Law 6 "Jews shall not be compelled to become Christians; what advantage a Jew possesses who does convert; and what punishment those Jews deserve who harm or dishonor Jews who convert to Christianity"

Neither force nor compulsion in any form may be used to induce a Jew to become a Christian; rather, Christians must convert Jews to the faith of Our Lord Jesus Christ by means of good deeds, the words of Scripture, and gentle persuasion, for Our Lord God neither desires nor loves forced service. Furthermore, we decree that if any Jew or Jewess willingly desires to become a Christian, his fellow Jews shall not hinder him in any way. And if any of them should stone, wound, or kill him because he wishes to convert, or they do this after his baptism, if such a deed can be proved, we order that all of the murderers and accomplices to the homicide or stoning be burned. And if by chance they do not kill the convert, but instead wound or dishonor him, we decree that the judges in the place where the deed occurred pass sentence on the perpetrators of the dishonor so that they make amends for their misdeed. Also, they must receive punishment according to the gravity of their crime. In addition, we order that after any Jews have converted to Christianity, all persons in our kingdom shall honor them and no one shall dare to disparage them or their descendants concerning their Jewish past. And converts shall retain their property, sharing with their brothers and inheriting from their parents and other relatives just as if they were Jews. And they shall have all the offices and honors other Christians enjoy.

Ley vj "Como non deuen seer apremiados los judios que se tornen
cristianos e que mejoria ha el judio que se torna cristiano e que
pena merescen los otros judios que les fiziessen mal o desonrra
por ello"
Fuerça nin premia non deuen fazer en ninguna manera a ningund
judio por que se torne cristiano, mas con buenos exiemplos e
con los dichos de las Santas Escripturas e con falagos los deuen
los cristianos conuertir a la fee de Nuestro Sennor Jhesu Christo,
ca Nuestro Sennor Dios non quiere nin ama seruicio quel sea fecho
por premia. Otrossi dezimos que si algund judio o judia de su
grado se quisiere tornar cristiano o cristiana, non ge lo deuen
embargar nin defender los otros judios en ninguna manera. E si
algunos dellos lo apedreassen ol firiessen ol matassen porque
se quisiesse fazer cristiano, o despues que fuesse baptizado, si
esto se podiere aueriguar, mandamos que todos los matadores e
los consejadores de tal muerte o apedreamiento sean quemados.
E si por auentura nol matassen mas lo firiessen ol desonrrassen,
mandamos que los judgadores del logar o acaesciere apremien a
los feridores e a los fazedores de la desonrra de manera que
les fagan fazer emienda por ello. E demas que les den pena
por ende segund entendieren que merescen de la rescebir por
el yerro que fizieron. Otrossi mandamos que despues que algunos
judios se tornaren cristianos que todos los de nuestro sennorio
los onrren e ninguno non sea osado de retraer a ellos nin a su

linaje de como fueron judios en manera de denuesto. E que ayan
sus bienes e sus cosas partiendo con sus hermanos e heredando a
sus padres e a los otros sus parientes bien assi como si fuessen
judios. E que puedan auer todos los oficios e las onrras que an
los otros cristianos.

[Jewish Proselytizing 7.24.7]

Law 7 "What punishment a Christian deserves who becomes a Jew"

So wayward is the Christian who becomes a Jew, that we order him to be put to death, just as though he had become a heretic. Furthermore, we declare that his property be disposed of in the same manner as we indicated should be done with that of heretics.

Ley vij "Que pena meresce el cristiano que se tornare judio"
Tan malandante seyendo algund cristiano que se tornasse judio,
mandamos quel maten por ello, bien assi como si se tornasse
hereje. Otrossi dezimos que deuen fazer de sus bienes en aquella
manera que dixiemos que deuen fazer de los bienes de los herejes.

[Jewish-Christian Social Relations 7.24.8]

Law 8 "No Christian, male or female, may reside in the house of a Jew"

We order that no Jew shall dare to have in his house Christian servants, male or female, although Jews may hire Christians to work and care for their lands or to guide them when they must travel through perilous regions. Furthermore, we forbid any Christian, male or female, to invite a Jew, male or female, nor may a Christian receive an invitation from Jews, to eat and drink together or partake of wine made by Jews. In addition, we order that no Jew shall dare to bathe together with Christians. Furthermore, we prohibit any Christian from receiving medicines or cathartics made by a Jew, although he may obtain it on the advice of a knowledgeable Jew, as long as it is prepared by a Christian fully aware of its contents.

Ley viij "Como ningund cristiano nin cristiana non deue fazer
uida en casa de judio"
Defendemos que ningund judio non sea osado de tener en su casa
cristiano nin cristiana pora seruirse dellos, como quier que los
puedan auer pora labrar e enderesçar sus heredades de fuera o
pora guiarlos en camino quando ouiessen a ir por algund logar
dubdoso. Otrossi defendemos que ningund cristiano nin cristiana
non combide a judio nin judia nin resciba otrossi combite dellos
pora comer nin beuer en uno nin beua del uino que es fecho por mano

dellos. E aun mandamos que ningund judio non sea osado de
bannarse en banno en uno con los cristianos. Otrossi defendemos
que ningund cristiano non resciba melezinamiento nin purga que
sea fecha por mano de judio, pero bien la puede rescebir por
consejo de algund judio sabidor solamientre que sea fecha por
mano de cristiano que connosca e entienda las cosas que son en ella.

[Forbidden Unions 7.24.9]

Law 9 "What punishment a Jew deserves who lies with a Christian woman"

Jews who lie with Christian women are guilty of great insolence and presumption. As such, we order that henceforth all Jews guilty of having committed such an act shall die. Since Christians who commit adultery with married women deserve death, how much more so do Jews who lie with Christian women, for these are spiritually espoused to Our Lord Jesus Christ by virtue of the faith and baptism they received in His name. And the Christian woman who commits such a transgression should not remain unpunished. We decree, therefore, that if she be a virgin, married woman, widow, or profligate whore, she shall receive the same punishment as the Christian woman who lies with a Muslim, as we indicated in the last law of the title dealing with Muslims.

Ley ix "Que pena meresce el judio que yaze con cristiana"
Atreuencia e osadia muy grande fazen los judios que yazen con
las cristianas. E por ende mandamos que todos los judios contra
quien fuere prouado daqui adelante que tal cosa ayan fecho, que
mueran por ello; ca si los cristianos que fazen adulterio con
las mugeres casadas merescen por ende muerte, mucho mas la
merescen los judios que yazen con las cristianas, que son
espiritualmientre esposas de Nuestro Sennor Jhesu Christo por
razon de la fee e del baptismo que rescibieron en nombre del.
E la cristiana que tal yerro como este fiziere, non tenemos
por bien que finque sin pena. E por ende mandamos que si
fuere uirgen o casada o bibda o muger baldonada que se de a
todos, que aya aquella misma pena que dixiemos en la postrimera
ley del titulo de los moros que deue auer la cristiana que
yoguiere con moro.

[Slavery 7.24.10]

Law 10 "The punishment Jews deserve who hold Christian slaves or convert their captives to Judaism"

Jews shall neither purchase nor hold as slaves Christian men or women. If anyone

should act to the contrary, the Christian slave shall be freed and not be required to remit any of his purchase price, even though the Jew was unaware that the slave was a Christian when he purchased him. But if the Jew knowingly purchased a Christian, and used him afterwards as a slave, the Jew shall die as a consequence. Furthermore, we decree that no Jew shall dare to convert his captives, male or female, though they be Muslims or some other barbarous people. And if anyone, in violation of this decree, should convert his male or female slaves to Judaism, we order that they be freed from those to whom they belonged. And if it should occur that Muslim captives belonging to Jews become Christians, they shall be freed, as indicated in the fourth section [*partida*] of this book, in the title concerning freedom in the laws dealing with this subject.

1 Ley x "Que pena merescen los judios que tienen cristianos
2 por sieruos o fazen sus catiuos tornar a su ley"
3 Comprar nin tener non deuen los judios por sus sieruos omne nin
4 muger que fuessen cristianos. E si alguno contra esto fiziere,
5 deue el cristiano seer tornado en su libertad e non deue pechar
6 ninguna cosa del precio que fue dado por el, maguer el judio
7 non sopiesse quando lo compro que era cristiano. Mas si sopiesse
8 el judio que lo era quando lo compro, e se siruiesse despues del
9 como de sieruo, deue el judio morir por ende. Otrossi defendemos
10 que ningund judio non sea osado de tornar judio su catiuo nin su
11 catiua, maguer sean moros o moras o dotra gente barbara. E si
12 alguno contra esto fiziere el sieruo o la sierua a que tornare
13 judio o judia, mandamos que sea luego por ende libre e tirado de
14 poder daquel o daquella cuyo era. E si por auentura algunos moros
15 que fuessen catiuos de judios se tornassen cristianos, deuen seer
16 luego libres por ende, assi como se muestra en la quarta partida
17 deste libro en el titulo de la libertad en las leyes que fablan
18 en esta razon.

[Distinguishing Marks 7.24.11]

Law 11 "Jews must wear distinguishing marks in order to be recognized"

Many errors and offensive acts occur between Christian men and Jewish women and between Christian women and Jewish men as a consequence of their living together in cities and dressing alike. In order to obviate the errors and evils that might result from this situation, we consider it proper and decree that all Jewish men and women living in our kingdom wear some sort of mark upon their heads so that all may clearly discern who is a Jew or Jewess. And if a Jew is discovered not wearing that mark, we order that he pay ten gold maravedis for each such infraction. And if he cannot pay the fine, he shall publicly receive ten lashes.

1 Ley xj "Como los judios deuen andar sennalados por que sean
2 connoscidos"
3 Muchos yerros e cosas desaguisadas acaescen entre los cristianos

e las judias e las cristianas e los judios porque biuen e moran
de so uno en las uillas e andan uestidos los unos assi como los
otros. E por desuiar los yerros e los males que podrien acaescer
por esta razon, tenemos por bien e mandamos que todos quantos
judios e judias biuieren en nuestro sennorio que trayan alguna
sennal cierta sobre sus cabeças, e que sea atal por que connoscan
las gentes manifiestamientre qual es judio o judia. E si algund
judio non leuasse aquella sennal, mandamos que peche por cada
uegada que fuesse fallado sin ella diez marauedis de oro. E si
non ouiere de que los pechar, resciba diez açotes publicamientre
por ello.

Critical Apparatus

[7.24.0]

1 *head. om.* P; judios + xij les C.

2 manera] natura M; omnes] omes E_1, E_3, E_5, N_1 [*corr. from* "gente"], N_3, H_2, C, A (homes), gente E_4, N_2, H_1, M, L; que$_1$ *om.* P; quier] [*corr. from* "q*ui*ere"] N_1; non] no M; creen] [*corr. from* "creen en"] N_1; + en H_1, C, P.

3 fee] fe E_1, E_2, E_4, E_5, N_1, N_3, H_1, H_2, P, M, A, L; + catolica E_4, N_2, H_1, N_1 (-th-); Nuestro Sennor Jhesu Christo] ih*es*u *christ*o nu*est*ro sen*n*or E_3; Sennor] seyn*n*or N_3; pero] por E_3, P, p*ara* E_5, *om.* H_1; sennores] seynnores N_3, senores E_1, E_4, P.

4 sofrieron] sufrieron E_3, E_5, N_1, N_2, H_2, M, A, L, H_1 (-ff-), ssouffrier*on* C; biuiessen] biujesen E_3, N_1, veviessen E_1, E_2, C, viviesen E_4, A, visq*ui*essen H_1, visq*ui*esen E_5, P, vessq*ui*essen N_2; entre ellos] entrellos E_1, E_3, E_5, N_2, H_1, C, P; ellos] eyllos N_3.

5 Onde] ende E_3, E_4, P; que *om.* E_1; ante ... tienen 5/6 *om.* P; fablamos] ffablemos E_1, ffal[...]amos C; adeuinos] adeujo̧nnos [*sic MS*] E_1.

6 omnes] omes E_1, E_2, E_3, E_4, N_1, N_2, N_3, H_1, H_2, C, L, A (homes), onbres M; tienen] dizen M, L; cosas] cossas E_1; de$_2$ *om.* P.

7 que es *om.* M; como *om.* P; como + en E_1, E_2, N_3, H_1, M, L; manera de *om.* C; de$_1$ *om.* E_5; despreciamiento] menospreciamiento M, L; de$_2$ + la ley de H_1; queriendose] q*ue*rriendosse C, q*ue*riendo E_1.

8 egualar] ygualar E_1, E_3, N_2, L, eguoalar N_3, egular P; el] eyll N_3; en saber] sobre E_4, N_2; sus$_1$ *om.* P; sus$_2$ *om.* E_1; poridades] [*corr.*] E_1, puridades H_2, A; + *e* E_3.

9 queremos + agora E_2, E_5, N_1 [*in marg.*], N_3, H_2, P, A; aqui dezir] dezir aqui E_5, N_3, H_2; dezir] decir A; contradizen] contradicen E_5, A; e] y M; denuestan] demuestran E_3, P.

10 su$_1$] so E_2, E_5, *om.* E_1; + no*n*bre *e* [...] su E_4, + no*n*bre santo *e* el su N_2, + no*n*bre *e* el ssu ss*ancto* H_1, + nonbre y el su M, + nome e el su L; fecho + ta*n* N_3, + muy P; marauilloso e santo que el fizo *om.* H_1; marauilloso e *om.* E_4, M; marauilloso] maraujllosso E_1, N_2, malaujlloso E_3, mariujlloso P; e santo *om.* N_2; e] o E_3; + muy P;

santo] *sancto* E_1, E_2, E_5, N_1, N_3, H_2, C; que el] q*uel* E_3; el] ell N_3; fizo] fiço E_5; quando + el H_1, M, L; embio] envio E_5, A, jnbio E_1; + el E_1, H_1, C, M, L, + a E_2, A.

11 Nuestro Sennor *om.* E_1; Sennor] seynnor N_3, ssenor C; Christo + p*ara* H_1; en el mundo *om.* P; pora] para E_1, E_3, N_1, H_1, H_2, C, P, M, A, L, por E_4, N_2; saluar los pecadores] los pecadores salvar E_4, N_2, M, L, H_1 (pecc-); saluar + a P; pecadores] peccadores E_2 [*corr. from* "peccados"], E_5, N_3, H_2.

12 mostraremos] demostraremos M, L; que + cosa M; quiere] quier E_1, E_2, E_5, P; dezir] decir A; judio + *E* qu*a*ntas maneras son dellos [*erased and line drawn through still visible words*] N_1; e_1 + q*ua*ntas maneras son dellos E de N_2; onde tomo este nombre] [*corr.*] N_1, q*ua*ntas mane*r*as so*n* dellos E_4; onde] donde N_2, P, M, L; tomo + en P; nombre] nome L; e_2 + quantas maneras son dellos e H_1, M.

13 razon] [*corr. from* "rrazones"] N_1, raço*n* E_5, razones E_4, M, L; la eglesia e los grandes sennores] los grandes senores *e* la ygle*s*ia de los P; la eglesia *om.* C; la + ss*a*n*c*t*a* E_1; eglesia] yglesia E_1, E_3, N_2, M; sennores] seynnores N_3; + de los E_4, N_2, M, N_1 (de los [*erased and line drawn through still visible words*]); los$_2$] lo E_4.

14 dexaron] dexan H_1, P, M, L; beuir] biuir H_2, L, veuir E_1, E_2, P, vivir A, uenir E_5, N_3, *om.* E_4, M; entre] anti E_5; deuen] deben A; fazer] facer E_5, A, fazir E_2, ["fazer" *written over another word* (?)] P.

15 mientre uisquieren *om.* E_4, H_1, M, L; mientre] mjentra E_3, N_2, mjentren P; + que E_3, N_1, A; uisquieren] bjujeren N_2, veujeren C, yog*uieren* E_1; entre ellos] entrellos C, P; ellos] [*corr. from* "los *crist*ianos"] N_1, los cristianos E_4, H_1, M, L (Chr-), los E_5; e + por H_1; quales] quoales N_3, q*ua*las E_2; cosas] cossas E_1, co*n*sas [*sic MS*] E_4; non] no E_5, M, *om.* E_4; deuen] deban A; usar nin fazer] ffazer nj*n* hussar E_1, fa*z*er Et vsar E_4, fazer nj*n* vsar entre ellos ["entre ellos" *erased and line drawn through still visible words*] N_1; usar] vsuar P.

16 nin] ni E_5, M; fazer] facer E_5, A; segund] segunt E_1, E_2, N_1, N_3, H_1, P, A, segu*n*do E_5; ley] lley C; + lo manda M; quales] quoales N_3; aquellos] [*corr.*] E_5; juezes] jueces A, juyçes E_5.

17 pueden] deue*n* E_4; por$_1$ + los E_1, E_2; maleficios] malifiçios P, E_1 (-ff-) [*corr.*]; que ayan fechos *om.* E_3; fechos] fecho E_2, N_2, N_3, M, L, fech E_5; o] Et H_1; debdo] [*corr.* (?)] P, debda E_1, E_3, E_4, H_1.

18 deuan] deuen M, deben A, deue E_4; non] no M; deuen] deben A; seer] ser E_3, E_4, N_2, M, L; los judios *om.* N_2; judios] juydios E_4, E_5.

19 tornen] [*corr. from* "torna*n*"] E_1, tornan E_2, H_1; ha] [*corr.*] E_1; que se torna] por tornarse E_4, H_2, L, E_1 (-sse), pora tornarse E_2, E_5, N_3, para tornarse M, N_2 (-sse), p*ara* tornase P, C (-sse), por se tornar A, por [*corr. from* "para"] se tornar N_1, en tornarsse H_1.

20 cristiano + demas N_2; de] q*ue* P; otros + judios M, L; non *om.* (?) C; merescen] mereçen E_5, H_1.

21 los] aq*ue*llos E_2; les] le L; fiziessen] ffeziessen E_1, C, fiziesen N_1, feciesen E_5, ficiesen A, fezjeren P, fizieren E_3, M, L, fazen N_2; danno] dapno E_1, E_3, P, daynno N_3; o] Et E_3; desonrra] dessonrra E_1, N_2, C; por ello *om.* M, L; pena] pen*n*a E_1, P.

22 deuen auer] mereçen H_1; deuen] deben A; auer] haber A; que] sy P; tornaren] [*corr. from* "tornan"] N_1, tornan E_1, E_3, E_4, E_5, N_2, C, M, L, tornare P; e + a C.

23 que$_1$ + se E_4; fizieren] fezier*en* E_1, P, ffeziessen C, ficieren E_5, A; los moros] las moras E_1; fuessen] fuesen E_3, E_4, E_5, N_1, P, M, A, fueren E_2; + a P; sieruos] ssieruas E_1; tornar] tornarse N_1, tornan P, q*ue* sse torne*n* E_1; a su ley] judios N_1; ley] lley C.

[7.24.1]

1 *head. om.* P; Ley] lley C; i] p*ri*me*ra* E_4, H_1, p*ri*ma N_3; quiere] q*ui*er E_1, E_4, E_5, C; dezir] decir A; e$_1$ + de M, L; onde] donde E_2, M, L; tomo] tom*m*o E_4, H_2, ovo E_3; nombre] nome L; + de judio M, L; e$_2$ ... si 1/3 *om.* H_1, M, L.

2 razones] razo*n* E_3, C; eglesia] yglesia N_2, C; sennores] seynnores N_3, senore*s* E_1; dexaron] dexan H_2, C, leyxaro*n* E_2.

3 beuir] ueuir E_5, C, biuir H_2, vivir A, ue*n*ir N_3; si + siempre E_2.

4 dicho *om.* C; aquel] aq*ue*ll N_3; cree e tiene] tiene *e* cree C; cree] cr*e*ye H_1; e tiene] en H_1; e] q*ue* E_4; ley] lley C; de] d[...] C; Moysen] moyssen E_1, P; segund] segun L, segunt E_1, E_2, N_1, N_3, H_1, A, segu*n*do E_5; + que N_1 [*corr.* (?)], H_2, A; suena] suen*n*a E_3, N_1, C, ensen*n*a E_4.

5 la + su N_3; letra] latra E_5; della] [*corr.* (?)] N_1, dellos E_4, H_1, M; se] es E_1, *om.* E_4; circuncida] circumcida H_2, çircuncidan E_3, N_1, H_1, P, M, çircu*n*dase*n* E_4, *circun*çiado E_1; faze] face E_5, A, fazen E_3, E_4, N_1, H_1, C, M; + todas M; las *om.* P; cosas] cossas E_1, *om.* N_3; manda] ma*n*do E_4.

6 essa] esa N_1 [*corr.*], A, esta H_1, *om.* E_3, E_4, C, P, M, L; ley] lley C; tomo] tom*m*o H_2, com*m*o M; nombre del *om.* M; nombre] nome L; del] de E_2, E_5, N_1, N_2, H_1, H_2, P; tribu] tribo P, truba N_2; de *om.* E_5, N_2, H_2, P; Juda] judas E_3; fue] fu P; mas] muy E_2, mays C; noble] no*n*bre P.

7 mas *om.* E_4; esforçado] esforcado E_3, esforçiado E_1, esforzado A; que] [*corr. from* "de" (?)] N_1, de E_2, E_4, E_5, N_2, N_3, H_2, P; todos *om.* M, L; otros] demas A, *om.* E_4, H_1; tribus] [*corr. from* "trebutos"] P, tributos E_3; demas + q*ue* N_2; auie] auia H_2, C, P, M, L, habia A, aujen N_2; otra] esta H_1.

8 que *om.* P; daquel] de aquel E_1, E_3, E_4, N_2, H_2, C, P, M, A, L, daq*ue*ll N_3; tribu] tibu E_5; + juda [*in later hand*] P; auien ... tribu 8/9 *om.* E_4, H_2; auien] habien A, avian E_3, C, P, M, L; a] de E_2, M, L; esleer] esleyr E_3, C, elegir N_2, M; + al E_1; rey] ley H_1; los] lo P; E] que M, *om.* N_2, C.

9 otrossi en las batallas los *om.* M; otrossi] otrosi E_3, E_5, N_1, N_2, P, A, L; en las batallas los daquel tribu] los de aquel tribu en las batallas E_3, C, L; daquel] de aquel E_1, N_1, N_2, H_1, P, M, A, daq*ue*ll N_3; ouieron] [*corr. from* "aujen" (?)] N_1, hobieron A, aujero*n* C.

10 primeras] p*ri*mas E_5; E *om.* M; razon] raço*n* E_5; la eglesia e *om.* H_1; eglesia] yglesia C [*corr.* (?)], E_3, N_2, P, M; los + *e* los E_3.

11 e$_1$ *om.* P; reyes e los *om.* E_3; reyes] reys E_4, E_5, P; los$_2$] elos (?) C; otros *om.* E_4, H_1, M, L; sofrieron] sufrieron E_3, N_1, N_2, N_3, C, P, M, A, L, H_1 (-ff-), H_2 (-ff-), sofrioro*n* E_5; judios + a E_2, + que M, L; beuir] ueuir E_1, E_2, C, biuir H_2, vivir E_5, A, biuiesen M, L (-ss-), uenir N_3.

12 entre + si y entre M, L (e), + sy *e* E_4; los] e̦llos [*sic MS*] E_2; que *om.* M; beuiessen] biuiessen N_2, H_1, H_2, L, biujesen N_1, P, uiuiessen E_2, N_3, viviesen E_4, E_5, A, veujessen E_1, C, oviesen E_3, meterse M; como] sienpre P, *om.* M; en *om.* E_3.

13 catiuerio] [*corr. from* "catiuo"] N_1, cautiuerio M, catiuero E_3, catiuierio E_5, [...] P, catiuo E_1; pora siempre *om.* P; pora] para E_1, E_3, E_4, N_1, N_2, H_1, H_2, C, M, A, L; + en H_1; e] porque L; + porq*ue* M; fuesse] fuese E_1, E_3, E_4, E_5, N_1, P, A, fuessen L, M (-s-); + siempre en L, M (sien-); remembrança] remembranza A, rem*en*bra*n*cia E_4, E_5, C, rrene*n*bra*n*çia E_1, Remenbraçion P; a] de E_3; omnes] omes E_1, E_2, E_3, E_4, E_5, N_1, N_2, N_3, H_1, H_2, C, L, A (homes), onbres M.

14 uienen] [*corr. from* "vjnie*n*" (?)] N_1, venien E_1, E_2, N_3, C, P, venian M, L, uinie*n* E_5; del linaje *om.* E_3; del] de E_2, E_4, P; linaje] llinage C, lignaje P; daquellos] de aquellos E_1, E_2, E_3, E_4, N_1, N_2, H_1, H_2, P, A, daq*ue*los E_5, de los M, L; crucificaron] crucifigaron E_5, H_2; a] al E_4; Sennor] seynnor N_3; + dios E_3.

15 Jhesu Christo] dios E_4, M.

[7.24.2]

1 [*foll. head. in marg.*:] en q*ue* man*e*ra deue*n* ma*n*tener su ujda los judios mje*n*tre ujujere*n* ent*r*e los *cristia*nos P; ij] segunda M; manera] ma[...]*er*a C; deuen] deben A; fazer su uida los judios] los judios fazer su vida N_1; fazer] facer E_5, A, mantener E_4, N_2; su uida los judios] los judios su uida E_5; los judios *om.* H_2; mientre biuieren entre los cristianos] entre los *cristi*anos mientra vysquieren [*remainder of head. om.*] H_1; mientre biuieren *om.* M, L; mientre] mientra N_1, N_2, H_2, A; + que N_1.

2 biuieren] beuieren E_4, N_2, P, ueujere*n* C, vivieren E_1, E_4, A, visquieren E_2, E_5, N_1, N_3; e + de E_4; quales] q*uoa*les N_3; non] no M; deuen] deben A; usar] vuscar E_1; nin] ni E_5, M.

3 fazer] facer E_5, A; segund] segunt E_1, N_1, N_3, C, A, segu*n*do E_5; merescen] merecen E_2, N_3, C; esto] ello E_4, N_2, N_3, L, ellos E_2, E_3, M, ellas C.

4 fizieren] fezier*en* C, ficieren A, ficiere E_5, fueren E_1, N_1.

5 Mansamientre] [*corr.*] E_2, Manssamientre E_1, N_3, H_1, mansamjente P, Manssamjent*e* C, mansamente E_3, E_4, N_1, H_2, M, A, L, Manssamente N_2; mal bollicio] bollicio malo N_1, H_2, A; mal *om.* H_1; bollicio] bolliscio N_3, boliçio E_1, bolliço E_5; deuen] deben A; + beujr *e* N_1, A (vevir et); fazer] facer E_5, A; + la C; uida] [*corr. from* "uibda" (?)] C, *om.* H_1.

6 guardando] guoardan*d*o N_3; ley] lley C; e *om.* P; non] no M; diziendo] diciendo E_5, A, deziendo E_1, E_2, E_3, N_2, C, P; la + ley nj*n* d*e* la E_4; fee] fe E_2, E_5, N_1, N_3, H_1, H_2, P, M, A, L; de$_2$] d*e*l E_4.

7 Nuestro Sennor Jhesu Christo] ih*es*u *cris*to n*uest*ro se*n*nor E_2; Sennor] seynnor N_3; guardan] guoardan N_3; cristianos] cristiauos M; + Et E_3, H_1; Otrossi] otrosi E_2, E_3, E_4, E_5, N_1, N_2, P, M, A, L.

8 se deuen] deuense H_2, deue*n*sse E_1; se *om.* E_2, P; deuen] deben A; mucho] mu*n*cho N_1, *om.* C; guardar] guoardar N_3; non *om.* M, L; nin] ni M; + de E_3, H_1; conuertir] [*corr.*] P, co*n*uerter E_1, p*r*ometir E_3; a *om.* E_1, M, L; ningund] ningun E_1, E_2, N_3, H_1, H_2, C, L, ningunt E_3, N_1, A, ne*ngu*n E_5, njguno P, algu*n*d E_4.

9 torne + *cris*tiano P; judio + o E_2; ley] lley C; e denostando la nuestra *om.* P; denostando] denostar H_1, demostrando E_3, destruyendo E_1; la nuestra *om.* E_4.

10 E + a P; qualquier] [*corr. from* "qual q*ui*ere"] N_1, quoalq*ui*ere N_3; contra *om.* H_1, C; fiziere] fezjere P, ficiere A, feziesse E_1, C, fiziesse N_2, N_3, fizjese E_4, ficiese E_5, fezies E_2; deue] debe A.

11 oymos] oyemos E_2, N_1 [*corr. from* "oymos"], N_3, H_1, H_2, P, A; dezir] decir E_5, A; en *om.* E_5; logares] lugares E_1, E_4, N_1, N_2, P, M, A, L, llugar*es* C.

12 los judios *om.* E_1; fizieron e *om.* E_5; fizieron] fezier*on* E_1, C, ficieron A, fazjan N_2, fazen P; fazen] facen E_5, A; + en P; del] de E_1; santo] *sancto* E_1, E_2, E_3, E_4, E_5, N_1, N_3, H_1, H_2, C; remembrança] reme*n*branca E_3, H_2, remembranza A, reme*n*bra*n*cia E_5, Remenbraça H_1, rrenebra*n*çia E_1, C.

13 passion] pasion E_3, E_4, N_1, N_2, P, A, muerte E_1; Nuestro Sennor *om.* M; Sennor] senor E_1, seynnor N_3.

14 e ... ninnos 14/15 *om.* E_3; poniendolos] ponje*n*do E_1; los] [*later add.*] P; en + la N_1, H_2, P, A; cruz] cruç E_5; o] e E_2, E_4, H_1, M, L; faziendo] faciendo E_5, A; + y P; ymagenes] ymagines E_1, E_2, E_4, N_1, N_2, N_3, H_2, M, A, L.

15 e *om.* E_1, N_2; crucificandolas] [*corr.* (?)] E_2, crucifiga*n*dolas N_3; non] no M; pueden] poden E_1; auer] haber A; + E N_2, P, *om.* E_3; mandamos] [*corr. from* "Et mandamos" (?)] E_1.

16 fama] mas E_4, H_1, M, L; fuere] fuer E_4; daqui] de aqui E_1, E_3, E_4, N_2, P, M, L; adelante] adelantre E_2; adela*n*t H_2; + ffallado H_1; que$_2$ *om.* E_4, N_2, H_1, H_2, M, L; algund] algun E_1, E_2, E_5, N_3, H_1, H_2, C, algunt E_3, N_1, A, aq*uel* P; logar] lugar E_1, E_4, N_1, P, M, A, L, llogar C; de] del C.

17 sennorio] seynnorio N_3; + q*ue* E_4, N_2; tal] [*corr. from* "atal" (?)] N_1; cosa] cossa E_1; sea y] ay sea M, assi L; sea *om.* E_1, H_1, P; y *om.* E_3, N_1, H_2, A; y + fuere P; fecha] ffeziessen E_1; se] le P; podiere] podier E_1, E_5, pudiere E_3, E_4, N_1, N_3, H_1, M, A, L, podrie P; aueriguar] auerigar N_3; que] por N_2, de M.

18 se + y E_1, E_4; acertaren] acertaron E_2, M, L, acaesçiessen E_1, acaesçier*en* E_4; + y H_1, L, ay M; en aquel] enste (?) C; aquel] aq*uel*l N_3, tal E_2; fecho] logar E_3; presos] pressos E_1, N_2.

19 recabdados] rrecaudados E_1, Recabados H_1; aduchos] [*corr.*] E_5, duchos M, L; antel] ante el N_2, N_3, C, P, M, L, antell H_1; despues] pues E_1, E_2, E_4, E_5, N_3, H_1, P; el] ell N_3, es E_4, *om.* E_3; + rey M, L; sopiere] sopier E_4, E_5; la *om.* H_1.

20 uerdad] verdat E_1, E_2, E_4, E_5, N_1, N_3, H_1, H_2, C, P; deue los] débelos A; matar + muy N_1 [*corr.*], H_2, A; auiltadamientre] aviltadamjente P, C, aviltadamente E_4, N_1, H_2, A, abiltadamente E_3, N_2, H_1, L, abilitadamente M; + ante E_3; quier que] y P; quier] [*corr. from* "qu*i*ere"] N_1, qu*i*ere H_1; que + y C.

21 sean] fueren P; + E N_2; Otrossi] otrosi E_2, E_3, E_4, E_5, N_1, N_2, P, M, A, L; defendemos] dezjmos H_1; que el] q*uel* E_3; el dia del uiernes santo *om.* C; el *om.* E_4; dia del *om.* H_1; santo] *sancto* E_1, E_2, E_3, E_4, E_5, N_3, H_2, *om.* N_2; + que H_2; ningund] ningun E_1, E_2, E_5, N_3, H_1, H_2, C, ningunt E_3, N_1, A, njguno P.

22 non] no M; osado] ossado N_2; salir] sallir N_1, N_3, H_1, M; + fuera de su casa nin L, M (ni); su + casa fuera nj*n* de su E_4, + casa nj*n* de ssu H_1; barrio] varrio E_3, H_1; + el dia del viernes *sancto* C; que *om.* E_1, N_2, H_1, M, L; esten + en su casa E_4; y *om.* H_1.

23 fasta el] fastal E_5, N_3; sabado en la] [*corr. by later hand* (?)] H_1; sabado] sabbado E_1, N_3, H_2, sabato M; en la] de E_3; mannana] [*corr.*] E_5, maynnana N_3; contra] cont*rario* P; esto *om.* P.

24 fizieren] [*corr.*] N_1, feziessen E_2, C, fezjesen P, fiziessen N_3, H_2, fizjes*en* E_4, ficiesen E_5, ficieren A, fazen M, ffuessen E_1; dezimos] decimos E_5, A, m*an*damos E_3, *om.* E_2; del] el C; danno] [*corr.*] E_4, dapno E_1, E_3, P, daynno N_3, dan*n* E_5; + q*ue* los ome*s* les fizjes*en* E_4, H_1 (ffizjer*en*), + que los onbres fiziessen M; e] o E_2, N_1, N_3, H_2, P, A; de$_1$ *om.* E_2, C; desonrra] dessonrra E_1, desonira E_2; que de los cristianos rescibiessen, entonce *om.* H_1, M; de los cristianos *om.* E_4.

25 rescibiessen] resçibiesen E_4, N_2, recibies*en* E_5, rescebiessen H_1, M, resçebiesen E_1, E_3, P, recebiessen E_2, N_3, C, rescibieren L, recibieren N_1, A; + y E_1; entonce] estonce E_2, E_5, N_1, N_3, P, A, estu*en*çe (?) E_1, *om.* E_4, L; + q*ue* E_1; non] no M; deuen] deben A; + ende E_1; auer] haber A, rescebir H_2; ninguna emienda] emienda ninguna N_1, A, E_1 (enm-); ninguna] ne*n*guna E_5, njguno P, *om.* E_3, N_2; emienda] enmjenda E_4, N_2.

[7.24.3]

1 [*foll. head. in marg.*:] nj[n]gu*n* judio no*n* puede auer oficio [n]j*n* dig*ni*dat p*ar*a pod[e]r ap*r*emjar lo[s] *cristia*nos P; Ley] lley C; Que] com*m*o H_1; ningund] ningun E_1, E_2, N_3, H_1, H_2, C, L, negu*n* E_5, ningunt E_3, N_1, A; non] no M; puede] [*corr. from* "pue"] N_1; auer] haber A; + ningun H_2, C, ningunt N_1, A; oficio] offit*io* N_3; nin] ni M; dignidad] dignidat E_1, E_4, E_5, N_1, N_3, H_1, H_2, C, dignedat E_2.

2 pora poder apremiar a los cristianos *om.* H_1; pora] para E_1, E_3, E_4, N_1, N_2, H_2, C, M, A, L; + po (?) N_2; a *om.* E_1, E_3.

3 Antiguamientre] Antigamie*n*tre N_3, Antigmientre E_2, antiguamjente C, P, Antiguamente E_3, E_4, N_1, N_2, H_1, H_2, M, A, L; muy$_1$] [*corr. from* "mucho" (?)] N_1, mucho E_2, muyt N_3, *om.* N_2; e] los judios N_2; auien] habien A, avian E_3, C, auje P, ouieron M, L; muy$_2$ *om.* N_1, A; grand] grant E_1, E_2, E_3, N_1, N_3, H_1, A.

4 preuillegio] preuilegio E_1, E_5, M, preuillejo E_3, C, P, L, p*ri*uilegio H_2, p*ri*uileio E_2, privillejo N_1, A; otras *om.* E_1, E_4; ca] Qua N_3, y M; tan *om.* E_1; solamientre] solamjente C, P, solamente E_3, E_4, N_1, N_2, H_1, H_2, M, A, L.

5 eran] fueron E_4, H_1, M; llamados] lamados E_5; pueblo] pueblos H_1; porque] por [*in marg.*] que N_1; ellos *om.* N_3; ellos + mjsmos P; fueron + pueblo de dios *e* fueron N_2.

6 desconnoscientes] [*corr. from* "desconosçidos"] N_1, desconoscientes E_1, E_3, E_4, E_5, N_2, A, desconoçientes P, desco*n*nosçidos H_2, desconosçidos C, M, desconocidos L; a *om.* P; aquel + dios H_2; los] a ellos M, L; auie] habie A, avia E_3, N_2, P, M, L; onrrados] ondrados E_5, C, honrrado L; preuillegiados] preuilegiados E_1, E_4, M, preujllejados E_3, P, p*re*uiligiados E_5, p*re*ujlligiados H_1, priuilegiados E_2, H_2, prjujlligiados N_1, preuilejado L.

7 e en logar de fazerle onrra *om.* E_3; e *om.* E_4, N_2, H_1, C, M; logar] lugar E_1, E_4, E_5, N_1, N_2, P, M, A, L; de fazerle] del ffazer H_1; fazerle] ffaz*er*lle E_1, facerle E_5, A, le fazer M, L; onrra] ondra E_5; desonrraronlo] dessonrraronlo N_2, desonrraronle E_4, N_1, A (deshonra-), dessonrraro*n*le E_1, desonrraro*n*lle C, desonrrandole E_3, H_1; dandol] dandole E_3, N_2, N_3, M, L, dandolle C; muy auiltada muerte] muerte muy abilitadamente M, L (abilt-); muy] muyt N_3, *om.* H_1; auiltada] [*corr. from* "aviltadamente" (?)] N_1, abiltada H_1, auiltadamientre E_2, N_3, aviltadamente E_3, E_4, H_2, abiltadamente N_2, [...] E_1.

8 muerte] ["mjente" *written over* "muerte"] P, *om.* E_1; cruz + *e* P, M; guisada] Guyssada E_1, gysada P; cosa] cossa E_1; + es *e* M; fue e derecha] *e* derecha ffue C; fue] es E_2; e + muy N_2; tan] tal P; grand] grant E_1, E_2, N_1, N_3, H_1, A, grande E_3, *om.* P.

9 yerro e maldad] maldat *e* yerro C; e_1 *om.* P; e_1 + tan grant H_1; maldad] maldat E_1, E_2, E_4, E_5, N_1, N_3, H_1, H_2, P, A; fizieron] fezieron E_1, C, P, fizior*on* E_5, ficieron A; que$_2$ *om.* M; perdiessen] perdiesen E_3, E_5, N_1, P, A, pierdan E_4, H_1, M; onrra] ondra E_5; e_2] y M.

10 preuillegio] preuilegio E_1, E_4, E_5, M, preuillejo E_3, C, P, L, privilegio H_2, A, priuileio E_2, pr*i*ujllejo N_1; que$_1$ + ant*e* E_1; auien] habien A, avian E_3, N_2, M, L; daquel] de aquel E_1, E_3, E_4, N_1, N_2, M, L, daq*uel*l N_3, aq*uel* H_1, P; en adelante *om.* H_1; adelante] delant*e* E_1, ad*e*lant E_4; + en C.

11 crucificaron] crucifigaro*n* E_5; a] al E_4, N_2; Señor] seynnor N_3; nunca] nu*n*cha E_5; ouieron] hobieron A, ouioro*n* E_5; rey] ffe H_1; nin] ni M.

12 sacerdote] sacerdotes E_1, P, M, L, sacerdot N_3; mismos] mesmos M; assi] asi E_3, E_4, N_1, N_2, P, A; lo *om.* M, L; auien en ante] ant*e*s auje*n* E_1; auien] avian N_2, H_2, M, L, habian A; en] de E_3, N_1, *om.* E_4, N_2, H_2, C, M, A, L.

13 antiguamientre] antigamie*n*tre N_3, antiguamjente C, P, antiguamente E_3, E_4, N_1, N_2, H_1, H_2, M, A, L; señores de todo el mundo] de todel mu*n*do ssen*n*ores H_1; señores] seynnores N_3; de todo el mundo *om.* E_3; todo el] todel E_5, algunas partes del H_2, A, [“alg*una*s p*ar*te*s* de” *in marg. to be inserted in text after* “de” *of* “de todo el mundo”] N_1; mundo] mudo E_1.

14 que$_1$ *om.* E_3; traycion] traecio*n* E_2, trayt*i*on N_3; fizieron] fezieron E_1, N_2, C, P, ficieron E_5, A.

15 matar a su señor] sso ssen*n*or matar C; a *om.* E_3, E_5, M; señor] seynnor N_3; perdiessen] perdiesen E_3, E_4, E_5, N_1, P, M, A; por ende *om.* C, P; onrras] ḍẹṣonrras [*sic MS*] P; e] y M.

16 los *om.* E_1, E_4, N_2, N_3, H_1, H_2; preuillegios] preuilegios E_1, E_5, M, preuillejos E_3, C, P, L, pr*i*uilegios H_2, pr*i*uileios E_2, privillejos N_1, A; auien] habien A, auian E_2, N_2, M, L; + por ende P; ningund] ningun E_1, E_2, N_3, H_1, H_2, C, L, negu*n* E_5, ningunt E_3, N_1, A, njgu*n*t P; nunca] nu*n*qua N_3, non E_2, P.

17 touiesse] toviese E_3, E_4, E_5, N_1, P, A, ouiesse E_1, M, L; jamas] ya mas E_2; logar] lugar E_1, E_4, N_1, N_2, P, M, A, L; onrrado] ondrado E_5, *om.* E_4, N_2, M; nin] ni M; oficio] offit*i*o N_3; con] en E_3, C, *om.* M; podiesse] pudiesse N_2, H_1, M, L, pudiese E_3, E_4, N_1, A, pudiess*en* N_3, pudies*en* E_5, podiessen E_2, podiesen P.

18 ningund] ningun E_1, E_2, N_3, H_1, H_2, C, L, negu*n* E_5, ningunt N_1, A, njgu*n*t P; ninguna] njguna P, neguna E_5.

[7.24.4]

1 [*foll. head. in marg.*:] [c]omo los judios faç*en* sig*no*ga ent*re* [lo]s *cristia*nos P; Ley] lley C; + [...] E_3; iiij] quarta M; pueden auer los judios] los judios pueden auer E_1, E_3; pueden auer] q*ua*ndo E_2; auer los judios] los judios auer E_5, N_3; auer] haber A, *om.* E_4, N_2, H_1; los judios sinagoga] sinoga los judios N_1; judios + fazer E_4, N_2, H_1, ayan E_2; sinagoga] sinoga E_5, H_2, M, L, signoga N_2.

3 Sinagoga] [*corr. from* “[s]ynogoga”] P, Sinoga E_2, H_2, M, L, Ysnoga E_1; logar] lugar E_4, N_1, N_2, P, A, L, llogar C, loguar H_1, cassa E_1, *om.* E_2, M; o] hu E_1, do N_1 [*corr. from* “o”], H_1, M, A, L, de N_2, o*n*de [*ins. by later hand after* “lugar”] P; + ha*n* P; los judios]

ellos H_2; judios + uan E_2, do N_2; fazen] facen E_5, A, fazer E_2; oracion] orat*i*on N_3; casa] cassa E_1, cosa E_2, E_4, E_5, N_2, N_3, H_1, P, M, *om.* E_3.

4 non + se E_4; pueden] puede E_1, E_4, puden P; fazer] facer E_5, A, sseer E_1; nueuamientre] nueuamjente C, P, nuevamente E_3, E_4, N_1, N_2, H_1, H_2, M, A, L, nueua E_1, *om.* E_2; ningund logar] logar nj*ngu*no E_3; ningund] ningun E_1, N_3, H_1, H_2, C, ningunt N_1, P, A, negu*n* E_5, ninguna E_2; logar] lugar E_1, E_4, N_1, N_2, P, M, A, L, llogar C, man*er*a E_2.

5 de$_1$] en E_2; sennorio] seynnorio N_3; a] o E_3; mandado + Et P; Pero + sy P; las] los E_3.

6 auien] habien A, avian E_3, N_2, M, L, oujeren P; antiguamientre] antigamie*n*tre N_3, antiguamjente C, P, antiguamente E_3, E_4, N_1, N_2, H_1, H_2, M, A, L; si *om.* P; acaesciesse] acaesciese E_3, E_5, N_1, P, A, accaesciesse H_2, acaesçie E_4; derribassen] derribasen E_3, E_4, E_5, N_1, N_2, P, A.

7 puedenlas] puedan las H_1; reparar o fazer] fazer e renouar M, L; o] e E_3, E_4, N_1 [*corr. from* "o"], N_2, H_2, C, A; fazer] facer E_5, A, refaz*er* H_2; aquel] aq*ue*ll N_3; mismo suelo] suelo mismo L, M (mesmo); assi] asi E_2, E_3, E_4, E_5, N_1, N_2, P, M, A; como + en N_1, H_2, A (enante).

8 ante estauan] ant*e*stau*an* E_5; ante] antes E_4, N_2, se M, L; estauan] estaban A, estaua E_3, M, estari*an* E_4; + [*erasure* (?)] C; las$_1$] les E_2; enlargando] emlargando H_2 [*corr. from* "embargando"], enbargando E_1, E_2, E_3, E_4, N_3 (em-), P, alargando N_1, M, A, L, allargando C, alçando H_1; nin$_1$] ni M; alçando] alzando A, alcando H_2, enssanchando H_1, achicando M; nin$_2$] ni E_5, M.

9 las *om.* E_3; faziendo] faciendo E_5, A; sinagoga] sinoga E_2, E_5, H_2, M, L, sygnagoga P; dotra] de otra E_1, E_3, E_4, N_2, H_1, C, P, M, L; guisa] gujssa E_1, N_2, m*e*nte H_1; fuesse] fuese E_4, E_5, A, fuere E_3, N_1 [*corr. from* "fuese"], H_1, P.

10 fecha] fecha*n* E_4; deuenla] débenla A; los judios *om.* M, L; seer] ser E_3, E_4, N_2, M, L; eglesia] yglesia E_3, N_2, C, P, M; mayor] mayo E_5.

11 logar] lugar E_1, E_4, N_1, N_2, P, M, A, L, llogar C; o$_1$] [*corr. from* "do"] N_1, hu E_1, do E_2, E_4, N_2, A, donde M, L; la$_1$] [*corr.*] N_1; fizieren] fezieren E_1, E_2, C, P, ficier*en* E_5, ficiesen A, fizieron E_4, N_2, H_1; la$_2$ *om.* E_3; sinagoga] sinoga E_2, E_5, M, L, ysnoga E_1, sygnagoga P; es + mas g*ui*sada E_2; casa] [*corr. from* "cosa"] H_2, cassa E_1, cosa E_4, H_1, logar E_5, lugar P; o se] husen P; + a P; o$_2$] hu E_1, do E_2, E_4, N_2, M, A, L.

12 loa] lloa C, loar [*corr.*] P, no*n*bra E_4, N_2; el nombre de *om.* E_1; nombre] Nome L; ningund] ningun E_1, E_2, N_3, H_1, H_2, C, ningunt E_3, N_1, A, negu*n* E_5, nj*n*guno N_2, njguno P; cristiano *om.* N_2.

13 osado] ossado E_1, N_2; quebrantar nin de sacar] sacar nj*n* de q*ue*brantar E_3; quebrantar] crebantar N_3; nin$_1$] ni E_5, M; de$_2$ *om.* H_2; sacar ende nin de *om.* E_1; sacar] saçar E_5; ende nin de tomar] nin de tomar ende N_1, C, A; ende] dende E_2; nin de tomar *om.* H_1, P; nin$_2$] ni M; de$_3$ *om.* E_2; tomar + ende E_1.

14 ninguna] negu*n*a E_5, alguna M, L; cosa] cossa E_1; + nj*n* de la tomar H_1; fuerça] fuerza A, fuerca H_2, fforçia E_1; fueras ... fuerça 14/16 *om.* E_4; fueras] saluo H_1, P; algund] algun E_1, E_2, E_5, N_3, H_1, H_2, C, algunt E_3, N_1, P, A; omne] home A, *om.* C, M, L; malfechor] [*corr. from* "mal fecho"] P.

15 acogiesse] acogiese E_3, E_5, N_1, C, P, A, acugiesse N_3; en] a E_3, N_1 [*corr. from* "en" (?)], H_1, H_2, C, P, M, A, L; ca] Qua N_3; + a H_2, M, A, L; este atal *om.* N_2; este] esto E_3; atal

om. E_1, C, M, L; lo] le N_1, A, *om.* M; pueden] puede P, podrie E_3, podrian L; prender] pre*n*nder H_1.

16 por fuerça *om.* E_3, C; fuerça] fuerza A, fuerca H_2, fforçia E_1; pora] para E_3, E_4, N_1, N_2, H_1, H_2, C, P, M, A, L, *e* E_1; leuarlo] [*corr. from* "leuar le" (?)] N_1, levarle H_2, A, leuar P, llebarlo E_3, lo lleuar C, pararlo E_1; delante] delant E_2, E_4, adelant*e* E_3, ante N_1, H_2, M, A, L; + de E_5, H_1, P; la] el N_2; justicia + *e* H_1, P; Otrossi] otrosi E_2, E_3, E_4, E_5, N_1, N_2, P, M, A, L.

17 defendemos] dezjmos H_1; non] no E_3; y] ay M; + las P; bestias] bestia M, L; nin] ni M; posen] possen E_1, N_2, H_2.

18 ellas] ella M, L; nin] ni M; mientre] mientra E_3, E_4, N_1, N_2, H_1, H_2, C, M, A, L, mjetre P; + que E_3, N_1, M, A, L; y] ay N_2, M, *om.* E_3, H_1, P; estudieren] studier*en* E_5, estodier*en* E_2, C, estodiessen E_1, estuuieren E_4, M, L; + a N_2.

19 faziendo] faciendo E_5, A, fazer N_2; + su N_2, H_1, M, L; oracion] orat*i*on E_5, N_3, *om.* C; + en ella ["ella" *ins. by later hand*] P; segund] segunt E_2, E_3, N_1, N_3, H_1, P, A, segundo E_5; su *om.* C; ley] lley C.

[7.24.5]

1 [*foll. head. in marg.*:] [c]omo no*n* deue*n* apr*e*mjar a los ju*dios* [e]n dia de sabado *e* qu*a*le*s* los puede*n* [a]p*re*mjar P; v] quinta M; non] no M; deuen] deben A, deuian M; apremiar + los juezes N_1; a *om.* E_1, C; en + el H_1, C, L; de] del H_1, C, *om.* E_1; sabado] sabbado E_1, E_2, N_3, H_2.

2 e quales juezes los pueden apremiar *om.* H_1; quales] q*uo*ales N_3; juezes] jueces A, juyzes E_1, E_2, E_5, E_3 (?), C (?), *om.* E_4, N_2; los] lo E_5; pueden] deue*n* E_1.

3 Sabado] Sabbado N_3, H_2; en *om.* M; los judios fazen] ffaz*en* los judios E_1; judios] juydios E_5; fazen] facen E_5, A; sus] su C, M, L, *om.* E_4; oraciones] oraçions C, oracion M, L, orat*i*ones N_3; e] y M.

4 quedados] quedos E_1, C, M, L; posadas] possadas N_2, casas P, cassas E_1; e] y M; non] no M; trabajan] trauajan E_1, E_3; fazer] facer E_5, A; merca nin pleito] pleito nin merca L, M (ni); merca] mierca E_2, E_4, E_5, N_3, H_2, C, P, m*er*cado^{cia} (?) E_1; + ningu*na* H_2; nin] en N_2, P.

5 pleito + *e* E_5; ninguno] ninguna M, L, njguno P, negu*no* E_5, *om.* H_2; E] cà P, *om.* E_3; porque] por P; tal] atal M; como este *om.* E_1, P; este + los judios N_2; ellos *om.* E_1, N_2, P; tenudos] tenidos E_5, N_3.

6 de + lo E_1; guardar] guoardar N_3; segund] segunt E_1, E_2, N_1, N_3, H_1, A; ley] lley C; los] les E_3, E_4, N_1 [*corr. from* "los"], N_2, H_1, A, C (?); deue] debe A; ningund] ningun N_3, H_1, H_2, C, ningunt N_1, A, negu*n* E_5, ninguno E_1, E_2, njguno P; omne] ome L, A (home), onbre M, *om.* E_1, E_2.

7 nin] ni E_5, M; traer] trayer P, entr*ar* E_1; a] en E_1; juizio] iuyçio E_5, A (juicio), iudio N_3; en] co*n* E_1; el] ell N_3, ellos E_1; ningund] ningun E_1, E_2, N_3, H_1, H_2, C, ningunt N_1, A, njgu*n*d P, negu*n* E_5.

8 judgador] julgador E_1, C; apremie] ap*re*mian E_5; nin] ni M; costringa] constringa H_2, P, M, A, constriña L, costreynga N_3; a *om.* E_1; en *om.* E_3, H_1.

9 sabado] sabbado E_1, N_3, H_2; pora traerlos a juizio *om.* P; pora] para E_1, E_3, E_4, N_1, N_2, H_1, H_2, C, M, A, L, por E_2; juizio] juicio A, pl*e*ito H_1; de + las P; debdas] debda H_1, deudas N_3, debdo N_1 [*corr. from* "debdas"], H_2, A; nin] ni M; los] [*corr. from* "les"] N_1, les E_5, H_1, H_2, *om.* E_3; prenda] prendan E_3, N_2, M, A, L, prenden N_1, H_1, H_2, p*r*ende C, pendre E_2, E_5, preden P.

10 nin] ni M; les] lles C; faga] fagan E_1, E_3, N_1, N_2, H_1, H_2, M, A, L, fagua N_3; agrauiamiento] ag*ra*uamiento E_5, agreuiamie*n*to N_3, agrauio M, L, *om.* E_3; ninguno] negu*n*o E_5, *om.* C; en tal dia *om.* E_5, P; ca] Q*ua* N_3; assaz abondan] abonda asaz E_4, N_2; assaz] asaz E_2, E_3, E_5, N_1, P, A.

11 abondan] abonda E_1, E_2, E_3, E_5, H_1, C, M; + en H_1, + a P; semana] semena E_2, selmana N_1, sedmana H_2; pora] para E_1, E_3, E_4, N_1, N_2, H_1, H_2, C, P, M, A, L; costrennirlos] costrenirlos E_1, E_4, C, costriñirlos A, costrynjrlos P, constreñirlos L, constrin*n*irlos H_2, costreynnerlos N_3, costren*n*jrles N_2; e] de H_1; + a E_3, N_3, C.

12 demandarles] dema*n*darll*e*s E_1, demandarle H_1, dema*n*dales E_4, demandar E_3, C, M; las cosas] lo E_4, N_2, *om.* M; cosas] cossas E_1; que *om.* E_2; segund] segu*n* E_5, segunt E_1, E_2, N_1, N_3, H_1, A, fagan M; derecho] drecho N_3; + *e* M; les] lles C, los M; deuen] deben A; + a N_3.

13 el emplazamiento que les fiziessen] si los alguno enplazar E_2; el] ell H_1, al E_5, N_1, N_3, H_2, P, A, L, *om.* E_4; emplazamiento] emplaçamiento E_5, aplazamiento E_4, N_1, A; les] lles C; fiziessen] ffeziessen C, fezjesen P, fizjesen E_4, ficiesen E_5, ffezier*en* E_1, fizierern E_3, N_1, ficieren A; pora] para E_1, E_3, E_4, N_1, N_2, H_1, H_2, C, P, M, A, L; en *om.* E_3, N_2, P, A.

14 tenudos] tenidos E_5, N_3; los judios *om.* E_3; de] p*ar*a P; responder] rressponder E_1; E *om.* E_1, E_3, E_4, N_1, A; otrossi] otrosi E_2, E_3, E_4, E_5, N_1, N_2, P, M, A, L; sentencia] sentecia H_2; diessen contra ellos en tal dia] en tal dia co*n*tra ellos ffuese dada E_1; diessen] diesen E_3, E_4, E_5, N_1, P, A.

15 contra ellos] para E_5, *om.* P; ellos] eyllos N_3; mandamos] manda E_2; non] no M; + la P; uala] valga C, P; algund] algun E_1, E_2, E_5, N_3, H_1, C, algunt N_1, P, A, algu*n*o H_2.

16 judio *om.* H_2; firiesse] firiese E_4, E_5, N_1, N_2, A, fferiesse E_1, C, feriese E_3, P, feriere E_2; matasse] matase E_3, E_4, E_5, N_1, P, M, A; + o tornasse E_4; furtasse o robasse] robasse o furtasse L, M (-s-, -s-); furtasse] furtase E_3, E_4, E_5, N_1, N_2, P, A; robasse] robase E_2, E_3, E_4, E_5, N_1, P, A; + en tal dia N_1, A; o_4 + si N_1, A; fiziesse] fiziese E_3, E_4, N_1, M, ficiese E_5, A, ffeziesse E_1, E_2, C, fezjese P; algund otro yerro] otro yerro alguno E_2; algund otro] otro algunt E_3; algund] algun E_1, E_5, N_3, H_1, H_2, C, algunt N_1, A, alguno P.

17 otro *om.* E_1, H_1, H_2; destos] destas E_3; por *om.* E_2; meresciesse] meresciese E_3, E_4, E_5, A, mereçiesse H_1, C, mereçiese N_1, meresçe P, deuen M, L; + o E_5, + a P; rescebir] recebir E_2, N_1, C, A, L, rrecebr [*sic MS*] E_5, auer H_1, *om.* N_3.

18 o en el auer *om.* H_1; auer] haber A; entonce] estonce E_2, E_5, N_1, N_3, P, M, A, L, estu*en*çe E_1; los judgadores *om.* C; judgadores] julgador*es* E_1; bien *om.* M, L; lo pueden] pueden lo M; lo] los E_2, E_5, N_3, H_1, H_2, C.

19 recabdar] Recabar H_1, Recabda E_4, prender M, L; en *om.* E_1; sabado] sabbado N_3, H_2; + Et C, P; Otrossi] otrosi E_2, E_3, E_4, E_5, N_1, N_2, P, M, A, L; dezimos] decimos E_5, A; las *om.* M.

20 ouieren los cristianos] los cristianos oujer*en* N_1, A (hobieren); ouieren] oviesen E_3; los$_1$ + jụḍịọṣ [*sic MS*] C; e los judios *om.* P; los$_3$ *om.* E_3.

21 los$_1$ *om.* E_3; los$_1$ + cont*ra* C; libradas] [*corr. from* "librados"] N_1, librados E_4, N_3, P, denun*ç*iadas C; determinadas] [*corr.*] P, [*corr. from* "determinados"] N_1, determinados E_4, N_3, denun*ç*iadas E_3, detiendas E_5, llibradas C.

22 nuestros + ju̧ȩzȩs [*sic MS*] C; judgadores] julgador*es* E_1, C; logares] lugares E_1, E_4, N_1, N_2, P, M, A, L, llugar*es* C; o moraren *om.* E_4; o] hu P, do E_2, H_1, M, A, L; non] no M, *om.* E_3; por *om.* E_4; uiejos] suyos E_2.

23 dellos] dellas P, *om.* C; assi] asi E_4, E_5, N_1, N_2, P, M, A, ansy E_3; defendemos que *om.* E_3, C; non] no M; puedan] pueden E_3, C, *om.* E_4, N_2.

24 traer] trayer P, trayan E_4, N_2; juizio] juicio A, judio E_3; nin] ni M; agrauiar] agreuiar N_3, apremiar H_1; a$_2$ *om.* E_4, N_2; el *om.* E_1, E_3, E_4, E_5, N_1, N_3, M, A, L; del] de E_4, E_5, N_1, N_3, M, A, L, *om.* E_3; sabado] sabbado E_1, N_3, H_2.

25 otrossi] otrosi E_2, E_3, E_4, E_5, N_1, N_2, P, A, bien asi M, L (assi); dezimos] decimos A, defendemos E_1, N_2; nin$_1$] no*n* H_1, *om.* E_1, E_3, N_1, P, M, A, L; si + mjsmos P; nin$_2$] ni E_5, M; sus] ssu C; personeros] perssoneros E_1, E_2, N_2, H_1, p*er*sonas N_3, P, debda C.

26 puedan] pueden E_3, H_1, C; a juizio *om.* M, L; juizio] juicio A, iudicio E_2; nin] ni E_5, M; agrauiar] agreuiar N_3, apremjar H_1; a$_2$ *om.* E_1, E_4, E_5; esse] ese E_4, N_1, P, M, A, este E_1, E_3, H_1.

27 mismo] mjssmo E_1, mesmo E_3, N_1, M, L; aun] vn*a* (?) P; demas desto *om.* C; demas] dezimas E_2; desto *om.* E_3; ningund] ningun E_1, E_2, N_3, H_1, H_2, C, ningunt E_3, N_1, P, A, nigu*n* E_5.

28 non] no E_5, M; osado] ossado E_1, N_2; prender] prendar E_2, E_5, P, L, peyndrar N_3; nin] ni E_5, M; de *om.* E_2, M, L; fazer] facer E_5, A; por si mismo a ningund judio] a ningun iudio por si mismo H_2; si] su E_5; mismo] mjssmo E_1, mesmo M; ningund] ningun E_1, E_2, N_3, H_1, C, ningunt E_3, N_1, A, ne*n*gu*n* E_5, njgu*n*t P.

29 en su persona *om.* E_3, C; en] a H_1; persona] perssona E_1, N_2, H_1; nin] ni E_5, N_3, M; sus] sy E_4; cosas] cossas E_1; querella] q*ue*reylla N_3; ouiere del] del ouj*ere* E_1; ouiere] hobiere A, ouier E_5; del] dell N_3.

30 demandegela] demandegelo E_1, E_2, E_5, N_2, M, L, demandadegelo P; en juizio *om.* M, L; juizio] juyçio E_5, A (juicio); los *om.* E_3, E_4, E_5, N_1, N_2, N_3, H_2, C, P, M, A, L; judgadores] julgador*es* E_1, C.

31 fuere] fuer E_4; atreuido] atreuudo E_5, N_3; e] q*ue* E_2, o E_3, C, P, a E_4, N_2; forçare o robare] rrobare o fforçare C; forçare] forçar N_2, forzar E_5, forzare A, forciare E_2; o] Et E_4; + a N_2; robare] [*corr. from* "rrabare"] N_1, robar E_5, N_2, tomare H_1; + *e* le forçasse o le rrobasse N_2; cosa] cossa E_1, N_2; deuegela] débegela A, deue*n*gelo P, deuela N_3, deuelo E_2, H_2, deuello E_1, *om.* E_3, C.

32 tornar] tomar E_2, pechar P, torneg*e*lo E_3, torneg*e*la P; + todo P; doblada] doblado E_1, E_2, E_3, H_2, P, dobrada C.

[7.24.6]

1 [*foll. head. in marg.*:] [c]omo no*n* deue*n* ser ap*re*mjados los judios q*ue* se torna*n* *cristian*os P; Ley] lley C; vj] sesta M; non] no E_3, E_5, M; deuen] deben A; seer] ser E_3, E_4, N_2, C, M, L; tornen] tornan H_1, A, tornaren E_2, terne*n* E_3.

2 ha] aue E_2; torna] tornare E_5, L, E_3 (?); cristiano + entre los otros judios [*remainder of head. om.*] H_1.

3 merescen] merecen E_2, E_5, C, A, L; que] q*ue*l E_1; les] los E_3, le L; fiziessen] fiziesen E_3, ffeziess*en* C, feçies*en* E_5, fizieren E_4, N_2, ffezier*en* E_1, fazen N_1, H_2, facen A; mal o *om.* E_4, N_2; o desonrra por ello *om.* M, L; desonrra] dessonrra E_1, N_2.

4 por ello *om.* E_4, N_2.

5 Fuerça] Fuerca H_2, Fuerza A, [...] C; nin] ni E_5, M; non] no E_5; deuen] deben A, deue E_3; fazer] facer E_5, A, *om.* P; en ninguna manera a ningund judio] a nj*n*gunt judio en ningu*n*a mane*r*a E_3, C (ningu*n*); ninguna] njguna P; ningund judio] judio nj*n*guno E_1; ningund] ningun E_2, E_5, N_3, H_1, H_2, ningunt N_1, A, njgu*n*t P.

6 por *om.* E_3, H_1, C; torne] tornase E_3; con] por E_4, N_2, M, L; buenos] bonos E_2, N_3; exiemplos] enxienplos N_2, H_1, enxemplos E_1, E_3, E_4, N_1, C, P, M, exemplos E_2, A, L.

7 con los dichos de las Santas Escripturas e *om.* C; Santas] s*anct*as E_2, E_5, N_3, H_2; con$_2$ + [...] N_1; los$_2$] les H_1; deuen] deben A.

8 conuertir] conuerter E_1, P; fee] fe E_1, E_2, E_4, E_5, N_1, N_3, H_1, H_2, P, M, A, L; Sennor] ssenor E_1, seynnor N_3.

9 ca ... premia 9/10 *om.* H_1; ca] Qua N_3; Nuestro Sennor Dios] el M, L; Sennor] seynnor N_3; Dios *om.* N_2; non] no E_5, M; quiere nin ama] ama nin quiere H_2; quiere] [*corr.*] N_1, q*ui*er C; nin] ni E_5, M; ama + al M; seruicio] seruit*io* N_3; + del N_2; quel] que le E_3, M, L, que E_1, E_2, N_2.

10 premia] fuerça N_1, fuerca H_2, fuerza A, primera P; Otrossi] otrosi E_2, E_3, E_4, E_5, N_1, N_2, P, M, A, L; dezimos] decimos E_5, A; algund] algun E_1, E_2, E_5, N_3, H_1, H_2, C, algunt E_3, N_1, P, A; o judia de su grado *om.* H_1; de su grado se quisiere tornar cristiano o cristiana] se q*ui*syese tornar *crist*iana de su g*ra*do o *cristian*o E_4.

11 quisiere] q*ui*ssiere E_1, q*ui*siesse N_2, q*ui*sie[...] C; o cristiana *om.* H_1; non] no M; deuen] deben A.

12 nin defender *om.* P, M, L; nin] nj E_5; ninguna] njguna P.

13 algunos] alguno E_3, N_1, C, P, A; dellos] de los judios E_4, N_2, *om.* E_1; lo] los E_4, N_2, H_1, *om.* E_3; apedreassen] apedreasen E_3, E_4, N_1, P, M, A, aped*r*iesen E_5; ol$_1$] o lo E_5, N_1, N_3, C, A, o los E_4, N_2, H_1, o E_3, M, L; firiessen ol *om.* E_2; firiessen] firiesen E_4, E_5, N_1, A, feriessen E_1, E_2, N_2, N_3, C, feriesen E_3, P; ol matassen *om.* E_3, C; ol$_2$] o lo N_1, N_3, A, o los E_4, N_2, H_1, o M, L; matassen] matasen E_5, N_1, P, A; porque] quanto M, L.

14 se *om.* E_3; se + [...] N_1; quisiesse] quisiese E_5, N_1, P, A, quisiessen N_2, H_1, q*ui*siesen E_3, tornasse E_1; fazer] facer E_5, A, s*er* E_3, tornar H_1, M, L, *om.* E_1; cristiano] *crist*ianos E_3, N_2, H_1; o] e H_1, M, *om.* E_2; + cristiana o E_2, M, L (Chr-); despues] depues H_1; fuesse] fuese E_1, E_3, E_5, N_1, P, M, A, ffuere H_1, fuer E_4, C, fueren N_2; + *crist*iano *e* E_4, N_2 (*crist*ianos); baptizado] bautizado E_1, E_4, H_1, C, bautizados N_2, babtizado E_2, E_5, N_1, batyzado P; + ma*n*damos q*ue* P; si] E N_2.

15 podiere] podier C, pudiere E_3, E_4, E_5, N_1, N_3, H_1, P, M, L, pudiese A, puede N_2, podiesse H_2; + p*r*ouar o N_1, A (probar); aueriguar] auerigar N_3; los] aquellos M, L; e los consejadores *om.* P; e] o C, L, con N_2.

16 los *om.* M, L; los + ffazedor*es* C; consejadores] conssejadores H_1, C, aconsejadores M, L, consentidores E_2, E_5, N_3, H_2, co*n*ssitador*es* E_1; muerte o apedreamiento] apedreamie*n*to o muerte H_2; o apedreamiento *om.* E_1; apedreamiento] apodreamie*n*to E_5, aparedemjento (?) P; + que E_2, H_1, P; quemados] apedreados *e* de ssy q*uemen*los E_1; + en fuego H_1.

17 nol] non lo E_2, N_1, H_1, C, P, M, A, L, non le E_3, N_2; matassen] matasen E_3, E_4, E_5, N_1, P, A; mas] ni M; lo firiessen] fferiessen lo E_1; lo] le E_3, E_5, H_2, C, quel E_2; firiessen] firiesen E_5, N_1, A, feriessen N_2, N_3, C, feriesen E_2, E_3, E_4, P; ol] o lo E_3, N_1, N_3, C, P, A, L, o le N_2, o H_1, mas lo M; desonrrassen] dessonrrassen N_2, desonrrasen E_4, N_1, P, E_5 (-r-), A (deshonrasen), desterrasen E_3, M (-ssen).

18 que] q*uel* E_1; judgadores] julgador*es* E_1, C; del logar *om.* E_3; del] de H_1; + aq*uel* H_1; logar] lugar E_1, E_4, N_1, N_2, P, M, A, L, llugar C; o] hu P, do E_2, E_4, N_1, H_1, M, A, L; acaesciere] acaeciere L, acaessçiesse E_1, acaesçiesse H_1, acaesciese E_4, A, acaesçen P; + que E_1, E_2, E_4, N_2.

19 feridores e a los fazedores] fazedores *e* feridores N_2; feridores e a los *om.* H_1, P; e a los fazedores *om.* E_3; e] o N_3, C; fazedores] facedores E_5, A; la] las E_3, les C; desonrra] dessonrra N_2, desondra E_5, N_3, desonrras E_3; de manera *om.* H_1; de$_2$] en N_1.

20 les$_1$] lles C, los E_2, E_4, P; fagan] faga P; fazer] facer E_5, A, *om.* H_1; emienda] enmienda E_1, E_4, N_2; por ello] por ell E_5, dello E_1, N_1, H_1, H_2, A, *om.* P; les$_2$] lles C, los E_2.

21 ende] [*corr. from* "ello" (?)] N_1, ello E_1, C, M; segund] segunt E_1, E_2, E_3, N_1, N_3, H_1, P, A, segudo E_5; + que E_4, E_5, N_2, C, M, L; entendieren] entie*n*dier*en* E_5, entendiere E_3, N_3, C, P; merescen de la] la merescen de E_4, N_2; merescen] merecen H_1, H_2, L, meresce E_3, N_3, P, mereçe C, ue*n*cen E_5; de la rescebir *om.* H_1; la + a E_2; rescebir] recebir E_2, E_5, N_1, N_3, C, A, L.

22 el] ell H_1, tal E_4, N_2; fizieron] feçier*on* E_5, ficieron A, fezieron C, P, fizieren E_2, E_4, N_2, ffezier*en* E_1; Otrossi] otrosi E_2, E_3, E_4, E_5, N_1, N_2, P, M, A, L; despues que *om.* E_1; despues] pues H_1; algunos] alguos E_5, a los E_1.

23 judios + en E_5, + q*ue* E_1; de] del E_3, E_4, H_2, C, A; sennorio] seynnorio N_3, sen*n*oro (?) P.

24 los] les N_2, *om.* E_5; non] no M; osado] ossado E_1, N_2; retraer] trabar E_5; ellos] ella E_3; nin] ni E_5, M.

25 linaje] llinage C, le*n*guage E_2; de$_1$ *om.* E_3; denuesto] de nuestro P; que *om.* E_3; ayan] aya E_1, H_1, C.

26 bienes + ent*re*gamjente (?) E_1; e$_1$ + de todas M, L, + en E_3; cosas] cossas E_1, casas E_3; + *e* todas ssus cosas H_1; sus$_3$] su N_1; hermanos ... sus$_2$ 26/27 *om.* E_2; e$_2$ *om.* M, L; heredando + lo M, L; a] de H_1, M, L.

27 e + de sus madres e H_1, M, L; a] de H_1, M, L; sus$_2$ *om.* H_1; assi] asi E_4, E_5, N_1, N_2, P, M, A, ansy E_3; fuessen] fuesen E_1, E_3, E_4, E_5, N_1, P, M, A.

28 judios] *cristi*anos E_1; E *om.* E_2; auer] haber A; los] ssus C; + hedefiçios *e* N_2; oficios] offitios N_3, edefiçios E_4; an + todos E_3, E_4, N_2, H_1, H_2, M, L.

29 otros *om.* E_3, C, P.

[7.24.7]

1 [*foll. head. in marg.*:] [Que pe]n*n*a m*e*rece el *cristia*no q*ue* se torna [ju]dio P; vij] setena M; meresce] merece E_2, E_3, N_3, H_1, H_2, C, A, L, m*e*reçen E_5, meresçen N_2; el] los N_2; + jụḍịọ [*sic MS*] E_1; cristiano] *cristi*anos N_2; tornare] torna E_1, E_3, E_4, N_1, tornan N_2; judio] judios N_2; + *e* q*ue* deue*n* ffaz*er* de ssus biene*s* E_1.

2 Tan] Tant E_2, H_2; malandante] andante E_5; seyendo] seyiendo E_5; algund] algun E_1, E_2, E_5, N_3, H_1, H_2, C, algunt E_3, N_1, P, A; + ọmṇẹ [*sic MS*] E_1; tornasse] tornase E_3, E_4, E_5, N_1, P, A.

3 quel] que lo E_2, N_2, M, L, q*ue* le E_3; ello] elo E_5; bien *om.* E_3, C; assi] asi E_3, E_4, E_5, N_1, N_2, P, A; tornasse] tornase E_1, E_3, E_4, E_5, N_1, P, A.

4 hereje + Et P; Otrossi] otrosi E_2, E_3, E_4, E_5, N_1, N_2, P, M, A, L; dezimos] decimos E_5, A; deuen] deben A; fazer] facer A; sus ... de$_1$ 4/5 *om.* E_3; en] eu M.

5 dixiemos] diximos N_1, P, M, A, L, dexiemos C, dexjmos N_2, dezimos E_4; deuen] deben A, deuemos N_2, *om.* M, L; fazer] facer E_5, A, fazen M, L; bienes] [*corr. from* "aueres" (?)] N_1, averes E_2, E_4, N_3, H_2, M, L.

[7.24.8]

1 [*foll. head. in marg.*:] [nin]gu*n* *cristia*no nj*n* *cristia*na no*n* faga ujda co*n* [ju]dio P; viij] otaua M; Como] Q*ue* E_2; ningund] ningun E_1, E_2, E_5, N_3, H_2, ningunt N_1, A, el C, los H_1; cristiano nin cristiana non deue fazer uida en casa de judio] judio no*n* se sirua de *cristi*ano nj*n* de *cristi*ana nj*n* se ban*n*e en *el* ban*n*o de los *cristi*anos nj*n* el *cristi*ano non rreçiba melezina de judio njn purga N_1; cristiano] *cristi*anos H_1, jụḍịọ *cristi*ano [*sic MS*] C; nin cristiana *om.* E_2, H_1; nin] ni E_3, E_5, M; + la C; non] no E_5; deue] debe A, deuen N_2, H_1, L, *om.* C; fazer] facer E_5, A, faga C.

2 en] con H_1, M, L; casa de] los H_1, *om.* M, L; casa] cassa E_1; de + los E_1, + ni*n*gu*n* E_2; judio] judios E_1, H_1.

3 ningund] ningun E_1, E_2, E_5, N_3, H_2, C, ningunt E_3, N_1, A, njguno P; osado] ossado E_1, N_2; tener] rṛẹtener [*sic MS*] E_1; en su casa cristiano nin cristiana pora seruirse dellos] cristiano nin cristiana para servirse dellos en su casa N_1, A; casa] cassa E_1.

4 nin] ni E_5, M, o C; pora] para E_1, E_3, E_4, N_2, H_1, H_2, C, P, M, L, por E_2; seruirse] se E_5; dellos + *e* M; quier] [*corr. from* "qujere"] N_1, q*ui*ere H_1.

5 puedan] puede*n* E_1, H_1, pueda P; auer] haber A; pora] para E_1, E_3, E_4, N_1, N_2, H_1, H_2, C, P, M, A, L; labrar] librar E_3, lauarar E_5, llaurar C; e + p*ara* C; endereṣçar] endereçar E_2, E_5, N_1, H_1, C, P, L, enderecar H_2, enderezar A, endreçar N_3, endesçar E_1; sus + lauore*s* de sus P; heredades] heredados E_5, he*re*deros N_3, *om. to end of SP 7.24* C.

6 pora] para E_1, E_3, E_4, N_1, N_2, H_1, H_2, P, M, A, L; guiarlos] guardarlos E_1, N_1 [*corr. from* "guiarlos" (?)], H_1, H_2, A, guardarles M, L; en + algu*n* E_1; ouiessen] oviesen E_3, E_4, E_5, N_1, P, hobiesen A, ouiesse E_2; a] de E_2, H_1, M, L, *om.* E_1; por] [*corr. from* "para"] N_1, p*ara* E_3, E_4, pora E_5, de H_1, a M, L; algund] algun E_1, E_2, E_5, N_3, H_2, algunt E_3, N_1, A, vn H_1; logar] lugar E_1, E_3, E_4, N_1, N_2, M, A, L.

7 dubdoso] dubdosso N_2, P, dudoso E_3, dupdosso E_1, a otro H_1; Otrossi] otrosi E_2, E_3, E_4,

E_5, N_1, N_2, P, M, A, L; + dezimos *e* E_2; ningund] ningun E_1, E_2, E_5, N_3, H_1, H_2, ningunt N_1, A; nin] ni E_5, M, o N_3.

8 non] no E_5; combide] convide E_1, E_2, E_4, E_5, N_3, H_1, H_2, A; a + ningund E_4, M, ningun L, ningunt N_1, A; nin_1] n̨j nj*n* [*sic MS*] E_1, nj E_5; + a E_1, E_2, E_5, N_2, N_3, H_1, H_2, P; nin_2] nj E_5; + lo N_2; resciba] reciba E_2, E_5, N_1, N_3, H_1, A, L; otrossi] otrosi E_1, E_2, E_3, E_4, E_5, N_1, N_2, P, M, A, L; combite] convite E_1, E_2, N_3, H_2, A, E_5 (?), co*n*ujdo H_1, via*n*da E_4, njn avn q*ue* non tomen N_2; dellos] de ellos H_1.

9 pora] para E_1, E_3, E_4, N_1, N_2, H_1, H_2, P, M, A, L; comer] com*m*er E_4; nin_1] ni M, o E_1, E_3, E_4, E_5, N_2, N_3, H_1; + para N_2; beuer] beber A; en uno nin beua *om.* H_1; nin_2 ... uno 9/11 *om.* E_4; nin_2] ni E_5; beua] beuan E_2, E_3, N_1, N_3, H_2, M, L, beban A; del] el E_2, de H_1, *om.* N_2.

10 ningund] ningun E_1, E_2, E_5, N_3, H_1, H_2, ningunt E_3, N_1, A; non *om.* E_3; osado] ossado E_1.

11 bannarse] baynnarse N_3; banno en uno] vno en ban*n*o M; banno en *om.* P; banno] bano E_1, baynno N_3, ban*n*os N_2; uno ... nin 11/12 *om.* E_3; cristianos + E M, L; Otrossi] otrosi E_2, E_4, E_5, N_1, N_2, P, M, A, L; defendemos que *om.* E_1; defendemos] mandamos P, M.

12 ningund] ningun E_1, E_2, E_5, N_3, H_1, H_2, ningunt N_1, A; non] no E_5; resciba] reciba E_1, E_2, E_5, N_1, N_3, H_1, A, L; melezinamiento] melizinamje*n*to E_1, melecinamiento A, meliçinam*ien*to E_5; nin] nj E_5; purga] porga E_5.

13 fecha] fecho E_1, E_5, N_3, M; la puede rescebir] puede resçebirlo M, L (recebirla); la] lo E_2, N_2, H_1, H_2, P; puede] pueden E_4, E_5, N_2, N_3, H_1; rescebir] recebir E_2, E_5, N_1, N_3, H_1, H_2, A; por_2 + mano de E_3.

14 consejo] consseio E_1, H_1; de algund] dalgu*n* E_5, N_3; algund] algun E_1, E_2, H_1, H_2, algunt E_3, N_1, A; judio *om.* E_4, N_2, M, L; sabidor] [*corr. from* "sabido"] P; + tan M, L; solamientre] ssolamjente E_1, solamente E_3, E_4, N_1, N_2, H_1, H_2, P, M, A, L; fecha] fecho E_2, E_4, N_3, H_2, M, L.

15 mano] [...; "mano" *in marg.*:] E_1; connosca] conosca E_1, E_3, E_4, E_5, N_1, N_2, P, M, A, con*n*ozca N_3, conozca L; e] y M; entienda] hemjenda E_3; cosas] cossas E_1; en ella] enllas E_3.

[7.24.9]

1 [*foll. head. in marg.*:] [que] pena m*e*rece el ju[di]o q*ue* iaçe co*n* *cristia*na P; ix] viij° E_4, nouena M; Que pena meresce el judio que yaze con cristiana] com*m*o njn*gun*d *cristia*no njn *cristia*na no*n* deue fazer vida en casa de judio [*crossed out and in marg. is written correct head.*:] ley jx q*ue* pena meresçe el judio q*ue* yaze co*n* la *cristia*na E_4; meresce] merece E_2, E_5, H_1; que *om.* E_5; yaze] faze E_3; con + la N_1, H_1, + la mugier E_1; cristiana + *e* ot*r*ossy q*ue* pena m*e*resçe ella E_1.

2 Atreuencia] treuencia E_1, E_4, E_5, N_3, Areuencia E_2; e] o E_4, M; osadia] ossadia E_1; muy grande fazen] fazen muy grande N_2, H_2, P [*corr. from* "gra*n*d"], E_4 (grand); muy] muyt N_3; grande] gra*n*t E_1; fazen] façen E_5; que] en H_1; yazen] yaçen E_5, yazer H_1.

3 las *om.* E_3; E *om.* M.

4 fuere] fuer E_4; daqui] de aqui E_3, E_4, N_2, P, M, L; adelante] adelantre E_5; cosa] cossa E_1; + fuere prouado q*ue* N_2; ayan] ayn E_4, aya M.

5 mueran] muerr*an* E_1, muera M, muerte E_4; ca] Qua N_3; fazen] faç*en* E_5.

6 las *om.* H_1; mugeres] mugier*es* E_1; casadas] cassadas E_1, *om.* E_3; + q*ue* E_4, N_2; merescen] merecen E_5, H_1, H_2, P; por ende muerte] muerte por ende H_2; por ende] pena de H_1, *om.* P; muerte] a morir E_1, morir E_2; mucho] mu*n*cho N_1; la] lo E_1, E_2, E_3, E_4, E_5, N_2, N_3, H_1, M.

7 merescen] merecen E_5, N_3, H_1, H_2; yazen] yacen E_5, ayaz*en* [*sic MS*] P.

8 espiritualmientre] spiritalmientre E_2, E_5, N_3, espiritalmjent*e* E_1, espiritualmente E_3, E_4, N_1, L, spiritualmente N_2, H_1, H_2, M, espeçialmente P; esposas] espossas N_2; de + dios P; Nuestro Señor Jhesu Christo] ih*es*u *crist*o n*uest*ro sen*n*or E_3; Nuestro Señor *om.* M; Señor] seynnor N_3, *om.* ["sen*n*or" *in marg.*] E_5.

9 de la fee e del baptismo] del bautismo *e* de la ffe H_1; fee] fe E_2, E_4, E_5, N_1, N_3, H_2, P, M, L; e] y M; del] de E_3; baptismo] babtismo E_1, E_2, H_2, A, bautismo E_4, P; rescibieron] Resçebieron E_3, recebieron E_2, N_3, recibieron E_5, N_1, Reçiben H_1, Resçibio P; en + el N_2; nombre] nome L; del] dell N_3.

10 E *om.* E_5; como este fiziere] fiziere como este N_1, E_1 (ffeziesse); como este *om.* M, L; fiziere] fizjer E_4, ficiere E_5, A, feziere E_2, N_2; non tenemos por bien que] tenemos por bien que non N_1; tenemos por bien que *om.* H_1.

11 E *om.* H_2.

12 fuere] fuer E_1, E_4; + mu*g*ier E_1; uirgen] uirgin E_2; o$_1$] [*corr. from* "Et"] P; casada] cassada E_1, casa ["da" *in marg.*] E_5; bibda] biuda E_1, E_3, E_4, N_2, N_3, H_1, P, M, L, vibda A; muger] m*ugie*r E_1, *om.* E_4, H_1, H_2, M; se de a todos que *om.* E_4, N_2; se] sea E_3; de] [*corr. from* "da" (?)] N_1, da H_2.

13 aya] ayan P, M, *om.* H_1; misma pena] pena mjsma N_2; misma] mesma M, L, *om.* E_1, E_2, N_1, N_3, H_2; dixiemos] dixemos E_4, dexjmos N_2, diximos N_1, M, L, diremos E_3, H_2, P; postrimera] postremera E_2, E_5, N_3, H_2.

14 del] deste E_3, H_1, en el M, L; moros + q*ue* sse ssygue en pos deste E_1; que deue auer la cristiana que yoguiere con moro *om.* N_2; deue] deu*en* N_1.

15 yoguiere] yugujere P, H_1 (-uyere), yoguyre N_1, yaze E_4; con + el E_1.

[7.24.10]

1 [*foll. head. in marg.*:] [que] p*e*na m*erecen* los judios q*ue* tien*en* los *cristi*anos por sieruos [o] faç*en* los tornar a su [l]ey P; x] dezena M; merescen] mereç*en* E_3, mereçe H_1; tienen] tiene E_5; + los H_1, M; cristianos] *cristi*anas E_2.

2 por *om.* E_1; sieruos] sieruas E_2; + en sus casas E_1; o fazen sus catiuos tornar a su ley *om.* M, L; o + los N_2; fazen] facen E_5, A, tornan H_1; sus *om.* E_2; catiuos tornar] tornarse catiuos E_2; catiuos + o N_2; tornar] tornarse E_1, *om.* H_1; a su ley *om.* E_3; ley] ffe H_1.

3 Comprar] Conplar P; nin$_1$] ni E_5; non] lo E_3; + pueden E_2; deuen] deben A; sus] [*later add.*] N_1, *om.* H_2, P; sieruos + a H_1, P; omne] om*n*es N_1 [*corr. from* "om*n*e"], P, omes H_1, H_2, A (h-), ome L, onbre M; nin$_2$] nj E_5; + a H_1, P.

4 muger] mugier E_1, mugeres N_1 [*corr. from* "muger"], A, mugieres H_2; que fuessen *om.*

E_1, H_1; fuessen] fuesen E_3, E_4, E_5, N_1, P, A, fuesse M, L; cristianos] Christiano L, *crist*ianas H_2, cristiana E_1, M; fiziere] ficiere E_5, A, feziere E_2, P, fiziesse N_2, fiziesen E_3, ffuesse E_1.

5 deue$_1$] debe A; el cristiano seer] seer el *crist*iano N_1; seer] ser E_1, E_3, E_4, N_2, M, L; tornado] tenudo E_4; su] [*later add.*] N_1; libertad] libertat E_1, E_2, E_4, libredat E_5, N_3, lebertad P; non] no E_5, M; deue$_2$] debe A; pechar] tornar P.

6 ninguna] njguna P, ni*n*gua E_1; cosa] cossa E_1; precio] presçio E_3; fue] ffuesse E_1, ffuere H_1; dado] dada N_3; por el *om.* P; el] ell N_3; maguer] magar E_5, P; + que E_4, N_1, P, A.

7 non sopiesse quando lo compro] q*ua*ndo lo conpro non ssupiesse H_1; non] no E_5; + lo E_4, N_1, N_2, H_2, A; sopiesse$_1$] sopiese E_3, E_5, N_1, P, A, supiesse N_2, H_2, M, L, supiese E_4; quando] do N_2; lo] la P; compro] Conpla P; que] q*ue*l E_3; si *om.* E_3; + lo E_1; sopiesse el judio] el judio sopiesse L, M (-s-); sopiesse$_2$] sopiese E_1, E_3, E_5, N_1 [*corr.* (?)], P, A, supiesse N_2, supiese E_4.

8 el judio *om.* E_1, E_2, E_3, E_5, N_1, N_3, H_2, P, A; que lo era quando lo compro] q*ua*ndo lo conpro q*ue* lo era N_2, P (la conpla); quando lo compro *om.* H_1; e] o E_2; siruiesse] siruiese E_5, N_1, seruiesse E_1, E_2, N_3, serviese E_3, P, A, seruiere H_2, seruje N_2, syruje E_4; + el judio E_4, H_1; despues del] del despues M, L; despues] desspues N_2, despuso (?) E_3, *om.* E_4, H_1; del] deyll N_3, *om.* P; + el judio N_2.

9 de + ssu E_1, H_1; sieruo + *e* P; deue] debe A, deue*l* [*sic MS*] E_4; ende + Et P; Otrossi] otrosi E_2, E_3, E_4, E_5, N_1, N_2, P, M, A, L; defendemos] dezimos E_3.

10 ningund] ningun E_1, E_2, E_5, H_1, H_2, N_3, ningunt N_1, A, njgu*n*t P, nj*ngu*no E_3; judio$_1$ *om.* E_3; non] no E_5, M; osado] ossado E_1, N_2; tornar + a E_2; judio su catiuo] su catiuo judio M, L (captiuo); judio$_2$ *om.* E_1; judio$_2$ + a su ley a H_2, + a ssu ssieruo nj*n* a H_1; catiuo + a ssu ley de los judios E_1; nin] ni E_5, o E_4, N_2, H_1; su catiua] judia M, L; su$_2$ *om.* E_1, E_2, N_3.

11 catiua] catiba E_3; maguer] mager P, magar E_5; moras o *om.* E_1, H_1, H_2, M, A, L; dotra] de otra E_1, E_3, E_4, N_1, N_2, H_1, H_2, P, M, L; barbara] baruara E_4.

12 esto] este E_3; fiziere] ficiere E_5, A, feziere E_2, P, fiziesse H_2, ffuer E_1; sieruo] syerua E_4; a que] aqui N_3; a *om.* E_1, E_4, E_5, H_1, P; que] quien E_2, N_1, N_2, H_2, M, A, L; tornare] [*corr. from* "tornaren"] N_1, tornasse H_1, tornase P, tornare*n* N_3; + el E_3.

13 que sea luego por ende] por e*n*de que sea E_4; luego por ende] por ende luego E_3; luego *om.* E_2, N_2, H_1, H_2, M, L; por ende libre] ljbre por ende H_1; tirado] sacado E_2; de] del E_3, E_4, N_2.

14 daquel] de aquel E_3, E_4, N_1, N_2, H_2, P, M, A, L, de aq*ue*ll E_2, daq*ue*ll N_3, con q*ue*l E_1; daquella] de aquella E_1, E_4, N_1, H_1, H_2, P, M, A, L, de q*ue*lla E_2, aquella E_3, N_2; cuyo] cuya H_2, P; moros *om.* H_1.

15 fuessen] fuesen E_1, E_3, E_4, E_5, N_1, P, A; catiuos] catibos E_3, captiuos L, cauatiuos [*sic MS*] P; tornassen] tornasen E_3, E_4, E_5, N_1, P, A; deuen] deben A; seer] ser E_1, E_3, E_4, N_2, M, L.

16 por ende *om.* M, L; assi] asi E_3, E_4, E_5, N_1, N_2, P, A; muestra] muestran N_2, demuestra M, L; quarta] terçera P.

17 deste + n*uestr*o H_1; la] las E_3; libertad] libertat E_1, E_2, E_4, libredat E_5, N_3, libertades E_3; + de la libertad N_2; leyes] leys E_5, P; fablan] fabla E_5, sabj*an* E_4.

18 esta] [...] E_4.

[7.24.11]

1 [*incorr. head. in marg.*:] *titul*o xxv° d[e] los moros P; xj] ix E_4, onzena M; deuen] deben A; sennalados] ssen*n*allados E_1, senalados E_5, seynnalados N_3; que sean *om.* E_4, N_2; sean connoscidos] los conoscan M, L (-zcan).

2 connoscidos] conoscidos E_1, E_3, E_4, N_1, N_2, A, con*n*ocidos N_3, conoscudos E_5, conoçudos (?) E_2; + entre los *crist*ianos N_1.

3 Muchos] Mmuchos E_1, Munchos N_1; cosas] cossas E_1; desaguisadas] desagujssadas N_2, E_1 (dess-); acaescen] acaesce E_5, N_3, accaesce E_2; cristianos + *e* los judios E_3.

4 las judias e las cristianas e *om.* E_1, E_4, P; las judias] los judios E_2, N_1 [*corr. from* "las judias"], N_2, H_2, A, L; judias e las cristianas e los judios] *crist*ianas *e* los judios *e* las judias H_1; las cristianas e los judios] los iudios *e* las cristianas M; cristianas] judias E_2, L; e los judios *om.* E_2; e_3 + a E_3; los judios] las judias N_1 [*corr. from* "los judios"], N_2, H_2, A, las Christianas L; judios] judio E_5; porque] pode E_4; biuen e moran] moran Et biuen P; biuen] viven E_1, E_2, E_4, A; e moran *om.* E_4; e_4] y L.

5 de so uno] desuno P; so uno] consuno M, L; assi] asi E_4, E_5, N_1, N_2, P, M, A, *om.* E_3.

6 yerros e los males] males *e* los yerros E_3; yerros] yierros E_5; podrien] podrian E_2, N_2, P, M, L.

7 mandamos] madamos E_4.

8 e judias *om.* E_3; e] o M, L; biuieren] vivieren E_1, A, veujeren N_2, beuieren P, biujesen E_3, viviese*n* E_4, bisquiere*n* E_2; nuestro + Regno *e* E_3; sennorio] seynnorio N_3; trayan] traygan M, L, traya E_4.

9 sennal] senal E_4, E_5, seynnal N_3; cierta] cier[...]a E_3; sus] las E_4, N_1, H_2, A; cabeças] caṣṣaṣbeças [*sic MS*] E_1, cabecas E_5, çabecas P, cabezas A; e *om.* E_1, E_2, E_5, N_1, N_3, H_2, P, A; por que] q*ue* por E_1; + ella los E_1; que$_2$] q*uel* H_1; + los [*later hand*] P; connoscan] conoscan E_3, E_4, E_5, N_1, N_2, P, M, A, L (-zcan).

10 gentes] ṣeng'es [*sic MS*] P; manifiestamientre] manifestamie*n*tre E_5, N_3, manifiestamiente H_2, P, manifiestamente E_4, N_1, N_2, M, A, L, H_1 (-ff-), magnjfiestame*n*te E_3; qual] quoal N_3; es + el E_3, H_2; o] *e* E_2, E_5, N_3; judia + q*ue* [*later hand*] P; E si algund judio *om.* P; algund] algun E_1, E_2, E_5, N_3, H_1, H_2, algunt N_1, A.

11 judio + o judia H_1; non] [*later hand*] P, no E_5, M; leuasse] levase E_4, E_5, N_1, P, A, leuare M, L, llebase E_3; + leuase E_5; aquella] aq*uel*a E_5, *om.* E_1; sennal] senal E_5, seynnal N_3; mandamos] madamos E_4.

12 que] de q*ua*ntas H_1; fuesse] fuese E_3, E_4, E_5, N_1, P, A, fuere N_2, H_1, L; fallado] fayllado N_3; sin] sen E_2, en N_3; diez] x E_5, M, dos E_3, veynte P; marauedis] ▷ [*abbr.*] E_4; de oro] doro E_2, E_5, N_3.

13 non] no E_5, M; ouiere] hobiere A; pechar] peche E_3, N_2; + que E_2; resciba] reciba E_1, E_2, E_5, N_1, N_3, H_1, H_2, A; diez] x E_2, E_5, M; açotes] azotes E_1, A, acotes E_2; publicamientre por ello *om.* E_3; publicamientre] publicamjente P, publicamente E_4, N_1, N_2, H_1, H_2, M, A, L.

14 ello] ella E_2, E_4, E_5, N_1 [*corr. from* "ello"], M, eylla N_3, ellos N_2.

5

Legislative Agenda (7.24.0)

> Estas leyes son posturas e establecimientos e fueros cuemo los omnes sepan creer e guardar la fé de nuestro sennor Ihesu Christo complidamientre assí cuemo ella es. E otrossí que uiuan unos con otros en derecho e en iusticia.
>
> Alfonso el Sabio[1]

As is his practice in other sections of the *Siete Partidas*, Alfonso here provides a concise introduction to the actual legislation of *SP* 7.24, "De los judíos."[2] In this prologue, Alfonso first notes the historical precedent for the Jews' legal and social status among Christians. Indeed, although this opening statement records the traditional declaration of Jewish unbelief, it also patently and firmly establishes the tolerated standing of Jews in Christian society:

> Judios son una manera de omnes que como quier que non creen la fee de Nuestro Sennor Jhesu Christo, pero los grandes sennores de los cristianos siempre sofrieron que biuiessen entre ellos.

This succinct affirmation, balancing the pivotal issues of Jewish incredulity and Christian sufferance, is in reality the prelude to a more detailed exposition of the same topics in the concluding lines of *SP* 7.24.1, where Alfonso not only specifies the "grandes sennores de los cristianos" but also expounds the theological rationale for Jewish servitude under Christians.

The ostensibly benign reference in *SP* 7.24.0 to Jews being allowed to live under Christian rule is immediately followed by the linking of the Jews with the soothsayers and diviners of the preceding title, "De los agoreros, et de los sorteros, et de los otros adevinos, et de los hechiceros et de los truhanes" (*SP* 7.23). Just as these men are guilty of mocking God by their attempts to discover knowledge divinely veiled from human eyes, so the Jews are culpable for their rejection of the visible presence sent by God to redeem sinners:

> Onde pues que en el titulo ante deste fablamos de los adeuinos e de los otros omnes que tienen que saben las cosas que an de uenir, que es como manera de despreciamiento de Dios, queriendose egualar con el en saber los sus fechos e las sus poridades, queremos aqui dezir de los judios que contradizen e denuestan el su fecho marauilloso e santo que el fizo quando embio su fijo Nuestro Sennor Jhesu Christo en el mundo pora saluar los pecadores.[3]

This passage is noteworthy not merely because the contumacious Jews are associated with the presumptuous diviners, but also because the former are characterized as hard-hearted and disputatious in their rejection of the Christian Messiah.[4] Alfonso is here echoing a complaint voiced by earlier generations of churchmen who excoriated the Jews for refusing to accept the verities of the Christian faith. This *caecitas Judaeorum* is rendered even more evident in the Alfonsine statute by the contrast with the audacious desire of the diviners to have their eyes opened to the future. Both sins, obstinacy and presumption, are here soundly condemned by Alfonso.

The balance of the introductory section is devoted to a rapid survey of the specific

legal matters to be treated in *SP* 7.24.[5] The agenda covers only legislation designed to limit Jewish activities or to safeguard Christians, including recent converts to Christianity; no mention is made of the three important measures enacted to protect Jews and Jewish institutions: limited tolerance of the synagogue and the services held therein (*SP* 7.24.4); respect for the Jewish Sabbath (*SP* 7.24.5); and the prohibition of forced conversion to Christianity (*SP* 7.24.6). Alfonso also neglects to note other critical statutes, such as the prohibition against Jews in positions of authority over Christians (*SP* 7.24.3); the proscription of various social contacts between Jews and Christians (*SP* 7.24.8), including illicit relations between Jewish men and Christian women (*SP* 7.24.9); and the mandate that all Jews bear some sort of distinguishing mark (*SP* 7.24.11).

In sum, the prologue of *SP* 7.24 expresses Alfonso's historically founded tolerance of Jews living among Christians, notwithstanding the former's rejection of the Christian faith. The statute concludes with an enumeration, albeit incomplete, of the juridical matters to be discussed in the succeeding laws.

6

Religious and Historical Framework (7.24.1)

> Slay them not, lest my people forget,
> Make them wander to and fro by Thy power, and
> bring them down,
> O Lord our shield.
>
> Psalm 59.12[1]

This statute constitutes primarily a terse description of certain fundamental religious and historical aspects of Judaism.[2] The law may be divided into two principal parts. In the first, Alfonso briefly notes the Jews' adherence to a venerable legal tradition and praises them for certain ethical and political qualities. The tenor of this introductory exposition is, for the most part, benign, or at least neutral. This generally positive beginning is followed by a declaration of the long-standing precedent of Christian sufferance of Jews. This ostensible solicitude, however, is not the result of the praiseworthy attributes enumerated by Alfonso (although formulated previously by Raimundo de Peñafort) in the first half of the law. Rather, as we shall see, the Learned King relies on a well-established theological tradition to provide a fitting rationale for Christian tolerance of Jews; namely, that they are to remain as in captivity to serve as a perpetual reminder of their descent from those who crucified Jesus.

Alfonso begins *SP* 7.24.1 by asserting that the Jews employ a literal interpretation of the Mosaic law, practicing circumcision and observing other precepts of that code:

> Judio es dicho aquel que cree e tiene la ley de Moysen segund suena la letra della e que se circuncida e faze las otras cosas que manda essa su ley.

Although Alfonso does not disparage the Jews' literal understanding of the Torah, ecclesiastical authorities were traditionally less inclined to remain silent on this point. They repeatedly criticized the Jews' spiritual blindness, as well as their reprehensible denial of the Scriptures' hidden, supraliteral truths. The attitude of medieval Christian apologists has been observed by Edward Synan:

> Jewish devotees of the Law and of its external rituals doomed themselves to remain slaves of the "letter"; inhibited by the "literal" sense of their own polyvalent Scriptures, they were blind to the more profound implications of those texts in their materiality. In short, the Jews seemed to make ultimate reality of what is in truth but its sign.[3]

Moving from a religious to a historical plane, Alfonso declares that the word *judio* is derived from *Juda*, the name of the tribe claimed to be the noblest and most valiant of the twelve tribes.[4] Judah is further praised as the source of Jewish kings and as conspicuously courageous in battle:[5]

> E tomo este nombre del tribu de Juda que fue mas noble e mas esforçado que todos los otros tribus. E demas auie otra mejoria, que daquel tribu auien a esleer rey de los judios. E otrossi en las batallas los daquel tribu ouieron siempre las primeras feridas.

Two questions may be raised with regard to this passage. First, why is it that

Alfonso has singled out circumcision as particularly illustrative of Jewish observance, especially since Muslims also practice this ritual? And second, why did Alfonso select precisely this definition of *judio*?[6]

In the first instance, Alfonso's reference to circumcision emphasizes the Jews' manifest adherence to a strictly literal interpretation of the Mosaic law. Of greater importance, however, is the fact that the mention of circumcision, as well as the treatment of the word *judio*, are taken almost verbatim from Raimundo de Peñafort's *Summa de Poenitentia*, as the following comparison shows:

Judio es dicho aquel que cree e tiene la ley de Moysen segund suena la letra della e que se circuncida e faze las otras cosas que manda essa su ley. E tomo este nombre del tribu de Juda que fue mas noble e mas esforçado que todos los otros tribus. E demas auie otra mejoria, que daquel tribu auien a esleer rey de los judios. E otrossi en las batallas los daquel tribu ouieron siempre las primeras feridas.

Iudaei dicuntur qui legem mosaicam ad litteram tenent, se circumcidendo et alia legalia faciendo. Dicuntur iudaei a nomine dignioris tribu, scilicet a tribu Iudae patriarchae quae inter tribus alias bellicosior, primam aciem in bellis, et regis privilegium obtinebat, scilicet ut de ea sola tribu crearetur rex.[7]

Given Alfonso's reliance on canonical sources both for the general tenor and precise wording of his legislation throughout the *Siete Partidas*, it is not surprising that he should derive his definition of *judio* from canon law, although it is noteworthy that the balance of Peñafort's statute is not included in *SP* 7.24.1:[8] "sicut ex tribu Leui sacerdotes: prius autem dicebantur Hebraei ab Heber, cuius familia cultum tenuit vnius Dei; caeteris idolatria foedatis." Aside from the fact that this portion of Peñafort's statute would detract from Alfonso's etymological and historical nexus between *judio* and *Juda,* Alfonso may have been influenced by Spanish Jewry's exalted genealogical tradition. Spanish Jews considered themselves the Jewish elite, since they traced their lineage to those exiles from Jerusalem who purportedly arrived in the Iberian Peninsula after the destruction of the First Temple.[9] In this regard, Spanish Jews undoubtedly linked the Biblical *Sepharad* with Spain: "and the captivity of Jerusalem that is in Sepharad shall possess the cities of the South" (Obad. 20).[10] Finally, even in the twilight of medieval Spanish Jewry, Don Isaac Abravanel (1437-1508) referred to himself as "Isaac, son of my lord, the nobleman and great one of Israel, the lord, Judah Abravanel, from the root of Jesse the Bethlehemite, from the seed of David, prince and commander of my nation, from a scattered and dispersed people, 'the captivity of Jerusalem that is in Spain [*Sepharad*].' "[11]

The laudable qualities of the Jews—their venerable legal tradition, political preeminence, and valor on the battlefield—are nevertheless subordinated in the second portion of *SP* 7.24.1 to the theological reason why Christian authorities have traditionally allowed Jews to live among Christians:

> E la razon por que la eglesia e los emperadores e los reyes e los otros principes sofrieron a los judios beuir entre los cristianos es esta: por que ellos biuiessen como en catiuerio pora siempre e fuesse remembrança a los omnes que ellos uienen del linaje daquellos que crucificaron a Nuestro Sennor Jhesu Christo.

Here Alfonso asserts that "la eglesia e los emperadores e los reyes e los otros principes" have permitted the Jews to dwell among Christians, while in the introductory law (*SP* 7.24.0) he avers vaguely that "los grandes sennores de los cristianos" have extended this privilege to the Jews. Furthermore, whereas in the introductory law Alfonso acknowledges that Christians allow the Jews to live among them in spite of the latter's unbelief, in the present statute he employs the familiar theological argument that the

Jews are to be suffered to reside among Christians as an enduring testimony to all that they are descended from those who crucified Jesus.

In this respect, Alfonso echoes the traditional Church position that the Jews forfeited their political and spiritual claims when they rejected and crucified Jesus. Nevertheless, medieval theologians, beginning with Augustine, felt constrained to account for the continued and necessary presence of the Jews.[12] On one hand, they argued that the existence of the Jews testified to the truth of the Christian faith. The *Constitutio pro Judaeis*, for example, promulgated numerous times in the course of the twelfth and thirteenth centuries, forcefully expresses the Church's reasoning on this point: "Although the Jewish perfidy is in every way worthy of condemnation, nevertheless, because through them the truth of our own faith is proved, they are not to be severely oppressed by the faithful."[13]

On the other hand, the Church permitted the Jews to reside among—although in subjection to—Christians because it was deemed proper that the Jews should suffer servitude as punishment for their participation in the death of Jesus:

> Since their own sin consigned them to eternal slavery when they nailed Him to the cross who, as their prophets had predicted, would come to redeem Israel, the Jews ought to acknowledge as just the misery of their condition, and ought to live without troubling those who accept and tolerate them out of kindness alone.[14]

Finally, Christian theologians harbored the expectation that a remnant of the Jews would be saved. For this reason, they felt that the Jews should not be destroyed entirely. Bernard of Clairvaux affirms this position when he writes:

> Under Christian princes they endure a hard captivity, but "they only wait for the time of their deliverance." Finally, we are told by the Apostle that when the time is ripe all Israel shall be saved.... If the Jews were utterly wiped out, what will become of our hope for their promised salvation, their eventual conversion?[15]

The rationale set out in *SP* 7.24.1 for permitting Jews to reside among Christians ("por que ellos biuiessen como en catiuerio pora siempre e fuesse remembrança a los omnes que ellos uienen del linaje daquellos que crucificaron a Nuestro Sennor Jhesu Christo") places the Learned King within a well-established historical and legal continuum. Indeed, what Alfonso clearly indicates is that both Church and State accept the premise that the Jews are consigned to social and moral servitude for their heinous crime.[16] Thus, while *SP* 7.24.1 commences with an encomium of Jewish law, royal lineage, and martial valor, it concludes with an indictment of Jewish guilt and a justification for the Jews' servile condition.

7

Acceptable Jewish Conduct (7.24.2)

> The heretics [i.e., Christians] ask us: Why do you not seek the aid of the great the way we do (for they seek the aid of their saints)? Answer them: Fools! All your requests and deeds anger the Lord.[1]

The historical and theological preliminaries of the preceding statutes give way in *SP* 7.24.2 to the type of explicit legislation that will characterize the remainder of "De los judíos." In this law, Alfonso treats four ostensibly disparate, but in actuality related, topics: blasphemy, proselytism, ritual murder, and Good Friday conduct.

The introductory lines of *SP* 7.24.2 follow logically from the preparatory legislation of the previous law wherein Alfonso grants Jews, on the basis of historical precedent, the privilege of residing among Christians "como en catiuerio." Given their servile status, it is only reasonable that Jews should live humbly and passively, observing the tenets of their religion and avoiding disparagement of the Christian faith:

> Mansamientre e sin mal bollicio deuen fazer uida los judios entre los cristianos, guardando su ley e non diziendo mal de la fee de Nuestro Sennor Jhesu Christo que guardan los cristianos.

Alfonso's primary concern here is with blasphemous insults directed against Christianity. Thirteenth-century authorities, secular as well as ecclesiastical, were assiduous in their attempts to prohibit real or presumed blasphemies. The first half of the thirteenth century, for example, witnessed the burning of the Talmud in France (1240) on grounds that it contained blasphemous passages.[2] In Germany, also, public blasphemies were outlawed, although the authorities appear to have been less concerned than their contemporaries in France with written blasphemies.[3] The Church was, of course, at the forefront of efforts to eradicate insults against Christianity. Not only did individual popes proclaim their indignation, but local and ecumenical councils also fulminated against blaspheming Jews. Canon 68 of Lateran IV (1215) constitutes a prime example of conciliar response to Jewish affronts to Christianity:

> We most especially forbid anyone to dare to break forth into insults against the Redeemer. Since we cannot shut our eyes to insults heaped upon Him who washed away our sins, we decree that such presumptuous persons shall be duly restrained by fitting punishment meted out by the secular rulers, so that none dare blaspheme against Him who was crucified for our sake.[4]

Secular rulers likewise prohibited Jews from insulting, either verbally or in writing, the articles of the Christian faith. Early legislation appears in the *Fuero Juzgo*, where Jews who blaspheme against the Trinity are condemned to receive a series of penalties, including one hundred lashes, *decalvatio*, enchainment, and exile.[5] The *Fuero Real* of Alfonso X prescribes a fine of ten *maravedís* and one hundred lashes to those found guilty of defaming God, the Virgin, or any of the saints.[6] In 1263, James I, in an act recalling French attempts to expurgate alleged blasphemies from the Talmud, ordered

the Jews of his kingdom to expunge from their holy writings blasphemous references to Jesus and the Virgin.[7]

It is evident from the preceding that the Church was deeply perturbed by the question of Jewish blasphemy. Was this concern the unwarranted contention of an institution that judged the Jews guilty of deicide and, consequently, capable of any sort of disparagement of Christianity? Or did the Church's accusations spring from a basis in fact? An examination of medieval Jewish polemical literature reveals that Jews engaged in vigorous literary attempts both to discredit the key dogmas of Christianity and to impugn its central figures, especially Jesus, Mary, and the saints.[8] Since polemical treatises are designed at least as much to fortify the faithful as to parry the attacks of the opponent, numerous Hebrew works as disparate as *Toledot Yeshu* (Life of Jesus), *Nizzaḥon Vetus* (Old Book of Polemic), and the Crusade chronicle of Solomon bar Simson, contain references that cast Christianity and its protagonists in a decidedly negative light.[9] The following passage from the *Chronicle of Solomon bar Simson* is illustrative of this animosity:

> And Satan—the Pope of evil Rome—also came and proclaimed to all the nations believing in that stock of adultery—these are the stock of Seir [i.e., the Christians]—that they should assemble and ascend to Jerusalem so as to conquer the city, and journey to the tomb of the superstition whom they call their god.[10]

If, in the ofttimes fractious crucible of medieval Jewish-Christian relations, Christians attempted to vaunt their social and religious superiority, it is hardly surprising that Jews would reciprocate by defending their faith with offensive references to the dominant religion.

According to Alfonso, not only should Jews avoid maligning Christianity, but they likewise are to refrain from proselytizing.[11] The connection between blasphemy and proselytism is made clear in the following declaration:

> Otrossi se deuen mucho guardar de non predicar nin conuertir a ningund cristiano que se torne judio alabando su ley e denostando la nuestra. E qualquier que contra esto fiziere deue morir por ende e perder lo que ha.

Alfonso's prohibition of Jewish proselytism among Christians is here motivated, at least in part, by the implicit disparagement of Christianity resulting from Jews "alabando su ley e denostando la nuestra." Indeed, it may be that the Learned King is here alluding to essentially private discussions and debates conducted between Jews and Christians during the Middle Ages.

Medieval debates, whether literary (as in the thirteenth-century "Disputa de un cristiano y un judío"), or public (the famous Barcelona disputation between Naḥmanides and Pablo Christiani [1263], or the devastating "Disputa de Tortosa" [1413-14]), were vigorous polemical exercises designed primarily to defend or advance the Christian faith.[12] At times, however, Jews took the initiative in theological polemics with Christians. Although many such disputations have been lost—in fact, most were doubtless not even recorded—enough evidence exists to indicate that Jewish attacks on Christianity, particularly during the fifteenth century, were often spirited and at times resulted in conversions to Judaism.

A more blatant, not to say sensational, form of blasphemy than hitherto noted is described by Alfonso in the following selection from *SP* 7.24.2:

> E porque oymos dezir que en algunos logares los judios fizieron e fazen el dia del uiernes santo remembrança de la passion de Nuestro Sennor Jhesu Christo en manera de escarnio, furtando los

> ninnos e poniendolos en cruz o faziendo ymagenes de cera e crucificandolas quando los ninnos non pueden auer...

The charge of ritual murder had its beginnings in the infamous case of William of Norwich (1144), the English lad who was reputedly crucified by the Jews in a grotesque parody of the crucifixion. Thereafter, the indictment surfaces in France (1171) and Germany (1235). The first notice we possess of the charge of ritual murder in the Iberian Peninsula appears in the aforementioned "Disputa de un cristiano y un judío," a polemical work designed to impugn key tenets of Judaism. An account of ritual murder similar to that described by Alfonso X in the *Siete Partidas* exists in the *Cantigas de Santa María* by the same author.[13] A more extensive version of the same story is narrated by the thirteenth-century Riojan poet Gonzalo de Berceo in his *Milagros de Nuestra Señora*.[14] Despite its prevalence throughout Europe, the charge of ritual murder never received papal endorsement; in fact, various popes sought repeatedly to discredit the slanderous accusation.[15] In this attempt they were largely unsuccessful, perhaps because of the popular nature of the indictment.[16]

Alfonso's prohibition of ritual murder is notable in at least two respects. First, the Learned King dilutes the impact of the charge with the vague announcement that "oymos dezir que en algunos logares los judios fizieron e fazen el dia del uiernes santo remembrança de la passion de Nuestro Sennor Jhesu Christo." The description thus appears to be founded largely on hearsay, and may even be based on non-Hispanic accounts. Second, Alfonso orders that should such an atrocity occur anywhere in his kingdom, the culpable parties are to be arrested and brought before the king. Once he has established the truth, the king will condemn the guilty to death:

> mandamos, que si fama fuere daqui adelante que en algund logar de nuestro sennorio tal cosa sea y fecha, si se podiere aueriguar, que todos aquellos que se acertaren en aquel fecho que sean presos e recabdados e aduchos antel rey, e despues que el sopiere la uerdad, deue los mandar matar auiltadamientre quantos quier que sean.

Once again the peculiar relationship between the Jews and their king is apparent. Because they are *servi camerae*, the Jews, when charged with grave crimes such as ritual murder, are to be judged solely by their monarch. In this respect, Spanish Jews held a privileged position, one they constantly sought to strengthen. Thus, what appears at first glance to be a harsh measure is, at least partially, a judicial protection of the Jews from the capricious *vulgus* and envious nobility.[17]

Not surprisingly, indictments for image desecration are intimately connected with Passion celebrations. Not only are Jews accused of the more serious outrages of profanation and blasphemy, but they are also charged with general disruption of Easter processions by chanting, throwing stones, and wearing attire incommensurate with the solemnity of the occasion. In the face of such complaints, secular and ecclesiastical authorities enacted legislation to prevent disruption of Christian services, as well as to avert hostile encounters during a potentially volatile season.

One of the first official decrees to deal with Jews during Christian religious festivities was promulgated at the Council of Orléans III (538), and affirmed that Jews should not appear among Christians for four consecutive days from Maundy Thursday to Easter Sunday (canon 30).[18] Forty-three years later, the Council of Mâcon (canon 14) repeated the injunction, naming Childebert I (d. 558) as the originator of the decree.[19] Alexander III (1159-81) likewise decreed that on Good Friday Jews were to remain behind closed doors:

> You may generally forbid, both by our authority and yours, the Jews to have doors and windows open on Good Friday; rather, they must keep them closed all day.[20]

Lateran IV declares even more forcefully:

> Moreover, they [the Jews] shall not walk out in public on the Days of Lamentation or the Sunday of Easter; for as we have heard, certain ones among them do not blush to go out on such days more than usually ornamented, and do not fear to poke fun at the Christians who display signs of grief at the memory of the most holy Passion. We most especially forbid anyone to dare to break forth into insults against the Redeemer.[21]

Given the general focus of *SP* 7.24.2, it appears that the concluding item of the Alfonsine statute is primarily concerned with sacrilegious behavior by Jews during Good Friday:

> Otrossi defendemos que el dia del uiernes santo ningund judio non sea osado de salir de su barrio, mas que esten y encerrados fasta el sabado en la mannana. E si contra esto fizieren, dezimos que del danno e de la desonrra que de los cristianos rescibiessen, entonce non deuen auer ninguna emienda.

It may also be argued, of course, that Alfonso is interested in protecting Jews from Christians during a period of intense religious emotion, a concern expressed in the councils of the Province of Narbonne (1227), canon 3, and of Beziers (1246), canon 41.[22] While this may have been a consideration, Alfonso's essential end in *SP* 7.24.2—the prohibition of blasphemy against Christianity—indicates that his statute dealing with Good Friday is less an expression of tolerance than a concern with shielding Christianity from Jewish insults.

8

Jews in Public Office (7.24.3)

> He who prepares the remedy before afflictions.... anticipated [the calamity] by putting it into the heart of King Alfonso the *Emperador* to appoint our master and rabbi, R. Judah the Nasi b. Ezra, over Calatrava and to place all the royal provisions in his charge.[1]

Alfonso the Learned's legislation in *SP* 7.24.3 regarding Jews in positions of authority over Christians exemplifies the frequent conflation of political and theological issues within a single law. In "De los judíos" this phenomenon appears in the introductory statute and in law 1, where, on the basis of historical precedent, Alfonso grants the Jews the privilege of residing among Christians, in spite of their culpability in the death of Jesus. The Spanish king here unequivocally identifies the crucifixion as the pivotal event in the changed status of Jews vis-à-vis Christians. However, whereas in these statutes Alfonso accords Jews permission to live among Christians, in *SP* 7.24.3 he clearly limits their role within that society. Furthermore, in *SP* 7.24.1 the penalty for belonging to the lineage of those who crucified Jesus is perpetual servitude; in *SP* 7.24.3 the punishment is loss of secular and religious honors. In both cases the movement is from a station of freedom and respect to one of serfdom and humiliation. Indeed, the Learned King devotes nearly all of this decree to his argument that the Jews, as a consequence of their participation in the death of Jesus, are rightly denied the honors and respect they once enjoyed. In addition, since the Jews have forfeited their exalted position before God and man, it would be singularly inappropriate for them to assume a public office in which they might oppress Christians.

Alfonso's legislation in *SP* 7.24.3 embodies precedents from both Roman and, more specifically, canon law. During the early centuries of the Christian era, Jews served the state in various capacities as public officials, military officers, and the like.[2] In general, they retained the right to hold these positions until the early fifth century, when Honorius and Arcadius issued decrees designed to curb Jewish presence in public office and the military (*Theodosian Code* 16.8.16, 24).[3] Nonetheless, Jews were allowed to serve as lawyers and decurions, although as Juster and Parkes have noted, the decurionate was more often a burden than a privilege.[4]

The *Justinian Code* likewise contains laws intended to restrict Jews from holding public offices in which they might bring judgments against Christians (*JC* 1.9.18 [19]), and to prevent them from engaging in legal practice (*JC* 2.6.8).[5]

The gradual elimination of Jews from positions of public trust was based on a dual concern. "On the one hand, it was assumed that Jews were hostile to the Emperor and the Roman law. On the other, it was feared that allowing Jews in public office would be giving them the opportunity to insult the Christian faith."[6] Both of these concerns were to be echoed in canon law, as well.

The legislation in the *Theodosian Code* concerning Jews in public office reappears with modifications in the *Lex Romana Visigothorum* of 506, and is also reflected in

conciliar decrees.[7] Canon 14 of Toledo III (589), for example, deals specifically with the problems of Jews in positions of authority, and served as an important precedent for later ecclesiastical legislation devoted to that question: "No public office shall be granted them [the Jews] by means of which they might have occasion to harm Christians."[8] Toledo IV (633) is much more severe in its strictures, forbidding even baptized Jews from serving in public office.[9] The most extensive prohibitions appear in Toledo XII (681) where Jews are excluded from both public and private positions whereby they might exercise authority over Christians.[10]

In addition to Visigothic conciliar legislation concerning Jews in public office, early canonists such as Burchard of Worms (ca. 965-1025) and Ivo of Chartres (ca. 1040-1115) also dealt with various aspects of this problem.[11] In the twelfth century, Gratian included in his *Decretum* a canon patently based on Toledo III (canon 14).[12]

Ecclesiastical proclamations regarding Jews in official positions frequently contained theological justifications for excluding them from public office. Not only did it appear outrageous for the justly servile to rule over the free, but there were also practical fears that Jews would use their authority to oppress Christians. Canon 69 of Lateran IV is instructive in this matter:

> Since it is quite absurd that any who blaspheme against Christ should have power over Christians, we, on account of the boldness of the transgressors, renew what the Council of Toledo already has legislated with regard to this. We forbid that Jews be given preferment in public office since this offers them the pretext to vent their wrath against the Christians.[13]

In the Iberian Peninsula there was additional concern that Jews would connive with the Moorish infidel.[14]

Alfonso, in *SP* 7.24.3, likewise casts his prohibition of Jewish office-holding in theological terms. In the introductory portion of the statute, he notes that the Jews were once the object of great honors and privileges as a result of their divine election:

> Antiguamientre los judios fueron muy onrrados e auien muy grand preuillegio sobre todas las otras gentes, ca ellos tan solamientre eran llamados pueblo de Dios.

In the following passage, however, the Jews are no longer described as the esteemed recipients of God's benevolence; rather, they are accused of rejecting, dishonoring, and, finally, viciously killing the One who had bestowed honors upon them. They thus transform themselves from the chosen people of God ("pueblo de Dios") into the murderers of His Son:

> guisada cosa fue e derecha que por tan grand yerro e maldad que fizieron, que perdiessen la onrra e el preuillegio que auien.

In these passages we perceive a temporal movement from an early time, when Jews enjoyed divine favor, to the crucifixion of Jesus, when the Jews fell from their former privileged status, and then to Alfonso's time, when Jews possess diminished legal, social, and religious standing among Christians.

Furthermore, the narrative progresses thematically, from the Jews as the *object* of divine esteem, to the Jews as the *subject* (i.e., contrivers) of Jesus's death, and ultimately to the Jews as the *object* of royal dominance. The movement is vertical, with the final condition of the Jews antithetical to that which they originally enjoyed.

Finally, certain key verbal parallelisms occur in the first three passages of the law. Each contains the words *onrra* and *preuillegio*, or forms thereof. This repetition is particularly effective given the subject of *SP* 7.24.3: Jews in positions of authority. These

dual blessings, once enjoyed by the Jews but now forever lost, constitute the focal point of the law, and complement both its chronological and thematic movements.

While the first portion of *SP* 7.24.3 is historical, the second is concerned primarily with the legislative consequences of the historical precedent:

> E por ende daquel dia en adelante que crucificaron a Nuestro Sennor Jhesu Christo nunca ouieron rey nin sacerdote de si mismos assi como lo auien en ante. E los emperadores que fueron antiguamientre sennores de todo el mundo touieron por bien e por derecho que por la traycion que fizieron en matar a su sennor que perdiessen por ende todas las onrras e los preuillegios que auien de manera que ningund judio nunca touiesse jamas logar onrrado nin oficio publico con que podiesse apremiar a ningund cristiano en ninguna manera.

In particular, this section explicitly indicates the nature of the Jews' "onrras e preuillegios," and justifies the concluding decree that Jews are not to occupy positions of authority over Christians.

The central historical event which serves to unify *SP* 7.24.3 is the crucifixion. Not only does it constitute the decisive transition from a pre-Christian to a post-Christian era, but it also provides the rationale for the gradual, but irrevocable, change in the social, legal, and religious standing of the Jews.

For Alfonso, the "onrras e preuillegios" are typified by the "reyes e sacerdotes" of pre-Christian Judaism. The mention of kings *and* priests is significant because it symbolizes the Jews' loss of both temporal and spiritual authority. Indeed, as we have seen, the popes were assiduous in their attempts to limit Jewish influence in secular affairs, basing their position on the claim that the Jews' complicity in the death of Jesus inaugurated their loss of religious ascendancy.

In the concluding passage of *SP* 7.24.3, Alfonso refers to the well-established precedent forbidding Jews from holding public office or otherwise exercising authority over Christians:

> E los emperadores que fueron antiguamientre sennores de todo el mundo touieron por bien e por derecho que por la traycion que fizieron en matar a su sennor que perdiessen por ende todas las onrras e los preuillegios que auien.

The fact is, of course, that Alfonso did not follow his own proclamation in this regard. It is well known that Alfonso surrounded himself with Jews who served him in a variety of intellectual, economic, and administrative functions. Although this is not the place to discuss the role of the Jews in Alfonso's court, it should be noted that the intellectual activities fostered by Alfonso required the presence of Jewish collaborators who, at times, also occupied important administrative posts. Thus, express theological strictures notwithstanding, Alfonso chose to bow to the practical value of involving Jews in governmental affairs.[15]

9

Legislation Concerning the Synagogue (7.24.4)

> And, behold, I purpose to build a house for the name of the Lord my God.
>
> I Kings 5.19[1]

Man is as much a creature of the senses as of the intellect, and nowhere is this more clearly expressed than in the edifices he erects to the glory of God and for the admiration of man. Human beings are rarely satisfied solely with the abstract, ineffable qualities of religion; its sublime truths must be concretized and thus, to some degree, invested with an aura of permanence. A church, mosque, or synagogue constitutes the physical embodiment of a given religion, attesting to its strength and vitality in the community and providing a material contrast with rival faiths. It is not surprising, therefore—and history readily attests to this fact—that those who wish to suppress a religion early on attempt to destroy or alter radically the visible manifestations of the faith, its houses of worship. In so doing, they not only explicitly demonstrate the physical superiority of the victor, but they also implicitly assert the religious supremacy of the conquering faith.

Throughout the Diaspora the synagogue has served, for Jews and Christians alike, as the most visible symbol of the Jewish presence in a predominantly non-Jewish world. It has functioned as a communal meeting place, a court of justice, and an educational center in addition to its strictly religious role as a house of prayer and a repository for the Torah.[2] Because of its central position in Jewish life, the synagogue was at once a source of reverent pride to Jews and a symbol of opprobrium to their detractors.[3] It is hardly surprising, therefore, that we find laws regulating the construction, renovation, confiscation, and services of the synagogue from the early centuries of the Christian era onward.[4]

In this examination of *SP* 7.24.4, we shall first provide a concise overview of the germane Roman and canonical legislation which, in turn, forms the basis of the Alfonsine statute. In the second portion of this analysis, we shall examine *SP* 7.24.4 with an eye to illuminating the question of Alfonsine tolerance within the context of medieval Jewish-Christian relations.

The laws of Honorius in the *Theodosian Code* contain various provisions for freedom of worship by Jews, including a decree that synagogues are to remain undisturbed:

> If it should appear that any places are frequented by conventicles of the Jews and are called by the name of synagogues, no one shall dare to violate or to occupy and retain such places, since all persons must retain their own property in undisturbed right, without any claim of religion or worship. (*TC* 16.8.20)[5]

In the Eastern provinces, also, it is mandated that the Jews and their synagogues be respected (*TC* 16.8.12).[6] Jewish religious authorities, furthermore, are to enjoy the same

privileges granted Christian clergy (*TC* 16.8.13).[7] By the early fifth century, however, the code demonstrates an increasingly hostile posture toward Jews and Jewish institutions.[8] On three occasions Christians are ordered to refrain from destroying synagogues (*TC* 16.8.21; 16.8.25; 16.8.26).[9] Although Theodosius II (401-450) reiterates prior legislation enacted to protect synagogues, for the first time he decrees that no new synagogues are to be erected: "In the future no synagogues shall be constructed, and the old ones shall remain in their present condition."[10] Despite this declaration that old synagogues are to remain in their current state, Theodosius affirms in his *novella* of 438 that synagogues in danger of collapsing may be repaired: "With an equally reasonable consideration also, we prohibit any synagogue to arise as a new building, but license is granted to strengthen the ancient synagogues which threaten immediately to fall in ruin."[11] It is this principle, no new synagogues are to be constructed, but old ones may be restored, that was to endure in civil and religious legislation throughout the Middle Ages. If, however, Jews disregard this injunction and erect new synagogues, these structures are to revert to Christian ownership: "If any person of these sects... has erected a synagogue, he shall know that he has labored for the profit of the Catholic Church."[12] As we shall see, this proviso of Roman law concerning synagogues was likewise to make its way into later canonical and secular legal compendia, including the *Siete Partidas*.

Although the unauthorized transformation of a synagogue into a church is illegal, prior transformations are to be respected and the churches cannot be reclaimed by the Jews. The dispossessed Jews are permitted, however, to construct a new synagogue on land provided by the Church for that purpose (*TC* 16.8.25).[13]

We have seen that, according to Roman law, Jews were granted certain rights and constrained by specific limitations with respect to their synagogues. Gregory I (590-604) adopted this principle for canon law in the famous bull "Sicut Judaeis": "Just as the Jews ought not to be permitted to presume to do in their synagogues more than the law allows them, so they ought not to suffer restriction of those privileges accorded them."[14]

Not only were Jews forbidden to do *in* their synagogues anything other than what the law permitted, but they were also prohibited from doing anything *with* their synagogues that was contrary to established precept. This prohibition, as we have noted, primarily concerned the building of new synagogues and the repair of existing ones.

The classic formulation of this principle during the later Middle Ages is found in the *Decretales* of Gregory IX (1227-1241):

> Be advised that you ought not to allow the Jews to construct anew synagogues where they have not had them. Indeed, if old ones fall, or threaten to fall, the Jews may be permitted to rebuild them. They may not, however, enhance them or make them larger or more attractive than they were known to be previously. In any case, they should clearly have the right to be tolerated in their old synagogues and observances.[15]

It is apparent from this decree that old synagogues are to be rebuilt only if the structures have fallen or are in imminent danger of collapse. Gregory is particularly concerned that the refurbished synagogue be neither larger nor more ornate than it was before the reconstruction. That there must have been some laxity in this regard is evident from various papal and conciliar pronouncements directed to remiss authorities. In a celebrated case, Innocent IV (1243-1254) chastised the bishop of Córdoba for allowing the Jews of that city to erect a synagogue of unseemly height.[16]

The Church was also concerned with the question of ostentatious synagogues. In 1415 Benedict XIII (Pedro de Luna) issued a decree to the bishop of Toledo ordering that all but one synagogue in nearby communities be closed. If there were two

synagogues in a particular town, only the less attractive of the two was allowed to remain in the hands of the Jews.[17]

In addition, apprehension was at times expressed regarding the proximity of synagogues to churches. It was felt that the danger of intimate relations between Jews and Christians would be heightened if the two groups associated closely with one another.[18] Moreover, Christians were constantly on guard against Jewish proselytizing.[19] Finally, Christians complained that Jews celebrated their rites in a boisterous, unruly manner, thus interrupting nearby Christian services.[20]

In light of the prominent role of the synagogue in Jewish life, along with the attention that secular and religious Christian authorities devoted to regulating this key institution of Judaism, it is not surprising that Alfonso included in *SP* 7.24 a law dealing specifically with the synagogue. This statute is the first of three that evince considerable tolerance toward Jews and Judaism, although none of these laws is totally free of restrictions on Jews.[21]

SP 7.24.4 may be divided into two main parts, the first directed primarily to Jews and the second to Christians. Alfonso begins his legislation by noting that the synagogue is a house of prayer: "Sinagoga es logar o los judios fazen oracion, e tal casa como esta non pueden fazer nueuamientre en ningund logar de nuestro sennorio a menos de nuestro mandado".[22] This introductory statement serves three functions. First, by providing a succinct definition of *sinagoga*, Alfonso establishes the precise subject matter of *SP* 7.24.4. Second, the fact that Jews are obliged to obtain the king's permission before erecting new synagogues emphasizes the Jews' dependence on royal prerogatives. Finally, the religious nature of the synagogue ("logar o los judios fazen oracion") implies that Christians are to respect the institution, a position more fully and forcefully elaborated in the section of *SP* 7.24.4 specifying the required Christian posture toward the synagogue.

In the first half of the law, devoted specifically to Jews, Alfonso's reliance on canon law is apparent in his close paraphrase of the aforementioned decree of Gregory IX:

e tal casa como esta non pueden fazer nueuamientre en ningund logar de nuestro sennorio a menos de nuestro mandado. Pero las que auien antiguamientre, si acaesciesse que se derribassen, puedenlas reparar o fazer en aquel mismo suelo assi como ante estauan, non las enlargando mas nin las alçando nin las faziendo pintar.

Consuluit Iudaeos etiam de novo construere synagogas, ubi eas non habuerunt, pati non debes. Verum, si antiquae corruerint, vel ruinam minantur, ut eas reaedificent, potest aequanimiter tolerari, non autem, ut eas exaltent, aut ampliores aut pretiosiores faciant, quam antea fuisse noscuntur.[23]

Furthermore, the concluding sentence of the initial half of *SP* 7.24.4 echoes the previously cited Roman statute that synagogues constructed in violation of royal stipulations must revert to the Church:

E la sinagoga que dotra guisa fuesse fecha, deuenla perder los judios e seer de la eglesia mayor del logar o la fizieren.

ut quisque igitur vel infulas ceperit, adquisitis dignitatibus non potiatur, vel synagogam extruxerit, conpendio ecclesiae catholicae noverit se laborasse.[24]

The second half of *SP* 7.24.4, that portion directed principally to Christians, commences with an unequivocal statement as to why Christians must respect the synagogue:

> E porque la sinagoga es casa o se loa el nombre de Dios, defendemos que ningund cristiano non sea osado de la quebrantar nin de sacar ende nin de tomar ninguna cosa por fuerça.

Both the structure and opening words of this passage parallel those of the first half of *SP*

7.24.4, although the emphasis is clearly different. In the passage just cited, Alfonso is anxious to establish the indubitably sacred character of the synagogue. Not only is it a place where Jews pray, but, more importantly, it is also a house of worship where the very name of God is praised. Once the sanctity of the synagogue has been established, Alfonso prohibits Christians from damaging it and from removing any of its contents, although they may enter it in order to remove criminals who have taken refuge inside. Christians are furthermore forbidden to lodge their animals in the synagogue or to occupy it themselves. Finally, they are not to hinder Jews at prayer in their place of worship:

> defendemos que ningund cristiano non sea osado de la quebrantar nin de sacar ende nin de tomar ninguna cosa por fuerça, fueras ende si algund omne malfechor se acogiesse en ella; ca este atal bien lo pueden y prender por fuerça pora levarlo delante la justicia. Otrossi defendemos que los cristianos non metan y bestias nin posen en ellas nin fagan embargo a los judios mientre y estudieren faziendo oracion segund su ley.

In the first half of *SP* 7.24.4, concerned primarily with restrictions on Jews, Alfonso follows very closely canonical prescripts regarding synagogues, adding nothing new to what was, by the thirteenth century, well-established policy. In the balance of the law, on the other hand, Alfonso amplifies considerably the rather vague papal command that "they [the Jews] should clearly have the right to be tolerated in their old synagogues and observances."[25] It is apparent that Alfonso is here taking pains to protect the synagogue, first by stressing the holiness of the institution, and second by forbidding Christians to abuse it. Alfonso's injunctions not only preserve the sanctity of the synagogue; they also help to mitigate potentially violent confrontations between Jews and Christians.[26]

Alfonso's reliance on a venerable civil and canonical tradition regarding the synagogue is clear, and the Learned King incorporates the essential components of this legislation into the *Siete Partidas*. Of great importance, however, is Alfonso's explicit establishment *as a legal premise* of the sanctity of the synagogue and, by extension, the worship of God therein. By enumerating the specific non-canonical protections Jews should enjoy in their synagogues, Alfonso sought to temper the effect, though not the letter, of the equally express canonical restrictions. In *SP* 7.24.4, apart from traditional canonical prescripts regarding the synagogue, Alfonso introduced specific and, for the times, novel provisions whose object was to enhance the dignity, reverence, and integrity of a fundamental Jewish religious institution. It is perhaps not surprising, given the political and religious conditions of the thirteenth century, that the success of such an undertaking was ultimately doomed. Nevertheless, although the precise motivation for Alfonso's benevolent posture in *SP* 7.24.4 cannot be determined with certainty, it is to his credit that during the zenith of the medieval papacy he sought to foster by legislative fiat a climate of greater tolerance.[27]

10

Sabbath Legislation (7.24.5)

> More than Israel has preserved the Sabbath, the Sabbath has preserved Israel.
>
> Aḥad Ha'am (Asher Ginzberg)

Legal pronouncements from the early Christian centuries down to the late Middle Ages deal with a variety of topics concerning Jews, including oaths, slave ownership, and social relations. Regulations pertaining to the Sabbath, however, are of particular interest by reason of the centrality of that institution to Jewish religious practice. Even though under the undivided Empire Judaism enjoyed the status of a permitted religion, Constantine's famous decree of 313 establishing the *dies solis* as the official holy day was to portend increasing intolerance for Judaism.[1] Nevertheless, until the dissolution of the Empire, imperial edicts regarding Jewish holidays are characterized by considerable leniency. In a seminal decree with respect to Christian attitudes toward the Jewish Sabbath, Honorius ordered the following protection of Jews during their holidays:

> On the Sabbath day and on all other days at the time when the Jews observe the reverence of their own cult, We command that no one of them shall be compelled to do anything or be sued in any way, since it appears that the other days can suffice for fiscal advantages and for private litigation. (*TC* 2.8.26)[2]

The *Justinian Code* expressly stipulates that just as Jews are exempt from appearing in court on the Sabbath, so they are not to sue Christians on that day.[3] Because of the law's verbal and thematic similarity to *SP* 7.24.5, the text is here cited *in toto*:

> We order that, upon the Sabbath day, and at other times when the Jews observe the ceremonies of their worship, no one shall either do anything to them, or, under any circumstances, compel them to appear in court; and they themselves shall not be given permission to sue orthodox Christians upon those days, so that Christians may not suffer any inconvenience from being summoned by the officials upon the days aforesaid; for it is evident that the remaining days will be sufficient for the purposes of the Treasury, and the suits of private individuals. (*JC* 1.9.13)[4]

Alongside this tolerant posture, certain anti-Jewish attitudes begin to manifest themselves. Canon 16 of the Council of Laodicea (360) establishes that the Gospels, as well as the other portions of the Bible, are to be read on the Jewish Sabbath. Furthermore, Christians are enjoined to avoid the appearance of "Judaizers" who rest on the Sabbath. Instead, Christians are to labor on the Jewish Sabbath and rest on the *dies Domini* (canon 29).[5] In the Iberian Peninsula, the Council of Elvira (ca. 300) legislates against interaction with Jews in four areas: intermarriage, blessing of fields, sharing of repasts, and adultery with Jewesses (canons 16, 49, 50, 78, respectively).[6]

During the fourth century, the usual policy of the Church was one of tolerance toward the Jewish Sabbath. The increasing legislation promoting Sunday as the appropriate day of rest, however, was bound to result in religious and economic

hardship for Jews. In the centuries immediately following the collapse of the Roman Empire, as the Church assumed a more dominant role in political affairs, the Jewish Sabbath is mentioned more often and in more negative contexts than during the days of relative peace under the Empire.

After the collapse of Rome, barbarian tribes spread throughout the whole of Europe. But, although the Empire as a political entity had been destroyed, many of its legal and ethical foundations survived in barbarian recensions of Roman law. Included in the corpus of laws originating in the *Theodosian Code* are various statutes relating to the Jews, including the provision that the Jewish Sabbath not be disturbed (*Breviary* of Alaric II 2.8.3; *TC* 2.8.26).[7]

Indeed, it is in the councils and laws of the Visigoths and Franks that we find considerable legislation relating to the Jewish Sabbath. A year before the death of Alaric, the Council of Agde (506) prohibited fasting on Sabbath during Lent (canon 12). The Council of Orléans III (538) proscribed participation in Jewish festivities (canon 13), as well as social mingling of Jews and Christians between Holy Thursday and Easter Sunday (canon 30). Less than fifty years later, the Council of Mâcon (583) reiterated canons 13 and 30 of Orléans III. At the Council of Narbonne (589), it was decreed that Jews not engage in servile activities on Sunday (canon 4).

Under the Visigoths, the western kingdoms witnessed a profusion of laws designed not only to limit Judaizing tendencies among Christians in the Iberian Peninsula, but also to eradicate Jewish practices among Jews themselves. To this end, Receswinth (d. 672) forbade any separation of foods into clean and unclean categories (*Forum Judicum/Fuero Juzgo* [*FJ*] 12.2.8), as well as the celebration of any Jewish feasts, including Passover (*FJ* 12.3.4) and the Jewish Sabbath, as the following decree indicates:

> None of them [the Jews] is to celebrate the holidays or the Sabbaths or any of the other festivals from this time forward, nor should anyone be brazen enough to order them or to hold them from this day forth. (*FJ* 12.2.5)[8]

Receswinth's successor, Erwig, maintained these restrictions and further ordered that desecrators of Sunday be punished (*FJ* 12.3.6).[9] At Toledo IX (655), it was decreed that baptized Jews spend both Jewish and Christian holidays in the presence of proper ecclesiastical authorities that they might be correctly instructed in the Christian faith.[10]

In 711 the Moorish invasion of the Iberian Peninsula and the resulting collapse of the Visigothic kingdom ushered in an era of relative tolerance for Spanish Jewry. Although it would be an exaggeration to claim that the Jews were entirely free of religious and economic discrimination during the early centuries of Muslim domination, a general atmosphere of religious tolerance prevailed.[11]

By the eleventh century, however, as the Christian sovereigns gradually established their hegemony over the Peninsula, the prospects for Jewish religious freedom steadily decreased. As a result of the uniquely Iberian phenomenon of Jewish, Christian, and Muslim coexistence, special regulations were promulgated to deal with specific social situations. A number of *fueros* or municipal charters regulate the days on which members of the three faiths may visit the public baths. The *Fuero de Teruel*, for example, declares that Christian men may bathe on Tuesday, Thursday, and Saturday, while Christian women may do so on Monday and Wednesday; Jews and Muslims are strictly limited to visiting the baths on Friday.[12] The same *fuero* states that it is inappropriate, out of respect for the Resurrection, to bring suit against anyone on Sunday.[13]

The importance of the Sabbath question is underscored by the fact that Alfonso devotes the greatest portion of *SP* 7.24 to this issue. The basic purpose of the Sabbath legislation is to delineate for Christians the significance of the Sabbath for Jews, as well as to exempt Jews from legal disputes on their Sabbath. Thus, the legislation falls into two main divisions, the first directed primarily to Christians, the second to Jews.

In the first section, Alfonso states that, due to the sacred character of the Sabbath, Jews remain in their homes, neither working nor engaging in lawsuits:

> Sabado es dia en que los judios fazen sus oraciones e estan quedados en sus posadas e non se trabajan de fazer merca nin pleito ninguno. E porque tal dia como este son ellos tenudos de guardar segund su ley, non los deue ningund omne emplazar nin traer a juizio en el. E por ende mandamos que ningund judgador non apremie nin costringa a los judios en el dia del sabado pora traerlos a juizio por razon de debdas nin los prenda nin les faga otro agrauiamiento ninguno en tal dia, ca assaz abondan los otros dias de la semana pora costrennirlos e demandarles las cosas que segund derecho les deuen demandar. E el emplazamiento que les fiziessen pora en tal dia non son tenudos los judios de responder. E otrossi sentencia que diessen contra ellos en tal dia, mandamos que non uala.[14]

It is apparent, both from the structure and content of this passage, that Alfonso relied heavily upon similar statutes in the *Theodosian* and *Justinian Codes* (*TC* 2.8.26; *JC* 1.9.13) for the principle that Jews can neither be sued nor sue on their Sabbath. The Alfonsine law then branches off into its own special concerns, but in this respect it is virtually the same as the Roman statutes.

In the second portion of *SP* 7.24.5, that directed primarily to Jews, Alfonso declares that Jews can be arrested on the Sabbath if they are guilty of battery, homicide, robbery, or a similar offense. Furthermore, disputes between Jews and Christians must be litigated before Christian judges, not before rabbis. Finally, Jews may not sue Christians on the Sabbath, either personally or indirectly through a legal representative.[15]

> Pero si algund judio firiesse o matasse o furtasse o robasse o fiziesse algund otro yerro semejante destos por que meresciesse rescebir pena en el cuerpo o en el auer, entonce los judgadores bien lo pueden recabdar en el dia del sabado. Otrossi dezimos que todas las demandas que ouieren los cristianos contra los judios e los judios contra los cristianos que sean libradas e determinadas por los nuestros judgadores de los logares o moraren e non por los uiejos dellos. E bien assi como defendemos que los cristianos non puedan traer a juizio nin agrauiar a los judios en el dia del sabado, otrossi dezimos que los judios nin por si nin por sus personeros non puedan traer a juizio nin agrauiar a los cristianos en esse mismo dia.

The stipulation that lawsuits between Jews and Christians must be adjudicated before local Christian judges, rather than in rabbinical courts, is evidently based on *JC* 1.9.15: "When any dispute arises between Christians and Jews, it shall not be decided by the chiefs of the Jews, but by the ordinary judges." Not only is the substance of the two laws identical, but the translation of the term *senioribus Iudaeorum* ("uiejos dellos") indicates Alfonso's reliance on Roman law for this portion of *SP* 7.24.5.[16]

Alfonso concludes *SP* 7.24.5 with a warning to Christians inclined to take the law into their own hands that all suits against Jews are to be litigated before Christian judges. If, however, a Christian attempts to seek remedy on his own, and in so doing harms or robs a Jew, the latter is compensated by a double indemnity for the loss sustained at the hands of the Christian:

> E aun demas desto defendemos que ningund cristiano non sea osado de prender nin de fazer tuerto por si mismo a ningund judio en su persona nin en sus cosas; mas si querella ouiere del, demandegela en juizio ante los nuestros judgadores. Si alguno fuere atreuido e forçare o robare alguna cosa dellos, deuegela tornar doblada.

Alfonso's position toward the Jewish Sabbath, in marked contrast to the hostility expressed in the Visigothic statutes, is one of tolerance; one might even aver respect. Perhaps this is because Alfonso was interested in controlling or eliminating only those aspects of Judaism that threatened to disrupt or insult Christians or Christian practices. Undoubtedly, if he had felt that the celebration of the Sabbath was a major temptation or offense to Christians, legislation expressing this concern would have appeared in the *Siete Partidas*.

By the late fourteenth century, Christian attitudes toward Spanish Jewry had become increasingly hostile. In 1391 Jews throughout Spain suffered a series of pogroms that decimated many communities. One hundred and one years later the Catholic Kings, in the same year the Moorish infidel was finally defeated, solidified the religious unity of Spain by ordering the expulsion of all Jews unwilling to convert to Christianity. The blatant antipathy toward Jews and Judaism exhibited in the late fourteenth and fifteenth centuries contrasts sharply with the earlier tolerance shown for at least some aspects of Jewish life. Indeed, for Spanish Jews in the twilight of the Middle Ages, even the Sabbath had ceased to be a day of rest.

11

Conversion to Christianity (7.24.6)

> But those to whom God wants to be merciful are not to be compelled to the grace of baptism unless they want it voluntarily, and just as man fell of his own free will when he succumbed to the serpent's guile, even so, when called by the grace of God, he ought to bring about his own rise in complete freedom of will.[1]

These laudable sentiments, expressed by Gregory IX in a letter to the archbishop of Bordeaux and the bishops of Saintes, Angoûlème, and Poitiers in 1236, reflect the traditional papal stance regarding the conversion of non-Christians.[2] In fact, well over six centuries earlier, Gregory the Great had declared that it was preferable to win the Jews by kind words and gentle persuasion, rather than by threats and violence.[3] This principle of pacific conversion was adopted by subsequent popes and formed an important part of the *Constitutio pro Judaeis*.[4]

Nevertheless, although no pope sanctioned the use of absolute force in the conversion of non-Christians, the same was not always true of secular rulers.[5] Certain Visigothic kings, most notably Recaredo, Sisebut, and Erwig, included compulsory baptism among their anti-Jewish measures.[6] Once a person had been baptized, the Church forbade the new Christian to return to Judaism, a policy which endured throughout the Middle Ages. This policy applied equally to children baptized after the age of accountability, usually twelve years of age, although at times as early as age seven.[7]

The rise of the mendicant orders provided the Church with an ostensibly less coercive vehicle than forced baptism for inducing recalcitrant Jews to accept—or at least listen to—the Christian message, through the obligatory attendance of Jews at sermons preached on their behalf.[8] The preachers were not infrequently aided by zealous monarchs, such as James I of Aragon and Louis IX of France.[9] Although in the Middle Ages such proselytism was accomplished almost exclusively by Dominicans and Franciscans, these orders clearly operated with papal blessing, as evidenced by the famous bull of Nicholas III (1277-1280), "Vinea Soreth velut," which prescribed "sermons and other means for the conversion of the Jews."[10]

In addition to this overt means of converting the Jews, the Church had recourse to more subtle inducements. Gregory the Great had early advocated the use of material gain as a way of attracting and retaining Jewish converts, and pecuniary benefit became a standard in the repertoire of conversion techniques.[11] Lateran III (1179), for example, plainly declared that not only should converts retain their property, but they should enjoy greater prosperity than before their conversion:

> If, moreover, with God's inspiration, anyone become a convert to Christianity, he shall under no condition be deprived of his property. For converts ought to be in better circumstances than they had been before accepting the Faith.[12]

To this end, various popes granted fledgling Christians pensions, reduced their taxes,

ordered local churches to support them and encouraged secular authorities to provide for their financial and physical well-being. In addition, family unity was safeguarded and inheritance rights were protected so that the convert would suffer a minimum of social and financial distress.[13]

For its part, the Jewish community was, of course, reluctant to allow any of its members to adopt Christianity. It consequently discouraged conversion by means of various social and economic constraints.[14] If Jewish converts to Christianity were reviled by their former coreligionists, their acceptance by established Christians was often tenuous at best. For centuries, generations of *conversos* were subjected to the unflagging scrutiny of the Inquisition to determine "limpieza de sangre," purity of lineage. Vilified by Jews and suspected by Christians, the convert to Christianity was to play a distinctive, though hardly enviable, role in Spanish life and letters.[15]

The Alfonsine statute devoted to the question of Jewish conversion may be divided into two main parts: the first, a theoretical introduction to the issue, and the second, a specific application of the principle of non-coercive proselytism. In the opening lines of *SP* 7.24.6, Alfonso unequivocally protects Jews from forced conversion: "Fuerça nin premia non deuen fazer en ninguna manera a ningund judio por que se torne cristiano." Rather than resorting to force, those who wish to win Jews to the Church are enjoined to employ suitable examples, Scripture, and benevolence:

> mas con buenos exiemplos e con los dichos de las Santas Escripturas e con falagos los deuen los cristianos conuertir a la fee de Nuestro Sennor Jhesu Christo, ca Nuestro Sennor Dios non quiere nin ama seruicio quel sea fecho por premia.

Alfonso's declaration closely parallels that of Gregory the Great to the bishop of Terracina (591):

> It is necessary to gather into the unity of the faith those who are at variance with the Christian religion, through kindliness, benignity, admonition, and persuasion, so that what the sweetness of the sermon and removal of the terror of the Judge to come could achieve in leading to belief, should not be undone by threats and terrors.[16]

The same pope sent a similar admonition to the bishop of Naples (602), the text of which was ultimately to appear in the *Decretum*:

> Those who sincerely wish to lead people who stand outside the Christian religion into the proper faith should strive to do so by gentle means rather than by harsh means, lest adversity alienate the mind of those whom a reasonable argument would have been able to attract. For those who do otherwise and wish to force them, under such pretext, from the customary observance of their rite are seen clearly to attend to their own affairs more intently than those of God.[17]

Raimundo de Peñafort echoes these sentiments in his *Summa de Poenitentia*, declaring that:

> As Gratian indicates, both Jews and Saracens should be induced by authoritative texts, by reason, and by blandishments rather than by harshness, to accept anew the Christian faith. They should not, however, be compelled to do so, for forced servitude does not please God, as in the *Decretum*.[18]

Given the explicit verbal and thematic similarities between *SP* 7.24.6 and this passage from the *Summa de Poenitentia*, it appears almost certain that the latter served as the immediate source for the Alfonsine statute.

The second part of *SP* 7.24.6 is devoted to a discussion of the particulars of Jewish conversion to Christianity, with emphasis on the disabilities frequently suffered by the

new converts. Alfonso directs his initial words to those Jews who attempt to hinder the conversion of their coreligionists:

> Otrossi dezimos que si algund judio o judia de su grado se quisiere tornar cristiano o cristiana, non ge lo deuen embargar nin defender los otros judios en ninguna manera.

If, however, the mandate is disregarded, and the prospective or recently baptized Jew is stoned, wounded, or killed by other Jews, the guilty parties are to be burned:

> E si algunos dellos lo apedreassen ol firiessen ol matassen porque se quisiesse fazer cristiano, o despues que fuesse baptizado, si esto se podiere aueriguar, mandamos que todos los matadores e los consejadores de tal muerte o apedreamiento sean quemados.

If the new proselyte is merely wounded or dishonored, then the malefactors must make restitution and the local judicial authorities must administer appropriate punishment:

> E si por auentura nol matassen mas lo firiessen ol desonrrassen, mandamos que los judgadores del logar o acaesciere apremien a los feridores e a los fazedores de la desonrra de manera que les fagan fazer emienda por ello. E demas que les den pena por ende segund entendieren que merescen de la rescebir por el yerro que fizieron.

Alfonso then turns his attention to Christians, ordering them to respect the new converts: "Otrossi mandamos que despues que algunos judios se tornaren cristianos que todos los de nuestro sennorio los onrren." Christians should not insult converts, especially with regard to their lineage, although Alfonso does not prescribe any penalty for those Christians guilty of harassing or injuring them: "e ninguno non sea osado de retraer a ellos nin a su linaje de como fueron judios en manera de denuesto." Finally, the convert shall retain his property and inheritance rights, and shall be eligible for any office or honor available to other Christians:

> E que ayan sus bienes e sus cosas partiendo con sus hermanos e heredando a sus padres e a los otros sus parientes bien assi como si fuessen judios. E que puedan auer todos los oficios e las onrras que an los otros cristianos.[19]

Alfonso's position with regard to Jewish converts to Christianity is based, both thematically and verbally, on canonical decrees originating with Gregory the Great and continuing through the time of Raimundo de Peñafort. Although, as Synan has noted, the inducements to conversion proferred by the Church can only with difficulty be discriminated from bribery, it would be unfair to accuse either Alfonso or the popes of base motives.[20] If in their attempts to convert the Jews, Church and State sometimes resorted to material attractions, at least they recognized—in theory, if not always in practice—the necessity of willing acceptance of Christianity and the injustice of absolute coercion.

12

Jewish Proselytism (7.24.7)

> The Holy One, blessed be He, dispersed the people of Israel among the nations in order that they may acquire proselytes.
>
> Talmud[1]

From the early centuries of the Christian era, both secular and religious authorities sought to eliminate Jewish proselytism. In the years before Constantine the Great (306-337) established Christianity as the official state religion, conversion to Judaism implied disparagement of the Roman gods. In spite of the seriousness of this charge, it is apparent that conversions did in fact occur, no doubt largely due to active proselytizing by Jews. Indeed, James Parkes attributes the ultimate breach between Rome and Judaism to a combination of Messianism and missionary endeavors on the part of Jews in the Diaspora.[2]

Once Christianity had been formally proclaimed the state religion, it was but a short time before laws appeared regulating Jewish-Christian relations.[3] Two years after adopting Christianity, Constantine issued a decree strictly forbidding conversion to Judaism:

> Moreover, if any person from the people should betake himself to their [the Jews'] nefarious sect and should join their assemblies, he shall sustain with them the deserved punishments. (*TC* 16.8.1)[4]

It was later (352) ordered that Christians who converted to Judaism should lose their property to the royal treasury:

> In accordance with the venerable law which has been established, We command that if any person should be converted from Christianity to Judaism and should join their sacrilegious gatherings, when the accusation has been proved, his property shall be vindicated to the ownership of the fisc. (*TC* 16.8.7)[5]

One of the most far-reaching statutes, proclaimed in Ravenna in 409, prohibited missionizing by Jews, declaring it to be "more grievous than death and more cruel than murder" for a Christian to adopt Judaism. Proselytizers for the Jewish faith were to be punished in the same manner as those guilty of treason.[6]

Of particular interest is the fact that Jews and *Caelicoli* are classed together in the *Theodosian Code*: "De Iudaeis, Caelicolis, et Samaritanis" (*TC* 16.8). The *Caelicoli* or heaven worshipers, were a short-lived cult—or perhaps heretical sect—of the late fourth and early fifth centuries, associated in the *Theodosian Code* with the Donatists and Manichaeans (*TC* 16.5.43).[7] Although Judaism still preserved its status as a *religio licita* and was never considered a heresy, similar penalties were applied then and later to converts to Judaism and heretical sects.[8] It may be, then, that the link made by Alfonso between conversion to Judaism and alliance with heresy, with equal punishment for transgressors, finds its origins in *TC* 16.8:[9]

> Tan malandante seyendo algund cristiano que se tornasse judio, mandamos quel maten por ello, bien assi como si se tornasse hereje. Otrossi dezimos que deuen fazer de sus bienes en aquella manera que dixiemos que deuen fazer de los bienes de los herejes.

In *SP* 7.26.1 Alfonso further strengthens the connection between Judaism and heresy when he declares that, "*Haeresis* en latin tanto quiere decir en romance como departimiento: et tomó este nombre herege porque es departido de la fe católica de los cristianos." The emphasis on waywardness concords closely with the wording employed in *SP* 7.24.7, where converts to Judaism are termed "misguided" or "wayward": "Tan *malandante* seyendo algund cristiano que se tornasse judio..."[10] Both heretics and converts to Judaism are, in the eyes of Alfonso, guilty of deviating from the true faith, either by adopting erroneous beliefs based on Christian dogma or by embracing the religion of those "que non creen la fee de Nuestro Sennor Jhesu Christo."

The punishment for becoming a Jew is equivalent to that meted out to those culpable of heresy: death.[11] Whereas incorrigible heretics and converts to Judaism are condemned to die, apostates—those who embrace Judaism or Islam but later repent their conversion and return to Christianity—suffer a fate worse than death: permanent *infamia*:

> *Apostata* en latin tanto quiere decir en romance como cristiano que se fizo judio ó moro, et despues se repintió et se tornó á la fe de los cristianos; et porque tal home como este es falso et escarnecedor de las leyes, non debe fincar sin pena maguer se repienta.... Et esta pena tenemos que es mas fuerte á este atal que si lo matasen; ca la vida deshonrada que él fará le será por muerte de cada dia, non pudiendo usar de las honras nin de las ganancias que ve usar comunalmente á los otros. (*SP* 7.25.5)[12]

As noted previously, the *Theodosian Code* decrees that the property of a convert to Judaism reverts to the royal fisc (*TC* 16.8.7). Similarly, in *SP* 7.26.2 Alfonso mandates that the property of convicted heretics without heirs—and by extension, of Jews, since the same penalty applies to both groups—should belong to the king, unless the guilty are clerics, in which case the property goes to the Church.[13]

It is noteworthy that Alfonso says relatively little in the *Siete Partidas* about overt Jewish proselytizing.[14] Indeed, the force of *SP* 7.24.7 is directed toward *Christians* who might dare to embrace the Jewish faith, rather than toward Jews attempting to convert Christians.[15] Even the penalties are levied solely against Christians who adopt Judaism. With respect to Jewish attempts to convert non-Christians, Alfonso decrees that the converted slaves, "maguer sean moros o moras o dotra gente barbara," be freed from their Jewish masters (*SP* 7.24.10).

The near absence of Alfonsine legislation concerning overt Jewish proselytizing is significant because it indicates the considerable effect Christianity exerted on Jewish conversion efforts. If in the first centuries of the Christian era Jews were active missionizers, by the thirteenth century they were necessarily circumspect in their attempts to gain converts.[16] The formal disputations between Jews and Christians were organized by the latter primarily to vindicate Christian dogma and gain Jewish converts, rather than to provide a forum for open discussion of theological issues. Prohibited by canon and secular law from active proselytizing, Jews turned to the remaining source of converts, their servants and slaves. And to this question Alfonso devotes an entire statute (*SP* 7.24.10).

13

Social Relations (7.24.8)

> There is nothing that draws together distant hearts more than the custom of eating one with another.
>
> Solomon ibn Verga[1]

One of the earliest and most characteristic objectives of legislation regulating Jewish-Christian relations was to delimit social contacts between the two groups. In this endeavor the Church took the lead, although often with the approval of Jewish authorities who were likewise eager to maintain as separate an existence as possible from non-Jews.[2]

During the Middle Ages, social contacts between Christians and Jews took a variety of forms. Not only did the two communities conduct business with each other, but they also maintained less formal contacts, including eating, drinking, discussing theological issues, dancing, and gambling, as well as enjoying the forbidden fruits of love.[3] All of these social relations between Jews and Christians were proscribed by the Church, and for a number of reasons.

In the first place, the Church wished to eliminate any occasion whereby Christians might be induced to accept Judaism or to lapse into Judaizing practices. Not only were Christians enjoined to avoid entering into theological disputations with Jews, but they were also prohibited from accepting employment as servants in Jewish homes and from eating with Jews, since all of these associations constituted opportunities for Jews to influence Christians to adopt Jewish rites and religion.

A second reason for interdicting social contacts between Jews and Christians was the Church's attempt to preclude blasphemous references—implicit as well as explicit—to Christianity.[4] In addition to combating overt manifestations of blasphemous sentiment, such as verbal insults against the articles of the Christian faith and disparaging references in literary works, the Church also sought to eliminate more subtle forms of disrespect.[5]

A further concern of Christian authorities was that close social contact between Jews and Christians would inevitably lead to sexual intermingling.[6] The most effective means of ensuring that intermingling would not occur was to restrict contacts between the two groups as much as possible. For this reason, *inter alia*, Christians were specifically forbidden to be servants in Jewish homes, to bathe with non-Christians, and to participate in activities that might conceivably give rise to immoral associations between the two parties.

In *SP* 7.24.8 Alfonso first forbids Jews from employing Christians as domestic servants, although he permits them to hire Christians as field laborers and as bodyguards when Jews must travel through perilous regions:

> Defendemos que ningund judio non sea osado de tener en su casa cristiano nin cristiana pora

seruirse dellos, como quier que los puedan auer pora labrar e endereçar sus heredades de fuera o pora guiarlos en camino quando ouiessen a ir por algund logar dubdoso.

This statute reflects the traditional stance of the Church regarding Christians in servile positions to Jews. This principle applied not only to Jews serving in public office, but also to their holding Christian slaves and employing Christian servants.[7] Given the general theological ignorance of servants, and their consequent susceptibility to religious influence, Alfonso sought to curb close contacts between Jewish employers and Christian domestics. It is important to note, however, that Alfonso does not completely forbid Jews from keeping Christian servants; he only prohibits them from holding *domestic* servants and, presumably, nurses.[8] This intent is demonstrated by the Learned King's exclusion of field laborers and bodyguards from his general prohibition of Christian servitude, since in such situations prolonged Jewish-Christian contact is substantially reduced due to the temporary nature of the association.

Innocent III had already underlined the dangers inherent in Christian women serving in Jewish homes:

> Moreover, although it was enacted in the Lateran Council that Jews are not permitted to have Christian servants in their homes either under pretext of rearing their children, nor for domestic service, nor for any other reason whatever, but that those who presume to live with them shall be excommunicate, yet they do not hesitate to have Christian servants and nurses, with whom, at times, they work such abominations as are more fitting that you should punish than proper that we should specify.[9]

Thus, to the concern over Jewish proselytism and the insult of Jews exercising authority over Christians is added the vicious crime of illicit union between infidels and Christians.

Alfonso next turns his attention to the question of Jews and Christians eating and drinking together. In this section, he specifically prohibits Christians from inviting Jews to eat with them, as well as from accepting invitations to partake of food prepared by Jews. Christians are similarly forbidden to drink wine made by Jews:

> Otrossi defendemos que ningund cristiano nin cristiana non combide a judio nin judia nin resciba otrossi combite dellos pora comer nin beuer en uno nin beua del uino que es fecho por mano dellos.

The injunction against common meals between Christians and Jews was endorsed by religious authorities of both camps, although for rather different reasons. On the one hand, Jews were forbidden to eat with Christians because of Jewish dietary restrictions, which compelled the faithful to avoid certain foods and to observe strict rules of food preparation.[10] If the laws of *kashrut* prevented Jews from eating with Christians, the latter, while unrestricted in their choice of foods, were likewise forbidden to eat with Jews. Although Alfonso does not state the rationale for proscribing Jewish-Christian repasts, it is likely that the prohibition is based on a concern with unrestricted conviviality leading to illicit relations between the two groups. In this section, Alfonso may also be attempting to eliminate an implicit insult to Christianity arising from the Jews' rejection of Biblically unclean or ritually unfit viands.[11] In addition, Christians were at times prohibited from purchasing meat from Jewish butchers on account of charges that Jews sought to poison Christians.[12]

The drinking of wine was a subject of concern to Christian and Jewish religious authorities alike. According to the Talmud, a Jew is forbidden to drink wine touched by a non-Jew.[13] There is, however, no proscription against Jews serving wine to Christians. Indeed, during the Middle Ages Jews were actively engaged in the cultivation of

vineyards and the sale of wine to Christians. Halakic injunctions against Jews partaking of wine touched by non-Jews meant that if Jews and Christians drank wine together, it would necessarily be wine produced and served by Jews alone.

Christians, however, were also prohibited from drinking wine produced by Jews, as the Alfonsine statute indicates. Sexual promiscuity was not the only possible concern on occasions when wine flowed freely, for since Jews had perforce to repudiate wine offered them by Christians, there was also an implicit disparagement of Christianity. Furthermore, the Church accused Jewish vintners of retaining for themselves the choicest vintages, while selling to Christians wine of inferior quality, some of which would conceivably be used in the Mass.[14]

Continuing his legislative efforts to restrict Jewish-Christian social contacts, Alfonso forbids Jews to bathe with Christians: "E aun mandamos que ningund judio non sea osado de bannarse en banno en uno con los cristianos." Although Alfonso once again fails to provide us with the reasoning behind his decree, a number of plausible motives suggest themselves. Among canonical and civil precedents for the Alfonsine statute, it is noteworthy that the Church had already decreed that Christians were to avoid, among other social contacts, bathing with Jews:

> No one, either members of the clergy or the laity, may eat with them [the Jews], nor reside with them, nor call upon them when ill, nor obtain medicine from them, nor bathe with them.[15]

Secular authorities often indicated in the *fuero* of a given town or region the days on which Christians, Jews, and Muslims were permitted to visit the public baths. The *Fuero de Teruel*, for example, declares that Christian males are free to bathe on Tuesday, Thursday, and Saturday, while Christian women may do so on Monday and Wednesday; Jews and Muslims are strictly limited to visiting the baths on Friday.[16] Clearly, the primary objective of such laws is to prevent social contact.

In order to understand why both ecclesiastical and secular authorities insisted that Christians and non-Christians bathe separately, it is well to recall that in the Middle Ages bathing was regarded as much more than a purely hygienic practice. Water not only cleansed the body, but also formed the basis of ritualistic purification for Christians, Jews, and Muslims.[17] Christianity taught that baptism eradicated original sin; Judaism prescribed the *mikvah* (ritual bath) for religious uncleanness; and Islam enjoined ablutions prior to prayer, subsequent to sexual intercourse, and so forth. In light of the fact that bathing could be an act of spiritual cleansing, it is logical that Christian authorities wished to segregate Christians and non-Christians at the baths.

Christian feelings of superiority would also be jeopardized by communal bathing, since in the Middle Ages clothing demonstrated and reinforced social status and religious affiliation. In the baths, one is divested of all such sartorial distinctions. Nakedness, then, is a leveling agent, reducing all participants in the public bath to an at least outwardly equal condition. Were it not for the enforced separation of Christians from non-Christians, distinctions of class and religion would be almost entirely obliterated in the baths, and the vaunted superiority of Christians would be reduced to outward equality with Jews and Muslims.

Moreover, bathing was an important social activity. What better place than the bath to relax and engage in pleasant conversation, temporarily abandoning individual differences. Under such conditions, friendships could form between Christians and non-Christians, leading to associations potentially detrimental to Christians and Christianity.

In the final portion of *SP* 7.24.8, Alfonso prohibits Christians from receiving medicines or cathartics prepared by Jews, although Christians may, on the advice of a knowledgeable Jew, obtain medicines compounded by Christians familiar with their ingredients:[18]

> Otrossi defendemos que ningund cristiano non resciba melezinamiento nin purga que sea fecha por mano de judio, pero bien la puede rescebir por consejo de algund judio sabidor solamientre que sea fecha por mano de cristiano que connosca e entienda las cosas que son en ella.

This statute reflects the ambivalence toward Jewish physicians prevalent during the Middle Ages. On the one hand, Jewish doctors were widely esteemed for their superior medical knowledge and competence. In fact, the large number of kings and popes who used the services of Jewish physicians testifies to the high regard in which they were held.[19] Yitzhak Baer, for instance, notes that Alfonso himself enjoyed the services—administrative and medical—of a number of Jewish physicians.[20] On the other hand, the numerous ecclesiastical and secular decrees forbidding Christians from using Jewish doctors, along with the frequent charges of Jewish attempts to poison Christians, could easily have instilled a sense of fear and distrust in the Christian populace, especially the lower classes.[21]

It is significant that the Alfonsine statute in no way denies the professional skill of Jewish physicians; indeed, it explicitly allows Christians to seek the medical advice of a knowledgeable Jew. The crux of the matter, then, is that while Jews may be capable physicians, they are untrustworthy. It is for this reason alone that an enlightened Christian should be consulted in order to verify a Jewish doctor's prescriptions; in fact, the pharmacist who prepares the ingredients must be a Christian.

In view of the well-established canon law interdicting Christians—at times under pain of excommunication—from entrusting themselves to Jewish physicians, it seems likely that Alfonso was reserving his own right to use Jewish doctors while, at the same time, observing the letter of canon law. Alfonso's Solomonic decree thus grants Jewish physicians a measure of freedom in dealing with non-Jewish patients and provides a safeguard for Christians fearful of Jewish doctors.

In spite of their thematic diversity, the various sections of *SP* 7.24.8 are unified by their limitation or prohibition of social contacts between Christians and Jews. At times the proscriptions of intermingling between the two groups are absolute, as in the case of bathing and shared repasts; on other occasions they are partial, as in the case of Christians in the service of Jews and the consultation of Jewish physicians by Christians.

In a sense, *SP* 7.24.8 is more far-reaching in what it grants than in what it restricts, especially since canon law had already explicitly interdicted all the varieties of social contacts considered in this law. In two cases, permission to Jewish landowners to employ Christians as field laborers and bodyguards and permission to Christians to consult Jewish physicians, Alfonso has managed to observe the letter of canon law restrictions of Jewish-Christian relations and, at the same time, reap practical rewards by protecting two influential elements of Jewish society. Jewish physicians are known to have been indispensable to Alfonso, not only because of their renowned curative skills, but also because of their administrative expertise. Jewish landowners, as well, were important to Alfonso on account of the taxes they contributed to the royal treasury. In addition, the protection of Jewish landowners was a means by which Alfonso sought to control the

ever-encroaching nobles who were likely to absorb the estates of displaced Jews. Thus, by supporting Jewish physicians and landowners, Alfonso stood to benefit both economically and politically. Moreover, this state of affairs was not displeasing to Spanish Jewry, since the alliance of Jews with the central government was decidedly advantageous to both parties.

14

Forbidden Unions (7.24.9)

> Eramos dos secretos en el corazón de las tinieblas,
> hasta que la lengua de la aurora estaba a punto de
> denunciarnos.
>
> Ibn Zaydun[1]

In the realm of social contacts between Jews and Christians in the Middle Ages, the question of sexual intermingling is worthy of particular attention. Indeed, religious authorities from both camps were in substantial agreement regarding its prohibition, although ofttimes for different reasons. As a result of this shared concern with illicit relations, we possess not only a large corpus of Christian legislation dealing with the problem, but also many Jewish responses to intimate contacts between the two faiths.

The proscription of sexual activity—whether before or after marriage—between Jews and non-Jews, as well as between Christians and non-Christians, is common to both Jewish and Christian law and tradition. In the history of Judaism, particularly from the deuteronomic period forward, the prohibition of mixed marriages for social, religious, racial, or political reasons has been a characteristic tenet of traditional teaching.[2] It is apparent, nevertheless, that the principle of separation was at times violated and Jews consorted with members of other faiths. Such infractions were uniformly condemned by the rabbis.[3]

From its inception, Christianity also forbade the carnal union of Christians and non-Christians. No less an authority than Paul declared: "Be ye not unequally yoked together with unbelievers: for what fellowship hath righteousness with unrighteousness? and what communion hath light with darkness?" (2 Cor. 6.14).[4] The same posture is reflected in early conciliar decrees prohibiting the intermarriage of Christians and Jews, as in canons 16 and 78 of the Council of Elvira (ca. 300).[5]

Decrees against mixed marriages likewise formed part of secular legislation, as evidenced in the *Theodosian Code* (3.7.2; 16.8.6) and, later, in the *Justinian Code* (1.4.16; 1.9.6).[6] Of particular interest is the decree of Theodosius equating the intermarriage of Jews and Christians with adultery (*JC* 1.9.6) and allowing illicit unions to be denounced by anyone, not solely by relatives of the bride, as had previously been the case (*TC* 3.7.2; 9.7.5).[7] The *Theodosian Code* also includes a law of Constantius (339) prohibiting Jews, under pain of death, from marrying Christian women working in the imperial factories (*TC* 16.8.6).[8] Finally, Theodosius orders Jews to adopt certain Christian marriage practices and constrains them to desist from polygamy (*JC* 1.9.6, 7).[9]

Ecclesiastical councils from the fifth century on echo the prohibitions against mixed marriages and sexual intermingling formulated at the Council of Elvira and in the *Theodosian* and *Justinian Codes*. The issue of forbidden unions received attention at the following councils: Chalcedon (451), canon 14; Orléans II (533), canon 19; Clermont (535), canon 6; Orléans III (538), canon 13; Toledo III (589), canon 14; Toledo IV (633), canon 63; Toledo X (656), canon 7; Toledo XVII (694), canon 8. By the eleventh

century, when juridical activity began to flourish in Europe, canonists possessed a considerable corpus of conciliar decrees devoted to the question of sexual relations between Jews and Christians.[10] Later, in 1215, Lateran IV (canon 68) declared that one of the principal reasons why Jews should wear distinguishing clothing was to avoid mistaken sexual contact on the part of both Jews and Christians.[11]

In *SP* 7.24.9, however, Alfonso is concerned not with inadvertent sexual intermingling but with brazen carnal relations between Jews and Christians. The Learned King first addresses those Jews who are so insolent as to lie with Christian women:

> Atreuencia e osadia muy grande fazen los judios que yazen con las cristianas. E por ende mandamos que todos los judios contra quien fuere prouado daqui adelante que tal cosa ayan fecho, que mueran por ello.

In the following clause, Alfonso offers his rationale for the interdiction of Jewish-Christian intimacy and the justification for the severe punishment of Jews who transgress the law:

> ca si los cristianos que fazen adulterio con las mugeres casadas merescen por ende muerte, mucho mas la merescen los judios que yazen con las cristianas, que son espiritualmientre esposas de Nuestro Sennor Jhesu Christo por razon de la fee e del baptismo que rescibieron en nombre del.

Illicit relations between Jewish men and Christian women do not merely constitute adultery; they represent the linking of unbeliever with believer.[12] Intermingling is the joining of Jews, "que non creen la fee de Nuestro Sennor Jhesu Christo," with Christians who, by virtue of their genuine faith and baptism, are spiritually espoused to the very One the Jews reject.[13] Alfonso thus extends to Christian women in general the theological status of nuns married to Jesus. Finally, inherent in the prohibition of relations between Jews and Christians—especially intermarriage between members of the two faiths—is the theological principle that the slave should not rule over the master.

Likewise, Christian women—be they virgins, wives, widows, or profligate whores—who are a party to such unsanctioned relationships do not escape punishment by the civil authorities:

> E la cristiana que tal yerro como este fiziere, non tenemos por bien que finque sin pena. E por ende mandamos que si fuere uirgen o casada o bibda o muger baldonada que se de a todos, que aya aquella misma pena que dixiemos en la postrimera ley del titulo de los moros que deue auer la cristiana que yoguiere con moro.[14]

It is apparent that the primary concern of *SP* 7.24.9 is with illicit sexual relations between two religious groups, rather than with adultery or sexual immorality in general. The penalty for Christian women who lie with Jewish men is identical to that prescribed for women who consort sexually with Muslim men:

> Si el moro yoguiere con cristiana vírgen, mandamos quel apedreen por ello: et ella por la primera vegada que lo ficiere, pierda la meytad de sus bienes, et herédelos el padre ó la madre della, ó el abuelo ó el abuela si los hobiere: et si non los hobiere háyalos el rey. Et por la segunda pierda todo quanto hobiere, et herédenlo los sobredichos herederos si los hobiere; et si non los hobiere, herédelos el rey, et ella muera por ello: eso mismo mandamos de la vibda que esto ficiere. Et si yoguiere con cristiana casada sea apedreado por ello, et ella sea metida en poder de su marido que la queme, ó la suelte, ó faga della lo que quisiere. Et si yoguiere con muger baldonada que se dé á todos, por la primera vez azotenlos de so uno por la villa, et por la segunda vegada que mueran por ello. (*SP* 7.25.10)[15]

From this law it is clear that virgins and widows are treated in like manner, while

married women are subject to any penalty imposed by their husbands; prostitutes and their Jewish or Muslim partners are publicly flogged for the first offense and executed if they repeat their crime. In all but the last instance, the non-Christian offender is immediately liable to die for engaging in sexual relations with Christian women. The same potential penalty holds true for married Christian women, although they could be exonerated by their husbands. Virgins, widows, and prostitutes are allowed two infractions of the law before they receive the death penalty. Once again, it is evident that Alfonso seeks to prohibit adulterous relations involving non-Christian men and Christian women.[16] And by virtue of the more stringent penalties prescribed for the former group, the onus to refrain from such practices rests primarily on the Jewish or Muslim man.

15

Slavery (7.24.10)

> Thus also the master should not disgrace them [the slaves] by hand or by word, because Scriptural law has delivered them only to slavery and not to disgrace.
>
> Maimonides[1]

The medieval mind did not conceive of slavery in moral terms, although the subject arose frequently in both legal and theological contexts. Christians, Jews, and Muslims all participated in the trading and use of slaves throughout the Middle Ages. Concern over the issue of slavery, when it was expressed by members of the three religions, was twofold. First, each group sought to protect its respective members by prohibiting their enslavement, although there was clearly no compunction about subjugating members of other groups. Slavery was thus perceived to be a particular rather than a universal problem. Second, each religion was opposed to any action that would result in the loss of prospective converts, a posture reflected in the oft-stated proscription against Jews holding Christian slaves. In general, attitudes toward slavery were intimately linked to the survival of a particular group, rather than to vague notions of the brotherhood of all peoples or human equality in the modern sense of the term.

In *SP* 7.24.10, Alfonso turns his attention to the issue of Jews who purchase or hold Christian slaves or convert non-Christian slaves to Judaism. This law is an amplification of the precept prohibiting Jews from engaging in proselytism (cf. *SP* 7.24.2).[2]

According to the Torah, Jewish masters must circumcise their slaves (Gen. 17.12-13) and ensure that they observe the Sabbath and other holidays (Exod. 20.10; 23.12; Deut. 5.14-15). These laws obtained from the time of Abraham up to and including the Roman era.[3] By Roman times, however, the Jews had extended their conversion activities well beyond the household and had become known for their sedulous proselytizing.[4]

After Constantine the Great's conversion to Christianity, it became increasingly difficult for Jews to pursue their missionary endeavors. Nevertheless, a considerable body of secular and canon legislation attests to Jewish proselytizing throughout the Middle Ages, although the degree of success that attended these efforts is as yet a matter of considerable debate.[5] It appears that by the thirteenth century overt Jewish missionizing had virtually ceased, although there was apparently some concern—embodied in *SP* 7.24.10—that Jews would convert their non-Christian slaves.[6]

Although Jews held slaves throughout the Roman Empire, it is not until the fourth century that laws arise to regulate Jewish ownership of both Christian and non-Christian slaves. In 335 Constantine decreed that if a Jew acquired a slave and circumcised him, the slave was to go free.[7] The emperor also stipulated that Christians held as slaves by Jews could become the property of the Church.[8] Two years after the death of Constantine in 337, his son Constantius ordered that non-Jewish slaves held by Jews should revert to the royal fisc and the culpable Jews be punished with death if they had circumcised the slave.[9] In 384 it was declared that no Jew could purchase Christian

slaves, nor could he circumcise those already in his possession. This law further specified that *Christiani* should redeem the slave from the Jew by means of a fair payment to compensate the latter for his loss.[10]

Roman emperors of the fifth century generally followed the legal rulings of their predecessors concerning Jewish slaveholding; a decree of 415, for example, stipulates that Christian slaves held by Jews should be handed over to the Church.[11] However, this decree had scarcely been promulgated when it was ordered (423) that Jews were in no wise to purchase Christian slaves, since the latter should not be defiled by impious purchasers.[12]

Over a century of legislation concerning Jews and their slaves, both Christian and non-Christian, is condensed in the following law from the *Justinian Code*:

> A Jew shall not purchase a Christian, or acquire him as a gift, or under any other title. If any Jew should have a Christian slave, or a member of any other sect or nation should think that he had a right to the possession of one, for any reason whatsoever, and should circumcise him, he shall not only be condemned to the loss of the slave, but shall also be punished with death, and the slave shall be given his freedom as a reward.[13]

This law is particularly important because it served as the foundation for the precedent-setting legislation of Gregory I regarding Jewish slaveholding.[14] Gregory was probably also influenced by canon 14 of Toledo III (589): "Jews may not have Christian spouses or concubines, nor may they purchase Christian slaves for their own use...."[15]

Sixth-century councils, such as Orléans III (538) and Orléans IV (541), also confronted the issue of Jewish ownership of Christian slaves.[16] The Council of Mâcon (583), in a pronouncement echoed by *SP* 4.21.8, stipulated twelve *solidi* as appropriate reimbursement to Jews who perforce had to manumit their Christian slaves.[17] Gregory IX reiterated the decree in the thirteenth century, declaring:

> No Jew may buy or retain in his service a baptized slave, or one who desires to be baptized. Should he, for purposes of business, buy a convert, or if the slave bought afterwards becomes or desires to become converted, the Jew shall receive twelve solidi for him, and he shall be withdrawn from his service at once.[18]

Gregory the Great established another principle that was to reappear in the *Siete Partidas*; namely, that a Jew had three months to obtain his price for a Christian slave or a non-Christian slave who desired to convert. However, if a slave indicated his intention to convert and the Jewish owner wished to retain the slave *for personal use*, the Jew forfeited all compensation.[19]

By the twelfth century, canon law regarding Jewish slaveholding formed an integral part of ecclesiastical legislation involving Jewish-Christian relations. Gratian, for example, included in his *Decretum* three previous canons dealing with the purchase of Christian slaves ("Mancipia" [D.54 c.13]); the three-month grace period granted Jews to secure their price for slaves who converted to Christianity ("Fraternitatem" [D.54 c.15]); and the prohibition against Jews holding public office or circumcising their slaves ("Nulla officia" [D.54 c.14]).[20] Later canonists such as Rufinus, Stephen of Tournai, and Huguccio synthesized and further refined the complex legislation addressing Jewish slaveholding, paying particular attention to the crucial matters of pagan slaves in Jewish hands and the circumcision of non-Christian and Christian slaves.[21] In the first instance, most canonists agreed that Jewish-owned pagan slaves who wished to convert to Christianity should be freed without compensation to the owner. In the second case, the

consensus of the later decretists was that a Jew who circumcised a Christian should be condemned to death.[22]

SP 7.24.10 reflects much of the foregoing Roman and ecclesiastical legislation concerning Jewish slaveholding. The initial, and most important, part of the Alfonsine statute prohibits Jews from purchasing or keeping Christian slaves. A Christian slave acquired by a Jew must be manumitted, and the slave is not obliged to pay any portion of his original purchase price, even if the Jewish owner was unaware of the slave's status at the time of purchase:

> Comprar nin tener non deuen los judios por sus sieruos omne nin muger que fuessen cristianos. E si alguno contra esto fiziere, deue el cristiano seer tornado en su libertad e non deue pechar ninguna cosa del precio que fue dado por el, maguer el judio non sopiesse quando lo compro que era cristiano.

On the other hand, and here Alfonso follows both Roman and canonical prescripts closely, if a Jew knowingly purchases a Christian slave, and then requires the Christian to serve him personally, the Jew is liable to the death penalty: "Mas si sopiesse el judio que lo era quando lo compro, e se siruiesse despues del como de sieruo, deue el judio morir por ende."[23]

Alfonso also explicitly prohibits Jews from converting non-Christian slaves:

> Otrossi defendemos que ningund judio non sea osado de tornar judio su catiuo nin su catiua, maguer sean moros o moras o dotra gente barbara. E si alguno contra esto fiziere el sieruo o la sierua a que tornare judio o judia, mandamos que sea luego por ende libre e tirado de poder daquel o daquella cuyo era.

The penalty for converting non-Christians to Judaism is relatively lenient: the slave is permitted to go free and the Jew suffers no additional punishment. Alfonso is here following the legislative precedents of Toledo III (canon 14) and Toledo IV (canon 59), prescribing only the freedom of the pagan convert to Judaism.[24]

Similarly, Alfonso adopts canon law by ordering that Muslim captives who convert to Christianity while in servitude to Jews be manumitted:

> E si por auentura algunos moros que fuessen catiuos de judios se tornassen cristianos, deuen seer luego libres por ende, assi como se muestra en la quarta partida deste libro en el titulo de la libertad en las leyes que fablan en esta razon.

This decree reiterates the more extensive legislation in *SP* 4.21.8 concerning non-Christian slaves who adopt Christianity:

> Otrosi decimos que qualquier destos sobredichos [judio o moro o herege] que hobiere siervo que non fuese de nuestra ley, si aquel siervo se tornase cristiano, que se face por ende libre luego que se face batear et rescibe la nuestra fe, et non es tenudo de dar por sí ninguna cosa á aquel cuyo era ante que se tornase cristiano.

Nevertheless, Alfonso stipulates that a Jew should not suffer a total loss if he purchases a slave with the intention of reselling him within three months, and during that time the slave converts to Christianity. In this case, the slave himself, or the Christian who converted him, should pay twelve *maravedís* in local coinage to the Jew:

> Pero si lo comprase con entencion de lo vender, débelo facer fasta tres meses: et si ante que los tres meses se compliesen, trabajándose el señor de venderle, se tornase cristiano, non perderie por ende el judio ó el moro todo el prescio que hobiese dado por él, ante decimos que serie tenudo de dar por sí él ó el que lo feciese tornar cristiano doce maravedis de la moneda que corriese en aquel logar.[25]

In the event that the newly converted Christian is unable to reimburse the Jew, and neither individual Christians nor Church officials step forward to redeem him, the proselyte is to serve his master, though not as a slave, for an appropriate amount of time.[26] If the Jewish slaveowner does not sell the slave within the stipulated period of three months, his claim becomes void, even if the slaveowner later adopts Christianity:

> et si non hobiere de que los pagar, debel servir por ellos, non como siervo, mas como libre fasta que los haya merescidos: et si fasta los tres meses non lo vendiere, maguer se torne despues cristiano, nol finca al que era su señor derecho ninguno en él.

Alfonso's reliance on venerable civil and canonical traditions regarding Jewish slaveholding is evident throughout *SP* 4.21.8 and *SP* 7.24.10. The fundamental principle is, of course, that Jews are neither to purchase nor retain Christian slaves. Those guilty of violating this precept, even out of ignorance, forfeit their human property and all potential compensation. Of greater concern, however, is the Jew who, after having consciously purchased Christian slaves, makes personal use of them. Jews guilty of this crime merit the death penalty. In addition, Jews are forbidden to convert non-Christian slaves. Should a non-Christian slave in Jewish hands convert to Christianity, he is to be manumitted without compensatory payment to the Jewish owner. On the other hand, Jews who purchase slaves with the intention of reselling them must do so within three months. If a slave converts to Christianity during this time, the Jew is to receive minimal compensation for his loss. However, a Jew who does not dispose of the newly converted slave during the three-month period forfeits all claims, and the slave is liberated.

This summary of the Alfonsine legislation concerning Jewish slaveholding demonstrates the great importance secular and ecclesiastical legists attached to the question, as well as the pains they were willing to take to cover every contingency. Alfonso is clearly not concerned with slavery itself, nor even with Jewish slavedealers, as long as they do not purchase or retain Christian slaves for personal use. The crucial issue is the potential for conversion, a danger both to established Christians and non-Christians should they find themselves under the control of Jewish owners.

16

Distinguishing Marks (7.24.11)

> Ich ordne an, dass alle Juden im Alter von über 12 Jahren im Distrikt Krakau mit Wirkung vom 1. 12. 1939 ausserhalb ihrer eigenen Wohnung ein sichtbares Kennzeichen zu tragen haben.[1]

The concluding law of "De los judíos" might have served quite properly as the initial statute of *Siete Partidas* 7.24, since the purpose of this legislation is to distinguish, and ultimately to separate, Jews from Christians. Once such a distinction had been made, it would then have been logical to discuss in specific laws the responsibilities, obligations, prohibitions, and penalties pertaining to the two groups. Nevertheless, in spite of—or perhaps as a result of—the statute's tardy appearance in the Alfonsine corpus of Jewish-Christian legislation, *SP* 7.24.11 merits particular attention. In the first place, this statute embodies the least developed legal precedent, civil or religious, of any of the previous eleven statutes. In Christendom, far-ranging legislation concerning distinguishing clothing, or other similar means of separating non-Christians from Christians, dates from 1215, the year of Lateran IV. Alfonso is thus incorporating into the *Siete Partidas* a statute influenced by canon law drafted only some fifty years prior to the initial redaction of his legal compendium. In view of its ecclesiastical origins, it is not surprising that *SP* 7.24.11 exhibits a clear verbal and thematic reliance on canon law. In addition, this final statute is Alfonso's most clear-cut attempt to establish an overt, unequivocal demarcation between Jews and Christians. While in the previous laws the Learned King has delineated differences between the two religions, either to protect basic Jewish institutions or to limit the influence of Judaism, in *SP* 7.24.11 he most pointedly testifies to the fundamental disparity felt by Christians to exist between themselves and Jews.[2]

Prior to the thirteenth century, Jews (and Christians, for that matter) under Arab domination had been constrained to bear some type of distinguishing mark, either to avoid mistaken identity or as a sign of inferior social and religious status. The earliest such mandate appears in the seventh-century (?) Pact of ᶜUmar, in which both Jews and Christians are enjoined to wear clothing distinguishing them from their Muslim neighbors.[3] In Sicily, during the ninth century, the Arab conquerors of the island ordered Christians to affix a porcine figure to their doors and their garments, while Jews were to display a representation of a monkey or donkey.[4] Later, in the thirteenth century, the Mamluks of Egypt sought to differentiate believers, i.e., Muslims, from non-believers, primarily Jews and Christians, by means of a rigid dress code.[5]

Although pre-thirteenth-century pictorial representations of distinctive dress required of Jews by Christian authorities have come down to us, it is to canon 68 of Lateran IV that we must look for the first law.[6] The pertinent section of the decree reads:

> Whereas in certain provinces of the Church the difference in their clothes sets the Jews and Saracens apart from the Christians, in certain other lands there has arisen such confusion that no

> differences are noticeable. Thus it sometimes happens that by mistake Christians have intercourse with Jewish or Saracen women, and Jews or Saracens with Christian women. Therefore, lest these people, under the cover of an error, find an excuse for the grave sin of such intercourse, we decree that these people (Jews and Christians) of either sex, and in all Christian lands, and at all times, shall easily be distinguishable from the rest of the populations by the quality of their clothes; especially since such legislation is imposed upon them also by Moses.[7]

European kings quickly endorsed and promulgated the provisions of the Lateran canon, although with varying degrees of success. In 1221 Frederick II ordered Neapolitan and Sicilian Jews to wear distinguishing clothing, as well as to cut their beards in such a way as to differentiate themselves from non-Jews.[8] In England, Italy, France, Provence, Germany, and Spain, Jews were enjoined to a greater or lesser extent to display some sort of characteristic sign.[9]

Spanish Jewry was the most obdurately opposed to both secular and ecclesiastical legislation requiring distinguishing marks. Ferdinand III, for example, was forced in 1219 to accede to defiant Jewish authorities who threatened to leave Castile for Moorish territories if forced to wear distinguishing clothing.[10] Similarly, certain Aragonese Jews were emigrating to Moorish lands as a result of extortion by the clergy; that is, Jews were being forced to buy exemption from wearing the badge. Honorius III, the same pope who had permitted Ferdinand III to suspend the prescript requiring Castilian Jews to display distinguishing marks, also authorized the archbishop of Tarragona not to enforce the wearing of new distinguishing signs, as long as the clothes worn by Jews set them apart from Christians so that carnal intercourse did not mistakenly occur.[11]

Neither secular nor ecclesiastical authorities were consistent in applying laws requiring distinguishing marks, however. The Aragonese monarch James I, for instance, allowed Jews to wear a round cape, rather than a badge.[12] At the same time, Gregory IX was assiduous in urging the establishment of the badge in Castile and Leon, although the Jews of those kingdoms often avoided papal commands.[13]

The papal and conciliar decrees dealing with distinguishing marks generally include one or more reasons why Jews should be easily differentiated from the faithful. By far the most common is that expressed in the foregoing canon of Lateran IV: lest Jews and Christians mistakenly engage in sexual relations. A second reason, also mentioned in canon 68, is that Moses himself had enjoined the Jews to distinguish themselves in dress from Gentiles (Num. 15.37-41).[14] Finally, Jews are to avoid imitating the dress of the clergy or other individuals deserving of respect.[15]

Of these three reasons, Alfonso cites only the first in *SP* 7.24.11. Here he follows closely the rationale, and to some extent the language, of canon 68 concerning the need for some sort of sign to distinguish Jews from Christians:

> Muchos yerros e cosas desaguisadas acaescen entre los cristianos e las judias e las cristianas e los judios porque biuen e moran de so uno en las uillas e andan uestidos los unos assi como los otros. E por desuiar los yerros e los males que podrien acaescer por esta razon, tenemos por bien e mandamos que todos quantos judios e judias biuieren en nuestro sennorio que trayan alguna sennal cierta sobre sus cabeças, e que sea atal por que connoscan las gentes manifiestamientre qual es judio o judia.

The central concern here is with intimate relations between Jews and Christians resulting from their living in proximity to each other and associating together. Both Jewish and Christian religious leaders endeavored to maintain as separate an existence as possible between the two groups, although total segregation could never be achieved. This is apparent in the economic bonds, social intermingling, and the perhaps inevitable—and irresistible—attraction exerted by a forbidden love. Even if absolute separation was not

feasible, efforts could be made to obviate erroneous sexual relations between Jews and Christians, although, in light of the social conditions of medieval Spain, it is difficult to imagine how such unions could be the result of mere mistaken identity. Perhaps the papal authorities were simply attempting to remove an excuse for illicit relations. This is certainly the idea expressed in the aforementioned canon 68: "Unde contingit interdum, quod *per errorem*.... Ne igitur tam damnatae commixtionis excessus *per velamentum erroris* hujusmodi, excusationis ulterius possint habere diffugium..." (Thus it sometimes happens that *by mistake*.... Therefore, lest these people, *under the cover of an error*, find an excuse for the grave sin of such intercourse...). This passage is no doubt echoed in Alfonso's *SP* 7.24.11: "*Muchos yerros* e cosas desaguisadas acaescen.... E por desuiar *los yerros* e los males que podrien acaescer..." In any case, Alfonso has already interdicted Jewish-Christian sexual intermingling (*SP* 7.24.9) and provided a theological justification for his decree.

Both canon 68 of Lateran IV and *SP* 7.24.11 are vague about the type of distinguishing sign to be worn by Jews. The Lateran text merely states that "qualitate habitus publice ab aliis populis distinguantur" ([Jews and Saracens] shall easily be distinguishable from the rest of the population by the quality of their clothes), while Alfonso establishes that Jews "trayan alguna sennal cierta sobre sus cabeças, e que sea atal por que connoscan las gentes manifiestamientre qual es judio o judia." It is evident from the variety of badges and other distinguishing marks worn by Jews in the Middle Ages that local authorities enjoyed considerable latitude in determining what constituted an appropriate distinguishing sign.[16] In addition, regional customs and the influence exerted by the Jews themselves doubtless played a part in determining the type of signs that were worn. In general, it seems that Jews were more opposed to badges than to distinguishing garb such as capes or hats.[17] *SP* 7.24.11 may indicate Alfonso's partial acquiescence to Jewish preference for distinguishing clothing, rather than for some sort of badge.[18]

The penalty for disregarding the Alfonsine decree is set at ten gold *maravedís*, or ten lashes, for each infraction:

> E si algund judio non leuasse aquella sennal, mandamos que peche por cada uegada que fuesse fallado sin ella diez marauedis de oro. E si non ouiere de que los pechar, resciba diez açotes publicamientre por ello.[19]

In sum, the concluding statute of *SP* 7.24, based largely on canon 68 of Lateran IV, attempts to establish by legislative fiat a patent physical distinction between Jews and Christians. It is perhaps inevitable, given the historical, religious, and social conditions obtaining in thirteenth-century Spain, that this decree should be a harbinger of a later, even more profound, separation of Jews and Christians.

17

Conclusions

Our analysis of *Siete Partidas* 7.24 is based on the premise that legal documents constitute the single most valuable source for tracing the historical development of certain crucial aspects of medieval Jewish-Christian relations. The *Siete Partidas*, for instance, treats such disparate topics as legal theory, canon law, the reciprocal obligations of rulers and subjects, juridical procedure, marriage law, commercial law, wills and testaments, and criminal law. These and other concerns addressed in the nearly 2700 statutes drafted by Alfonso and his legists provide the historian with a wealth of information regarding medieval life. In addition to furnishing concrete responses to specific issues, the juridical formulations of the *Siete Partidas* also elucidate Alfonso's political and social ideals.

One must, of course, be wary of drawing conclusions regarding actual practice or attitudes from the mere appearance of a given piece of legislation. The fact that a law existed does not necessarily mean that it was enforced. Furthermore, a twentieth-century interpretation of a thirteenth-century statute, without corroborating evidence—literary, historical, or the like—at best falls into the realm of intelligent speculation. This is particularly true in the case of laws couched in hackneyed theological verbiage that may simply reflect the persistence of a theologico-legal tradition rather than actual religious zeal.

The twelve statutes comprising *SP* 7.24 encompass many facets of medieval Jewish life, from religious practice and social behavior to economic survival. As we have noted in the commentaries, all of these laws derive to a greater or lesser degree from Roman or canonical precedents. Alfonso selected certain laws and excluded others from an extensive legislative corpus concerning Jewish-Christian relations and, in addition, altered the focus of some of the laws he chose. Thus, in spite of its reliance on long-standing antecedents, "De los judíos" clearly reflects the specific issues and distinctive concerns of the thirteenth-century monarch. It is no accident, for example, that Alfonso's juridical reform involving the introduction of Roman law into the Iberian Peninsula, with the inherent assumption of centralized government, is evident even in his Jewish legislation.

Central to any discussion of the *Siete Partidas* is Alfonso's role in drafting the legislation contained therein. The question has in fact been raised in connection with the entire Alfonsine historiographic, scientific, and literary corpus. Given the vast scope and complexity of the *Siete Partidas*, it would be preposterous to conclude that Alfonso could have composed single-handedly the entire compendium. Rather, the legislation appears to be the collaborative work of a team of legal experts, each entrusted with the

elaboration of a particular specialty or topic. Alfonso's role, then, was surely limited to that of juridical architect. His function was to establish the overall scheme of the text and edit the final version in order to insure uniformity of style and congruence with his own political designs. If Alfonso himself composed any portion of the *Siete Partidas*, he most likely authored certain theoretical or moralizing passages. While *SP* 7.24 reflects the general forensic posture of Alfonso's civil and canonical legists, the Learned King modified some laws to represent more faithfully his particular political and economic aims.

An examination of "De los judíos" raises the fundamental question of whether the laws were designed primarily to protect Jews or to serve Christian interests. It may be concluded that in those instances where a specific conflict between Christianity and Judaism is at issue, or where canon law would be violated (e.g., social intermingling, blasphemy, and proselytism by Jews), Alfonso perforce espouses the established Christian position. A striking exception is Alfonso's employment of Jews in positions of honor and authority over Christians in blatant violation of canon law.

Alfonso is notably tolerant in two areas of vital interest to Jews—religious practice and economic livelihood. This tolerance is seen in the three laws dealing with religion: protection of the synagogue, recognition of the Jewish Sabbath, and proscription of forced conversion. Undoubtedly aware that Jews would not compromise on these central concerns, Alfonso extends the provisions of canon law regarding the synagogue to insure that Jews remain undisturbed in their places of worship and likewise safeguards the sanctity of the Sabbath. Finally, Alfonso's recognition of the importance of allowing Jews to accept conversion without compulsion is reflected in his prohibition of forcible conversion.

Alfonso's tolerance toward Jews is less obvious in the economic sphere, but is nevertheless evident. In particular, the legislation contained in *SP* 7.24.8 and *SP* 7.24.10 affecting Jewish landowners, physicians, and slavedealers demonstrates a concern for Jewish economic interests. Alfonso does not violate the strictures of canon law, but frames his legislation so as to enable Jews to function within its limits.

The legislation we have examined embodies more than legal measures; it is a mirror, albeit one dimmed by age, that allows us to glimpse the checkered relationship between Christians and Jews. "De los judíos" is the work of a Christian king who, notwithstanding the cosmopolitan ambience of his court, was nonetheless the product of a venerable Christian heritage whose ideals he piously espoused and openly proclaimed. Yet, despite his dependence on a long-standing ecclesiastical and civil tradition, itself incorporating many disabilities toward Jews, Alfonso was able to frame legislation designed to protect Jewish economic and religious interests.

Alfonso moved within a world that accepted unequivocally, as a basic premise, the existence of *qualitative* distinctions between religions. There was no recognition of mere differences of perspective concerning things divine, little willingness to admit to shared truths, and only minimal effort to apprehend another's beliefs. Even in those rare instances when Jews, Muslims, and Christians came together in a sort of intellectual community, there is no doubt that each participant perceived his religious identity in absolute terms and was therefore fully cognizant of the dogmatic misconceptions of his learned colleagues.

A further measure of Alfonso's attitude toward Spanish Jewry is to be found in a comparison of "De los judíos with "De los moros" (*SP* 7.25). In contrast to the laws dealing with Jews, the statutes governing Muslims evince an amalgamation of religious

antipathy and political fear. Not only did Muslims embrace a faith repugnant to Christians—although the latter were often abysmally ignorant of even the rudiments of the religion they so assiduously combatted—but Muslims also posed a ubiquitous threat to the political designs of the Christian rulers. It is not surprising, then, that the Alfonsine legislation regarding Muslims is dedicated fundamentally to restricting their political power, although this concern appears frequently in the guise of ostensibly religious statutes. Of the eleven laws comprising "De los moros," seven deal with conversion, usually from Christianity to Islam. Significantly, those Christians who adopt Islam are deemed culpable of great evil and even treason, while those who embrace Judaism are excoriated for having strayed from the true faith.

In general, the Alfonsine legislation regarding Jews is more varied and reveals a greater acquaintance with and concern for Jewish customs than do the laws affecting Muslims. For example, Alfonso devotes an entire statute to the synagogue, while the issue of mosques in Christian towns is disposed of summarily: "Muslims may not have mosques in Christian towns, nor may they perform public sacrifices; and the mosques which they once held shall belong to the king and he may do with them as he sees fit." We see, then, that while Alfonso's treatment of certain aspects of Muslim life is often pointedly cursory and altogether pejorative, his legislation of corresponding facets of Jewish life is both more detailed and often framed in a decidedly positive manner.

As a medieval king and devout Christian, Alfonso was unquestionably influenced by centuries of ecclesiastical formulations and canonical prescripts. Therefore, on an essentially theoretical level, neither juridical novelties nor expressions of tolerance should be sought in "De los judíos." Rather, an examination of the question of tolerance must rely on the evidence of the individual laws of *SP* 7.24. While at times the Alfonsine legislation regarding Jews hardly appears to reflect a spirit of disinterested benevolence, it nevertheless adheres to the essential meaning of the Latin *tolerare*, "to endure, to allow." Thus, in its strictest sense, tolerance does not require either a preference for or understanding of that which is tolerated. Justice, then, not love, is the essence of tolerance, and, in this respect at least, Alfonso was not only Learned, but also Tolerant.

Notes

Introduction

1. Panoramic surveys of the life and times of Alfonso X are contained in Juan Ríos Sarmiento, *La vida y los libros de Alfonso el Sabio* (Barcelona: Juventud, 1943); José Augusto Sánchez Pérez, *Alfonso X el Sabio* (Madrid: Aguilar, 1944); Evelyn S. Procter, *Alfonso X of Castile: Patron of Literature and Learning* (Oxford: Clarendon Press, 1951); Antonio Ballesteros y Beretta, *Alfonso X el Sabio* (Barcelona: Salvat, 1963); and John Esten Keller, *Alfonso X, el Sabio* (New York: Twayne, 1967).

2. For an overview of Alfonso's struggles with the nobility and his attempts to vindicate his imperial claims, see A. Steiger, "Alfonso X el Sabio y la idea imperial," *Arbor* 6 (1946), pp. 389-402; J.A. Maravall, *Estudios de historia del pensamiento español* (Madrid: Cultura Hispánica, 1967), pp. 116-17; Luis Suárez Fernández, *Historia de España. Edad Media* (Madrid: Gredos, 1970), pp. 305-23; Joseph F. O'Callaghan, *A History of Medieval Spain* (Ithaca: Cornell University Press, 1975), pp. 372, 430-31; J.N. Hillgarth, *The Spanish Kingdoms. 1250-1516. I: 1250-1410. Precarious Balance* (Oxford: Clarendon Press, 1976), pp. 306-09.

3. On the much-debated issue of the authorship of the works produced at Alfonso's court, see Antonio G. Solalinde, "Intervención de Alfonso X en la redacción de sus obras," *RFE* 2 (1915), pp. 283-88; Evelyn S. Procter, "The Scientific Works of the Court of Alfonso X of Castille: The King and His Collaborators," *MLR* 40 (1945), pp. 12-29; Gonzalo Menéndez Pidal, "Cómo trabajaron las escuelas alfonsíes," *NRFH* 5 (1951), pp. 363-80; Américo Castro, *La realidad histórica de España* (México: Porrúa, 1954; rev. ed. 1971), pp. 451-68; Diego Catalán, "El taller historiográfico alfonsí: Métodos y problemas en el trabajo compilatorio," *Romania* 84 (1963), pp. 354-75; and David Romano, "Le opere scientifiche di Alfonso X e l'intervento degli ebrei," in *Oriente e Occidente nel Medioevo: Filosofia e Scienze* (Roma: Accademia Nazionale dei Lincei, 1971), pp. 677-711.

4. I have limited my analysis of the Jewish legislation in the *Siete Partidas* to Book VII, Title xxiv for two reasons. First, Alfonso here focuses exclusively on Jewish-Christian relations, whereas in other statutes in the *Siete Partidas* Jews are generally mentioned only in the context of some larger question. *SP* 7.24 thus provides us with a sustained enumeration of the key issues of Jews under Christian rule. Second, a proper analysis of the remainder of the Alfonsine legislation concerning Jews should be attempted only when reliable editions of the germane statutes are available; to construct elaborate theories on the basis of questionable texts is a perilous adventure, indeed. Other references to Jews in the *Siete Partidas* include: 1.4.5 = *Partida* 1, *Título* 4, *Ley* 5, baptism; 1.4.101 and 1.4.119, communion; 1.6.9, priests; 1.9.0, excommunication; 1.10.0 and 1.10.16, churches; 1.13.8, burial; 1.20.6 and 1.20.12, tithes; 1.21.3, chattel of priests; 3.6.5, legal spokesmen; 3.11.20, oaths; 3.16.8, witnesses; 3.19.15, scribal fees; 3.20.8 and 3.20.11, chancery fees; 3.22.1, legal judgments; 4.2.7, marriage contracts; 4.2.15, marriage impediments; 4.4.4, prenuptial agreements; 4.7.6, removal of marriage impediments for *conversos*; 4.9.8, adultery; 4.10.2 and 4.10.3, divorce; 4.11.9, dowries; 4.21.8, Jews possessing Christian slaves; 4.23.2, legal status; 5.7.4, merchants and goods to be safeguarded; 5.11.22, religious articles and Christians not to be pledged; 5.12.22, loans from Jews; 6.1.9, proper witnesses; 6.3.4, legitimate heirs; 6.7.7, grounds for disinheritance; 6.9.13, improper testaments; 7.20.12, desecration of tombs or of deceased; 7.25.0, concerning Muslims (comparison with Jews); 7.25.6, conversion to Judaism; 7.25.8, absolution of conversion to Judaism; and 7.28.6, blasphemy. See also Cristina Arbós Ayuso, "Los judíos en la literatura española de los siglos XIII y XIV" (Ph.D. diss., Madrid: Universidad Complutense, 1977), pp. 251-86.

Chapter 1

1. The Babylonian Talmud, I. Epstein, trans., 25 vols. (London: Soncino Press, 1935-48), Megillah 13*b*. The attempt to comprehend and explain the seemingly inexplicable vicissitudes of history, particularly the alternating periods of prosperity and persecution, is patent in Abraham ibn Daud's *Sefer ha-Qabbalah*: "Ibn Daud did not conceal the identity of his motives with those of the more ancient homilists. Time and again he proclaimed in the clearest terms that the purpose of historiography is to bring consolation to the despised and persecuted nation of which he was a member" (*Sefer ha-Qabbalah*, Gerson D. Cohen, ed. [Philadelphia: The Jewish Publication Society of America, 1967], p. 213).

2. The notes to this survey will be limited, since the commentaries on the various laws of *SP* 7.24 consider in detail the points here touched upon.

3. As James Parkes notes, the decisions reached at the Council of Elvira possessed only local significance, although at least some of the issues extended beyond the Iberian Peninsula (*The Conflict of the Church and the Synagogue: A Study in the Origins of Antisemitism* [London, 1934; reprint ed., New York: Atheneum, 1977], p. 174).

4. In this regard, see Jean Juster, *Les Juifs dans l'empire romain: Leur condition juridique, économique et sociale*, 2 vols. (Paris: Librairie Paul Geuthner, 1914); Parkes, *The Conflict of the Church and the Synagogue*; Salo Wittmayer Baron, *A Social and Religious History of the Jews*, 2nd ed., 18 vols. (Philadelphia: The Jewish Publication Society of America/New York: Columbia University Press, 1952-83), 3:33-46; esp. pp. 33-36; and the particularly important investigations of Alfredo Mordechai Rabello: "A Tribute to Jean Juster" [Jean Juster, *The Legal Condition of the Jews under the Visigothic Kings* brought up-to-date], *IsLR* 11 (1976), pp. 216-87, 391-414, 563-90; "Gli Ebrei nella Spagna romana e ariana-visigotica," in *Atti dell'Accademia Romanistica Costantiniana, 4° Convegno Internazionale* (Perugia: Libreria Universitaria, 1981), pp. 807-39; "L'osservanza delle feste ebraiche nell'impero romano," *Scripta Classica Israelica* 6 (1981-82), pp. 57-84; *The Jews in Visigothic Spain in the Light of the Legislation* [in Hebrew] (Jerusalem: The Z. Shazar Centre, 1983); *The Jews in the Roman Empire in the Light of the Legislation* [in Hebrew] (Jerusalem: The Dinur Institute, 1984).

5. Baron, *A Social and Religious History of the Jews*, 3:36.

6. Baron, *A Social and Religious History of the Jews*, 3:44; Juan Gil, "Judíos y cristianos en la Hispania del siglo VII," *HS* 30 (1977), pp. 9-110; and "Judíos y cristianos en Hispania (s. VIII-IX)," *HS* 31 (1978), pp. 9-88; as well as the valuable studies of Bernard S. Bachrach, "A Reassessment of Visigothic Jewish Policy, 589-711," *AHR* 78 (1973), pp. 11-34; and *Early Medieval Jewish Policy in Western Europe* (Minneapolis: University of Minnesota Press, 1977). Ecclesiastical legislation is emphasized in Alfonso Echánove, "Precisiones acerca de la legislación conciliar toledana sobre los judíos," *HS* 14 (1961), pp. 259-79.

7. Eliyahu Ashtor, *The Jews of Moslem Spain*, 3 vols. (Philadelphia: The Jewish Publication Society of America, 1973-84), 1:228-63; and Ivan G. Marcus, "The Jewish Minority Experience in Medieval Spain," *Response* 12 (1981), pp. 66-67.

8. Joseph F. O'Callaghan, *A History of Medieval Spain* (Ithaca: Cornell University Press, 1975), pp. 234-53; see also Abraham S. Halkin, "On the History of the Almohade Persecution" [in Hebrew], in *The Joshua Starr Memorial Volume* (New York: Conference on Jewish Relations, 1953), pp. 101-10.

9. The *Fuero de Teruel*, for example, declares: "Nam iudei servi regis sunt et semper fisco regio deputati" (cited in Yitzhak Baer, *Die Juden im christlichen Spanien. Erster Teil. Urkunden und Regesten*, 2 vols. [Berlin: Akademie-Verlag, 1929-36; reprint ed. with an introduction by the author and additional bibliography by Haim Beinart, Farnborough: Gregg, 1970], 1:1043).

10. A situation pointed out by Yosef H. Yerushalmi in *The Lisbon Massacre of 1506 and the Royal Image in the "Shebet Yehudah"* (Cincinnati: Hebrew Union College, 1976), pp. xi, 37ff.

11. For appreciations of Alfonso's attitude toward the Jews of his day, see Yitzhak Baer, *A History of the Jews in Christian Spain*, 2 vols. (Philadelphia: The Jewish Publication Society of America, 1978), 1:111-30; and José Amador de los Ríos, *Historia social, política y religiosa de los judíos de España y Portugal* (Madrid, 1875-76; reprint ed., Madrid: Aguilar, 1960), pp. 237-66.

Chapter 2

1. Juan Antonio Arias Bonet, ed., *Primera Partida, según el manuscrito Add. 20.787 del British Museum* (Valladolid: Universidad de Valladolid, 1975).

2. For a discussion of the difficulties presented by contaminated texts, as well as other textual questions, see Dom Henri Quentin, *Essais de critique textuelle (Ecdotique)* (Paris: Picard, 1926); W.W. Greg, *The Calculus of Variants: An Essay on Textual Criticism* (Oxford: Clarendon Press, 1927); Vinton A. Dearing, *A Manual of Textual Analysis* (Berkeley: University of California Press, 1959); Edward B. Ham, "Textual Criticism and Common Sense," *RPh* 12 (1958-59), pp. 198-215; Paul Maas, *Textual Criticism*, trans. Barbara Flower (Oxford: Clarendon Press, 1958); Joseph Bédier, *La Tradition manuscrite du "Lai de l'ombre." Réflexions sur l'art d'éditer les anciens textes* (Paris: Champion, 1970; orig. appeared in *Romania* 54 (1928), pp. 161-96, 321-56); James Thorpe, *Principles of Textual Criticism* (San Marino, California: The Huntington Library, 1972); Cesare Segre, "The Problem of Contamination in Prose Texts," in *Medieval Manuscripts and Textual Criticism*, ed. Christopher Kleinhenz (Chapel Hill: University of North Carolina Press, 1976), pp. 117-22; Robert A. MacDonald, "Progress and Problems in Editing Alfonsine Juridical Texts," *La Corónica* 6 (1978), pp. 74-81; and "The Editing of Alfonsine Juridical Texts: Addendum," *La Corónica* 7 (1979), pp. 119-20; Alfred L. Foulet and Mary Blakely Speer, *On Editing Old French Texts* (Lawrence: Regents Press of Kansas, 1979); and Alberto Blecua, *Manual de crítica textual* (Madrid: Castalia, 1983).

3. A work of particular value in this regard is *Concordances and Texts of the Royal Scriptorium Manuscripts of Alfonso X, el Sabio*, ed. Lloyd Kasten and John Nitti, 2 vols., microfiche format (Madison, Wisconsin: The Hispanic Seminary of Medieval Studies, Ltd., 1978).

4. The critical approach adopted by Jerry R. Craddock is instructive as concerns the present edition: "...para mí la edición crítica consiste en elegir las mejores lecciones de entre las variantes que revela el cotejo de los manuscritos. El texto crítico así formado no coincide por supuesto con el de ninguno de los mss. existentes, sino que a juicio del editor constituye el arquetipo que está a la base de toda la filiación manuscrita. Este procedimiento, al parecer ecléctico, se justifica por el mero hecho de que las buenas lecciones se conservan ora en algunos mss., ora en otros. En la práctica paleográfica y la crítica textual se ha desarrollado toda una serie de criterios formales como el principio de la *lectio difficilior* para ayudarle al editor en su reconstrucción del arquetipo, pero a fin de cuentas lo que ha de prevalecer es el criterio individual del estudioso que prepara la edición, que por eso mismo se llama crítica" ("La cronología de las obras legislativas de Alfonso X el Sabio," *AHDE* 51 [1981], p. 377).

5. Vol. I, p. iii. Unless otherwise indicated, I cite from this edition. The significance of these three editions is that they are based on manuscripts, rather than on other printed editions. In this regard, see J.H. Herriott, "The Validity of the Printed Editions of the *Primera Partida*," *RPh* 5 (1951-52), pp. 165-74; and Alfonso García-Gallo, "El *Libro de las leyes* de Alfonso el Sabio: Del *Espéculo* a las *Partidas*," *AHDE* 21-22 (1951-52), pp. 350-59.

6. Quoted in Enrique Arana, "*Las Siete Partidas*: Código de don Alfonso el Sabio (1256-1263): Bibliografía y notas históricas," *Boletín de la Biblioteca* (Universidad Nacional de Buenos Aires) 1 (1932), p. 69.

7. Venice: Lucantonio de Giunta, 1501.

8. The legal sources, especially those from Roman law, are very incomplete, as I make clear in the commentaries on *SP* 7.24.

9. The full bibliographic citations for the works included in the manuscript descriptions are as follows: José Rodríguez de Castro, *Biblioteca española*, 2 vols. (Madrid, 1781-86); Julián Eusebio Zarco Cuevas, *Catálogo de los manuscritos castellanos de la Real Biblioteca de El Escorial*, 3 vols. (Madrid: [Impr. Helénica], 1924-26; San Lorenzo de El Escorial: [Impr. del Real Monasterio de El Escorial], 1929); *Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, II (Madrid: Ministerio de Educación Nacional, 1956); José Simón Díaz, *Bibliografía de la literatura hispánica*, 2nd ed., III.1 (Madrid: C.S.I.C., Instituto Miguel de Cervantes, 1963); *BOOST = Bibliography of Old Spanish Texts*, Charles B. Faulhaber et al., eds., 3rd ed. (Madison, Wisconsin: The Hispanic Seminary of Medieval Studies, Ltd., 1984).

Chapter 3

*This chapter constitutes the collaborative efforts of Professor Jerry R. Craddock and myself to untangle the exceedingly complex textual difficulties of the manuscript tradition of *SP* 7.24. Although Professor Craddock lent with uncommon generosity his expertise to this entire book, it is in this chapter that his particular linguistic and critical skills are most apparent. It is a genuine pleasure to acknowledge his participation in this venture.

1. Francisco Martínez Marina, *Ensayo histórico-crítico sobre la antigua legislación...* (Madrid: Ibarra, 1808), p. 415, n. 1.

2. Alfonso García-Gallo, "El *Libro de las leyes* de Alfonso el Sabio: Del *Espéculo* a las *Partidas*," *AHDE* 21-22 (1951-52), pp. 354-57.

Chapter 4

1. The editorial criteria are as follows:

1) The edition is conservative, an attempt having been made to reflect Alfonsine spelling and forms. As such, *u* and *v* are represented as *u* (e.g., *saluar*, *aueres*), *ñ* is written *-nn-* (e.g., *ninno*, *sennor*), and no accents are employed. However, punctuation and capital letters have been supplied in accordance with modern usage.

2) In general, only phonologically significant variants are included in the apparatus. On occasion, however, orthographic variants are noted if they possess particular interest.

3) The cedilla of *ç* is omitted before *e* and *i* in the edition, but it is noted in the apparatus, except when it constitutes the only difference with regard to the base form.

4) Word separation follows modern usage, except in such standard contracted forms as *antel*, *daquel*, and *dellos*. Certain forms, such as *delo*, *dela*, *eñl*, are separated to conform to modern usage.

5) Forms of *haber* are indicated without an initial *h*, except in the case of *ha*, so as to distinguish it from the preposition *a*.

6) Graphic variants of letters (e.g., long versus short versus sigmatic *s*) have been ignored. In the edition, *i* and *j* are rendered according to their phonetic value. However, in the apparatus, *i* and long *i* = *j* are transcribed as they appear in the MSS, unless they constitute the sole difference with regard to the base form. Consonantal *u* and *b* are always distinguished and indicated in the apparatus. Vocalic *y* is normally transcribed as *i*.

7) In the apparatus, *ss-*, *ff-*, *-ff-*, as well as *R-* and *rr-*, are indicated, except when these strictly orthographic features constitute the sole difference with regard to the base form. In the edition, these forms are rendered *s-*, *f-*, *-f-*, and *r-*.

8) Abbreviations have been resolved, and are so indicated in the apparatus, according to the predominant form of a given MS. In the edition, *m* is written before *p* and *b*, as in *siempre* and *embiar*. Also, the various forms and abbreviations of *Jesucristo* are rendered as *Jhesu Christo*.

9) In the apparatus, *et* versus *e* versus *&* are not differentiated, except as they appear within a variant phrase. In such instances, *&* is reproduced as *e*.

10) The textual referent being considered—either a word or a phrase—is set off in the apparatus by a single bracket =]. Illegible text appears in the apparatus as [...].

Chapter 5

1. Juan Antonio Arias Bonet, ed., *Primera Partida, según el manuscrito Add. 20.787 del British Museum* (Valladolid: Universidad de Valladolid, 1975), 1.1.2.

2. The prologue of *SP* 7.24 provides a brief theoretical foundation for the subsequent legislative material, as in many other passages in the *Siete Partidas*. However, because Book VII is concerned with criminal law, the introductory statutes of the various titles are frequently characterized by a censorious tone. In *SP* 7.17, "De los adulterios," for example, Alfonso introduces his topic in the following manner: "Uno de los mayores yerros que los homes pueden facer es adulterio, de que non se les levanta tan solamente daño, mas aun deshonra." *SP* 7.26, "De los hereges," commences in a similar condemnatory vein: "Hereges son una manera de gente loca que se trabajan de escatimar las palabras de nuestro señor Jesucristo...."

3. The structure of this passage is similar to the beginning of Raimundo de Peñafort's treatment of Jews and Muslims ("De Iudaeis et Sarracenis et eorum Seruis") in his *Summa de Poenitentia*: "Egimus de ijs, qui Spiritum Sanctum per simonia blasphemant: nunc de ijs agamus, qui male colendo Deum inhonorant, vt sunt Iudaei, Sarraceni, et haeretici; Sed prius de Iudaeis, et Sarracenis [et] eorum seruis. Videamus ergo, qui dicantur Iudaei, et vnde: qui Sarraceni, et vnde: qualiter sint inuitandi ad fidem, et qualiter sint a Christianis tractandi; deinde visuri quid iuris de eorum seruis, si iam sunt, et nolunt fieri Christiani; pauca etiam de Christianorum seruis adiungentes" (Rome, 1603; reprint ed., Westmead, England: Gregg Press, 1967 [*lib.* I, *tit.* iv]).

4. The key words *contradizen* and *denuestan* (L. *contradicere*, "to oppose" and *deshonestare*, "to

insult") were doubtless selected to convey the traditional sense of Jewish antipathy toward Christianity. It may be that we have here an allusion to the religious debates—private and public—between Jews and Christians in the Middle Ages. The sole extant representative of Jewish-Christian disputation in medieval Spanish literature is the incomplete "Disputa de un cristiano y un judío," edited by Américo Castro (*RFE* 1 [1914], pp. 173-80). The topics debated are common to medieval Jewish-Christian polemics, although the exchange is more acrimonious than most other European examples of the debate genre. Castro dates the work to the first half of the thirteenth century, roughly the beginning of Alfonso's reign.

5. One item in the agenda, "quales son aquellos juezes que los pueden apremiar por maleficios que ayan fechos o por debdo que deuan," occupies nearly as much space here as the actual formulation of the statute itself in *SP* 7.24.5. The decree appears in the context of the larger question of legal suits on the Sabbath, although the issue of appropriate judges never receives more than cursory attention.

Chapter 6

1. This translation of Psalm 59.12 is from the Hebrew-English edition published by Soncino Press, London.

2. This type of introduction is found throughout the *Siete Partidas*, and especially in the seventh *Partida*, where Alfonso takes particular pains to give precise definitions of crucial terminology. Among dozens of examples that could be adduced to demonstrate the similarity of the composition of *SP* 7.24.1 to other laws, see the following: "Qué cosa es desposorio et onde tomó este nombre" (*SP* 4.1.1); "Qué cosa es préstamo á que dicen en latin *commodatum*, et por qué ha asi nombre, et quién lo puede facer, et á quién et de qué cosas" (*SP* 5.2.1); "Qué cosa es adulterio, et onde tomó este nombre, et quién puede facer acusacion sobrél á quáles" (*SP* 7.17.1).

3. *The Popes and the Jews in the Middle Ages* (New York: Macmillan Co., 1967), p. 150. Innocent III expressed the Christian position forcefully in a bull to the abbot and convent of St. Mary of Pratt in Leicester (5 xii 1199): "Quanto populus Judaicae caecitatis superficiem divinarum Scripturarum attendens et negligens puritatem medullae quae doctrinae spiritualis in se continet intellectum, damnabilius in sua contumacia perduravit et se ipsos adhuc involvi permittunt in barathro tenebrarum, etc." (*PL* 214:792-93). The notable thirteenth and early fourteenth century Catalonian apologist Ramón Lull begins his famous *Liber Predicationis contra Judeos* with a reference to Jewish adherence to the Mosaic Law: "Quoniam iudei credunt esse in veritate per legem Moysi, allegando auctoritatem illius legis, et cum intellectus naturaliter sit iudex rationi, et iudei extant ad decem precepta, intendimus procedere tribus modis in libro isto, scilicet, cum auctoritatibus veteris Legis, et cum problemautibus et cum preceptis, probando quod iudei sunt in errore" (ed. José M.ª Millás Vallicrosa [Madrid: C.S.I.C., Instituto Arias Montano, 1957], p. 71). Among numerous passages in medieval Spanish literature that could be cited to illustrate the Christian attitude toward the Jews' literal understanding of the Scriptures, the following citation from the *Loores de Nuestra Señora* (15cd) by Gonzalo de Berceo (late twelfth to early thirteenth century) is representative:

> ¡o gent ciega e sorda, dura de coraçón,
> nin quier creder la letra nin atender raçón!

Obras completas. III. El duelo de la Virgen, Los himnos, Los loores de Nuestra Señora, Los signos del juicio final, ed. Brian Dutton (London: Tamesis, 1975), p. 75. For medieval artistic depictions of Jewish blindness to the light of Christianity, see Wolfgang S. Seiferth, *Synagogue and Church in the Middle Ages: Two Symbols in Art and Literature*, trans. Lee Chadeayne and Paul Gottwald (New York: Ungar, 1970).

4. Judah (Heb. *Yehudah*) first appears in Genesis 29.35, where it is commonly understood to signify "praise." The word is, however, probably more closely related to a Semitic root referring to low ground (*Encyclopaedia Judaica*, s.v. "Judah"). In the account of the Israelites' desert peregrinations, Judah pitches her tents on the East, toward the rising sun (Num. 2.1-9), and is assigned the first rank in the marching order (Num. 10.14-16). Interestingly, Judah is mentioned numerous times in aggadot (homiletic and folkloristic expositions in the Talmud and Midrash) as a notable warrior possessing extraordinary strength, clearly superior to his brothers. See, in addition, Louis Ginzberg, *The Legends of the Jews* (Philadelphia: The Jewish Publication Society of America, 1946), 2:31-37, 89-94, 103-10.

5. Note, for example, Judg. 20.18: "And the children of Israel arose, and went up to Beth-el, and asked counsel of God; and they said: 'Who shall go up for us first to battle against the children of Benjamin?' And the LORD said: 'Judah first.' " See also Judg. 1.1-4, 10 *et passim*. After the election of Saul from the tribe of

Benjamin (1 Sam. 10), the hereditary monarchy remained in the House of David. No doubt one of the reasons for Judah's primacy in the eyes of Christians was that Jesus was descended from the Davidic line (Luke 2.4).

6. The *Fuero Juzgo* devotes considerable attention to circumcision, including the following prohibition: "E tod aquel que circuncisare á cristiano ó á judío, é ficiere en sí ó en otri tan laydo fecho, ó mandar á otri que ge lo faga, córtenle la su verga de raiz, é toda su buena sea metida en el tesoro del rey" (Madrid: Ibarra, 1815), *lib.* XII, *tít.* 3, *ley* 4. See also Jeremy Cohen, *The Friars and the Jews*: *The Evolution of Medieval Anti-Judaism* (Ithaca: Cornell University Press, 1982), pp. 150-51.

7. "De Iudaeis et Sarracenis et eorum Seruis" (Rome, 1603; reprint ed., Farnborough, 1967), *lib.* I, *tit.* iv, ¶1. A similar description of the Jews is found in Hostiensis's *Summa Aurea*, as noted by Gregorio López in the glosses incorporated into his edition of the *Siete Partidas*: "Qui dicantur Iudaei. Hi qui ad literam Mosaicam legem tenent id est circuncidendo et ad alia legalia ad literam faciendo, ideo hi qui nimis adhaerent literae, iudaizare dicuntur.... Et unde dicantur. A nomine dignioris tribu scilicet a tribu Iuda, quae inter alias bellicosior extitit et in bellis primam aciem et regni privilegium obtinuit scilicet ut de ea sola rex crearetur...."

8. See, for example, Raimundo Bidagor, "El derecho de las *Decretales* y las *Partidas* de Alfonso el Sabio de España," in *Acta Congressus Iuridici Internationalis VII Saeculo a Decretalibus Gregorii IX et XIV a Codice Iustiniano Promulgatis* (Roma: Apud Custodiam Librariam Pont. Instituti Utriusque Iuris, 1935-37), 3:297-313; and "Contribución española al estudio del *Decretum Gratiani*," *Studia Gratiana* 2 (1954), pp. 529-39; José Giménez y Martínez de Carvajal, "El *Decreto* y las *Decretales*, fuentes de la primera *Partida* de Alfonso el Sabio," *Anthologica Annua* 2 (1954), pp. 239-348; and "San Raimundo de Peñafort y las *Partidas* de Alfonso X el Sabio," *Anthologica Annua* 3 (1955), pp. 201-338; Miguel Angel Orti Belmonte, "Glosas a la legislación sobre los judíos en las *Partidas*," *Boletín de la Real Academia de Córdoba de Ciencias, Bellas Letras y Nobles Artes* 26 (1955), pp. 41-66; Esteban Martínez Marcos, "Fuentes de la doctrina canónica de la IV *Partida* del Código del Rey Alfonso el Sabio," *REDC* 18 (1963), pp. 897-926; and *Las causas matrimoniales en las "Partidas" de Alfonso el Sabio* (Salamanca: C.S.I.C., Instituto San Raimundo de Peñafort, 1966), esp. pp. 27-46; and Antonio García y García, "La canonística ibérica medieval posterior al *Decreto* de Graciano," in *Repertorio de historia de las ciencias eclesiásticas en España* (Salamanca: Impr. Calatrava, 1967 [1968]), 1:397-434.

9. See, in this regard, Ḥaim H. Ben-Sasson, "Exile and Redemption in the Eyes of the Generation of the Spanish Exiles" [in Hebrew], in Salo Wittmayer Baron et al., eds., *Sefer ha-Yovel le-Yitzḥak Baer* [Yitzhak F. Baer Jubilee Volume] (Jerusalem: The Historical Society of Israel, 1960), pp. 216-27; and "The Generation of the Spanish Exiles on its Fate" [in Hebrew], *Zion* 26 (1961), pp. 23-64. In the epilogue to his *Sefer ha-Qabbalah* [Book of Tradition], Abraham ibn Daud records that: "There is a tradition current among the members of the community of Granada that they are descended from the inhabitants of Jerusalem, the holy city, from the tribes of Judah and Benjamin...." *Sefer ha-Qabbalah*, ed. and trans. Gerson D. Cohen (Philadelphia: The Jewish Publication Society of America, 1967), p. 97. A later mention of the tradition appears in Solomon ibn Verga, *Sefer Shebet Yehudah* [The Staff/Tribe of Judah], ed. A. Shoḥat (Jerusalem: Mossad Bialik, 1946), pp. 33, 54.

10. A.I. Laredo and David Gonzalo Maeso study rabbinic and linguistic aspects of the word *Sefarad* in "El nombre de *Sefarad*," *Sefarad* 4 (1944), pp. 349-63. See also Salo Wittmayer Baron, *A Social and Religious History of the Jews*, 2nd ed., 18 vols. (Philadelphia: The Jewish Publication Society of America/New York: Columbia University Press, 1952-83), 4:4.

11. This passage is excerpted from Abravanel's introduction to his commentary on the Book of Kings (*Nevi'im Rishonim* [Jerusalem: Elisha, 1976], p. 442).

12. On Augustine and the Jews, see Bernhard Blumenkranz, *Die Judenpredigt Augustins*: *Ein Beitrag zur Geschichte der jüdisch-christlichen Beziehungen in den ersten Jahrhunderten* (Basel: Helbing und Lichtenhahn, 1946; reprint ed., Paris: Études Augustiniennes, 1973); and "Augustin et les Juifs; Augustin et le Judaïsme," *Recherches Augustiniennes* 1 (1958), pp. 225-41.

13. "Licet perfidia Judaeorum sit multipliciter improbanda, quia tamen per eos fides nostra veraciter comprobatur, non sunt a fidelibus graviter opprimendi...." (*PL* 214:864). Translations of the canonical sources cited in this chapter appear in Solomon Grayzel, *The Church and the Jews in the XIIIth Century* (New York: Hermon Press, 1966).

14. "Judaei, quos propria culpa submisit perpetuae servituti, dum illum crucis patibulo affixerunt, quem prophetae sui praedixerant ad redemptionem Israel esse venturum, condicionis suae miseriam deberent agnoscere, et hiis qui eos ex sola pietatae receptant et sustinent, existere non infesti...." (Lucien Auvray, *Les Registres de Gregoire IX*, 3 vols. [Paris, 1899-1908], no. 1426; Grayzel, *The Church and the Jews*, p. 204). Bernard of Clairvaux (1090-1153) echoed the familiar argument that the Jews merit their servile condition as punishment for their role in the crucifixion. Nevertheless, in the face of anti-Jewish sentiments fomented by the

zealous monk Rudolph, Bernard cited the well-known passage in Ps. 59.12 to stem the misguided passion of his coreligionist. For other aspects of this topic, see David Berger, "The Attitude of St. Bernard of Clairvaux Toward the Jews," *Proceedings of the American Academy for Jewish Research* 40 (1972), pp. 89-108.

15. Berger, "The Attitude of St. Bernard of Clairvaux," p. 91.

16. The theory, if not always the actual designation, of Jews as *servi camerae nostrae* was widely accepted throughout medieval Western Europe, so that the Jews, and by extension their property, were considered to belong to the king. The idea, first formulated in a legal sense at Toledo XVII (694), that all Jews were subject to perpetual serfdom (*perpetuae subjectae servituti*) was developed in the twelfth century by Frederick I and Frederick II (see Baron, *A Social and Religious History of the Jews*, 9:136ff.). The concept was more fully elaborated in the twelfth and thirteenth centuries as popes sought to increase their spiritual and temporal authority. Certainly, as Solomon Grayzel has observed, the theory that the Jews were royal property "gave meaning to the phrase of which the popes were fond, that the Church was the legitimate wife, whereas the Synagogue was the slave" (*The Church and the Jews*, p. 53). For comprehensive treatments of the political-legal status of Jews under medieval European monarchs, see José Amador de los Ríos, *Historia social, política y religiosa de los judíos de España y Portugal* (Madrid, 1875-76; reprint ed., Madrid: Aguilar, 1960); Yitzhak Baer, *Studien zur Geschichte der Juden im Königreich Aragonien während des 13. und 14. Jahrhunderts* (Berlin: Emil Ebering, 1913), pp. 11-16; and *A History of the Jews in Christian Spain*, 2 vols. (Philadelphia: The Jewish Publication Society of America, 1978), 1:85-90; Grayzel, *The Church and the Jews*, pp. 49-59, 348-56; Georg Caro, *Sozial- und Wirtschaftsgeschichte der Juden im Mittelalter und der Neuzeit*, 2 vols. (Frankfurt, 1920-24; reprint ed., Hildesheim: Georg Olms, 1964); Gavin I. Langmuir, "The Jews and the Archives of Angevin England: Reflections on Medieval Anti-Semitism," *Traditio* 19 (1963), pp. 183-244; Baron, *A Social and Religious History of the Jews*, 9:135-92; " 'Plenitude of Apostolic Powers' and Medieval 'Jewish Serfdom,' " in Leon A. Feldman, ed., *Ancient and Medieval Jewish History: Essays* (New Brunswick, New Jersey: Rutgers University Press, 1972), pp. 284-307; and "Medieval Nationalism and Jewish Serfdom," in Meir Ben-Horin et al., eds., *Studies and Essays in Honor of Abraham A. Neuman* (Leiden: Brill, 1962), pp. 17-48; reprinted in *Ancient and Medieval Jewish History: Essays*, pp. 308-22; Guido Kisch, *The Jews in Medieval Germany: A Study of Their Legal and Social Status*, 2nd ed. (New York: KTAV, 1970); Haim H. Ben-Sasson, ed., *A History of the Jewish People* (Cambridge: Harvard University Press, 1976), pp. 477-89.

Chapter 7

1. The passage is taken from the thirteenth-century *Nizzaḥon Vetus* [Old Book of Polemic], admirably edited, translated, and commented on by David Berger in *The Jewish-Christian Debate in the High Middle Ages: A Critical Edition of the Nizzaḥon Vetus* (Philadelphia: The Jewish Publication Society of America, 1979), pp. 210-11.

2. Isidore Loeb, "La Controverse de 1240 sur le Talmud," *REJ* 1 (1880), pp. 247-61; 2 (1881), pp. 248-70; 3 (1881), pp. 39-57; Judah M. Rosenthal, "The Talmud on Trial: The Disputation at Paris in the Year 1240," *JOR* 47 (1956), pp. 58-76, 145-69; Solomon Grayzel, "The Talmud and the Medieval Papacy," in *Essays in Honor of Solomon B. Freehof*, Walter Jacob et al., eds. (Pittsburgh: Congregation Rodef Shalom, 1964), pp. 220-45; and *The Church and the Jews in the XIIIth Century* (New York: Hermon Press, 1966), pp. 29-35; Edward Synan, *The Popes and the Jews in the Middle Ages* (New York: Macmillan Co., 1967), pp. 111ff.; Ḥ. Merḥavia, *The Church Versus Talmudic and Midrashic Literature, 500-1248* [in Hebrew] (Jerusalem: Bialik Institute, 1970), pp. 227-360; Salo Wittmayer Baron, *A Social and Religious History of the Jews*, 2nd ed., 18 vols. (Philadelphia: The Jewish Publication Society of America/New York: Columbia University Press, 1952-83), 9:79-83; and Hyam Maccoby, *Judaism on Trial: Jewish-Christian Disputations in the Middle Ages* (Rutherford, New Jersey: Fairleigh Dickinson University Press, 1982), pp. 19-38, 151-67.

3. Guido Kisch, *The Jews in Medieval Germany: A Study of Their Legal and Social Status*, 2nd ed. (New York: KTAV, 1970), pp. 197-99.

4. "Illud autem districtissime inhibemus, ne in contumeliam Redemptoris prosilire aliquatenus praesumant. Et quoniam illius dissimulare non debemus opprobrium, qui probra nostra delevit: praecipimus praesumptores hujusmodi per principes saeculares condignae animadversionis adjectione compesci, ne crucifixum pro nobis praesumant aliquatenus blasphemare" (Mansi, *Sacrorum Conciliorum*, 22:1055; also, X 5.6.15; translation by Solomon Grayzel, *The Church and the Jews*, p. 309).

5. "Onde si algun omne denuesta el nombre de Cristo fijo de Dios vivo, é oviere asco de recebir su cuerpo é su sangre sancta, ó lo escopiere, ó lo echare depues que lo tomare, ó desmentiere la sancta Trinidad, ó la

denostare, que es el Padre, é el Fijo, é el Spíritu Sancto, é le fuere probado, fagal el obispo daquella provincia o la denostó, ó el alcalde de la tierra, ó el sennor del castiello recevir C. azotes, é fáganle esquilar la cabeza laydamientre, é métanlo en fierros, é échenlo fuera de la tierra en un logar o sea toda su vida, é el rey aya toda su buena que la dé á quien quisiere por pleyto que sea cuya el rey mandare por siempre, que non sea desapoderado della nunqua" (*Fuero Juzgo en latín y castellano*, ed. Real Academia Española [Madrid: Ibarra, 1815], 12.3.2).

6. *Fuero Real* 4.2.3. The *Siete Partidas* itself contains several references to blasphemy, in addition to *SP* 7.24.2. See, for example, the following: "Del quarto sacramento que es el sacrificio, et de la comunion que se face del cuerpo de nuestro señor Iesu Cristo.... et cómo deben facer los judios et los moros quando se encontraren con el *corpus Christi*" (*SP* 1.4.101); "Cómo deben facer los judíos et los moros quando se encontraren con el *corpus Christi*" (*SP* 1.4.119); "Qué pena merecen los judios ó los moros que denuestan á Dios, ó á santa Maria ó á los otros santos, ó facen algunos de los otros yerros sobredichos" (*SP* 7.28.6).

7. San Raimundo de Penyafort, *Diplomatorio* (*Documentos, vida antigua, crónicas, procesos antiguos*), ed. José Rius Serra (Barcelona: Universidad de Barcelona, 1954), pp. 149-50 (no. CXVII).

8. The following studies are indicative of the numerous investigations devoted to medieval Jewish-Christian polemics: Arthur Lukyn Williams, *Adversus Judaeos: A Bird's-Eye View of Christian Apologiae Until the Renaissance* (Cambridge: Cambridge University Press, 1935); Bernhard Blumenkranz, *Die Judenpredigt Augustins: Ein Beitrag zur Geschichte der jüdisch-christlichen Beziehungen in den ersten Jahrhunderten* (Basel: Helbing und Lichtenhahn, 1946; reprint ed., Paris: Études Augustiniennes, 1973); *Gisleberti Crispini Disputatio Judei et Christiani* (Utrecht: Spectrum, 1956); "Anti-Jewish Polemics and Legislation in the Middle Ages: Literary Fiction or Reality?," *JJS* 15 (1964), pp. 125-40; Jacob Katz, *Exclusiveness and Tolerance: Studies in Jewish-Gentile Relations in Medieval and Modern Times* (Oxford: Oxford University Press, 1961; reprint ed., New York: Schocken, 1962), pp. 106-13; Haim H. Ben-Sasson, "Jewish-Christian Disputation in the Setting of Humanism and Reformation in the German Empire," *HTR* 59 (1966), pp. 369-90; Amos Funkenstein, "Changes in the Patterns of Christian Anti-Jewish Polemics in the 12th Century" [in Hebrew], *Zion* 33 (1968), pp. 125-44; Frank E. Talmage, ed., *Disputation and Dialogue: Readings in the Jewish-Christian Encounter* (New York: KTAV, 1975); Daniel J. Lasker, *Jewish Philosophical Polemics Against Christianity in the Middle Ages* (New York: KTAV, 1977); Berger, *The Jewish-Christian Debate in the High Middle Ages*, pp. 3-37; and Maria Lodovica Arduini, *Ruperto di Deutz e la controversia tra Cristiani ed Ebrei nel secolo XII* (Roma: Istituto Storico Italiano per il Medio Evo, 1979).

9. On *Toledot Yeshu*, see Samuel Krauss, *Das Leben Jesu nach Jüdischen Quellen* (Berlin, 1902); and Morris Goldstein, *Jesus in the Jewish Tradition* (New York: Macmillan, 1950); on *Nizzaḥon Vetus*, see Berger, *The Jewish-Christian Debate*, esp. pp. 3-16 of the Introduction; and on the Crusade chronicles, see Shlomo Eidelberg, ed., *The Jews and the Crusaders: The Hebrew Chronicles of the First and Second Crusades* (Madison: University of Wisconsin Press, 1977).

10. Eidelberg, *The Jews and the Crusaders*, p. 26.

11. Both secular legislation, most notably the *Theodosian* and *Justinian Codes*, and papal and conciliar decrees prohibit Jewish proselytism. On the question of Jewish missionizing, see Allen Cabaniss, "Bodo-Eleazar: A Famous Jewish Convert," *JQR* 43 (1953), pp. 313-28; S.D. Goitein, "Obadyah, A Norman Proselyte," *JJS* 4 (1953), pp. 74-84; Bernhard Blumenkranz, *Juifs et Chrétiens dans le monde occidental, 430-1096* (Paris: Mouton & Co., 1960), pp. 159-211; and "Jüdische und christliche Konvertiten im jüdisch-christlichen Religionsgespräch des Mittelalters," in *Judentum im Mittelalter: Beiträge zum christlich-jüdischen Gespräch*, ed. Paul Wilpert (Berlin: Walter de Gruyter, 1966), pp. 264-82; Norman Golb, "Notes on the Conversion of European Christians to Judaism in the Eleventh Century," *JJS* 16 (1965), pp. 69-74; Synan, *The Popes and the Jews*, pp. 61-64; Kenneth R. Stow, "The Church and the Jews: From St. Paul to Paul IV," in *Bibliographical Essays in Medieval Jewish Studies*, preface and introduction by Yosef H. Yerushalmi (New York: KTAV, 1976), pp. 145-47. For more detailed information on the subject of conversion, see the commentaries on *SP* 7.24.7, 10.

12. Américo Castro, "Disputa de un cristiano y un judío," *RFE* 1 (1914), pp. 173-80; Cecil Roth, "The Disputation of Barcelona (1263)," *HTR* 43 (1950), pp. 117-44; Maccoby, *Judaism on Trial*, pp. 39-81, 95-150 (Barcelona); pp. 82-94, 168-215 (Tortosa); Baron, *A Social and Religious History of the Jews*, 9:83-87 (Barcelona); 9:87-94 (Tortosa); Antonio Pacios López, *La Disputa de Tortosa*, 2 vols. (Madrid: C.S.I.C., Instituto Arias Montano, 1957).

13. Ed. Walter Mettmann, 2 vols. (Vigo: Edicións Xerais de Galicia, 1981), *cantiga* 12. In this context, see also Albert I. Bagby, "The Jew in the *Cántigas* of Alfonso X, el Sabio," *Speculum* 46 (1971), pp. 675-76; and Vikki Hatton and Angus MacKay, "Anti-Semitism in the *Cantigas de Santa Maria*," *BHS* 61 (1983), pp. 189-99.

14. Ed. Brian Dutton (London: Tamesis, 1971), *milagro* 16. This miracle constitutes a prime example of the naive linking of Jews with sorcery and necromancy. Not only were Jews accused of profaning the essential

verities of Christianity, but they were also charged with sorcerous attempts to murder ecclesiastical officials by means of wax figures (Joshua Trachtenberg, *The Devil and the Jews*: *The Medieval Conception of the Jew and its Relation to Modern Antisemitism* [New Haven: Yale University Press, 1943; reprint ed. with introduction by Marc Saperstein, Philadelphia: The Jewish Publication Society of America, 1983], pp. 57-75). In accounts relating Jewish maltreatment of wax figures of Jesus, the actions of the Jews were construed to be a renewal of the ancient antipathy toward the Christian Messiah. On the other hand, the prevalence of stories regarding sanguineous crucifixes supports the idea that the populace believed that Jesus was somehow present in images, just as He was present in the wine and wafer of the Eucharist. On the question of the supposed antisemitism of Berceo, see Joël Saugnieux, *Berceo y las culturas del siglo XIII* (Logroño: Servicio de Cultura de la Exca. Diputación Provincial, 1982), pp. 73-102.

15. See, for instance, Innocent IV's letters to the archbishop of Vienne (28 v 1247): "Si diligenter" and "Divina justitia," as well as the one directed to the archbishops and bishops of Germany (5 vii 1247), "Lacrymabilem judaeorum" (Élie Berger, *Les Registres d'Innocent IV*, 4 vols. [Paris: E. Thorin, 1884-1911], nos. 2815, 2838, 3077). The same pope also included mention of this unfounded charge in his promulgation of the *Constitutio pro Judaeis* (9 vii 1247), "Sicut judaeis" (Julius Aronius, *Regesten zur Geschichte der Juden im fränkischen und deutschen Reiche bis zum Jahre 1273* [Berlin, 1902], no. 567).

16. Trachtenberg, *The Devil and the Jews*, pp. 124-39.

17. Alfonso's legislative posture can hardly be characterized as disinterested benevolence. Clearly, the close relationship between Jews and the central government benefited, at least in theory, both parties.

18. James Parkes, *The Conflict of the Church and the Synagogue*: *A Study in the Origins of Antisemitism* (New York: Atheneum, 1977), pp. 327, 332. See also Solomon Katz, *The Jews in the Visigothic and Frankish Kingdoms of Spain and Gaul* (Cambridge, Massachusetts: The Mediaeval Academy of America, 1937), p. 60. Blumenkranz discusses the decrees of Orléans III, Mâcon, and other councils concerning Jewish activities during Passion celebrations (*Juifs et Chrétiens dans le monde occidental*, pp. 316-18). Baron notes that stoning the Jewish quarter during the Easter season was at times permitted (*A Social and Religious History of the Jews*, 4:55-56).

19. Parkes, *The Conflict of the Church and the Synagogue*, p. 332.

20. "Quia super his, unde nos in literis tuis de Iudaeis scripsisti, certum canonem non habemus, fraternitati tuae significatione praesentium intimamus, quod clero tuo in unum pariter convocato, generaliter tam nostra quam tua auctoritate interdicas, ut Iudaei ostia vel fenestras in die Parasceues aperta non habeant, sed clausa teneant tota die" (X 5.6.4).

21. "In diebus autem lamentationis, & Dominicae passionis, in publicum minime prodeant, eo quod nonnulli ex ipsis, talibus diebus (sicut accepimus) ornatius non erubescunt incedere, ac Christianis, qui sacratissimae passionis memoriam exhibentes lamentationis signa praetendunt, illudere non formidant. Illud autem districtissime inhibemus, ne in contumeliam Redemptoris profilire aliquatenus praesumant" (Mansi, *Sacrorum Conciliorum*, 22:1055; translated by Solomon Grayzel, *The Church and the Jews*, p. 309).

22. Mansi, *Sacrorum Conciliorum*, 23:21, 701.

Chapter 8

1. Abraham ibn Daud, *Sefer ha-Qabbalah*, ed. Gerson D. Cohen (Philadelphia: The Jewish Publication Society of America, 1967), p. 97. The monarch referred to is Alfonso VII, conqueror of Toledo in 1118.

2. Concerning Jews in public office during the late Roman Empire, see Jean Juster, *Les Juifs dans l'empire romain*: *Leur condition juridique, économique et sociale*, 2 vols. (Paris: Librairie Paul Geuthner, 1914), 2:243-90; James Parkes, *The Conflict of the Church and the Synagogue* (New York: Atheneum, 1977), pp. 177, 181, 200; and Walter Jay Pakter, " 'De His Qui Foris Sunt': The Teachings of the Medieval Canon and Civil Lawyers Concerning the Jews" (Ph.D. diss., The Johns Hopkins University, 1974), pp. 210-15. It may be noted that Jewish religious leaders were not obligated to perform certain public services: "Hiereos et archisynagogos et patres synagogarum et ceteros, qui synagogis deserviunt, ab omni corporali munere liberos esse praecipimus" (*CT* 16.8.4).

3. The first decree, issued in 404, simply states that "Iudaeos et Samaritanos, qui sibi agentum in rebus privilegio blandiuntur, omni militia privandos esse censemus" (*CT* 16.8.16). Fourteen years later the law was renewed, effectively barring Jews from imperial office and degrading those performing military service: "In Iudaica superstitione viventibus adtemptandae de cetero militiae aditus obstruatur. Quicumque igitur vel inter agentes in rebus vel inter palatinos militiae sacramenta sortiti sunt, percurrendae eius et legitimis stipendiis terminandae remittimus facultatem, ignoscentes facto potius quam faventes, in posterum vero non liceat quod in praesenti paucis volumus relaxari. Illos autem, qui gentis huius perversitati devincti armatam probantur adpetisse militiam, absolvi cingulo sine ambiguitate decernimus, nullo veterum meritorum patrocinante suffragio. Sane Iudaeis liberalibus studiis institutis exercendae advocationis non intercludimus libertatem et uti eos curialium munerum honore permittimus, quem praerogativa natalium et splendore familiae sortiuntur. Quibus cum debeant ista sufficere, interdictam militiam pro nota non debent aestimare" (*CT* 16.8.24). *Novella* 3 of Theodosius II (438) is likewise devoted to the question of Jewish office-holding. The legislation later appears in the *Lex Romana Visigothorum* (Juster, *Les Juifs dans l'empire romain*, 2:245; esp. notes 1 and 2).

4. Juster, *Les Juifs dans l'empire romain*, 2:258-61; Parkes, *The Conflict of the Church and the Synagogue*, pp. 200-01. The pertinent law in the *CT* concludes with an ironic commentary on the "trade-off": "Quibus cum debeant ista sufficere, interdictam militiam pro nota non debent aestimare" (*CT* 16.8.24). With regard to the decurionate, see Michel Nuyens, *Le Statut obligatoire des décurions dans le droit constantinien* (Louvain: Université Catholique, Faculté de Droit, 1964), esp. pp. 209, 238f.

5. "Hac victura in omne aevum lege sancimus neminem Iudaeum, quibus omnes administrationes et dignitates interdictae sunt, nec defensoris civitatis fungi saltem officio nec patris honorem adripere concedimus, ne adquisiti sibi officii auctoritate muniti adversus Christianos et ipsos plerumque sacrae religionis antistites velut insultantes fidei nostrae iudicandi vel pronuntiandi quamlibet habeant potestatem" (*CJ* 1.9.18 [19]). "Nemo vel in foro magnitudinis tuae vel in provinciali iudicio vel apud quemquam iudicem accedat ad togatorum consortium, nisi sacrosanctis catholicae religionis fuerit imbutus mysteriis" (*CJ* 2.6.8).

6. Pakter, "De His Qui Foris Sunt," p. 214.

7. The 438 *Novella* 3 of Theodosius II is *Lex Romana Visigothorum = Breviarium Alaricianum*, *Nov. Theod.* II, title 3 ("De Iudaeis"), ed. Gustavus Haenel (Leipzig, 1849; reprint ed., Aalen: Scientia, 1962). Parkes provides a list of those councils addressing the issue of Jews in official and military positions (*The Conflict of the Church and the Synagogue*, p. 390). See also Jean Juster, *La Condition légale des Juifs sous les rois visigoths* (Paris: Librairie Paul Geuthner, 1912), pp. 57-58; Solomon Katz, *The Jews in the Visigothic and Frankish Kingdoms of Spain and Gaul* (Cambridge, Massachusetts: The Mediaeval Academy of America, 1937), pp. 118-23; and Bernard S. Bachrach, *Early Medieval Jewish Policy in Western Europe* (Minneapolis: University of Minnesota Press, 1977), pp. 3-26.

8. "Nulla officia publica eos opus est agere, per quae eis occasio tribuatur poenam Christianis inferre" (Mansi, *Sacrorum Conciliorum*, 3:481; Vives, *Concilios visigóticos*, p. 129).

9. "Praecipiente domino atque excellentissimo Sisenando rege, id constituit sanctum concilium, ut Judaei, aut hi qui ex Judaeis, officia publica nullatenus appetant: quia sub hac occasione Christianis injuriam faciunt. Ideoque judices provinciarum cum sacerdotibus eorum subreptiones fraudulenter elicitas suspendant, et officia publica eos agere non permittant. Si quis autem judicum hoc permiserit, velut in sacrilegum excommunicatio proferatur, et is qui subreperit publicis caedibus deputetur" (canon 65; Mansi, *Sacrorum Conciliorum*, 10:635; Vives, *Concilios visigóticos*, p. 213).

10. "Item ne Judaei administratorio usu sub ordine villicorum, atque actorum Christianam familiam regere audeant: et de damnis eorum, qui iis talia ordinanda injunxerint" (canon 9; Mansi, *Sacrorum Conciliorum*, 11:1036; Vives, *Concilios visigóticos*, p. 397).

11. Pakter, "De His Qui Foris Sunt," pp. 220-24.

12. "*Offitia publica Iudeis non sunt committenda. Item ex Concilio Tolletano III.* Nulla offitia publica Iudeis iniungantur, per que eis occasio tribuatur penam Christianis inferre. Si qui uero Christiani ab eis in Iudaismo ritu sunt maculati uel etiam circumcisi, non reddito pretio ad libertatem et religionem redeant Christianam" (D.54 c.14).

13. "Cum sit nimis absurdum, ut Christi blasphemus in Christianos vim potestatis exerceat, quod super hoc Toletanum concilium provide statuit, nos propter transgressorum audaciam in hoc capitulo innovamus: prohibentes, ne Judaei officiis publicis praeferantur, quoniam sub tali praetextu Christianis plurimum sunt infesti" (Mansi, *Sacrorum Conciliorum*, 22:1058; translation by Grayzel, *The Church and the Jews*, p. 311).

14. See, for example, Honorius III's letter to the king of Aragon regarding Jewish messengers to Muslims ("Ad audientiam nostram" [4 xi 1220]) in Demetrio Mansilla, *La documentación pontificia de Honorio III (1216-1227)* (Roma: Instituto Español de Historia Eclesiástica, 1965), no. 333. No doubt Christian suspicions were increased because of the well-known role Jews had played as advisers and administrators in Muslim

Spain. See Norman A. Stillman, *The Jews of Arab Lands: A History and Source Book* (Philadelphia: The Jewish Publication Society of America, 1979), p. 57, for a brief summary of the important offices held by Jews under Moorish rule.

15. For the role of Jews in Alfonso's court, see Gonzalo Menéndez Pidal, "Cómo trabajaron las escuelas alfonsíes," *NRFH* 5 (1951), pp. 363-80; Evelyn S. Procter, *Alfonso X of Castile: Patron of Literature and Learning* (Oxford: Clarendon Press, 1951), pp. 113-39; Américo Castro, *The Structure of Spanish History*, trans. Edmund L. King (Princeton: Princeton University Press, 1954), pp. 474-91; Yitzhak Baer, *A History of the Jews in Christian Spain*, 2 vols. (Philadelphia: The Jewish Publication Society of America, 1978), 1:113-30; and David Romano, "Le opere scientifiche di Alfonso X e l'intervento degli ebrei," *Oriente e Occidente nel Medioevo: Filosofia e Scienze* (Roma: Accademia Nazionale dei Lincei, 1971), pp. 677-711.

Chapter 9

1. The citation refers to Solomon's desire to construct the Temple.

2. The central role of the synagogue is examined in David Menahem Shohet, *The Jewish Court in the Middle Ages* (New York, 1931; reprint ed., New York: Hermon Press, 1974), pp. 53-67; Israel Abrahams, *Jewish Life in the Middle Ages* (London: Edward Goldston, 1932), pp. 13-48; Abraham A. Neuman, *The Jews in Spain: Their Social, Political, and Cultural Life During the Middle Ages*, 2 vols. (Philadelphia: The Jewish Publication Society of America, 1942), 2:146-60; Francisco Cantera Burgos, *Sinagogas españolas, con especial estudio de la de Córdoba y la toledana de El Tránsito* (Madrid: C.S.I.C., Instituto Arias Montano, 1955); and *Sinagogas de Toledo, Segovia y Córdoba* (Madrid: C.S.I.C., Instituto Arias Montano, 1973); Jacob Katz, *Tradition and Crisis: Jewish Society at the End of the Middle Ages* (New York: Free Press of Glencoe, 1961), pp. 175-81; Isidore Epstein, *Studies in the Communal Life of the Jews of Spain, as Reflected in the Responsa of Rabbi Solomon ben Adreth and Rabbi Simon ben Zemach Duran*, 2nd ed. (New York: Hermon Press, 1968), I:57-63; 2:72-78; D.A. Halperin, *The Ancient Synagogues of the Iberian Peninsula* (Gainesville, Florida: University of Florida Press, 1969); Joseph Gutmann, ed., *The Synagogue: Studies in Origins, Archaeology, and Architecture* (New York: KTAV, 1975).

3. Visual representations of the conflict between the Church and the Synagogue are studied in Wolfgang S. Seiferth, *Synagogue and Church in the Middle Ages: Two Symbols in Art and Literature*, trans. Lee Chadeayne and Paul Gottwald (New York: Ungar, 1970).

4. A concise enumeration of Roman and conciliar decrees concerning the synagogue may be found in James Parkes, *The Conflict of the Church and the Synagogue: A Study in the Origins of Antisemitism* (New York: Atheneum, 1977), pp. 379-91.

5. "Quae Iudaeorum frequentari conventiculis constat quaeque synagogarum vocabulis nuncupantur, nullus audeat violare vel occupata detinere, cum sine intentione religionis et cultus omnes quieto iure sua debeant retinere" (*CT* 16.8.20). Translations of the *Theodosian Code* throughout this chapter are taken from or based on Clyde Pharr, *The Theodosian Code and Novels and the Sirmondian Constitutions* (Princeton: Princeton University Press, 1952).

6. "Excellens auctoritas tua rectores conveniri praecipiat, ut percepta notione cognoscant oportere a Iudaeis inruentum contumelias propulsari eorumque synagogas in quiete solita permanere" (*CT* 16.8.12).

7. "Iudaei sint obstricti caerimoniis suis: nos interea in conservandis eorum privilegiis veteres imitemur, quorum sanctionibus definitum est, ut privilegia his, qui inlustrium patriarcharum dicioni subiecti sunt, archisynagogis patriarchisque ac presbyteris ceterisque, qui in eius religionis sacramento versantur, nutu nostri numinis perseverent ea, quae venerandae Christianae legis primis clericis sanctimonia deferuntur" (*CT* 16.8.13).

8. In this regard, see Jean Juster, *Les Juifs dans l'empire romain: Leur condition juridique, économique et sociale*, 2 vols. (Paris: Librairie Paul Geuthner, 1914), 1:456-72; Bernhard Blumenkranz, *Juifs et Chrétiens dans le monde occidental, 430-1096* (Paris: Mouton & Co., 1960), pp. 309-15; Salo Wittmayer Baron, *A Social and Religious History of the Jews*, 2nd ed., 18 vols. (Philadelphia: The Jewish Publication Society of America/New York: Columbia University Press, 1952-83), 2:280-86, 422f.; Parkes, *The Conflict of the Church and the Synagogue*, pp. 204f., 214, 236, 238 *et passim*.

9. "Nullus tamquam Iudaeus, cum sit innocens, obteratur nec expositum eum ad contumeliam religio qualiscumque perficiat. Non passim eorum synagogae vel habitacula concrementur vel perperam sine ulla ratione laedantur" (*CT* 16.8.21). "Placet in posterum nullas omnino synagogas Iudaeorum vel auferri passim vel flammis exuri" (*CT* 16.8.25). "Libenter tamen repetendae legis occasionem amplexi Iudaeos scire volumus,

quod ad eorum miserabiles preces nihil aliud sanximus, quam ut hi, qui pleraque inconsulte sub praetextu venerandae Christianitatis admittunt, ab eorum laesione persecutioneque temperent utque nunc ac deinceps synagogas eorum nullus occupet, nullus incendat" (*CT* 16.8.26).

10. "Synagogae de cetero nullae protinus extruantur, veteres in sua forma permaneant" (*CT* 16.8.25).

11. "Illud etiam pari consideratione rationis arcentes, ne qua synagoga in novam fabricam surgat, fulciendi veteres permissa licentia quae ruinam praesentaneam minitantur" (*Nov.* 3.3).

12. "His adicimus, quicumque servum seu ingenuum, invitum vel suasione plectenda, ex cultu Christianae religionis in nefandam sectam ritumve transduxerit, cum dispendio fortunarum capite puniendum, ut quisque igitur vel infulas ceperit, adquisitis dignitatibus non potiatur, vel synagogam extruxerit, conpendio ecclesiae catholicae noverit se laborasse" (*Nov.* 3.5). Note, as well, the pecuniary punishment: "Et qui synagogae fabricam coepit non studio reparandi, cum damno auri quinquaginta librarum fraudetur ausibus suis" (*Nov.* 3.5); also, *CJ* 1.1.18 [19].

13. "Et si quae sunt post legem recenti molimine vel ereptae synagogae vel ecclesiis vindicatae aut certe venerandis mysteriis consecratae, pro his loca eis, in quibus possint extruere, ad mensuram videlicet sublatarum, praeberi" (*CT* 16.8.25). Pope Gregory the Great applied the statute in a case arising in Palermo where the local bishop had unlawfully seized the synagogue of that city (Solomon Katz, "Pope Gregory the Great and the Jews," *JQR* 24 [1933], p. 123; see also his *The Jews in the Visigothic and Frankish Kingdoms of Spain and Gaul* [Cambridge, Massachusetts: The Mediaeval Academy of America, 1937], pp. 73-75).

14. "Sicut Iudaeis non debet esse licentia quicquam in synagogis suis ultra quam permissum est lege praesumere, ita in his quae eis concessa sunt nullum debent praeiudicium sustinere" (*Gregorii I Papae Registrum Epistolarum*, eds. P. Ewald and L.M. Hartmann, 2 vols. [*MGH*; *Epistolae*, Berlin, 1887-99], *Epist.* 8.25). See also Solomon Grayzel, *The Church and the Jews in the XIIIth Century* (New York: Hermon Press, 1966), pp. 9-12; and "The Papal Bull *Sicut Judaeis*," in *Studies and Essays in Honor of Abraham A. Neuman* (Leiden: E.J. Brill, 1962), pp. 243-80.

15. X 5.6.7. Translation adapted from Robert Chazan, *Church, State, and Jew in the Middle Ages* (New York: Behrman House, 1980), p. 30. The medieval Spanish version of the canonical prescript states the principle as follows: "Dize aqui que los iudios non deuen auer nueuas synagogas, mas deuen auer las uieias" (Jaime M. Mans Puigarnau, *Decretales de Gregorio IX: Versión medieval española*, 2 vols. [Barcelona: Universidad de Barcelona, Facultad de Derecho, 1939], 1:141). See also X 5.6.3.

16. The bull is cited by Amador de los Ríos in his argument for a direct relationship between the mandate of Innocent IV and the disposition in the *Partidas* that under certain conditions a synagogue should revert to the local church of a given community (*Historia social, política y religiosa de los judíos de España y Portugal* [Madrid, 1875-76; reprint ed., Madrid: Aguilar, 1960], pp. 894-95). The Talmudic injunction that the synagogue should stand on the most prominent point in the town is found in *Shabbath* 11a: "Raba b. Mehasia also said in the name of R. Hama b. Goria in Rab's name: Every city whose roofs are higher than the synagogue will ultimately be destroyed, as it is said, 'to exalt the house of our God, and to repair the ruins thereof.' Yet that refers only to houses; but as for towers and turrets, we have no objection" (The Babylonian Talmud. *Seder Mo'ed*, ed. I. Epstein [London: Soncino Press, 1938]). See also Cantera Burgos, *Sinagogas de Toledo, Segovia y Córdoba*, pp. 153-54. In at least one instance, Jews were permitted to embellish their synagogues and even to raise them to an unaccustomed height, as long as they were returned to their former condition before Easter (Pilar León Tello, *Judíos de Toledo*, 2 vols. [Madrid: C.S.I.C., Instituto Arias Montano, 1979], 2:98). On many occasions Muslim rulers forbade the construction or adornment of synagogues in terms similar to those expressed by Christian authorities. In this regard, see Norman A. Stillman, *The Jews of Arab Lands: A History and Source Book* (Philadelphia: The Jewish Publication Society of America, 1979), p. 300.

17. The text of the decree is found in Amador de los Ríos, *Historia social, política y religiosa de los judíos*, pp. 976-77.

18. This concern motivated decrees from the early centuries of the Christian era regulating social relations between Jews and Christians, including prohibitions of dining together, wearing similar dress, living too close together, and intermarrying. For a discussion of this question in the context of Alfonsine legislation, see the commentary on *SP* 7.24.8.

19. On the question of Jewish missionizing, see Bernhard Blumenkranz, "Jüdische und christliche Konvertiten im jüdisch-christlichen Religionsgespräch des Mittelalters," in *Judentum im Mittelalter: Beiträge zum christlich-jüdischen Gespräch*, ed. Paul Wilpert (Berlin: Walter de Gruyter, 1966), pp. 264-82; Norman Golb, "Notes on the Conversion of European Christians to Judaism in the Eleventh Century," *JJS* 16 (1965), pp. 69-74; and Edward A. Synan, *The Popes and the Jews in the Middle Ages* (New York: Macmillan Co., 1967), pp. 61-64.

20. Note, for instance, the words of Innocent III: "imo, non recipiuntur etiam testes in hoc articulo contra eos, usque adeo etiam, quod cum rubore referimus, insolescunt, ut Senon. juxta quamdam ecclesiam veterem novam construxerint Synagogam, ecclesia non modicum altiorem, in qua, non, sicut olim priusquam fuissent ejecti de regno, demissa voce, sed cum magno clamore secundum ritum Judaicum sua officia celebrantes, divinorum celebrationem in eadem ecclesia non dubitant impedire" (*PL* 215:502); see also Katz, "Pope Gregory the Great and the Jews," pp. 121-22; and Synan, *The Popes and the Jews in the Middle Ages*, pp. 45, 95. Muslims likewise complained of the exuberance with which Jews conducted their services: "The noisy ceremonies of the Jews in accordance with their false rites hinder our pious devotion and divine worship" (Stillman, *The Jews of Arab Lands*, p. 302). Finally, the Christian Thomas Coryat, in his account of the Venetian ghetto, described the synagogue service in the following terms: "The Levite that readeth the law to them, hath before him at the time of divine service an exceeding long piece of parchment, rowled up upon two woodden handles, in which is written the whole summe and contents of Moyses law in Hebrew: that doth he (being discerned from the lay people onely by wearing of a redde cap, whereas the others doe weare redde hats) pronounce before the congregation not by a sober, distinct, and orderly reading, but by an exceeding loud yaling, undecent roaring, and as it were a beastly bellowing of it forth. And that after such a confused and huling manner, that I thinke the hearers can very hardly understand him" (in Cecil Roth, "Leone da Modena and England," *Transactions of the Jewish Historical Society of England* 11 [1924-27], p. 217).

21. The others deal with the Sabbath (*SP* 7.24.5) and with forced conversions (*SP* 7.24.6). With regard to the former, see my "Christian Attitudes Toward the Jewish Sabbath in the Light of Medieval Spanish Legal Texts," in *Proceedings of the Patristic, Mediaeval, and Renaissance Conference*, IV (Villanova, Pennsylvania: Villanova University, Augustinian Historical Institute, 1979), pp. 51-62.

22. In the late fourteenth century, Juana, wife of Enrique II, using language reminiscent of *SP* 7.24.4, referred to the synagogue as "una casa de oración" (Justiniano Rodríguez Fernández, *Las juderías de la provincia de León* [León: Centro de Estudios e Investigación San Isidoro, 1976], p. 314). Churches were at times described in similar terms: "E por q*ue* la egl*es*ia es casa de dios" (*A Manual of Manuscript Transcription for the Dictionary of the Old Spanish Language*, ed. David Mackenzie, 3rd ed. [Madison, Wisconsin: The Hispanic Seminary of Medieval Studies, Ltd., 1984], plate 25).

23. X 5.6.7. The decree is by Alexander III. For additional information, see Solomon Grayzel, "Pope Alexander III and the Jews," in *Salo Wittmayer Baron Jubilee Volume*, eds. Saul Lieberman and Arthur Hyman, 3 vols. (Jerusalem: American Academy for Jewish Research, 1974), 2:555-72.

24. *Nov.* 3.5; see above, note 12.

25. See above, note 15.

26. For conciliar protection of Jews during Easter, see canon 3 of the Council of the Province of Narbonne (1227), and canon 40 of the Council of the Province of Beziers (1246) (Mansi, *Sacrorum Conciliorum*, 23:21, 701).

27. As the Reconquest advanced with increasing vigor throughout the Peninsula, resulting in greater political and religious unification than ever before, the legal and religious disabilities of the Jews were intensified. As we have seen, various laws were promulgated to restrict the construction or aggrandizement of synagogues. Violations of these laws were punished by returning the edifices to their original condition or by transforming them into churches. In the late fourteenth and fifteenth centuries, however, numerous synagogues were simply destroyed (Amador de los Ríos, *Historia social, política y religiosa de los judíos*, pp. 452, 454, 461, 467, 475; and Yitzhak Baer, *A History of the Jews in Christian Spain*, 2 vols. (Philadelphia: The Jewish Publication Society of America, 1978), 2:11, 96ff. Haim Beinart provides especially important material on the *conversos*' concern with a place of worship in *Conversos on Trial: The Inquisition in Ciudad Real* (Jerusalem: Magnes Press, 1981), pp. 249-55. As thousands of Jews were forced either to convert or to leave their homeland, the synagogue, venerable symbol of Judaism, increasingly became an object of hatred. Once the alliance of a unified State and an organized Church had been effected, Spanish Jews suffered a devastating loss of legal standing, of which the wanton destruction of synagogues was but one of the more overt manifestations.

Chapter 10

1. "Under the necessity felt to separate Christianity from Judaism, Christian authorities sought to establish Sunday as the Christian day of rest and worship, a trend that was much strengthened by Constantine's edict forbidding judges to sit and townspeople to work on Sundays; although there was no

interference with the Jewish Sabbath, Sunday laws then and long afterwards were often a hardship for Jews who had perforce two days of rest in an age when a living was hard to earn" (Frederich M. Schweitzer, *A History of the Jews Since the First Century A.D.* [New York: Macmillan, 1971], p. 73). The combined economic and religious motivation for prohibiting labor on Sunday continued throughout the late medieval period. Jewish merchant charters, for example, contain proscriptions against work on Sunday, as the following French charter demonstrates: "They [the Jews] are permitted to live according to their law and to hire Christian workers to labor for them as long as they do not require them to work on Sunday or on Christian holidays" (in Bernard S. Bachrach, *Jews in Barbarian Europe* [Kansas: Coronado Press, 1977], p. 68). On the question of Roman attitudes toward the Jewish Sabbath, see J. Mann, "The Observance of the Sabbath and the Festivals in the First Two Centuries of the Current Era According to Philo, Josephus, the New Testament, and the Rabbinic Sources," *JR* 4 (1914), pp. 433-56; Jean Juster, *Les Juifs dans l'empire romain*, 2 vols. (Paris: Librairie Paul Geuthner, 1914), 1:354-57; M. Stern, *Greek and Latin Authors on Jews and Judaism*, 2 vols. (Jerusalem, 1974-80); Samuele Bacchiocchi, *From Sabbath to Sunday: A Historical Investigation of the Rise of Sunday Observance in Early Christianity* (Rome: Pontifical Gregorian University, 1977), pp. 171-77; Alfredo Mordechai Rabello, "Gli Ebrei nella Spagna romana e ariana-visigotica," in *Atti dell'Accademia Romanistica Costantiniana* (Perugia: Libreria Universitaria, 1981), esp. pp. 815, 824-25; and "L'osservanza delle feste ebraiche nell'impero romano," *Scripta Classica Israelica* 6 (1981-82), pp. 57-84; Robert L. Wilken, *John Chrysostom and the Jews* (Berkeley: University of California Press, 1983), p.54; and M. Avi-Yonah, *The Jews under Roman and Byzantine Rule* (Jerusalem: Magnes Press, 1984), pp. 217f.

2. "Die sabbata ac reliquis sub tempore, quo Iudaei cultus sui reverentiam servant, neminem aut facere aliquid aut ulla ex parte conveniri debere praecipimus, cum fiscalibus conmodis et litigiis privatorum constat reliquos dies posse sufficere" (*CT* 2.8.26; translation by Pharr, *The Theodosian Code*, p. 45). Note also the following statute from the *Theodosian Code*: "Quae Iudaeorum frequentari conventiculis constat quaeque synagogarum vocabulis nuncupantur, nullus audeat violare vel occupata detinere, cum sine intentione religionis et cultus omnes quieto iure sua debeant retinere. At cum vero Iudaeorum memorato populo sacratum diem sabbati vetus mos et consuetudo servaverit, id quoque inhibendum esse censemus, ne sub obtentu negotii publici vel privati memoratae observationis hominem adstringat ulla conventio, cum reliquum omne tempus satis publicis legibus sufficere videatur sitque saeculi moderatione dignissimum, ne delata privilegia violentur; quamvis retro principum generalibus constitutis satis de hac parte statutum esse videatur" (*CT* 16.8.20).

3. The reciprocal obligations recall the decree of Gregory the Great, later incorporated into the *Constitutio pro Judaeis*: "Sicut Iudaeis non debet esse licentia quicquam in synagogis suis ultra quam permissum est lege praesumere, ita in his quae eis concessa sunt nullum debent praeiudicium sustinere" (*Gregorii I Papae Registrum Epistolarum*, eds. P. Ewald and L.M. Hartmann, 2 vols. [*MGH; Epistolae*, Berlin, 1887-99], *Epist.* 8.25).

4. "Die sabbato ac reliquis sub tempore, quo Iudaei cultus sui reverentiam servant, neminem aut facere aliquid aut ulla ex parte conveniri debere praecipimus (ita tamen, ut nec illis detur licentia eodem die Christianos orthodoxos convenire, ne Christiani forte ex interpellatione Iudaeorum ab officialibus praefatis diebus aliquam sustineant molestiam), cum fiscalibus commodis et litigiis privatorum constat reliquos dies posse sufficere" (*CJ* 1.9.13; translation by S.P. Scott, *The Civil Law, Including "The Twelve Tables," "The Institutes of Gaius"...*, 17 vols. [Cincinnati: The Central Trust Co., 1932], 12:77). See also *CJ* 1.9.2 and *CT* 8.8.8. For a schematic examination of the condition of the Jews during the age of Justinian, see Salo Wittmayer Baron, *A Social and Religious History of the Jews*, 2nd ed., 18 vols. (Philadelphia: The Jewish Publication Society of America/New York: Columbia University Press, 1952-83), 3:4-15.

5. Charles J. Hefele, *A History of the Councils of the Church from the Original Documents*, 5 vols. (Edinburgh: T. & T. Clark, 1871-96), 2:310-11. James Parkes, *The Conflict of the Church and the Synagogue: A Study in the Origins of Antisemitism* (New York: Atheneum, 1977), pp. 379-91, contains useful chronologies of conciliar and synodal decrees.

6. José Vives, *Concilios visigóticos e hispano-romanos* (Barcelona: C.S.I.C., Instituto Enrique Flórez, 1963), pp. 4-5, 10, 15.

7. In this regard, see Jean Juster, *La Condition légale des Juifs sous les rois visigoths* (Paris: Librairie Paul Geuthner, 1912), pp. 28-30; Solomon Katz, *The Jews in the Visigothic and Frankish Kingdoms of Spain and Gaul* (Cambridge, Massachusetts: The Mediaeval Academy of America, 1937), pp. 57-59; Bernhard Blumenkranz, *Juifs et Chrétiens dans le monde occidental, 430-1096* (Paris: Mouton & Co., 1960), pp. 175-77, 308-09; and Aloysius K. Ziegler, *Church and State in Visigothic Spain* (Washington, D.C.: The Catholic University of America, 1930), esp. p. 187.

8. "Ningund dellos [los judíos] non guarde las ferias, nin los sábados, nin las otras fiestas daquí adelantre: nin seya osado de las ordenar, nin de las tener daquí adelantre" (*FJ* 12.2.5). "Por end establecemos

este establecemiento por siempre, que todo judío que ficiere la pascua segund suele reciba C. azotes, é ráyanle la cabeza, é échenlo de la tierra por siempre, é metan todas sus cosas en el tesoro del rey" (*FJ* 12.3.4). Note, in addition, the following: "Onde establecemos contra los judíos descreidos, que si algun judío guardare los comienzos de las lunas, ó las pascuas de las cabaniellas, ó guardare los sábados, ó los dias que han por grandes, ó las otras fiestas, segund su antigua costumbre, reciba cada uno dellos C. azotes, é sea echado de la tierra por siempre, é toda su buena sea en poder del rey, por tal que si se repentiere de aquel error, que ge la dé á aquel, ó á qui el rey quisiere, si aquel en su yerro fincare" (*FJ* 12.3.5).

9. "E establecemos con derecho, é decimos que todo omne, quier sea judío ó judía, que labrare en campo ó en huerto en los dias de los domingos, ó la muger filare lino ó lana, ó ficiere otra huebra alguna en casa, ó en el campo, ó en yuguería.... aquel que fuere osado de facer lo que nos defendemos, ráyanle la cabeza, é reciba C. azotes" (*FJ* 12.3.6).

10. Vives, *Concilios visigóticos e hispano-romanos*, p. 305.

11. José Amador de los Ríos, *Historia social, política y religiosa de los judíos de España y Portugal* (Madrid, 1875-76; reprint ed., Madrid: Aguilar, 1960), pp. 67-92, 112-31, 155-77; and Eliyahu Ashtor, *The Jews of Moslem Spain*, 3 vols. (Philadelphia: The Jewish Publication Society of America, 1973-84), 1:118-54.

12. "Encara, los bannyadores uayan al bannyo comunal mjentre en el día del martes et en el día del jueues et del sábado, segunt del fuero. Mas las mugeres otrosí uayan al uannyo en el día del lunes et del mjércoles. Mas los jodíos et los moros uayan en el día del ujernes et non en otro día por alguna manera" (*El fuero de Teruel*, ed. Max Gorosch [Stockholm, 1950], p. 225). Legislation regulating the days on which men, women, Jews, and Muslims may visit the baths is found in the following charters: *El fuero de Plasencia*, ed. José Benavides Checa (Roma: Lobes, 1896), p. 107; *El fuero de Usagre (siglo XIII) anotado con las variantes del de Cáceres*, eds. Rafael de Ureña y Smenjaud and Adolfo Bonilla y San Martín (Madrid: Hijos de Reus, 1907), p. 48; *El fuero de Zorita de los Canes según el códice 217 de la Biblioteca Nacional (s. XIII al XIV) y sus relaciones con el fuero latino de Cuenca y el romanceado de Alcázar*, ed. Rafael de Ureña y Smenjaud (Madrid: Fortanet, 1911), pp. 67-68; and *Los fueros de Sepúlveda*, eds. Emilio Saez et al. (Segovia: Diputación Provincial de Segovia, 1953), p. 103. Note also Robert Ignatius Burns, "Baths and Caravanserais in Crusader Valencia," *Speculum* 46 (1971), pp. 443-58.

13. *El fuero de Teruel*, p. 318.

14. Alfonso's vernacular legislation respecting the Jewish Sabbath is paralleled in the nearly contemporary Latin privileges issued by Jaime I on 6 March 1239 in Valencia: "Et si aliquis judeus fuerit captus in posse justitie christianorum, quod absolvatur a capcione et possit ire ad suam domum de die veneris inantea ultra meridiem usque in diem lune venientem, dando securitatem, quod redeat ad capcionem, et non teneatur nullus judeus respondere suo querelanti in die sabbati nec in suis festis" (cited in Yitzhak Baer, *Die Juden im christlichen Spanien*, 2 vols. [Berlin: Akademie-Verlag, 1929-36], 2:93). Additional evidence that lawsuits were not permitted on either the Jewish Sabbath or on Sunday is found in the *Fueros de Alba de Tormes* (mid-eleventh century): "Todos los plazos que ouieron entre cristianos e iudios sean en la sinoga de los iudios al domingo al sol puesto" (*Fueros leoneses de Zamora, Salamanca, Ledesma y Alba de Tormes*, eds. Américo Castro and Federico de Onís, 2 vols. [Madrid: Hernando, 1916], 1:308). Further comments may be found in Miguel Angel Orti Belmonte, "Glosas a la legislación sobre los judíos en las *Partidas*," *Boletín de la Real Academia de Córdoba de Ciencias, Bellas Letras y Nobles Artes* 26 (1955), pp. 53-58; and Dwayne E. Carpenter, "Christian Attitudes Toward the Jewish Sabbath in the Light of Medieval Spanish Legal Texts," in *Proceedings of the Patristic, Mediaeval, and Renaissance Conference*, IV (Villanova, Pennsylvania: Villanova University, Augustinian Historical Institute, 1979), pp. 54-56.

15. In general, Jews were not permitted under halakah to send representatives to court to plead on their behalf. The Middle Ages, however, witnessed considerable violation of this principle, as evidenced in the remonstrations of Maimonides and other Jewish authorities against such abuses. See also David Menahem Shohet, *The Jewish Court in the Middle Ages* (New York, 1931; reprint ed., New York: Hermon Press, 1974), pp. 91, 100. Legal contacts between Jews and Christians are discussed by Guido Kisch in "Relations Between Jewish and Christian Courts in the Middle Ages," in *Louis Ginzberg Jubilee Volume* (New York: The American Academy for Jewish Research, 1945), pp. 201-25; Louis Finkelstein, *Jewish Self-Government in the Middle Ages* (New York: Philipp Feldheim, 1964); and Walter Jay Pakter, " 'De His Qui Foris Sunt': The Teachings of the Medieval Canon and Civil Lawyers Concerning the Jews" (Ph.D. diss., The Johns Hopkins University, 1974), pp. 138-209.

16. "Si qua inter Christianos et Iudaeos sit contentio, non a *senioribus Iudaeorum*, sed ab ordinariis iudicibus dirimatur" (*CJ* 1.9.15). Consider, as well, *CT* 2.1.10 (=*CJ* 1.9.8; later incorporated into the *Breviarium Alaricianum* [2.1.10]): "Iudaei Romano et communi iure viventes in his causis, quae non tam ad superstitionem eorum quam ad forum et leges ac iura pertinent, adeant sollemni more iudicia omnesque

Romanis legibus inferant et excipiant actiones: postremo sub legibus nostris sint. Sane si qui per conpromissum ad similitudinem arbitrorum apud Iudaeos vel patriarchas ex consensu partium in civili dumtaxat negotio putaverint litigandum, sortiri eorum iudicium iure publico non vetentur: eorum etiam sententias provinciarum iudices exequantur, tamquam ex sententia cognitoris arbitri fuerint adtributi."

Chapter 11

1. Solomon Grayzel, *The Church and the Jews in the XIIIth Century* (New York: Hermon Press, 1966), pp. 227, 229. Cf. Toledo IV, canon 56 = D.45 c.5.

2. For useful sketches of the question, see Grayzel, *The Church and the Jews*, pp. 13-21; Edward A. Synan, *The Popes and the Jews in the Middle Ages* (New York: Macmillan Co., 1967), pp. 47-49, 57-60, 105-06 *et passim*; Bernhard Blumenkranz, "Die christlich-jüdische Missionskonkurrenz (3. bis 6. Jahrhundert)," *Klio* 39 (1961), pp. 227-33; and "Jüdische und christliche Konvertiten im jüdisch-christlichen Religionsgespräch des Mittelalters," in *Judentum im Mittelalter: Beiträge zum christlich-jüdischen Gespräch*, ed. Paul Wilpert (Berlin: Walter de Gruyter, 1966), pp. 264-82; and Guido Kisch, *The Jews in Medieval Germany: A Study of Their Legal and Social Status*, 2nd ed. (New York: KTAV, 1970), pp. 200f.

3. "Hos enim, qui a christiana religione discordant, mansuetudine, benignitate, admonendo, suadendo ad unitatem fidei necesse est congregare, ne quos dulcedo praedicationis et praeventus futuri iudicis terror ad credendum invitare poterat, minis et terroribus repellantur" (*Gregorii I Papae Registrum Epistolarum*, ed. P. Ewald and L.M. Hartmann, 2 vols. [*MGH*; *Epist.*, Berlin, 1887-99], XXXIV, 1:48). In this regard, see Solomon Katz, "Pope Gregory the Great and the Jews," *JQR* 24 (1933-34), pp. 124-25.

4. Note, for example, the decree of Clement III: "Statuimus enim, ut nullus Christianus invitos vel nolentes Iudaeos ad baptismum [per violentiam] venire compellat. Si quis autem ad Christianos causa fidei confugerit, postquam voluntas eius fuerit patefacta, Christianus absque calumnia efficiatur; quippe Christi fidem habere non creditur, qui ad Christianorum baptismum non spontaneus, sed invitus cogitur pervenire" (X 5.6.9). See also the commentary on *SP* 7.24.5, note 23.

5. The distinction between *vis compulsiva* and *vis absoluta* formed an important part of the Church's conversion posture toward the Jews. The problem is succinctly stated by Synan: "The common doctrine distinguished between force that was 'absolute' and force that was 'conditioned.' Absolute force implied a physical compulsion so intense as to overcome all capacity of the recalcitrant candidate to resist; it would invalidate the rite. But no lesser degree of violence renders consent totally involuntary, nor, in consequence, would such lesser, conditioned force render the baptized immune to the rigors of canonical penalties should he fail to practice his new religion" (*The Popes and the Jews*, p. 56). On the question of forced conversion, see Salo Wittmayer Baron, *A Social and Religious History of the Jews*, 2nd ed., 18 vols. (Philadelphia: The Jewish Publication Society of America/New York: Columbia University Press, 1952-83), 3:247; 4:5-12; 9:12-17.

6. The conversion of Jews to Christianity, willing and otherwise, is discussed by Solomon Katz in *The Jews in the Visigothic and Frankish Kingdoms of Spain and Gaul* (Cambridge, Massachusetts: The Mediaeval Academy of America, 1937), pp. 10-31. See also José Amador de los Ríos, *Historia social, política y religiosa de los judíos de España y Portugal* (Madrid, 1875-76; reprint ed., Madrid: Aguilar, 1960), pp. 49-66.

7. Grayzel, *The Church and the Jews*, p. 14, note 12.

8. With regard to the mendicant orders and the Jews, see the important study of Jeremy Cohen, *The Friars and the Jews: The Evolution of Medieval Anti-Judaism* (Ithaca: Cornell University Press, 1982). Note also J. Weill, "Vincent Ferrer et les Juifs de Téruel (Aragon) au début du XV^{e} siècle," *REJ* 78 (1924), pp. 85-90; Ramón Lull, *El "Liber Predicationis contra Judeos,"* ed. José M^{a} Millás Vallicrosa (Madrid: C.S.I.C., Instituto Arias Montano, 1957); R.J.Z. Werblowsky, "Ramon Lull's *Liber Praedicationis contra Judaeos*" [in Hebrew with English summary], *Tarbiz* 32 (1963), pp. 207-11; Yitzhak Baer, *A History of the Jews in Christian Spain*, 2 vols. (Philadelphia: The Jewish Publication Society of America, 1978), 1:151ff.; Baron, *A Social and Religious History of the Jews*, 9:71-75; and R. Bonfil, "The Nature of Judaism in Raymundus Martini's *Pugio Fidei*" [in Hebrew with English summary], *Tarbiz* 40 (1971), 360-75.

9. Innocent IV, for example, included in a letter to the archbishop of Tarragona the following declaration of James I, the Conqueror: "Volumus etiam, et statuimus, quod quandocumque Archiepiscopus, Episcopi, vel Fratres Predicatores, et Minores accesserint ad villas, vel loca ubi Saraceni, vel Judei moram fecerint, et verbum Dei dictis Judeis, vel Saracenis proponere voluerint, ipsi ad vocationem ipsorum conveniant, et patienter audiant predicationem eorum, et Officiales nostri, si gratis venire noluerint, eos ad hoc omni excusatione postposita compellant" (Augustus Potthast, *Regesta Pontificum Romanorum*, 2 vols. [Berlin:

Rudolph de Decker, 1874-75], no. 11822; cited in Grayzel, *The Church and the Jews*, p. 256; not included in Élie Berger, *Les Registres d'Innocent IV*, 4 vols. [Paris: E. Thorin, 1884-1911]).

10. Discussed by Synan, *The Popes and the Jews*, pp. 119-20.

11. Katz, "Pope Gregory the Great and the Jews," p. 125; and Baron, *A Social and Religious History of the Jews*, 9:18-24.

12. "Si qui praeterea Deo inspirante ad fidem se converterint Christianam, a possessionibus suis nullatenus excludantur; cum melioris conditionis conversos ad fidem esse oporteat, quam antequam fidem acceperunt habebantur" (Mansi, *Sacrorum Conciliorum*, 22:231; X 5.6.5; translation by Grayzel, *The Church and the Jews*, p. 297).

13. The question of the legal and social status of converted Jews in medieval Europe is discussed in Grayzel, *The Church and the Jews*, pp. 18-21; Baron, *A Social and Religious History of the Jews*, 9:18-24; and Kisch, *The Jews in Medieval Germany*, pp. 202, 462, 533.

14. Abraham Neuman notes that, aside from the cultural disenfranchisement suffered, the Jewish convert to Christianity was ostracized by his family and friends, and was frequently subjected to verbal and physical abuse (*The Jews in Spain: Their Social, Political, and Cultural Life During the Middle Ages*, 2 vols. [Philadelphia: The Jewish Publication Society of America, 1942], 2:188ff.). Verbal affronts, a particularly common means of deprecating New Christians, were interdicted by both secular and ecclesiastical authorities (Neuman, *The Jews in Spain*, 2:191-92; Grayzel, *The Church and the Jews*, p. 256; Peter Browe, *Die Judenmission im Mittelalter und die Päpste* [Rome: Herder, 1942], pp. 180ff., 192).

15. This is particularly true of late fourteenth and fifteenth century Spanish Jewry. Of the many works dealing with the complex subject of "limpieza de sangre" and the influence of the phenomenon on Spanish life and literature, see Otis H. Green, "Fernando de Rojas, *converso* and *hidalgo*," *HR* 15 (1947), pp. 384-87; Stephen Gilman, *The Art of "La Celestina"* (Madison: University of Wisconsin Press, 1956); and *The Spain of Fernando de Rojas: The Intellectual and Social Landscape of "La Celestina"* (Princeton: Princeton University Press, 1972); Américo Castro, *The Spaniards: An Introduction to Their History*, trans. Willard F. King and Selma Margaretten (Berkeley: University of California Press, 1971), pp. 67-68, 74-75, 77-80 *et passim*; and, especially, Albert A. Sicroff, *Les Controverses des statuts de "pureté de sang" en Espagne du 15e au 17e siècle* (Paris: Didier, 1960).

16. Latin text in note 3, above.

17. "Qui sincera intentione extraneos a Christiana religione ad fidem cupiunt rectam adducere, blandimentis debent, non asperitatibus studere, ne quorum mentem reddita a plano ratio poterat prouocare, pellat procul aduersitas. Nam quicumque aliter agunt, et eos sub hoc uelamine a consueta ritus sui uolunt cultura remouere, suas illic magis, quam Dei probantur causas attendere" (D.45 c.3; cf. X 5.6.9).

18. "Debent autem, sicut ait G. tam Iudei, quam Sarraceni auctoritatibus, rationibus, et blandimentis potius, quam asperitatibus ad fidem Christianam de nouo suscipiendam prouocari; non autem compelli; quia coacta seruitia non placent Deo discitur qui sincera" (1.iv.¶2).

19. In this regard, Alfonso X followed the lead of James I who, in 1242, allowed a converted Muslim to retain his property (Baron, *A Social and Religious History of the Jews*, 9:21). Note also Pope Alexander III's complaints (ca. 1179) "against the royal policy of confiscating the movable property of a convert to Christianity and permitting the rest to go to the convert's Jewish relatives" (Solomon Grayzel, "Pope Alexander III and the Jews," in *Salo Wittmayer Baron Jubilee Volume*, 3 vols. [Jerusalem: The American Academy for Jewish Research, 1974], 2:562-64). Innocent III even respected the marriages of unbelievers, including Jews, after their baptism: "Super hoc igitur devotioni vestrae duximus respondendum quod matrimonium sic ante conversionem contractum non est post baptismi lavacrum separandum; cum a Judaeis Dominus requisitus, si licet uxorem ex qualicunque causa relinquere ipsis responderit: Quod Deus conjunxit, homo non separet" (*PL* 214:475).

20. Synan, *The Popes and the Jews*, p. 158.

Chapter 12

1. *Pesaḥim*, 87*b*; based upon Hos. 2.25.

2. James Parkes, *The Conflict of the Church and the Synagogue: A Study in the Origins of Antisemitism* (New York: Atheneum, 1977), pp. 25-26, 107-08. See also Jean Juster, *Les Juifs dans l'empire romain: Leur condition juridique, économique et sociale*, 2 vols. (Paris: Librairie Paul Geuthner, 1914), 1:253-337; Salo Wittmayer Baron, *A Social and Religious History of the Jews*, 2nd ed., 18 vols. (Philadelphia: The Jewish

Publication Society of America/New York: Columbia University Press, 1952-83), 1:172ff., 179ff.; 2:147-50, 387ff. For Jewish missionary activity from the fifth through the eleventh centuries, see Bernhard Blumenkranz, *Juifs et Chrétiens dans le monde occidental, 430-1096* (Paris: Mouton & Co., 1960), pp. 159-211.

3. Juster, *Les Juifs dans l'empire romain*, 1:160-72, 237-38; 2:35-40, 91-92, 101-04 *et passim*; Blumenkranz, *Juifs et Chrétiens dans le monde occidental*, pp. 187-90, 202, 208, 295, 328 *et passim*.

4. "Si quis vero ex populo ad eorum nefariam sectam accesserit et conciliabulis eorum se adplicaverit, cum ipsis poenas meritas sustinebit" (*CT* 16.8.1; translation here and elsewhere from Clyde Pharr, *The Theodosian Code and Novels and the Sirmondian Constitutions* [Princeton: Princeton University Press, 1952], p. 467).

5. "Si quis lege venerabili constituta ex Christiano Iudaeus effectus sacrilegis coetibus adgregetur, cum accusatio fuerit conprobata, facultates eius dominio fisci iussimus vindicari" (*CT* 16.8.7; Pharr, *The Theodosian Code*, pp. 467-68).

6. "Quam quidam adhuc, vitae suae etiam et iuris inmemores, adtrectare ita audent, ut de Christianis quosdam foedum cogant taetrumque Iudaeorum nomen induere. Et quamvis qui haec admiserint, priscorum principum legibus iure damnati sint, non tamen paenitet saepius admonere, ne mysteriis Christianis inbuti perversitatem Iudaicam et alienam Romano imperio post Christianitatem cogantur arripere. Ac si quisquam id crediderit esse temptandum auctores facti cum consciis ad poenam praeteritis legibus cautam praecipimus constringi, quippe cum gravius morte sit et inmitius caede, si quis ex Christiana fide incredulitate Iudaica polluatur. Et idcirco iubemus, ne ecclesiis quisquam nocens vel cuiusquam abducere fideli ac devota deo praeceptione sancimus, sub hac videlicet definitione, ut, si quisquam contra hanc legem venire temptaverit, sciat, se ad maiestatis crimen esse retinendum" (*CT* 16.8.19; excerpted in *CJ* 1.12.2).

7. Very little is known about the *Caelicoli*; see, however, G. Bareille, "Célicoles," in *Dictionnaire de théologie catholique* (Paris: Letouzey et Ané, 1910), vol. 2, cols. 2088-89; A. Torhoudt, *"Caelicolae," in Reallexikon für Antike und Christentum* (Stuttgart: Hiersemann Verlag, 1954), vol. 2, cols. 817-20. Pharr, in his commentary on the *Theodosian Code*, characterizes the *Caelicoli* as a heretical sect, although strictly speaking they may not have been heretics (*The Theodosian Code*, p. 582).

8. Juster, *Les Juifs dans l'empire romain*, 1:213-53; esp. pp. 246-53.

9. In addition to religious motivations for prohibiting conversion to Judaism, economic considerations early resulted in restrictive legislation. The third son of Constantine the Great, Constantius II (337-361), decreed that the property of any Christian who converted to Judaism revert to the imperial treasury (*TC* 16.8.7). He further ordered the death penalty for Jews who married Christian women employed in the royal factories (*gynaecea*), and commanded the women to return to their posts (*TC* 16.8.6).

10. The key word, "malandante," has been translated in various ways. E.H. Lindo, *The History of the Jews of Spain and Portugal* (London, 1848; reprint ed., New York: B. Franklin, 1970), renders the pertinent phrase as follows: "Such evil results from Christians turning Jews" (p. 101). Scott provides a somewhat more accurate translation: "Where a Christian is so unfortunate as to become a Jew" (*Las Siete Partidas*, Samuel Parsons Scott, trans. [Chicago: Commerce Clearing House, 1931]). It is essential to understand "malandante" as both 'unfortunate' and 'wayward,' since it is the act of straying, i.e., conversion to Judaism, that elicits the resulting penalties.

11. In *SP* 7.26.2 Alfonso indicates clearly the manner in which accused heretics are to be judged: "Los hereges pueden seer acusados de cada uno del pueblo delante los obispos ó de los vicarios que tienen sus lugares: et ellos los deben examinar et exprobar en los artículos et en los sacramentos de la fe: et si fallaren que yerran en ellos ó en alguna de las otras cosas que la eglesia de Roma manda guardar et creer, estonce deben puñar de convertirlos et de sacarlos de aquel yerro por buenas razones et mansas palabras. Et si se quisieren tornar á la fe et creerla despues que fueren reconciliados, débenlos perdonar. Et si por aventura non se quisieren quitar de su porfia, débenlos judgar por hereges et darlos despues á los jueces seglares: et ellos débenles dar pena en esta manera; que si fuere el herege predicador, á que dicen consolado, débenlo quemar en el fuego, de manera que muera en él. Esa misma pena decimos que deben haber los descreidos que diximos en la ley ante desta, que non creen haber gualardon nin pena en el otro sieglo. Et si non fuere predicador, mas creyente, que vaya et esté con aquellos que ficieren el sacrificio á la sazon que lo ficieren, et que oya cutidianamente quando pudiere la predicacion dellos, mandamos que muera por ello esa misma muerte, porque se da á entender que es herege acabado, pues que cree et va al sacrificio que facen. Et si fuere creyente en la creencia dellos, mas non lo metiere en obra yendo al sacrificio dellos, mandamos que sea echado de todo nuestro señorío para siempre, ó metido en cárcel fasta que se repienta et se torne á la fe."

12. See my forthcoming study, "Alfonso el Sabio y los moros: Algunas precisiones legales, históricas y textuales con respecto a *Siete Partidas* 7.25" (*Al-Qantara*).

13. "Otrosi decimos que los bienes de los que son condepnados por hereges, ó que mueren conoscidamente en la creencia de la heregia, deben seer de los fijos ó de los otros descendientes dellos. Et si

fijos ó nietos non hobieren mandamos que sean del mas propinquo pariente católico dellos, et si tales parientes non hobieren, decimos que si fueren seglares los hereges que el rey debe heredar todos sus bienes, et si fueren clérigos puede la eglesia demandarlos fasta un año, et haberlos despues que fueren muertos; et dende adelante háyalos la cámara del rey si la eglesia fuere negligente en non los demandar en aquel tiempo" (*SP* 7.26.2).

14. I discuss this question in the forthcoming study mentioned in note 12, above.

15. *SP* 7.24.8 is likewise worded to place the burden on Christians: "Como ningund cristiano nin cristiana non deue fazer uida en casa de judio." The *Fuero Juzgo* also decrees death to the Christian who adopts Judaism (*FJ* 12.2.17).

16. In this regard, see the commentary on *SP* 7.24.2.

Chapter 13

1. *Sefer Shebet Yehudah* (Jerusalem: Mossad Bialik, 1946), p. 31.

2. As Jacob Katz has observed, Jews always preferred to live together "because of mutual dependence and attachment to the same communal institutions" (*Exclusiveness and Tolerance: Studies in Jewish-Gentile Relations in Medieval and Modern Times* [Oxford: Oxford University Press, 1961; reprint ed., New York: Schocken, 1962], p. 132). Indeed, it would be an error to ascribe the development of the Jewish quarter in Western Europe solely to Christian attempts to segregate Jews from Christians. The ghetto as a *compulsory* Jewish residence dates only from 1516 (Salo Wittmayer Baron, *A Social and Religious History of the Jews*, 2nd ed., 18 vols. [Philadelphia: The Jewish Publication Society of America/New York: Columbia University Press, 1952-83], 11:87-96; and Dwayne E. Carpenter, "Jews and Judaism in the Light of Protestant and Catholic Reformation," *JRJ* 27 [1980], p. 68).

3. Christian authorities sought, of course, to prevent theological discussions between Jews and Christians, particularly when the latter were not well versed in theological matters or Biblical languages. At the Council of Treves (1227), for example, it was decreed that ignorant clergy should not dispute with Jews in the presence of the laity (Mansi, *Sacrorum Conciliorum*, 23:32 [canon 8]). For dancing and gambling as pleasures enjoyed by Jews and Christians together, see Solomon Grayzel, *The Church and the Jews in the XIIIth Century* (New York: Hermon Press, 1966), p. 59; Israel Abrahams, *Jewish Life in the Middle Ages* (London: Edward Goldston, 1932; reprint ed., New York: Atheneum, 1981), pp. 418-22; and Abraham A. Neuman, *The Jews in Spain*, 2 vols. (Philadelphia: The Jewish Publication Society of America, 1942), 2:14-16.

4. See the commentary on *SP* 7.24.2.

5. This was one of the primary accusations leveled against the Talmud, a charge which ultimately resulted in its being burnt in Paris in 1240. See, in this regard, the commentary to *SP* 7.24.2, note 2.

6. Fear of immoral relations between the two groups is, in fact, the oft-stated rationale for prescribing distinguishing marks to differentiate Jews from Christians. As canon 68 of Lateran IV states: "In nonnullis provinciis a Christianis Judaeos seu Saracenos habitus distinguit diversitas: sed in quibusdam sic quaedam inolevit confusio, ut nulla differentia discernantur. Unde contingit interdum, quod per errorem Christiani Judaeorum seu Saracenorum, et Judaei seu Saraceni Christianorum mulieribus commisceantur" (Mansi, *Sacrorum Conciliorum*, 22:1055; X 5.6.15).

7. Canonical prescripts include those of Innocent III: "Etsi non displiceat," "Non decet eos," "Etsi Judaeos" (*PL* 215:502, 507, 694); Gregory IX: "Sufficere debuerat" and "Judaei quos propria" (Auvray, *Les Registres de Gregoire IX*, nos. 1159, 1426); Innocent IV: "Impia Judaeorum" (Berger, *Les Registres d'Innocent IV*, no. 682); Lateran III (1179): canon 26; Council of Montpellier (1195): canon 9; Council of Avignon (1209): canon 2 (Mansi, *Sacrorum Conciliorum*, 22:231, 669, 785); as well as X 5.6.5, 8, 13. In Spain, authorities in Lérida (1229) also dealt with the question of Christian women cohabiting with Jewish men (José Amador de los Ríos, *Historia social, política y religiosa de los judíos de España y Portugal* [Madrid, 1875-76; reprint ed., Madrid: Aguilar, 1960], p. 214).

8. Although Alfonso does not specifically mention nurses in *SP* 7.24.8, numerous references in canon law prohibiting Christian servants and nurses in Jewish homes increase the likelihood that the Alfonsine text includes nurses in its proscription of domestic servants. The Church's concern with Christian nurses in Jewish homes is voiced by Innocent III: "Faciunt enim Christianas filiorum suorum nutrices, cum in die Resurrectionis Dominicae illas recipere corpus et sanguinem Jesu Christi contingit, per triduum; antequam eos lactent, lac effundere in latrinam" (*PL* 215:694).

9. "Praeterea, cum in Lateranensi concilio sit statutum, ut Judaei, nec sub alendorum puerorum obtentu, nec pro servitio, nec alia qualibet causa, in domibus suis habere permittantur mancipia christiana, sed

excommunicentur qui cum eis praesumpserint habitare, ipsi et servos Christianos habere non dubitant, et nutrices, cum quibus eas interdum abominationes exercent, quas te potius punire convenit quam nos deceat explicare" (*PL* 215:502; translation by Solomon Grayzel, *The Church and the Jews*, p. 107).

10. The laws of *kashrut* (*kasher*, "fit" or "proper") are concerned with the selection of animals for food according to whether they are clean (*tahor*) or unclean (*tame*), the preparation of clean animals for food, and the prohibition of mixing meat and milk.

11. Christians considered it improper—not to say ignorant—for Jews to continue the distinction between clean and unclean foods, as outlined in Leviticus 11. Since according to generally accepted Christian theology Jesus had fulfilled the prophecies of the Old Testament and had proclaimed the New Dispensation, the Jews' persistence in adhering to the superseded Mosaic Law was viewed as willful ignorance and blind stubbornness.

12. Charges of poisoning reached fruition during the plague epidemics which devastated much of Europe during the Middle Ages. It was widely held that Jews, with the assistance of lepers and other social outcasts, poisoned the wells of Christians.

13. Halakah makes a distinction between *setam yeinam* ("ordinary wine") and *yein nesekh* ("libation wine"). The latter is prohibited because of its association with idol worship; the former because it might, in fact, be *yein nesekh*. (The Biblical source for rabbinical commentaries on *yein nesekh* is Deut. 32.38.) In addition to fears that wine produced by non-Jews might have been used in idol worship, there was concern that social mingling involving the drinking of wine by Jews and non-Jews would lead to illicit relations. Among the various Talmudic statements on the subject, see *Sanhedrin* 106a and *Avodah Zarah* 36b. In the Mishnah, see *Avodah Zarah* 4.8; 5.1, 2, 7, 8, 9, 10. For a general discussion of the topic, see "Wine," in *EJ* 16:538-40.

14. Grayzel, *The Church and the Jews*, pp. 73, 127-28. Jewish authorities were likewise concerned with the sacramental use which might be made of wine sold to Christians (Baron, *A Social and Religious History of the Jews*, 4:165).

15. "Nullus eorum, qui in sacro sunt ordine, aut laicus azima eorum manducet, aut cum eis habitet aut aliquem eorum in infirmitatibus suis uocet, aut medicinam ab eis percipiat, aut cum eis in balneo lauet" (*Decretum*, c.28 q.1 c.13).

16. "Encara, los bannyadores uayan al bannyo comunal mjentre en el día del martes et en el día del jueues et del sábado, segunt del fuero. Mas las mugeres otrosí uayan al uannyo en el día del lunes et del mjércoles. Mas los jodíos et los moros uayan en el día del ujernes et non en otro día por alguna manera" (*El fuero de Teruel*, ed. Max Gorosch [Stockholm, 1950], p. 225).

17. Johannes Zellinger, *Bad und Bäder in der altchristlichen Kirche. Eine Studie über Christentum und Antike* (Munich: M. Hueber, 1928); Abrahams, *Jewish Life in the Middle Ages*, p. 89; Pierre Galland, *L'Église et l'hygiène au Moyen Âge* (Paris, 1933); and Robert Ignatius Burns, "Baths and Caravanserais in Crusader Valencia," *Speculum* 46 (1971), pp. 443-58.

18. The translation of Samuel Parsons Scott (*Las Siete Partidas* [Chicago: Commerce Clearing House, 1931]), is misleading in that it does not indicate that it is a knowledgeable *Jew* whom Christians may consult. Scott translates: "He can take it by the advice of some intelligent person." Apostate Jews who, in spite of their conversion, retained certain ties with their former coreligionists, at times warned against the duplicity of Jewish physicians. Such is the case with Abner de Burgos, later Alfonso de Valladolid (Luis Suárez Fernández, *Judíos españoles en la Edad Media* [Madrid: Rialp, 1980], p. 170).

19. Jean Régné, *History of the Jews in Aragon. Regesta and Documents. 1213-1327*, ed. Yom Tov Assis, with Adam Gruzman (Jerusalem: Magnes Press, 1978), nos. 430, 505, 1009, 1117, 1343, 1747 *et passim*; Harry Friedenwald, *The Jews and Medicine* (Baltimore: The Johns Hopkins Press, 1944); Cecil Roth, "The Qualification of Jewish Physicians in the Middle Ages," *Speculum* 28 (1953), pp. 834-43; and Baron, *A Social and Religious History of the Jews*, 4:113f. Don Juan Manuel, nephew of Alfonso the Wise and author of important literary works, declared: "Et commo quier que Don Salamon, mio físico, es judio, et non puede nin deue seer cabeçalero; pero por que lo fallé siempre tan leal que abes se podria dezir nin creer, por ende ruego a donna Blanca et a mis fijos quel quieran para su seruiçio, et lo crean en sus faziendas; et so çierto que se fallaran bien dello. Ca, si cristiano fuesse, yo se lo que en el dexaria" (Mercedes Gaibrois de Ballesteros, "Los testamentos inéditos de D. Juan Manuel," *BRAH* 99 [1931], p. 46; cited in Don Juan Manuel, *Libro de los estados*, eds. R.B. Tate and I.R. Macpherson [Oxford: Clarendon Press, 1974], p. 299).

20. Yitzhak Baer, *A History of the Jews in Christian Spain*, 2 vols. (Philadelphia: The Jewish Publication Society of America, 1978), 1:121f.; also, 1:50, 55 *et passim*.

21. See, for instance, the Council of Treves (1227), canon 8; the Council of the Province of Beziers (1246), canon 43; the Council of Albi (1254), canon 69 (Mansi, *Sacrorum Conciliorum*, 23:32, 701, 850). Note also the following *constitución* from Zamora (1313): "que no usen [los judíos] de física con los cristianos, aunque sean muy letrados y probados" (Pilar León Tello, *Judíos de Toledo*, 2 vols. [Madrid: C.S.I.C., Instituto Arias Montano, 1979], 2:98).

Chapter 14

1. *Poemas arábigoandaluces*, edited and translated by Emilio García Gómez, 4th ed. (Madrid: Espasa-Calpe, 1959), p. 104.

2. "A mixed marriage is a marriage of a non-Jew to a Jew, i.e., one born of Jewish parents, or whose mother alone was Jewish, or who has become a proselyte in accordance with Jewish law" (*EJ* 12:168). The classic Biblical text on which the sages constructed their positions regarding mixed marriages is Deuteronomy 7.3: "Neither shalt thou make marriages with them: thy daughter thou shalt not give unto his son, nor his daughter shalt thou take unto thy son." Biblical and Talmudic laws are discussed in detail in Louis M. Epstein, *Marriage Laws in the Bible and the Talmud* (Cambridge: Harvard University Press, 1942), pp. 145-219; and in his *Sex Laws and Customs in Judaism* (New York: Bloch Publishing Co., 1948), pp. 172-73. See also Moses Mielziner, *The Jewish Law of Marriage and Divorce in Ancient and Modern Times and its Relation to the Law of the State*, 2nd ed. (New York: Bloch Publishing Co., 1901), pp. 45-54; and David Menahem Shohet, *The Jewish Court in the Middle Ages* (New York, 1931; reprint ed., New York: Hermon Press, 1974), p. 88.

3. Although most studies of Jewish social life during the Middle Ages stress the probity and moral uprightness of the Jews, there are indications that sexual intermingling between Jews and non-Jews was not altogether unknown. The renowned Rabbi Solomon ben Adreth of Barcelona (1235-1310) inveighed against the immorality rampant in his time: "Today unruly persons are on the increase, and there is no one to reproach his fellow man and to say to one corrupting his place: 'Wherefore hast thou done so?' The daughters in Israel are gentle, but the generation renders them uncouth" (Isidore Epstein, *Studies in the Communal Life of the Jews of Spain*, 2nd ed. [New York: Hermon Press, 1968], p. 88). Rabbi Solomon b. Adreth's contemporary and the leader of Castilian Jewry, Rabbi Asher ben Yeḥiel (ca. 1250-1328), also addressed the question of moral laxness. On one occasion in his responsa, Rabbi Asher dealt with the problem of a Jewess involved in sexual relations with an Arab (*She'elot u-Teshubot le-Harav Rabenu Asher ben Yeḥiel* [Vilna, 1881: reprint ed., New York: Grossman's Publishing House, 1954], 18.13). The venerable sage was also concerned with the problem of Jewish prostitutes within the Jewish community (Aaron Wise, "The Historical Material in the Responsa of R. Asher b. Yeḥiel and His Son R. Judah" [M.A. thesis, New York: Jewish Theological Seminary, 1937], p. 90). In this regard, see also Abraham A. Neuman, *The Jews in Spain*, 2 vols. (Philadelphia: The Jewish Publication Society of America, 1942), 2:11f., 278f. The responsa of Rabbi Meir of Rothenburg (ca. 1215-1293) also provide examples of sexual intermingling between Jews and non-Jews (Irving A. Agus, *Rabbi Meir of Rothenburg: His Life and His Works as Sources for the Religious, Legal, and Social History of the Jews of Germany in the Thirteenth Century*, 2nd ed. [New York: KTAV, 1970], pp. 279-82). David Romano cites a number of interesting examples of Jews converting to Islam during the thirteenth century ("Conversión de judíos al islam [Corona de Aragón 1280 y 1284]," *Sefarad* 36 [1976], pp. 333-37). For an examination of the role of the *bet-din* (Jewish court of law) in adjudicating cases of suspect marriages, see Jacob Mann, "The Power of the Bêt-Din and the Organization of the Communities," *JQR* 10 (1919), pp. 335-65; esp. pp. 352-54.

4. See also I Corinthians 5.9-13, as well as other Scriptural texts on which Christian religious authorities based their varying attitudes toward Jews and Judaism; in Edward A. Synan, *The Popes and the Jews in the Middle Ages* (New York: Macmillan Co., 1967), pp. 151-54. The Christian position regarding mixed marriages was begun by the writers of the New Testament and developed in the works of the early Church Fathers, although it is in the councils that we can observe the seeds of a consistent policy concerning mixed marriages. For a brief compendium of the opinions of the early Church Fathers on mixed marriages, see David J. Boyle, *The Juridic Effects of Moral Certitude on Pre-Nuptial Guarantees: A Historical Synopsis and Commentary* (Washington, D.C.: The Catholic University of America, 1942), pp. 3-5. The question of mixed marriages has received considerable attention from canon law scholars. In this regard, see John Fulton, *The Laws of Marriage, Containing the Hebrew Law, the Roman Law, the Law of the New Testament, and the Canon Law of the Universal Church Concerning the Impediments of Marriage and the Dissolution of the Marriage Bond* (New York: E. & J.B. Young & Co., 1883), esp. pp. 82-96; Francis J. Schenk, *The Matrimonial Impediments of Mixed Religion and Disparity of Cult* (Washington, D.C.: The Catholic University of America, 1929), pp. 3-44; Jean Dauvillier, *Le Mariage dans le droit classique de l'église depuis le Décret de Gratien (1140) jusqu'à la mort de Clément V (1314)* (Paris: Librairie du Recueil Sirey, 1933), esp. pp. 183-84; Robert J. White, *Canonical Ante-Nuptial Promises and the Civil Law: An Historical Synopsis and Commentary* (Washington, D.C.: The Catholic University of America, 1934), pp. 1-8; Francis James Burton, *A Commentary on Canon 1125, Together with a History of the Legislation Contained in the Canon* (Washington, D.C.: The Catholic University of America, 1940), pp. 1-13; Charles Edward Smith, *Papal Enforcement of Some Medieval Marriage Laws* (Louisiana: Louisiana State University Press, 1940); Joseph F. Doherty, *Moral Problems of*

Interracial Marriage (Washington, D.C.: The Catholic University of America, 1949); A.H. van Vliet and C.G. Breed, *Marriage and Canon Law: A Concise and Complete Account* (London: Burns & Oates, 1964). Additional aspects of the Church Fathers' attitudes toward Jews and Judaism are found in Samuel Krauss, "The Jews in the Works of the Church Fathers," *JQR* o.s. 5 (1893), pp. 122-57; 6 (1894), pp. 82-99, 225-61; Arthur Lukyn Williams, *Adversus Judaeos: A Bird's-Eye View of Christian Apologiae Until the Renaissance* (Cambridge: Cambridge University Press, 1935); Bernhard Blumenkranz, *Die Judenpredigt Augustins: Ein Beitrag zur Geschichte der jüdisch-christlichen Beziehungen in den ersten Jahrhunderten* (Basel: Helbing und Lichtenhahn, 1946; reprint ed., Paris: Études Augustiniennes, 1973; "Augustin et les Juifs; Augustin et le Judaïsme," *Recherches Augustiniennes* 1 (1958), pp. 225-41; and *Les Auteurs chrétiens latins du Moyen Âge sur les Juifs et le Judaïsme* (Paris: Mouton & Co., 1963); Marcel Simon, *Verus Israel: Étude sur les relations entre Chrétiens et Juifs dans l'empire romain (135-425)* (Paris: Éditions E. de Boccard, 1964), esp. pp. 256-63; and Synan, *The Popes and the Jews*, pp. 31-50.

5. "Haeretici si se transferre noluerint ad ecclesiam catholicam, ne ipsis catholicas dandas esse puellas; sed neque iudaeis neque haereticis dare placuit, eo quod nulla possit esse societas fideli cum infidele. Si contra interdictum fecerint parentes, abstineri per quinquennium placet" (canon 16; Vives, *Concilios visigóticos*, pp. 4-5); "Si quis fidelis habens uxorem cum iudaea vel gentili fuerit moechatus, a conmunione arceatur. Quod si alius eum detexerit, post quinquennium acta legitima poenitentia poterit dominicae sociari conmunioni" (canon 78; Vives, *Concilios visigóticos*, p. 15).

6. "Ne quis Christianam mulierem in matrimonium Iudaeus accipiat, neque Iudaeae Christianus coniugium sortiatur. Nam si quis aliquid huiusmodi admiserit, adulterii vicem commissi huius crimen obtinebit, libertate in accusandum publicis quoque vocibus relaxata" (*CT* 3.7.2 = *CJ* 1.9.6). "Quod ad mulieres pertinet, quas Iudaei in turpitudinis suae duxere consortium in gynaeceo nostro ante versatas, placet easdem restitui gynaeceo idque in reliquum observari, ne Christianas mulieres suis iungant flagitiis vel, si hoc fecerint, capitali periculo subiugentur" (*CT* 16.8.6). "Si legibus prohibitae non sint speratae nuptiae et post arras sponsalicias sponsa coniugium sponsi propter religionis diversitatem recusaverit, si quidem probatum fuerit ante datas easdem arras sponsalicias hoc idem mulierem vel parentes eius cognovisse, sibi debeant imputare. Si vero horum ignari sponsalicias arras susceperint vel post arras datas talis causa paenitentiae intercesserit, isdem tantummodo redditis super alterius simpli poena liberi custodiantur, quod simili modo etiam de sponsis super recipiendis nec ne arris praestitis custodiri censemus" (*CJ* 1.4.16).

7. *CT* 3.7.2 = 9.7.5. The text is cited in note 6, above.

8. See note 6, above.

9. "Nemo Iudaeorum morem suum in coniunctionibus retinebit nec iuxta legem suam nuptias sortiatur nec in diversa sub uno tempore coniugia conveniat" (*CJ* 1.9.7; see note 6 above for *CJ* 1.9.6).

10. For additional studies dealing with conciliar decrees through the thirteenth century, see White, *Canonical Ante-Nuptial Promises and the Civil Law*, pp. 5-8; Solomon Katz, *The Jews in the Visigothic and Frankish Kingdoms of Spain and Gaul* (Cambridge: The Mediaeval Academy of America, 1937), pp. 88-91; Boyle, *The Juridic Effects of Moral Certitude on Pre-Nuptial Guarantees*, pp. 5-14; Antonio García y García, *Historia del derecho canónico: El primer milenio*, 2 vols. (Salamanca, 1967), 1:251-52. The Visigoths continued to enforce the secular and ecclesiastical strictures against mixed marriages laid down in Roman law (Jean Juster, *La Condition légale des Juifs sous les rois visigoths* [Paris: Librairie Paul Geuthner, 1912], pp. 43-45). In his *Breviarium* (*Lex Romana Visigothorum*), Alaric reiterates the view that intermarriage between Jews and Christians constitutes an adulterous union (*LRV* 3.7.2; 9.4.4). Later, Receswinth ordered the death penalty for individuals who celebrated marriage with Jewish rites (*LRV* 12.2.6). In 638 a *placitum* was exacted from the baptized Jews of Toledo in which, among other promises, they agreed to avoid any contact with unbaptized Jews (*LRV* 12.2.17). In this regard, see Katz, *The Jews in the Visigothic and Frankish Kingdoms of Spain and Gaul*, p. 14; and Bernard S. Bachrach, *Early Medieval Jewish Policy in Western Europe* (Minneapolis: University of Minnesota Press, 1977), pp. 13-17. The text of the *placitum* is found in Felix Dahn, *Die Könige der Germanen*, 11 vols. (Leipzig, 1861-1909), 6:650-53. In the ninth century, Agobard, bishop of Lyons, declared that Christian women were often led astray by Jews who maintained them in their employ. On Agobard's Jewish policies, see Bachrach, *Early Medieval Jewish Policy*, pp. 98-102.

11. "In nonnullis provinciis a Christianis Judaeos seu Saracenos habitus distinguit diversitas: sed in quibusdam sic quaedam inolevit confusio, ut nulla differentia discernantur. Unde contingit interdum, quod per errorem Christiani Judaeorum seu Saracenorum, et Judaei seu Saraceni Christianorum mulieribus commisceantur" (Mansi, *Sacrorum Conciliorum*, 22:1055). See also Solomon Grayzel, *The Church and the Jews in the XIIIth Century* (New York: Hermon Press, 1966), pp. 60-70. The frequency of intermarriage is difficult to assess in view of the necessarily clandestine nature of such unions. In this regard, see R.A. Fletcher, *The Episcopate in the Kingdom of León in the Twelfth Century* (Oxford: Oxford University Press, 1978), pp. 211-12.

12. The theme of adultery in medieval Spanish legal codes is discussed in José Peco, *El uxoricidio por adulterio: Estudio de una modalidad del código penal* (Buenos Aires: Librería Jurídica, 1929), pp. 208-23; and Mario J. Machado Carrillo, *El adulterio en el derecho penal: Pasado, presente y futuro* (Madrid: Universidad Complutense, 1978), pp. 41-46.

13. There was some question as to whether marriages between Christians and heretics, pagans, and Jews were valid. Some authorities, basing their opinions on Gratian (who in turn based his on that of St. Ambrose), declared such unions invalid. The pertinent passage in the *Decretum* is as follows: "Illa itaque auctoritate iubentur separari ab inuicem qui contra Dei uel ecclesiae decretum copulati sunt, utpote infideles cum fidelibus, consanguinei cum consanguineis, vel affines cum affinibus. Hii omnes, si sibi inuicem copulati fuerint, separandi sunt" (C.28 q.1 p.c.14, §3). An admirable summary of the canonical legislation regarding mixed religion is found in Boyle, *The Juridic Effects of Moral Certitude on Pre-Nuptial Guarantees*, pp. 10-14.

14. The *Fueros de Sepúlveda* are equally rigorous in their condemnation of Jewish-Christian intimacy, specifying burning as the penalty for infraction of the law on the part of the woman: "Todo iudío que con christiana fallaren sea despennado et ella quemada" (*Los fueros de Sepúlveda. Edición crítica y apéndice documental. Estudio histórico-jurídico. Estudio lingüístico y vocabulario. Los términos antiguos de Sepúlveda*, edited by Emilio Saez, et al. [Segovia: Diputación Provincial de Segovia, 1953], p. 90). The *Fuero de Usagre* establishes explicit judicial procedures in the case of Jewish (male) and Christian (female) adultery: "Nullus homo, similiter alcaldes, que tomaren iudio con xristiana, si ei firmaren con II. xristianos et I. iudio, uel II. iudios et I. xristiano, que en uno los tomaron, preste. Sin autem, non preste. Toda xristiana que tomaren con iudeo o la aduxerint super consilium factum per prender cum iudeo, ipsa iusticia faciant de uno quam de altero" (*El fuero de Usagre [siglo XIII] anotado con las variantes del de Cáceres*, edited by Rafael de Ureña y Smenjaud and Adolfo Bonilla y San Martín [Madrid: Hijos de Reus, 1907], p. 138). See also Peco, *El uxoricidio por adulterio*, pp. 208-23.

15. *SP* 7.25.10: "Qué pena merescen el moro et la cristiana que yoguieren de consuno."

16. Note also the following studies dealing with sexual relations between Jews and Christians: Ana Arranz Guzmán, "Imágenes de la mujer en la legislación conciliar (siglos XI-XV)," in *Las mujeres medievales y su ámbito jurídico*, edited by María Angeles Durán (Madrid: Seminario de Estudios de la Mujer, Universidad Autónoma de Madrid, 1983), p. 43; and Emilio Mitre Fernández, "Mujer, matrimonio y vida marital en las cortes castellano-leonesas de la Baja Edad Media," in *Las mujeres medievales*, pp. 85-86. The question of intermarriage between Christians and Jews was still of great importance in the fifteenth century, as can be seen in the following inscription:

> Tú que de nación eres
> noble christiano bieio
> limpio por toda biya,
> no te cases con iudiya
> aunque bistas de peleio.

(Cited in Francisco Cantera Burgos, "La obsesión de 'limpieza de sangre' en un lema heráldico montañés," *Sefarad* 29 [1969], pp. 23-30.)

Chapter 15

1. This passage from the *Mishneh Torah* is cited in *A Maimonides Reader*, ed. Isadore Twersky (New York: Behrman House, Inc., 1972), p. 177.

2. *SP* 7.24.7 is likewise devoted to the question of conversion, but it is addressed to Christians, whereas *SP* 7.24.10 is directed to Jews.

3. For details, see "Slavery," in *EJ* 14:1655-60; and Salo Wittmayer Baron, *A Social and Religious History of the Jews*, 2nd ed., 18 vols. (Philadelphia: The Jewish Publication Society of America/New York: Columbia University Press, 1952-83), 4:187-90.

4. The question of slavery during the Roman Empire is enormously complex, not only because of the vast temporal and geographical span involved, but also as a result of the considerable body of laws drafted to deal with the question. Comprehensive works on the subject include the following: W.W. Buckland, *The Roman Law of Slavery: The Condition of the Slave in Private Law from Augustus to Justinian* (Cambridge, 1908; repr. New York: AMS Press, 1969); Jean Juster, *Les Juifs dans l'empire romain: Leur condition juridique, économique et sociale*, 2 vols. (Paris: Librairie Paul Geuthner, 1914), 2:71-77; Bernhard Blumenkranz, *Juifs et*

Chrétiens dans le monde occidental, 430-1096 (Paris: Mouton & Co., 1960), pp. 184-87; Boaz Cohen, *Jewish and Roman Law: A Comparative Study*, 2 vols. (New York: The Jewish Theological Seminary, 1966), esp. 1:159-278; Gérard Boulvert, *Esclaves et affranchis imperiaux sous le haut-empire romain: Rôle politique et administratif* (Napoli: Jovene, 1970); Walter J. Pakter, " 'De His Qui Foris Sunt': The Teachings of the Medieval Canon and Civil Lawyers Concerning the Jews" (Ph.D. diss., The Johns Hopkins University, 1974), pp. 40-137; and Olis Robleda, *Il diritto degli schiavi nell'antica Roma* (Roma: Pontificia Università Gregoriana, 1976). Baron discusses slavery during the centuries following the collapse of the Roman Empire in the context of economic transformations affecting the Jews (*A Social and Religious History of the Jews*, 4:187-96).

5. See, for instance, Louis I. Newman, *Jewish Influence on Christian Reform Movements* (New York: Columbia University Press, 1925), pp. 393-98; William Braude, *Jewish Proselytizing in the First Five Centuries of the Common Era* (Providence: Brown University Press, 1940); Blumenkranz, *Juifs et Chrétiens dans le monde occidental*, pp. 209-11; Kenneth R. Stow, "The Church and the Jews: From St. Paul to Paul IV," in *Bibliographical Essays in Medieval Jewish Studies* (New York: KTAV, 1976), pp. 146-47; and Yitzhak Baer, *A History of the Jews in Christian Spain*, 2 vols. (Philadelphia: The Jewish Publication Society of America, 1978), 1:181-82; 2:10.

6. Baer, *A History of the Jews in Christian Spain*, 1:415-17; Simḥa Assaf, "Slavery and the Slave Trade among the Jews in the Middle Ages" [in Hebrew], *Zion* 4 (1938-39), pp. 91-125.

7. "Si quis Iudaeorum Christianum mancipium vel cuiuslibet alterius sectae mercatus circumciderit, minime in servitute retineat circumcisum, sed libertatis privilegiis, qui hoc sustinuerit, potiatur" (*CT* 16.9.1).

8. "Si Christianum vel cuiuslibet sectae hominem ingenuum servumve Iudaica nota foedare temptaverit vel ipse vel quisquam Iudaeorum, legum severitati subdatur. Mancipia quoque Christianae sanctitatis si qua aput se retinet, secundum Constantinianam legem ecclesiae mancipentur" (*CT* 16.8.22).

9. "Si aliquis Iudaeorum mancipium sectae alterius seu nationis crediderit conparandum, mancipium fisco protinus vindicetur: si vero emptum circumciderit, non solum mancipii damno multetur, verum etiam capitali sententia puniatur. Quod si venerandae fidei conscia mancipia Iudaeus mercari non dubitet, omnia, quae aput eum repperiuntur, protinus auferantur nec interponatur quicquam morae, quin eorum hominum qui Christiani sunt possessione careat" (*CT* 16.9.2).

10. "Ne quis omnino Iudaeorum Christianum conparet servum neve ex Christiano Iudaicis sacramentis adtaminet. Quod si factum publica indago conpererit, et servi abstrahi debent et tales domini congruae atque aptae facinori poenae subiaceant, addito eo, ut, si qui apud Iudaeos vel adhuc Christiani servi vel ex Christianis Iudaei repperti fuerint, soluto per Christianos conpetenti pretio ab indigna servitute redimantur" (*CT* 3.1.5).

11. *CT* 16.8.22; cited in note 8 above. Compare, however, the following law from the same year: "Absque calumnia praecipimus Iudaeis dominis habere servos Christianos hac dumtaxat condicione permissa, ut propriam religionem eos servare permittant" (*CT* 16.9.3).

12. "Christiana mancipia Iudaeorum nemo audeat comparare. Nefas enim aestimamus religiosissimos famulos impiissimorum emptorum inquinari dominio. Quod si quis hoc fecerit, statutae poenae absque omni erit dilatione obnoxius" (*CT* 16.9.5). Cf. *CT* 16.9.4.

13. "Iudaeus servum Christianum nec comparare debebit nec largitatis vel alio quocumque titulo consequatur. Quod si aliquis Iudaeorum mancipium vel Christianum habuerit vel sectae alterius seu nationis crediderit ex quacumque causa possidendum et id circumciderit, non solum mancipii damno multetur, verum etiam capitali sententia puniatur, ipso servo pro praemio libertate donando" (*CJ* 1.10.1). Cf. *CT* 16.9.2, cited in note 9 above.

14. Solomon Katz, "Pope Gregory the Great and the Jews," *JQR* 24 (1933-34), pp. 127-33; Bernhard Blumenkranz, *Les Auteurs chrétiens latins du Moyen Âge sur les Juifs et le Judaïsme* (Paris: Mouton & Co., 1963), pp. 73-85.

15. "Ut Judaeis non liceat Christianas habere uxores vel concubinas, neque mancipia Christiana comparare in usus proprios" (Mansi, *Sacrorum Conciliorum*, 3:481; Vives, *Concilios visigóticos*, p. 129).

16. "De mancipiis Christianis, quae in Iudaeorum servitio ditenentur, si eis, quod Christiana religio vetat, a dominis inponitur aut si eos, quos de ecclesia excusatos tollent, pro culpa, quae remissa est, adfligere aut caedere fortasse praesumpserint et ad ecclesiam iterato confugerint, nullatinus a sacerdote reddantur, nisi praecium offeratur hac detur, quod mancipia ipsa valere pronunciaverit iusta taxacio" (canon 13; *MGH, Legum III*; *Concilia, I* [ed. Friedrich Maassen (Hannover, 1893)], p. 78). "Licit prioribus canonibus iam fuerit difinitum, ut, de mancipiis Christianis quae apud Iudaeos sunt, si ad ecclesia confugerint et redemi se postolaverint, etiam ad quoscumque Christianos refugerint et servire Iudaeis noluerint, taxato et oblato a fidelibus iusto pretio ab eorum dominio liberentur, ideo statuimus, ut tam iusta constitutio ab omnibus Catholicis conservetur" (canon 30; *MGH, Concilia, I*, p. 94).

17. "Idcirco praesenti concilio Deo auctore sancimus, ut nullus Christianus Iudaeo deinceps debeat deservire, sed datis pro quolibet bono mancipio duodecim soledis ipsum mancipium quicumque Christianus seu ad ingenuitatem seu ad servitium licentiam habeat redimendi, quia nefas est, ut, quos Christus Dominus sanguinis sui effusione redemit, persecutorum vincolis permaneant inretiti. Quod si acquiescere haec, quae statuimus quicumque Iudaeus noluerit, quamdiu ad paecuniam constitutam venire distulerit, liceat mancipio ipsi cum Christianis, ubicumque voluerit, habitare" (canon 16; *MGH, Concilia, I*, p. 159; X 5.6.1).

18. "Nulli Judaeo baptizatum, vel baptizari volentem, emere liceat, vel in suo servitio retinere. Quod si quem nondum ad fidem conversum causa mercimonii emerit, et postmodum factus sit, vel fieri desideret Christianus: datis pro eo XII. solidis, ab illius servitio protinus subtrahatur" (Mansi, *Sacrorum Conciliorum*, 23:150; translation by Solomon Grayzel, *The Church and the Jews*, p. 217).

19. In this regard, see Pakter, "De His Qui Foris Sunt," pp. 49-51.

20. The three statutes are discussed in Pakter, "De His Qui Foris Sunt," pp. 56-58.

21. *Ibid.*, pp. 59-65.

22. *Ibid.*, pp. 65-97.

23. The question of whether Christian field laborers could work for Jews was motivated by fears of Jewish-Christian intimacy, as well as by concern that ignorant laborers would be prime targets for Jewish proselytizing. In general, Church officials legislated against more intimate contacts between the two groups. See the commentary on *SP* 7.24.8.

24. Pakter, "De His Qui Foris Sunt," pp. 85-86.

25. Alfonso's stipulation that the twelve *maravedís* be in local coinage ("de la moneda que corriese en aquel logar") undoubtedly helped to mitigate the Jew's financial loss. Most canonists were not so generous.

26. This was the position of Huguccio in his *Summa Decretorum* (MS text cited in Pakter, "De His Qui Foris Sunt," p. 374).

Chapter 16

1. This is a portion of the decree issued by the governor of Cracow ("Badge, Jewish," in *EJ* 4:69).

2. This desire to maintain a clear separation in certain fundamental areas was reciprocated by the Jews; see the commentary on *SP* 7.24.8.

3. There is some debate as to when and under which caliph the Pact of ʿUmar was composed. Many scholars now contend that the document was redacted in the eighth century, possibly during the caliphate of ʿUmar b. ʿAbd al-Azīz (717-720), rather than at the time of ʿUmar b. al-Khaṭṭāb (634-644). The text is translated in Norman A. Stillman, *The Jews of Arab Lands: A History and Source Book* (Philadelphia: The Jewish Publication Society of America, 1979), pp. 157-58. See also A.S. Tritton, *The Caliphs and Their Non-Muslim Subjects: A Critical Study of the Convenant of ʿUmar* (London: H. Milford, Oxford University Press, 1930; reprint ed., London: Frank Cass & Co., 1970); Ilse Lichtenstadter, "The Distinctive Dress of Non-Muslims in Islamic Countries," *HJ* 5 (1943), 35-52; and Antoine Fattal, *Le Statut légal des non-Musulmans en pays d'Islam* (Beirut: Impr. Catholique, 1958). The following citation indicates that well into the eleventh century (1091) Muslims ordered distinguishing marks to be worn by non-Muslims. The text is here translated from Ibn al-Jawzī, *Al-Muntaẓim fī Ta'rīkh al-Mulūk wa-'Umām* (Hyderabad, Pakistan: Osmani Oriental Publications, 1940), 9:55: "On the fourteenth day of Ṣafar a decree went out from the caliphate compelling the protected minorities (*ahl al-dhimma*) to wear the distinguishing clothing of the non-Muslim, and a non-Muslim girdle, and a lead dirham suspended from their necks, upon which was written *dhimmi* [protected ones], and compelling the women to wear a dirham like this one on their throats when they entered the bath [in order] that they be recognized. And they [the women] had to wear footwear, one black and one red, and a small bell on their feet."

4. "Badge, Jewish," *EJ* 4:63; and Solomon Grayzel, *The Church and the Jews in the XIIIth Century* (New York: Hermon Press, 1966), p. 61. In the case of Spain and Sicily, the laws requiring Jews to wear distinguishing clothing or signs were probably influenced by Muslim practice. Honorius III's letter to the archbishop of Tarragona, "Ad audientiam nostram" (3 ix 1220), calls it an ancient tradition in Spain (cited in Demetrio Mansilla, *La documentación pontificia de Honorio III (1216-1227)* [Roma: Instituto Español de Historia Eclesiástica, 1965], p. 236. On the other hand, countries with a non-Arab heritage, such as England and Germany, also enforced the wearing of distinguishing signs by Jews. Although it does not deal specifically with distinguishing signs, the study by Dorothee Metlitzki (*The Matter of Araby in Medieval England* [New Haven: Yale University Press, 1977]) is of considerable interest.

5. Stillman, *The Jews of Arab Lands*, pp. 68-69. A further example of dress codes is cited in Bernard Lewis, *Islam: From the Prophet Muhammad to the Capture of Constantinople*, 2 vols. (New York: Harper & Row, 1974), 2:224-25.

6. "Badge, Jewish," *EJ* 4:63-64; and Bernhard Blumenkranz, *Le Juif médiéval au miroir de l'art chrétien* (Paris: Études Augustiniennes, 1966), pp. 15, 22, 28, 29, 30, 88, 112 *et passim*. Not all these representations, of course, necessarily indicate required dress. The purpose of these depictions is apparently not to mock Jews; in fact, physical qualities—nose, beard, and the like—rather than clothing were most often the subject of caricatures by Christians.

7. "In nonnullis provinciis a Christianis Judaeos seu Saracenos habitus distinguit diversitas: sed in quibusdam sic quaedam inolevit confusio, ut nulla differentia discernantur. Unde contingit interdum, quod per errorem Christiani Judaeorum seu Saracenorum, et Judaei seu Saraceni Christianorum mulieribus commisceantur. Ne igitur tam damnatae commixtionis excessus, per velamentum erroris hujusmodi, excusationis ulterius possint habere diffugium; statuimus ut tales utriusque sexus, in omni Christianorum provincia, et omni tempore, qualitate habitus publice ab aliis populis distinguantur, cum etiam per Moysen hoc ipsum legatur eis injunctum" (Mansi, *Sacrorum Conciliorum*, 22:1055; translation by Grayzel, *The Church and the Jews*, p. 309). For studies on the Jewish badge, see Grayzel, *The Church and the Jews*, pp. 60-70; Guido Kisch, "The Yellow Badge in History," *HJ* 4 (1942), pp. 95-144; and Salo Wittmayer Baron, *A Social and Religious History of the Jews*, 2nd ed., 18 vols. (Philadelphia: The Jewish Publication Society of America/New York: Columbia University Press, 1952-83), 11:96-106.

8. "Badge, Jewish," *EJ* 4:67-68; and Baron, *A Social and Religious History of the Jews*, 11:97.

9. See Israel Abrahams, *Jewish Life in the Middle Ages* (London: Edward Goldston, 1932; reprint ed., New York: Atheneum, 1981), pp. 313-30; Abraham A. Neuman, *The Jews in Spain*, 2 vols. (Philadelphia: The Jewish Publication Society of America, 1942), 2:203f.; Cecil Roth, *The History of the Jews of Italy* (Philadelphia: The Jewish Publication Society of America, 1946), pp. 56, 97-98, 131f., 139f.; José Amador de los Ríos, *Historia social, política y religiosa de los judíos de España y Portugal* (Madrid, 1875-76; reprint ed., Madrid: Aguilar, 1960), pp. 213, 251, 438, 489 *et passim*; Yitzhak Baer, *A History of the Jews in Christian Spain*, 2 vols. (Philadelphia: The Jewish Publication Society of America, 1978), 1:116; Louis Finkelstein, *Jewish Self-Government in the Middle Ages* (New York: Philipp Feldheim, 1964), pp. 89-90; Edward A. Synan, *The Popes and the Jews in the Middle Ages* (New York: Macmillan Co., 1967), p. 104; Guido Kisch, *The Jews in Medieval Germany*, 2nd ed. (New York: KTAV, 1970), pp. 295-99; and Robert Chazan, *Medieval Jewry in Northern France: A Political and Social History* (Baltimore: The Johns Hopkins University Press, 1973), pp. 149-50, 155-57 *et passim*.

10. Mansilla, *La documentación pontificia de Honorio III*, p. 164 ("Ex parte karissimi"). See also Neuman, *The Jews in Spain*, 2:203-04; Baron, *A Social and Religious History of the Jews*, 11:99; and Pilar León Tello, *Judíos de Toledo*, 2 vols. (Madrid: C.S.I.C., Instituto Arias Montano, 1979), 2:31, 33.

11. Neuman, *The Jews in Spain*, 2:204; and Mansilla, *La documentación pontificia de Honorio III*, p. 236 ("Ad audientiam nostram").

12. "Badge, Jewish," *EJ* 4:66; and Neuman, *The Jews in Spain*, 2:204.

13. See, for example, the following letters: "Miramur si vera sunt" (Lucien Auvray, *Les Registres de Gregoire IX*, 3 vols. [Paris, 1899-1908], no. 594) and "Judaei quos propria culpa" (*Ibid.*, no. 1426).

14. "And the Lord spoke unto Moses, saying: 'Speak unto the children of Israel, and bid them that they make them throughout their generations fringes in the corners of their garments, and that they put with the fringe of each corner a thread of blue. And it shall be unto you for a fringe, that ye may look upon it, and remember all the commandments of the Lord, and do them; and that ye go not about after your own heart and your own eyes, after which ye use to go astray; that ye may remember and do all My commandments, and be holy unto your God. I am the Lord your God, who brought you out of the land of Egypt, to be your God: I am the Lord your God.' " Synan (*The Popes and the Jews*, p. 104) cites Leviticus 19.19 as the reference that inspired the papal command for Jews to wear distinguishing clothing, although Numbers 15.37-41 is more to the point. Actually, neither injunction was primarily intended to separate the Israelites from their neighbors.

15. In 1229 the Council of Tarragona decreed that "Puesto que los judíos deben distinguirse de los cristianos con signos visibles, resulta excesivamente absurdo procurar parecerse en el hábito a las personas eclesiásticas, llevando capas cerradas. Por lo cual *mandamos rigurosamente* que sean estrechados con riguroso apremio eclesiástico a abandonar tal pretensión" (canon 16; Manuel Guallar Pérez, *Los concilios tarraconenses celebrados en Lérida (siglos VI-XV)* [Lérida: C.S.I.C., Instituto de Estudios Ilerdenses, 1975], p. 130). Solomon ibn Verga notes the predilection of Jewish women to sport ostentatious apparel: "The king said: 'If this is so [that Jewish men wear simple black clothing, while their wives are garbed in silk], then you are walking around like the donkey of the charcoal dealer, and your wives like the mule of the pope. And that

is not proper' " (*Sefer Shebet Yehudah* [Jerusalem: Mossad Bialik, 1946], p. 48). The reference here is to Isaac ben Joseph Benveniste (d. ca. 1224), who was asked to explain why Jews failed to wear the prescribed distinguishing clothing. Benveniste was able to obtain a temporary suspension of the obligation to wear the badge. The Jewish authorities also sought to prescribe modest, unpretentious garb (Baer, *A History of the Jews in Christian Spain*, 1:235; and Neuman, *The Jews in Spain*, 2:224).

16. Grayzel, *The Church and the Jews*, pp. 60-70; Baron, *A Social and Religious History of the Jews*, 11:96-106, 329-34; and Kisch, "The Yellow Badge in History," *HJ* 4 (1942), pp. 95-144.

17. James I of Aragon, for example, permitted the Jews to distinguish themselves by a *capa rotunda*, rather than a badge (Grayzel, *The Church and the Jews*, pp. 64-65).

18. On the other hand, Alfonso IV in 1325 commanded the Jews to attach yellow stars to their hats (Baron, *A Social and Religious History of the Jews*, 11:100). Aragonese Jews (males) wore some sort of distinguishing mark on their hats, while women displayed one on their scarves (Solomon ibn Verga, *Sefer Shebet Yehudah*, p. 148).

19. The punishment does not appear particularly harsh, especially when compared to the penalty of ten pounds of gold or fifty lashes meted out to sympathizers of heretics (*SP* 7.26.2). The Council of Breslau (1267) ordered Jews who violated the ordinance requiring the wearing of a badge to pay ten marks and suffer imprisonment (Julius Aronius, *Regesten zur Geschichte der Juden im fränkischen und deutschen Reiche bis zum Jahre 1273* [Berlin, 1902], no. 724). Later, in 1473, the Milanese administration assessed a fine of ten gold ducats and four lashes on any Jew appearing without a badge (Baron, *A Social and Religious History of the Jews*, 11:102).

Appendix I

References to the *Codex Theodosianus* and *Codex Justinianus*.

Codex Theodosianus

2.1.10 121-122*n*.16
2.8.26 75, 76, 77, 120*n*.2
3.1.5 130*n*.10
3.7.2 91, 128*n*.6, 7
9.7.5 91, 128*n*.7
16.5.43 83
16.8 83
16.8.1 83, 124*n*.4
16.8.4 115*n*.2
16.8.6 91, 124*n*.9, 128*n*.6
16.8.7 83, 84, 124*n*.5, 9
16.8.12 71, 117*n*.6
16.8.13 72, 117*n*.7
16.8.16 67, 116*n*.3
16.8.19 83, 124*n*.6
16.8.20 71, 117*n*.5, 120*n*.2
16.8.21 72, 117*n*.9
16.8.22 130*n*.8, 11
16.8.24 67, 116*n*.3, 4
16.8.25 72, 117*n*.9, 118*n*.10, 13
16.8.26 72, 117-118*n*.9
16.9.1 130*n*.7
16.9.2 130*n*.9, 13
16.9.3 130*n*.11
16.9.4 130*n*.12
16.9.5 130*n*.12

Novellae

3.3 72, 116*n*.3, 7, 118*n*.11
3.5 72, 73, 118*n*.12

Codex Justinianus

1.4.16 91, 128*n*.6
1.9.6 91, 128*n*.6, 9
1.9.7 91, 128*n*.9
1.9.8 121*n*.16
1.9.13 75, 77, 120*n*.4
1.9.15 77, 121*n*.16
1.9.18[19] 67, 116*n*.5, 118*n*.12
1.10.1 96, 130*n*.13
1.12.2 124*n*.6
2.6.8 67, 116*n*.5

Appendix II

References to specific conciliar legislation.

Agde (canon 12) 76
Albi (canon 69) 126*n*.21
Avignon (canon 2) 125*n*.7
Beziers
(canon 40) 119*n*.26
(canon 41) 66
(canon 43) 126*n*.21
Chalcedon (canon 14) 91
Clermont (canon 6) 91
Elvira
(canons 16, 78) 75, 91, 120*n*.6, 128*n*.5
(canons 49, 50) 75, 120*n*.6
Laodicea (canons 16, 29) 75, 120*n*.5
Lateran III (canon 26) 79, 123*n*.12, 125*n*.7
Lateran IV
(canon 68) 63, 66, 92, 99-100, 101, 115*n*.21, 125*n*.6, 128*n*.11, 130*n*.15, 132*n*.7
(canon 69) 68, 116*n*.13
Mâcon
(canon 14) 65, 76
(canon 16) 96, 131*n*.17
Montpellier (canon 9) 125*n*.7
Narbonne (canon 4) 76
Orléans II (canon 19) 91
Orléans III
(canon 13) 76, 91, 96, 130*n*.16
(canon 30) 65, 76
Orléans IV (canon 30) 96, 130*n*.16
Province of Narbonne (canon 3) 66, 119*n*.26
Tarragona (canon 16) 132*n*.15
Toledo III (canon 14) 68, 91, 96, 97, 116*n*.8, 12
Toledo IV
(canon 56) 122*n*.1
(canon 59) 97
(canon 63) 91
(canon 65) 68, 116*n*.9
Toledo IX (canon 17) 76
Toledo X (canon 7) 91
Toledo XII (canon 9) 68, 116*n*.10
Toledo XVII (canon 8) 91
Treves (canon 8) 125*n*.3, 126*n*.21

Bibliography

Abrahams, Israel. *Jewish Life in the Middle Ages*. London: Edward Goldston, 1932; reprint edition, New York: Atheneum, 1981.

Abravanel, Isaac. *Nevi'im Rishonim*. Jerusalem: Elisha, 1976.

Aguirre y Ramírez, Gabriel. *Don Alfonso el Sabio: Las directrices de la política interior de su reinado*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, 1955.

Agus, Irving A. *Rabbi Meir of Rothenburg: His Life and His Works as Sources for the Religious, Legal, and Social History of the Jews of Germany in the Thirteenth Century*. 2nd edition. New York: KTAV, 1970.

Alfonso el Sabio. *Cantigas de Santa Maria*. Edited by Walter Mettmann. 2 vols. Vigo: Edicións Xerais de Galicia, 1981.

_____. *El Fuero Real de España*. 2 vols. Madrid: Pantaleón Aznar, 1781.

_____. *General Estoria*. Edited by Antonio G. Solalinde, Lloyd A. Kasten, and Víctor R.B. Oelschläger. 2 vols. Madrid: C.S.I.C., Instituto Miguel de Cervantes, 1957-61.

_____. *Libro de las cruzes*. Edited by Lloyd A. Kasten and Lawrence B. Kiddle. Madrid: C.S.I.C., Instituto Miguel de Cervantes, 1961.

_____. *Opúsculos legales del rey don Alfonso el Sabio*. 2 vols. Madrid: Impr. Real, 1836.

_____. *Primera Partida, según el manuscrito Add. 20.787 del British Museum*. Edited by Juan Antonio Arias Bonet, with studies by Guadalupe Ramos, José Manuel Ruiz Asencio, and Juan Antonio Arias Bonet. Valladolid: Universidad de Valladolid, 1975.

_____. *Las Siete Partidas*. Edited by Alonso Díaz de Montalvo. Sevilla: Ungut y Polono, 1491.

_____. *Las Siete Partidas*. Translated and annotated by Samuel Parsons Scott. Introduction, Table of Contents, and Index by Charles Sumner Lobingier. Bibliography by John Vance. Chicago: Commerce Clearing House, Inc., 1931.

_____. *Las Siete Partidas del rey don Alfonso el Sabio*. Edited by the Real Academia de la Historia. 3 vols. Madrid: Impr. Real, 1807.

_____. *Las Siete Partidas del sabio rey don Alonso el nono, nuevamente glosadas...* Edited by Gregorio López. 7 vols. in 3. Salamanca: Andrea de Portonariis, 1555.

Amador de los Ríos, José. *Estudios históricos, políticos y literarios sobre los judíos de España*. Madrid: Impr. D.M. Díaz, 1848.

_____. *Historia social, política y religiosa de los judíos de España y Portugal*. Madrid, 1875-76; reprint edition, Madrid: Aguilar, 1960.

Arana, Enrique. "*Las Siete Partidas*: Código de don Alfonso el Sabio (1256-1263): Bibliografía y notas históricas." *Boletín de la Biblioteca* (Universidad Nacional de Buenos Aires) 1 (1932): 67-78.

Arbós Ayuso, Cristina. "Los judíos en la literatura española de los siglos XIII y XIV." Ph.D. dissertation. Madrid: Universidad Complutense, 1977.

_____. "Los judíos en la literatura medieval española (siglos XIII-XIV): Los judíos y la economía; protecciones y privilegios." In *Actas de las Jornadas de Estudios Sefardíes*. Cáceres: Universidad de Extremadura, 1980, pp. 141-50.

Arduini, Maria Lodovica. *Ruperto di Deutz e la controversia tra Cristiani ed Ebrei nel secolo XII*. Studi Storici, Fasc. 119-21. Roma: Istituto Storico Italiano per il Medio Evo, 1979.

Arias Bonet, Juan Antonio. "Manuscritos de las *Partidas* en la Real Colegiata de San Isidoro de León." *AHDE* 35 (1965): 565-68.

_____. "Las 'Reglas de Derecho' de la séptima *Partida*." *AHDE* 48 (1978): 165-91.

Aronius, Julius. *Regesten zur Geschichte der Juden im fränkischen und deutschen Reiche bis zum Jahre 1273*. Berlin, 1902.

Arranz Guzmán, Ana. "Imágenes de la mujer en la legislación conciliar (siglos XI-XV)." In *Las mujeres medievales y su ámbito jurídico*. Edited by María Angeles Durán. Actas de las II Jornadas de Investigación Interdisciplinaria. Madrid: Seminario de Estudios de la Mujer, Universidad Autónoma de Madrid, 1983, pp. 33-43.

Asher ben Yeḥiel. *She'elot u-Teshubot le-Harav Rabenu Asher ben Yeḥiel*. Vilna, 1881; reprint edition, New York: Grossman's Publishing House, 1954.

Ashtor, Eliyahu. *The Jews of Moslem Spain*. 3 vols. Philadelphia: The Jewish Publication Society of America, 1973-84.

Assaf, Simḥa. "Slavery and the Slave Trade among the Jews in the Middle Ages" (in Hebrew). *Zion* 4 (1938-39): 91-125.

Auvray, Lucien. *Les Registres de Gregoire IX*. 3 vols. Paris, 1899-1908.

Avi-Yonah, M. *The Jews under Roman and Byzantine Rule*. Jerusalem: Magnes Press, 1984.

The Babylonian Talmud. Translated by Isidore Epstein. 25 vols. London: Soncino Press, 1935-48.

Bacchiocchi, Samuele. *From Sabbath to Sunday: A Historical Investigation of the Rise of Sunday Observance in Early Christianity*. Rome: Pontifical Gregorian University, 1977.

Bachrach, Bernard S. *Early Medieval Jewish Policy in Western Europe*. Minneapolis: University of Minnesota Press, 1977.

_____. *Jews in Barbarian Europe*. Kansas: Coronado Press, 1977.

_____. "A Reassessment of Visigothic Jewish Policy, 589-711." *AHR* 78 (1973): 11-34.

Baer, Yitzhak. *A History of the Jews in Christian Spain*. 2 vols. Philadelphia: The Jewish Publication Society of America, 1978.

_____. *Die Juden im christlichen Spanien. Erster Teil. Urkunden und Regesten*. 2 vols. Berlin: Akademie-Verlag, 1929-36; reprint edition, with introduction by the author and additional bibliography by Haim Beinart, Farnborough: Gregg, 1970.

_____. *Studien zur Geschichte der Juden im Königreich Aragonien während des 13. und 14. Jahrhunderts*. Berlin: Emil Ebering, 1913.

Bagby, Albert I. "The Jew in the *Cántigas* of Alfonso X, el Sabio." *Speculum* 46 (1971): 670-88.

Ballesteros y Beretta, Antonio. *Alfonso X el Sabio*. Barcelona: Salvat, 1963.

Bareille, G. "Célicoles." In *Dictionnaire de théologie catholique*. Vol. 2. Paris: Letouzey et Ané, 1910, cols. 2088-89.

Baron, Salo Wittmayer. "Medieval Nationalism and Jewish Serfdom." In *Studies and Essays in Honor of Abraham A. Neuman*. Edited by Meir Ben-Horin, Bernard D. Weinryb, and Solomon Zeitlin. Leiden: Brill, 1962, pp. 17-48; reprinted in *Ancient and Medieval Jewish History: Essays*. Edited by Leon A. Feldman. New Brunswick, New Jersey: Rutgers University Press, 1972, pp. 308-22.

_____. " 'Plenitude of Apostolic Powers' and Medieval 'Jewish Serfdom.' " In *Ancient and Medieval Jewish History: Essays*. Edited by Leon A. Feldman. New Brunswick, New Jersey: Rutgers University Press, 1972, pp. 284-307; originally published in Hebrew in *Sefer ha-Yovel le-Yitzḥak Baer* [Yitzhak F. Baer Jubilee Volume]. Edited by Salo Wittmayer Baron et al. Jerusalem: The Historical Society of Israel, 1960, pp. 102-24.

_____. *A Social and Religious History of the Jews*. 2nd edition, 18 vols. Philadelphia: The Jewish Publication Society of America/New York: Columbia University Press, 1952-83.

Bédier, Joseph. *La Tradition manuscrite du "Lai de l'ombre." Réflexions sur l'art d'éditer les anciens textes*. Paris: Champion, 1970; originally appeared in *Romania* 54 (1928): 161-96, 321-56.

Beinart, Haim. *Conversos on Trial: The Inquisition in Ciudad Real*. Jerusalem: Magnes Press, 1981.

Ben-Sasson, Ḥaim H. "Exile and Redemption in the Eyes of the Generation of the Spanish Exiles" (in Hebrew). In *Sefer ha-Yovel le-Yitzḥak Baer* [Yitzhak F. Baer Jubilee Volume]. Edited by Salo Wittmayer Baron et al. Jerusalem: The Historical Society of Israel, 1960, pp. 216-27.

_____. "The Generation of the Spanish Exiles on its Fate" (in Hebrew). *Zion* 26 (1961): 23-64.

_____. Editor. *A History of the Jewish People*. Cambridge: Harvard University Press, 1976.

_____. "Jewish-Christian Disputation in the Setting of Humanism and Reformation in the German Empire." *HTR* 59 (1966): 369-90.

Berceo, Gonzalo de. *El duelo de la Virgen, Los himnos, Los loores de Nuestra Señora, Los signos del juicio final*. Edited by Brian Dutton. London: Tamesis, 1975.

_____. *Los milagros de Nuestra Señora*. Edited by Brian Dutton. London: Tamesis, 1971.

Berger, David. "The Attitude of St. Bernard of Clairvaux Toward the Jews." *Proceedings of the American Academy for Jewish Research* 40 (1972): 89-108.

_____. *The Jewish-Christian Debate in the High Middle Ages: A*

Critical Edition of the Nizzaḥon Vetus. Philadelphia: The Jewish Publication Society of America, 1979.

_____. "St. Peter Damian: His Attitude Toward the Jews and the Old Testament." *The Yavneh Review* 4 (1965): 80-112.

Berger, Élie. *Les Registres d'Innocent IV*. 4 vols. Paris: E. Thorin, 1884-1911.

The Bible. Hebrew text and English translation. London: Soncino Press, 1945-80.

Bibliography of Old Spanish Texts. Edited by Charles B. Faulhaber, Angel Gómez Moreno et al. 3rd edition. Madison, Wisconsin: The Hispanic Seminary of Medieval Studies, Ltd., 1984.

Bidagor, Raimundo. "Contribución española al estudio del *Decretum Gratiani*." *Studia Gratiana* 2 (1954): 529-39.

_____. "El derecho de las *Decretales* y las *Partidas* de Alfonso el Sabio de España." In *Acta Congressus Iuridici Internationalis VII Saeculo a Decretalibus Gregorii IX et XIV a Codice Iustiniano Promulgatis*. Vol. 3. Roma: Apud Custodiam Librariam Pont. Instituti Utriusque Iuris, 1935-37, pp. 297-313.

Blecua, Alberto. *Manual de crítica textual*. Madrid: Castalia, 1983.

Blumenkranz, Bernhard. "Anti-Jewish Polemics and Legislation in the Middle Ages: Literary Fiction or Reality?" *JJS* 15 (1964): 125-40.

_____. "Augustin et les Juifs; Augustin et le Judaïsme." *Recherches Augustiniennes* 1 (1958): 225-41.

_____. *Les Auteurs chrétiens latins du Moyen Âge sur les Juifs et le Judaïsme*. Paris: Mouton & Co., 1963.

_____. "Die christlich-jüdische Missionskonkurrenz (3. bis 6. Jahrhundert)." *Klio* 39 (1961): 227-33.

_____. *Gisleberti Crispini Disputatio Judei et Christiani*. Utrecht: Spectrum, 1956.

_____. *Die Judenpredigt Augustins: Ein Beitrag zur Geschichte der jüdisch-christlichen Beziehungen in den ersten Jahrhunderten*. Basel: Helbing und Lichtenhahn, 1946; reprint edition, Paris: Études Augustiniennes, 1973.

_____. "Jüdische und christliche Konvertiten im jüdisch-christlichen Religionsgespräch des Mittelalters." In *Judentum im Mittelalter: Beiträge zum christlich-jüdischen Gespräch*. Edited by Paul Wilpert. Berlin: Walter de Gruyter, 1966, pp. 264-82.

_____. *Juifs et Chrétiens dans le monde occidental, 430-1096*. Paris: Mouton & Co., 1960.

_____. *Le Juif médiéval au miroir de l'art chrétien*. Paris: Études Augustiniennes, 1966.

Bonfil, R. "The Nature of Judaism in Raymundus Martini's *Pugio Fidei*" (in Hebrew with English summary). *Tarbiz* 40 (1971): 360-75.

Boreland, Helen. "Typology in Berceo's *Milagros*: the *Judïezno* and the *Abadesa preñada*." *BHS* 60 (1983): 15-29.

Boulvert, Gérard. *Esclaves et affranchis imperiaux sous le haut-empire romain: Rôle politique et administratif*. Napoli: Jovene, 1970.

Boyd, William K. *The Ecclesiastical Edicts of the Theodosian Code*. New York: Columbia University Press, 1905.

Boyle, David J. *The Juridic Effects of Moral Certitude on Pre-Nuptial Guarantees: A Historical Synopsis and Commentary*. Washington, D.C.: The Catholic University of America, 1942.

Braude, William. *Jewish Proselytizing in the First Five Centuries of the Common Era*. Providence: Brown University Press, 1940.

Briquet, C.M. *Les Filigranes*. Jubilee edition. General editor J.S.G. Simmons. Facsimile of 1907 edition with supplementary material. Edited by A. Stevenson. 4 vols. Amsterdam: The Paper Publications Society (Labarre Foundation), 1968).

Browe, Peter. *Die eucharistischen Wunder des Mittelalters*. Breslau: Müller & Seiffert, 1938.

_____. *Die Judenmission im Mittelalter und die Päpste*. Miscellanea Pontificia Universitate Gregoriana, Collectionis Totius. Vol. 6, no. 8. Rome: Herder, 1942.

_____. *Die Verehrung der Eucharistie im Mittelalter*. Rome: Herder, 1967.

Brynteson, William E. "Roman Law and Legislation in the Middle Ages." *Speculum* 41 (1966): 420-37.

Buckland, W.W. *The Roman Law of Slavery: The Condition of the Slave in Private Law from Augustus to Justinian*. Cambridge, 1908; reprint edition, New York: AMS Press, 1969.

Burns, Robert Ignatius. "Baths and Caravanserais in Crusader Valencia." *Speculum* 46 (1971): 443-58.

_____. *Muslims, Christians, and Jews in the Crusader Kingdom of Valencia: Societies in Symbiosis*. Cambridge: Cambridge University Press, 1984.

Burton, Francis James. *A Commentary on Canon 1125, Together with a History of the Legislation Contained in the Canon*. Washington, D.C.: The Catholic University of America, 1940.

Cabaniss, Allen. "Bodo-Eleazar: A Famous Jewish Convert." *JQR* 43 (1953): 313-28.

Cantera Burgos, Francisco. "La obsesión de 'limpieza de sangre' en un lema heráldico montañés." *Sefarad* 29 (1969): 23-30.

_____. *Sinagogas de Toledo, Segovia y Córdoba*. Madrid: C.S.I.C., Instituto Arias Montano, 1973.

_____. *Sinagogas españolas, con especial estudio de la de Córdoba y la toledana de El Tránsito*. Madrid: C.S.I.C., Instituto Arias Montano, 1955.

Caro, Georg. *Sozial- und Wirtschaftsgeschichte der Juden im Mittelalter und der Neuzeit*. 2 vols. Frankfurt, 1920-24; reprint edition, Hildesheim: Georg Olms, 1964.

Carpenter, Dwayne E. "Christian Attitudes Toward the Jewish Sabbath in the Light of Medieval Spanish Legal Texts." In *Proceedings of the Patristic, Mediaeval, and Renaissance Conference*. Vol. 4. Villanova, Pennsylvania: Villanova University, Augustinian Historical Institute, 1979, pp. 51-62.

_____. "Jewish-Christian Social Relations in Alphonsine Spain: A Commentary on *Siete Partidas*, Book VII, Title xxiv, Law 8." In *Florilegium Hispanicum: Medieval and Golden Age Studies Presented to Dorothy Clotelle Clarke*. Edited by John S. Geary, Charles B. Faulhaber, and Dwayne E. Carpenter. Madison, Wisconsin: The Hispanic Seminary of Medieval Studies, Ltd., 1983, pp. 61-70.

_____. "Jews and Judaism in the Light of Protestant and Catholic Reformation." *JRJ* 27 (1980): 67-75.

_____. "Tolerance and Intolerance: Alfonso X's Attitude Towards the Synagogue, as Reflected in the *Siete Partidas*." *KRQ* 31 (1984): 31-39.

Castro, Américo. "Disputa de un cristiano y un judío." *RFE* 1 (1914): 173-80.

_____. *La realidad histórica de España*. México: Porrúa, 1954; revised editions, 1962, 1965, 1971.

_____. *The Spaniards: An Introduction to Their History*. Translated by Willard F. King and Selma Margaretten. Berkeley: University of California Press, 1971.

_____. *The Structure of Spanish History*. Translated by Edmund L. King. Princeton, New Jersey: Princeton University Press, 1954.

Catalán, Diego. "El taller historiográfico alfonsí: Métodos y problemas en el trabajo compilatorio." *Romania* 84 (1963): 354-75.

Chazan, Robert. *Church, State, and Jew in the Middle Ages*. New York: Behrman House, 1980.

_____. *Medieval Jewry in Northern France: A Political and Social History*. Baltimore: The Johns Hopkins University Press, 1973.

The Civil Law, Including "The Twelve Tables," "The Institutes of Gaius".... Edited by S.P. Scott. 17 vols. Cincinnati: The Central Trust Co., 1932.

Cohen, Boaz. *Jewish and Roman Law: A Comparative Study*. 2 vols. New York: The Jewish Theological Seminary, 1966.

Cohen, Jeremy. *The Friars and the Jews: The Evolution of Medieval Anti-Judaism*. Ithaca: Cornell University Press, 1982.

Corpus Iuris Canonici. Edited by Aemilius Friedburg. 2 vols. Leipzig: Bernhard Tauchnitz, 1879-81.

Corpus Iuris Civilis. I: Iustiniani Institutiones. Edited by P. Krueger. *Iustiniani Digesta*. Edited by Th. Mommsen and P. Krueger. Berlin: Weidmann, 1922. *II: Codex Iustinianus*. Edited by P. Krueger. Berlin: Weidmann, 1915. *III: Novellae*. Edited by R. Schoell and G. Kroll. Berlin: Weidmann, 1895.

Craddock, Jerry R. *A Bibliography of the Legislative Works of Alfonso X el Sabio, King of Castile and Leon, 1252-1284*. (In press)

_____. "Descending Diphthongs and the Regular Preterite in Hispano-Romance." *BHS* 60 (1983): 1-14.

_____. "La cronología de las obras legislativas de Alfonso X el Sabio." *AHDE* 51 (1981): 365-418.

_____. "La nota cronológica inserta en el prólogo de las *Siete Partidas*: Edición crítica y comentario." *Al-Andalus* 39 (1974): 363-90.

_____. "On Old Municipal Charters as Primary Sources for Linguistic History." *RPh* 24 (1970): 119-28.

Dahn, Felix. *Die Könige der Germanen*. 11 vols. Leipzig, 1861-1909.

Daud, Abraham ibn. *Sefer ha-Qabbalah*. Edited and translated by Gerson D. Cohen. Philadelphia: The Jewish Publication Society of America, 1967.

Dauvillier, Jean. *Le Mariage dans le droit classique de l'église depuis le Décret de Gratien (1140) jusqu'à la mort de Clément V (1314)*. Paris: Librairie du Recueil Sirey, 1933.

Dearing, Vinton A. *A Manual of Textual Analysis*. Berkeley: University of California Press, 1959.

Doherty, Joseph F. *Moral Problems of Interracial Marriage*. Washington, D.C.: The Catholic University of America, 1949.

Echánove, Alfonso. "Precisiones acerca de la legislación conciliar toledana sobre los judíos." *HS* 14 (1961): 259-79.

Eidelberg, Shlomo, editor. *The Jews and the Crusaders: The Hebrew Chronicles of the*

First and Second Crusades. Madison, Wisconsin: University of Wisconsin Press, 1977.

Encyclopaedia Judaica. 16 vols. Jerusalem: Keter Publishing House, 1972.

Epstein, Isidore. *Studies in the Communal Life of the Jews of Spain, as Reflected in the Responsa of Rabbi Solomon ben Adreth and Rabbi Simon ben Zemach Duran*. 2nd edition. New York: Hermon Press, 1968.

Epstein, Louis M. *Marriage Laws in the Bible and the Talmud*. Cambridge: Harvard University Press, 1942.

_____. *Sex Laws and Customs in Judaism*. New York: Bloch Publishing Co., 1948.

Falk, Ze'ev W. *Jewish Matrimonial Law in the Middle Ages*. London: Oxford University Press, 1966.

Fattal, Antoine. *Le Statut légal des non-Musulmans en pays d'Islam*. Beirut: Impr. Catholique, 1958.

Finkelstein, Louis. *Jewish Self-Government in the Middle Ages*. New York: Philipp Feldheim, 1964.

Fita, Fidel. "La sinagoga de Córdoba." *BRAH* 5 (1884): 366-99.

Fletcher, R.A. *The Episcopate in the Kingdom of León in the Twelfth Century*. Oxford: Oxford University Press, 1978.

Forum Conche, Fuero de Cuenca. The Latin Text of the Municipal Charter and Laws of the City of Cuenca, Spain. Edited by George H. Allen. 2 vols. Cincinnati: University Press, 1909-10.

Foulet, Alfred L. and Mary Blakely Speer. *On Editing Old French Texts*. Lawrence: Regents Press of Kansas, 1979.

Fraker, Charles F. "Judaism in the *Cancionero de Baena*." In *Studies on the "Cancionero de Baena."* Chapel Hill, North Carolina: University of North Carolina Press, 1966, pp. 9-62.

Friedenwald, Harry. *The Jews and Medicine*. Baltimore: The Johns Hopkins Press, 1944.

El fuero de Plasencia. Edited by José Benavides Checa. Roma: Lobes, 1896.

El fuero de Teruel. Edited by Max Gorosch. Stockholm, 1950.

El fuero de Usagre (siglo XIII) anotado con las variantes del de Cáceres. Edited by Rafael de Ureña y Smenjaud and Adolfo Bonilla y San Martín. Madrid: Hijos de Reus, 1907.

El fuero de Zorita de los Canes según el códice 217 de la Biblioteca Nacional (s. XIII al XIV) y sus relaciones con el fuero latino de Cuenca y el romanceado de Alcázar. Edited by Rafael de Ureña y Smenjaud. Madrid: Fortanet, 1911.

Fuero Juzgo en latín y castellano. Edited by La Real Academia Española. Madrid: Ibarra, 1815.

Los fueros de Aragón según el manuscrito 458 de la Biblioteca Nacional de Madrid. Edited by Gunnar Tilander. Lund: C.W.K. Gleerup, 1937.

Los fueros de la Novenera según el manuscrito 944 de la Biblioteca de Palacio con las variantes del manuscrito 13331 de la Biblioteca Nacional de Madrid. Edited by Gunnar Tilander. Uppsala: Almqvist & Wiksells, 1951.

Los fueros de Sepúlveda. Edición crítica y apéndice documental. Estudio histórico-jurídico. Estudio lingüístico y vocabulario. Los términos antiguos de Sepúlveda. Edited by Emilio Saez, Rafael Gibert, Manuel Alvar, and Atilano G. Ruiz-Zorrilla. Segovia: Diputación Provincial de Segovia, 1953.

Fueros leoneses de Zamora, Salamanca, Ledesma y Alba de Tormes. Edited by Américo Castro and Federico de Onís. 2 vols. Madrid: Hernando, 1916.

Fulton, John. *The Laws of Marriage, Containing the Hebrew Law, the Roman Law, the Law of the New Testament, and the Canon Law of the Universal Church Concerning the Impediments of Marriage and the Dissolution of the Marriage Bond*. New York: E. & J.B. Young & Co., 1883.

Funkenstein, Amos. "Changes in the Patterns of Christian Anti-Jewish Polemics in the 12th Century" (in Hebrew). *Zion* n.s. 33 (1968): 125-44.

Gaibrois de Ballesteros, Mercedes. "Los testamentos inéditos de D. Juan Manuel." *BRAH* 99 (1931): 25-59.

Galland, Pierre. *L'Église et l'hygiène au Moyen Âge*. Paris, 1933.

García-Gallo, Alfonso. *Curso de historia del derecho español*. 3rd edition. Vol. 1. Madrid: Gráfica Administrativa, 1948.

_____. "El *Libro de las leyes* de Alfonso el Sabio: Del *Espéculo* a las *Partidas*." *AHDE* 21-22 (1951-52): 345-528.

_____. *Manual de historia del derecho español*. 2 vols. Madrid: Artes Gráficas y Ediciones, 1959.

_____. "Nuevas observaciones sobre la obra legislativa de Alfonso X." *AHDE* 46 (1976): 609-70.

García Gómez, Emilio, editor. *Poemas arábigoandaluces*. 4th edition. Madrid: Espasa-Calpe, 1959.

García Iglesias, L. *Los judíos en la España antigua*. Madrid: Ediciones Cristiandad, 1978.

García y García, Antonio. "La canonística ibérica medieval posterior al *Decreto* de Graciano." In *Repertorio de historia de las ciencias eclesiásticas en España*. I (siglos III-XVI). Instituto de Historia de la Teología Española, Corpus Scriptorum Sacrorum Hispaniae. Estudios, 3. Salamanca: Impr. Calatrava, 1967 [1968], pp. 397-434.

_____. *Historia del derecho canónico: El primer milenio*. 2 vols. Salamanca, 1967.

_____. "La penetración del derecho clásico medieval en España." *AHDE* 36 (1966): 575-92.

Gil, Juan. "Judíos y cristianos en Hispania (s. VIII-IX)." *HS* 31 (1978): 9-88.

_____. "Judíos y cristianos en la Hispania del siglo VII." *HS* 30 (1977): 9-110.

Gilman, Stephen. *The Art of "La Celestina."* Madison, Wisconsin: University of Wisconsin Press, 1956.

_____. "Fernando de Rojas as Author." *RF* 76 (1964): 255-90.

_____. *The Spain of Fernando de Rojas: The Intellectual and Social Landscape of "La Celestina."* Princeton, New Jersey: Princeton University Press, 1972.

Gilman, Stephen and Ramón Gonzálvez. "The Family of Fernando de Rojas." *RF* 78 (1966): 1-26.

Giménez y Martínez de Carvajal, José. "El *Decreto* y las *Decretales*, fuentes de la primera *Partida* de Alfonso el Sabio." *Anthologica Annua* 2 (1954): 239-348.

_____. "San Raimundo de Peñafort y las *Partidas* de Alfonso X el Sabio." *Anthologica Annua* 3 (1955): 201-338.

Ginzberg, Louis. *The Legends of the Jews.* 7 vols. Philadelphia: The Jewish Publication Society of America, 1946-55.

Glick, Thomas F. *Islamic and Christian Spain in the Early Middle Ages: Comparative Perspectives on Social and Cultural Formation.* Princeton, New Jersey: Princeton University Press, 1979.

Goitein, Shlomo D. *Jews and Arabs: Their Contacts Through the Ages.* 3rd edition. New York: Schocken Books, 1974.

_____. "'Obadyah, A Norman Proselyte." *JJS* 4 (1953): 74-84.

Golb, Norman. "Notes on the Conversion of European Christians to Judaism in the Eleventh Century." *JJS* 16 (1965): 69-74.

Goldenberg, Robert. *The Sabbath-Law of Rabbi Meir.* Brown University Judaic Studies, no. 6. Missoula, Montana: Scholars Press, 1978.

Goldstein, Morris. *Jesus in the Jewish Tradition.* New York: Macmillan, 1950.

Gómez de la Serna, P. *Los códigos españoles concordados y anotados.* Madrid: La Publicidad, 1848.

Grayzel, Solomon. *The Church and the Jews in the XIIIth Century.* Revised edition, New York: Hermon Press, 1966.

_____. "The Papal Bull *Sicut Judaeis.*" In *Studies and Essays in Honor of Abraham A. Neuman.* Edited by Meir Ben-Horin, Bernard D. Weinryb, and Solomon Zeitlin. Leiden: E.J. Brill, 1962, pp. 243-80.

_____. "Pope Alexander III and the Jews." In *Salo Wittmayer Baron Jubilee Volume.* Edited by Saul Lieberman and Arthur Hyman. Vol. 2. Jerusalem: The American Academy for Jewish Research, 1974, pp. 555-72.

_____. "The Talmud and the Medieval Papacy." In *Essays in Honor of Solomon B. Freehof.* Edited by Walter Jacob et al. Pittsburgh: Congregation Rodef Shalom, 1964, pp. 220-45.

Green, Otis H. "Fernando de Rojas, *converso* and *hidalgo.*" *HR* 15 (1947): 384-87.

Greg, W.W. *The Calculus of Variants: An Essay on Textual Criticism.* Oxford: Clarendon Press, 1927.

Gregorii I Papae Registrum Epistolarum. Edited by P. Ewald and L.M. Hartmann. 2 vols. (*MGH; Epistolae*). Berlin, 1887-99; reprint edition, Munich, 1978.

Guallar Pérez, Manuel. *Los concilios tarraconenses celebrados en Lérida (siglos VI-XV).* Lérida: C.S.I.C., Instituto de Estudios Ilerdenses, 1975.

Guilarte, Alfonso Mª. "Capítulos de concierto para la primera edición de las *Partidas* con la glosa de Gregorio López." *AHDE* 16 (1945): 670-75.

Gutmann, Joseph, editor. *The Synagogue: Studies in Origins, Archaeology, and Architecture.* New York: KTAV, 1975.

Haebler, Conrado. *Bibliografía ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de 1500.* La Haya: Martinus Nijhoff, 1903-17; Leipzig: Karl W. Hiersemann, 1903-17.

Halkin, Abraham S. "On the History of the Almohade Persecution" (in Hebrew). In *The Joshua Starr Memorial Volume.* New York: Conference on Jewish Relations, 1953, pp. 101-10.

Halperin, D.A. *The Ancient Synagogues of the Iberian Peninsula.* Gainesville, Florida: University of Florida Press, 1969.

Ham, Edward B. "Textual Criticism and Common Sense." *RPh* 12 (1958-59): 198-215.

Hatton, Vikki and Angus MacKay. "Anti-Semitism in the *Cantigas de Santa Maria.*" *BHS* 61 (1983): 189-99.

Hefele, Charles J. *A History of the Councils of the Church from the Original Documents*. 5 vols. Edinburgh: T. & T. Clark, 1871-96.

Herriott, J.H. "A Thirteenth-Century Manuscript of the *Primera Partida*." *Speculum* 13 (1938): 278-94.

_____. "The Validity of the Printed Editions of the *Primera Partida*." *RPh* 5 (1951-52): 165-74.

Hillgarth, J.N. *The Spanish Kingdoms. 1250-1516*. 2 vols. Oxford: Clarendon Press, 1976-78.

Hispania Judaica. Edited by Josep M. Solà-Solé, Samuel G. Armistead, and Joseph H. Silverman. 2 vols. Barcelona: Puvill, n.d.

Hostiensis. *Summa Aurea*. Venice, 1574; reprint edition, Torino: Bottega d'Erasmo, 1963.

Hueso Rolland, Francisco. *Exposición de encuadernaciones españolas: Siglos XII al XIX*. Madrid, 1934.

Ibn al-Jawzī. *Al-Muntaẓim fī* Ta'rīkh al-Mulūk wa-'Umām. Vol. 9. Hyderabad, Pakistan: Osmani Oriental Publications, 1940.

Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional. Vol. 2. Madrid: Ministerio de Educación Nacional, 1956.

Jaffe, Philippus. *Regesta Pontificum Romanorum ab Condita Ecclesia ad Annum Post Christum Natum MCXCVIII*. 2nd edition. Leipzig: Veit et Comp, 1885.

Juster, Jean. *La Condition légale des Juifs sous les rois visigoths*. Paris: Librairie Paul Geuthner, 1912.

_____. *Les Juifs dans l'empire romain: Leur condition juridique, économique et sociale*. 2 vols. Paris: Librairie Paul Geuthner, 1914.

Kasten, Lloyd and John Nitti. *Concordances and Texts of the Royal Scriptorium Manuscripts of Alfonso X, el Sabio*. 2 vols. Microfiche. Madison, Wisconsin: The Hispanic Seminary of Medieval Studies, Ltd., 1978.

Katz, Jacob. *Exclusiveness and Tolerance: Studies in Jewish-Gentile Relations in Medieval and Modern Times*. Oxford: Oxford University Press, 1961; reprint edition, New York: Schocken, 1962.

_____. *Tradition and Crisis: Jewish Society at the End of the Middle Ages*. New York: Free Press of Glencoe, 1961.

Katz, Solomon. *The Jews in the Visigothic and Frankish Kingdoms of Spain and Gaul*. Cambridge, Massachusetts: The Mediaeval Academy of America, 1937.

_____. "Pope Gregory the Great and the Jews." *JQR* 24 (1933-34): 113-36.

Keller, John Esten. *Alfonso X, el Sabio*. New York: Twayne, 1967.

King, P.D. *Law and Society in the Visigothic Kingdom*. Cambridge: Cambridge University Press, 1972.

Kisch, Guido. *Jewry-law in Medieval Germany: Laws and Court Decisions Concerning Jews*. New York: The American Academy for Jewish Research, 1949.

_____. *The Jews in Medieval Germany: A Study of Their Legal and Social Status*. 2nd edition. New York: KTAV, 1970.

_____. "Relations Between Jewish and Christian Courts in the Middle Ages." In *Louis Ginzberg Jubilee Volume*. New York: The American Academy for Jewish Research, 1945, pp. 201-25.

_____. "The Yellow Badge in History." *HJ* 4 (1942): 95-144.

Krauss, Samuel. "The Jews in the Works of the Church Fathers." *JQR* o.s. 5 (1893): 122-57; 6 (1894): 82-99, 225-61.

_____. *Das Leben Jesu nach Jüdischen Quellen*. Berlin, 1902.

Kriegel, Maurice. *Les Juifs à la fin du Moyen Âge dans l'Europe méditerranéenne*. Paris: Hachette, 1979.

Langmuir, Gavin I. "The Jews and the Archives of Angevin England: Reflections on Medieval Anti-Semitism." *Traditio* 19 (1963): 183-244.

Laredo, A.I. and David Gonzalo Maeso. "El nombre de *Sefarad*." *Sefarad* 4 (1944): 349-63.

Lasker, Daniel J. *Jewish Philosophical Polemics Against Christianity in the Middle Ages*. New York: KTAV, 1977.

Lear, Floyd Seyward. "The Public Law of the Visigothic Code." *Speculum* 26 (1951): 1-23.

León Tello, Pilar. *Judíos de Toledo*. 2 vols. Madrid: C.S.I.C., Instituto Arias Montano, 1979.

Lewis, Bernard. *Islam: From the Prophet Muhammad to the Capture of Constantinople. Religion and Society*. 2 vols. New York: Harper & Row, 1974.

Lex Romana Visigothorum (Breviarium Alaricianum). Edited by Gustavus Haenel. Leipzig, 1849; reprint edition, Aalen: Scientia, 1962.

Lichtenstadter, Ilse. "The Distinctive Dress of Non-Muslims in Islamic Countries." *HJ* 5 (1943): 35-52.

Liebeschütz, Hans. *Synagoge und Ecclesia: Religionsgeschichtliche Studien über die Auseinandersetzung der Kirche mit dem Judentum im Hochmittelalter*. Heidelberg: Lambert Schneider, 1983.

Lindo, E.H. *The History of the Jews of Spain and Portugal, from the Earliest Times to Their Final Expulsion from Those Kingdoms*.... London, 1848; reprint edition, New York: B. Franklin, 1970.

Linehan, Peter. *The Spanish Church and the Papacy in the Thirteenth Century*. Cambridge: Cambridge University Press, 1971.

Loeb, Isidore. "La Controverse de 1240 sur le Talmud." *REJ* 1 (1880): 247-61; 2 (1881): 248-70; 3 (1881): 39-57.

Lull, Ramón. *El "Liber Predicationis contra Judeos."* Edited by José M.ª Millás Vallicrosa. Madrid: C.S.I.C., Instituto Arias Montano, 1957.

Maas, Paul. *Textual Criticism*. Translated by Barbara Flower. Oxford: Clarendon Press, 1958.

Maccoby, Hyam. *Judaism on Trial: Jewish-Christian Disputations in the Middle Ages*. Rutherford, New Jersey: Fairleigh Dickinson University Press, 1982.

MacDonald, Robert A. "Alfonso the Learned and Succession: A Father's Dilemma." *Speculum* 40 (1965): 647-53.

_____. "The Editing of Alfonsine Juridical Texts: Addendum." *La Corónica* 7 (1979): 119-20.

_____. "Notas sobre la edición de las obras legales atribuidas a Alfonso X de Castilla." *AHDE* 52 (1983): 721-25.

_____. "Progress and Problems in Editing Alfonsine Juridical Texts." *La Corónica* 6 (1978): 74-81.

Machado Carrillo, Mario J. *El adulterio en el derecho penal: Pasado, presente y futuro*. Madrid: Universidad Complutense, 1978.

MacKay, A. and G. McKendrick, "Confession in the *Cántigas de Santa Maria*." *Reading Medieval Studies* 5 (1979): 71-88.

Mackenzie, David, editor. *A Manual of Manuscript Transcription for the Dictionary of the Old Spanish Language*. 3rd edition. Madison, Wisconsin: The Hispanic Seminary of Medieval Studies, Ltd., 1984.

Madden, Marie R. *Political Theory and Law in Medieval Spain*. New York: Fordham University Press, 1930.

Malkiel, Yakov. "The Jewish Heritage of Spain (On the Occasion of Américo Castro's *España en su historia*)." *HR* 18 (1950): 328-40.

Mann, Jacob. "The Observance of the Sabbath and the Festivals in the First Two Centuries of the Current Era According to Philo, Josephus, the New Testament, and the Rabbinic Sources." *JR* 4 (1914): 433-56.

_____. "The Power of the Bêt-Din and the Organization of the Communities." *JQR* 10 (1919): 335-65.

Mans Puigarnau, Jaime M. *Decretales de Gregorio IX: Versión medieval española*. 2 vols. Barcelona: Universidad de Barcelona, Facultad de Derecho, 1939.

Mansi, G.D. *Sacrorum Conciliorum Nova et Amplissima Collectio*. 31 vols. Florence, 1759-89.

Mansilla, Demetrio. *La documentación pontificia de Honorio III (1216-1227)*. Roma: Instituto Español de Historia Eclesiástica, 1965.

Manuel, Don Juan. *Libro de los estados*. Edited by R.B. Tate and I.R. Macpherson. Oxford: Clarendon Press, 1974.

Maravall, J.A. *Estudios de historia del pensamiento español*. Madrid: Cultura Hispánica, 1967.

Marcus, Ivan G. "The Jewish Minority Experience in Medieval Spain." *Response* 12 (1981): 59-71.

Marcus, Jacob. *The Jew in the Medieval World: A Source Book: 315-1791*. New York: Atheneum, 1979.

Martínez Marcos, Esteban. *Las causas matrimoniales en las "Partidas" de Alfonso el Sabio*. Salamanca: C.S.I.C., Instituto San Raimundo de Peñafort, 1966.

_____. "Fuentes de la doctrina canónica de la IV *Partida* del Código del Rey Alfonso el Sabio." *REDC* 18 (1963): 897-926.

Martínez Marina, Francisco. *Ensayo histórico-crítico sobre la antigua legislación....* Madrid: Ibarra, 1808; 2nd edition. 2 vols. Madrid: E. Aguado, 1834; 3rd edition. Madrid: Impr. de la Sociedad Literaria y Tipográfica, 1845. Reprint of the 3rd edition in his *Obras escogidas*. Edited by José Martínez Cardós. *BAE*. Vol. 194. Madrid: Atlas, 1966.

Martini, Raymundo. *Pugio Fidei*. Leipzig, 1687.

Mayer, Ernesto. *Historia de las instituciones sociales y políticas de España y Portugal durante los siglos V a XIV*. 2 vols. Madrid: *AHDE*, 1925-26.

Menéndez Pidal, Gonzalo. "Cómo trabajaron las escuelas alfonsíes." *NRFH* 5 (1951): 363-80.

Merḥavia, Ḥ. *The Church Versus Talmudic and Midrashic Literature, 500-1248* (in Hebrew). Jerusalem: Bialik Institute, 1970.

Metlitzki, Dorothee. *The Matter of Araby in Medieval England*. New Haven: Yale University Press, 1977.

Mielziner, Moses. *The Jewish Law of Marriage and Divorce in Ancient and Modern*

Times and its Relation to the Law of the State. 2nd edition. New York: Bloch Publishing Co., 1901.

Millares Carlo, Agustín. *Tratado de paleografía española*. 2nd edition. 2 vols. Madrid: Librería y Casa Editorial Hernando-Librería General de Victoriano Suárez, 1932.

The Mishnah. Translated by Herbert Danby. Oxford: Oxford University Press, 1933.

Mitre Fernández, Emilio. "Mujer, matrimonio y vida marital en las cortes castellano-leonesas de la Baja Edad Media." In *Las mujeres medievales y su ámbito jurídico*. Edited by María Angeles Durán. Actas de las II Jornadas de Investigación Interdisciplinaria. Madrid: Seminario de Estudios de la Mujer, Universidad Autónoma de Madrid, 1983, pp. 79-86.

Monumenta Germaniae Historica. Legum III. Concilia. I. Edited by Friedrich Maassen. Hannover, 1893.

Muldoon, James. *Popes, Lawyers, and Infidels: The Church and the Non-Christian World, 1250-1550*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1979.

Neuman, Abraham A. *The Jews in Spain: Their Social, Political, and Cultural Life During the Middle Ages*. 2 vols. Philadelphia: The Jewish Publication Society of America, 1942.

Newman, Louis I. *Jewish Influence on Christian Reform Movements*. New York: Columbia University Press, 1925.

Noonan, John T. *Power to Dissolve: Lawyers and Marriages in the Courts of the Roman Curia*. Cambridge: Belknap Press of Harvard University Press, 1972.

Nuyens, Michel. *Le Statut obligatoire des décurions dans le droit constantinien*. Louvain: Université Catholique, Faculté de Droit, 1964.

O'Callaghan, Joseph F. *A History of Medieval Spain*. Ithaca: Cornell University Press, 1975.

Orti Belmonte, Miguel Angel. "Glosas a la legislación sobre los judíos en las *Partidas*." *Boletín de la Real Academia de Córdoba de Ciencias, Bellas Letras y Nobles Artes* 26 (1955): 41-66.

The Oxford Dictionary of the Christian Church. Edited by F.L. Cross. 2nd edition. Oxford: Oxford University Press, 1974.

Pacios López, Antonio. *La Disputa de Tortosa*. 2 vols. Madrid: C.S.I.C., Instituto Arias Montano, 1957.

Pakter, Walter Jay. " 'De His Qui Foris Sunt': The Teachings of the Medieval Canon and Civil Lawyers Concerning the Jews." Ph.D. dissertation. Baltimore, Maryland: The Johns Hopkins University, 1974.

_____. "Did the Canonists Prescribe a Jewry-Oath?" *BMCL* n.s. 6 (1976): 81-87.

Parkes, James. *The Conflict of the Church and the Synagogue: A Study in the Origins of Antisemitism*. London, 1934; reprint edition, New York: Atheneum, 1977.

Patrologiae Cursus Completus... Series Latina. Edited by J.P. Migne. 221 vols. in 222. Paris: Garnier, 1844-80.

Paz y Melia, A. "Códices más notables de la Biblioteca Nacional." *RABM* 11 (1904): 437-39.

Peco, José. *El uxoricidio por adulterio: Estudio de una modalidad del código penal*. Buenos Aires: Librería Jurídica, 1929.

Peñafort, Raimundo de. *Diplomatorio (Documentos, vida antigua, crónicas, procesos antiguos)*. Edited by José Rius Serra. Barcelona: Universidad de Barcelona, 1954.

_____. *Summa de Poenitentia*. Rome, 1603; reprint edition, Westmead, England: Gregg Press, 1967.

Pérez-Bustamante, Rogelio. *El gobierno y la administración territorial de Castilla (1230-1474)*. 2 vols. Madrid: Universidad Autónoma, 1976.

Pérez Llamazares, Julio. *Catálogo de los códices y documentos de la Real Colegiata de San Isidoro de León*. León: Impr. Católica, 1923.

Peterson, Erik. "Perfidia Iudaica." *Ephemerides Liturgicae* n.s. 10 (1936): 296-308.

Pflaum, H. *Die religiöse Disputation in der europäischen Dichtung des Mittelalters*. Genève: L.S. Olschki, 1935.

Portnoy, Antonio. *Los judíos en la literatura española medieval*. Buenos Aires: Instituto Científico Judío, 1942.

Post, Gaines. "Roman Law and Early Representation in Spain and Italy, 1150-1250." *Speculum* 18 (1943): 211-32.

Potthast, Augustus. *Regesta Pontificum Romanorum*. 2 vols. Berlin: Rudolph de Decker, 1874-75.

Pressutti, Petrus. *Regesta Honorii Papae III*. 2 vols. Roma: 1888-95.

Procter, Evelyn S. *Alfonso X of Castile: Patron of Literature and Learning*. Oxford: Clarendon Press, 1951.

_____. *Curia and Cortes in Leon and Castile, 1072-1295*. Cambridge: Cambridge University Press, 1980.

_____. "The Scientific Works of the Court of Alfonso X of Castille: The King and His Collaborators." *MLR* 40 (1945): 12-29.

Quentin, Henri. *Essais de critique textuelle (Ecdotique)*. Paris: Picard, 1926.

Rabello, Alfredo Mordechai. "Gli Ebrei nella Spagna romana e ariana-visigotica." In *Atti dell'Accademia Romanistica Costantiniana, 4º Convegno Internazionale*. Perugia: Libreria Universitaria, 1981, pp. 807-39.

_____. *The Jews in the Roman Empire in the Light of the Legislation* (in Hebrew). Jerusalem: The Dinur Institute, 1984.

_____. *The Jews in Visigothic Spain in the Light of the Legislation* (in Hebrew). Jerusalem: The Z. Shazar Centre, 1983.

_____. "L'osservanza delle feste ebraiche nell'impero romano." *Scripta Classica Israelica* 6 (1981-82): 57-84.

_____. "A Tribute to Jean Juster." *IsLR* 11 (1976): 216-87, 391-414, 563-90.

Régné, Jean. *History of the Jews in Aragon. Regesta and Documents, 1213-1327*. Edited by Yom Tov Assis, with Adam Gruzman. Jerusalem: Magnes Press, 1978.

Resnick, Seymour. "The Portrayal of the Jew in Medieval Spanish Literature." *Hispania* 34 (1951): 54-58.

Rico, Francisco. *Alfonso el Sabio y la "General Estoria."* Barcelona: Ariel, 1972.

Ríos Sarmiento, Juan. *La vida y los libros de Alfonso el Sabio*. Barcelona: Juventud, 1943.

Robleda, Olis. *Il diritto degli schiavi nell'antica Roma*. Roma: Pontificia Università Gregoriana, 1976.

Rodríguez de Castro, José. *Biblioteca española*. 2 vols. Madrid, 1781-86.

Rodríguez Fernández, Justiniano. *Las juderías de la provincia de León*. León: Centro de Estudios e Investigación San Isidoro, 1976.

Romano, David. "Conversión de judíos al islam (Corona de Aragón 1280 y 1284)." *Sefarad* 36 (1976): 333-37.

_____. "Le opere scientifiche di Alfonso X e l'intervento degli ebrei." In *Oriente e Occidente nel Medioevo: Filosofia e Scienze*. Roma: Accademia Nazionale dei Lincei, 1971, pp. 677-711.

Rosenthal, Judah M. "The Talmud on Trial: The Disputation at Paris in the Year 1240." *JQR* 47 (1956): 58-76, 145-69.

Roth, Cecil. "The Disputation of Barcelona (1263)." *HTR* 43 (1950): 117-44.

_____. *The History of the Jews of Italy*. Philadelphia: The Jewish Publication Society of America, 1946.

_____. "Leone da Modena and England." *Transactions of the Jewish Historical Society of England* 11 (1924-27): 206-27.

_____. "The Qualification of Jewish Physicians in the Middle Ages." *Speculum* 28 (1953): 834-43.

Sánchez Pérez, José Augusto. *Alfonso X el Sabio*. Madrid: Aguilar, 1944.

_____. "Una bibliografía alfonsina (Materiales para un estudio de Alfonso el Sabio)." *Anales de la Universidad de Madrid* 1 (1932): 186-214, 289-311.

Saugnieux, Joël. *Berceo y las culturas del siglo XIII*. Logroño: Servicio de Cultura de la Exca. Diputación Provincial, 1982.

Schenk, Francis J. *The Matrimonial Impediments of Mixed Religion and Disparity of Cult*. Washington, D.C.: The Catholic University of America, 1929.

Scholberg, Kenneth R. *Sátira e invectiva en la España medieval*. Madrid: Gredos, 1971.

Schweitzer, Frederich M. *A History of the Jews Since the First Century A.D.* New York: Macmillan, 1971.

Segre, Cesare. "The Problem of Contamination in Prose Texts." In *Medieval Manuscripts and Textual Criticism*. Edited by Christopher Kleinhenz. Chapel Hill: University of North Carolina Press, 1976, pp. 117-22.

Seiferth, Wolfgang S. *Synagogue and Church in the Middle Ages: Two Symbols in Art and Literature*. Translated by Lee Chadeayne and Paul Gottwald. New York: Ungar, 1970.

Shneidman, J. Lee. *The Rise of the Aragonese-Catalan Empire, 1200-1350*. 2 vols. New York: New York University Press, 1970.

Shohet, David Menahem. *The Jewish Court in the Middle Ages*. New York, 1931; reprint edition, New York: Hermon Press, 1974.

Sicroff, Albert A. *Les Controverses des statuts de "pureté de sang" en Espagne du 15e au 17e siècle*. Paris: Didier, 1960.

Simon, Marcel. *Verus Israel: Étude sur les relations entre Chrétiens et Juifs dans l'empire romain (135-425)*. Paris: Éditions E. de Boccard, 1964.

Simón Díaz, José. *Bibliografía de la literatura hispánica*. 2nd edition. Vol. III.1. Madrid: C.S.I.C., Instituto Miguel de Cervantes, 1963.

Smith, Charles Edward. *Papal Enforcement of Some Medieval Marriage Laws*. Louisiana: Louisiana State University Press, 1940.

Smith, Gilbert. "Christian Attitudes Toward the Jews in Spanish Literature." *Judaism* 19 (1970): 444-51.

Solalinde, Antonio G. "Intervención de Alfonso X en la redacción de sus obras." *RFE* 2 (1915): 283-88.

Steiger, A. "Alfonso X el Sabio y la idea imperial." *Arbor* 6 (1946): 389-402.

Stern, M. *Greek and Latin Authors on Jews and Judaism*. 2 vols. Jerusalem, 1974-80.

Stillman, Norman A. *The Jews of Arab Lands: A History and Source Book*. Philadelphia: The Jewish Publication Society of America, 1979.

Stow, Kenneth R. "The Church and the Jews: From St. Paul to Paul IV." In *Bibliographical Essays in Medieval Jewish Studies*. The Study of Judaism. Vol. 2. Preface and introduction by Yosef H. Yerushalmi. New York: KTAV, 1976, pp. 107-65.

Suárez Fernández, Luis. *Historia de España. Edad Media*. Madrid: Gredos, 1970.

_____. *Judíos españoles en la Edad Media*. Madrid: Rialp, 1980.

Synan, Edward A. *The Popes and the Jews in the Middle Ages*. New York: Macmillan Co., 1967.

Talmage, Frank E., editor. *Disputation and Dialogue: Readings in the Jewish-Christian Encounter*. New York: KTAV, 1975.

Tentative Dictionary of Medieval Spanish. Edited by E. Boggs, L. Kasten et al. 2 vols. Chapel Hill: University of North Carolina Press, 1946.

The Theodosian Code and Novels and the Sirmondian Constitutions: A Translation with Commentary, Glossary, and Bibliography. Translated by Clyde Pharr. Princeton, New Jersey: Princeton University Press, 1952.

Theodosiani Libri XVI cum Constitutionibus Sirmondianis et Leges Novellae ad Theodosianum Pertinentes. Edited by Th. Mommsen and P.M. Meyer. Berlin: Weidmann, 1905.

Thompson, E.A. *The Goths in Spain*. Oxford: Clarendon Press, 1969.

Thorpe, James. *Principles of Textual Criticism*. San Marino, California: The Huntington Library, 1972.

Tierney, Brian and Peter Linehan, editors. *Authority and Power: Studies on Medieval Law and Government Presented to Walter Ullmann on His Seventieth Birthday*. Cambridge: Cambridge University Press, 1980.

Torhoudt, A. "Caelicolae." In *Reallexikon für Antike und Christentum*. Vol. 2. Stuttgart: Hiersemann Verlag, 1954, cols. 817-20.

Trachtenberg, Joshua. *The Devil and the Jews: The Medieval Conception of the Jew and its Relation to Modern Antisemitism*. New Haven: Yale University Press, 1943; reprint edition with introduction by Marc Saperstein. Philadelphia: The Jewish Publication Society of America, 1983.

Tritton, A.S. *The Caliphs and Their Non-Muslim Subjects: A Critical Study of the Covenant of ᶜUmar*. London: H. Milford, Oxford University Press, 1930; reprint edition, London: Frank Cass & Co., 1970.

Twersky, Isadore, editor. *A Maimonides Reader*. New York: Behrman House, 1972.

Ureña y Smenjaud, Rafael de. *Historia de la literatura jurídica española*. 2nd edition. 2 vols. Madrid: I. Moreno, 1906.

Van Kleffens, E.N. *Hispanic Law Until the End of the Middle Ages*. Edinburgh: Edinburgh University Press, 1968.

van Vliet, A.H. and C.G. Breed. *Marriage and Canon Law: A Concise and Complete Account*. London: Burns & Oates, 1964.

Verga, Solomon ibn. *Sefer Shebet Yehudah*. Edited by Azriel Shoḥat, introduction by Yitzḥak Baer. Jerusalem: Mossad Bialik, 1946.

Vindel, Francisco. *El arte tipográfico en Sevilla y Granada durante el siglo XV*. Vol. 5. Madrid: Dirección General de Relaciones Culturales, 1949.

Vives, José. *Concilios visigóticos e hispano-romanos*. Barcelona: C.S.I.C., Instituto Enrique Flórez, 1963.

Weill, J. "Vincent Ferrer et les Juifs de Téruel (Aragon) au début du XVᵉ siècle." *REJ* 78 (1924): 85-90.

Werblowsky, R.J.Z. "Ramon Lull's *Liber Praedicationis contra Judaeos*" (in Hebrew with English summary). *Tarbiz* 32 (1963): 207-11.

White, Robert J. *Canonical Ante-Nuptial Promises and the Civil Law: An Historical Synopsis and Commentary*. Washington, D.C.: The Catholic University of America, 1934.

Wilken, Robert L. *John Chrysostom and the Jews: Rhetoric and Reality in the Late 4th Century*. Berkeley: University of California Press, 1983.

Williams, Arthur Lukyn. *Adversus Judaeos: A Bird's-Eye View of Christian Apologiae Until the Renaissance*. Cambridge: Cambridge University Press, 1935.

Wise, Aaron. "The Historical Material in the Responsa of R. Asher b. Yeḥiel and His Son R. Judah." M.A. thesis. New York: The Jewish Theological Seminary, 1937.

Yerushalmi, Yosef H. *The Lisbon Massacre of 1506 and the Royal Image in the "Shebet Yehudah."* Cincinnati: Hebrew Union College, 1976.

Zarco Cuevas, Julián Eusebio. *Catálogo de los manuscritos castellanos de la Real Biblioteca de El Escorial*. 3 vols. Madrid: [Impr. Helénica], 1924-26; San Lorenzo de El Escorial: [Impr. del Real Monasterio de El Escorial], 1929.

Zellinger, Johannes. *Bad und Bäder in der altchristlichen Kirche. Eine Studie über Christentum und Antike*. Munich: M. Hueber, 1928.

Ziegler, Aloysius K. *Church and State in Visigothic Spain*. Washington, D.C.: The Catholic University of America, 1930.

Addenda

The following useful studies came to my attention too late to be included in my analysis of "De los judíos."

Chazan, Robert. "From Friar Paul to Friar Raymond: The Development of Innovative Missionizing Argumentation." *Harvard Theological Review* 76 (1983), 289-306.

Ratcliffe, Marjorie. "Judíos y musulmanes en la jurisprudencia medieval española." *Revista Canadiense de Estudios Hispánicos* 9 (1985), 423-38."

Romano, David. "Los judíos y Alfonso X." *Revista de Occidente* 43 (1984), 203-17.

Roth, Norman. "Two Jewish Courtiers of Alfonso X Called Zag (Isaac)." *Sefarad* 43 (1983), 75-85.

Index

Abravanel, Isaac, 60
Adultery, 3, 75, 92, 93
  text of 7.24.9, 35
Aḥad Ha'am (Asher Ginzberg), 75
Alaric II, 3, 76
Alexander III, 65
Alfonso VI, 4
Alfonso VII (el Emperador), 67
Alfonso VIII, 4
Alfonso X (el Sabio):
  attitude toward Jewish converts, 33-34, 81
  attitude toward Muslims, 104-105
  clashes with nobility, 1, 4-5, 88, 107*n*.2
  court of, 1
  and Holy Roman Empire, 1, 107*n*.2
  intellectual pursuits, 1
  Jews in court of, 1, 5, 69
  reliance on canon law, 60, 80, 98, 103
  and ritual murder, 65
  role in drafting *Siete Partidas*, 103-104
Almohades, 4
Apostasy, punishment for, 84
Arabs. *See* Muslims
Arcadius, 67
Augustine, 61

Badge. *See* Distinguishing marks
Baḥya ibn Paḳuda, 4
Baptism. *See* Conversion
Barcelona, Disputation of, 64
Baron, Salo Wittmayer, 3
Baths, 34, 35, 85, 87, 88
Benedict XIII (Pedro de Luna), 72
Berceo, Gonzalo de, 65
Bernard of Clairvaux, 61
Beziers, Council of, 66
Biblioteca de Palacio, 8, 10-11
Biblioteca del Monasterio de El Escorial, 8-9
Biblioteca de la Real Academia de la Historia, 8, 10
Biblioteca Nacional de Madrid, 7-8, 9, 10, 13
Blasphemy, 29, 63-66, 68, 85
  punishments for, 29, 63
  and secular authorities, 63-64
Breviary of Alaric (*Breviarium Alaricianum*), 76
Burchard of Worms, 68

Caelicoli, 83
Canon Law, 3, 5, 60, 61
  and bathing, 87, 88
  and blasphemy, 63
  and Christian servants in Jewish homes, 86
  and distinguishing marks, 99, 100, 101
  and forced baptism, 79-81
  and intermarriage and sexual mingling, 91-92
  and Jewish conduct on Easter, 65-66
  and Jewish physicians, 88
  and Jewish slaveholding, 96-97
  and public office, 67-69
  and the Sabbath, 75-76
  and shared repasts, 86-87, 88
  and the synagogue, 71-74
Cantigas de Santa Maria, 65
Catholic Kings, 78
Chalcedon, Council of, 91
Childebert I, 65
Chronicle of Solomon bar Simson, 64
Church:
  and blasphemy, 63, 64
  posture on conversion, 79
  role in creating attitude toward Jews, 5
  theological posture toward Jews, 28, 61
Circumcision, 3, 59, 60
  of slaves, 95, 96, 97
Clermont, Council of, 91
Codex Justinianus. See *Justinian Code*
Codex Theodosianus. See *Theodosian Code*
Colegiata Real de San Isidoro, 8, 10
Constantine the Great, 3, 75, 83, 95
Constantius, 91
Constitutio pro Judaeis, 61
Conversion (to Christianity), 27, 28, 79-81
  forced, 3, 79, 80, 122*n*.5
  of slaves, 36, 95, 96, 97, 98
  posture of Church toward, 79
  text of 7.24.6, 33-34

Conversion (to Islam), forced, 4
Conversion (to Judaism):
by Christians, 27, 28, 64
in Roman Empire, 83
of slaves, 27, 28, 36, 84, 95, 96, 97, 98
penalty for 34, 84
prevention of, 85-86
text of 7.24.7, 34
Conversos, 80
Converts, Jewish:
rights of, 33-34, 80
protection of, 33-34, 80-81
Córdoba, 4
Council(s):
of Agde, 76
of Beziers, 66
of Chalcedon, 91
of Clermont, 91
of Elvira, 3, 75, 91
of Laodicea, 75
Lateran III, 79
Lateran IV, 63, 66, 68, 86, 92, 99-100, 101
of Mâcon, 65, 76, 96
of Narbonne, 76
of Orléans II, 91
of Orléans III, 65, 76, 91, 96
of Orléans IV, 96
of the Province of Narbonne, 66
of Toledo, 3
of Toledo III, 68, 91, 96, 97
of Toledo IV, 68, 91, 97
of Toledo IX, 76
of Toledo X, 91
of Toledo XII, 68
of Toledo XVII, 91
Covadonga, Battle of, 4
Crucifixion:
Jewish participation in, 28, 30, 59, 61, 67, 68-69
ritual murder as a parody of, 29, 65

Daud, Abraham ibn, 108*n*.1, 112*n*.9
Decretales, 72
Decretum, 68, 80, 96
Decurionate, Jews in, 67
Díaz de Montalvo, Alonso, 8, 11, 17
Disputations, religious, 64, 84, 110-111*n*.4, 125*n*.3
Distinguishing marks, 92, 99-101, 131*n*.4, 132-133*n*.15
punishment for not wearing, 36-37, 101
resistance to, 100
text of 7.24.11, 36-37
Diviners and soothsayers, 27, 57
similarity of Jews to, 57
Dominicans. *See* Mendicants
Donatists, 83

Easter celebrations:
disruption of, 65-66
social mingling during, 76
Editorial criteria, 109*n*.4, 110*n*.1
Elvira, Council of, 3, 75, 91
Erwig, 76, 79
Expulsion of Jews, 78
Ezra, Moses ibn, 4

Ferdinand III (el Santo), 1, 4, 100
Festivals, Jewish, 76
Food (and drink):
meat, 86
restrictions on, 34, 76, 86-87, 126*n*.11
wine, 86-87, 126*n*.13
Franciscans. *See* Mendicants
Franks, 76
Frederick II, 100
Fuero de Teruel, 76, 87
Fuero Juzgo (*Forum Judicum*), 63, 76
Fuero Real, 63

Gabirol, Solomon ibn, 4
Ghetto, 125*n*.2
Good Friday, 29, 65-66
Gratian, 68, 96
Gregory I (the Great), 72, 79, 80, 81, 96
Gregory IX, 72, 73, 79, 96, 100

Hebrew, revival of, 4
Heresy, Judaism equated with, 34, 83-84
Honorius III, 67, 71, 75, 100

Image desecration, 65
Innocent III, 86
Innocent IV, 72
Inquisition, 5, 80
Intermarriage, 91, 92, 127*n*.2, 129*n*.16
Intolerance, toward Jews:
Christian, 5
Muslim, 4
Visigoth, 3
Ivo of Chartres, 68

James I, 63-64, 79, 100
Jewish-Christian relations, 1-2, 29, 85-89
adultery, 3, 35, 75, 92, 93
behavior of Jews among Christians, 27, 28, 29
blessing of fields by Jews, 3, 75
employment of Christians by Jews, 34, 85-86, 88, 125*n*.8
intermarriage, 3, 75, 91, 127*n*.2
intimate relations, 35, 73, 85-86, 91-93, 127*n*.3
polemics, 64
in Roman Empire, 83
shared repasts, 3, 34, 75, 86, 88
slavery, 3, 95-98
social interaction, 85
text of 7.24.8, 34-35
Jews:
in Alfonso X's court, 1, 5
baptized, 76

and central authority, 4-5, 89
in commerce, 4, 5
decline of political and religious supremacy, 30, 61, 68-69
definition and history of (text of 7.24.1), 28
exiles from Jerusalem, 60, 112*n*.9
in government, 4, 30, 67-69
as landowners, 34, 85-86, 88
legal status among Christians, 57, 60, 67
in medicine, 4, 34, 35, 88
in positions of authority, 30, 67-69, 86
positive traits of, 28, 59, 60, 61
royal lineage of, 59, 60, 112*n*.9
as slaveowners, 86, 95, 96, 97, 98
and sorcery, 114-115*n*.14
summary of Alfonsine legislation concerning (text of 7.24.0), 27-28
as tax-farmers, 4, 5
under Visigoths, 3-4, 67-68, 76, 78, 79
Judah (*Juda*), 60, 111*n*.4
Jews' descent from, 28, 59
Judaism, as permitted religion, 75, 76, 83
Judges, jurisdiction over Jews, 27, 28, 31-32, 77
Judío, derivation of, 27, 28, 59, 60
Justinian, 3
Justinian Code (*Codex Justinianus*), 3, 67, 75, 77, 91, 96

Kashrut, 86, 126*n*.10

Landowners, Jewish, 34, 85-86, 88
Laodicea, Council of, 75
Lateran III (council), 79
Lateran IV (council), 63, 66, 68, 86, 92, 99-100, 101
Lawsuits:
legal representatives and, 32, 77, 121*n*.15
unilateral justice instead of, 32, 77
Legal documents, as historical sources, 103
Lex Romana Visigothorum (*Breviarium Alaricianum*), 3, 67
Liber Predicationis contra Judeos, 111*n*.3
Limpieza de sangre, 80
López, Gregorio, 8, 11, 17, 19, 25
Louis IX, 79
Lull, Ramón, 111*n*.3

Mâcon, Council of, 65, 76, 96
Maimonides, Moses, 4
Manichaeans, 83
Manuscripts:
descriptions of, 9-11
of *Siete Partidas*, 7-11
textual difficulties, 7
Mendicants, 5, 79
Mikvah, 87
Milagros de Nuestra Señora, 65
Moors. *See* Muslims
Mosaic law, 28
literal interpretation of, 59, 60
Murcia, 4
Muslims, and Jews, 3-4, 68, 76, 99

Naḥmanides, Moses, 64
Narbonne, Council of, 76
Navas de Tolosa, Las, 4
Nicholas III, 79
Niẓẓaḥon Vetus, 64
Nurses, in Jewish homes, 125*n*.8

Orléans II, Council of, 91
Orléans III, Council of, 65, 66, 76, 91, 96
Orléans IV, Council of, 96

Pablo Christiani, 64
Pact of ʿUmar, 99, 131*n*.3
Pedro de Luna (Benedict XIII), 72
Peñafort, Raimundo de, 59, 60, 80, 81
Physicians, Jewish, 34, 35, 88
Poisoning, by Jews, 86, 88, 126*n*.12
Polemics, Jewish-Christian, 64
Polygamy, 91
Proselytism, by Jews, 29, 64, 73, 83-84, 86, 95
Province of Narbonne, Council of the, 66
Public Office:
Jews in, 67-69
text of 7.24.3, 30

Real Academia de la Historia (Academy), 7, 8, 11, 13, 16
Recaredo, 3, 79
Receswinth, 76
Reconquest (*Reconquista*), 1, 4, 5, 76, 78
Ritual murder, 29, 65
and popes, 65
popular nature of, 65
punishment for, 29, 65
Roman Law, 3, 67, 71-72, 73, 75-77, 83, 84, 91, 95-96, 97, 103

Sabbath, 75-78
fasting on, 76
lawsuits on, 31-32, 75, 77, 121*n*.14
observance by slaves of, 95
text of 7.24.5, 31-32
Sefer ha-Qabbalah, 108*n*.1, 112*n*.9
Sepharad, as Spain, 60
Servi camerae, 5, 65, 113*n*.16
Servitude, Jewish, 28, 57, 59, 61, 63, 67
Sevilla, 4
Sexual mingling:
and distinguishing marks, 36-37, 99-101
between Jews and Christians, 91-93, 127*n*.3
punishment for, 35, 92-93
text of 7.24.9, 35
Sicut Judaeis, 72
Siete Partidas:
Jews in, 107*n*.4
manuscripts, 7-11

Partida, Primera (British Museum MS 20.787), 7
Partida, Séptima, 7
printed editions, 7-8, 11, 17
text tradition, 13-26
Sisebut, 79
Slaveowners, Jewish, 86, 95, 96, 97, 98
during Roman period, 95, 96
restitution for loss of slaves, 96, 97, 98
Slavery, 3, 95-98
Biblical attitude toward, 95
ownership of Christian slaves, 95, 96, 97, 98
punishment for purchasing Christian slaves, 35-36, 96, 97, 98
text of 7.24.10, 35-36
Summa de Poenitentia, 60, 80
Sunday:
as day of rest, 75-76, 119-120*n*.1
lawsuits on, 76
Synagogue, 71-74
Christian attitude toward, 30-31, 73, 74, 119*n*.27
Jewish attitude toward, 118*n*.16
text of 7.24.4, 30-31
Taifas, 4
Talmud, burning of, 63
Text tradition of *Siete Partidas* 7.24, 13-26
Theodosian Code (*Codex Theodosianus*), 3, 67, 71-72, 75, 76, 77, 83, 84, 91
Theodosius the Great, 3
Theodosius II, 72
Toledo, Councils of. *See* Councils
Toledot Yeshu, 64
Tolerance of Jews:
by Alfonso X, 5, 66, 71, 73, 104-105
by Christian sovereigns, 27-28, 57, 59, 60-61
by Muslims, 4
Torah. *See* Mosiac law
Tortosa, Disputation of, 64

Umayyads, 4
Unbelief, of Jews, 27, 57, 59, 60, 61

Visigoths, Jews under, 3-4, 67-68, 76, 78, 79

William of Norwich, 65

Yehudah (Judah) Halevi, 4

Dwayne E. Carpenter is Assistant Professor of Spanish, Columbia University, New York. He holds a Ph.D. in Romance Languages and Literatures from the University of California, Berkeley, a Ph.D. in Medieval European History from the Graduate Theological Union, Berkeley, California, and was a visiting scholar in Comparative Law at the Columbia University School of Law.

Also available in
University of California Publications in Modern Philology

Vol. 111. Carroll B. Johnson. *Inside Guzmán de Alfarache.* ISBN 0-520-09630-3

Vol. 112. Annaleee C. Rejhon. *Cân Rolant: The Medieval Welsh Version of the Song of Roland.* ISBN 0-520-09997-4

Vol. 114. Elaine C. Tennant. *The Habsburg Chancery Language in Perspective.* ISBN 0-520-09694-0

Vol. 116. Joseph J. Duggan. *A Fragment of Les Enfances Vivien: National Library of Wales Ms. 5043E.* ISBN 0-520-09966-4

Vol. 117. John Eric Bellquist. *Strindberg as a Modern Poet: A Critical and Comparative Study.* ISBN 0-520-09710-6

ISBN 0-520-09951-6

CONCERNING THE JEWS / DE LOS JUDÍOS

[Legislative Agenda 7.24.0]

Title 24: «Concerning the Jews»

Jews are a type of people who, although they do not believe in the faith of Our Lord Jesus Christ, have nevertheless always been permitted by the great Christian lords to live among them. Whereas in the preceding title we spoke of diviners and other men who claim to know the future—which is a form of contempt for God, desiring to be like Him in knowing His deeds and secrets—here we wish to speak of the Jews, who deny and mock the marvelous and holy deed He performed when He sent His son, Our Lord Jesus Christ, into the world to save sinners. And we shall indicate the meaning of the term 'Jew' [*judío*], the origin of this name, and why the Church and the great Christian lords allowed the Jews to live among them; also, in what manner Jews should conduct their lives while they live among Christians and what they are forbidden to do according to our law; which judges may summon them for misdeeds they may have committed or for debts they may owe; how Jews who convert to Christianity should not suffer, and what advantage a Jew who becomes a Christian has over those who do not convert, and what punishment those Jews deserve who injure or insult them for this reason; and what punishment Christians deserve who become Jews, and what penalty Jews deserve who convert their Muslim slaves.

Título 24: «De los judíos»

Judíos son una manera de omnes que como quier que non creen la fee de Nuestro Señor Jhesu Christo, pero los grandes señores de los cristianos siempre sofrieron que biviessen entre ellos. Onde pues que en el título ante déste fablamos de los adevinos e de los otros omnes que tienen que saben las cosas que an de venir, que es como manera de despreciamiento de Dios, queriéndose egualar con Él en saber los sus fechos e las sus poridades, queremos aquí dezir de los judíos, que contradizen e denuestan el su fecho maravilloso e santo que Él fizo quando embió su fijo Nuestro Señor Jhesu Christo en el mundo pora salvar los pecadores. E mostraremos qué quiere dezir 'judío' e ónde tomó este nombre e por qué razón la Eglesia e los grandes señores cristianos los dexaron bevir entre sí; e en qué manera deven fazer su vida mientre visquieren entre ellos e quáles cosas non deven usar nin fazer segund nuestra ley; e quáles son aquellos juezes que los pueden apremiar por maleficios que ayan fechos o por debdo que devan; e cómo non deven seer apremiados los judíos que se tornen cristianos e qué mejoría ha el judío que se torna

cristiano de los otros que se non tornan e qué pena merescen los que les fiziessen daño o desonrra por ello; e qué pena deven aver los cristianos que se tornaren judíos e los judíos que fizieren a los moros que fuessen sus siervos tornar a su ley.

[Religious and Historical Framework 7.24.1]

Law 1: «What the word 'Jew' [*judío*] means, the origin of the term, and why the Church and the great Christian lords allowed the Jews to live among them»

A Jew is one who believes in, and observes literally, the law of Moses and who practices circumcision and performs the other obligations of his religion. And this name [*judío*] is derived from the tribe of Judah, which was nobler and more courageous than any of the other tribes. Furthermore, it possessed another advantage, since from that tribe the Jews were to choose their king. In addition, members of that tribe always dealt the first blows in battle. And the reason why the Church, emperors, kings, and other princes permitted the Jews to reside among Christians is this: that they might live forever as in captivity and serve as a reminder to mankind that they are descended from those who crucified Our Lord Jesus Christ.

Ley 1: «Qué quiere dezir 'judío' e ónde tomó este nombre e por qué razones la Eglesia e los grandes señores cristianos los dexaron bevir entre sí»

Judío es dicho aquél que cree e tiene la ley de Moysén segund suena la letra della e que se circuncida e faze las otras cosas que manda essa su ley. E tomó este nombre del tribu de Judá, que fue más noble e más esforçado que todos los otros tribus. E demás auié otra mejoría, que daquel tribu avién a esleer rey de los judíos. E otrossí en las batallas los daquel tribu ovieron siempre las primeras feridas. E la razón por qué la Eglesia e los emperadores e los reyes e los otros príncipes sofrieron a los judíos bevir entre los cristianos es ésta: por que ellos biviessen como en cativerio pora siempre e fuesse remembrança a los omnes que ellos vienen del linaje daquéllos que crucificaron a Nuestro Señor Jhesu Christo.

[Acceptable Jewish Conduct 7.24.2]

Law 2: «In what way Jews ought to conduct their lives while they reside among Christians, and what things they are forbidden to do according to our law, and what punishment those Jews deserve who act in a contrary manner»

Jews ought to conduct themselves peacefully and without disorder among Christians, observing their law and not speaking ill of the faith of Our Lord Jesus Christ, which Christians observe. Furthermore, they must take great care not to preach to or convert any Christian to Judaism, praising their law and disparaging ours. And whoever acts contrary shall die as a result and lose all his possessions. And because we heard that in some places the Jews reenacted derisively—and continue to do so—on Good Friday the passion of Our Lord Jesus Christ, stealing children and placing them on a cross, or forming waxen images and crucifying them when children are unavailable, we order that if we discover from this time forward such a thing has occurred in any part of our kingdom, and if it can be proved, then all those involved in this deed shall be seized, held, and brought before the king. And after he has determined the truth of the matter, he shall order all the guilty parties to be mercilessly put to death. In addition, we order that on Good Friday no Jew shall dare to leave his quarter; rather, the Jews shall remain there behind closed doors until Saturday morning. And if they do otherwise, we decree that they shall have no claim to reparations for any damage and dishonor done them by Christians.

Ley 2: «En qué manera deven fazer su vida los judíos mientre bivieren entre los cristianos e quáles cosas non deven usar nin fazer segund nuestra ley e qué pena merescen los que contra esto fizieren»

Mansamientre e sin mal bollicio deven fazer vida los judíos entre los cristianos, guardando su ley e non diziendo mal de la fee de Nuestro Señor Jhesu Christo, que guardan los cristianos. Otrossí se deven mucho guardar de non predicar nin convertir a ningund cristiano que se torne judío, alabando su ley e denostando la nuestra. E qualquier que contra esto fiziere deve morir por ende e perder lo que ha. E porque oýmos dezir que en algunos logares los judíos fizieron e fazen el día del Viernes Santo remembrança de la passión de Nuestro Señor Jhesu Christo en manera de escarnio, furtando los niños e poniéndolos en cruz o faziendo ymágenes de cera e crucificándolas quando los niños non pueden aver, mandamos, que si fama fuere daquí adelante que en algund logar de nuestro señorío tal cosa sea ý fecha, si se podiere averiguar, que todos aquellos que se acertaren en aquel fecho que sean presos e recabdados e aduchos antel rey, e después que él sopiere la verdad, deve los mandar matar aviltadamientre quantos quier que sean. Otrossí defendemos que el día del Viernes Santo ningund judío non sea osado de salir de su barrio, mas que estén ý encerrados fasta el sábado en la mañana. E si contra esto fizieren,

dezimos que del daño e de la desonrra que de los cristianos rescibiessen, entonce non deven aver ninguna emienda.

[Jews in Public Office 7.24.3]

Law 3: «No Jew may hold any office or position so as to be able to oppress Christians»

Long ago, Jews were highly honored and enjoyed very great privileges over all other peoples, for they alone were called the people of God. But because they failed to recognize the One who had honored and privileged them, rather than honoring Him, they scorned Him, putting Him to death most shamefully on the cross. As a consequence of the great error and evil they committed, it is reasonable and proper they should lose the honors and privileges they once held. As such, from that day forward when they crucified Our Lord Jesus Christ, they have never had kings or priests from among themselves, as they once did. And the emperors who were of old rulers of the entire world deemed it right and proper that the Jews, because of the treason they committed in killing their lord, should forfeit all the honors and privileges they once enjoyed. As a result, no Jew should ever again hold an esteemed position or public office so as to be able to oppress any Christian in any way.

Ley 3: «Que ningund judío non puede aver oficio nin dignidad pora poder apremiar a los cristianos»

Antiguamientre los judíos fueron muy onrrados e avién muy grand previllegio sobre todas las otras gentes, ca ellos tan solamientre eran llamados pueblo de Dios. Mas porque ellos fueron desconnoscientes a Aquél que los avié onrrados e previllegiados, e en logar de fazerle onrra, desonrráronlo, dandol muy aviltada muerte en la cruz, guisada cosa fue e derecha que por tan grand yerro e maldad que fizieron, que perdiessen la onrra e el previllegio que avién. E por ende daquel día en adelante que crucificaron a Nuestro Señor Jhesu Christo nunca ovieron rey nin sacerdote de sí mismos assí como lo avién en ante. E los emperadores que fueron antiguamientre señores de todo el mundo tovieron por bien e por derecho que por la trayción que fizieron en matar a su señor que perdiessen por ende todas las onrras e los previllegios que avién, de manera que ningund judío nunca toviesse jamás logar onrrado nin oficio público con que podiesse apremiar a ningund cristiano en ninguna manera.

[Legislation Concerning the Synagogue 7.24.4]

Law 4: «How Jews may have a synagogue among Christians»

A synagogue is a place where Jews pray, and they may not construct a new house of this kind in any part of our kingdom without our permission. However, those synagogues they possessed previously, if they should collapse, may be restored or rebuilt in that same place where they stood originally, although they may not be enlarged nor heightened nor painted. And if the synagogue were to be constructed in any other way, the Jews shall forfeit it and it shall belong to the principal church of the locale where it was erected. And because the synagogue is a house where the name of God is praised, we order that no Christian shall dare damage it, nor remove anything from it nor take anything by force, unless a criminal seeks refuge therein. In this case, he may be removed forcibly to be delivered to the authorities. Furthermore, we forbid Christians to place animals in the synagogue, or remain there themselves, or disrupt the Jews while they are at prayer according to their law.

Ley 4: «Cómo pueden aver los judíos sinagoga entre los cristianos»

Sinagoga es logar ó los judíos fazen oración, e tal casa como ésta non pueden fazer nuevamientre en ningund logar de nuestro señorío a menos de nuestro mandado. Pero las que avién antiguamientre, si acaesciesse que se derribassen, puédenlas reparar o fazer en aquel mismo suelo assí como ante estavan, non las enlargando más nin las alçando nin las faziendo pintar. E la sinagoga que dotra guisa fuesse fecha, dévenla perder los judíos e seer de la eglesia mayor del logar ó la fizieren. E porque la sinagoga es casa ó se loa el nombre de Dios, defendemos que ningund cristiano non sea osado de la quebrantar nin de sacar ende nin de tomar ninguna cosa por fuerça, fueras ende si algund omne malfechor se acogiesse en ella; ca éste atal bien lo pueden ý prender por fuerça pora levarlo delante la justicia. Otrossí defendemos que los cristianos non metan ý bestias nin posen en ellas nin fagan embargo a los judíos mientre ý estudieren faziendo oración segund su ley.

[Sabbath Legislation and Lawsuits 7.24.5]

Law 5: «Jews may not be summoned to court on Saturday; and which justices may judge them»

Saturday is the day when Jews pray and remain in their homes and neither conduct business nor engage in any lawsuits whatsoever. And because their religion requires them to observe this day, no one may summon them or bring them to justice thereon. As such, we decree that no judge may compel or oblige Jews to appear in court on Saturday on account of their debts, nor may they be arrested or encumbered in any fashion on that day, for there are enough other days in the week to

compel them and demand of them those things which are legally required. And Jews are not obliged to answer a summons served them to appear on Saturday. Furthermore, we decree invalid any sentence levied against them on that day. But if a Jew wounds, kills, robs, steals, or commits a similar offense deserving of corporal or pecuniary punishment, then judges may certainly arrest him on Saturday. In addition, we decree that all suits brought by Christians against Jews and by Jews against Christians shall be tried and adjudicated by our judges in the locales where they reside, and not by the Jewish elders. And just as we decree that Christians may not bring to trial or harass Jews on Saturday, so we order that Jews may not, either in person or by their legal representatives, bring suit against or harass Christians on that day. Furthermore, we decree that no Christian shall dare to seize on his own initiative the property of, or inflict bodily harm on, a Jew; rather, if he has a complaint against him, he must present it legally before our judges. Should anyone be so bold as to coerce a Jew or steal any of his property, he must indemnify him double the amount.

Ley 5: «Cómo non deven apremiar a los judíos en día de sábado e quáles juezes los pueden apremiar»

Sábado es día en que los judíos fazen sus oraciones e están quedados en sus posadas e non se trabajan de fazer merca nin pleito ninguno. E porque tal día como éste son ellos tenudos de guardar segund su ley, non los deve ningund omne emplazar nin traer a juizio en él. E por ende mandamos que ningund judgador non apremie nin costringa a los judíos en el día del sábado pora traerlos a juizio por razón de debdas nin los prenda nin les faga otro agraviamiento ninguno en tal día, ca assaz abondan los otros días de la semana pora costreñirlos e demandarles las cosas que segund derecho les deven demandar. E el emplazamiento que les fiziessen pora en tal día non son tenudos los judíos de responder. E otrossí sentencia que diessen contra ellos en tal día, mandamos que non vala. Pero si algund judío firiesse o matasse o furtasse o robasse o fiziesse algund otro yerro semejante déstos por que meresciesse rescebir pena en el cuerpo o en el aver, entonce los judgadores bien lo pueden recabdar en el día del sábado. Otrossí dezimos que todas las demandas que ovieren los cristianos contra los judíos e los judíos contra los cristianos que sean libradas e determinadas por los nuestros judgadores de los logares ó moraren e non por los viejos dellos. E bien assí como defendemos que los cristianos non puedan traer a juizio nin agraviar a los judíos en el día del sábado, otrossí dezimos que los judíos nin por sí nin por sus personeros non puedan traer a juizio nin agraviar a los cristianos en esse mismo día. E aun demás desto defendemos que ningund cristiano non sea osado de

prender nin de fazer tuerto por sí mismo a ningund judío en su persona nin en sus cosas; mas si querella oviere dél, demándegela en juizio ante los nuestros judgadores. Si alguno fuere atrevido e forçare o robare alguna cosa dellos, dévegela tornar doblada.

[Conversion to Christianity 7.24.6]

Law 6: «Jews shall not be compelled to become Christians; what advantage a Jew possesses who does convert; and what punishment those Jews deserve who harm or dishonor those who convert to Christianity»

No force or compulsion of any kind may be used to induce any Jew to become a Christian; rather, Christians must convert Jews to the faith of Our Lord Jesus Christ by means of good examples, the words of Holy Scripture, and gentle persuasion, for Our Lord God neither desires nor loves coerced service. Furthermore, we decree that if any Jew or Jewess willingly desires to become a Christian, other Jews shall not hinder him in any way. And if any of them should stone, wound, or kill him because of his wish to convert, or they do this after his baptism, if this can be proved, we order that all of the murderers and accomplices to the homicide or stoning be burned. And if perchance they do not kill him, but instead wound or dishonor him, we decree that the judges in the place where the deed occurred constrain the batterers and the perpetrators of the dishonor to make amends for their misdeed. Also, the judges must administer punishment according to their understanding of what the offenders deserve for the crime they committed. In addition, we order that after any Jews have converted to Christianity, all persons in our kingdom shall honor them and no one shall dare to remind them or their descendants disparagingly of their Jewish past. And converts shall retain their property and belongings, sharing with their brothers and inheriting from their parents and other relatives just as though they were Jews. And they may hold all the offices and honors other Christians enjoy.

Ley 6: «Cómo non deven seer apremiados los judíos que se tornen cristianos e qué mejoría ha el judío que se torna cristiano e qué pena merescen los otros judíos que les fiziessen mal o desonrra por ello»

Fuerça nin premia non deven fazer en ninguna manera a ningund judío por que se torne cristiano, mas con buenos exiemplos e con los dichos de las Santas Escripturas e con falagos los deven los cristianos convertir a la fee de Nuestro Señor Jhesu Christo, ca Nuestro Señor Dios non quiere nin ama servicio quel sea fecho por premia. Otrossí dezimos que si algund judío o judía de su grado se quisiere tornar cristiano o cristiana,

non ge lo deven embargar nin defender los otros judíos en ninguna manera. E si algunos dellos lo apedreassen ol firiessen ol matassen porque se quisiesse fazer cristiano, o después que fuesse baptizado, si esto se podiere averiguar, mandamos que todos los matadores e los consejadores de tal muerte o apedreamiento sean quemados. E si por aventura nol matassen mas lo firiessen ol desonrrassen, mandamos que los judgadores del logar ó acaesciere apremien a los feridores e a los fazedores de la desonrra de manera que les fagan fazer emienda por ello. E demás que les den pena por ende segund entendieren que merescen de la rescebir por el yerro que fizieron. Otrossí mandamos que después que algunos judíos se tornaren cristianos que todos los de nuestro señorío los onrren e ninguno non sea osado de retraer a ellos nin a su linaje de cómo fueron judíos en manera de denuesto. E que ayan sus bienes e sus cosas, partiendo con sus hermanos e heredando a sus padres e a los otros sus parientes bien assí como si fuessen judíos. E que puedan aver todos los oficios e las onrras que an los otros cristianos.

[Conversion to Judaism 7.24.7]

Law 7: «What punishment a Christian deserves who becomes a Jew»

So wayward is the Christian who becomes a Jew, that we order him to be put to death, just as if he had become a heretic. Furthermore, we declare that his property be disposed of in the same manner as we indicated should be done with that of heretics.

Ley 7: «Qué pena meresce el cristiano que se tornare judío»

Tan malandante seyendo algund cristiano que se tornasse judío, mandamos quel maten por ello, bien assí como si se tornasse hereje. Otrossí dezimos que deven fazer de sus bienes en aquella manera que dixiemos que deven fazer de los bienes de los herejes.

[Jewish-Christian Social Relations 7.24.8]

Law 8: «No Christian, male or female, may reside in the house of a Jew»

We order that no Jew shall dare to have in his house Christian servants, male or female, although Jews may have Christians work and care for their lands or guide them when they must travel through unsafe areas. Furthermore, we forbid any Christian, male or female, to invite a Jew or Jewess; likewise, no Christian may receive an invitation from Jews to eat and drink together or partake of wine made by them. In addition, we order that no Jew shall dare to bathe together with Christians.

Furthermore, we prohibit any Christian from receiving medicines or cathartics made by a Jew, although he may obtain it on the advice of a knowledgeable Jew, as long as it is prepared by a Christian fully aware of its contents.

Ley 8: «Cómo ningund cristiano nin cristiana non deve fazer vida en casa de judío»

Defendemos que ningund judío non sea osado de tener en su casa cristiano nin cristiana pora servirse dellos, como quier que los puedan aver pora labrar e enderesçar sus heredades de fuera o pora guiarlos en camino quando oviessen a ir por algund logar dubdoso. Otrossí defendemos que ningund cristiano nin cristiana non combide a judío nin judía nin resciba otrossí combite dellos pora comer nin bever en uno nin beva del vino que es fecho por mano dellos. E aún mandamos que ningund judío non sea osado de bañarse en baño en uno con los cristianos. Otrossí defendemos que ningund cristiano non resciba melezinamiento nin purga que sea fecha por mano de judío, pero bien la puede rescebir por consejo de algund judío sabidor solamientre que sea fecha por mano de cristiano que connosca e entienda las cosas que son en ella.

[Forbidden Unions 7.24.9]

Law 9: «What punishment a Jew deserves who lies with a Christian woman»

Jews who lie with Christian women are guilty of great insolence and presumption. As such, we order that henceforth all Jews proven to have committed such an act shall die. Since Christians who commit adultery with married women deserve death, much more so do Jews who lie with Christian women, for these are spiritually espoused to Our Lord Jesus Christ by virtue of the faith and baptism they received in His name. And we contend that the Christian woman who commits such a transgression should not remain unpunished. We decree, therefore, that if she be a virgin, married woman, widow, or profligate whore, she shall receive the same punishment as the Christian woman who lies with a Muslim, as we indicated in the last law of the title dealing with Muslims.

Ley 9: «Qué pena meresce el judío que yaze con cristiana»

Atrevencia e osadía muy grande fazen los judíos que yazen con las cristianas. E por ende mandamos que todos los judíos contra quien fuere provado daquí adelante que tal cosa ayan fecho que mueran por ello; ca si los cristianos que fazen adulterio con las mugeres casadas merescen por ende muerte, mucho más la merescen los judíos que yazen con las cristianas, que son espiritualmientre esposas de Nuestro Señor Jhesu Christo por razón de la fee e del baptismo que rescibieron en nombre dél. E la cristiana que tal yerro como éste

fiziere, non tenemos por bien que finque sin pena. E por ende mandamos que si fuere virgen o casada o bibda o muger baldonada que se dé a todos, que aya aquella misma pena que dixiemos en la postrimera ley del título de los moros, que deve aver la cristiana que yoguiere con moro.

[Slavery 7.24.10]

Law 10: «The punishment Jews deserve who hold Christian slaves or convert their captives to Judaism»

Jews shall neither purchase nor hold as slaves Christian men or women. If anyone should act to the contrary, the Christian slave shall be freed and not be required to remit any of his purchase price, even though the Jew was unaware the slave was a Christian when he purchased him. But if the Jew knowingly purchased a Christian, and used him afterwards as a slave, the Jew shall die as a consequence. Furthermore, we decree that no Jew shall dare to convert his captives, male or female, though they be Muslims or some other barbarous people. And if anyone, in violation of this decree, should convert his male or female slaves to Judaism, we order they be freed and removed from the control of those to whom they belonged. And should it happen that Muslim captives belonging to Jews convert to Christianity, they shall be freed, as indicated in the fourth division [*partida*] of this book, in the title concerning freedom in the laws dealing with this subject.

Ley 10: «Qué pena merescen los judíos que tienen cristianos por siervos o fazen sus cativos tornar a su ley»

Comprar nin tener non deven los judíos por sus siervos omne nin muger que fuessen cristianos. E si alguno contra esto fiziere, deve el cristiano seer tornado en su libertad e non deve pechar ninguna cosa del precio que fue dado por él, maguer el judío non sopiesse quando lo compró que era cristiano. Mas si sopiesse el judío que lo era quando lo compró, e se sirviesse después dél como de siervo, deve el judío morir por ende. Otrossí defendemos que ningund judío non sea osado de tornar judío su cativo nin su cativa, maguer sean moros o moras o dotra gente bárbara. E si alguno contra esto fiziere, el siervo o la sierva a que tornare judío o judía, mandamos que sea luego por ende libre e tirado de poder daquél o daquélla cuyo era. E si por aventura algunos moros que fuessen cativos de judíos se tornassen cristianos, deven seer luego libres por ende, assí como se

muestra en la quarta partida deste libro en el título de la libertad en las leyes que fablan en esta razón.

[Distinguishing Marks 7.24.11]

Law 11: «How Jews must wear distinguishing marks in order to be recognized»

Many errors and offensive acts occur between Christian men and Jewish women and between Christian women and Jewish men as a consequence of their living together in cities and dressing alike. In order to obviate the errors and evils that would result from this situation, we consider it proper and decree that all Jewish men and women living in our kingdom wear some sort of distinct mark upon their heads so that all may clearly discern who is a Jew or Jewess. And if a Jew is discovered not wearing that mark, we order that he pay ten gold maravedis for each such infraction. And if he cannot pay the fine, he shall publicly receive ten lashes.

Ley 11: «Cómo los judíos deven andar señalados por que sean connoscidos»

Muchos yerros e cosas desaguisadas acaescen entre los cristianos e las judías e las cristianas e los judíos porque biven e moran de so uno en las villas e andan vestidos los unos assí como los otros. E por desviar los yerros e los males que podrién acaescer por esta razón, tenemos por bien e mandamos que todos quantos judíos e judías bivieren en nuestro señorío que trayan alguna señal cierta sobre sus cabeças, e que sea atal por que connoscan las gentes manifiestamientre quál es judío o judía. E si algund judío non levasse aquella señal, mandamos que peche por cada vegada que fuesse fallado sin ella diez maravedís de oro. E si non oviere de qué los pechar, resciba diez açotes publicamientre por ello.

COPYRIGHTED MATERIAL: NOT TO BE USED WITHOUT EXPLICIT PERMISSION OF THE AUTHOR

Professor Dwayne Eugène Carpenter
311-B Lyons Hall
Boston College
Chestnut Hill, Massachusetts 02135
USA
carpendw@bc.edu

Real Academia de la Historia

Las Siete Partidas
del rey don Alfonso el Sabio
cotejadas con varios códices antiguos

Tomo III

Partida Quarta, Quinta, Sexta y Séptima

Madrid: Imprenta Real, 1807

Séptima Partida, Título 24 "De los judíos"
págs. 669-675

Siglum: A

LAS SIETE PARTIDAS

DEL REY DON ALFONSO EL SABIO,

COTEJADAS CON VARIOS CODICES ANTIGUOS

POR LA REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA.

TOMO III.

PARTIDA QUARTA, QUINTA, SEXTA Y SEPTIMA.

48289
1900

DE ORDEN Y A EXPENSAS DE S. M.

MADRID EN LA IMPRENTA REAL

AÑO DE 1807.

convenir en uno, ó para desatar nube que echase granizo ó niebla porque non corrompiese los frutos de la tierra, ó para matar langosta ó pulgon que daña el pan ó las viñas, ó por alguna otra [1] cosa provechosa semejante destas, non debe haber pena, ante decimos que deben rescebir gualardon por ello.

TITULO XXIV.

DE LOS JUDIOS.

Judios son una manera de homes que como quier que non creen la fe de nuestro señor Jesucristo, pero los grandes señores de los cristianos siempre sufrieron que viviesen entre ellos. Onde pues que en el título ante deste fablamos de los adevinos et de los otros homes que tienen que saben las cosas que han de venir, que es como manera de despreciamiento de Dios, queriéndose egualar con él en saber los sus fechos et las sus puridades; queremos agora aqui decir de los judios que contradicen et denuestan el su fecho maravilloso et santo, que él fizo quando envió á su fijo nuestro señor Jesucristo en el mundo para salvar los pecadores: et mostraremos qué quiere decir judio: et onde tomó este nombre: et por qué razon la eglesia et los grandes señores cristianos los dexaron vivir entre sí: et en qué manera deben facer su vida mientre que visquieren entre ellos: et quáles cosas non deban usar nin facer segunt nuestra ley: et quáles son aquellos jueces que los pueden apremiar por maleficios que hayan fechos ó por debdo que deben: et cómo non deben seer apremiados los judios que se tornen cristianos: et qué mejoria ha el judio por se tornar cristiano de los otros que se non tornan: et qué pena merescen los que les ficiesen daño ó deshonra por ello: et qué pena deben haber los cristianos que se tornaren judios: et los judios que ficieren á los moros que fuesen sus siervos tornar á su ley.

LEY I.

Qué quiere decir judio, et onde tomó este nombre, et por qué razones la eglesia et los grandes señores cristianos los dexaron vivir entre sí.

Judio es dicho aquel que cree et tiene la ley de Moysen segunt que suena la letra della, et que se circuncida et face las otras cosas que manda esa su ley. Et tomó este nombre del tribu de Judá, que fue mas noble

1 razon. Acad.

et mas esforzado que todos los demas tribus: et demas habia otra mejoria, que de aquel tribu habien á esleer rey de los judios: et otrosi en las batallas los de aquel tribu hobieron siempre las primeras feridas. Et la razon por que la eglesia, et los emperadores, et los reyes et los otros príncipes sufrieron á los judios vivir entre los cristianos es esta: porque ellos viviesen como en cativerio para siempre et fuese remembranza á los homes que ellos vienen del linage de aquellos que crucificáron á nuestro señor Jesucristo.

LEY II.

En qué manera deben facer su vida los judios mientra vivieren entre los cristianos, et quáles cosas non deben usar nin facer segunt nuestra ley, et qué pena merescen los que contra esto ficieren.

Mansamente et sin bollicio malo deben vevir et facer vida los judios entre los cristianos, guardando su ley et non diciendo mal de la fe de nuestro señor Jesucristo que guardan los cristianos. Otrosi se deben mucho guardar de non predicar nin convertir á ningunt cristiano que se torne judio, alabando su ley et denostando la nuestra: et qualquier que contra esto ficiere debe morir por ende et perder lo que ha. Et porque oyemos decir que en algunos lugares los judios ficieron et facen el dia del viérnes santo remembranza de la pasion de nuestro señor Jesucristo en manera de escarnio, furtando los niños et poniéndolos en la cruz, ó faciendo imágines de cera et crucificándolas quando los niños non pueden haber, mandamos que si fama fuere daqui adelante que en algunt lugar de nuestro señorio tal cosa sea fecha, si se pudiere averiguar que todos aquellos que se acertaren en aquel fecho que sean presos, et recabdados et aduchos antel rey: et despues que él sopiere la verdad, débelos mandar matar muy aviltadamente quantos quier que sean. Otrosi defendemos que el dia del viérnes santo ningunt judio non sea osado de salir de su barrio, mas que esten hi encerrados fasta el sábado en la mañana, et si contra esto ficieren, decimos que del daño ó de la deshonra que de los cristianos recibieren estonce non deben haber emienda ninguna.

LEY III.

Que ningunt judio non puede haber ningunt oficio nin dignidad para poder apremiar á los cristianos.

Antiguamente los judios fueron muy honrados et habien grant privillejo sobre todas las otras gentes; ca ellos tan solamente eran llama-

dos pueblo de Dios: mas porque ellos fueron desconoscientes [1] á aquel que los habie honrados et previllegiados, et en lugar de facerle honra deshonráronle dandol muy aviltada muerte en la cruz, guisada cosa fue et derecha que por tan grant yerro et maldat que ficieron que perdiesen la honra et el privilegio que habien: et por ende daquel dia en adelante que crucificaron á nuestro señor Jesucristo nunca hobieron rey nin sacerdote de sí mismos, asi como lo habian ante. Et los emperadores que fueron antiguamente señores de algunas partes del mundo, tovieron por bien et por derecho que por la traycion que ficieron en matar á su señor que perdiesen por ende todas las honras et los privillejos que habien, de manera que ningunt judio nunca toviese jamas lugar honrado nin oficio público con que pudiese apremiar á ningunt cristiano en ninguna manera.

LEY IV.

Cómo pueden haber los judios sinagoga entre los cristianos.

Sinagoga [2] es lugar do los judios facen oracion: et tal casa como esta non pueden facer nuevamente en ningunt lugar de nuestro señorio á menos de nuestro mandado. Pero las que habien antiguamente si acaesciese que se derribasen, puédenlas reparar et facer en aquel mismo suelo, asi como enante estaban, non las alargando mas, nin las alzando, nin las faciendo pintar: et la sinagoga que dotra guisa fuese fecha, débenla perder los judios et seer de la eglesia mayor del lugar do la ficiesen. Et porque la sinagoga es casa do se loa el nombre de Dios, defendemos que ningunt cristiano non sea osado de la quebrantar, nin de sacar nin de tomar ende ninguna cosa por fuerza; fueras ende si algunt home malfechor se acogiese á ella; ca á este atal bien le pueden hi prender por fuerza para levarle ante la justicia. Otrosi defendemos que los cristianos non metan hi bestias, nin posen en ellas, nin fagan embargo á los judios mientra que hi estudieren faciendo oracion segunt su ley.

LEY V.

Cómo non deben apremiar á los judios en dia de sábado, et quáles jueces los pueden apremiar.

Sábado es dia en que los judios facen sus oraciones et estan quedados en sus posadas, et non se trabajan de facer merca nin pleyto ninguno. Et porque tal dia como este son ellos tenudos de guardar, se-

1 á aquel Dios que los habie honrados et privilegiados. Acad. 2 es casa. Esc.

gunt su ley, non les debe ningunt home emplazar nin traer á juicio en él. Et por ende mandamos que ningunt judgador non apremie nin constringa á los judios en el dia del sábado para traerlos á juicio por razon de debdo, nin los prendan nin les fagan otro agraviamiento ninguno en tal dia; ca asaz abondan los otros dias de la semana para costriñirlos et demandarles las cosas que segunt derecho les deben demandar: et al aplazamiento que les ficieren para tal dia, non son tenudos los judios de responder: otrosi sentencia que diesen contra ellos en tal dia, mandamos que non vala. Pero si algunt judio firiese, ó matase, ó furtase ó robase en tal dia, ó si ficiese algunt otro yerro semejante destos por que meresciese recebir pena en el cuerpo ó en el haber, estonce los judgadores bien lo pueden recabdar en el dia del sábado. Otrosi decimos que todas las demandas que los cristianos hobieren contra los judios et los judios contra los cristianos, que sean libradas et determinadas por los nuestros judgadores de los lugares do moraren, [1] et non por los viejos dellos. Et bien asi como defendemos que los cristianos non puedan traer á juicio nin agraviar á los judios en dia de sábado, otrosi decimos que los judios por sí nin por sus personeros non puedan traer á juicio, nin agraviar á los cristianos en ese mismo dia. Et aun demas desto defendemos que ningunt cristiano non sea osado de prender nin de facer tuerto por sí mismo á ningunt judio en su persona nin en sus cosas: mas si querella hobiere dél, demándegela en juicio ante nuestros judgadores. Et si alguno fuere atrevido et forzare ó robare alguna cosa dellos, débegela tornar doblada.

LEY VI.

Cómo non deben seer apremiados los judios que se tornan cristianos, et qué mejoria ha el judio que se torna cristiano, et qué pena merecen los otros judios que les facen mal ó deshonra por ello.

Fuerza nin premia non deben facer en ninguna manera á ningunt judio porque se torne cristiano, mas con buenos exemplos, et con los dichos de las santas escripturas et con falagos los deben los cristianos convertir á la fe de nuestro señor Jesucristo; ca nuestro señor Dios non quiere nin ama servicio quel sea fecho por fuerza. Otrosi decimos que si algunt judio ó judia de su grado se quisiere tornar cristiano ó cristiana, non gelo deben embargar nin defender los otros judios en ninguna manera; et si alguno dellos lo apedreasen, ó lo firiesen ó lo matasen porque se quisiese facer cristiano ó despues que fuese baptizado, si esto

[1] et non por los suyos dellos. Esc. 1.

se [1] pudiese probar ó averiguar, mandamos que todos los matadores et los [2] consejadores de tal muerte ó apedreamiento [3] sean quemados. Et si por aventura non lo matasen, mas lo firiesen ó lo deshonrasen, mandamos que los judgadores del lugar do acaesciese, apremien á los feridores et á los facedores de la deshonra, de manera que les fagan facer emienda dello; et demas que les den pena por ende segunt entendieren que merescen de la recebir por el yerro que ficieron. Otrosi mandamos que despues que algunos judios se tornaren cristianos, que todos los del nuestro señorio los honren: et ninguno non sea osado de retraer á ellos nin á su linage de como fueron judios en manera de denuesto: et que hayan sus bienes et sus cosas, partiendo con sus hermanos et heredando á sus padres et á los otros sus parientes, bien asi como si fuesen judios: et que puedan haber todos los oficios et las honras que han los otros cristianos.

LEY VII.

Qué pena merece el cristiano que se tornare judio.

Tan malandante seyendo algunt cristiano que se tornase judio, mandamos quel maten por ello, bien asi como si se tornase herege. Otrosi decimos que deben facer de sus bienes en aquella manera que diximos que deben facer de los [4] bienes de los hereges.

LEY VIII.

Cómo ningunt cristiano nin cristiana non debe facer vida en casa de judio.

Defendemos que ningunt judio non sea osado de tener cristiano nin cristiana para servirse dellos en su casa, como quier que los puedan haber para labrar et enderezar sus heredades de fuera, ó para guardarlos en camino quando hobiesen á ir por algunt lugar dubdoso. Otrosi defendemos que ningunt cristiano nin cristiana non convide á ningunt judio nin judia, nin reciba otrosi convite dellos para comer nin beber en uno, nin beban del vino que es fecho por mano dellos. Et aun mandamos que ningunt judio non sea osado de bañarse en baño en uno con los cristianos. Otrosi defendemos que ningunt cristiano non reciba melecinamiento nin purga que sea fecha por mano de judio; pero bien la puede recebir por consejo de algunt judio sabidor, solamente que sea fecha por mano de cristiano que conosca et entienda las cosas que son en ella.

1 pudiese averiguar, mandamos. Acad.
2 consentidores. Acad.
3 sean apedreados, et desi quémenlos. Esc. 2.
4 haberes. Acad.

LEY IX.

Qué pena meresce el judio que yace con cristiana.

Atrevencia et osadia muy grande facen los judios que yacen con las cristianas, et por ende mandamos que todos los judios contra quien fuere probado daqui adelante que tal cosa hayan fecho, que mueran por ello; ca si los cristianos que facen adulterio con las mugeres casadas merescen por ende muerte, mucho mas la merescen los judios que yacen con las cristianas, que son espiritualmente esposas de nuestro señor Jesucristo por razon de la fe et del babtismo que recibieron en nombre dél. Et la cristiana que tal yerro ficiere como este, tenemos por bien que non finque sin pena; et por ende mandamos que si fuere virgen, ó casada, ó vibda ó muger baldonada que se dé á todos, que haya aquella pena [1] que diximos en la postrimera ley del título de los moros, que debe haber la cristiana que yoguiere con moro.

LEY X.

Qué pena merescen los judios que tienen cristianos por siervos, ó facen sus cativos tornar á su ley.

Comprar nin tener non deben los judios por sus siervos homes nin mugeres que fuesen cristianos: et si alguno contra esto ficiere, debe el cristiano seer tornado en su libertad, et non debe pechar ninguna cosa del precio que fue dado por él, maguer que el judio non lo sopiese quando lo compró que era cristiano; mas si sopiese que lo era quando lo compró, et se serviese despues dél como de siervo, debe el judio morir por ende. Otrosi defendemos que ningunt judio non sea osado de tornar [2] judio su cativo nin su cativa, maguer sean moros ó dotra gente bárbara: et si alguno contra esto ficiere, el siervo ó la sierva á quien tornare judio ó judia, mandamos que sea luego por ende libre, et tirado de poder de aquel ó de aquella cuyo era. Et si por aventura algunos moros que fuesen cativos de judios se tornasen cristianos, deben seer luego libres por ende, asi como se muestra en la quarta Partida deste libro, en el título de la libertad en las leyes que fablan en esta razon.

1 que diremos. Acad. 2 á su ley á su cativo. Acad.

LEY XI.

Cómo los judios deben andar señalados porque sean conoscidos.

Muchos yerros et cosas desaguisadas acaescen entre los cristianos et los judios et las cristianas et las judias, porque viven et moran de so uno en las villas, et andan vestidos los unos asi como los otros. Et por desviar los yerros et los males que podrien acaescer por esta razon, tenemos por bien et mandamos que todos quantos judios et judias vivieren en nuestro señorio, que trayan alguna señal cierta sobre las cabezas, que sea atal por que conoscan las gentes manifiestamente quál es judio ó judia. Et si algunt judio non levase aquella señal, mandamos que peche por cada vegada que fuese fallado sin ella diez maravedis de oro: et si non hobiere de que los pechar, reciba diez azotes públicamente por ello.

TITULO XXV.

DE LOS MOROS.

Moros son una manera de gentes que creen que Mahomat fue profeta et mandadero de Dios: et porque las obras et los fechos que él fizo non muestran dél tan grant santidat por que á tan santo estado pudiese llegar, por ende la su ley es como denuesto de Dios. Onde pues que en el título ante deste fablamos de los judios et de la su ciega porfia que han contra la verdadera creencia, queremos aqui decir de los moros, et de la su nescedat que creen et por que se cuidan salvar; et mostraremos por qué han asi nombre: et quántas maneras son dellos: et cómo deben vevir entre los cristianos: et qué cosas son aquellas que les son vedadas de facer mientre que hi visquieren: et cómo los cristianos por buenas palabras et non por premia los deben convertir á la fe: et qué pena meresce quien los embargare que se non tornen cristianos, ó los deshonrare de dicho ó de fecho despues que lo fueren: et otrosi qué pena meresce el cristiano que se tornare moro.

LEY I.

Onde tomaron nombre moros, et quántas maneras son dellos, et en qué manera deben vevir entre los cristianos.

Sarracenus en latin tanto quiere decir en romance como moro: et tomaron este nombre de Sarra que fue muger libre de Abraham, como

Las Siete Partidas del sabio rey don Alonso el nono nuevamente glosadas por el licenciado Gregorio López

Séptima Partida

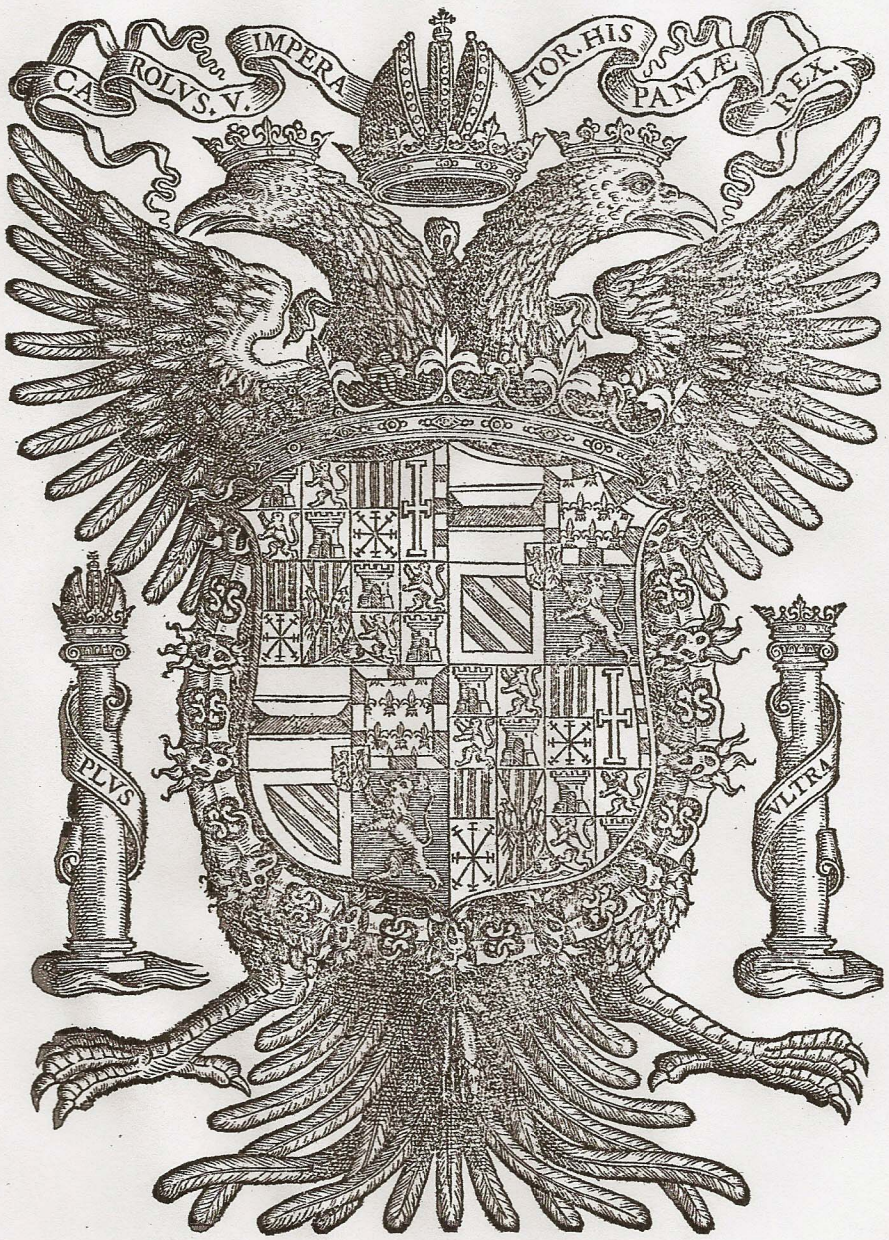
Salamanca: Andrea de Portonaris, 1555

Título 24 "De los judíos"
fols. 74v-76r

Siglum: L

SETENA

PARTIDA



En Salamanca.

POR ANDREA DE PORTONARIIS.

1555

causæ,ſed ſolũ quaſi ſignæ:& ſic pertinent ad pacta ſignificationũ cũ dæmonibus inita. Sunt illicita ſecundũ.S.Tho. 2.2.q.96.ad ſecundũ. & vi.in.c.qui ſine ſaluatore.26.q.2. licebit ergo per preces ſacrorũ verborum procurare ſalutẽ,vel alia vtilia,dummõ habeãt ſolùm reſpectũ ad ſacra,& ad virtutẽ diuinã:vt tradit Albe.in.d.l.eorũ. & dicit Bal.in l.fi.in prin.co l.C.coĩa.de lega.q aligñ dæmones q ſunt infrà lunã, & aëtem, permiſſione diuina affligũt nr̃a corpora,&noſtra bona: & ideò ſũt quędã incãtationes,per quas ãgeli boni nos tuẽtur contra malitiã dæmonum.

Titulus.XXIIII. De Iudæis.

¶ *Lex.I.*

Iudæus dicit, credens legem Moyſis,ſcđm ſonũ literæ circũciſionem,& alia illius ſeruãs:& vocãtur Iudæi â tribu Iuda,quæ nobilior, & fortior aliarũ tribuũfuit:&rex fuit eis exilla, & priores in plijs & in vulneribꝰ erãt Iudæi illiustribꝰ & tolerati fuerũr à principibus Chr̃ianis inr̃ſe,vt in captiuitate ppetua eſſent,& vidẽtes illos, rememorẽtur,q ſunt deſcendẽ des eorumqui dũm crucifixerunt.h.d.

a ¶ *Es dicho.* Proſequitur dicta Inno. in ſumma. eo.tit. vbi q Iudæi dñr qui ad literam Moſaicã legẽ tenẽt.ſ. circũcidẽdo,& alia legalia ad literã faciendo:ideò hi q nimis adhærent literæ, Iudaizare dicuntur.cap.vnico. de ſacravnctio.§.pe.

b ¶ *Del tribu de Iuda.* Quę inter alias tribus bellicoſior extitit, & in bellis primam aciem & regni priuilegiũ obtinuit,ſecũdum Hoſtiẽ.vbi ſupra. Dicuntur etiam Hæbræi ab Heber : cuius familia cultum tenuit vnius dei,cæteris ydololatria fœdatis: ſecũdũ eundẽ Hoſt.poſt Dam.

c ¶ *Biuieſſen entre ſi.* Ab iſtis regnis eiecti fuerunt per Reges Catholicos: vt patet in Pragmaticis.vbi narrant eiectionis cauſæ: & vbi Chriſtianis imminet periculum,vel ſcandalum iſti iuſtè expelluntur. vid.per Oldra.conſi.87.quæritur an princeps.& Ioan. And.in addi.ad Speculato.tit.de iudæ.& per Albe.in rub.C.de Iudæ.

Titulo.XXIIII.De los judios.

IVdios ſon vna manera de gẽte q̃ como quier q̃ non creen la fe de nueſtro ſeñor Ieſu Chriſto, pero los grãdes ſeñores de los Chriſtianos ſiẽpre ſufrieron q̃ biuieſſen entre ellos. Onde pues q̃ enel titulo ãte deſte, fablamos delos adeuinos e de los otros omes q̃ dizen q̃ ſaben las coſas, q̃ hã de venir que es como en manera de menoſpreciamiẽto de Dios, q̃riendo ſe ygualar con el,en ſaber los ſus fechos, e las ſus poridades. Queremos aqui dezir,de los judios,q̃ contradizen, e denueſtan el ſu nome,e el ſu fecho marauilloſo, e ſanto que el fizo, quando el embio el ſu fijo nueſtro ſeñor Ieſu Chriſto en el mundo,para los pecadores ſaluar. E demoſtraremos, q̃ quiſiere dezir judio. E donde tomo eſte nome. E por que razones la Egleſia,e los grandes Señores chriſtianos, los dexan biuir entre ſi. E en que manera deuen fazer ſu vida entre los chriſtianos. E quales coſas non deuen vſar, nin fazer, ſegund nueſtra ley. E quales ſon aquellos juezes que los pueden apremiar por maleficios, que ayan fecho, o por debdo que deuan.E como non deuen ſer apremiados los judios, que ſe tornẽ chriſtianos. E que mejoria ha el judio por tornar ſe Chriſtiano de los otros judios, que ſe non tornan. E que pena mereſcen los que le fizieren daño,o deshonrra.E que pena deuen auer los chriſtianos que ſe tornan judios.E los judios,que fizierẽ a los moros,q̃ fueſſen ſus ſieruos, tornar a ſu ley.

¶ *Ley.I. Que quiere dezir judio, e de donde tomo eſte nome de judio.*

d ¶ *En catiuerio.* Licèt propria culpa Iudæos ſeruituti ſubiecit: ipſos tñ tolerat pietas Chriſtiana.c.& ſi iudæos.in prin.de iudæ.

e ¶ *Remembrança.* Sic habetur in Pſal.58. & tradit Bernard. in Epiſtola ad clerum,& populum Spirenſem. Deus oſtendit mihi(inquit eccleſia)ſuper inimicos meos,ne occidas eos,ne quãdo obliuiſcãtur populi mei:vini qui dẽ apices nobis ſunt repræſentãtes dominicã paſſionẽ, ꝓpter hoc diſperſi ſunt in omnes regiones,vt dum iuſtas tanti facinoris pœnas luunt, teſtes ſint noſtræ redemptionis.

IVdio esdicho[a] aql̃ q̃ cree,e tiene la ley de Moyſen,ſegũ ſuena la letra della,e q̃ ſe circuncida : e faze las otras coſas, que manda ſu ley. E tomo eſte nome del tribu de Juda[b], q̃ fue mas noble, e mas eſforçado q̃ los otros tribus,e de mas auia otra mejoria q̃ de aql̃ tribu auian de Eſleer Rey delos judios.E otroſi los de aquel tribu en las batallas ouieron ſiẽpre las primeras feridas.E la razõ por que la Egleſia,e los Emperadores,e los Reyes,e los principes ſufrieron a los judios, q̃ biuieſſen entreſi[c],e entre los chriſtianos es eſta por q̃ ellos biuieſſen, como en catiuerio [d], para ſiempre : porque fueſſen ſiẽpre en remembrança[e] a los omes q̃ ellos veniã del linaje de los que crucificarõ a nueſtro Señor Ieſu Chriſto.

¶ *Ley.II. En que manera deuẽ fazer ſu vida los judios entre los chriſtianos, e quales coſas nõ deuẽ vſar, nin fazer ſegund nueſtra ley, e que pena mereſcen los que contra ello fizieren.*

MAnſamẽte:e ſin mal bollicio deuẽ fazer vida los judios entre los chriſtianos guardãdo ſu ley,e nõ diziẽdo mal,dela fe de[f] nr̃o ſeñor jeſu chriſto q̃ guardã los chriſtianos . Otroſi ſe deuẽ mucho guardarde predicar,nincõuertir[g] ningũ chriſtiano, q̃ ſe torne judio alabãdo ſu ley, e denoſtãdo la nueſtra,E q̃l quier q̃ contra eſto fiziere deue morir[h] porẽde,e perder lo q̃ ha. E porq̃ oymos dezirq̃ en algunos lugares los judios fizieron, e fazen el dia del viernes ſanto[i] remẽbrança dela paſſiõ de nr̃o ſeñor Ieſu Chriſto en manera de eſcarnio,furtãdo los niños, e poniẽdo los en cruz,e faziendo ymagines de cera,e crucificãdo las, quãdo los niños non pueden auer. Mãdamos q̃ ſi mas fuere de aqui adelãte en algund lugar de nueſtro Señorio,

¶ *Lex.II.*

Manſuetè, & ſine ſtrepitu inter Chriſtianos vbitolerãtẽ indęi habent: cuſtodiẽtes legẽ ſuã, nõ maledicẽdo fidẽ CHRISTI domini noſtri non debẽt prędicare:nec convertere Chr̃ianũ,laudãtes legẽ Moyſis, & ignominiãdo noſtram, ſub pœna mortis, & amiſſionis bonorum. Itẽ non debent in die Paraſceues in commemorationem paſſionis dñi pueros, aut imagines cereas crucifigereſub viliſsimæ mortis pœna Regis iudicio ſtatuenda. Item in p̃dicta die Veneris ſancti, omnes Iudæi clauſi,maneant in ſuo vico, & domibꝰ vſq; ad ſabbati, primum mane: aliàs ex cõtibus, & dãnum paſsis â Chriſtianis, nullum iuſtum fiet.h.d.

f ¶ *De la fe.* Adde cap.in nonnullis. in fine. de iudæis. & cap. & ſi iudæos. &.C.eodem.l.iudæos.

g ¶ *Nin convertir.* Adde.l.pe.C.de apoſta.

h ¶ *Deue morir.* Adde dict.cap.in nonnullis.cum dicit: Præcipimus præſumptores huiuſmodi per Principes ſeculares condignæ animaduerſionis adiectione compeſci : animaduerſio merum imperium denotat : vnde in hoc caſu(ſecundum Hoſtien.in ſumma eiuſdem titulo.§. & in quibus.colum.2.) animaduertere,eſt animam à corpore vertere. ff.de iuriſdictio.om.iudi.l.3.

i ¶ *Viernes ſanto.* Adde.c.2.&.c.in nonnullis.§.in diebus.eod.tit.

tal coſa aſsi fecha: ſi ſe pudiere auer iguar, que todos aquellos que ſe acertarõ y en aquel fecho, q̃ ſean preſos e recabdados e duchos ante el Rey: e deſpues que el Rey ſopiere la verdad deue los mandar matar abiltadamente quãtos quier que ſean. Otroſi defendemos que el dia del viernes ſanto ningund judio non ſea oſado de ſalir fuera de ſu caſa, nin de ſu barrio: mas eſten y encerrados, faſta el ſabado enla mañana, e ſi cõtra eſto fizieren, dezimos que del daño, e de la deſhonrra que delos Chriſtianos reſcibierẽ non deuen auer ninguna emienda.

¶Ley. III. Que ningũ judio nõpuede auer oficio nin diguidad para poder apremiar alos Chriſtianos.

ANtiguamẽte los judios fueron muy honrrados [a], e ouierõ muy grand preuilleſo ſobre todas las otras gentes. Ca ellos tan ſolamente eran llamados pueblo de Dios. Mas porque ellos fueron deſconocidos [b] a aquel, que a ellos auia honrrado, e preuilejado, e en lugar de le fazer honrra, deshonrraron lo dando le muerte muy abiltadamente en la cruz: guiſada coſa fue, e derecha que por tan grand yerro, e maldad, que fizieron que perdieſſen la honrra, e el preuilleſo que auian. E porende de aq̃l dia en adelante que crucificaron a nueſtro Señor Ieſu Chriſto, nunca ouieron Rey, nin ſacerdotes de ſi miſmos: aſsi como auian ante. E los Emperadores que fueron antiguamente Señores de todo el mundo, touieron por bien, e por derecho, que por la traycion que fizieron en matar a ſu ſeñor que perdieſſen por ende todas las honrras, e los preuilleſos q̃ auian de manera q̃ ningun judio nunca ouieſſe jamas lugar hõrrado, nin oficio publico [c] cõ q̃ pudieſſe apremiar a ningũ Chriſtiano en̄ ninguna manera.

¶Ley. IIII. Como pueden auer los judios ſynoga entre los Chriſtianos.

SYnoga es lugar do los judios fazẽ oracion, e tal caſa como eſta nõ puedẽ fazer nueuamente en ningund lugar de nueſtro Señorio, a menos de nueſtro mandado. Pero las que auian antiguamente ſi acaeſcieſſe que ſe derribaſſen pueden las fazer, e renouar [d] en aquel ſuelo miſmo: aſsi como ſe eſtauan, non las alargando mas, nin las alçando, nin las faziendo pintar. E la ſynoga q̃ de otra guiſa fueſſe fecha deuen la perder, e ſer de la Egleſia mayor del lugar donde la fizieren. E por que la ſynoga es caſa, do ſe loa el nome de Dios: defendemos que ningund Chriſtiano non ſea oſado de la quebrantar [e], nin de ſacar ende, nin de tomar alguna coſa por fuerça. Fueras ende ſi algund mal fechor ſe acogieſſe a ella. Ca aeſte biẽ lo podrian y prender por fuerça para leuarlo ante la juſticia. Otroſi defendemos que los Chriſtanos non metan y beſtia, nin poſen [f] en ella, nin fagan embargo a los judios mientra que y eſtuuieren faziendo ſu oracion ſegund ſu ley.

¶Ley. V. Como non deuẽ apremiar a los judios enel dia de ſabado, e quales juezes los puedẽ apmiar.

SAbado es dia, en que los judios fazen ſu oracion, e eſtan quedos en ſus poſadas, e non ſe trabajan de fazer pleyto, nin merca ninguna. E por q̃ tal dia como eſte ſon ellos tenudos de guardar ſegund ſu ley, nõ los deue ningund ome emplazar, nin traer a juyzio en el. E porende mandamos [g] que ningund judgador nõ apremie, nin coſtriña a los judios en el dia del ſabado, para traer los a juyzio por razõ de debdas, nin los prendan, nin les fagan otro agrauio ninguno en tal dia. Ca aſſaz abondan los otros dias dela ſemana para coſtreñir los, e demandar les las coſas q̃ ſegund derecho les deuen demandar: e al emplazamiento que les fizieſſen para en tal dia, nõ ſon tenudos los judios de reſponder. E otroſi ſentencia que dieſſen contra ellos en tal dia: mandamos que non vala. Pero ſi algund judio firieſſe, o mataſſe, o robaſſe, o furtaſſe, o fizieſſe algund otro yerro ſemejante deſtos, por que deuen recebir pena en el cuerpo, o enel auer: eſtõce los judgadores lo pueden prender en el dia del ſabado. Otroſi dezimos q̃ todas las demandas q̃ ouieren los Chriſtianos cõtra los judios, e los judios cõtra los Chriſtianos que ſeã libradas, e determinadas porlos anteriorũ, abſq; aliqua additione, vel decoratione picturæ: & quia in Synagoga laudatur Dei nomen, propterea frangi à Chriſtianis, vt aliquid de ea capere interdicitur, niſi malefactor ibi fugiat: quia põt capi i ea, & extrahi cauſa iuſtitiæ. Item in Synagoga nõ intromittatur aliq̃s. neq; hoſpitiũ in ea fiat, dum orãt Iudæi in illa. h. d.

d ¶*Renouar.* Adde. c. Iudæi. & c. cõſuluit. eo. ti. & C. eo. l. fi. §. illud.

e ¶*Quebrantar.* Adde. c. ſicut. eo. tit.

f ¶*Poſen.* Adde l. in Synagoga C. eo. & l. nullus.

¶Lex. V.

Sabbatũ eſt feſtũ Iudeorũ, q̃d iuxta legẽ eorũ ſeruãt, & in eo nõ exercent negocia, neq; mercaturã vnde tali die ſicut nõ citãt, neq; cõueniũt in iudicio Chriſianos p ſe, vel p procuratores: ita à Chriſianis nõ citant, neq; trahũtur ad iudiciũ in ciuilibus: & ſi citentur aut ad iudiciũ trahantur, nõ tenẽtur reſpondere: neq; ſententia teneret talidie lata contra illos: ſi tñ delinquãt, bñ põt tali die capi. Itẽ litigia inter chriſianos & Iudæos, per chriſianos iudices ſunt terminãda, non per ſenes eorũ. Itẽ nullus Chriſianus põt capere aut iniuriari Iudæũ, aut eius bona, ſed petat corã iudice q̃d ſibi debet: aliàs ſi aliquid vi vel furto à Iudeis acceperit, duplo condemnabitur. h. d.

¶Lex. I. I.

Antiquit' Iudæi nimis honorati fuerũt, quaſi populus Dei: ſed quia ingrati Deo, & Chriſto fuerunt, ipſum in honorantes, & turpiſsima crucis morte occidentes, iuſtè priuati ſũt à Deo, & omnibus gẽtibus honore & priuilegio ſuo: & à morte Chriſti deinceps reges, & ſacerdotes, ſicut antea non habuerũt & ſtatutis Imperatorum, & Regũ priuati ſunt oĩ officio publico & honore, ne Chriana nũ aliquo mõ ſubijcere poſſent. h. d.

a ¶*Hõrados.* Proſequitur dicta Azo. C. eo. in ſumma. & vi.. C. eo. titu. in. l. iuſsio.

b ¶*Deſconoſcidos.* vi. Chryſo. in ſerm. 3. feriæ 5. Paſsionis. tomo. 3. exclamantem cõtra Iudæã, his verbis. O q̃ bñ furor cęcus es: q̃ digno præcipitio iactaris in inſaniam? Quænam excęcatio eſt pti naciſsimæ mẽtis, ſic velle alium perdere, vt prior malis ipſa petire ſub alieno exitio? Tuos impiaiugulas, & in tuã ſobolem parricidalem vibras dexterã: ecce currit, per tui generis proſapiam, nunquã expiandiuena facinoris &c.

c ¶*Oficio publico.* Adde. c. nulla. 54. diſt. & c. cũſit.. & c. pe. de Iudæ. & C. eo. l. fi. & in auct. iuſiurandũ quod præſtatur ab his. colla. 2. vbi. g.

¶Lex. I I I.

Synagoga eſt locus, vbi Iudæi orant, non tñ illam facere põt in regno ſine Regis mãdato, ſed antiquas Synagogas reficere poſſunt, ſeu renouare, ſi dirutæ ſint in eodem ſolo, tãtùm ſeruata ſola forma dirutarum

g ¶*Mandamos.* Adde. l. die ſabbati. C. eo. & c. ſicut Iudæi. eo. tit.

a ¶ *Viejos dellos.* Adde.l. Iudæi. C.eo.

b ¶ *Defendemos.* Adde.c. ſicut.eo.tit.&.C.eo.l.nullus.

¶ *Lex. VI.*

Iudæi exemplis bonis, teſtimonijs ſacræ ſcripturæ, blanditijs charitatiuis conuertendi ſunt ad fidē Chriſti, non vi, vel premēdo illos: quia Chriſtus volūtarios credentes, nō coactos vult. Item ſi Iudęus Chriſti fidē ſpōtaneè recipere velit, non debēt impedire id alij Iudęi vllo modo: & ſi ob id q̄ baptiſmū accipit, ab eis lapideſ, vel occidatur, oēs huiuſmodi facinoris p̄petratores cōburi debent: ſi aūt non occidāt, ſed aliter iniurient, vel expellāt pro mō iniuriæ, aut expulſionis, puniunt â iudice in perſonis, & bonis, ſatisfacto dāno & iniuria illius. Itē ſi Iudæi ad fidē conuertant ſe ab oībus ſunt honorādi: neq; eis, aut generi ipſorū reme moranda eſt macula Iudaiſmi: item ſuccedūt parentib⁹ & cognatis⁹ iudęis, & ad oēs honores & oficia habilitantur. h. d.

nueſtros ſudgadores de los lugares do moraren, e non por los vieſos dellos [a]. E bien aſsi como defendemos q̄ los Chriſtianos nō puedan traer á ſuyzio, nin agrauiar a los Iudios endia de ſabado, bien aſsi dezimos que los Iudios por ſi, nin por ſus perſoneros nō puedan traer ni agrauiar alos Chriſtianos en eſſe meſmo dia. E aū demas deſto defendemos [b] que ningūd Chriſtiano nō ſea oſado de prendar, nin fazer tuerto por ſi miſmo a ningund ſudio en ſu perſona, nin en ſus coſas. Mas ſi querella ouieredel, demāde gelo ante nueſtros ſudgadores. E ſi algu no fuere atreuido, e forçare, o robare alguna coſa dellos, deue gela tornar doblada.

¶ *Ley. V I. Como non deuen ſer apremiados los judios que ſe tornen Chriſtianos: e que mejoria ha el judio que ſe tornare Chriſtiano, e que penamerecē los otros judios que le fizieſſen mal.*

Verça nin premia nō deue fazer en ninguna manera a ningund ſudio, por que ſe torne chriſtiano [c], mas por buenos exemplos, e con los dichos de las ſantas eſcripturas, e con ſalagos los deuen los chriſtianos cōuertir ala fe de nueſtro ſeñor Ieſu Chriſto: ca el non quiere, nin ama ſeruicio, q̄ le ſea fecho por premia. Otroſi dezimos, q̄ ſi algūd ſudio, o ſudia de ſu grado ſe quiſiere tornar chriſtiano o chriſtiana, nōgelo deue embargar los otros ſudios en ninguna manera. E ſi algunos dellos lo apedreaſſen, o firieſſen, o mataſſen por quāto ſe quiſieſſe tornar chriſtiano, o chriſtiana, o deſpues q̄ fueſſe baptizado, ſi eſto ſe pudiere aueriguar: mandamos que todos aquellos matadores, o aconſejadores, de tal muerte, o apedreamiēto ſean quemados [d]. E ſi por auentura nō lo mataſſen, mas lo firieſſen, o lo deshōrraſſen, man

c ¶ *Torne chriſtiano.* Adde.c. ſicut.eo.titu. & 45. diſtin. cap. qui ſincera. & c. de iudæis.

d ¶ *Quemados.* Adde.l. Iudęis C.eo.

e ¶ *Retraer a ellos* Adde.ca. eam te. de reſcript. & in.c. Iudæi. §. ſi qui. iſto titu. & l. ordinamenti, titu. de las injurias. libro. 8.

f ¶ *Sus bienes.* Adde.d.ca. iudæi. §. ſi qui præterea. & in quadam extrauaganti, in communibus. ſub titul. de Iudæis. incip. dignum. & vid. Ioan. de Anania. in dict. c. Iudæi.

g ¶ *Como ſi fueſſen judios.* Facit ad quæſtionem illam, an Iudæi ſuccedant parentibus ſuis, ſecundum legem Moſaicā, vel ſecundū legem cōmunē, inter quas in hoc eſt differentia: nam ex diſpoſitione legis ciuilis, fœminæ cum maſculis æqualiter ſuccedunt. l. maximū vitiū. C. de lib. præte. & tamen per legem Moſaicam maſculi excludunt fœminas. vt habetur Numeri. 26. c. item ſecundū ius cōmune, nulla eſt prærogatiua primogenituræ: quod tamen eſt de lege Moſaica, vt patet Deutero mo. 21. item de iure legis Moſaicæ aſcendentes, excluduntur à fratrib⁹ vt habetur in dict. c. Numeri. 26. cuius contrarium eſt de iure communi. vt in auctē. de hæred. qui ab inteſt. veni. §. 1. & 2. l. 4. titu. 13. 6. part. Calderi. conſi. 30. ſub titu. de teſtamen. tenuit, q̄ ſuccedant ſecundum legem Moſaicam, & non ſecundum ius cōmune. Ioan. de Ana. in. c. Iudei. el. 2. de Iude. facit aliqua argumenta in contrariam partem. vid. ibi per eum, & cōcluſionem Calderini tenet ibi Fel⁹. & idē Felin. in. c. 1. de conſti. col. 10. & nouiſsimē Ioan. le citier. in ſuo tracta. primogenituræ. lib. 1. q. 16. vbi latè poteris videre.

damos que los ſudgadores del lugar do acaeciere apremien o los feridores, e alos fazedores de la deshōrra demanera que les fagan fazer emienda por ello. E demas, que les den pena porende, ſegund que entendieren que merecen dela recebir por el yerro que fizieron. Otroſi mādamos que deſpues q̄ algunos ſudios ſe tornaren chriſtianos, q̄ todos los de nueſtro ſeñorio los honrre, e ninguno non ſea oſado de retraer a ellos [e], nin aſu lina je, de como fueron ſudios en manera de denueſto: e que ayā ſus bienes [f], e de todas ſus coſas partiendo con ſus hermanos, heredādo lo, de ſus padres, e de ſus madres, e de los otros ſus pariētes, biē aſsi como ſi fueſſen ſudios [g], e que puedā auer todos los oficios, e las honrras que han todos los otros chriſtianos.

h ¶ *Hereje.* Facit ad quæſtionē illam, de qua per Iaſo. in. §. fuerat. colū. 21. Inſti. de actio. q̄ mulier Iudea, ſicut hæretica non gaudet priuilegio dotis.

¶ *Ley. V II. Que pena merece el Chriſtiano que ſe tornare judio.*

An malandāte ſeyendo algund chriſtiano que ſe tornaſſe judio mādamos que lo maten por ello bien aſsi como ſi ſe tornaſſe hereje [h]. Otroſi dezimos que deuen fazer de ſus bienes [i] en aquella manera que diximos que fazen delos aueres de los herejes [k].

i ¶ *Sus bienes.* Adde.l. 1. C. de apoſta.

k ¶ *De los herejes* Vid. infrà. tit. 26. l. 2. & quæ ibi dico.

¶ *Ley. V III. Como ningund Chriſtiano, nin Chriſtiana non deuen fazer vida con judio.*

Efendemos que ningūd ſudio non ſea oſado de tener en ſu caſa chriſtiano, nin chriſtiana para ſeruirſe dellos [l], como quier que los puedan auer para labrar, e endereçar ſus heredades de fuera, o para guardar les en camino quando ouieſſen de yr a algund lugar dubdoſo. Otroſi defendemos que ningund chriſtiano, nin chriſtiana non combide a ningū ſudio, ni ſudia nin, reciba, otroſi cōbite dellos para comer [m],

l ¶ *Para ſeruirſe dellos.* Concordat cum. c. 2. & .c. Iudæi. el. 2. & .c. ad hæc, & .c. ſi Iudæos. & .c. ſi. co. tit.

m ¶ *Comer.* Chriſtiani non debent manducare cum Iudæis ſub nobis degentibus. vt hic & in cap. nullus. & in. ca. omnes. 28. quæſtione. 1. cum Sarracenis tamen ſcilicet nobis ſubditis, poſſumus comedere. c. ad mē fam. 11. quæſtione. 3. & ratio diuerſitatis eſt: quia Iudæi, propter abu-

¶ Infelix Chriſtianus qui Iudæus efficitur occidit velut hæreticus: & idem de bonis eius fit, quod de bonis hæretici eſt ſtatutum. h. d.

¶ Inter Chriſtianos & Iudæos non debet eſſe cōmerciū, vñ nec chriſtian⁹ aut chriſtiana ſeruit iudæis: & ſi laboratores chriſtiani cultiuare Iudeorum prædia conducti, poſſūt, aut ire in Iudæorum cuſtodia, dum itinerātur per loca dubia. Itē nullus chriſtianus, vel chriſtiana conuiuare Iudæum, vel Iudeam poteſt: & idem è contra. Neq; bibant Chriſtiani de vino per Iudæos facto: neq; in balneis conueniant cum eis: neq; medicinas accipiant Chriſtiani de Iudæorum manu: conſulere tamen medicum Iudæum Chriſtianus poteſt, dummodo medicinas Chriſtiani manu, qui ſciat, & intelligat quod iubetur, fiant. h. d.

sionem scripturarum,& contemptum ciborum nostrorum magis videntur fidem nostram impugnare ad hoc.23.quæstione.4.cap.infideles. cum alijs autem Sarracenis scilicet hostibus comedere non debemus,nisi prædicatores simus,quibus hoc speciali priuilegio indulgetur: & pōtquilibet, habita licentia prælati eis prædicare: sed tñ debēt abstinere àcarnibus, diebus prohibitis. ca. quā sit. de Iudeis & Sarracenis. dum tamen id quod apponitur,nō sit idolis immolatū: quia tūc sanctiº est mori fame, quàm tali cibo vesci. cap. sicut sanctius. 22. quæstione. 4. q̄d quidam intelligunt, quando fieret ad veneratiōē idoli, aliàs in summa necessitate famis ,cum horrore & exe cratione posſet inde quis ad sustentatiōē naturæ sumere. hoc tradit Hostien.in summa.de Sarracen.§. qualiter. qui tandē ad finem dicit, quod cùm Sarraceni hodie discernant cibaria nostra non licèt cum his, sicut neq; cum iudæisco medere, siue subditis , siue hostibus , nisi ex speciali priuilegio. vt in dicto.c.quam sit , vel nisi in summa necessitate.vt dictum est.cum Indis ergo in fidelibus maris Oceani , si non discernūt cibos nostros licebit nobis comedere,dūmodo non sit idolis immolatum , vt dictū est.

nin beuer en vno [a], nin beuan del vino q̄ès fecho por mano dellos. E aun mādamos que ningund judio non sea osado de bañarse enbaño en vno [b] con los christianos. E otrosi defendemos q̄ ningund christiano nō reciba melezinamiē to [c], nin purga q̄ sea fecha por mano de judio . Pero bien puede recebir la por consejo de algund sabidor tan solamen te que sea fecho por mano de christiano que conozca , e entienda las cosas que son en ella.

¶Ley. IX. Que pena meresce el judio que yaze con Christiana.

A Treuencia , e osadia muy grande fazen los judios q̄ yazen con las christianas. E porende mandamos, q̄ todos los judios contra quien fuere prouado de aqui adelāte que tal cosa ayā fecho,que muerā [d] por ello. Ca si los christianos que fazen adulterio con las mugeres casadas, meresçen porende muerte:mucho mas la meresçen los judios q̄ yazen cō las christianas, q̄ son espiritual mēte espōsas de nro señor Iesu Christo por razon dela fe,e delbaptismo q̄ resçibieron en nome del. E la christiana q̄ tal yerro fiziere,non tenemos por bien que finque sin pena: E porende mandamos que si fuere virgen,o casada, o biuda, o muger baldonada que se de a todos, q̄ aya aquella mesma pena q̄ diximos enla postrimera ley enel titulo de los moros, que deue auer la christiana que yoguiere con moro.

¶Ley. X. Que pena meresçen los judios que tienen Christianos por sieruos.

Omprar,nin tener non deuen los judios por sus sieruos ome, nin muger que fuesse christiano [e],e si algu no contra esto fiziere, deue el christiano ser tornado en su libertad:e nō deue pechar ninguna cosa del precio, q̄ fue dado por el : maguer el judio non supiesse quando lo compro que era christiano. Mas si el judio sopiesse q̄ lo era quando lo compro, e se siruiesse del despues como de sieruo deue el judio morir [f] por ende. Otrosi defendemos, que ningund judio non sea osado, de tornar su captiuo judio,nin judia,maguer seā moros,o de otra gente barbara. E si alguno contra esto fiziere,el sieruo,o la sierua,a quien tornare judio,o judia:mandamos que sea porende libre,e tirado de poder de aquel,o de aquella cuyo era. E si por auentura algunos moros q̄ fuessen captiuos de judios , se tornassen christianos deuen ser luego libres : assi como se demuestra en la quarta partida deste libro, en el titulo [g] dela libertad en las leyes q̄ fablan en esta razon.

¶Ley. XI. Como los judios deuen andar señalados por que los conozcan.

Vchos yerros, e cosas desaguisadas acaescen entre los Christianos ,e los judios,e las judias, e las christianas, por que biuen y moran de consuno en las villas,e andan vestidos los vnos; assi como los otros. E por desuiar los yerros e los males que podriā acaescer por esta razon tenemos por bien, e mandamos, que todos quātos judios:o judias,biuieren en nuestro Señorio, q̄ traygan alguna señal cierta [h] sobre sus cabeças,e que sea atal, porq̄ conozcan las gētes manifiestamente qual es judio, o judia. E si algund judio nō leuare aquella señal:mādamos que peche por cada vegada que fuere fallado sin ella diez maruedis. de oro:e si nō ouiere de que los pechar resciba diez açotes publicamente porello.

¶*Lex. X.*

Iudæus christianum emere non debet etiam ignorās & si emat in pristinam libertatem restituitur absq; aliqua restitutione precij: si autem sciens emit, pœna mortis punitur. Item Iudæus non potest mancipiū suum Iudæū facere,siue Sarracenus , seu alterius sectæ sit: & si aliter faciat, eo ipso fit liber, & extra potestatē Iudæi ementis: & Sarracenus captiuus Iudæi, si christianus fiat, efficitur liber. hoc dicit.

¶*Lex. X.*

Iudæi signum supra caput asportare tenentur,vt discernantur à christianis : aliás sine eo inuentus decem morapetinos aureos soluet aliàs flagella totidem , si non habet de quo soluat, recipiat in corpore.hoc dicit.

a ¶*En vno.* Nam inter epula : facilè quis decipitur 2.2.q.4.cap.vnusquisq;.& tradit Ioan.de plat.in.l.omnes qui quolibet.C.de decurio.lib.10.

b ¶*Bañarse en vno.* Adde.c.nullus.&.c.omnes.28.q.1.

c ¶*Melezinamiento.* Vt in dict.c.nullus.& nota istam leg. ad declarationillius cap.vbi vid.glo.& Archidiaco.qui vult, quòd in necessitate maxima possit vocari medicus Iudæus , cùm alius inueniri non potest: & in tanta necessitate permittetur etiam præparatio medicinæ à medico Iudæo.

¶*Lex. IX.*

Iudæus non fornicetur cum christiana, sub pœna mortis, quia cum Christi sponsis adulteratur, & christiana punitur ea pœna,de qua infra titu.l.fi.hoc dicit.

d ¶*Muerā.* Tene menti istam legem : quia imò q̄ non deberet isto casu imponi pœna mortis, consuluit Oldrad. consi.33.incipit qualiter. & facit ad istam legem.l.ne quis christianum.C.de Iudæ.

e ¶*Christiano.* Concordat cū l.1.C.ne mācipia christia.& adde cap. Iudas. 17. quæstione quarta. & cap.2.& ca, fina. de Iudæ. sed an potest Iudæus emere solum,in quo sunt aspersiones Christiani. videas per glo. & Ioannē de Platea.in.l. quemadmodum.& in.l.fina. in fine. C. de agricolis,& censitis, & colo. libro.11. & vide cap. 2. de iudæ.

f ¶*Morir.* Duriº assumit hic pœnam capitalem. de qua in dicta. l.1.C. ne Christianū mancipium hæret.quam glo.ibi.

g ¶*Dela libertad.* Imò.titu. 21.in.l.fina.

h ¶*Señal cierta.* Adde.c.in nonnullis.eod.titu.

The Hispanic Society of America, New York

Alfonso X, Las siete partidas
Sevilla, October 25, 1491

Séptima Partida, Título 24 “De los judíos”

Siglum: M

7. pti.

estan por venir. E son .ij. maneras de adeuinança. La primera es la que se faze por arte de astronomia que es vna delas siete artes liberales. esta segũd el fuero delas leyes non es defendida de vsar alos que son maestros y la entiendẽ verdadera mẽte. porque los iuyzios y los asmamiẽtos que se dan por esta arte son catados por el curso natural delas planetas y delas otras estrellas. y fueron tomadas delos libros de tholomeo y delos otros sabidores que se trabaiaron de esta ciençia. Mas los otros que no son entendidos sabidores non deuen obrar por ella comoquier que se deuen trabaiar de aprender y de estudiar enlos libros delos sabios. La .ij. manera de adeuinança es delos agoreros y delos sorteros y delos fechizeros que catan agueros de aues y de estornudos o de palabras que llamã prouerbios o de echar suertes. o catan en agua o en cristal o en espeio o en espada o en otra cosa luziente faziendo fechuras de metal o de otra cosa qualquier o adeuinança en cabeça de ombre muerto o de bestia o en palma de niño o de muger virgen. y estos trubanes y todos los otros semeiantes dellos porque son onbres dañosos y engañadores y nasçen de sus fechos muy grãdes males ala tierra. defendemos que ninguno dellos no more en nuestro señorio ni vse dello y. otrosi que ninguno no sea osado delos acoger en sus casas ni encobrirlos.

Ley segunda. delos que encantan los spiritus o fazen ymagines o otros fechizos o dan yeruas para enamoramiento delos onbres o delas mugeres.

¶ Nygromançia dizen en latin. es en saber estraño que es para encãtar spiritus malos y porque los onbres se trabaian a fazer. desto viene muy grãd daño ala tierra y señalada mẽte alos que creen y les demandan algũa cosa en esta razon y acaesçiendoles muchas ocasiones por el espanto que resçiben andando de noche buscãdo estas cosas atales en los lugares estraños o manera que algunos dellos mueren o fincã locos o demuniados. porende defendemos q̃ ninguno no sea osado de se trabaiar nin de vsar de tal enemiga como esta. porque es cosa que pesa adios y viene ende muy grãd daño alos onbres. Otrosi defendemos que ninguno non sea osado de fazer ymagines de çera ni de metal ni otros fechizos pa enamorar los onbres con las mugeres ni para departir el amor que algunos ouiessen entresi. E avn defendemos que ninguno no sea osado de dar yeruas ni bevraie a algũd onbre ni a muger por razon de enamoramiento. porque acaesçe alas vegadas que destos bevraios vienen amuerte los ombres que los toman y ban muy grandes enfermedades de q̃ fincan ocasionados para sienpre.

Adiçion.

¶ Uey la ley. j. y. ij. titulo. iiij. libro. viij. delas ordenanças reales.

Ley terçera. quien puede acusar alos trubanes y alos barataderes sobredichos: y que pena merescen.

¶ Acusar puede cada vno del pueblo delante el iuzgador alos agoreros y alos sorteros y alos otros barataderes. de que fablamos enlas leyes deste titulo. y si les fuere prouado por testigos o por conoscẽçia dellos mesmos que fazen y obran contra nuestro defendimiento alguno delos yerros sobredichos deuen morir porende E los que los encubrieren en sus casas asabiendas deuen ser echados de nuestra tierra por sienpre. pero los que fiziessen encantamientos o otras cosas con entençion buena. asy como sacar demonios delos cuerpos delos ombres o para desligar alos que fuese marido o muger que no pudiessen cõuenir o para desatar nuue que troxiesse granizo o niebla porque non corrompiese los frutos. o para matar lagosta o pulgon que daña el pan o el vino. o por alguna otra razon prouechosa semeiante destas non deue auer pena. ante dezimos que deue rescebir gualardon por ello.

Titulo. xxiiij. Delos iudios.

¶ Udios son vna natura de gẽte q̃ como quier que no creen la fe de nro señor ihesu cristo. pero los grãdes señores delos cristianos siẽpre sufrierõ que biuiessen ẽtre ellos. Onde pues que enel titulo ante deste fablamos delos adeuinos y delos otros onbres que dizen que saben las cosas que han de venir como en manera de menospreçiamiento de dios queriendose egualar cõ el en saber los sus fechos y las sus poridades. queremos aqui dezir delos iudios que contradizen y denuestan el su nonbre y el su fecho santo que el fizo quando el enbio el su fijo nuestro señor ihesu cristo enel mundo para los pecadores saluar. y demostraremos que cosa quiere dezir iudio. y donde tomo este nõbre. y quãtas maneras son dellos. y porque razones la yglesia y los grandes señores delos cristianos los dexan entresi. y en que manera deuen fazer su vida entre los cristianos. y quales cosas no deuen vsar ni fazer segund nuestra ley lo manda. y quales son aquellos iuezes que los pueden apremiar por maleficios que ayan fecho o por debdo que deuen. y como no deuẽ ser apremiados los iudios que se tornẽ cristianos. y que meioria ha el iudio para tornarse cristiano delos otros iudios que se non tornan. y que pena merescen los que les fizieren daño o desonrra. y que pena deuẽ auer los cristianos quese tornã iudios. y los iudios que fizieré alos moros que fuesẽ sus siervos tornar asu ley.

Ley. i. que quiere dezir iudio y de donde tomo este nombre de iudio.

¶ Judio es dicho aquel que cree y tiene la ley de moysen segũd suena la letra dellos y que se circũcidan. y fazen todas las otras cosas que manda su ley. E como este tribu de iuda q̃ fue mas noble y mas esforçado que los otros tribus y demas auia otra meioria que de aquel tribu auian de elegir rey delos iudios que de aq̃l tribu ouieron siempre las primeras feridas. La razon porq̃ la yglesia y los emperadores y los reyes y los prinçipes sufrierõ alos iudios que biuiesen étre si y entre los cristianos es esta por ellos meterse en cautiuerio para siẽpre. y porq̃ fuesẽ siempre en remẽbrança alos onbres que ellos venian del linaie delos que crucificaron a nuestro señor dios.

Ley segunda. en que manera deuẽ fazer su vida los iudios entre los cristianos. y quales cosas no deuen vsar ni fazer segund nuestra ley. y q̃ pena merescen los que contra ellos fizieren.

¶ Mansamente y sin mal bollicio deuen fazer vida los iudios entre los cristianos guardãdo su ley. y no diziendo mal dela fe de nuestro señor ihesu cristo que guardan los cristianos. Otrosi se deuẽ mucho guardar de predicar ni conuertir ninguno cristiano que se torne iudio alabãdo su ley y denostãdo la nra. E qualq̃er que contra esto fiziere deue morir porende y perder lo que ha. E porque oymos dezir que en algunos lugares los iudios fizierõ y fazen el dia del viernes santo remẽbrança dela passiõ de ihesu cristo en manera de escarnio furtãdo los niños y poniendolos en cruz y faziẽdo ymagines de cera y crucificãdolas quãdo los niños no pueden auer. mandamos que si mas fuere de aq̃ adelãte en algũd lugar de nro señorio tal cosa ay sea fecha si se pudiere aueriguar de todos aq̃llos q̃ se açertaro ay en aquel fecho que sean presos y recabdados y duchos ante el rey. y despues q̃ el rey sopiere la verdad deue los mandar matar abilitada mente quantos quier que sean. Otrosi defendemos que el dia del viernes santo ninguno iudio no sea osado de sallir fuera desu casa ni de su barrio: mas esten y encerrados fasta el sabato enla mañana. y si contra esto fazen dezimos que del daño que los onbres fiziessen y dela desonrra no deue auer ninguna emiẽda.

Adicion.

¶ Enlas ordenãças reales li. viij. ti. iij. ley. xxiiij manda que los iudios ãten de su talmud y no rezen la oraciõ que dizen delos ereges en q̃ mal dizen las yglesias y alos cristianos y alos clerigos y alos finados en cierta forma. y qualq̃er q̃ las dixiere o ellas respõdiere que les den cient açotes publica mẽte. y si le fuere fallado escrito en su breuiario o libro q̃ pague en pena. iii mill mrs. para la camara dl rey. y si no touiere de q̃ los pagar que le den cient açotes.

Ley. iij. que ninguno iudio no puede auer oficio ni dignidad para poder apremiar alos cristianos.

¶ Antigua mẽte los iudios fueron muy onrrados y ouierõ muy grãd preuilegio sobre todas las otras gẽtes. y ellos tã sola mente fueron llamados pueblo de dios: mas porque ellos fueron desconosçidos a aquel que aellos auia õrrados y ẽpuilegiados en lugar dele fazer onrra desonrraronlo dandole muerte muy abilitada mẽte enla cruz. y guisada cosa es y fue y derecha q̃ por tã grãd yerro y maldad que fizierõ pierda ã la onrra y el preuilegio que auiã. E porende de aquel dia en adelante que crucificaro a nuestro señor ihesu cristo nunca ouierõ rey ni sacerdotes de si mesmos assi como auian ante. E los emperadores que fueron antiguamẽte señores de todo el mundo touieron por biẽ y por derecho q̃ por la trayciõ que fizierõ en matar su señor que perdiesen porende todas las onrras y los preuilegios que auian de manera que ninguno iudio nunca ouiesse iamas lugar ni oficio publico que pudiesse apremiar aninguno cristiano en ninguna manera.

Adicion.

¶ Uey las leyes. ij. y. iiij. y. v. y. vj. y. vij. y. viij. ti. iij. libro. viij. delas ordenanças reales.

Ley quarta. como pueden auer los iudios synoga entre los christianos.

¶ Synoga es do los iudios fazen oraçion. y tal cosa como esta non pueden fazer nueua mente en ninguno lugar de nuestro señorio a menos de nuestro mandado. pero las que auian antiguamente si acaesçiesse que se derribassen pueden las fazer y renouar en aquel suelo mesmo asi como se estaua non las alargando mas ni las achicando ni las faziendo pintar. E la synoga que de otra guisa fuesse fecha deuen la perder y ser dela yglesia mayor del lugar donde la fizieren. E porque la synoga es casa do se loa el nõbre de dios. defendemos que ninguno cristiano non sea osado dela quebrantar ni de sacar ende ni de tomar alguna cosa por fuerça. fueras ende si algund mal fechor se acogiesse aella. La aeste bien pueden y prender por fuerça para leuarlo ante la iustiçia. Otrosi defendemos que los cristianos non metan ay bestia ni posen en ella ni fagan enbargo alos iudios mientra que ay estuuieren. faziendo su oraçion segund su ley.

Ley quinta. como no deuian apremiar a los iudios en dia de sabado y quales iuezes los pueden apremiar.

¶ Sabado es dia que los iudios fazen su oraçion y estan quedos en sus posadas y no se trabaian de fazer pleito ni merca ninguna. E porq̃ atal dia como este son ellos tenudos de guardar segund su ley non los deue ninguno enplazar ni traber a iuyzio enel. E porende mandamos que ninguno iudgador non apremie ni constringa alos iudios enel dia del sabado para traberlos aiuyzio por razon de debdas mi los prendan ni les fagan otro agrauio ninguno en tal dia. ca assaz abonda los otros dias dela semana para costrenirlos y demandar que fagan derecho y los deuen demandar. y el enplazamiento que les fiziessen para en tal dia non son tenudos los iudios de responder. E otrosi sentençia que diessen contra ellos en tal dia: mandamos que no vala. pero si algũ iudio feriesse o matase o robase o furtase o fiziese algund otro yerro semeiante destos porque deuen reçebir pena enel cuerpo o enel auer. estonçe los iudgadores pueden lo prender enel dia del sabado. Otrosi dezimos que todas demandas que ouieren los christianos contra los iudios y los iudios contra los christianos que sean libradas y determinadas por los nros iudgadores delos lugares do morarẽ y no por los vicios dellos. E bien assi como defendemos que los christianos no puedan traber aiuyzio ni agrauiar alos iudios en dia de sabado biẽ assi dezimos que los iudios por si ni por sus personeros non puedan traber ni agrauiar alos christianos en ese mesmo dia. E avn de mas desto defendemos que ninguno christiano no sea osado de prender ni fazer tuerto por si mesmo a ninguno iudio en su persona ni en sus cosas. mas si querella ouiere del demande gelo ante nuestros iudgadores. y si alguno fuere atreuido y forçare o robare alguna cosa dellos deue gela tornar doblada.

Adicion.

¶ La ley. fiiij. del ti. iij. li. viij. delas ordenanças reales reçibe el rey en su proteccion defension y anparo alos iudios de sus reynos y manda que no les sea fecha iniuria ni contumelia y que les sea guardado su derecho.

Ley sesta. como no deuen ser apremiados los iudios que se tornẽ christianos: y que meioria ha el iudio q̃ se torna christiano. y que pena merescen los otros iudios que les fiziessen mal.

¶ Fuerça ni premia non deuen fazer en ninguna manera a ninguno iudio porque se torne christiano mas por buenos enxẽplos y cõ los dichos delas santas escripturas y con falagos los deuen los christianos conuertir ala fe de nuestro señor ihesu christo. ca el no quiere ni ama al seruiçio que le sea fecho por premia. Otrosi dezimos que si alguno iudio o iudia de su grado se quisiere tornar christiano o christiana no gelo deuen embargar los otros iudios en ninguna manera. E si algunos dellos lo apedreasen o firiessen o matassen por quanto se quisiesse tornar christiano o christiana y despues que fuese baptizado si esto se pudiere aueriguar. mandamos que todos aquellos matadores y aconseiadores ò tal muerte o apedreamiento sean quemados. E si por auentura non lo matassen ni lo feriesse. mas lo desterrassen mandamos que los iudgadores del lugar do acaesçiere aprenden alos feridores y alos fazedores dela desonra de manera que les fagan fazer emienda por ello. E de mas que les den pena por ello segund que entendieré q̃ meresçen dela resçebir por el yerro que fizieron. Otrosi mandamos que despues que algũos iudios se tornaré christianos que todos los de nuestro señorio los onrren y ninguno no sea osado de retraber aellos ni a su linaie de como fueron iudios en manera de denuesto. y que ayan sus bienes y de todas sus cosas partiendo con sus hermanos heredando lo de sus padres y ò sus madres y delos otros sus parientes bien assi como si fuesen iudios y que puedan auer todos los oficios y las onras que han todos los otros christianos.

Adicion.

¶ Concuerda con esta ley la ley. pij. ti. iij. li. viij. delas ordenanças reales. E la ley. ix. ti. i. li. i. de las ordenanças reales.

Ley setena. que pena mereçe el christiano que se tornare iudio.

¶ Tan malandante seyendo algund christiano que se tornasse iudio mandamos que lo maten por ello bien assi como si se tornasse hereie. Otrosi dezimos que deuen fazer de sus bienes en aquella manera que diximos que fazen delos aueres delos hereies.

Concordança.

¶ En las ordenanças reales titulo delas penas manda. que el hereie pierda la meytad de sus bienes para la camara del rey.

Ley otaua. como ninguno christiano ni christiana non deue fazer vida con iudio.

¶ Defendemos que ninguno iudio non sea osado ò tener en su casa christiano ni christiana para seruirse dellos y como quier que los puedan auer para labrar y endereçar sus heredades defuera o para guardarles en camino quando o

uiessen de yr a algund lugar dubdoso. Otrosy defendemos que ninguno cristiano ni cristia ‖ na non conbide a ninguno iudio nin iudia nin reseiba otrosi conbite dellos para comer nin beuer en uno nin beuan del vino que es fecho por mano dellos. E avn mandamos que ninguno iudio non sea osado de bañarse en uno en baño con los cristianos. E otrosi mandamos que ninguno cristiano non reseiba melezinamiento nin purga que sea fecho por mano de iudio. pero bien puede reseebirlo por consejo de alguno sabidor: tan solamente que sea fecho por mano de cristiano que conosca y entienda las cosas q̃ son en ella.

Adicion.

¶ Concuerdan con esta ley las leyes. iij. y. vj. y xi. y. xv. y. xviij. y. xix. y. xx. y. xxvj. ti. iij. li. viij. delas ordenanças reales.

Ley nouena que pena mereesce el iudio que yaze con cristiana.

¶ Atreuencia o osadia muy grande fazen los iudios que yazen con las cristianas. porende mandamos que todos los iudios contra quien fuere prouado de aqui adelante que tal cosa aya fecho que muera por ello. ca si los cristianos que fazẽ adulterio con las mugeres casadas mereseẽ porende muerte: mucho mas lo mereseen los iudios que yazen con las cristianas que son spi ‖ ritual mente esposas de ihesu cristo por razõ de la fe y del baptismo que reseabierõ en nõbre del. E la cristiana que tal yerro fiziere non tenemos por biẽ que finqũe sin pena. E porende mandamos que si fuere virgen o casada o biuda o baldonada que se de a todos que ayã aquella mesma pena que dixmos enla postrimera ley enel titulo delos moros que deue auer la cristiana q̃ yoguiere con moro.

Ley dezena. que pena mereseen los iudios que tienen los cristianos por sieruos.

¶ Comprar nin tener non deuen los iudios por sus sieruos onbre nin muger que fuesse cristia ‖ na. y si alguno contra esto fiziere deue el cristiano ser tornado en su libertad. y no deue pechar ninguna cosa del precio que fue dado por el. maguer el iudio non supiesse quando lo com ‖ pro que era cristiano. Mas si el iudio supiese q̃ lo era quando lo compro y se siruiesse del del ‖ pues como de sieruo deue el iudio morir porende. Otrosi defendemos que ninguno iudio no sea osado de tomar su catiuo iudio nin iudia: maguer sean moros o de otra gente barbara. E si alguno contra esto fiziere el sieruo o la sierua aquien tomare iudio o iudia: mandamos que sea porende libre y tirado de poder de aquel o de aquella cuyo era. E si por auentura algunos moros que fuessen catiuos de iudios se tornas ‖ sen cristianos deuen ser luego libres. assi como se demuestra enla quarta partida deste libro en el titulo dela libertad enlas leyes quefablan en esta razon.

Adicion.

¶ Concuerda esta ley con la ley. vj. ti. i. li. i. de las ordenanças reales. y dispone mas que el iudio quel tal tartaro o de otra ley tomare iudio que sea catiuo y asi mesmo sea catiuo q̃lquier de los dichos moros o tartaros que se tomaré iudios.

Ley onzena. como los iudios deuen andar señalados porque los conoscan.

¶ Muchos yerros y cosas desaguisadas acaes ‖ cen entre los cristianos y las iudias y los iudi ‖ os y las cristianas porque biuen y moran de cõ ſuno enlas villas y andan vestidos los unos a si como los otros. E por desviar los yerros y los males que podrian acaescer por esta razon tenemos por bien y mandamos que todos q̃n tos iudios o iudias biuieren en nuestro señorio que traygan alguna señal cierta sobre sus cabe ças y que sea atal porque conoscan las gentes manifiesta mente qual es iudio o iudia. E si al ‖ gũ iudio no leuare aquella señal: mandamos que peche por cada vegada que fuesse fallado sin ella. x. mrs. de oro. y si no ouiere de que los pechar reseiba. x. açotes publica mente por ella

Adicion.

¶ Enla ley. viij. ti. iij. delas ordenanças reales li ‖ bro. viij. manda que los iudios trayan señal de paño colorado enel onbro derecho de manera que paresca manifiesta mente.

¶ Titulo. xxv. Delos moros.

MOros son una manera de gẽte q̃ creen que mahomat fue propheta y mãdadero de dios. y porque las obras que fizo no se muestrã de grãd santidad porque atã santo estado pudiese llegar porende la su ley es como denuesto de dios. Onde pues que enel titulo ante deste fablamos delos iudi ‖ os y dela su ciega porfia qué han contra la ver dadera creencia. queremos aqui dezir delos moros y dela su nesceedad que creẽ y porque se cuydã saluar. y demostraremos porque hã asi nõ bre. y quantas maneras son dellos. y como de uen beuir entre los cristianos. y que cosas son aquellas que les son vedadas de fazer mientra que biuieren. y como los cristianos con buenas palabras los deuen conuertir y non por fuerça o premia ala fe. y que pena mereesce quien los ẽ bargare que se no tornen cristianos o los des ‖ onrrare de dicho o de fecho despues que lo fu eren. Otrosi que pena mereesce el cristiano que se torna moro.

[RRiij vb]

{RUB. ¶ Titulo .xxiiij. De los iudios}

Iudios son vna natura de ge*n*te q*ue* como quier que no creen la fe de n*uest*ro sen*n*or ihesu cristo. pero los gra*n*des sen*n*ores de los cristianos sie*n*pre sufriero*n* que biuiessen e*n*tre ellos. Onde pues que en el titulo ante deste fablamos de los adeuinos e de los otros onbres que dizen que saben las cosas que han de venir com*m*o en manera de menospreçiamiento de dios queriendose egualar co*n* el en saber los sus fechos e las sus poridades. queremos aqui dezir de los iudios que contradicen e denuestan el su nonbre y el su fecho santo que el fizo quando el enbio el su fijo nuestro sen*n*or ihesu cristo en el mundo para los pecadores saluar e demostraremos que cosa quiere dezir iudio. e donde tomo este no*n*bre. e qua*n*tas maneras son dellos e porque razones la yglesia e los grandes sen*n*ores de los cristianos los dexan entresi e en que manera deuen fazer su vida entre los cristianos. e quales cosas no deuen vsar ni*n* fazer segund nuestra ley lo manda e quales so*n* aquellos iuezes que los pueden apremiar por malefiçios que ayan fecho o por debdo que deuen. e como no deue*n* ser apremiados los iudios que se torne*n* cristianos e que meioria ha el iudio para tornarse cristiano de los otros iudios que se non tornan e que pena meresçen los que les fizieren dan*n*o o desonrra e que pena deue*n* auer los cristianos que se torna*n* iudios. e los iudios que fizere*n* a los moros que fuese*n* sus sieruos tornar a su ley.

[RRiiij ra]

{RUB. Ley .i. que quiere dezir iudio e de | donde tomo este nonbre de iudio.}

¶ Judio es dicho aquel que cree e tiene la ley de moysen segund suena la letra dellos e que se çircunçidan e fazen todas las otras cosas que manda su ley E como este tribu de iuda que fue mas noble e mas efforçado que los otros tribus e demas auia otra meioria que de aquel tribu auian de elegir rey de los iudios que de aquel tribu ouieron sienpre las primeras feridas La razon por que la yglesia e los enperadores e los reyes e los prinçipes sufrieron a los iudios que biuiesen entre si y entre los cristianos es esta por ellos meterse en cautiuerio para sienpre e por que fuese sienpre en remembrança a los onbres que ellos venían del linaie de los que crucificaron a nuestro sennor dios.

{RUB. Ley segunda. en que manera deuen | fazer su vida los iudios entre los | cristianos e quales cosas no deuen | vsar ni fazer segund nuestra ley e que | pena meresçen los que contra ellos | fizieren.}

¶ Mansamente e sin mal bolliçio deuen fazer vida los iudios entre los cristianos guardando su ley e no diziendo mal de la fe de nuestro sennor ihesu cristo que guardan los cristianos Otrosi se deuen mucho guardar de predicar ni conuertir ningund cristiano que se torne iudio alabando su ley e denostando la nuestra E qualquier que contra esto fiziere deue morir por ende e perder lo que ha E porque oymos dezir que en algunos lugares los iudios fizieron e fazen el dia del viernes santo remembrança de la passion de ihesu cristo en manera de escarnio furtando los ninnos e poniendolos en cruz e faziendo ymagines de çera e cruçificandolas quando los ninnos no pueden auer mandamos que si mas fuere de aqui adelante en algund lugar de nuestro sennorio tal cosa ay sea fecha si se pudiere aueriguar de todos aquellos que se açertaron ay en aquel fecho que sean presos e recabdados e duchos ante el rey e despues que el rey sopiere la verdad deue los mandar matar abilitadamente quantos quier que sean Otrosi defendemos que el dia del viernes santo ningund iudio no sea osado de salir fuera de su casa ni de su barrio: mas esten y encerrados fasta el sabato en la mannana e si contra esto fazen dezimos que del dannо que los onbres fiziessen e de la desonrra no deuen auer ninguna emienda.

{RUB. Adiçion.}

¶ En las ordenançcas reales li. viij. ti. iij. ley .xxxiiij manda que los iudios quiten de su talmud e no rezen la oraçion que dizen de los ereges en que mal dizen las yglesias e a los cristianos e a los clerigos e a los finados en çierta forma e qualquier que

[RRiiij rb]

las dixiere o a ellas respondiere que les den çient açotes publicamente e si le fuere fallado escrito en su breuiario o libro que pague en pena .iii. mill maravedis para la camara del rey e si no touiere de que los pagar que le den çient açotes.

{RUB. Ley .iij. que ningund iudio no pue- | de auer ofiçio ni dignidad para po- | der apremiar a los cristianos.}

¶ Antiguamente los iudios fueron muy onrrados e ouieron muy grand preuilegio sobre todas las otras gentes y ellos tan solamente fueron llamados pueblo de dios: mas porque ellos fueron desconosçidos a aquel que a ellos auia onrrados e preuilegiados en lugar de le fazer onrra desonrraronlo dandole muerte muy abilitadamente en la cruz e guisada cosa es e fue e derecha que por tan grand yerro e maldad que fizieron pierda la onrra y el preuilegio que auian E por ende de aquel dia en adelante que cruçificaron a nuestro sennor ihesu cristo nunca ouieron rey ni saçerdotes de si mesmos assi como auian ante E los enperadores que fueron antiguamente sennores de todo el mundo touieron por bien e por derecho que por la trayçion que fizieron en matar su sennor que perdiesen por ende todas las onrras y los preuilegios que auian de manera que ningund iudio nunca ouiesse iamas lugar ni ofiçio publico que pudiesse apremiar a ningund cristiano enninguna manera.

{RUB. Adiçion.}

¶ Uey las leyes .ij. e .iiij. e .x. e .xiij. e .xiiij. e .xv. e .xvj. e .xvij. e .xviij. ti .iij. libro .viij. de las ordenanças reales.

{RUB. Ley quarta. como pueden auer los | iudios synoga entre los christia- | nos.}

¶ Synoga es do los iudios fazen oraçion e tal cosa como esta non pueden fazer nueuamente en ningund lugar de nuestro sennorio a menos de nuestro mandado pero las que auian antiguamente si acaesçiesse que se derribassen pueden las fazer e renouar en aquel suelo mesmo asi como se estaua non las alargando mas ni las achicando ni las faziendo pintar E la synoga que de otra guisa fuesse fecha deuen la perder e ser de la yglesia mayor del lugar donde la fizieren E porque la synoga es casa do se loa el nonbre de dios defendemos que ningund cristiano non sea osado de la quebrantar ni de sacar ende ni de tomar alguna cosa por fuerça fueras ende si algund mal fechor se acogiesse a ella Ca a este bien pueden y prender por fuerça para leuarlo ante la iustiçia Otrosy defendemos que los cristianos non metan ay bestia ni posen en ella ni fagan enbargo a los iudios mientra que ay estuuieren faziendo su oraçion segund su ley.

[RRiiij va]

{RUB. Ley quinta como no deuian apre- | miar a los iudios en dia de sabado | e quales iuezes los pueden apre- miar.}

¶ Sabado es dia que los iudios fazen su oraçion y estan quedos en sus posadas y no se trabaian de fazer pleito ni merca ninguna. E por q*ue* atal dia como este son ellos tenudos de guardar segund su ley non los deue ningund onbre enplazar ni traber a iuyzio en el. E por ende ma*n*damos que ningund iudgador non apremie ni constringa a los iudios en el dia del sabado para traherlos a iuyzio por razon de debdas ni los prendan ni les fagan otro agrauio ninguno en tal dia ca assaz abonda los otros dias de la semana para costren*n*irlos e demandar que fagan derecho e los deuen demandar e el enplazamiento que les fiziessen para en tal dia non son tenudos los iudios de responder. E otrosi sente*n*çia que diesen contra ellos en tal dia: mandamos que no vala pero si algu*n*d iudio firiesse o matase o robase o furtase o fiziese algund otro yerro semeiante destos porque deuen resçebir pena en el cuerpo o en el auer estonçe los iudgadores pueden lo prender en el dia del sabado. Otrosi dezimos que todas demandas que ouieren los cristianos contra los iudios e los iudios contra los cristianos que sean libradas e determinadas por los n*uest*ros iudgadores de los lugares do morare*n* e no por los vieios dellos. E bien asi como defendemos que los christianos no puedan traher a iuyzio ni agrauiar a los iudios en dia de sabado bie*n* asi dezimos que los iudios por si ni por sus personeros non puedan traher ni agrauiar a los cristianos en ese mesmo dia. E avn demas desto defendemos que ningund cristiano no sea osado de prender ni fazer tuerto por si mesmo a ningund iudio en su persona ni en sus cosas. mas si querella ouiere del demande gelo ante nuestros iudgadores e si alguno fuere atreuido e forçare o robare alguna cosa dellos deuegela tornar doblada.

{RUB. Adiçion.}

¶ La ley. xxiiij. del ti. iij. li. viij. de las oredenanças reales resçibe el rey en su proteçion defensi-
on e anparo a los iudios de sus reynos e manda que no les sea fecha iniuria ni contumelia e que les sea guardado su derecho.

{RUB. Ley sesta. como no deuen ser apre- | miados los iudios que se torne*n* cris- | tianos e que meioria ha el iudio q*ue* | se torna cristiano e que pena mere- | sçen los otros iudios que les fizies- | sen mal}

¶ Fuerça ni premia non deuen fazer en ninguna manera a ningund iudio porque se torne cristiano mas por buenos enxe*n*plos e co*n* los dichos de las santas escripturas e con falagos los deuen los cristianos conuertir a la fe de nuestro se-
n*n*or ihesu cristo ca el no quiere ni ama al seruiçio que le sea fecho por premia. Otrosi dezimos que si algund iudio o iudia de su grado se quisiere tornar cristiano o cristiana no gelo deuen enbargar los otros iudios en ninguna manera. E si algunos dellos lo apedreasen o firiessen o matassen por quanto se quisiesse tornar cristiano o cristiana e despues que fuese baptizado si esto se pudiere aueriguar mandamos que todos aquellos matadores e aconseiadores d*e* tal muerte o apedreamiento sean quemados. E sy por auentura non lo matassen ni lo firiesse*n* mas lo desterrassen mandamos que los iudgadores del lugar do acaesçiere apremien a los feridores e a los fazedores de la desonrra de manera que les fagan fazer emienda por ello. E de mas que les den pena por ello segund que entendiere q*ue* meresçen de la resçebir por el yerro que fizieron. Otrosi mandamos que despues que algu*n*os iudios se tornare*n* cristianos que todos los de nuestro sen*n*orio los onrren e ninguno no sea osado de retraher a ellos ni a su linaie de como fueron iudios en manera de denuesto e que ayan sus bienes e de todas sus cosas partiendo con sus hermanos heredando lo de sus padres e d*e* sus madres e de los otros sus parientes bien asi como si fuesen iudios e que puedan auer todos los ofiçios e las onrras que han todos los otros cristianos.

[RRiiij vb]

{RUB. Adiçion.}

¶ Concuerda con esta ley la ley .xij. ti. iij. li. viij de las ordenanças reales. E la ley .ix. ti. i. li. i. de las ordenanças reales.

{RUB. Ley setena. que pena meresçe el cristiano que se tornare iudio.}

¶ Tan malandante seyendo algund christiano que se tornasse iudio mandamos que lo maten por ello bien assi como si se tornasse hereie. Otrosi dezimos que deuen fazer sus bienes en aquella manera que diximos que fazen de los aueres de los hereies.

{RUB. Concordança}

¶ En las ordenanças reales titulo de las penas manda que el hereie pierda la meytad de sus bienes para la camara del rey.

{RUB. Ley otaua como ningund cristia-| no ni cristiana non deue fazer vida | con iudio}

¶ Defendemos que ningund iudio non sea osado d*e* tener en su casa cristiano ni cristiana para seruirse dellos e como quier que los puedan auer para labrar e enderesçar sus heredades de fuera o para guardarles en camino quando o-

[RRv ra]

uiessen de yr a algund lugar dubdoso. Otrosy defendemos que ningund iudio nin iudia nin resçiba otrosi conbite dellos para comer ni beuer en vno nin beuan del vino que es fecho por mano dellos. E avn mandamos que ningund iudio non sea osado de*e* ban*n*arse en vno en ban*n*o con los crisitanos. E otrosi mandamos que ni*n*gund cristiano non resçiba melezinamiento nin purga que sea fecho por mano de iudio pero bien puede resçebirlo por conseio de algund sabidor tan solamente que sea fecho por mano de cristiano que conosca y entienda las cosas q*ue* son en ella.

{RUB. Adiçion}

¶ Concuerdan con esta ley las leyes .iij. e .vj. e xi.e.xv.e.xviij.e .xix. e .xx. e .xxvj. ti. iij. li. viij. de las ordenanças reales.

{RUB. Ley nouena que pena meresçe el iu- | dio que yaze con cristiana}

¶ Atreuençia o osadia muy grande fazen los iudios que yazen con las cristianas por e*n*de mandamos que todos los iudios contra quien fue reprouado de aqui adelante que tal cosa aya fecho que muera por ello ca si los cristianos que faze*n* adulterio con las mugeres casadas meresçe*n* por ende muerte: mucho mas lo meresçen los iudios que yazen con las cristianas que son spiritualmente esposas de ihesu cristo por razo*n* de la fe y del baptismo que resçibiero*n* en no*n*bre del. E la cristiana que tal yerro fiziere non tenemos por bie*n* que finque sin pena. E por e*n*de mandamos que si fuere virgen o casada o biuda o baldonada que se a todos que aya*n* aquella mesma pena que diximos en la postrimera ley en el titulo de los moros que deue auer la cristiana q*ue* yoguiere con moro.

{RUB. Ley dezena. que pena meresçen | los iudios que tienen los cristianos | por sieruos}

¶ Comprar nin tener non deuen los iudios por sus sieruos onbre nin muger que fuesse cristiana e si alguno contra esto fiziere deue el cristiano ser tornado en su libertad e no deue pechar ninguna cosa del preçio que fue dado por el maguer el iudio non supiesse quando lo conpro que era cristiano. Mas si el iudio sopiese q*ue* lo era quando lo conpro e se siruiesse del despues como de sieruo deue el iudio morir por ende. Otrosi defendemos que ningund iudio no sea osado de tornar su catiuo iudio nin iudia maguer sean moros o de otra gente barbara E si alguno contra esto fiziere el sieruo o la sierua a quien tornare iudio o iudia mandamos que sea por ende libre e tirado de poder de aquel o de aquella cuyo era. E si por auentura algunos moros que fuessen catiuos de iudios se tornas-

[RRv rb]

sen crisitanos deuen ser luego libres assi como se demuestra en la quarta partida deste libro en el titulo de la libertad en las leyes que fablan en esta razon.

{RUB. Adiçion}

¶ Concuerda esta ley con la ley .vj. ti. i. li. i. de las ordenanças reales e dispone mas que el iudio que tal tartaro o de otra ley tornare iudio que sea catiuo e asi mesmo sea catiuo q*ua*l quier d*e* los dichos moros o tartaros que se tornare*n* iudios.

{RUB. Ley onzena. como los iudios de- | uen andar sen*n*aldos porque los co- | noscan.}

¶ Muchos yerros e cosas desaguisadas acaesçen entre los cristianos e las iudas e los iudios e las cristianas por que biuen e moran de co*n* suno en las villas e andan vestidos los vnos asi como los otro E por desviar los yerros e los males que podrian acaesçer por esta razon tenemos por bien e mandamos que todos q*ua*ntos iudios o iudias biuieren en nuestro sen*n*orio que traygan alguna sen*n*al çierta sobre sus cabeças e que sea atal porque conoscan las gentes manifiestamente qual es iudio o iudia. E si algu*n*d iudio no leuare aquella sen*n*al mandamos que peche por cada vegada que fuesse fallado sin ella x m*aravedi*s de oro e si no ouiere de que los pechar resçiba x açotes publicamente por ella.

{RUB. Adiçion}

¶ En la ley .viij. ti. iij. de las orednanças reales libro .viij. manda que los iudios trayan sen*n*al de pan*n*o colorado en el onbro derecho de manera que paresca menifiestamente.

Biblioteca del Monasterio de El Escorial

MS. M.i.1 Séptima Partida

Título 24 “De los judíos”

Fols. 69v-72r

Siglum: E_1

(RAH 1807: Escuraliense 2^0)

dauid por aquel mote. ⁊ los q̃ estos cantaren
oy ssus casas. assi bendichos dauid ssea
echados desta casa por ssiempre. q̃ todos los q̃
ssoscriuen escriptamente o cantos estos de
buena creençia assi como el dicho dauid de
monjos dellos cuerpos dellos omes. o q̃
desplega a los q̃ to ssueldan mentido. ⁊
mintiendo. ⁊ no podiendo cumplir su bro.
o q̃ desfaga mucho q̃ este ssanto. cumpe
lla. por q̃ no acrepiente los ssiglos de
la tierra. o q̃ mueran bergonçosos. o pierda
q̃ duena el pay. o las vnas. apor q̃
nasco alguna prudonssa ssomeian dellos
noy dure cosa para ssiempre dellos q̃
dellos ressuelua galardon por ello. Cuydo
-yeruñi. dellos judios. —

Judios ssoy buena mañana de cuydo q̃
dios ge. q̃ muy bien la ssa de
nro ssenor ihu x̃o. q̃ los grandes ssan
tos dellos ynfiernos ssiempre ssoffiero q̃ de
vengar cuydo. Cuydo pues q̃ dios ⁊ de
dentro ssabiendo los ssus ssa
cros. ⁊ los profetas ssantos q̃ dis
dicen dellos judios q̃ cosa dicen. ⁊
demuestra el ssanto martyllo. esto
q̃ el ssus ssanto judio el ssu ssyo
ihu xpo en mundo por ssalua los pe
cadores q̃ se arrepentieren q̃ ge. dicen
judio. ⁊ onde como este cuydo. q̃
q̃ ssaben la ssanta ydrura. ⁊ los grandes
ssantos ynfiernos los dichos bonos cuydos
q̃ es q̃ magna dicen ssaben. ssi
non ssupiesse bonos cuydos que dellos q̃ esto
ossados no dicen ssaben. q̃ hu ssa ssabe

nra ley. q̃ esto q̃ ssoy a ytodos judios q̃
los pueda apremiar por los mahandados q̃
dixo ssedechias. o por dicho q̃ dicho
como no dicen ssea apremiados los judi
os q̃ ssi conplieren q̃ se q̃ nuestra
ley o ssudio por conplir ynfiernos. dellos
cuydos. q̃ ssi no conplieren q̃ para si
q̃ los cuydos q̃ ssi conplieren. q̃ para si
ssi por ello. q̃ se q̃ para dios q̃
los ynfiernos q̃ ssi conplieren judios q̃
los judios q̃ ssoscriuen dellos muchos
q̃ ssuelos ssus ssiglos q̃ ssi conplie
ren ssus ley - ley. ſ. q̃ ssu dexen ju
dio. ⁊ onde como este mundo ⁊ por
q̃ ssaben la ssanta. ⁊ los ssantos
ssiglos. ynfiernos los dichos cuydos
judios. q̃ ssi conplieren la ley de moysen ssegun
ssuena la letra della. ⁊ q̃ no conplie
ren. ⁊ ssiguen los otros cuydos ssus q̃
q̃ essa ssu ley. q̃ como este mundo
del ssu de judea. q̃ ssiue mas nobre
⁊ mas ssoberano q̃ todos los otros
dios q̃ ssi dixeren ynfiernos q̃ nuestra
q̃ de ygl dios ynfiernos ssi
dellos judios. q̃ otros ssus dios
ssallos los de ygl dios ynfiernos
ssiempre los ssus ssanctos q̃ ssi otros
la ssanta. ⁊ los ssantos
ssiglos ynfiernos los dichos cuydos
judios. q̃ ssi conplieren la ley de moysen ssegun
ssuena la letra della. ⁊ q̃ no conplie
ren. ⁊ ssiguen los otros cuydos ssus q̃
q̃ essa ssu ley. q̃ como este mundo
del ssu de judea. q̃ ssiue mas nobre
⁊ mas ssoberano q̃ todos los otros
dios q̃ ssi dixeren ynfiernos q̃ nuestra
q̃ de ygl dios ynfiernos ssi
dellos judios. q̃ otros ssus dios
ssallos los de ygl dios ynfiernos
ssiempre los ssus ssanctos q̃ ssi otros
la ssanta. ⁊ los ssantos
ssiglos ynfiernos los dichos cuydos
judios. q̃ ssi conplieren la ley de moysen ssegun
ssuena la letra della. ⁊ q̃ no conplie
ren. ⁊ ssiguen los otros cuydos ssus q̃
q̃ essa ssu ley. q̃ como este mundo
del ssu de judea. q̃ ssiue mas nobre
⁊ mas ssoberano q̃ todos los otros
dios q̃ ssi dixeren ynfiernos q̃ nuestra
q̃ de ygl dios ynfiernos ssi
dellos judios. q̃ otros ssus dios
ssallos los de ygl dios ynfiernos
ssiempre los ssus ssanctos q̃ ssi otros

Judios mjentra viujeren los pa
dres. e fijos cosas no deue cus
tar q fuesse segunt nra ley. e q fuera
mandasse los q oyda ello fuessen.

Mandamos. e sson muy denos
tados los judios. que
los vjnos. guardando su ley. e muy
denostado mal dicho sse de nro señor ihu
xpo. e q guarden los vjnos. q bien sse deue
guardar de no blasfemar. ni
denostar cosa q sse torne judio.
alabando su ley. e destruyendo la nra
que es buena e q conuerso sse deue
mouer por ende. e pues lo q los
padres e nros dichos dessen e q ellos
guardaron sse deue el dicho de xpo
sse entienda en esta manera de vsarlo
nro señor. e ellos manda de vsarlo
guardado los vjnos. e mandamos
que. q sse faga e guarde de cada
una sse[n]na en la corte de nro señor
y q en todas partes q el sseñor
de la tierra sse pueda auer
seguro e todos q sse fueren a
conuertir en esta fe e sseñorios
sse[n] q sse[n] q sse[n] q sse[n] q sse[n]

.T.

delo issy como dize ustania notare
uentaja de mare ny lare a ssa de. ny lae
ssinagoga q de ser
ssuelta q en ssy alguu judio ssuesse o
matasse. o ffuryasse. o robasse. o ffesiesse
sse alguu yerro ssemejante destos q
q merecyesse muerte pena en el cuerpo.
o en el aq estouiesse los Juyzes de
lo pudiesse ssentencyar segund el ssaber
de. Otrossy dezymos q todos los
demandaderos q ouyesse los yerros de
los judios - e los judios conuertidos
yerros q ssen librados. e de todos
por los otros Juyzes dellos luego
ffo. o mandare. e no por los vsados
dellos q dize q ssy como dessendemos
nos q los yerros no puedan ser
ajuntados. ny ayuntar dellos judios oy
dia del ssabbado ffuerossy dessendemos q los judios
e ssy. ny q ssus ffamilias no pue
dany ser ajuntados ny ayuntar los
yerros oy ese ny ssimo dia q el
mismo dessendemos q ninguu
yerro no sea ofrecido. de pender. ny
de sser preso por ssy ny ssu familia ny
judio. ny ssu ffamilia. ny en sus
casas. ny en ssu ssynagoga del vnjo
dessendemos q ninguu judio oy
dia del ssabbado ffuerossy dessendemos q los
ffechos. Juyzes q ssy alguu ffu
e acabado. e ssentencyado. o mandado q
guna cosa dellos dello q dicho
dellado. Otrossy vos dezymos como no deue
ssea apremyados los judios q ssse
torne xpnos. e q muerta ha

Otrossy dezymos q en todas las
ssynagogas q de oy
judios. e ssea dela egita mayor del lu
gar. Otrossy dezymos q en todas y ssus
casas q ssyruen los judios
tengan. e. q ninguu yerro no ssea ofrecido
dela ffuerca ny de temor dello ninguna
cosa por ffuerca. ffuergas onde ssy
alguu onde mal ffecho se negrosse
ny ella q en este fecho lo pueda y pu
den por ffuerca. e por lo delante la
justicia. Otrossy dessendemos q los y
judios no meta y beptismo. ny pasy
en ellos. ny ssiruan en ningun ofiçio
judios ny en ssus casas. e ssy alguu
ofiçio ssiruiere y ssy ffuere ssiruiendo
en dia de ssabbado. e ssy alguu
ssabbado. e ssy los Juyzes los dichos
ajuntar
Otrossy dezymos q todos los judios
judios ssus ofiçiales. e ssy alguu
dellos ny de ssus casas. e no se atreua
a de ssus mandados ny ffaga ninguna
por q dello dia ssea ssy ofrecido de
ninguu ssiruiçio ssy no los de ssus ssynagogas
ny ssus ssynagogas. ny ssus Juyzes. e ssus
ffamilias. e no ssalgan ny ssus familias
gada no ayuge. ny ayuntar los judios
otro dia del ssabbado ni traer los ninguu
ssos por mano. de dubdas. ny los pida.
ny los ffuerçen de ayuntamiento ninguu ny
tal dia. Otrossy dessendemos q los
de ssus mandados. ny ffagan
ninguna ssemejança. ny ssus familias
ssynagogas. ny en ssus casas. ny en
ssus ssynagogas. ny en ssus familias
ffuerçe. ny ayuntar los judios
otro dia del ssabbado ni traer los ninguu
ssos por mano de dubdas. ny los pida.
ny los ffuerçen de ayuntamiento ninguu ny
tal dia. Otrossy dessendemos q los
de ssus mandados. ny ffagan
ninguna ssemejança. ny ssus familias
ssynagogas. ny en ssus casas. ny en
ssus ssynagogas. ny en ssus familias

xxb°.

[illegible] ssomalhados · por q̄ ssom
Comssados.

muchos ydalgos · e dessos dessa
guyssados para dessa ciudat los q̄
primos · e los judios por q̄ viujan.
e mota en ssomo gilgos villas · e q̄
los vesinos los hayan assy como los
otros · q̄ no pechen pedydos · ny
los mate q̄ podan fazer nenguna pre-
ssona · saluo omnes por los · e nenga
nos q̄ todos q̄ssos judios · o
judias biuan con nos ssegund · q̄
ouyen algua ssenal encima ssobre
ssus casas · los q̄ssos biuan q̄ ssea real
q̄ no sea ella · los q̄ssos biuan q̄
los nuestros ssiruan · q̄ no anden
judio o judia · q̄ ssi algun judio
no leuasse ssenal · mandamos q̄ pe-
che por cada vegada q̄ ssuesse
fallado ssyn ella · dos mr de or.
et ssi no ouyere de q̄ pechar ·
ssea dado a dos omnes publica mente
por ello.

Otro · xxb°. delos motos:—

Mandos soy · una merin de gaeta q̄
dey ay mahomat q̄ ssue ppha-
ta mandado de dios · et por q̄ los
r los ssabios q̄ el sse · nos nuestra
del ca grant ssabor p̄ q̄ era ssi esta
de poderse allegar por ende la ssu leg.
os como dem esto de dios q̄ nde p̄s
ual d̄. ffue desta ssabores dellos ja
dos · e dela ssi. quanto ppha q̄ hay
cerca la ydat q̄ cuemos q̄ ssi de
ca dellos motos · e esta ssi. nyguna
q̄ sse · e por q̄ ssi ouyssen ssabor
q̄ estos motos p̄ q̄ hay q̄ ssi motos
q̄ ynuent' mandos ssoy dellos
q̄ como dene hayan muchos ynos
q̄ q̄ssos ssoy q̄ ydat q̄ssoy
dade. nyguna hayan cuemos
ynemos

[fol. 69va]

{RUB: Tit*u*lo | xxiijj. De los judios}

Iudios sson vna man*er*a de om*n*es q*ue*
com*m*o q*ui*er q*ue* non c*r*een la ffe de
n*uest*ro sseño*r* jh*es*u x*pist*o ¶ pero los gra*n*d*e*s sseno-
r*e*s de los x*pis*tianos sie*m*pre ssofrieron q*ue* vi-
viessen ent*re* ellos. ¶ Onde pu*e*s en *e*l t*itul*o ant*e*
deste ffablamos de los adeuj(^o)n*n*os e
de los otros om*n*es q*ue* tiene*n* q*ue* ssabe*n* las
cossas q*ue* ha*n* de uenjr q*ue* es com*m*o en
man*er*a de desp*re*çiamje*n*to de dios q*ue*riendo
ygualar co*n* el en ssaber los ssus fe-
chos e las poridades ¶ Q*ue*remos aq*ui*
dezir de los judios q*ue* co*n*tradize*n* e
denuesta*n* el ffecho maraujlloso e ss*an*to
q*ue* el ffizo q*uan*do ynbio el ssu ffijo
jh*es*u xp*ist*o en *e*l mu*n*do p*ar*a ssaluar los pe-
cadores ¶ E mostraremos q*ue* q*uie*re dezir
Judio e onde tomo este no*m*bre ¶ e por
q*ue* rrazo*n* la ss*an*ta ygl*es*ia e los grand*e*s
sseñores x*pis*tianos los dexaro*n* ueujr ent*re*ssy.
¶ E en q*ue* man*er*a deue*n* fazer ssu
uida mje*n*tre yog*ui*er*en* ent*re* ellos ¶ Et q*ua*les
cossas no*n* deue*n* ffazer nj*n* hussar sseg*un*

[fol. 69vb]

n*uest*ra ley ¶ E qu*a*les sson aq*ue*llos juezes q*ue*
los puede*n* ap*re*mjar p*or*a los malifficios q*ue*
aya*n* ffechos o por debda q*ue* deban ¶ e
com*m*o no*n* deue*n* sser ap*re*mjados los judi-
os q*ue* sse torne*n* x*pis*tianos ¶ e q*ue* meioria
ha el judio p*ar*a tornarsse x*pis*tiano de los
otros q*ue* sse no*n* turna*n* ¶ e q*ue* pena m*er*-
esçe*n* los q*ua*les fiziessen dapno o desson-
rra por ello ¶ e q*ue* pena deue*n* auer
los x*pisti*anos q*ue* sse torna*n* judios ¶ e
los judios q*ue* ffezier*en* a las moras
q*ue* ffuessen ssus ssieruas q*ue* sse torne*n*
a ssu ley.

{RUB: Ley 1a. Q*ue* q*uie*re dezir ju- | dio e onde tomo este no*m*bre e por | q*ue* rrazone*z* la egl*es*ia e los grand*es* | senor*es* x*pis*tianos los dexaro*n* veujr ent*re*sy}

Iudio es dicho aq*ue*l q*ue* cree e tie-
ne la ley de moyssen segu*n*t
suena la let*r*a della e q*ue* es c*ir*cu*n*çia-
do e ffaze las otras cossas q*ue* ma*n*-
da essa su ley. ¶ E tomo este no*m*bre
del t*ri*bu de juda q*ue* ffue mas noble
e mas esforçiado q*ue* todas las otr*as*
t*ri*bus. ¶ E demas auje ot*ra* meioria
q*ue* de a*qu*el tr*i*bu auie*n* a esleer el
rrey de los judios. ¶ E otrossi e*n* las
batallas los de aq*ue*l tr*i*bu oujeron
sie*m*pre las pr*imer*as feridas. ¶ E
la rrazo*n* por q*ue* la egl*es*ia e los
enp*er*adores e los reye*s* e los ot*r*os
p*r*inçip*e*s sofrieron a los judios beujr
entre los x*pis*tianos es esta por q*ue* ellos
veuiessen com*m*o en catiu*eri*o p*ar*a ssi-
emp*re* e ffuese rrem*em*brança a los
om*n*es q*ue* ellos uenje*n* del linage
de aq*ue*llos q*ue* cruçificarro*n* a n*uest*ro
sseñor jh*es*u xp*ist*o.

{RUB: ley ij. En q*ue* | man*er*a deue*n* fazer su uida los

[fol. 70ra]

judios mjentre uiujeren entre los xpistia- | nos e quales cosas non deuen husar | njn fazer segunt nuestra ley e que pena | meresçen los que contra esto fueren.}

Manssamjentre e ssin mal boliçio deuen ffazer uida los judios entre los xpistianos guardando ssu ley e non deziendo mal de la ffee de nuestro sseñor jhesu xpisto que guardan los xpistianos. ¶ Otrossy deuensse mucho guardar de non predicar njn conuertir a njngun xpistiano que sse torne judio alabando ssu ley e destruyendo la nuestra. ¶ E qualquier que contra esto ffeziesse deue morir por ende e perder lo que ha. ¶ E por que oymos dezir que en algunos lugares ffezieron e ffazen el dia de viernes ssanto rremembrançia de la muerte de nuestro señor jhesu xpisto en manera de escarnjo ffurtando los njños e ponjendo en crus o faziendo ymagines de çera crucifficandolas quando los njños non poden auer. ¶ E mandamos que ssy ffama ffuere de aqui adelante que en algun lugar de nuestro sseñorio tal cossa y ffeziessen ssy se podiere aueriguar que todos aquellos que sse y acaesçiessen en aquel ffecho que ssean pressos e rrecaudados e aduchos ante el rrey. ¶ E pues que el ssopiere la uerdat deuelos mandar matar auiltadamjentre quantos quier que ssean. ¶ Otrossy deffendemos que el dia del viernes ssanto ningun judio non ssea osado de ssalir de ssu barrio, mas esten y ençerrados ffasta el ssabado en la mañana. ¶ E ssy contra esto ffiçiessen dezimos que del dapno e de la dessonrra que de los xpistianos rresçebiesen y estuençe que non deuen ende auer

[fol. 70rb]

enmjenda ninguna.

{RUB. ley iij. que njngun | judio non puede auer ofiçio njn dig- | njdat para poder apremjar los xpistia- | nos.}

Antiguamjente los judios ffueron muy onrrados e aujen muy grant priujlegio ssobre todas las gentes ¶ Ca ellos ssolamjentre eran llamados pueblo de dios ¶ mas porque ellos ffueron desconosçientes a aquel que los auje onrrados e priujlegiados e en lugar de ffazelle onrra dessonrraronle dandol muy auiltada (^mient)[^muerte] en la cruz. ¶ Guyssada cossa ffue e derecha que por tan grant yerro e maldat que ffezieron que perdiessen la onrra e el priujlegio que ante aujen. ¶ E por ende de aquel dia en delante que cruçificaron a nuestro sseñor jhesu xpisto nunca oujeron rrey njn ssacerdotes de ssy mjssmos assy commo lo antes aujen. ¶ E los emperadores que ffueron antiguamjentre sseñores de todo el mundo toujeron por bien e por derecho que por la traycion que ffezieron en matar a ssu sseñor que perdiessen por ende todas las onrras e priujlegios que aujen de manera que ningun judio nunca oujesse jamas lugar onrrado nj offiçio publico con que podiesse apremjar a njngun xpistiano en ninguna manera.

{RUB: ley iiij. Commo los judios pueden | auer sinagoga entre los xpistianos}

Ysnoga es cassa hu los judios ffazen oraçion e tal cassa commo esta non puede sseer nueua en ningun lugar de nuestro sseñorio a menos de nuestro mandado ¶ Pero las que aujen antiguamjentre ssy acaesçiesse que sse derribassen puedenlas rreparar e ffazer en aquel mjsmo su-

[fol. 70va]

elo assy com*m*o ant*es* estaua*n* no*n* las
enbarga*n*do mas nj*n* las alça*n*do njn las
ffazie*n*do pi*n*tar ¶ e la ssinagoga q*ue* de ot*ra*
gujssa ffuesse ffecha deue*n*la p*er*der los
5 | judios e seer de la egl*esi*a mayor del lu-
gar hu la ffezieren ¶ et porq*ue* la ysno-
ga es cassa hu sse loa dios deffe*n*-
demos q*ue* ni*n*gu*n* x*pis*tiano no*n* ssea ossado
de la q*ue*bra*n*tar nj*n* de tomar ende ni*n*gu*n*a
10| cossa por fforçia ffueras ende ssy
algu*n* om*n*e malffechor sse acogiesse
en ella ¶ ca este bie*n* lo puede*n* y p*re*n-
der por fforçia e pararlo delant*e* la
justiçia. ¶ Otrossy deffendemos q*ue* los x*pisti*-
15| anos no*n* meta*n* y bestias nj*n* possen
en ellas nj*n* ffaga*n* enbargo a los
judios mjentr*as* y estodiessen ffazie*n*do
oraçio*n* ssegu*n*d ssu ley.

{RUB: ley v. Com*m*o | no*n* deue*n* ap*re*mjar los judios en dia | ssabado e q*ua*les juyzes los deue*n* | ap*re*mjar}

Sabado es dia en q*ue* ffaze*n* los
20| judios ssus oraçione*s* e esta*n* q*ueda*-
dos en ssus cassas e no*n* sse traua-
ia*n* de ffaz*er* m*er*cad*er*[^ria] nj*n* pli*e*to ni*n*gu*n*o ¶ e
porq*ue* tal dia sson tenudos de lo gu-
ardar ssegu*n*t ssu ley no*n* los deue ni*n*gun*o*
25| emplazar nj*n* entr*ar* en juyzio co*n* ellos.
¶ E por ende ma*n*damos q*ue* ni*n*gu*n* jul-
gador no*n* ap*re*mje ny*n* cost*r*inga los judios
en *e*l dia del sabado p*ar*a traerlos a iuy-
zio por rrazo*n* de debdas nj*n* los p*re*nda
30| nj*n* les ffaga ot*r*o ag*ra*ujamje*n*to nj*n*gu*n*o en
tal dia. ¶ ca assaz abonda[n] los otros di-
as de la ssemana p*ar*a cost*re*nirlos e
dema*n*darll*e*s las cossas q*ue* ssegu*n*t dere-
cho l*e*s deue*n* dema*n*dar ¶ e el emp*la*za-

[fol. 70vb]

mjento q*ue* l*e*s ffezieren p*or*a en tal dia no*n*
sson tenudos los judios de rressponder.
¶ Otrossy ss*enten*çia q*ue* en tal dia co*n*tra el-
los ffuere dada ma*n*damos q*ue* no*n* ua-
5 | la. ¶ P*er*o ssy algu*n* judio ffe*r*iesse o
matasse o ffurtasse o rrobasse o ffezie-
sse algu*n* yerro ssemeia*nte* destos p*or*a
q*ue* me*res*çiesse rresçebir pena en *e*l cue*r*po
o en *e*l au*er* estue*n*çe los julgador*e*s bie*n*
10| lo puede*n* rrecabdar el dia del ssaba-
do. ¶ Otrossy dezimos q*ue* todas las
dema*n*das q*ue* oujere*n* los x*pisti*anos co*ntra*
los judios e los judios co*n*tra los
x*pis*tianos q*ue* ssea*n* libradas e det*ermin*adas
15| por los n*uest*ros julgador*es* d*e* los luga-
r*es* o moraren e no*n* por los uiejos
dellas. ¶ E bie*n* assy com*m*o deffende-
mos q*ue* los x*pisti*anos no*n* pueda*n* t*ra*er
a juyzio nj*n* ag*ra*uiar a los judios en
20| dia del ssabbado. ¶ Otrossy deffendemos [^q*ue* los
judios]
p*or* ssy nj*n* p*or* ssus p*er*sson*er*os no*n* pu-
edan traer a juyzio nj*n* ag*ra*ujar los
x*pis*tianos en este mjssmo dia. ¶ E au*n*
demas desto deffendemos q*ue* nj*n*gun
25| x*pis*tiano no*n* ssea ossado de p*re*nder nj*n*
de ffaz*er* tue*r*to p*or*a ssy mjssmo a nj*n*gu*n*
judio en ssu p*er*ssona nj*n* en sus
cossas. mas ssy q*ue*rella del ouje*re*
dema*n*degelo en juyzio ant*e* los
30| n*uest*ros julgadores. ¶ E ssy algu*n*o ffu-
*er*e atreujdo e fforçare o rrobarre al-
gu*n*a cossa dellos deuello tornar
doblado.

{RUB: ley vj. Com*m*o no*n* deue*n* | seer ap*re*mjados los judios q*ue* sse | torne*n* x*pisti*anos e q*ue* meioria ha

[fol. 71ra]

el judio q*ue* se torna x*pisti*ano e q*ue* | pena m*er*esçen los otros judios q*ue*l- | les ffezier*en* mal ho dessonra | por ello.}

Fuerça nj*n* p*re*mja no*n* deue*n* ffazer en ni*ngun*a man*er*a a judio nj*n*[^guno] por q*ue* sse torne x*pisti*ano mas co*n* buenos enxe*m*plos e co*n* los dichos de las sa*n*-
5 | tas escr*i*pt*ur*as e co*n* ffalagos los deue*n* los x*pisti*anos co*n*ue*r*tir a la ffe de n*uest*ro ssenor jhe*s*u x*pist*o. ¶ Ca n*uest*ro señor dios no*n* q*ui*ere nj*n* ama ss*er*ujçio q*ue* sea ffecho por p*re*mja. ¶ Otrossy dezimos q*ue* ssy al-
10 | gu*n* judio o judia de ssu g*ra*do sse q*ui*ssiere tornar x*pisti*ano o x*pisti*ana no*n* ge*l*o deue*n* embargar nj*n* deffender los otros judios en nj*ngun*a man*er*a. ¶ E ssi algu*n*os lo apedreassen ol fferie-
15| ssen ol matassen p*or*a q*ue* sse tornasse x*pisti*ano o despue*s* q*ue* ffuese bautizado ssi esto sse podiere a-ueriguar mandamos q*ue* todos los matador*es* e los co*n*ssitador*es* de
20| tal muer*t*e ssea*n* apedreados e de ssy q*ue*mados. ¶ E ssy por aue*n*-tura nol matassen mas fferiesse*n*-lo ol desonrrassen ¶ mandamos q*ue*l los julgador*es* del lugar ho a-
25| caessçiesse q*ue* ap*re*mje*n* a los fferidor*es* e a los ffazedor*es* d*e* la desonrra de man*er*a q*ue* les ffaga*n* ffaz*er* e*n*mjenda dello ¶ e demas q*ue* les de*n* pena por ello segu*n*t entendiere*n*
30| q*ue* m*er*esçe*n* de la rrescebir por el yerro q*ue* ffezieron. ¶ Otrossy mandamos q*ue* a los judios q*ue* sse tornare*n* x*pisti*anos q*ue* todos los de n*uest*ro

[fol. 71rb]

sseñorio los onrre*n* ¶ e nj*ngun*o non ssea ossado de rret*ra*er a ellos nj*n* a su linage de com*m*o ffuero*n* judios en man*er*a de denuesto ¶ e q*ue* aya*n* ssus
5 | biene*s* ent*re*gamjente e ssus cossas p*ar*tie*n*do co*n* ssus h*er*manos e he*re*dando a ssus padres e a los otros ssus parie*n*tes bie*n* assy com*m*o ssy ffuesen x*pisti*anos ¶ e q*ue* pueda*n* au*er* todos los
10| offiçios e las o*n*rras q*ue* ha*n* los otros xp*is*tianos.

{RUB: Ley vii. Q*ue* pena meres- | çe el (^judio) x*pisti*ano q*ue* se torna | judio e q*ue* deue*n* ffaz*er* de ssus | biene*s*}

Tan malandante sseyendo algu*n* (^ome) x*pisti*ano q*ue* sse tornasse judio ¶ ma*n*damos q*ue*l mate*n* por ello bie*n*
15| assy com*m*o ssi se tornase h*er*ege. ¶ Otrossy dezimos q*ue* deue*n* ffazer de ssus biene*s* en aq*ue*lla man*er*a q*ue* dixiemos q*ue* deue*n* ffazer de los biene*s* de los hereges.

{RUB: Ley viii. Com*m*o ni*ngun* x*pisti*a- | no nj*n* x*pisti*ana no*n* deue ffaz*er* uida en | cassa de los judios}

20| Deffendemos q*ue* ni*ngun* judio no*n* ssea ossado de rretener en ssu cassa xpis*ti*ano nj*n* xpis*ti*ana p*ar*a ss*er*ujrsse dellos com*m*o q*ui*er q*ue* los pueden auer p*ar*a labrar e ende*re*sçar ssus he*re*dades
25| de fue*r*a o p*ar*a guardarlos en algu*n* camjno q*ua*ndo ouyessen yr p*or* algu*n* lugar dupdossa. ¶ Otrossy defendemos q*ue* ni*ngun* xpis*ti*ano nj*n* xpis*ti*ana no*n* co*m*ujde a judio

[fol.71va]

nj*n* a judia nj*n* rresçiba otrosy co*m*ujte
dellos p*ar*a comer o beuer en vno nj*n* be-
ua del vino q*ue* es ffecho por mano
dellos ¶ E au*n* ma*n*damos q*ue* ni*n*gu*n*
judio no*n* ssea ossado de banarsse en
bano en uno co*n* los xp*ist*ianos. ¶ Otro-
ssy ni*n*gu*n* xp*ist*iano no*n* rreçiba meli-
zinamje*n*to nj*n* purga q*ue* ssea ffe-
cho por mano de judio. ¶ P*er*o bie*n*
la puede rresçebir p*or* co*n*sseio de al-
gu*n* judio ssabidor ssolamjent*e* q*ue* ssea
ffecha por (^mano) de xp*ist*iano q*ue* conosca
e entie*n*da las cossas q*ue* sson en ella.

{RUB: ley ix. q*ue* pena m*er*esçe el judio | q*ue* jaze co*n* la muger x*pist*iana e | ot*r*ossy q*ue* pena m*er*esçe ella.}

Treue*n*çia e ossadia muy gra*n*t
ffaze*n* los judios q*ue* jazen
co*n* las xpi*st*ianas ¶ et por ende ma*n*da-
mos q*ue* todos [^los] judios co*n*tra q*ui*en ffue*re*
p*ro*bado daq*ui* adelant*e* q*ue* tal cossa ayan
ffecho q*ue* muerra*n* por ello ¶ ca ssi los
xpi*st*ianos q*ue* ffaze*n* adulte*r*io co*n* las mu-
gere*s* cassadas m*er*esçe*n* por ende a
morir mucho mas lo m*er*esçe*n* los
judios q*ue* jaze*n* co*n* las xp*ist*ianas q*ue* son
espiritualmjent*e* esposas de n*uest*ro sseñor
jhe*s*u xp*ist*o por rrazo*n* d*e* la ffee e del
babtismo q*ue* rreçebiero*n* en no*m*bre del.
¶ E la xp*ist*iana q*ue* tal yerro ffezi-
esse com*m*o este [^no*n*] tenemos por bie*n* q*ue*
ffi*n*q*ue* ssin pena. ¶ E por ende ma*n*da-
mos q*ue* ssi ffue*r*e muger v*ir*gen o ca-
ssada o biuda o mug*er* baldonada q*ue*
sse de a todas q*ue* aya*n* aq*ue*lla pena q*ue*
dixiemos en la post*ri*mera ley del

[fol. 71vb]

titulo de los moros q*ue* sse ssygue
en pos deste q*ue* deue auer la x*pist*iana
q*ue* yoguiere co*n* el moro.

{RUB: ley. x Q*ue* pe- | na m*er*esçe*n* los judios q*ue* tiene*n* x*pist*a- | nos sieruos en sus casas o faze*n* sus [^ca]tiuos tornarse a su ley.}

Conprar nj*n* tener no*n* deue*n*
los judios por ssus ssieruos
om*n*e nj*n* muger xpi*st*iana ¶ e ssy al-
gu*n*o co*n*tra esto ffuesse deue el xpi*stia*-
no sser tornado en ssu lib*er*tat e
no*n* deue pechar nj*n*gu*n*a cossa del
p*re*çio q*ue* ffuesse dado por el maguer
el judio no*n* ssopiesse q*ua*ndo lo co*m*pro
q*ue* era xp*ist*iano ¶ mas ssi lo ssopiese
q*ue* lo era q*ua*ndo lo co*m*pro e sse sserj-
esse despu*e*s del com*m*o de ssu ssi-
eruo deue el judio morir por ende.
¶ Otrossy deffendemos q*ue* ni*n*gu*n* ju-
dio no*n* ssea ossado de tornar ssu
catiuo a ssu ley de los judios
nj*n* catiua maguer ssea*n* moros
o de ot*ra* g*e*nte barbara. ¶ Sy al-
gu*n*o co*n*tra esto ffuer*e* el ssieruo o
la ssierua q*ue* tornare judio o ju-
dia ma*n*damos q*ue* ssea luego por
ende libre e tirado de poder
con q*ue*l o de aq*ue*lla cuyo era. ¶ E
ssy por aue*n*tura algu*n*os moros
q*ue* ffuesen catiuos de judios sse
tornassen xp*ist*ianos deue*n* sseer
luego lib*re*s por ende assy co-
mo sse muestra en la q*ua*rta par*ti*da
deste libro en *e*l t*itul*o de la lib*er*tat en
las ley*e*s q*ue* fabla*n* en esta rraz*on*.

{RUB: ley xi. Com*m*o los judios

[fol. 72ra]

deue*n* andar sseñallados por q*ue* sea*n* conosçidos.}

Muchos yerros e cossas dessa-
guyssadas acaesçe*n* entre los x-
p*is*tianos e los judios porq*ue* uju*e*n
e mora*n* de sso uno en las villas e q*ue*-
dan vestidos los unos assy com*m*o los
otros. ¶ E p*ar*a desujar los yerros e
los mal*e*s q*ue* poden acaesçer por esta
rrazon ¶ tenemos por bie*n* e ma*n*da-
mos q*ue* todos q*uan*tos judios e
judias viujere*n* en n*uest*ro sseñorio q*ue*
traya*n* algu*n*a sseñal çierta sobre
sus ca(^ssas)beças q*ue* ssea atal
q*ue* por ella los conosca*n* las ge*n*-
tes manjfiestamje*n*tre q*ua*l es
judio o judia. ¶ E ssy algu*n* judio
no*n* leuasse sseñal ma*n*damos q*ue* pe-
che p*ar*a cada vegada q*ue* fuesse
fallado ssin ella diez ma*ravedis* de oro
e ssy no*n* oujere de q*ue* los pechar
rreçiba diez azotes publicamjentre
por ello.

Biblioteca del Monasterio de El Escorial

MS. Y.ii.2 Sexta y Séptima Partida

Séptima Partida, Título 24 “De los judíos”

Fols. 139v-142v

Siglum: E_4

(RAH 1807: Escurialense 4^0)

Biblioteca del Monasterio
de El Escorial, MS Y.ii.2

de la eglise de los cuerpos de los bienaventurados y los ymagines que fueron de los judios que fueron cuytyos : los quales estauan en el templo de Jherusalem antiguamente el qual fizo Salomon en honrra de Dios y de sus santos y de sus ymagines de angeles y de otras figuras segun la ley de Moysen. Capitulo .lxxxvij. en que manera deue ser vista la ley de Mahomad entre los xpianos y los judios y los moros y en que manera deue ser tenida y guardada

Dezimos que segun la ley de Mahomad deue ser vista entre los xpianos y los judios y los moros y en que manera deue ser tenida y guardada. Ca segun la ley de Mahomad deuen ser vistos los xpianos y los judios y los moros en tal manera que ellos puedan auer sus eglesias y sus cimenterios y sus sepulturas y sus ospitales y sus casas y sus heredades y sus viñas y sus huertas y sus molinos y sus fornos y sus baños y sus tiendas y sus mercaderias y sus oficios y sus bestias y sus mulas y sus asnos y sus camellos y sus dromedarios y sus cauallos y sus armas y sus vestiduras y sus joyas y sus dineros y sus otras cosas muebles y rayzes y todas las otras cosas que ellos ouieren y tuuieren en qualquier manera que sea. Ca segun la ley de Mahomad ninguno no deue tomar ni robar ni furtar ni matar ni prender ni catiuar ni deshonrrar ni forçar ni prender ni tomar ni tener ni retener ni vender ni dar ni enpeñar ni enagenar ni partir ni apartar ni mudar ni cambiar ni trocar ni enpeorar ni enbargar ni enbiar ni traer ni leuar ni sacar

Biblioteca del Monasterio
de El Escorial, MS Y.ii.2

Biblioteca del Monasterio
de El Escorial, MS Y.ii.2

[fol. 139vb]

{RUB. ¶ t*itul*o xxiiijo D*e* los judios}

Iudios so*n* vna man*er*a de ge*n*te
q*ue* como q*ui*er q*ue* no*n* cree*n* la
ffe catolica de n*uest*ro sen*n*or
j*e*su x*pist*o p*er*o los gra*nd*es sen*n*or*e*s d*e*los
x*pistian*os syenp*r*e sufrieron q*ue* viujese*n*
entre ellos ende pues q*ue* en *e*l tit*u*lo
ant*e* deste fablamos d*e*los ade-
ujnos e d*e*los ot*r*os om*ne*s q*ue* tiene*n*
q*ue* sabe*n* las cosas q*ue* ha*n* de venjr
q*ue* es como man*er*a de desp*r*eçiamj*ent*o de
dios q*ue*riendo se egualar con*e*l
sobr*e* los sus fechos en las s*us* po-
ridad*e*s. ¶ Q*ue*remos aq*ui* dezjr d*e*los
judios q*ue* cont*ra*dize*n* et denuesta*n*
el su no*n*br*e* e (^del) el su fecho s*anc*to
q*ue* el fizo q*ua*ndo e*n*bio su fijo n*uest*ro
sen*n*or j*e*su x*pist*o en *e*l mundo por
los pecador*e*s saluar. ¶ E mostra-

[fol. 140ra]

remos q*ue* q*ui*ere dezir judio ¶ e q*ua*ntas
man*er*as son d*e*llos ¶ e por q*ue* razon*e*s
la igle*s*ia e los gra*n*des sen*n*or*e*s d*e*los
x*pistian*os lo*s* dexaro*n* ent*r*esy ¶ en q*ue* man*er*a
deue*n* fazer su vida ent*r*e los x*pistian*os ¶ e
q*ua*les cosas no*n* deue*n* fazer et usar se-
gund n*uest*ra ley ¶ e q*ua*les son aq*ue*llos
juezes q*ue* los deue*n* ap*r*emiar por
maleficios q*ue* aya*n* fecho o por deb-
do q*ue* deua*n* ¶ e como no*n* deue*n* ser
ap*r*emiados los judios q*ue* se torna*n* x*pistian*os
et q*ue* mejoria a el judio por tornarse
x*pistian*o d*e*los otros q*ue* se no*n* torna*n* ¶ e
q*ue* pena meresçen los q*ue* les fiziesse*n*
dan*n*o o desonrra por ello ¶ e q*ue* pena
deue*n* av*e*r los x*pistian*os q*ue* se torna*n* judi-
os e los judios q*ue* se fizier*e*n alos
moros que fuese*n* sus syervos tor-
nar a su ley.

{RUB. ¶ Ley p*ri*m*er*a q*ue* q*ui*er dezir judio e | onde tomo este no*m*bre e por q*ue* ra- | zo*n*es la egl*esi*a e los grandes se-| n*n*ores x*pisitan*os los dexaro*n* beuir e*ntre* ellos}

Judio es dicho a aq*ue*l q*ue* cree q*ue*
tiene la ley de Moyse*n* se-
g*un*d en sue*n*a la letra d*e*lla e
q*ue* circundiza et faze las otras
cosas q*ue* ma*n*da su ley. ¶ E tomo este
no*m*bre d*e*l tribu de Juda q*ue* fue mas
noble e esforçado de todos los t*ri*bus
¶ e demas avie ot*ra* mejoria q*ue*
daq*ue*l t*ri*bu ovier*o*n syemp*r*e las
prime*r*as feridas. ¶ E la razon por

[fol. 140rb]

q*ue* la egl*es*ia e los enperadore*s* e los rey*e*s
e los p*ri*nçipes sofriero*n* a los judi-
os beuir ent*r*esy e los x*pistian*os es esta
por q*ue* ellos viujese*n* como en catiue-
ro po*r*a syenp*re* e fuese reme*n*braça
alos om*ne*s q*ue* ellos viene*n* de linaje
de aq*ue*llos q*ue* cruçificaro*n* al n*uest*ro se-
n*n*or dios.

{RUB. ¶ ley ij. en q*ue* man*er*a deue*n* ma*n*tener | su vida los judios mie*ntre* bibiere*n* | ent*re* los x*pistian*os et q*ua*les cosas no | deue*n* usar nj*n* faz*er* segund n*uest*ra ley | e que pena meresçen los q*ue* c*ontra* ello | fizier*en* }

Mansame*n*te e syn mal bolli-
çio deue*n* faz*er* vida los ju-
dios ent*re* los x*pistian*os g*ua*rdando
su ley et no*n* dezjendo mal d*e* la
ley ni*n* d*e* la fee d*e*l n*uest*ro sen*n*or j*e*su
xp*ist*o q*ue* g*ua*rdan los x*pistian*os ¶ Ot*ro*sy se
deue*n* mucho g*ua*rda*r* de no*n* p*re*dicar ni*n*
co*n*vertir a alg*un*d x*pistian*o ¶ que se torne ju-
dio alabando su ley e denosta*n*do.
¶ E q*ua*lq*ui*er q*ue* cont*ra* esto fiziese de-
ue morir por e*n*de e perder lo q*ue* ha.
E porq*ue* oymos dezir q*ue* e*n* al-
gunos lugar*e*s los judios fizier*on*
et faze*n* el dia d*e*l viernes s*anc*to re-
menbraça d*e*la pasyo*n* de n*uest*ro sen*n*or
j*e*su x*pist*o en man*er*a de escarnio fu-
rta*n*do los nin*n*os e ponie*n*dolos e*n*
cruz e fazie*n*do ymagene*s* de cera

[fol. 140va]

e crucificandolos q*ua*ndo los nin*n*os
no*n* puede*n* aver ¶ mandamos q*ue* sy
mas fuere daq*ui* ade*l*ant*re* en algun
lugar de n*uest*ro sennorio q*ue* tal cosa
sea y fecha sy se pudiere averig*ua*r
q*ue* todos aq*uel*los q*ue* se y acaesçiere*n*
en aq*ue*l fecho q*ue* sea*n* p*re*sos e recab-
dados e aduchos ant*e*l rey e pues
q*ue* el sopiere la verdat deue los ma*n*-
dar matar aviltadame*n*te q*ua*ntos
q*ui*er q*ue* sea*n*. ¶ Ot*r*osy defendemos q*ue* dia
d*e*l viernes s*anc*to ni*n*gun judio no*n* sea
osado de salir de su casa fuera ni*n*
de su barrio mas q*ue* esten en su casa
y encerrados fasta el sabado en la
man*n*ana. ¶ E sy cont*ra* esto feziese*n* dezi-
mos q*ue* d*e*l dan*n*o(^s) q*ue* los om*ne*s le[^s]
fezie-
se*n* e d*e* la desonrra q*ue* resçibiesen
no*n* deue*n* aver nj*n*guna enmje*n*da.

{RUB.¶ ley iij Q*ue* ni*n*gun judio no*n* puede | aver oficio ni*n* dignitat p*or*a poder | ap*re*miar a los x*pistian*os}

Antiguame*n*te los judios fuero*n*
muy honrrados et abie*n* muy
gr*an*de p*ri*vjllegio sobre todas las
gentes ¶ ca ellos tan solame*n*te
fuero*n* llamados pueblo de dios ¶ mas
porq*ue* ellos fuero*n* desconosçient*e*s
a aq*ue*l q*ue* los abie honrrados e p*ri*vj-
legiados en lugar de fazer le honrra
deso*n*rraro*n*lo dandol muy auil-

[fol. 140vb]

tadamen*te* muerte e*n* la cruz. G*ui*-
sada cosa fue e derecha q*ue* por
tan gra*n*d yerro e maldat q*ue* fi-
zieron q*ue* pierdan la honrra e el
p*ri*ujlegio q*ue* abie*n* ¶ e por e*n*de de
aq*ue*l dia en ade*l*ant q*ue* cruçifi-
caro*n* al n*uest*ro sen*n*or je*s*u xp*ist*o
nu*n*ca obiero*n* rey ni*n* saçerdote
desy mjsmos asy como lo a-
uje*n* ant*e* ¶ el los enp*er*adore*s*
q*ue* fuero*n* antiguame*n*te sen*n*ore*s*
de todo el mundo toujero*n* por bie*n*
et por der*ech*o q*ue* por la t*ra*ycio*n* q*ue* fi-
ziero*n* e*n* matar a su sen*n*or q*ue*
p*er*diese*n* por e*n*de todas las hon-
rras e p*ri*ujll*egi*os q*ue* abie*n* de
mane*r*a q*ue* nj*n*gun judio nu*n*ca to-
ujese ya mas lugar ni*n* oficio
p*ubl*ico conq*ue* pudiese*n* ap*re*miar a
nj*n*gu*n* x*pistian*o en nj*n*gu*na* mane*r*a.

{RUB: ¶ ley iiijo Como puede los judios fazer sinagoga ent*re* los x*pistian*os}

Synagoga es lugar o los
judios faze*n* oracio*n* ¶ et
tal cosa como esta no*n* se
puede fazer nuevame*n*te en
nj*ngun*d lugar de n*uest*ro sen*n*orio a-
menos de n*uest*ro ma*n*dado ¶ p*er*o las
q*ue* abie*n* antig*ua*me*n*te sy aca-
esçie*se* q*ue* se derribase*n* puedenlas

[fol. 141ra]

reparar o fazer en aq*ue*l mismo suelo
asy como antes estaua*n* no*n* las en-
bargando mas nj*n* las alçando nj*n* las
faziendo pintar. ¶ E la synagoga
q*ue* de ot*ra* g*ui*sa fuese fecha deue*n*la
perder los judios e ser d*e* la egl*es*ia
mayor d*e*l lugar do la fizieron et
por q*ue* la synagoga es casa do se
no*m*bra el no*m*bre de dios defendemos
q*ue* nj*n*gu*n* x*pistian*o no*n* sea osado dela q*ue*bran-
tar nj*n* de sacar ende nj*n* de tomar
nj*n*gu*na* cosa por fuerça p*or*a leuar
lo d*e*lant la justicia. ¶ Ot*ro*sy defen-
demos q*ue* los xpistianos non meta*n* y
bestias nj*n* posen en ellas nj*n* faga*n*
embargo a los judios mientre
y estuviere*n* faziendo oracio*n* se-
gund su ley.

{RUB. ¶ ley v. Com*m*o no*n* deue*n* ap*re*miar | a los judios en dia de sabado e | q*ua*les los puede*n* ap*re*miar}

Sabado es dia en q*ue* los judi-
os fazen oraciones e estan
q*ue*dados en su*s* posadas e
no*n* se t*ra*baja*n* de fazer mjerca nj*n*
ple*i*to nj*ngun*o. ¶ E porq*ue* tal dia
como este so*n* ellos tenudos de
g*ua*rdar seg*un*d su ley no*n* les de-
ue nj*ngun*o o*mn*e enplazar nj*n* traer
a juyzio en *e*l. ¶ E por e*n*de ma*n*da-
mos q*ue* nj*ngun*o judgador no*n* ap*re*-
mie nj*n* cost*ri*nga a los judios en *e*l
dia d*e*l sabado p*or*a t*ra*erlos a ju-

[fol. 141rb]

yzjo por razo*n* de debdas nj*n* los p*re*nda
ni*n* les faga ot*r*o ag*ra*ujamj*ent*o nj*ngun*o en
tal dia ca abonda asaz los otro*s* di-
as d*e* la semana p*or*a costrenirlos
e dema*n*dar*l*es lo q*ue* seg*un*d der*ech*o les de-
ue*n* demandar. ¶ E el emplazamj*ent*o q*ue* les
fizjesen p*or*a en tal dia no*n* so*n* tenu-
dos los judios de responder. ¶ E o-
t*r*osy s*enten*cia que dies*e*n contra ellos en tal
dia ma*n*damos q*ue* no*n* vala ¶ p*er*o syn
alg*un*o judio firiese o matase o toma-
sse o furtase o robase o feziese alg*un*o
ot*r*o yerro semejant*e* destos por q*ue* me-
resçiese resçebir pena en el cue*r*po
o en *e*l av*er* entonçe los judgador*es*
bie*n* lo*s* puede*n* recabda*r* en *e*l dia d*e*l
sabado. ¶ Ot*r*osy dezjmos q*ue* todas las
dema*n*das q*ue* ovier*en* los x*pistian*os contra
los judios e los judios co*ntra* los x*pistian*os
que sea*n* libradas e determinadas
por los n*uest*ros judgador*es* d*e* los luga-
res et no*n* los viejos d*e* *e*llos ¶ e bie*n*
asy como defendemos q*ue* los x*pistian*os no*n*
traya*n* a juizjo nj*n* ag*ra*ujar los judi-
os en dia de sabado ¶ ot*r*osy dezjmos
que los judios nj*n* por sy nj*n* por sus
p*er*soneros no*n* pueda*n* traer a juy-
dj*ci*o nj*n* ag*ra*ujar los x*pistian*os en *e*se mjsmo
dia. ¶ E au*n* demas desto defen-
demos q*ue* nj*ngun*o x*pistian*o no*n* sea osado de
p*re*ndar nj*n* de fazer tue*r*to por sy mj-
smo a nj*ngu*nd judio en su p*er*sona

[fol. 141va]

nj*n* en sus cosas mas sy q*ue*rella oviere
d*e*l dema*n*dege*l*a en juyzjo ante n*uest*ros
judgador*es* ¶ e sy algu*n*o fuere atre-
ujdo a forçiare et robase algu*n*a co-
sa d*e* *e*llos deue(^y) la tornar doblada.

{RUB. ¶ ley vj Com*m*o no*n* deue*n* seer ap*re*mjados los judios q*ue* se torn*aren* x*pistian*os e | q*ue* mejoria a el judio q*ue* se torna x*pistian*o | e q*ue* pena meresçe*n* los ot*r*os judios | que les fizier*en* desonrra}

Fuerça nj*n* p*re*mja no*n* deue*n* ffazer
en nj*ngun*a man*er*a a nj*ngun*o judio
por q*ue* se torne x*pistian*o mas por bu-
enos enxe*m*plos e co*n* los dichos d*e* las
s*an*ctas esc*ri*ptu*r*as e con falagos los de-
ue*n* los x*pistian*os co*n*ver*t*ir a la ffe de n*uest*ro
sen*n*or je*s*u xp*ist*o ¶ ca n*uest*ro sen*n*or
dios no*n* q*ui*ere nj*n* ama s*er*ujcio q*ue*l sea
fecho por p*re*mja. ¶ Ot*ro*sy dezjmos q*ue*
sy alg*un*d judio a judia se q*ui*sy*er*e se
tornar xpistiana de su g*ra*do x*pistian*o no*n*
(^ye)lo deue*n* enbargar nj*n* defender los
ot*r*os judios en nj*ngun*a man*er*a ¶ et
sy algu*n*os d*e* los judios los apedre-
asen a los firiese*n* a los matasen
porq*ue* se q*ui*syesse fazer x*pistian*o o despues
q*ue* fuer*e* x*pisti*ano bautizado sy este se
pudiere averiguar ma*n*damos q*ue* to-
dos los matador*es* e los co*n*sejador*es*
de tal muerte o apedreamj*ent*o sea*n* q*ue*-
mados. ¶ E sy por avent*ur*a nol ma-
tase*n* mas lo feriese*n* ol desonrrasen

[fol. 141vb]

ma*n*demos q*ue* los judgador*es* d*e*l lu-
gar do acaesçiese q*ue* ap*re*mjen
a los feridor*es* et a los fazedor*es* d*e* la
desonrra de man*er*a q*ue* los faga*n* fazer
enmje*n*da por ello ¶ e demas q*ue* les
den pena por e*n*de seg*un*d q*ue* ente*n*-
dier*en* q*ue* la meresçen de resçibir
por tal yerro q*ue* fizier*en*. ¶ Ot*r*osy
ma*n*damos q*ue* despues q*ue* algu*n*os ju-
dios se tornar*en* x*pisti*anos q*ue* todos
los d*e*l n*uest*ro sen*n*orio los onrre*n*
et nj*n*gu*n*o no*n* sea osado de retraer
a ellos nj*n* a su linaje de como fu-
ero*n* judios en man*er*a de denuesto
e q*ue* aya*n* sus biene*s* e sus cosas
partie*n*do co*n* sus hermanos e he-
redano a sus padres ¶ e d*e* los
ot*r*os sus parient*es* bie*n* asy como
sy fuese*n* judios et q*ue* pueda*n*
av*er* todos los edifiçios a las
honrras q*ue* ha*n* todos los ot*r*os
x*pisti*anos.

{RUB. ley vij Q*ue* pena meresçe el x*pistian*o q*ue* se torna judio}

Tan malandant*e* seye*n*do alg*un*d
x*pisti*ano q*ue* se tornasse judio ma*n*-
damos q*ue* l*o* mate*n* por ello bie*n*
asy como sy se tornasse erege.
¶ Ot*r*osy dezjmos q*ue* deue*n* fazer de
sus biene*s* en aq*ue*lla man*er*a q*ue* dizj-
mos q*ue* deue*n* fazer d*e* los avere*s* d*e* los
herejes.

{RUB. ley viij Com*m*o nj*ngun*d | x*pistian*o nj*n* x*pistian*a no*n* deue*n* fazer vida en | casa de judio}

[fol. 142ra]

Defendemos q*ue* nj*n*gu*n*d judio no*n*
sea osado de tener en su casa
x*pisti*ano njn x*pisti*ana po*r*a serujrse de *e*llos
como q*ui*er q*ue* los puedan av*er* po*r*a la-
brar e endereçar sus heredades de
fuera o po*r*a gujar los en camino qu*an*-
do oviese*n* a yr po*r*a alg*un*d lugar dub-
doso. ¶ Ot*r*osy defendemos q*ue* nj*n*gu*n*d
x*pisti*ano nj*n* x*pisti*ana no*n* convjde a nj*n*gu*n*d
judio nj*n* judia nj*n* resçiba ot*r*osy
vienda d*e* *e*llos po*r*a comer o beuer en
vno co*n* los x*pisti*anos. ¶ E otrosy defende-
mos q*ue* nj*n*gu*n*d x*pisti*ano no*n* resçiba me-
lezjnamj*ent*o nj*n* purga q*ue* sea fecha
por mano de judio ¶ p*er*o bie*n* lo pue-
de resçebir por co*n*sejo de alg*un*d sa-
bidor solame*n*te q*ue* sea fecho por
mano de x*pisti*ano q*ue* conosca e entie*n*-
de las cosas q*ue* son en *e*lla.

{RUB. (^ ley viij como nj*n*gu*n*d x*pistian*o nj*n*
x*pistiana* | no*n* deue fazer vida en casa de judio)
[^ley ix | q*ue* pena | meresçe el | judio q*ue* yaze |
co*n* la x*pistian*a]}

Atreuencia e osadia faze*n* muy
gra*n*de los judios q*ue* yaze*n* co*n*
las x*pisti*anas ¶ et por e*n*d*e* ma*n*-
damos q*ue* todos los judios cont*ra*
q*uien* fuer*e* p*ro*uado de aq*ui* ad*e*lant*e* q*ue*
tal cosa aya*n* fecho q*ue* muera*n* por
ello ¶ ca sy los x*pisti*anos q*ue* faze*n* a-
dulterio co*n* las mujeres casadas
q*ue* meresçen por e*n*de muerte mucho
mas lo meresçen los judios q*ue*
yazen co*n* las x*pisti*anas q*ue* so*n* espiritual-
me*n*te esposas de n*uest*ro sen*n*or j*e*su xp*ist*o

[fol. 142rb]

por razo*n* d*e* la fe e el bautismo q*ue* rressçe-
biero*n* en no*m*bre d*e* *e*l ¶ et la x*pisti*ana q*ue* tal
yerro como este fazen no*n* tenemos por
bie*n* q*ue* fyn q*ue* syn pena ¶ et por e*n*de
ma*n*damos que sy fuer*e* v*ir*ge*n* o casada
o bibda o baldonada q*ue* aya aq*ue*lla nj*n*-
guna pena q*ue* dizemos en la post*re*me*r*a ley
d*e*l tit*u*lo d*e* los moros q*ue* deue av*er* la
x*pistian*a
q*ue* yaze co*n* moro.

{RUB. ¶ ley x. q*ue* pena meresçen los judi- | os
q*ue* tiene*n* x*pistian*os por sieruios o faze*n* | sus
catiuos tornar a su ley}

Comprar nj*n* tener no*n* deue*n* los judios
por sus syeruios om*n*e njn muje*r*
q*ue* fuese*n* x*pistian*os. ¶ E sy algu*n*o cont*ra*
esto feziere deue el x*pisti*ano s*eer* tornado
en su libertad et no*n* deue pecha*r* nj*n*-
gu*n*a cosa d*e*l p*re*cio q*ue* fue dado por el
mag*ue*r el judio no*n* lo supiese q*ua*ndo
lo conpro q*ue* hera x*pisti*ano mas sy su-
piesse el judio q*ue* lo hera q*ua*ndo lo con-
pro et se syruje el judio d*e*l como de
syeruo deue el judio morir por e*n*de.
¶ Otrosy defendemos q*ue* nj*n*gu*n*d judio
no*n* sea osado de tornar judio su
catiuo o su catiua mag*ue*r sea*n* moros
o moras o de otra genta baruara. ¶ E
sy alg*un*o c*ont*ra esto feziere el syeruo o
la syerua que tornare judio o judia
ma*n*damos por e*n*de que sea libre e saca-
do d*e*l poder de aq*ue*l o de aq*ue*lla cuyo
era. ¶ E sy por avent*ur*a alg*un*os moros
q*ue* fuese*n* catiuos de judios se tornase*n*

[fol. 142va]

x*pisti*anos deue*n* ser luego libres por e*n*de asy
como se muestra en la q*uar*ta p*ar*tida de *e*ste
libro en *e*l t*i*tulo d*e* la libertad e las leyes
q*ue* fabla*n* en *e*sta razo*n.*

{RUB. ¶ ley (ix) [xi] como los judios deuen andar señalados por que sean conoscidos}

Muchos yerros et cosas desag*ui*sadas
acaesçen ent*r*e los x*pisti*anos e los
judios (pode) [por que] biue*n* de so vno en
las villas et ande*n* vestidos los vnos
asy como los ot*r*os. ¶ E por desujar
los yerros e los males q*ue* podrie*n* aca-
esçer por esta razo*n* tenemos por
bie*n* e ma*n*damos q*ue* todos q*ua*ntos judi-
os et judias viviese*n* en n*uest*ro sen*n*orio
que traya*n* alg*un*a sen*n*al cie*r*ta sob*r*e las
cabeças et q*ue* sea atal por q*ue* conosca*n*
las ge*n*tes manjfiestame*n*te q*ua*l es
judio o judia. ¶ E sy alg*un*d judio no*n*
leuasse aq*ue*lla sen*n*al ma*n*damos q*ue* pe
che por cada vegada q*ue* fuese falla-
do syn ella diez m*aravedis* de oro ¶ e sy no*n*
oviere de q*ue* los pechar resçibe diez
açotes publicame*n*te por ella.

Biblioteca del Monasterio de El Escorial

MS. Y.iii.18 Séptima y Sexta Partida

Séptima Partida, Título 24 “De los judíos”

Fols. 61v-64r

Siglum: E_3

(RAH 1807: Escurialense 5^0)

[illegible]

1 [illegible]

62

Capitulo quinto delos judios que no puedan auer
empleos christianos

Ytem ordenamos y mandamos que ningun judio
de aqui adelante no pueda tener ni tenga en arrendamiento
ninguna renta de nuestra corona real ni de ninguna
orden ni de ninguna iglesia ni de ningun clerigo ni
de ninguna persona eclesiastica ni de ningun
monesterio ni de ninguna dignidad ni de ninguna
persona de orden ni de ninguna otra persona
ni de ninguna manera que sea. Ni sea su
recabdador ni su fiel ni su cogedor ni su
mayordomo ni su alguazil ni su escribano ni
tenga ninguna otra cosa de ninguna de las
sobredichas personas en ninguna manera
ni por ninguna razon. Ni sea su arrendador
ni tenga ninguna cosa de sus rentas en
arrendamiento ni en fiadoria ni en otra
manera alguna. Ni sea su cogedor ni
tenga ninguna cosa de sus pechos ni de
sus derechos ni de sus tributos ni de
sus pedidos ni de sus monedas ni de
sus seruicios ni de sus emprestidos ni de
ninguna cosa que a nos pertenezca en
ninguna manera

63

64

[fol. 61v]

{RUB. ¶ t*itul*o xxiiij D*e* los judios}

Judios son vna man*er*a de om*ne*s q*ue* como q*ui*er q*ue* no*n* cre*en* la fe de ih*es*u
xp*ist*o n*uest*ro sen*n*or p*e*ro los grandes sen*n*ores de los x*pisti*anos sienpre sufri-
eron q*ue* biujesen entr*e* *e*llos onde pues q*ue* en el titulo ant*e* deste fablamos de
los adeujnos e d*e* los otros om*ne*s q*ue* tiene*n* q*ue* saben las cosas q*ue* han de venir q*ue*
es como man*er*a de d*e*spreçiamj*ent*o de dios q*ue*riendose ygualar con *e*l en saber los
sus fechos et las sus poridades y q*ue*remos ag*ora* dezir de los judios que cont*ra*-
dizen y denuesta*n* el su fecho maraujlloso o s*anc*to que el fizo q*uan*do enbio su
fijo n*uest*ro sen*n*or ih*es*u xp*ist*o en el mundo p*or*a saluar los pecad*or*es y mostraremos
q*ue* q*ui*er dezir judio y onde tomo este no*m*bre et por q*ue* razon la ygl*es*ia et
los grandes sen*n*ores xp*ist*ianos los dejaro*n* beuir entre sy et en q*ue* man*er*a de-
ue*n* fazer su vida mjentra q*ue* visq*ui*eren entre ellos y q*ua*l*e*s cosas no*n* deue*n* vsar
nj*n* fazer segund n*uest*ra ley y q*ua*les son aq*ue*llos juezes q*ue* los pueden apremiar
por malefiçios o por debda q*ue* deua*n* y como no*n* deue*n* s*eer* apremjados los ju-
dios q*ue* se torna*n* x*pist*ianos y q*ue* mejoria y a el judio q*ue* se torna x*pist*iano de
los otros q*ue* se no*n* torna*n* y q*ue* pena meresçen los q*ue* les fizies*en* dan*n*o et
desonrra por ello et q*ue* pena deue*n* av*er* los x*pist*ianos q*ue* se torna*n* judios
et los judios q*ue* fizieron a los moros q*ue* fuesen sus sieruos tornar a su
ley.

{RUB. Ley i Q*ue* q*ui*er dezir judio y onde tomo este no*m*bre y por q*ue* razo*n* la igl*es*ia | e los grandes sen*n*ores x*pisti*anos los dexaro*n* beujr entresi}

Judio es dicho aq*ue*l q*ue* cree y tiene la ley de moysen segund sue-
na la letra della y q*ue* se çircunçidan y fazen las otras cosas q*ue* ma*n*-
da su ley et tomo este no*m*bre del tribu de judas q*ue* fue mas noble et mas
esforçado q*ue* todos los otros tribus y de mas avie otra mejoria q*ue* daq*ue*l
tribu avian a esleer rey de los judios et ot*r*osi los de aq*ue*l tribu en las bata-
llas ovieron sienpre las p*ri*meras feridas y la razon por q*ue* la ygl*es*ia y los [reys]

[fol. 62r]

y los enperadore*s* y los otros p*ri*ncipes sufriero*n* a los judios beuir entre los xp*ist*ianos es esta por q*ue* ellos uibiesen como catiuerio p*or*a sienpre y fuese reme*m*brança de los om*ne*s q*ue* ellos bien*e*n de aq*ue*llos q*ue* cruçificaro*n* a n*uest*ro se-n*n*or dios ih*es*u xp*ist*o.

{RUB. ¶ ley ij en q*ue* man*er*a deue*n* fazer su vida los judios mient*re* | biujere*n* ent*re* los x*pisit*anos y q*ua*les cosas no*n* deue*n* vsar nj*n* fazer se- | gund n*uest*ra ley y q*ue* pena meresçen los q*ue* cont*ra* ellos fizieren}

Mansam*ent*e y sin mal bolljçio deue*n* fazer vida los judios ent*re* los x*pisti*anos guardando su ley y no*n* deziendo mal de la fe de
10| n*uest*ro sen*n*or ih*es*u xp*ist*o q*ue* guardan los x*pisti*anos et ot*r*osi se deue*n* mucho guar-dar de no*n* predicar nj*n* de conuertir a nj*n*gund x*pisti*ano q*ue* se torne judio ala-bando su ley y demostando la n*uest*ra et q*ua*l q*ui*er q*ue* cont*ra* esto fiziere deue morir por ende y p*er*der lo q*ue* ha y por q*ue* oymos dezir q*ue* en alg*u*nos logares los judios fizieron y fazen el dia del viern*e*s s*anc*to reme*m*brança de la pa-
15| sion de n*uest*ro sen*n*or ih*es*u xp*ist*o en man*er*a de escarnjo furtando los njn*n*os [y poniendo los en cruz y faziendo ymagenes de cera e crucificando los quando los ninnos] no*n* pueden ma*n*damos q*ue* si fama fuere de aq*ui* adelantre que en algunt logar de n*uest*ro sen*n*orio tal cosa s*ea* fecha si se pudiere averiguar que to-dos aq*ue*llos q*ue* se acertaro*n* en aq*ue*l logar q*ue* sean presos y recabdados y adu-chos ant*e* *e*l rey et despues que sopiere la verdad deue los ma*n*dar matar
20| abiltadame*n*te ante qu*an*tos q*ui*er q*ue* sean y otrosi defendemos q*ue* *e*l dia del viernes s*anc*to nj*n*gunt judio no*n* sea osado de salir de su barrio mas q*ue* esten y encerrados fasta el sabado de man*n*ana et sy cont*ra* esto feziese*n* ma*n*damos q*ue* del dan*n*o y de la desonrra q*ue* d*e* los x*pisti*anos resçebiesen en-tonçe no*n* deue av*er* hemjenda.

{RUB. ¶ ley iij q*ue* nj*n*gunt judio no*n* puede av*er* oficio | nj*n* dignjdad p*or*a pod*er* apremjar los x*pisti*anos}

Antiguame*n*te los judios fueron muy honrrados y avian muy grand priujllejo sob*r*e todas las otras gent*e*s ca ellos tan so-lamente y eran llamados pueblo de dios mas por q*ue* ellos fueron des-
30| conosçient*e*s a aq*ue*l q*ue* los avia honrrados y priujllejados desonrrando le dan-do le muy abiltadame*n*te muert*e* en la cruz gujsada cosa fue y derecha q*ue* por tan grande yerro y maldad que fizieron q*ue* p*er*diesen la honrra y el p*ri*ujllejo.

[fol. 62v]

q*ue* avien y por ende de aq*ue*l dia en adelante q*ue* cruçificaron a n*uest*ro sen*n*or
ih*es*u xp*ist*o nu*n*ca ovieron rey nj*n* sacerdote de sy mjsmos asy como lo avi-
en de ant*e* e los enperador*es* q*ue* fueron anti*gua*me*n*te sen*n*or*es* touje-
ron por bien y por derecho por la trayçion q*ue* fizieron en matar su se-
5| n*n*or que p*er*diesen por ende todas las honrras y los preujllejos q*ue* avien
de man*er*a q*ue* nj*n*gund judio nu*n*ca toujese jamas logar honrrado nj*n* ofi-
çio public en q*ue* pudiese apremjar a nj*n*gund xp*ist*iano en nj*ngun*a man*er*a.

{RUB. ¶ ley iiij como los judios pueden av*er* sinagoga | entre los xp*ist*ianos}

10| Sinagoga es logar o los judios fazen oraçion et tal como
esta no*n* pueden fazer nuevame*n*te en logar nj*n*gu*n*o de n*uest*ro se-
n*n*orio o menos de n*uest*ro ma*n*dado p*er*o las q*ue* avian antiguament*e* si aca-
esçiese q*ue* se derribasen pueden las reparar et fazer en aquel mjsmo
suelo asi como ant*e* estaua no*n* las enbargando mas nj*n* las alçando nj*n*
15| faziendo pintar et la synagoga q*ue* drotta gujsa fuere fecha deue la
perder los judios y s*eer* de la ygl*es*ia mayor del logar o la fezieren et por q*ue*
sinagoga es casa o se loa el no*mbr*e de dios defendemos q*ue* nj*n*gund x*pist*iano no*n*
sea osado de la sacar nj*n* q*ue*brantar ende nj*n* de tomar nj*ngun*a cosa por fuerça
fueras ende sy algund om*n*e malfechor se acogiese a ella ca esto atal
20| bien lo podrie y prender p*or*a llebar lo adelant*e* la justiçia ot*r*osi defende-
mos q*ue* los x*pist*ianos no metan y bestias nj*n* posen en *e*llas nj*n* faga*n* enbar-
go a los judios mjentra q*ue* estuvieren faziendo oraçion segunt su ley

{RUB. ¶ ley v como no*n* deue*n* apremiar a los judios en | dia de sabado y q*ua*les juezes los pueden apremiar}

25| Sabado es dia en q*ue* los judios fazen sus oraçione*s* y estan q*ue*dados
en sus posadas y no*n* se trauajan de fazer mierca nj*n* ple*i*to nj*ngun*o
por q*ue* tal dia como este son ellos tenudos d*e* guardar segund su ley no*n* les de-
ue njngund om*n*e enplazer nj*n* traer a juyzio en el Et por ende ma*n*damos
q*ue* nj*n*gund judgador no*n* apremie nj*n* costringa a los judios el dia de sabado
30| p*or*a traer los a juyzio por razon de debdas nj*n* prendan nj*n* les fagan otro

[fol. 63r]

njnguno en tal dia ca asaz abonda los otros dias de la semana pora costrenjr los et demandar las cosas que segund derecho los deuen demandar y el enplaza njnguno que les fizieren pora tal dia non son tenudos de responder. Otrosy sentencia que diesen contr(^g)a ellos en tal dia mandamos que non vala pero si algund judio feriese o matase o furtase o robase o feziese otro algund yerro semejant de estos por que meresçiese resçebir pena en el cuerpo o en el aver entonçe los judgadores bien lo pueden recabdar en el dia del sabado. Otrosy dezimos que todas las demandas que ovieren los xpistianos contra los judios y judios contra xpistianos que sean libradas y denunçiadas por los nuestros judgadores de los logares o morarен y [non] por los viejos de ellos y bien ansy como los xpistianos non pueden traer a judio [juyzio] njn agraujar a los judios en dia sabado. Otrosi dezimos que los judios por sy njn por sus personeros non pueden traer a juyzio njn agraujar a los xpistianos en este mismo dia Et aun de mas defendemos que njngund xpistiano non sea osado de prender njn de fazer tuerto por si mjsmo a njngund judio njn en sy cosas mas sy querella oviere del damandegela en juyzio ante nuestros judgadores e si alguno fuere atreujdio o forçare o robare alguna cosa de ellos tornargelo doblado.

{RUB. ley vj Commo non deuen seer apremjados los judios que se tornen xpistia- |nos y que mejoria ha el judio que se tornase xpistiano y que pena meresçen los | otros judios que los fiziesen mal o deshonrra por ello}

Fuerca njn premja non deue fazer a njngund judio en njnguna manera que se tornase xpistiano mas con buenos enxenplos y con los dichos de las sanctas escripturas y con falagos los deuen los xpisitianos convertir a la fee de nuestro sennor ihesu xpisto ca nuestro sennor dios non quiere njn ama serujçio que le sea fecho por premja otrosi dezimos que si algund judio o judia de su grado se quisiere tornar xpistiano o xpistiana non ge lo deuen enbargar njn defender los otros judios en njnguna manera y si algunos de ellos apedrasen o firiesen por que quisiesen seer xpistianos despues que fuese baptizado si esto se pudiere averiguar mandamos que todos los matadores y los consejadores de tal muerte o apedramjento sean quemados. E si por aventura non le matasen mas le feriesen o le desonrrasen mandamos que los judgadores do acaesciere apremjen a los feridores de las desonras de manera que los fagan fazer hemjenda por ello y de mas que las den pena por ende segund entendieren

[fol. 63v]

q*ue* meresçe*n* de la resçebir por el yerro q*ue* fizieron. Ot*r*osi ma*n*damos q*ue* despu*e*s q*ue* algu*n*os judios se tornare*n* x*pisti*anos q*ue* todos los del n*uest*ro sen*n*orio los honrre*n* y nj*n*gu*n*o no*n* sea osado de retraer a ellos nj*n* a su ljnaje como fuero*n* judios en man*er*a de denuesto y ayan sus biene*s* y sus cosas p*ar*tiendo con sus he*r*ma-
5| nos y hierdando a sus padres y a los otros sus parient*e*s bien ansy como sy fuesen judios y q*ue* puedan av*er* todos los ofiçios y las honrras q*ue* ha*n* todos los x*pisti*anos.

{RUB. ley vij Que pena mereçe el x*pistian*o q*ue* se torna judio}

Tan malandant*e* seyendo algund x*pisti*ano q*ue* se tornase judio man-
10| damos q*ue* lo mate*n* por ello asy como si se tornase hereje otrosi dezimos q*ue* deue*n* fazer de los biene*s* de los erejes.

{RUB. ley viij como nj*n*gund x*pistiano* nj*n* x*pistiana* no*n* deue fazer vida en casa de judio}

Defendemos q*ue* nj*n*gund judio no*n* sea osado de tener en su ca-
15| sa x*pisti*ano nj*n* x*pisti*ana p*or*a se*r*ujrse d*e* ellos como q*ui*er q*ue* los puedan aver pora librar y enderresçar sus heredades de fuera o p*or*a gujar los en camjno q*ua*ndo oviesen a yr p*or*a algund lugar dudoso otrosy defendemos q*ue* nj*n*gund x*pisti*ano nj*n* x*pisti*ana no*n* convide a judio nj*n* judia nj*n* resçiba otrosi con-vite d*e* ellos p*or*a comer o beuer en vno nj*n* beua*n* del vino que es fecho por ma-
20| no d*e* ellos et avn ma*n*damos q*ue* nj*n*gund judio sea osado de ban*n*ar se en ban*n*o en purga q*ue* sea fecha por mano de judio p*er*o bie*n* la puede resçe-bir por mano de consejo de algund judio sabidor solame*n*te q*ue* sea fecha por mano de x*pisti*ano q*ue* conosca y hemjenda las cosas q*ue* son en *e*llos.

{RUB. ley ix q*ue* pena meresçe el judio q*ue* yaze con x*pistian*a}. . .

25| Atreue*n*çia y osadia muy grande fazen los judios q*ue* yazen con xpis*ti*anas et por ende mandamos q*ue* todos los judios cont*r*a q*ui*en fuere p*r*ouado de aq*ui* adelant*e* q*ue* tal cosa aya*n* fecho q*ue* muera*n* por ello ca si los x*pisti*anos q*ue* fazen adulterio co*n* las muger*e*s [casadas] meresçen por ende muerte mu-cho mas lo meresçen los judios q*ue* yaze*n* co*n* las x*pisti*anas q*ue* son espiritual-
30| mente esposas de ih*es*u x*pist*o n*uest*ro sen*n*or por razon de la fe y de baptismo q*ue* res-çibieron en no*m*bre d*e* el. Y la x*pisti*ana q*ue* tal yerro como este feziere no*n* tenemos

[fol. 64r]

por bien q*ue* finq*ue* sin pena y por ende mandamos q*ue* si fuere virgen o casada o biuda o muger baldonada q*ue* sea de a todos q*ue* aya aq*ue*lla mjsma pena q*ue* diremos en la postermera ley d*e* este titulo de los moros q*ue* deue av*er* la x*pisti*ana q*ue* yogujere con moro.

{RUB. ley x que pena meresçen los judios que tienen xpistianas por sieruos o fazen sus catiuos de tornar}

Comprar nj*n* traer lo deue*n* los judios por sus sieruos om*n*e nj*n* mug*e*r q*ue* fuesen x*pisti*anos y si algu*n*o cont*ra* esto feziesen deue el x*pisti*ano s*eer* tornado en su libertad y no*n* deue pechar nj*n*gu*na* cosa del presçio q*ue* fue dado por el
10| mag*ue*r el judio no*n* sopiese q*ua*ndo lo conpro q*ue*l hera x*pisti*ano mas sopiese q*ue* lo hera qu*an*do lo conp*r*o y se serujese despues del como de sieruo deue el judio morir por ende ot*r*osy dezimos q*ue* nj*n*gu*n*o no*n* sea osado de tornar judio su catiuo nj*n* su catiba mag*ue*r sean moros o moras o d*e* ot*ra* gente barbara et sy algu*n*o cont*ra* esto feziere el sieruo o la sierua a q*uien* tornare el judio o judia ma*n*damos q*ue* sea
15| por ende luego libr*e* y sacado del poder de aq*ue*l o aq*ue*lla cuyo hera et sy por aventura algun*o*s moros q*ue* fuesen catibos de judios de tornasen x*pisti*anos deue*n* s*eer* luego libr*e*s por ende asy como se muest*ra* en la q*uar*ta p*ar*tida deste libro en el titulo de las libertades en las leyes q*ue* fablan en esta razon.

{RUB. Ley xi como los judios deue*n* andar sen*n*alados | por q*ue* sean conosçidos}

Muchos yerros y cosas desagujsadas acaesçen entre los x*pisti*anos y los judios y las judias y las x*pisti*anas y a los judios por que biue*n* y mora*n* de so vno en las villas y andan vestidos los vnos como los otros y por desujar los malos y los yerros q*ue* podrie*n* acaesçer por esta razon tenemos por bien y ma*n*da-
25| mos q*ue* todos q*ua*ntos judios biujesen en n*uest*ro reigno e sen*n*orio q*ue* traya*n* algu*n*a sen*n*al çierta sobr*e* sus cabeças y que sea a tal por q*ue* conoscan las gent*e*s magnjfiestame*n*te q*ua*l es judio o judia y sy algund judio non llebase aq*ue*lla sen*n*al ma*n*damos q*ue* peche por cada vegada q*ue* fuese fallado syn ella deis m*ara*v*edi*s de oro y sy no*n* oviere de q*ue* los pechar resçiba dies açot*e*s.

+-

Biblioteca del Monasterio de El Escorial

MS. Z.i.12 Quinta, Sexta y Séptima Partida

Séptima Partida, Título 24 “De los judíos”

Fols. 126v-128r

Siglum: E_5

(RAH 1807: Escurialense 3^0)

Biblioteca del Monasterio
de El Escorial, MS Z.i.12

logares christianos demãna q̃ alguno dellos muert o firi̇ en los demonia-dos. por ende defendemos q̃ ninguno nõ sea osado de tomar se de uisar tal nemiga cõmo esta por q̃ el cosa q̃ pesa a dios / uiene ende muy̆ grand dapno a los omes. ¶ Otro si defendemos que ningun no sea osado de fazer ymagines de cera ni de metal. ni otros fechizos malos para enamorar los omes con las mugeres ni de ponr el amor q̃ alguos ouiesse entre si. ¶ Et aun defendemos q̃ ninguno nõ sea osado de dar yeruas ni beuraje a alguno ome o muger por razõ de enamoramẽto por q̃ acaesca algunas uegadas q̃ dellos beurajes tales uienen a morir los q̃ los toman o a muy grandes enfermedades de q̃ fican ocasionados para siempre. Ley. iij. ¶ Hay cosas que puede hazer alos omes cada uno del pueblo assi nos como alos barraadores o alos agoreros / los sorteros. los fazedores de cercos / los encantadores / los sorteros / et alos otros barraadores de que fablamos en las leys deste titulo. ¶ Et si alguno destos fuere preso por ellos o por cosas semeiantes destas non se podiendo el mismo q̃ fizo el fecho escusar por ninguna manera. deue morir por ende. Et los q̃ los encubrieren en sus casas sabiendas deuen ser echados dela tierra para siempre. ¶ Et los q̃ fizieren encantamentos o otras cosas con bona tencion. assi como por fazer remedios de los cuerpos delos omes. o para desfazer los q̃ fuesse mando / et muger / no podiesse auenir en uno. o para desatar: o junte q̃ echasse guarnizon ouiesse bia por q̃ no corrompiesse los fructos dela tierra. o para matar langosta. o pulgõ q̃ danna el pan o las uinnas. o para alguna otra tal cosa prouechosa semeiante destas no deue auer pena. ante deuemos q̃ deue auer galardon por ello. Titulo. xxiij.

¶ DE LOS IUDIOS: ET DE LOS IUYZES: delos iudios auemos a dezir en esta manera de omes. q̃ dios. como quier q̃ no aya en la fe de nro señor ihu xp̃o. por los grandes pecados delos iudanos siempre sufrio q̃ uiuiesen entre los christianos. Onde pues q̃ en el titulo ante deste fablamos delos adu-nos / et delos otros omes que tiene que sabe las cosas que ha menester que es como mañas de menospreciamiento de dios que tiendo se egual con el en saber los sos fechos / las sos poridades. q̃remos agora dezir aqui delos iudios q̃ contra dicho auemos en el so fecho marauillo so / et sin q̃ el fizo. quando crucifico su fijo nro señor ihu xp̃o en el mũdo. para saluar los pecadores. Et mostramos q̃ quier dezir. Judio. Et onde tomo este nombre. Et por q̃ razon la egle-sia / los grandes señores / et nos los dexa mos uenir ante si. Et en q̃ manera deue fazer su uida. mientre uiquieren entre los. Et quales cosas no deue usar ni fazer segũdo nra ley. Et quales son aquellas juyzes que los pueden apremiar por malefiçios que ayan fech o por deb-do q̃ deua. Et cõmo no deue ser apremiados los juyzios q̃ se tornen xpianos. Et q̃ meioria ha el judio q̃ se torna xpiano. Et que pena merece los q̃ les fazen dãno o deshonra por ello. Et q̃ pena deue auer los xpianos q̃ se tornan judios. Et los judios que fazen a los moros q̃ fuesen sos sieruos tornar a su ley. Ley. j. ¶ Et judio es dicho aql dezir judio / onde to-que a este nombre que faze la cõ este nombre que ley de moysen segũdo q̃ razones la eglesia fizo la ley̆ della / et los grandes se-ñores la honrada / et fizo las otras nobles / et sus cosas q̃ mãda esta su ley. ¶ Et los q̃ nõ-bre tomo este nombre de tribu judi. ca assi fue mas noble / et mas esforçado / et mas sen-nado de todos los otros tribos. Et demas auemos de meioria q̃ aql tribu auie a los leer ley̆ delos judios. Et otrosi en las batallas los aql tribu auie siempre la-ças primeras delantre. ¶ Esta razon por que la eglesia / los emperadores / et los reys / los otros priçipes honraron alos judios assi entre los xpianos es esta. por q̃ ellos uiuiesen como en cautiuerio para siem-pre / et fuesse remembrança a los omes que ellos auien de la auer dalos q̃ crucifi-caron a nro señor ihu xp̃o. Et q̃ manera deue fazer los judios su uida mientre assi quisiere entre los xpianos / et q̃les cosas no deue usar ni fazer segũdo nra ley̆ / et q̃ pena me-recen los q̃ contra esto fizieren. ¶

Biblioteca del Monasterio
de El Escorial, MS Z.i.12

 fol. 127r

Ansa mientre sin mal bollicio deue
ser uida los Judios entre los xpianos
guardando su ley. non diziendo mal d'
la fe de nro señor ihu xpo q guarda
los xpianos. Otrosi se deue mucho
guardar d'no prender nj couertar ante
gu xpiano q se torne Judio alabando su
ley. denostando la nra. Et q̃l quier
q̃ contra esto fiziese deue morir por ende
sus bienes q̃ha. Et por q̃ oymos dezir
que algunos logares los Judios fazen
el dia del viernes so q̃ celebraua de
la passio de nro señor ihu xpo en mana
de clarino furtando los ninos. sus
dolos en cruz. ofriendo ymagenes
de cera. crucificando las quando los ni
nos no pueden auer. mandamos que
si tal fama fuere dicha. q̃ en algun
logar de nro señorio tal cosa sea ya fe
cha. si se podiere auenguar q̃ todos aq̃l
los q̃ se acertaren en aquel fecho que sea
presos. escalabdados. y auchados. assi. q̃ mu
dar matar. multada mientre q̃ todos q̃
q̃ sea. Otrosi defendemos que el dia
del viernes q̃ son q̃ uenidos. ningun Judio no sea osa
do de salir de su barrio. mas q̃ este y e
stando. fasta el sabado en la mana. Et
si contra esto fiziesen dezimos q̃ del dia
de la delonta q̃ de los xpianos trabiese
ser no deue auer ninguna emienda.
Ayuntamientre los. Ley. uij. q̃ ningun Ju
dios fuero muy odio no puede auer
dados. y auer muy grado offiçio ni ningun
priuilegio sobre todos los otros poderio
os gentes. Ca ellos son solos apremiar
mientre entre llamados pueblos los xpia
nos. mas por q̃ ellos fueron nos.
deson nos dados assi q̃ los auemos ondra
dos. y priuilegiados. et en lugar de fazer
le ondra deshonrando lo dandol muy aui
tada muerte en la cruz. guisada cosa
fue derecha q̃ por tal grand yerro. y mal
dat q̃ fizieron q̃ perdiesen la ondra. et
el priuilegio q̃ auien. Et por ende dezi
dezimos en adelant q̃ cualquier. non se
nor ihu xpo muncha onor. ni dignidad
dar de si mismos. assi como lo auien
en ante. Et los emperadores q̃ fueron an
tiguamente señores de todo el mundo
touieron por bien. y por derecho q̃ por la
traycion que fizieron en matar su sen

nor q̃ perdiesen por ende todas las on
ras. y los priuilegios q̃ auien de manera
q̃ ningun Judio nunca tomase ninguna
honor ondrado ni officio publico con
q̃ pudiese apremiar ningun xpiano en
ninguna manera. Ley. uiij. Como puede
sinagoga ser dicha en los Judios
los Judios fazen oracion. y tal cosa auer sino
como esta no puede ser fecha en
ninguna manera en ningun logar de los ter
ritorios señorios. saluo de non mandg:
dado por las q̃ auien antiguamente. fa
zemos q̃ se derriben. puedan las re
parar o fazer en aquel mismo suelo assi
como antes stauan. non las ensalçando ma
ni las alçando ni las fazendo pintar
Et la sinagoga q̃ de nueuo fuese fecha de
nueuo la pierdan los Judios. y sea dela eglesia
mayor del logar ola fizieren. Et por q̃
la sinagoga es logar ose leen el nombre de
dios defendemos q̃ ningun xpiano no sea
osado dela q̃ brantar ni de ensuziar ende ni
de tomar ninguna cosa por fuerça. fuera
ende si algun ome malfechor se acogie
se en ella. Ca este tal bien lo pueden y
prender por fuerça para leuar lo de
lant dela Justicia. Otrosi defendemos
q̃ los xpianos non metan y bestias ni pose
en ellas ni faganen embargo alos Judios
mientre y estudieren faziendo oracion se
gundo su ley. Ley. v. Como non deuen
abuydo es dia en q̃ apremiar alos Judios
los Juydios fazer sus en dia de sabado y
oraciones. estan quedando quales Juyzes
en sus posadas. y non se trabaien lo pueden
lan de fazer mengua ni pleito. ni apremiar
ninguno. Et por que tal dia como es
te son ellos tenudos de guardar segud
su ley non los deue ninguno empla
zar ni tener audiencia en el. Et por en
de mandamos q̃ ningun Judgador non
apremie ni costrenga alos Judios en
el dia del sabado para traher los ayun
tamiento por razon de debdas ni los prender
ni los faga de aguisamiento ninguno.
Ca alias abondan los otros dias de
la semana para costrenir los. y mandar
les las cosas q̃ segun derecho los
deue demandar. Et al complazimiento
q̃ les fizieren para en tal dia non son tenu
dos los Judios de recebdor. y otrosi ha
sienda q̃ diese para en tal dia mandamos

Biblioteca del Monasterio
de El Escorial, MS Z.i.12

q̃ nõ uala. ¶ Do q̃ algũ Judio fuese
omatase ofurtase orobase ofiase
algũ otro ỹcano semeante destos. por
q̃ merdase ouiese pena en el cuer
po o en el auer: estos los Judgadores q̃
bie los puedẽ uendar en el dia del
sabado. ¶ Otro si dezimos q̃ todas las
demãdas q̃ouiere los ỹanos ante los
Judios uos Judios ante los ỹanos q̃
sea libradas y determinadas por los mis
Judgadores delos logares omorando
y non por los uicios dellos. ¶ Et bie
assi cõmo defendemos q̃ los ỹanos no
puedã traer ayuyzo ni agrauiar alos
Judios endia de sabado. Otrosi dezimos
que los Judios ni por si ni por sy ploñee
no puedan traer ayuyzio ni agrauiar los
ỹanos en esse mismo dia. ¶ Et aũ dezi
delbo defendemos q̃ nigũ ỹano no sea o
sado de prẽder ni de facer fuerça por su
mismo a nigũ Judio en su ploña ni
en sy cosas mas si querella ouiere del de
mãde ielo en juyzio ante nros Judgado
res y si algũo fuere rebelde o forçar o
robar alguna cosa dellos deue ella tor
nar doblada. Leyes vj. Cõmo no deuen
ser apremiados los Judios q̃ se tornen
ỹanos y q̃ merçed ha el Judio q̃ se tor
nare ỹano y q̃ pena merezcẽ los otros Ju
dios q̃ les feziese mal o deshonra. por
q̃ esto ni por ỹmãa no deue facer en ni ello.
guna manera a nigũ Judio por que se
torne ỹano. ¶ Bien sabemos q̃ muchos
pios y sabios delas sagradas escripturas
y fialagos. los dañe los ỹanos con
uertir a la fe de nro señor ihũ x̃. Ca nro
Señor dios no quiere ni ama. fuerça
q̃ sea fecho por ỹmia. ¶ Otrosi dezimos
q̃ si algũ Judio o Judia de su grado se
quisiere tornar ỹano o ỹana. nõ gelo
deue embargar ni defender los otros
Judios en ninguna manera. ¶ Et si al
gunos dellos lo oprobiesen o lo fuese
sen ol matase por q̃ se q̃siese facer cris
tiano o desp̃es q̃ fuese bautizado. si ello
se pudiere aueriguar mandamos
q̃ todos los matadores y los ofensa
dores desta tal muerte o al pedimento sea
q̃mados. ¶ Et si por auẽtura nol ma
tasen mas le fiziesen ol deshonrasen.
mandamos q̃ los Judgadores del logar
o ante q̃ sea fecha apremie alos feridores et
alos facedores dela desonra. de ma
nera q̃ les sea fecha emienda. por ello
y demas q̃ les de pena por en de se
guido q̃ entiendan q̃ no deuen dela rece
bir por el ỹcano q̃ fizo. ¶ Otrosi mã
damos q̃ delpues q̃ algũ de Judios en
se tornare ỹanos. q̃ todos los de su
señorio ante. ningũo no sea osado de
tomar a ellos ni a su linage de cõmo
fuesse Judios en manera de denuesto y
q̃ ayan sus bienes y sus cosas pueda li
bremente y bendiendo ass padres y
los otros sus parientes. bien assi cõmo si
fuese Judios y q̃ puedan auer todos
los oficios y las onras q̃ han los otros
ỹanos. Ley. vij. Que pena merezca el
q̃ andando seruiendo a ỹano que se
sea ỹano q̃ se tornase Judio tornarse Ju
dio. mandamos q̃ muera por ello. bien assi cõmo si se tornase hege. ¶ Otrosi dezimos q̃ deue auer de sus bienes esta
q̃ manera q̃ diximos q̃ deue facer
de los bienes de los heges. Ley. viij.
Defendemos q̃ nin Cõmo ningun ỹano
sea nigũ Judio no sea osado de tener
do dentro en su casa ni facer vida en
no ni ỹana. por se dellos. casa de Ju
cõmo q̃er q̃ los pueda auer por la dio.
uarar y enderezar sus herederos desde
ra o para guiar los en camino quando
oviesen a ver para algũ logar dubdoso.
¶ Otrosi defendemos q̃ nigũ ỹano ni ỹa
na no cõmde Judio ni judia ni trab
otrosi cõme dellos para comer obre
en uno ni beba del uno q̃ el fiziese por
mano dellos. ¶ Et aun mandamos
q̃ nigũ Judio no sea osado de banar se
en baño en uno cõ los ỹanos. ¶ Otrosi
defendemos q̃ nigũ ỹano no trabaje me
lizanamente ni por gra q̃ sea fecho por ma
no de Judio. pero bien la puede rebir
por cõsejo de algũ Judio sabidor solamẽ
te q̃ sea fecha por mano de ỹano que
conosca y entienda las cosas q̃ lo enella.
sentencia y solidia. Ley. x. Que pena
muy grande fiz̃ los mueren el Judio
Judios q̃ yazẽ con las sus juzes cõ xpia
nas. Et por ende mandamos que ha.
todos los Judios cõ q̃e fuere. pues
dig adelante q̃ tal cosa ayan fecho que
muera por ello. Ca si los ỹanos que
fiz̃ adultẽo cõ las mugeres casadas

Biblioteca del Monasterio
de El Escorial, MS Z.i.12

mereçe por ende muere. mucho mas lo merecen los Judios q̃ yazen cõ las mugeres q̃ so spiritalmẽte espolas de nro señor ihũ x̃po por razõ dela fe. e del bapti mo q̃ rrecibieron en nõbre del. ¶ La ley q̃ tal pena cõmo esta faze rrecebir nos tenemos por bien q̃ finq̃ sin pena. Et por ende mãdamos q̃ en fuerça desta dicha obibda q̃ ningũ barragana q̃ sea de cristiano q̃ sea nin sea cristiana pena q̃ pierda cien sueldos en la postremera leyes del Titulo delos moros q̃ trae auer la ley nin q̃ yoguen cõ moro. Ley. X. Que pena merece el moro q̃ yoguiere cõ mugier cristiana. ¶ Otrosi defendemos q̃ ningun judio no sea osado de tomar judio su criado nin su criada nin mugier sea moros nin moras nin de otra gente barbara. Et si algũo desto fiziere. el siervo o la sierva q̃ tomare judio o judia mãdamos q̃ sea luego por ende libre e rrasado de poder daql o daq̃lla cuyo era. ¶ Et si por auẽtura algũos moros q̃ fuesse criados de judios se tornasen cristianos deue ser luego libres por ende assi cõmo se muestra en la q̃rta parte desta ley en el Titulo dela libertad en las leyes q̃ fabla en esta rrazõ. Ley. XI. Como todos fueros e costũbres q̃ los judios deuen de auer guisadas. deuen ser señalados entre los xristianos e los judios. por q̃ sea cosa dañosa e los xristianos e los judios. por q̃ todos. vniesen a morar de vno en las villas et a dũ uchados los unos assi cõmo los otros. Et por desviar los yerros e los males q̃ podrian acaesçer por esta rrazõ tenemos por bien e mandamos q̃ todos q̃ntos judios e judias biuan en mio señorio q̃ trayan alguna señal' cierta sobre so capeças que sea atal por q̃ conoscan las gentes manifiesta mente q̃ el q̃ judio o judia. Et si algũ judio no lo leuasse

leuasse. aq̃lla señal' mãdamos q̃ peche por cada uegada q̃ fuesse fallado sin ella. v. mrs dela moneda q̃ fuesse fallado sin ella. e mas rescibra. x. açotes publicamente por ella Titulo. ¶ De los moros.

MOROS son una maña de gente q̃ creen q̃ mahomat fue profeta e enbiado de dios. Et por quelas obras e los fechos q̃ el fizo e mostro del tan grand sabor por que fue assi so estado pudiesse legar por ende la su ley. el cõmo demuestra de dios. Onde pues q̃ en el Titulo ante deste fablamos delos judios e dela suerte por la q̃ hã de la ũdanza cierta queremos aq̃ dezir delos moros e dela su nescedat q̃ creen e por q̃ se cieden saluar. Et mostrarlos por q̃ han asi nõbre. Et q̃ las mañas sõ dellos. Et cõmo deuen uenir entre los xpianos. Et q̃ cosas sõ aq̃llas q̃ les sõ nedadas de fazer mientre q̃ y uiuq̃er. Et cõmo los xpianos cõ bonas palabras e por pruua los deuen cõuertir a fe. Et q̃ pena merece. q̃ los enbargare q̃ se no tornen xpianos o los desonrare de dicho. o de fecho q̃ le fuere. Otrosi q̃ pena merece el xpiano q̃ se tornare moro. Ley. I. Onde como Antiocheno e nombre moro e q̃ tan mala tacha tacho q̃ er de mas sõ dellos e en q̃ manera en romãce. como nera deuen uenir moro. Et como este nõbre entre los xpianos fue q̃ fue muger libre de alũnos. cõmo q̃er q̃ el linage dellos moros no descendiesse delmas de agar q̃ fue sirue ra de abraha. ¶ Et sõ dos mañas de moros. La una es q̃ no creen en el nueuo nin en el uieio testamẽto. ¶ La otra es q̃ rrebiero los. v. libros de moysen mas desechazõ los profetas e nõ los q̃sieron creer. Et estos assi los sõ llamados Samaritanos por q̃ se leuantaron e pmetimiento en una Cibdat que ha nõbre Samaria. Et desto fabla en el Euãgelio e dize q̃ no deuen uenir ni usar en uno. los judios cõ los samaritanos. ¶ Et dezimos q̃ deuen los moros uenir entre los xpianos en aq̃lla misma q̃ dixemos en el Titulo ante deste. q̃ lo deuen fazer los judios guardando su ley e no enoscando la nra. Pero en las villas delos xpianos nõ deuen auer los moros mezquitas ni fazer sacrificios pub

[fol. 126va]

{RUB. t*itulo* xxiiij. | De los ju- | dios}

Judjos son
una manera de om*ne*s q*ue*
como quier q*ue* no*n* creen la fe
de n*uest*ro sen*n*or ih*es*u x*pist*o p*er*o los
grandes sen*n*ores de los x*pisti*a-
nos sienpre sufriero*n* q*ue* uisq*ui*e-
sen entre ellos. Onde pues q*ue* en el ti-
tulo ante de *e*ste fablamos de los adeuj-

[fol. 126vb]

nos e de los ot*r*os om*n*es que tiene*n* que
saben las cosas que ha*n* de uenir que es
como man*er*a [de] despreciam*ien*to de dios que-
riendose egualar co*n* el en saber los s*os*
fechos e las s*us* poridades. Q*ue*remos a-
gora dezir aqui de los judios q*ue* co*n*tra-
diçe*n* e denuestan el so fecho marauillo-
so e s*anct*o q*ue* el fiço qua*n*do enuio su fijo
n*uest*ro sen*n*or ih*es*u xp*ist*o en el mu*n*do pora
saluar los peccadores. E mostrare-
mos q*ue* quier dez*ir* judio. E onde to-
mo este no*n*bre. E por q*ue* raço*n* la egl*es*ia
e los grandes sen*n*ores x*pisti*anos los dexa-
ro*n* ueuir entre si. E en q*ue* man*er*a deue*n*
façer su uida mientre uisquiere*n* ent*r*e
los. E quales cosas no*n* deue*n* usar nj*n*
façer segu*n*do n*uest*ra ley. E quales son a-
quellas juyçes que los pueden ap*re*miar
por malefiçios que ayan fech*o* o por deb-
do q*ue* deua*n*. E como no*n* deue*n* seer apre-
miados los juydios q*ue* se torne*n* x*pisti*anos.
E q*ue* meioria ha el judio p*or*a tornarse
x*pisti*ano de los ot*r*os q*ue* se no*n* torna*n*. E que
pena mereçe*n* los q*ue* les feciesen dan*n*o o
desonra por ello. E q*ue* pena deue*n* auer
los x*pisti*anos q*ue* se torna*n* judios e los ju-
dios que fiçiere*n* a los moros q*ue* fuesen
s*os* sieruos tornar a su ley.

{RUB. Ley .j. q*ue* q*uie*r*e* | dezir judio e onde to- | mo este no*n*bre e por | q*ue* razone*s* la egl*es*ia | e los gra*n*des se- | n*n*ores x*pisti*anos | los dexaro*n* | ueuir | entre si}

Judio es dich*o* aq*ue*l
que cree e tiene la
ley de moysen segundo
suena la letra de *e*lla e q*ue*
se circu*n*cida e façe las ot*ra*s
cosas q*ue* ma*n*da essa su ley. ¶ E
tomo este no*n*bre de tribu juda
q*ue* fue mas noble e mas esforça-
do de todos los otros trib*us.* E demas
auie ot*ra* meioria q*ue* daq*ue*l t*r*ibu auie*n* a es-
leer rey de los judios. E ot*r*osi en las
batallas los daq*ue*l t*ri*bu ouiero*n* sie*n*pre las
p*ri*meras feridas. ¶ E la raço*n* por que la
egl*es*ia e los enp*er*adores e los rey*es* e los
otros p*ri*ncipes sofriero*n* a los judios ui-
uir entre los x*pisti*anos es esta por q*ue* ellos
uiuiesen como en catiuierio p*or*a sien-
pre e fuese remen*bra*nca a los om*ne*s que
ellos uinie*n* del linaie d*e* aq*uel*los q*ue* c*ru*cifiça-
ro*n* a n*uest*ro sen*n*or ih*es*u xp*ist*o.

{RUB. Ley .ij. En q*ue* man*er*a | deue*n* façer los judios su uida mientre uis- | quiere*n* entre los x*pisti*anos e q*ua*les cosas no*n* deue*n* |usar nj*n* façer segu*n*do n*uest*ra ley e q*ue* pena me-| resçen los que contra esto ficiere*n*}

[fol. 127ra]

Mansamientre e sin mal bolliçio deuen
façer uida los judios entre los xpistianos
guardando su ley e non diçiendo mal de
la fe de nuestro sennor ihesu xpisto que guardan
los xpistianos. ¶ Otrosi se deuen mucho
guardar de non predicar njn conuertir a ningun xpistiano que se torne judio alabando su
ley e denostando la nuestra. E qualquier
que contra esto ficiese deue morir por ende
e perder lo que ha. ¶ E por que oymos deçir
que algunos logares los judios facen
el dia del uiernes sancto remenbranca de
la passion de nuestro sennor ihesu xpisto en manera
de escarnio furtando los ninnos e ponien-
do los en cruç o faciendo ymagenes
de çera e crucificandolas quando los njnnos non pueden auer mandamos que
sy fama fuere daqui adelante que en algun
logar de nuestro sennorio tal cosa sea y fecha si se podiere aueriguar que todos aquellos que se acertaron en aquel fecho que sean
presos e recabdados e aduchas antel rey.
E pues que el sopiere la uerdat deue los mandar matar auiltadamientre quantos quier
que sean. ¶ Otrosi defendemos que el dia
del uiernes sancto ningun judio non sea osado de salir de su barrio mas que esten y encerrados fasta el sabado en la mannana E
si contra esto ficiesen deçimos que del dannno
e de la desonra que de los xpistianos recibiesen
estonçe non deuen auer ninguna enmienda.

{RUB. Ley .iij. Que ningun ju- | dio non puede auer
officio nin dignj- | dat por a poder | apremiar | a los xpisti- | nos}

Antiguamientre los
judios fueron muy onrados e auien muy grand
priuilegio sobre todas las
otras gentes. Ca ellos tan solamientre eran llamados pueblo de dios mas por que ellos fueron
desconoscientes a aquel que los auie ondra-
dos e priuiligiados et en lugar de façer
le ondra desonraron lo dandol muy auiltada muerte en la cruz. Guisada cosa
fue e derecha que por tan grand yerro e maldat que fizioron que perdiesen la ondra e
el priuilegio que auien. E por ende daquel
dia en adelante que crucifigaron a nuestro sennor ihesu xpisto nuncha ouioron rey njn sacerdote de si mismos assi como lo auien
en ante. E los enperadores que fueron an-
tiguamientre sennores de todel mundo
touieron por bien e por derecho que por la
traycion que fiçieron en matar su sen-

[fol. 127rb]

nor que perdiesen por ende todas las onras e los priuilegios que auien de manera
que negun judio nunca touiese iamas
logar ondrado njn officio publico con
que pudiesen apremiar a negun xpistiano en
neguna manera.

{RUB. Ley .iiij. Como pueden | los judios | auer sinoga entre | los xpisti- | nos} . . .

Sinagoga es logar o los judios facen oraçion e tal cosa
como esta. Non pueden façer nueuamientre en negun logar de
nuestro sennorio a menos de nuestro mandado pero las que auien antiguamientre si acaesciese que se derribasen pueden las reparar o facer en aquel mismo suelo asi
como ante estauan non las enlargando mas
nin las alçando nin las faciendo pintar.
Et la sinoga que dotra guisa fuese fecha deuenla perder los judios e seer de la eglesia
mayor del logar o la ficieren. ¶ Et por que
la sinoga es logar o se loa el nonbre de
dios defendemos que negun xpistiano non sea
osado de la quebrantar njn de saçar ende njn
de tomar neguna cosa por fuerça fueras
ende sj algun omne mal fachor se acogiese en ella. Ca este atal bien lo pueden y
prender por fuerça pora lleuarlo delante de la justicia. ¶ Otrosi defendemos
que los xpistianos non metan y bestias njn posen
en ellas njn fagan enbargo a los judios
mientre y estudieren faciendo oration segundo su ley.

{RUB. Ley .v. Como non deuen | apremiar a los judios
en dia de sabado e | quales juyzes | lo pueden | apremiar}

Sabado es dia en que
los juydios façen sus
orationes e estan quedados
en sus posadas e non se trabaian de façer mierca njn pleyto
neguno. Et por que tal dia como este son ellos tenudos de guardar segund
su ley non los deue negun omne enplazar njn traer a iuyçio en el. Et por ende mandamos que negun judgador non
apremian njn costringan a los judios en
el dia del sabado pora traher los a yuyzio por razon de debdas njn los pendre
njn les faga otro agrauamiento neguno
Ca asaz abonda los otros dias de
la semana pora costrennir los e demandar les las cosas que segund derecho les
deuen demandar. Et al emplaçamiento
que les ficiesen pora en tal dia non son tenjdos los judios de responder e otro sy
sentencia que diesen pora en tal dia mandamos

[fol. 127 va]

que non uala. ¶ Pero sj algun judio firiese
o matase o furtase o robase o ficiese
algun otro yerro semeiante de estos por
que meresciese o recebir pena en el cuer-
po o en el auer estonçe los judgadores
bien los pueden recabdar en el dia del
sabado. ¶ Otrosi deçimos que todas las
demandas que ouieren los xpistianos contra los
judios e los judios contra los xpistianos que
sean libradas e detiendas por los nuestros
judgadores de los logares o moraren
e non por los uicios de ellos. ¶ Et bien
asy como defendemos que los xpistianos non
puedan traer a yuyzio njn agrauiar a los
judios en dia de sabado Otrosy dezimos
que los judios nin por sj nj por sus personeros
non puedan traer a juyzio nj agrauiar los
xpistianos en ese mismo dia. ¶ Et aun demas
de esto defendemos que ningun xpistiano no sea o-
sado de prendar nj de façer tuerto por su
mismo a nengun judio en su persona nj
en sus cosas mas si querella ouiere del de-
mandeielo en juyçio ante nuestros judgado-
res e si alguno fuere atreuido e forzare o
robare alguna cosa de ellos deue la tor-
nar doblada.

{RUB. Ley .vj. Como no deuen | seer apremiados los judios que se tornen | xpistianos e que meioria ha el judio que se tor- | nare xpistiano e que pena mereçen los otros ju- | dios que les feçiesen mal o desonra por ello}

Fuerça nj premia no deuen facer en njn-
guna manera a ningun judio por que se
torne xpistiano. ¶ Mas con buenos exien-
plos e con los dichos de las sanctas escriptturas
e con falagos los deuen los xpistianos con-
uertir a la fe de nuestro sennor ihesu xpisto Ca nuestro
Sennor dios no quiere nj ama seruicio
quel sea fecho por premia. ¶ Otrosi deçimos
que si algun judio o judia de su grado se
quisiere tornar xpistiano o xpistiana non ge lo
deuen embargar nj defender los otros
judios en ninguna manera. ¶ Et sj al-
gunos de ellos lo apedriesen o lo fiçie-
sen ol matasen por que se quisiere façer xpistia-
no o despues que fuese bautizado si esto
se pudiere aueriguar mandamos
que todos los matadores e los consenti-
dores de tal muerte o apedreamiento sean
quemados. ¶ Et sj por auentura nol ma-
tasen mas le ficiesen ol desonrasen
mandamos que los yudgadores del logar
o acaesçiere apremien a los feridores et

[fol. 127vb]

a los façedores de la desondra de ma-
nera que les fagan façer emienda por ello
e demas que les den pena por ende se-
gudo que entiendieren que meriecen de la rece-
bir por el yerro que feçieron. ¶ Otrosj man-
damos que despues que algu[n]os judios en
se tornaren xpistianos que todos los de nuestro
sennorio onren e ninguno non sea osado de
trabar a ellos ni a su linage de como
fueron judios en manera de denuesto e
que ayan sus bienes e sus cosas partiendo con
sus hermanos herdando de sus padres e
a los otros sus parientes bien asi como sy
fuesen judios e que puedan auer todos
los ofiçios e las onras que han los otros
xpistianos.

{RUB. Ley .vij. Que pena mereçen el | xpistiano que se tornare ju- | dio}

Tant [^mal]andante seyiendo al-
gun xpistiano que se tornase ju-
dio mandamos quel maten por ello
bien asi como si se tornase herege ¶ Otro-
sj deçimos que deuen fazer de sus bienes en a-
quella manera que dixiemos que deuen façer
de los bienes de los hereges.

{RUB. Ley .viij. | Como ningun xpistiano | nj xpistiana no deue façer uida en | casa de ju- | dio}

Defendemos que nin-
gun judio no sea osa-
do de tener en su casa xpistia-
no ni xpistiana pora [seruir]se de ellos
como quier que los puedan auer pora la-
uarar e endereçar sus heredades de fue-
ra o pora guiar los en camino quando
ouiesen a yr pora algun logar dubdoso.
¶ Otrosi defendemos que ningun xpistiano ni xpistia-
na no conuide a iudio nj a iudia nj recib*a*
otrosi conuite de ellos pora comer o beuer
en uno ni beua del uino que es fecho por
mano de ellos ¶ Et aun mandamos
que ningun judio non sea osado de bannarse
en banno en uno con los xpistianos. ¶ Otrosi
defendemos que ningun xpistiano no reçiba me-
liçinamiento nj porga que sea fecho por ma-
no de judio pero bien la pueden reçebir
por conseio de algun judio sabidor solamj-
entre que sea fecha por mano de xpistiano que
conosca e entienda las cosas que son en ella.

{RUB. Ley .ix. Que pena | merece el judio | (que) yaze con xpistia- | na}

Atreuencia e osadia
muy grande façen los
judios que yacen con las xpistia-
nas. Et por ende mandamos que
todos los judios contra quien fuere prouado
daqui adelante que tal cosa ayan fecho que
mueran por ello. Ca si los xpistianos que
facen adulterio con las mugeres casadas

[fol. 128 ra]

merecen por ende muerte mucho mas
lo merecen los judios que yacen con las
xpistianas que son spiritualmientre esposas de
nuestro ihesu xpisto por razon de la fe e del baptis-
mo que recibieron en nonbre del ¶ La xpistia-
na que tal yerro como este fiçiere non te-
nemos por bien que fin que sin pena Et
por ende mandamos que si fuere uirgen o casada
o bibda a muger baldonada que se de a
todos que ayan aquella misma pena que di-
çiemos en la postremera ley del ti-
tulo de los moros que deue auer la xpistia-
na que yoguiere con moro.

{RUB . Ley .x. Que | merescen los jud- | ios que tiene xpistianos por sieruos o fa- | cen sus catiuos | tornar a su | ley}

Comprar ni tener
non deuen los judios
por sus sieruos omne
nj muger que fuesen xpistianos.
Et si alguno contra esto ficiere
deue el xpistiano seer tornado en su lj-
berdat e no deue pechar ninguna cosa del
precio que fue dado por el magar el judio
no sopiese quando lo conpro que era xpistiano ¶ mas
si sopiese que lo era quando lo conpro e
se siruiese despues del como de sieruo
deue el judio morir por ende. ¶ Otro-
si defendemos que ningun iudio no sea o-
sado de tornar iudio su catiuo ni su ca-
tiua magar sean moros o moras o dotra
gente barbara. Et sj alguno contra esto ficie-
re el sieruo o la sierua que tornare iudio o
iudia mandamos que sea luego por ende
libre e tirado de poder daquel o daquella cu-
yo era. ¶ Et sj por auentura algunos moros
que fuesen catiuos de judios se tornasen
xpistianos deuen seer luego libres por ende
asi como se muestra en la quarta partida des-
te libro en el Titulo de la liberdat en las
leyes que fablan en esta razon.

{RUB. Ley .xj. Como | los judios deuen | andar sennalados por que sean conos- | cudos}

Muchos yerros e cosas
desaguisadas acaesçe
entre los xpistianos e las ju-
dias e las xpistianas e los judios por que
biuen e moran de so uno en las villas et an-
dan uestidos los unos asj como los otros.
Et por desuiar los yierros e los males
que poden acaescer por esta razon tenemos
por bien e mandamos que todos quantos iu-
dios e iudias biuieren en nuestro sennorio
que trayan alguna sennal çierta sobre
sus cabecas que sea atal por que conoscan
las gentes manifestamientre qual es ju-
dio e iudia. Et sj algun iudio no leuase

[fol. 128rb]

(leuase) aquella sennal mandamos que peche por
cada uegada que fuese fallado sin ella .x.
maravedis doro e si no ouiere de que los pechar
reçiba .x. açotes publicamientre por
ella.

Biblioteca del Monasterio de El Escorial

MS. Z.i.16 Séptima Partida

Título 24 “De los judíos”

Fols. 35r-36v

Siglum: E_2

(RAH 1807: Escurialense 1^0)

auer por q̃ fuesē ocasionados por siempr
Ley.xij.Q̃ puede acusar alos suianes ⁊ alos ba
ramadores sobredichos ⁊ q̃ pena merescen.

Acusar puede cada uno del pueblo
delante del mayordor alos agore
ros ⁊ alos sorteros ⁊ alos nigromā
tes de que fablamos en las leyes de
ssa titulo Et si les fuere probado por tes
tigos o por conoscencia della mismas q̃
fazen o obran contra nro defendimie
to alguno delos sobredichos de
uen por ende morir. Et los que ellos e
scubrieren en sus cassas o sabiendas de
uen ser echados della para siempre
por aquellos que fazen encantami
entos o otras cosas con buena entencio
assi como por sacar serpientes delos ca
ymientos delos omes o por desfazer alos q̃
fazen mandos o muger ⁊ no puedie
ssen conplir en uno otro delante nos
otros que echasse grauiento o enfla por q̃
no conplan sus fechos. Et otrosi alos q̃
por mano lagotia o pulgon o dan el
pan alas viñas o por alguna otra mas
ynocentosa semejante destas no deue ha
uer pena auer desimos que deuen recebir
galardon por ello Titulo.xxiiij. Delos judios.

Judios son una manera de omes que a
mo aquel que no caren fe de nro sen
nor ihu xpo. por los grandes señores de
los xpianos siempre sofrieron que oui
essen entre ellos Onde pues que en el
titulo ante deste fablamos delos adiui
nos ⁊ delos otros omes que fazen q̃ salen
las cosas que an de uenir que se como
enmiendan de desperadamiento de dios q̃
mandos se ayuntar con el en sacar los so
fechos ⁊ de sus poridades. Queremos ag
ora auer dellos judios que conuen
dran ⁊ demuestren el so fecho mas cla
roso ⁊ sea que el fizo q̃ndo enbio alu
fijo nro señor ihu xpo en el mundo por
saluar los pecadores. Et mostrare
mos que quiere dezir judio ⁊ onde ve
no este nombre ⁊ por que razon la egle
sia ⁊ los grandes señores sanos los deuen
uenir entre si ⁊ en q̃ manera deuen fa
zer fundamentalmente ayuntamiento entre
ellos ⁊ ellos cosas non deuen usar ni
hazer segunt nuestra ley. Et quales son
aquellas maneras dellos que pueden apremiar por
las malefiçios que assi fecho ouer de

de que deuan. Et como no deuen ser
apremiados los judios que se tornan e
nuestros ⁊ q̃ mesura a el judio por tornar
se assi como delos otros que se no tornan

Et q̃ pena merescen aquellos que ellos fizieren
assi o dellos otro por ello. Et q̃ pecha de
uen auer los vasos que esse tornaren ju
dios. Et los judios que fizieren alos mo
ros que fueren sus siervos tornar assi la
Ley.ij.Q̃ quiere dezir judio. Et onde vino este nombre
et por q̃ razones la eglia ⁊ los grãdes señores assi
los leyes ⁊ mandaron entre si siempre.

Judio es dicho aquel que cree ⁊ tiene la ley
de moysen segunt suena la letra della
⁊ q̃ se circuncida ⁊ fize las otras cosas
q̃ manda ella su ley Et como este nombre
de tribu de juda que fue muy noble ⁊
mas esforçado de todos los otros tribu.
Et demas auie otra manera que aquel
tribu auien de escoger rey delos judios.

Et otrossi en las batallas los daquel t
bu ouieron siempre las primeras feridas
Et la razon por que la eglia ⁊ los empe
dores ⁊ los reyes ⁊ los otros principes so
frieron alos judios auer entre ellos e
uan es esta por q̃ ellos viuiesen como
en cautiuerio por siempre ⁊ fuesse reme
brança alos omes que ellos tienen de
imagen de aquellos que crucificaron nro
señor ihu xpo. Ley.ij. en q̃ manera deuen fazer
fundada. los judios mientre uiuieren entre los cri
nos. Et quales cosas no deuen usar: ni hazer segun
nra ley ⁊ q̃ pena merescen los q̃ contra ellos fizieren.

Mandamos firmemente ⁊ sin mal ingenio
deuen fazer mal los judios entre
los cristianos guardando su ley ⁊ non
tomando mal della ni de ihu xpo nro se
nor q̃ guardan los cristianos. Otrosi deue
mucho guardar de non predicar ni conse
jar ninguno contra que se torne judio
o alabando su ley ⁊ denostando la nra
Et al que contra esto fiziere
deue morir por ende ⁊ por lo que a. Et
porque oyemos dezir que en algunos
logares los judios fazen ⁊ fazen el dia
del viernes santo remembrança della pasio
de nro señor ihu xpo enplumando de es
carnio ⁊ firiendo los unos ⁊ poniendo
los en cruz ⁊ faziendo ymagines de
cera ⁊ crucificando las ⁊ dando los unos
no puedan auer mandamos que si
tanto fize alguno adelante que en al

leyes del t. vij. libro
delos derechos

de iglesia

gun lugar de nuo seyorio tal cosa sea
o fecha si se podiere aueriguar que
dar aquellos que se acertaron en tal fe
cho que sean presos & traydos & adu
chos ante el rey & pues que el fuere
la uerdat dellos mande matar aul
tadamientre assi que sean. E
otrosi defendemos que el dia del uierne
s no ningun judio no sea osado de salir
de su uuerto mas que esten o encerrados
fasta el sabado en la mañana a si com
esto fuesse en el dicho dia de pascua
que dellos cristianos recebiessen estonce
non deuen auer ninguna emiendalej
iij. E ningun judio no puede auer officio ni
dignedat para poder apremiar alos xpianos.—
Ningunamientre los judios fuero mu
chos onrrados & fueron muy grant
mientes sobre todas las otras gen
tes. E a ellos con solamientre eran lla
mados pueblo de dios. mas por que
ellos fizieron desconoscientre contra
aquel honrrado & priuilegiado & en lo
que deuie de fazer le ouieron desonrrauenlo
dando le muy asultadamientre muer
te en la cruz. guisados fo la cruz & dezha
que por tan grant yerro & maldat q
fizieron que perdiessen la honrra & el
priuilegio que auien. E por ende dagl
dia en adelante que crucificaron aquel
señor ihu xpo nunca ouieron rey ni
sacerdot dessi mismos assi como lo
auien en ante. E los emperadores q fue
ron antiguamientre sendos de todo el
mundo touieron por bien & por derecho q
por la maldat q fizieron en matar assi se
nor q pudiessen por ende traer las ho
ras & los priuilegios q auia temanera
que ningun judio non touiesse ni
mas lugar honrrado ni officio publi
co conque pudiessen apremiar ninguno
xpiano en ninguna manera. Ley. iij.
Como ayan los judios ayun synagoga entre los
xpianos.—

Synagoga es o los judios uan fazer oraçon
E tal casa como esta no pueden fa
zer en ninguna manera en nuo señor
rio ameños de nuo mandado por las
q auien antiguamientre si acaesciesse
se que se derribassen pueden las repa
rar en aquel mismo suelo assi como
ante estauan noules enbargando mas

ñilas alcando ñilas faziendo pintar
E esta synagoga que dezimos fue
sse fecha deuen la poner los judios a
seer dela eglia mayor del lugar dela
fegueren & por esta synagoga es mas q
cada casa do se loa el nobre de dios
defendemos que ningun xpiano no
sea osado dela quebrantar ni derri
dere ni tomar ninguna cosa por fuer
ça fuera ende si alguno onde malfe
chor se acogiesse en ella ca este assi bie
lo pueden & pinder por fuerça para le
uarlo delant la justicia. Otrosi de
fendemos q las yglias nuas no metan y ves
tias ni posen en ellas ni fagan enbar
go alos judios mientre & estodieren
faziendo olon segunt sus leys. Ley. v. Co
mo no deue apremiar alos judios en dia de sabbo.
E estos juezes los pueden apremiar a
dia do es dia en aquellos in
dios fazen sus oraçones & estan ay
dos en sus posadas & no se trabaian
de fazer mester ninguno
E por que tal dia como este son
ellos temudos de guardar segunt su
ley nos les mandamos que ninguno emplazar
nin traer auuezo en el. E por en
de mandamos que ninguno ningun
no apremie ni embargue alos judios
en el dia del sabado por traer los aun
juezo por razon de debdas ni los prender
ni les faga otro agrauiamiento ni
guno en tal dia. Ca assaz abonda los
otros dias dela semena para cobrar
sus debdas & demandar les las cosas se
gunt derecho les deuen demandar
E si les alguno emplazar por ental
dia non son temudos los judios de res
ponder. E otrosi sentencia que di
essen contra ellos en tal dia manda
que non uala. pero si algun judio
feziere o matasse o furtasse o robasse
o ferisse otro o otro alguno seme
jante destos que meresciesse rece
uir pena en el cuerpo o en el auer
Esto mesmo los judgadores bien los pue
den prender en el dia del sabado
E otrosi dezimos que todas las de
mandas q ouieren los xpianos contra
los judios & los judios contra los x
pianos que sean libradas & determina
das por los sus judgadores delos

plazo plyo E los dichos
xpianos los judios
pella desto

Biblioteca del Monasterio de El Escorial, MS Z.i.16

lagares do moraré ⁊ nõ por los suios
dellos. Et bien assi como defendemos
q̃los ỹanos nõ puedan traer auuẽgno
nĩ agrauiar alos judios en el dia del
sabado otrosi defendemos q̃los judios nĩ por
si nin por sus psoneros nõ puedan traer
auudicio nĩ agrauiar alos xp̃ianos en
esse mismo dia. Et aun defendemos esto
defendemos q̃ ninguno xp̃iano non sea
osado de p̃dar nĩ fazer fuerto por si nin
no ninguno judio en su psona nĩ en sus
casas ayas si querella ouiere del demã
dello en auuẽgno ante los sus juezes ordinarios
Et si alguno fuere auuẽgudo q̃ forçare
ouiuere alguna cosa dellos deue lo to
mar doblado Leyes vj. Como nõ deuen seer ap̃
miados los judios q̃ se tornaren ỹanos. Et q̃
meiora auer el judio q̃ se torna ỹano. Et q̃ pe
na meresçen los otros judios q̃ les fizessen mal o dello

Ninguna nĩ p̃ma non deue fazer en nĩ ninguna por ello
guna manera a ninguno judio por
que se torne ỹano nin aya con todos
sus bienes ⁊ con todas sus dichas delas leys e
pturas ⁊ con fuólagos las deuen las xp̃ia
nos conplir assi se de nro señor ihu
xp̃o. Ca nro señor dios non quiere nin a
prima semrança que sea fecho por p̃ma. Et
si dezimos que si algun judio o judia de
su grado se quisiere tornar xp̃iano o ỹana
non gelo deuen embargar nin defender
los otros judios en ninguna manera. Et
si algunos dellos lo aprendiessen el mate
ssen por que se quisiesse fazer ỹano o ỹana
despues que fuesse bautizado si ello se pro
bar mandamos que todos
los matadores ⁊ los consentidores de tal
muerte o aprendizamiento que sean dã
nados. Et si por auentura non lo matassen
mas qual feriesen el desconfiassen. mã
damos q̃los judgadores dellugar do aca
escier q̃ ap̃mien alos feridores ⁊ alos
fazedores dela desonra de manera q̃los
fuyan fazer emienda por ello ⁊ demas q̃los
den pena porende segũd entr̃edicho que
meresçan dela a rescebir por el ỹano q̃
fizieren. Otrosi mandamos que despues
q̃ alguno judio se tornaren xp̃iano q̃
todos los de su señorio los onren ⁊ ningũo
non sea osado de retraer a ellos ni a sus
parientes de como fueron judios en manera
de denuesto ⁊ q̃ ayan sus bienes ⁊ sus
cosas p̃opias con sus parientes bien

assi como si fuesen judios q̃ puedan auer
todos los officios ⁊ las honrras q̃ an los
otros ỹanos Leyes viij. Et pena mereçe el ỹano q̃ se

Et mandamos que se ningun judio ayuntare con
algun xp̃iano que se tornasse judio
mandamos q̃lo maten por ello bien ⁊
assi como si se tornasse ỹano. Otrosi
dezimos que deue fazer de sus bienes en
aquella manera que diximos q̃ deue fazer
delos otros que tornan ỹanos Leyes viij. Et ningũ
dano nõ deue fazer vida en casa d'ningũ judio.

Defendemos q̃ ninguno judio non sea
osado de tener en su casa ỹano nĩ ỹ
ana por seruidore della como quier
q̃los puedã auer para labrar ⁊ endereçar
sus heredades de fuera pero guardar los en ca
mino q̃ndo oviesse de yr por algun lugar
dubdoso. Otrosi dezimos ⁊ defendemos q̃
ninguno xp̃iano nin xp̃iana nõ conuide
ajudio nĩ ajudia nĩ reciba otrosi conuite
dellos por comer nĩ beuer en uno nin
tomen el uino que es fecho por mano
dellos Et aun mandamos q̃ ninguno
judio non sea osado de bannarse en ba
nõ en uno con los xp̃ianos. Otrosi de
fendemos q̃ ninguno xp̃iano nõ reciba
melesinamiento nin purga que sea fe
cha por mano de judio pero bien lo pue
de rescebir por consejo de algun judio
sabidor solamiente que sea fecho por
mano de xp̃iano q̃ conosca ⁊ entienda la
las colas que son della Leyes ij. q̃ pena mereçe
el judio q̃ yase con ỹana.

Et treuenta ⁊ osadia muy grande fazen
los judios q̃ fazen con las ỹanas ⁊
por ende mandamos que todos los
judios contra quien fuere prouado algu
adelante que tal cosa ayan fecho que
mueran por ello Ca si los ỹanos que fa
zen adulterio con las mugeres casadas
merescen por ende morir ⁊ mucho mas
lo merescen los judios que fazen con las
ỹanas que son spiritalmiente esposadas
de nro señor ihu xp̃o por razon dela fe
⁊ del bautismo que rescebieron en nõbre
del Et la ỹana que tal yerro como esta
fiziere non tenemos por bien q̃ finq̃ sin
pena Et por ende mandamos que si
fuere ninguna casada o biuda o muger
desposada que se de ante que aya q̃
lla pena que diximos en la postrimera
ley del titulo delas moras que deue

Biblioteca del Monasterio de El Escorial, MS Z.i.16

aser la ẽma que reprenda con moro Ley. xx.
Q̃ pena merescen los judios q̃ meten vanas por si
eruas. o fazen tornar se moros alu ley.

Qualquier q̃ tomar ni tener no puedan dueño
los judios por que sienpre ome̅ mu
ger que fuesse vana. Et si al
gũo contra esto fazer deue el ẽpe
rador mandar en su uierme̅t. ¶ no deue pe
char ninguna cosa del pẽne que fue da
do por el magier el judio no sopiesse
q̃ndo lo cõpro que era vñ̃ano. mas si
sopiesse q̃ era q̃ndo lo compro osse
fuesse reprehes del como de fecho de
ue el judio morir por ende. Et assi dese
dezir que ninguno judio non sea osa
do de tornar a judio su ẽmano ni otra
magier sea moro, o moras o de otra
gente ninguna. Et si alguno contra
esto fiziere el fecho o la fecha aquel
tornase judio o judia. mandamos q̃
sea por ende libre ¶ quito de pecho. e
q̃ll o q̃lla quier q̃ era. Et si por auentu
alguno moro que fuesse casado de
judia se tornasse ẽmano deuen fazer
luego libres por ende assi como se mu
estra en la ẽma primera deste libro en
el titulo de la interpre̅ en las leies que
fablan en esta razõ Ley. xj. como los judios
deuen andar señalados por q̃ sean conoscidos.

Muchos yerros ¶ cosas desaguisadas
acaescen entre los vñ̃anos ¶ los
judios ¶ las judias por q̃ muien ¶
moran de so uno en las villas ¶ an
dan uestidos los unos assi como los
otros. Et por euitar los yerros ¶ los
males que podrã acaescer por esta ra
zon tenemos por bien ¶ mandamos q̃
todos q̃ntos judios ¶ judias biuq̃ere
en nũ̃ señorio q̃ traygan alguna señal
cierta sobre sus cabeças que sea amos
por que conoscan las gentes manifi
estamiente qual es judio ¶ judia.

Et si algun judio non troxiesse aq̃lla
señal. mandamos que peche por cadau
gada q̃ fuesse fallado sen ella diez mr̃.
dros ¶ sino ouiere de que los pechar que
reciba .v. azotes publicamẽte por ella

Moros son una manera de gẽte .xv.
de gente q̃ auen q̃ malvo q̃ los
mar fue, pphta ¶ mandado moros.
de dios Et por q̃nto sedey q̃
el fizo non muestrum de tan
grant señal por q̃ aquello estando po
diesse llegar. por ende la su ley es como
dessuso dize. Onde pues que en
el titulo ante deste fablamos delos ju
dios ¶ dela su ceguedat por la que an otra
lauenidat dela ẽmana Queremos aqui
dezir delos moros ¶ dela su perfidia q̃
auen ¶ por que se cuyden saluar. Et
mostramos por q̃ an assi nõbre ¶ q̃n
tas maneras son dellos. Et como de
uen uenir entre los ẽmanos ¶ q̃ cosas so
aquellas que son uedadas de fazer nu
estro que si uisquieren Et como los
ẽmanos con buenas palauras ¶ non
por ẽma los deuen conuertir ala fe
Et que pena meresce quien los costrin
gnir que se no tornen ẽmanos o q̃nto
dessuso dize de dicho o de fecho despues
q̃ lo fueren Et otrosi que pena mere
ce el ẽmano que se tornare moro Ley. j. en
este titulo este nombre moro. Et q̃ntas maneras
son dellos. tenemos q̃ deue meter entre los ẽmanos

Sarracino en latin tanto quiere dezir
en romance como moro. Et tomo
este nõbre de sarra que fue muger
de abraam como quier que el
linage delos moros non descendiesse del
mas de agar que fue seruienta de a
braam ¶ son de muchas maneras de moros.

Launa es que non creen en el nuestro
señor en el uieio testamento La. otras
que reciben los .v. libros de moysen
mas desechan los los ppetas ¶ nolos
quisieron creer. Et estas tales lla
mados son samaritanos por que se lla
maron primera mientre en una cibdat
q̃ a nõbre samaria. Et estos fabla en
el euangelio onde dize que non deuen vsa
nir nin pasar en uno los judios co
los samaritanos. Et dezimos que deue
los moros uenir entre los ẽmanos en
aquella misma manera que dizemos
en el titulo ante deste q̃ los deuen fa
zer los judios guardando su ley ¶ non de
uestando la suya. pero en las villas delos
ẽmanos non deuen auer los moros mes
quitas ni fazer sacrifiçio publicam
ente ante los omnes. Et las mesqui
tas que antes antiguamẽte deue
ser del rey ¶ puedelas el dar a quien
quisiere. Et como quier q̃ los moros
non deuen tener toma ley. pero mientre non

[fol. 35ra]

{RUB. Tit*u*lo .xxiiij. De los judios}

Ivdios son una manera de om*n*es que co-
mo quier que no*n* creen la fe de n*uest*ro sen-
nor ih*es*u xp*ist*o, p*er*o los grandes sen*n*ores de
los xp*ist*ianos siempre sofrieron que ueui-
essen entre ellos. Onde pues que en el
tit*u*lo ante deste fablamos de los adeui-
nos e de los otros om*ne*s que tiene*n* q*ue* saben
las cosas que an de uenir, que es como
en manera de despreciamie*n*to de dios q*ue*-
riendo se igualar con el en saber los s*us*
fechos e las sus poridades. Q*ue*remos ag-
ora aqui dezir de los judios que contra-
dizen e denuestan el so fecho marauil-
lloso e s*anct*o que el fizo *q*ua*n*do enbio a su
fijo n*uest*ro sen*n*or ih*es*u xp*ist*o en el mu*n*do pora
saluar los pecadores. Et mostrare-
mos que quier dezir iudio e onde to-
mo este no*m*bre e por que razon la egl*es*ia
e los grandes sen*n*ores x*pistia*nos los dexaro*n*
ueuir entre si e en q*ue* manera deuen fa-
zer su uida mientre uisquiere*n* entre
ellos e q*ua*les cosas non deuen usar ni*n*
fazer segunt n*uest*ra ley. Et quales son
aq*ue*llos iuezes q*ue* los pueden ap*re*miar por
los maleficios que ayan fecho o por deb-

[fol. 35rb]

da que deuan. Et como no*n* deuen seer
ap*re*miados los judios que se tornan x*pisti*-
anos e q*ue* meioria a el judío pora tornar
se x*pisti*ano de los otros que se no*n* tornan.
Et q*ue* pena m*er*esce*n* aq*ue*llos que les fiziesse*n*
dan*n*o o desonra por ello. Et q*ue* pena de-
uen auer los x*pisti*anos que sse tornaren
iuidios et los judios que fizieren a los mo-
ros que fueren sus sieruos tornar a su ley.

{RUB. Ley .i. Q*ue* q*ui*ere dezir judio. Et donde tomo este no*m*bre | et por q*ue* razones la egl*es*ia e los g*ra*ndes sen*n*ores x*pisti*anos | los leyxaro*n* beuir entresi siempre}

Judio es dicho aq*ue*l que cree e tiene la ley
de moysen segund suena la letra della
e q*ue* sse circuncida e faze las otras cosas
q*ue* manda essa su ley. Et tomo este no*m*bre
de tribu de juda que fue muy noble e
mas esforçado de todos los otros trib*us*.
Et demas auie otra meioria que daq*ue*l
tribu auien de esleer rey de los judios.
Et otrossi en las batallas los daquel t*ri*-
bu ouieron siempre las p*ri*meras feridas.
Et la razon por que la egl*es*ia e los emp*era*-
dores e los reyes e los otros principes so-
frieron a los judios a ueuir entre (^el)los x*pisti*-
anos es esta por q*ue* ellos uiuiessen como
en catiuerio p*or*a siempre e fuesse reme*m*-
brança a los om*ne*s que ellos uienen de
linaje de a*que*llos que crucificaron a n*uest*ro
sen*n*or ih*es*u xp*is*to.

{RUB. Ley. ij. En q*ue* man*er*a deuen fazer | su uida. los judios mientre uiuieren entre los x*pisti*a- | nos. Et quales cosas no*n* deue*n* usar nj*n* fazer segu*n*d | n*uest*ra ley e q*ue* pena m*er*eçen los q*ue* co*n*tra ellos fizieren}

Mansamientre e sin mal bollicio
deuen fazer uida los judios entre
los x*pisti*anos guardando su ley e non
deziendo mal de la fe de ih*es*u xp*ist*o n*uest*ro se*n*-
nor q*ue* guardan los x*pisti*anos. Otrosi deue*n*
mucho g*ua*rdar de non predicar ni*n* conu*er*-
tir a ningun x*pisti*ano que se torne iudio
o alabando su ley e denostando la n*uest*ra.
Et q*ua*l quier que contra esto fezies
deue morir por ende e p*erder* lo que a. Et
porque oyemos dezir que en algunos
logares los iudios fizieron e fazen el dia
del uiernes sa*nct*o remenbraça de la passio*n*
de n*uest*ro sen*n*or ih*es*u xp*ist*o en manera de es-
carnio furtando los nin*n*os e poniendo-
los en cruz e faziendo ymagines de
cera e crucificandolos q*ua*ndo los nin*n*os
no*n* pueden auer mandamos que si
fama fu*er*e daqui adelantre que en al-

[fol. 35va]

gun logar de n*uest*ro sen*n*orio tal cosa sea y fecha si se podiere aueriguar que todos aq*ue*llos que se acertaron en tal fecho que sean pr*es*os e recabdados e adu-
| chos antel rey e pues que el sopiere la uerdat deuelos mandar matar auiltadamientre q*ua*ntos quier que sean. Otrosi defendemos que el dia del uiernes sa*nct*o ningun judio no*n* sea osado de salir
| de su barrio mas que esten y encerrados fasta el sabado en la man*n*ana. E si cont*ra* esto feziessen q*ue* del dan*n*o o la desonra que de los x*pist*ianos recebiessen estonce non deuen auer ni*n*guna emienda.

{RUB. Ley | iij. Q*u*e ningu*n* iudio no*n* puede auer officio. ni*n* dignidat pora poder ap*re*miar a los x*pist*ianos}

Antigmientre los judios fuero*n* mucho onrrados e auien muy grand p*ri*uileio sobre todas las otras gen-
| tes Ca ellos tan solamientre eran llamados pueblo de dios. Mas por que ellos fueron descon*n*oscientes a aq*ue*l q*ue* los auie honrrados e priuilegiados e en logar de fazer le onrra desonrraronlo
| dandol muy auiltadamientre muerte en la cruz. guisada cosa es e d*er*echa que por tan grant yerro e maldat q*ue* fizieron que p*er*diessen la honrra e el priuileio que auien. Et por ende daq*ue*l
| dia en adelante que crucificaro*n* a n*uest*ro sen*n*or ih*es*u xp*ist*o nu*n*ca ouieron rey ni*n* sacerdote dessi mismos assi como lo auien en ante. Et los enp*er*adores q*ue* fuero*n* antiguamientre sen*n*ores de todo el
| mu*n*do touiero*n* por bien e por derecho q*ue* por la traecio*n* q*ue* fizero*n* en matar a su sen*n*or q*ue* p*er*diessen por ende todas las ho*n*rras e los p*ri*uileios q*ue* auia*n* de manera que ningun iudio non touiesse ya
| mas logar honrrado ni*n* officio publico conque podiessen ap*re*miar a ningu*n* xpi*sti*ano en ninguna manera.

{RUB. Ley .iiij. | Como q*ua*ndo los judios ayan sinagoga entre los | x*pist*ianos}

| Sinoga es o los judios uan fazer or*aci*on Et tal cosa como esta no*n* pueden fazer en ninguna man*er*a en n*uest*ro sen*n*orio amenos de n*uest*ro mandado p*er*o las q*ue* auien antiguamientre si acaescie-
| sse que se derribassen puedenlas rep*ar*ar o fazer en aq*ue*l mismo suelo asi como ante estauan nonles enbargando mas

[fol. 35vb]

ni*n* las alçando ni*n* las faziendo pi*n*tar. Et la sinoga que dotra quisa fuesse fecha deuenla p*er*der los iudios e seer de la egl*es*ia mayor del logar do la
| fezieren. E porq*ue* la sinoga es mas g*ui* sada casa do se loa el no*m*bre de dios defendemos que ningun x*pist*iano no*n* sea osado dela q*ue*brantar nin de sacar dende ni*n* tomar ni*n*guna cosa por fue-
| rça fueras ende si algun om*n*e mal fechor se acogiesse en ella ca este atal bie*n* lo pueden y p*re*nder por fuerça pora leuarlo delant la iusticia. Otrosi defendemos q*ue*los x*pist*ianos no*n* metan y bes-
| tias ni*n* posen en ellas ni*n* fagan enbargo alos judios mientre y estodiere*n* faziendo o*rac*ion segunt su ley.

{RUB. Ley .v. Co- | mo no*n* deue*n* ap*re*miar a los iudios en dia d*e* sab*a*do | et q*ua*les juyzes los pueden apremiar}

| Sabado es dia en quelos iudios fazen sus or*aci*ones e estan q*ue*dados en sus posadas e no*n* se trabaia*n* de fazer mierca nin pleyto ninguno Et por que tal dia como este son
| ellos tenudos de guardar segu*n*t su ley non los deue ninguno enplazar nin traer a iuyzio en el Et por ende mandamos que ningun iudgador no*n* ap*re*mie ni*n* costringa alos iudios
| en el dia del sabado por traer los a yuyzio por razon de debdas ni*n* los pendre ni*n*les faga otro agrauiamiento ni*n*guno en tal dia. Ca asaz abonda los otros dias dela semena pora costre-
| n*n*ir los e demandar les las cosas segunt derecho les deuen demandar. Et si los alguno enplazar p*or*a ental dia non son tenudos los judios de responder. Et otrosi sentencia que di-
| essen contra ellos en tal dia manda que non uala. pero si algun iudio feriere o matasse o furtasse o robase o feziesse otro yerro alguno semeiante destos que meresciesse rece-
| bir pena en el cuerpo o en el auer estonce los iudgadores bien los pueden recabdar en el dia del sabado. Otrosi dezimos que todas las demandas q*ue* ouieren los x*pist*ianos co*n*tra
| los iudios e los judios contra los x*pist*ianos que sean libradas e de*ter*minadas por los n*uest*ros iudgadores delos

[fol. 36ra]

logares do morare*n* e no*n* por los suyos
dellos. Et bien assi como defendemos
q*ue*los x*pisti*anos no*n* puedan traer a iuyzio
ni*n* agrauiar a los iudios en el dia del
sabado. otrosi dezimos q*ue*los judios ni*n* por
si nin por sus p*er*ssoneros no*n* puedan t*r*aer
a iudicio ni*n* agrauiar a los xp*isti*anos en
esse mismo dia. Et aun de(^zi)mas desto
defendemos que ningun xp*isti*ano non sea
osado de p*re*ndar ni*n* fazer tuerto por si mis-
mo a ni*n*gun iudio en su p*er*sona ni*n* en sus
cosas mas si querella ouiere del dema*n*-
degelo en iuyzio ante los n*uest*ros iudgadores
Et si alguno fuere atreuido q*ue* forciare
o robare alguna cosa dellos deue lo to-
rnar doblado.

{RUB Ley .vi. Como no*n* deuen seer ap*re*- | miados los iudios q*ue* se tornaren x*pisti*anos. Et q*ue* | meioria aue el iudio q*ue* se torna x*pisti*ano. Et q*ue* pe- | na me*reçen* los otros iudios q*ue* les fiziessen mal [^o desso*n*- | ra por ello]}

Fuerça ni*n* p*re*mia non deue*n* faz*er* en ni*n*-
guna manera a ningun iudio por
que se torne x*pisti*ano mas con bonos
exemplos e con los dichos delas s*anct*as esc*ri*-
pturas e con falagos los deuen los x*pist*ia-
nos conuertir ala fe de n*uest*ro sen*n*or ih*es*u
xp*ist*o. Ca n*uest*ro sen*n*or dios non quiere ni*n* a-
ma seruicio que sea fecho por p*re*mia. Ot*r*o-
si dezimos que si algun iudio o iudia de
su grado se quisiere tornar xp*isti*ano o x*pisti*ana
non gelo deuen enbargar nin defender
los otros judios en ninguna manera. Et
si algunos dellos lo apedreassen ol mata-
ssen por que se quisiesse faz*er* x*pisti*ano o x*pisti*ana
despues que fuesse babtizado si esto se po-
diere aueriguar mandamos que todos
los matadores e los consentidores de tal
muerte o apedreamie*n*to que sean q*ue*ma-
dos Et si por auentura non lo matasse*n*
mas quel feriesen ol desonrrassen ma*n*-
damos q*ue* los iudgadores del logar do aca-
esciere q*ue* ap*re*mien a los feridores e a los
fazedores dela desonra de manera q*ue* los
fagan faz*er* emienda por ello e demas q*ue* los
den pena por ende segu*n*t ente*n*dier*en* que
merescen de la (e) recebir por el yerro q*ue*
fizieren. Otrosi mandamos que despues
q*ue* algunos iudios se tornaren xp*ist*ianos q*ue*
todos los de n*uest*ro sen*n*orio los onrren e ni*ngu*no
non sea osado de retraer a ellos ni*n* a su le*n*-
guage de como fuero*n* iudios en manera
de denuesto e q*ue* ayan sus bienes e sus
cosas p*ar*tiendo con sus parientes bien
assi como si fuessen judios q*ue* puedan aue*r*
todos los officios e las honrras q*ue* an los
otros x*pisti*anos.

{RUB. Ley .vij. Q*ue* pena mereçe el x*pisti*ano q*ue* se | tornare judio}

Tant malandante seyendo
algun xp*isti*ano que se tornasse iudio
mandamos q*ue*lo mate*n* por ello bien
assi como si sse tornasse herege. Otro si
dezimos que deue*n* fazer desus bienes en
aq*ue*lla manera que dixiemos q*ue* deue*n* faz*er*
de los aueres de los hereges.

{RUB. Ley .viij. Q*ue* ni*ngu*n | x*pisti*ano no*n* deue faz*er* vida en casa d*e* ni*ngu*n iudio}

Defendemos q*ue* ningun judio non sea
osado de tener en su casa x*pisti*ano ni*n* x*pisti*-
ana por seruirsse dellos como quier
q*ue* los pueda*n* auer pora labrar e endereçar
sus h*er*edades de fuera o p*or*a guiar los en ca-
mino q*ua*ndo ouiesse de yr por algun logar
dubdoso. Otrosi dezimos e defendemos q*ue*
ningun xp*isti*ano nin xp*isti*ana no*n* conuide
a judio ni*n* ajudia ni*n* reciba otrosi conuite
dellos p*or*a comer ni*n* beuer en uno nin
beuan el uino que es fecho por mano
dellos Et aun mandamos q*ue* ningun
judio non sea osado de ban[n]arsse en ba-
n*n*o en uno con los xp*isti*anos. Otrosi de-
fendemos q*ue* ningun xp*isti*ano no*n* reciba
melezinamiento nin purga que sea fe-
cha por mano de iudio pero bien lo pu-
ede recebir por conseio de algun iudio
sabidor solamientre que sea fecho por
mano de xp*isti*ano q*ue* con*n*osca e entienda
las cosas que son [^e*n*] ella.

{RUB. Ley .ix. q*ue* pena me*re*çe | el iudio q*ue* iaze con x*pisti*ana}

Atreuencia e osadia muy grande fazen
los judios q*ue* iazen con las x*pisti*anas e
por ende mandamos que todos los
iudios contra quien fuere p*ro*uado daqui
adelante que tal cosa ayan fecho que
mueran por ello Ca si los x*pisti*anos que fa-
zen adulterio con las mugeres casadas
merescen por ende morir mucho mas
lo merescen los judios que iazen con las
x*pisti*anas que son *e*spirit*u*almientre esposas
de n*uest*ro sen*n*or ih*es*u xp*ist*o por razon dela fe
e del babtismo que recebieron en no*m*bre
del. Et la x*pisti*ana que tal yerro como este
feziere non tenemos por bien q*ue* finq*ue* sin
pena Et por ende mandamos que si
fuere uirgin o casada o bibda o muger
baldonada que se de a todos que ayun aq*ue*-
lla pena que dixiemos en la postrem*er*a
ley del titulo de los moros que deue

[fol. 36rb]

[fol. 36va]

auer la x*pisti*ana que ioguiere con moro.

{RUB. Ley .x. | Q*ue* pena m*e*resçen los judios q*ue* tienen x*pisti*anas por si- | eruas o fazen tornar s*us* catiuos a su ley.}

Comprar ni*n* tener no*n* (^pueden) deuen
los iudios por sus sieruos om*n*e nin
muger que fuessen xpistianos Et si al-
guno contra esto feziere deue el x*pisti*ano
seer tornado en su libertat e no*n* deue pe-
char ninguna cosa del p*re*cio que fue da-
do por el maguer el iudio no*n* sopiesse
q*ua*ndo lo co*m*pro que era x*pist*iano. mas si
sopiesse q*ue* lo era q*ua*ndo lo conpro o sse
s*ir*uisse despues del como de sieruo de-
ue el iudio morir por ende. Otrosi defe*n*-
demos que ningun iudio non sea osa-
do de tornar a iudio su catiuo ni*n* catiua
maguer sea*n* moros o moras o dotra
gente barbara. Et si alguno contra
esto feziere el sieruo o la sierua a quie*n*
tornare judio o iudia. mandamos q*ue*
sea por ende libre e sacado de poder de
aq*ue*ll o daq*ue*lla cuyo era. Et si por auent*ur*a
algunos moros que fuessen catiuos de
judios se tornassen xp*ist*ianos deuen seer
luego libres por ende assi como se mu-
estra en la q*ua*rta partida deste libro en
el titulo dela libertat en las leyes que
fablan en esta razo*n*.

{RUB. Ley .xj. Como los judios | deuen andar sen*n*alados por q*ue* sean conoscidos}

Muchos yerros e cosas desaguisadas
ascaesce entre los x*pist*ianos e los
iudios e las judias por q*ue* uiuen e
moran de so uno en las uillas e an-
dan uestidos los unos assi como los
otros. Et por desuiar los yerros e los
males que podria*n* acaescer por esta ra-
zon tenemos por bien e mandamos q*ue*
todos q*ua*ntos judios e iudias bisquiere*n*
en n*uest*ro sen*n*orio q*ue* trayan alguna sen*n*al
cierta sobre sus cabeças que sea atal
por que con*n*oscan las gentes manifi-
estamientre qual es judio e iudia.
Et si algun judio non leuasse aq*ue*lla
sen*n*al mandamos que peche por cada ue-
gada q*ue* fuesse fallado sen ella diez m*arauedi*s
doro e sino*n* ouiere de que los pechar que
reciba x açotes publicamientre por ella.

Biblioteca Nacional de España

MS. 580 Sexta y Séptima Partidas

Título 24 “De los judíos”

Fols. 146r-149r

Siglum: N_1

(RAH 1807: Biblioteca Real 1^0)

-xxuij-

en las leyes deste titulo. Et si les fuere prouado por testigos o por conoscença delos mismos que fizen o obren contra nro defendimiento alguno delos yerros sobredichos deue mozir por ende. Et los que los encubrieren en sus casas a sabiendas deuen seer echados de la tierra para siempre. Et los que fiziesen encantamentos o otras cosas de buena entençion. assi como para sacar demonios delos cuerpos delos omes o para desligar a los que fuesen marido e muger que no pudiesen auenir en uno o para desatar nuue que echase granizo o niebla por que non empeesce los frutos dela tierra o para matar langosta o pulgon que daña el pan o las uinas o para alguna otra cosa prouechosa semejante destas. non deue auer pena. ante dezimos que deue auer galardon por ello. Titulo xxuiij. De los judios.

Judios son dicha de omes que como quier que non acepten la fe catholica de nro señor ihu xpo. Et los grandes señores delos xpianos siempre sufrieron que biuiesen entre ellos. Onde pues que en el titulo ante deste fablamos delos adeuinos e delos otros omes que tienen que saben las cosas que an de uenir que es otrosi manera de despreciamiento de dios que se egualaron en el en saber los sus fechos e las sus poridades. Et aquerendo agora aq̃ dezir delos judios que contradizen e denuestan el su fecho marauilloso e sant que el fizo quando enbio su fijo nro señor ihu xpo en el mundo para saluar los pecadores. Et mostraremos que cosa deue dezir judio.

Et onde tomo este nombre. Et por que razon la eglia e los grandes señores xpianos los dexaron beuir entre si. Et en q̃ manera deue fazer su vida mientre que biuieren entre ellos. Et q̃les cosas non deue fazer ni usar segunt nra ley. Et q̃les son aquellos jueces que los pueden apremiar por malefiçios que ayan fechos o por deuda que deuan. Et como no deuen seer apremiados los judios que se tornen xpianos. Et que mejoria ha el judio por se tornar xpiano delos otros que se non tornan. Et que pena merescan los que les fizie

.T.

sen daño / o desonra por ello.
¶ Et que pena deue auer los xpianos que se tornan judios. ¶ Et los judios que fizieren alos moros q̃ fuesen sus sieruos tornar se judios. Ley j. ¶ Que qualquier judio. ¶ onde tomo este nobre. ¶ por que razones la eglia ¶ los grandes señores xpianos los deuarõ beuir entresi.

Judio es dicho aql que cree ¶ tiene la ley de moysen segũt q̃ suena la letra dellas que se arrãdan. ¶ Et fazen las otras obras que manda essa su ley. ¶ Et tomo este nobre de tribu de juda. que fue mas noble ¶ mas esforçado que todos los otros tribus. ¶ Et demas auie otra mejoria q̃ dagl tribu auie ha esleer rey delos judios. ¶ Et otrosi enlas batallas los de aquel tribu auiẽ sienpre las primeras feridas. ¶ Et la razon por q̃ la eglia ¶ los emperadores ¶ los reyes ¶ los otros prinapes sufrieron alos judios beuir entre los xpianos es esta. por que ellos biuiesen como en catiuerio para sienpre. ¶ Et fuesse mẽbrança alos oms que ellos viẽ del linaje de aquellos que crucificarõ anro señor ihũ xpo. Ley ij. En

que manera deuẽ los judios fazer su vida mientra que viuieren entre los xpianos. ¶ quales usos non deuẽ usar nj fazer segũt nra ley. ¶ que pena merescen los que contra esto fuesen.

Ansa mente ¶ creen. Sin vollao malo deuen beuir ¶ fazer vida los judios entre los xpianos guardando su ley. ¶ non diziendo mal dela fe de nro señor ihũ xpo que guardan los xpianos. ¶ Otrosi se deuẽ mucho guardar de non predicar nj denostar a njngunt xpiano que se torne judio alabando su ley ¶ denostando la nra. ¶ Et qual quier que contra esto fiziere deue morir por ende ¶ perder lo q̃ ha. ¶ Et por que oymos dezir que en algunos lugares los judios fizieron ¶ fazen el dia del viernes sancto remembrãça dela pasion de nro señor ihũ xpo en manera de escarnio furtando los ninos ¶ poniendo los enla cruz o faziendo ymagines de cera ¶ crucificandolas. E pues los ninos non pueden auer.

¶ Mandamos que si fama fuere dagl adelante que en algũt lugar de nro señorio tal cosa sea fecha. si se pudiere aueriguar.

Biblioteca Nacional de España, MS 580

.xxiij.

que todos aq̃llos q̃ se acer
taren en aquel fecho q̃e
sean presos r̃ pr̃endados r̃
aduchos antel pr̃ey. Et des
pues que el sopiere la ver
dat deue los mandar matar
muy̆ abiltada mẽte q̃ntos
q̃er que sean. Otrosi de
fendemos que el dia del vi
erues santo nĩguno judio
non sea osado de sallir de
su barro. mas que esten y̆
encerrados fasta el sabado ẽ
la mañana. Et si contra
esto fiziere. dezimos q̃ del
daño / o dela desonra que
delos xp̃ianos prendieren
estonce nõ deue auer emi
enda nĩgũa. Ley iij. Que
nĩguno judio non pueda auer
nĩgũ ofiçio nĩ dignidat pu
eda apremiar alos xpia
nos. Antiguamente los judios fueron muy
onrrados r̃ auien grãt pri
uillejo sobre todas las o
tras gentes. Ca ellos tã
sola mẽte eran llamados
pueblo de dios. Mas q̃ ellos fueron desconoscientes
a aq̃l que los auie onra
dos r̃ priuilliados. Et
en lugar de fazer le on
ra desonrraron le dando l
muy̆ abiltada muer
te enla cruz. Et cuydada q̃
sa fue r̃ derecha que por
tan grãt yerro r̃ maldat
q̃ fizieron que perdiesen
la onra r̃ el priuillejo que
auie. Et por ende de aq̃l
dia en adelante que crucifi
caron anro señor ihũ xp̃o.
nunca ouieron pr̃ey. nĩ seño
dute desi mismos asi como
lo auien de ante. Et los
enperadores que fueron an
tiguamente señores de todo el nũdo touieron por
bien r̃ por derecho que
por la traycion que fizieron
en matar aquel señor que
perdiesen por ende todas
las onras r̃ los priuille
jos que auien de manera
que nĩgũt judio nunca to
uiese jamas lugar onra
do nĩ ofiçio publico dõde q̃
pudiese apremiar anĩgũt
xp̃iano en nĩguna mane
ra. Ley iiij. Como pueden
auer sinoga los judios en
Sinagoga es te los ha
lugarado los judios nos
fazen oraçion. Et tal casa
como esta nõ pueden fazer
nueua mẽte en nĩguno lu
gar de nro señorio ameos
de nro mandado. Pero las
que auẽ antiguamente si
acaesçese que se derribasen
pueden las reparar r̃ fa
zer en aq̃l mismo suelo.
asi como en ante estauan
nõ las alargando mas nĩ
las alcando. nĩ las faziendo
puntas. Et la sinagoga q̃
dotra guysa fuese fecha de
nũe la perder los judios r̃
seer dela eglia mayor del

.C.

lugar /o La fiziere. Ca
por que la synagoga es ca
sa ose loa el nõbre de dios.
Defendemos que nyngũ
xpiano nõ sea osado dela q
brantar nyn de sacar nyn de
tomar ende nyguna osa por
fuerça. fueras ende si algũ
omẽ mal fechor se acoge
se a ella. Ca estonce atal
bien le pueden y prender
por fuerça para leuar lo
ante la justiçia. Otrosi
defendemos que los xpianos
non metã y bestias. nyn pa
sen en ellas nyn fagan en
bargo alos judios myentra
que y estudieren faziendo
oraçion segũt su ley. Ley v.
Conio non deuen aprenyar
los jueces alos judios en
dia de sabado. e quales juc
zes los pueden aprenyar.

Sabado es dia enq̃ los
judios fazen sus oraç
ones e estan q̃dados en sus
posadas e nõ se trabajan
de fazer merca nyn plito nyn
guno. Ca por que tal dia
amo este son ellos tenudos
de guardar segũt su ley nõ
les deue nyguno omẽ enpla
zar nyn traer ayuyzio en el.
Ca por ende mandamos
que nyngũ judgador nõ a
prenye nyn astringa alos
judios en el dia del sabado
para traer los ayuyzio por
razon de debdo nyn los prẽ
den nyn les fagan otro a
graujamyento nyguno en tal
dia. Ca asaz abondan los
otros dias dela selmana pa
ra astrenyr los e demandar
les las osas que segũt de
recho les deue demandar.
Ca al aplazamyento q̃les
fizieren para en tal dia.
non son tenudos los judi
os de responder. Otrosi
sentençia que diesen contra
ellos en tal dia mandamos
que nõ vala. Pero si al
gunt judio firiese /o mata
se /o furtase /o robase en
tal dia /o si fiziese algũ
otro yerro semeiante des
tos por que mereciese re
cebir pena en el cuerpo /o
en el auer. estonce los jud
gadores bien lo pueden
trabajar en el dia del sa
bado. Otrosi dezimos que
todas las demandas que
los xpianos ouierẽ contra
los judios e los judios cõ
tra los xpianos que sean
libradas e determynadas por
los nuevos judgadores delos
lugares o moraren e nõ
por los viejos dellos.
Ca bien asi amo defende
mos que los xpianos nõ
puedan traer ayuyzio nyn
agrauiar alos judios en
dia de sabado. Otrosi de
zimos que los judios por
si nyn por sus personeros
non puedan traer ayuyzio
nyn agrauiar alos xpianos

en ese mesmo dia. Et a
vn demas desto defendemos
que ninguno xpiano no sea
osado de prender ni de fa
zer tuerto por si mismo a
ningũ judio en su persona
ni en sus osas. Cayas si
alguno gela ouiere demande
gela en juyzio ante nros
judgadores. Et si alguno
fuere atreuudo & forçare o
robare alguna osa dellos
deue gela tornar doblada.
Ley vj. Como no deue ser
apremiados los judios q
se tornen xpianos. & que me
jorra ha el judio que se
torna xpiano. & que pena
merescan los otros judios
que les fazen mal o deson
ra por ello.

Acuerda ni premia non
deuen fazer en ninguna
manera a ningũ judio por q
se torne xpiano. mas con
buenos enxenplos & los di
chos delas santas escriptu
ras & con falagos los
deue los xpianos conuertir
ala fe de nro señor ihu x.
Ca nro señor dios non
quiere ni ama seruicio qui sea
fecho por fuerça. Otrosi
dezimos que si algũ judio
o judia de su grado se quisi
ere tornar xpiano o xpia
na no gelo deue enbargar
ni defender los otros ju
dios en ninguna manera.
Et si alguno dellos lo
apedrcasen o lo firiesen o
lo matasen por que se
quisiese fazer xpiano
o despues que fuese babti
zado. si esto se pudiere p
uar o aueriguar. Cmandá
mos que todos los matado
res & los conseiadores de
tal muerte o apedrcamie
to sean quemados. Et si por
auentura no lo matasen. mas
lo firiesen o lo desonrrase.
Cmandamos q los judgadores
del lugar do acaesçere ap
mien alos feridores. & a
los fazedores dela deson
ra en manera que les fa
gan fazer emienda dello.
Et demas que les den
pena por ende segũt ento
dieren que merescan dela
trabir por el yerro que
fizieron. Otrosi mandamos
que despues que algũos ju
dios se tornaren xpianos
que todos los de nro señ
rio los onren. Et ningũ
non sea osado de retraer
a ellos ni asu linage de como
fueron judios en manera
de denuesto. Et que ayan
sus bienes & sus osas par
tiendo con su hermanos & he
redando asus padres & a
los otros sus parientes
bien asi como si fuesen ju
dios. & que puedan auer
todos los ofiçios & las on
ras que an los otros xpia
nos. Ley vij. Que pena

.E.

Merece el xpiano q se torna
ín malandante judio.
seyendo alguint xpiano
que se tornase judio. Man
damos ql maten por ello.
bien asi como si se tornase
erege. Otrosi dezimos q
deuen faze de sus bienes
en aqlla manera que dixi
mos que deuen faze delos
bienes delos ereges. Ley
viij. Como ninguint judio no
se sirua de xpiano ni de xpi
ana ni se bañe enl baño de
los xpianos. ni el xpiano
non meaba medezina de
judio nin purga.

Defendemos q nigun ju
dio no sea osado de te
ner xpiano ni xpiana pa
sennz se dellos en su casa
como quier que los pue
dan auer para labrar e en
dereçar sus heredades de fi
eu. o para guardar los en
camino ando ouiesen ayer
por algun lugar dubdoso.
Otrosi defendemos que ni
guint xpiano ni xpiana no
onbide a ninguint judio ni
judia. Nin meaba otrosi o
bite dellos para auer ni
bruer en uno. ni beua del
uino que es fecho por ma
no dellos. E avn man
damos que nigun judio no
sea osado de bañar se en
baño en uno con los xpia
nos. Otrosi defendemos q
que ninguint xpiano no me
aba medezinamento ni pue
da que sea fecha por mano
de judio. Pero bien la pu
ede meabir por consejo de
alguint judio sabidor sola
mente que sea fecha por
mano de xpiano que conos
ca e entienda las cosas q
son en ella. Ley ix. Que
pena mereçe el judio que
yaze con la xpiana.

Atreuença e osadia muy
grande fazen los judi
os que yazen con las xpia
nas. E por ende manda
mos que todos los judios
contra qen fuere provado
dagi adelante que tal cosa
ayan fecho que mueran por
ello. Ca si los xpianos q
que fazen adulterio con las
mugeres casadas mereçen
por ende muerte / mucho q
mas la mereçen los judi
os que yazen con las xpi
anas que son espiritual me
te espossas de nro señor ihu
xpo por razon dela fe e
del baptismo que meabie
ron en nobre del. E la
xpiana que tal yerro fizie
re como este / tenemos por
bien que non finq sin pe
na. E por ende manda
mos que si fuere virgen
o casada / o bibda / o muger
baldonada que se de todos
que aya aquella pena q
dixymos en la postrimera
ley del titulo delos moros

q̃ deue ante la xp̃iana q̃ yo
guyre con mozo. Ley x̃. Que
pena merescan los judios q̃
tienen xp̃ianos p̃z sieruos.
o fazen sus catiuos tornar
Ponpzar nj te asu ley.
Que no deue los judi
os p̃z sieruos omes nj mu
geres que fuesen xp̃ianos.
¶ Si alguno contra esto
fiziere deue seer el xp̃iano
tornado en libertad e non
deue pechar njguna cosa
del preçio que fue dado p̃z
el. maguer que el judio
non lo sopiese q̃ndo lo co
pro que era xp̃iano. ¶ Mas
si sopiese que lo era q̃ndo
lo conpro e se siruiese dl
pues del como de sieruo
deue el judio mozo p̃z
ende. ¶ Otrosi defendemos
que njgunt judio no sea
osado de tornar judio su
catiuo nj su catiua maguer
sean mozos o mozas o
de otra gente barbara.
¶ Si alguno contra es
to fiziere. el sieruo o la
sierua agen tornare ju
dio o judia. ¶ Mandamos
que sea luego p̃z ende e
libre e trado de poder de
aql o de aquella aquien era.
¶ Si p̃z auentura al
gunos mozos que fuesen
catiuos de judios se tor
nasen xp̃ianos deue seer
luego libres p̃z ende a
si como se muestra en la
q̃rta partida deste libro en
el titulo dela libertad en
las leyes que fablan en
esta razon. Ley x̃j. Como
los judios deuen andar
señalados p̃z que sean
conoscados entre los xp̃ia
nos e non anden descu
biertos entre los xp̃ianos
e los judios. e las xp̃ia
nas e las judias p̃z que
biue e moran de so uno
en las villas e andan des
tados los unos assi como
los otros. ¶ Ca p̃z desui
ar los yerros e los ma
les que podrien acaescer
p̃z esta razon. ¶ Tenemos
p̃z bien e mandamos q̃
todos q̃ntos judios e ju
dias biuieren en nuestro se
ñorio que trayan alguna
señal cierta sobre las ca
beças que sea atal p̃z q̃
conoscan las gentes ma
nifiesta mente q̃l es judio
o judia. ¶ Et si alguna
judio non leuase aquella
señal. ¶ Mandamos que
peche p̃z cada uegada q̃
fuese fallado sin ella diez
mrs de oro. ¶ Et si non
ouiere de que los pechar
pagaba diez azotes publi
camẽte p̃z ella. Titulo
ze dos xxb. Delos
son una mozos.
manera de gen
tes que acen q̃

[fol. 146ra]

{RUB. Titulo | xxiiij. De los judios.}

Judios son vn*a* man*er*a
de om*ne*s que como q*ui*-
er que non cree*n*
la fe catholica de n*uest*ro
sen*n*or ih*es*u xp*ist*o ¶ p*er*o
los grandes sen*n*ores
de los xp*ist*ianos sienpre sufri-
eron que bjujesen entre e-
llos ¶ Onde pues q*ue* en el

[fol. 146rb]

titulo ante deste fablamos
de los adeujnos e de los ot*r*os
om*ne*s que tiene*n* que saben
las cosas que an de venjr
que es como manera de
despreçiamje*n*to de dios q*ue*rie*n*-
dose egualar con el en sa-
ber los sus fechos e las
sus porjdades. ¶ Queremos [^agora]
aq*ui* dezir de los judios que
contradizen e denuestan el
su fecho maraujlloso e s*anct*o
que el fizo q*ua*ndo enbio su
fijo n*uest*ro sen*n*or ih*es*u xp*ist*o en
el mu*n*do para saluar los pe-
cadores ¶ E mostraremos
que q*ui*ere dezir judio ¶ (^?)
¶ e onde tomo este no*n*bre.
¶ E por que rrazon la
egl*es*ia e los grandes sen*n*o-
res xp*ist*ianos los de-
xaron beujr entresi. ¶ E
en q*ue* manera deue*n* fazer su
vida mjentre que visqujere*n*
entre ellos. ¶ E q*ua*-
les cosas non deue*n* fazer
nj*n* vsar segunt
n*uest*ra ley. ¶ E q*ua*les son aq*ue*-
llos juezes que los pue-
den apremjar por malefi-
çios que ayan fechos o por
debdo que deuan. ¶ E como
non deuen seer apremjados
los judios que se tornen
xp*ist*ianos ¶ E que mejorja
ha el judio por se tornar
xp*ist*iano de los otros que se
non torna*n* ¶ E que pena
meresçen los que les fizie-

[fol. 146va]

sen dan*n*o o desonrra por ello
¶ E que pena deue*n* auer
los xp*ist*ianos que se tornare*n*
judios ¶ E los judios que
fizieren a los moros q*ue* fue-
sen sus sieruos tornar se
judios.

{RUB. Ley j. Que q*ui*ere de- | zir judio e onde tomo este | no*n*bre e por que rrazones | la egl*es*ia e los grandes se- | n*n*ores xp*ist*ianos los dexaro*n* beujr entresi.}

Iudio es dicho aq*ue*l que
cree e tiene la ley de
Moysen segu*n*t que suena la le-
tra della e que se çircu*n*çid-
an e fazen las otras co-
sas que manda esa su ley.
¶ E tomo este no*n*bre de
tribu de juda que fue mas
noble e mas efforçado que
todos los otros tribus. ¶
E demas auje otra mejo-
ria q*ue* daq*ue*l tribu auje*n* ha
esleer rrey de los judios
¶ E otrosi en las batallas
los de aquel tribu oujero*n*
sienpre las prjmeras feri-
das ¶ Et la rrazon por q*ue*
la egl*es*ia e los enperadores
e los rreyes e los otros
prjnçipes sufrieron a los ju-
dios beujr entre los xp*ist*ia-
nos es esta por que ellos
bjujesen como en catiuero
para sienpre ¶ Et fuese rre-
me*n*brança a los om*ne*s que
ellos vjene*n* del ljnaje de a-
q*ue*llos que cruçificaro*n* a n*uest*ro
sen*n*or ih*es*u xp*ist*o

{RUB. Ley ij. En

[fol.146vb]

que manera deue*n* los judi-| os fazer su vida mjentra | que visqujeren entre los x*pisti*-| anos e quales cosas non | deue*n* vsar nj*n* fazer segu*n*t n*uest*ra ley e que pena meres-| çen los que contra esto fu- | eren}

Mansamente e
sin bolliçio malo de-
uen beujr e fazer vida los
judios entre los xp*ist*ianos
guardando su ley e non
diziendo mal de la fe de
n*uest*ro sen*n*or ih*es*u xp*ist*o que gu-
ardan los xp*ist*ianos ¶ Otro-
si se deue*n* mucho guardar
de non predicar nj*n* co*n*uer-
tir a nj*n*gunt xp*ist*iano que
se torne judio alabando
su ley e denostando la n*uest*ra.
¶ E qualq*ui*er que cont*r*a
esto fiziere deue morjr por
ende e perder lo q*ue* ha.
¶ E por que oy*e*mos dezir
que en algunos lugares
los judios fizieron e faze*n*
el dia del viernes s*anct*o rre-
menbra*n*ça de la pasion de
n*uest*ro sen*n*or ih*es*u xp*ist*o en ma-
nera de escarnjo furtan-
do los njn*n*os e ponjendo
los en la cruz o faziendo
ymagenes de cera e cru-
çificando las q*ua*ndo los nj-
n*n*os non pueden auer.
¶ Mandamos que si fama
fuere daq*ui* adelante que en
algu*n*t lugar de n*uest*ro sen*n*o-
rio tal cosa sea fecha
si se pudiere aueriguar

[fol. 147ra]

que todos aq*ue*llos q*ue* se açer-
taren en aquel fecho que
sean presos e rrecabdados e
aduchos antel rrey ¶ E des-
pues que el sopiere ver-
dat deuelos mandar matar
muy aviltadame*n*te q*ua*ntos
q*ui*er que sean. ¶ Otrosi de-
fendemos que el dia del vi-
ernes santo nj*n*gunt judio
non sea osado de salir de
su barrio mas que esten y
ençerrados fasta el sabado e*n*
la man*n*ana ¶ E si contra
esto fizjere*n* dezimos q*ue* del
dan*n*o o de la desonrra que
de los xp*ist*ianos rreçibieren
estonçe no*n* deue*n* auer emj-
enda nj*n*gu*n*a.

{RUB. Ley iij. Que | nj*n*gu*n*t judio non pue[de] auer | nj*n*gu*n*t ofiçio nj*n* dignjdat p*ar*a | poder apremjar a los xpi*st*a- | nos}

Antiguamente los
judios fueron muy
onrrados e aujen gra*n*t prj-
ujllejo sobre todas las o-
tras gentes ¶ Ca ellos ta*n*
solame*n*te eran llamados
pueblo de dios Mas [^por]que
ellos fueron desconosçientes
a aq*ue*l que los auje onrra-
dos e priujlligiados e
en lugar de fazerle on-
rra desonrraronle dandol
muy aviltada muer-
te en la cruz. ¶ Guysada co-
sa fue e derecha que por
tan gra*n*t yerro e maldat
q*ue* fizieron que perdiesen
la onrra e el p*ri*ujllejo que

[fol. 147 rb]

aujen ¶ E por ende de aq*ue*l
dia en adelante que cruçifi-
caron a n*uest*ro sen*n*or ihe*s*u xp*ist*o
nu*n*ca oujeron rrey nj*n* saçer-
dote de si mjsmos asi como
lo aujen de ante. ¶ E los
enperadores que fuero*n* an-
tiguamente sen*n*ores de [^alg*una*s p*ar*te*s* de] to-
do el mu*n*do toujeron por
bien e por derecho que
por la traycion que fizier*on*
en matar a su sen*n*or que
perdiesen por ende todas
las onrras e los prjujlle-
jos que aujen de manera
que nj*n*gu*n*t judio nu*n*ca to-
ujese jamas lugar onrra-
do nj*n* ofiçio publico co*n* q*ue*
pudiese apremjar a nj*n*gu*n*t
xp*ist*iano en nj*n*guna mane-
ra.

{RUB. Ley iiij. Como pueden | auer sinoga los judios en- | tre los | x*pist*a- | nos}

Sinagoga es
lugar do los judios
fazen oraçion Et tal casa
como esta no*n* pueden fazer
nueuame*n*te en nj*n*gunt lu-
gar de n*uest*ro sen*n*orjo a menos
de n*uest*ro mandado ¶ pero las
que auje*n* antiguame*n*te si
acaesçiese que se derribasen
pueden las rreparar e fa-
zer en aq*ue*l mjsmo suelo
asi como en ante estauan
no*n* las alargando mas nj*n*
las alçando nj*n* las faziendo
pintar ¶ Et la sinagoga q*ue*
d*e* otra guysa fuese fecha de-
ue*n* la perder los judios e
seer de la egl*es*ia mayor del

[fol. 147va]

lugar o la fizier*e*n. ¶ E
porque la sinagoga es ca-
sa o se loa el no*n*bre de dios
¶ defendemos que nj*n*gu*n*t
xp*ist*iano no*n* sea osado de la q*ue*-
brantar nj*n* de sacar nj*n* de
tomar ende nj*n*guna cosa por
fuerça fueras ende si algu*n*t
om*n*e malfechor se acogie-
se a ella ¶ Ca este atal
bien le pueden y prender
por fuerça para leuarlo
ante la justiçia. ¶ Otrosi
defendemos que los xp*ist*ianos
non meta*n* y bestias nj*n* po-
sen en ellas nj*n* fagan en-
bargo a los judios mjentra
que y estudieren faziendo
oraçion segu*n*t su ley.

{RUB. Ley v. | Como non deuen apremjar | los juezes a los judios en | dia de sabado e quales jue- | zes los pueden apremjar.}

Sabado es dia en q*ue* los
judios fazen sus oraçi-
ones e estan q*ue*dados en sus
posadas e no*n* se trabajan
de fazer merca nj*n* pl*e*ito nj*n*-
guno. ¶ E porque tal dia
como este son ellos tenudos
de guardar segu*n*t su ley no*n*
les deue nj*n*gunt om*n*e enpla-
zar nj*n* traer a juyzio en el.
¶ E por ende mandamos
que nj*n*gu*n*t judgador no*n* a-
premje nj*n* costringa a los
judios en el dia del sabado
para traer los a juyzio por
rrazon de debdo nj*n* los pre*n*-
den nj*n* les fagan otro a-

[fol. 147vb]

graujmje*n*to nj*n*guno en tal
dia. ¶ Ca asaz abondan los
otros dias de la semana p*ar*a
costren*n*jrlos e demandar-
les las cosas que segu*n*t de-
recho les deue*n* demandar.
¶ E al aplazamje*n*to q*ue* les
fizieren para en tal dia
non son tenudos los judi-
os de rresponder. ¶ Otrosi
sentençia que diesen contra
ellos en tal dia mandamos
que no*n* vala. ¶ Pero si al-
gunt judio firiese o mata-
se o furtase o rrobase en
tal dia o si fiziese algu*n*t
otro yerro semejante des-
tos por que mereciese rre-
çebir pena en el cuerpo o
en el auer estonçe los jud-
gadores bien lo pueden
rrecabdar en el dia del sa-
bado. ¶ Otrosi dezimos que
todas las demandas que
los xp*ist*ianos oujere*n* contra
los judios e los judios co*n*-
tra los xp*ist*ianos que sean
libradas e determjnadas por
los n*uest*ros judgadores de los
lugares o moraren e no*n*
por los viejos dellos ¶
E bien asi como defende-
mos que los xp*ist*ianos no*n*
puedan traer a juyzio njn
agraujar a los judios en
dia de sabado ¶ Otrosi de-
zimos que los judios por
si nj*n* por sus personeros
non puedan traer a juyzio
nj*n* agraujar a los xp*ist*ianos

[fol. 148ra]

en ese mesmo dia. ¶ E a-
vn demas desto defendemos
que ni*n*gunt xp*ist*iano no*n* sea
osado de prender nj*n* de fa-
zer tuerto por si mjsmo a
nj*n*gu*n*t judio en su persona
nj*n* en sus cosas ¶ mas si
q*ue*rella oujere del demande-
gela en juyzio ante n*uest*ros
judgadores. ¶ E si alguno
fuere ateujdo e forçare o
rrobare alguna cosa de *e*llos
deuegela tornar doblada.

{RUB. Ley vj. Como no*n* deue*n* se-| er apremjados los judios q*ue* | se torne*n* xp*ist*ianos e que me- | jorja ha el judio que se | torna xp*ist*iano e que pena | meresçen los otros judios | ue les fazen mal o desonrra por ello}

Fuerça nj*n* premja non
deuen fazer en nj*n*gu*n*a
manera a nj*n*gu*n*t judio por q*ue*
se torne xp*ist*iano mas con
buenos enxenplos e los di-
chos de las santas escriptu-
ras e con falagos los
deue*n* los xp*ist*ianos conuertir
a la fe de n*uest*ro sen*n*or ih*es*u x*pist*o.
¶ Ca n*uest*ro sen*n*or dios non
q*ui*ere nj*n* ama serujçio q*ue*l sea
fecho por fuerça. ¶ Otrosi
dezimos que si algu*n*t judio
o judia de su grado se q*ui*si-
ere tornar xp*ist*iano o xp*ist*ia-
na non gelo deue*n* enbargar
nj*n* defender los otros ju-
dios en nj*n*guna manera.
¶ E si alguno dellos lo

[fol. 148rb]

apedreasen o lo firiesen o
lo matasen porque se
q*ui*siese fazer xp*ist*iano
o despues que fuese babti-
zado si esto se pudiere p*ro*-
uar o aueriguar ¶ manda-
mos que todos los matado-
res e los consejadores de
tal muerte o apedreamje*n*-
to sean q*ue*mados. ¶ E si por
auentura no*n* lo matasen mas
lo firiesen o lo desonrrase*n*
mandamos q*ue* los judgadores
del lugar do acaesçiere ap*re*-
mjen a los feridores e a
los fazedores de la deson-
rra en manera que les fa-
gan fazer emjenda de *e*llo.
¶ E demas que les den
pena por ende segu*n*t ente*n*-
dieren que meresçen de la
rreçebir por el yerro que
fizieron. ¶ Otrosi mandamos
que despues que algu*n*os ju-
dios se tornaren xp*ist*ianos
que todos los de n*uest*ro sen*n*o-
rio los onrren. ¶ E nj*n*gu*n*o
non sea osado de rretraer
a ellos nj*n* a su ljnaje de como
fueron judios en manera
de denuesto. ¶ E que ayan
sus bienes e sus cosas par-
tiendo con su hermanos he-
redando a sus padres e a
los otros sus parientes
bien asi como si fuesen ju-
dios e que puedan auer
todos los ofiçios e las on-
rras que an los otros xp*ist*ia-
nos.

{RUB. Ley vij. Que pena

[fol. 148 va]

meresçe el xpistiano que se torna | judio}

Tan malandante
seyendo algunt xpi*sti*ano
que se tornase judio ¶ man-
damos q*ue*l maten por ello
bien asi como si se tornase
erege. ¶ Otrosi dezimos q*ue*
deuen fazer de sus bienes
en aq*ue*lla manera que dixi-
mos que deuen fazer de los
bienes de los ereges.

{RUB. Ley | viij. Como nj*n*gunt judio no*n* | se sirua de xpi*sti*ano nj*n* de xpi*sti*- | ana nj*n* se ban*n*e en *e*l ban*n*o de | los xpi*sti*anos nj*n* el xpi*sti*ano | non rreçiba melezina de | judio njn purga}

Defendemos q*ue* nj*n*gu*n*t ju-
dio no*n* sea osado de te-
ner xpi*sti*ano nj*n* xpi*sti*ana p*ar*a
serujrse de *e*llos en su casa
Como qujer que los pue-
dan auer para labrar e en-
dereçar sus heredades de fu-
era o para g*uar*darlos en
camjno q*ua*ndo oujesen a yr
por algu*n*t lugar dubdoso.
¶ Otrosi defendemos que nj*n*-
gunt xpi*sti*ano nj*n* xpi*sti*ana no*n*
conbide a nj*n*gunt judio nj*n*
judia nin rreçiba otrosi co*n*-
bite de *e*llos para comer nj*n*
beuer en vno nj*n* beua*n* del
vjno que es fecho por ma-
no dellos, ¶ E avn man-
damos que nj*n*gu*n*t judio no*n*
sea osado de ban*n*ar se en
ban*n*o en vno con los xpi*sti*a-
nos ¶ Otrosi defendemos
que nj*n*gunt xp*ist*iano no*n* rre-

[fol. 148vb]

çiba melezinamje*n*to nj*n* pur-
ga que sea fecha por mano
de judio ¶ pero bien la pu-
ede rreçebir por consejo de
algunt judio sabidor sola-
mente que sea fecha por
mano de xpi*sti*ano que conos-
ca e entienda las cosas q*ue*
son en ella.

{RUB. Ley ix. Que | pena meresçe el judio que | yaze con la xpi*sti*ana}

Atreue*n*çia e osadia muy
grande fazen los judi-
os que yazen con las xp*ist*ia-
nas ¶ E por ende manda-
mos que todos los judios
contra q*ui*en fuere prouado
daq*ui* adelante que tal cosa
ayan fecho que muera*n* por
ello. ¶ Ca si los xp*ist*ianos
que fazen adulterio co*n* las
mugeres casadas meresçe*n*
por ende muerte mucho
mas la meresçen los judi-
os que yazen con las xpi*sti*-
anas que son espiritualme*n*-
te esposas de n*uest*ro sen*n*or ih*es*u
xp*ist*o por rrazon de la fe e
del baptismo que rreçibie-
ron en no*n*bre del. ¶ E la
xpi*sti*ana que tal yerro fizie-
re como este tenemos por
bien que non finq*ue* sin pe-
na. ¶ E por ende manda-
mos que si fuere virgen
o casada o bibda o muger
baldonada que se de a todas
que aya aquella pena q*ue*
dixjmos en la postrimera
ley del titulo de los moros

[fol. 149ra]

q*ue* deue*n* la xpi*sti*ana q*ue* yo-
guyre con moro.

{RUB. Ley x. Que | pena meresçen los judios q*ue* | tienen xpi*sti*anos por sieruos | o fazen sus catiuos tornar | a su ley}

Conprar nj*n* te-
ner no*n* deue*n* los judi-
os por [^sus] sieruos om*n*es nj*n* mu-
geres que fuesen xpi*sti*anos.
¶ E si alguno contra esto
fiziere deue seer el xp*ist*iano
tornado en [^su] libertad e non
deue pechar nj*n*guna cosa
del preçio que fue dado por
el, maguer que el judio
non lo sopiese q*ua*ndo lo co*n*-
pro que era xp*ist*iano. ¶ Mas
si sopiese que lo era q*ua*ndo
lo conpro e se sirujese des-
pues del como de sieruo
deue el judio morjr por
ende. ¶ Otrosi defendemos
que nj*n*gunt judio no*n* sea
osado de tornar judio su
catiuo nj*n* su catjua mag*ue*r
sean moros o moras o
de otra gente barbara.
¶ E si alguno contra es-
to fiziere el sieruo o la
sierua a q*ui*en tornare ju-
dio o judia ¶ mandamos
que sea luego por ende
libre e tirado de poder de
aq*ue*l o de aq*ue*lla cuyo era.
E si por auentura al-
gunos moros que fuesen
catiuos de judios se tor-
nasen xp*ist*ianos deue*n* seer
luego libres por ende a-
si como se muestra e*n* la

[fol. 149rb]

quin*ta* partida deste libro en
el titulo de la libertad en
las leyes que fablan en
esta rrazon.

{RUB. Ley xj. Como | los judios deuen andar | sen*n*alados por que sean | conosçidos entre los xp*ist*ia- | nos}

Muchos yerros e
cosas desaguysadas a-
caesçen entre los xp*ist*ianos
e los judios e las xp*ist*ia-
nas e las judias porque
bjue*n* e moran de so vno
en las villas e andan ves-
tidos los vnos asi como
los otros. ¶ E por desuj-
ar los yerros e los ma-
les que podrjen acaesçer
por esta rrazon ¶ tenemos
por bien e mandamos q*ue*
todos q*ua*ntos judios e ju-
dias biujeren en n*uest*ro se-
n*n*orjo que trayan alguna
sen*n*al çierta sobre las ca-
beças que sea atal por q*ue*
conoscan las gentes ma-
njfiestamente q*ua*l es judio
o judia. ¶ E si algunt
judio non leuase aquella
sen*n*al ¶ mandamos que
peche por cada vegada q*ue*
fuese fallado sin ella diez
m*ara*v*edi*s de oro. ¶ E si non
oujere de que los pechar
rreçiba diez açotes publi-
came*n*te por ello.

Biblioteca Nacional de España

MS. 708 Séptima Partida

Título 24 “De los judíos”

Fols. 109v-114v

Siglum: N_2

(RAH 1807: Biblioteca Real 2^0)

entrelly. Eabn defendemos
q̃ ningũ nõ sea osiado. de dar
yeruas nin beuraje. a algũ
õme. o muger por rason de
enamoramiento. por q̃ aquello
alas vegadas q̃ destos beura-
jes a tales vienen auuene-
los q̃ los toman. e han muy
grandes enfermedades. de
q̃ fincan ocasionados pã syem
pre. Ley. xij. q̃ puede acusar
los truhanes e alos ba
ratadores sobredichos e q̃
pena merescen.

Acusar puede cada bn
õme del pueblo. de
lante del juez. alos ofi
ciales e alos señores e alos
otros bandadores de q̃ fablа
mos en las leyes deste titulo
. Esy les fuere prouado. por
testigos o por conoscencas
dellos mismos q̃ fasen. o
obran contra nõ so defendimi
algũ delos viejos sobredi

chos. deuen morir. Elos q̃
los enaubecen en sus casas
alabrendas. deuen ser echados
dela tierra. pã sienpre. Edo los
q̃ fisieren encantamjs. e. õs
osas en buena entençion asi
como pã lazar de nuestros de los
cuerpos de los omes. o pã desfe
gar. los q̃ fuesen mandado. e
muger. e no podiesen comue
rir en bno. o pã delazar nue
ue q̃ echasse gramso. o mõble
por q̃ non corrompiesse los fru
tos dela tierra. o pã matar la
golla. o pulgon q̃ dañan el
pan. o las vñas. o por alguna
otra rason prouechosa se-
mejante. Delas nõ deue
uer pena. Antes desmos q̃
deuen rescebir galardon por
ello. Titulo. xxvij. delos ju
dios.

Judios son bna manera
de gente. q̃ aunq̃ no q̃e
q̃ non creen la fee ca

tolha. De nrõ señor ihu xpõ. ꝓ
los grandes señores delos xpi
anos. siempre sufrieron q̃ bess
q̃ellẽ entrellos. Onde pues
q̃ en el traslo ante deste. fabla
mos delos ebreos ⁊ delos
otros omes q̃ tienen q̃ saben la
ley las q̃ ban de benir q̃ es co-
mo manera de despreciamj
entre dios. q̃ siendo seyguales
con el sobre los sus fechos. ⁊
las sus posadades. q̃remos
aq̃ despr delos judios q̃ como
visen ⁊ de nuestan el su nobre
mato. ⁊ el su fecho maguillo.
llo q̃ el fiso. q̃ndo embio su
fijo nrõ señor ihũ xpõ. en el
mundo por los pecadores sal
var. Mostraremos que
q̃ere despr judio. q̃ntas
maneras son dellos. de
donde tomo este nõbre. E
por q̃ rrason la yglia ⁊ los
grandes señores delos xpi
anos los deuen aponbrar en

tresly. Em q̃ manera deue
fasser su bida myenbra bruje
ren entre ellos. q̃les co
sas no deuen husar nj fasẽ
segud mal ley. q̃les son
aquellos juezes q̃ los puedẽ
apremjar por malefiçios q̃
ayan fecho. o por debdo q̃ de
ban. Como no deuen ser
apremjados q̃ se tornen xa
nos. q̃ mejoria ha el ju
dio para tornarsse xano. i
demas delos otros q̃ se non
tornan. q̃ pena meresçe
los q̃ les fasen daño. o de
shonrra por ello. q̃ pena
deuen aber los xpianos. q̃
se tornan judios. Los ju
dios q̃ fisieren alos mopos
q̃ fuessen sus sieruos tornar
a su ley. ley. j. q̃ quiere despr
judio ⁊ onde tomo. este non
bre ⁊ por q̃ rasones la ygle
sia ⁊ los grandes señores. i
xanos los deuen aponbrar en
tresly.

Iudio es dicho aql q̃ acce
ptare la ley de moysẽ
segũd suena la letra della. E
q̃ se azaĩada ⁊ faga las otras
cosas q̃ manda esta su ley. E
tomo este nõbre de tribu ju
da. q̃ fue mas noble ⁊ mas es
forçado de todos los otros tri-
bus. Demas q̃ auyen otra
mejoria q̃ de aquel tribu. a-
bien a elegir rey delos judios
. Otrosy en las batallas los
de aql tribu. ouieron siempre
las primeras feridas. E la
rason por q̃ la yglia ⁊ los en
peradores ⁊ los reyes ⁊ los
otros p̃ncipes sufrieron a los
judios beuir entre los x̃anos
es esta. por q̃ ellos bruyesse
mo en carnero. paga sien
pre ⁊ fuesse remembrança. a
los oms q̃ ellos vienen del-
ynaje de aq̃llos q̃ a crucificaron
a nro señor ihũ xp̃o. Ley. ij. en
q̃ manera deuen mantener

sus ritos a los judios mientra be
bieren entre los x̃anos ⁊ q̃l
cosas no deuen dezir. ni fa
zer segũd esta ley. ⁊ q̃ pena
merescen los q̃ contra ello fy-
eren. Mandamos q̃ los judios
sean bien tratados entre los
x̃anos guardando su ley. ⁊
no faziendo mal dela fee
de nro señor ihũ xp̃o q̃ guar
dan los x̃anos. Otrosy se
deuen mucho guardar. de
no predicar ni conuertir a
ninguno x̃iano. q̃ se torne ju
dio alabando de su ley. ⁊ denos
tando la nra. Qualquier q̃
contra esto fiziesse deue mo
rir por ende ⁊ perder lo q̃ ha
. Por q̃ oymos desir que
en algunos lugares. los ju
dios fazian ⁊ fazen el dia
del viernes. santo. remembra
ca de la pasion de nro señor
ihũ xp̃o. en manera de fazer

mo. fiziendo los mños. ꝛpo.
mendo los en aus. o fasien.
do. ymagines de ẽpa auẽfi
cio las. q̃ do los mños nõ
pueden abẽ. Mandamo
q̃ ly fama fuere de aq̃ adelan
te. en algũ logar de mjõ se
nõzio. q̃ tal cosa sea. y. fecha
ly se pudiere abẽriguar por
todos aq̃llos q̃ se acertaren
en aq̃l fecho. q̃ sean presos ꝛ
ꝛrebtados ꝛ aduchos ante
el ꝛrey. Despues q̃ el sopie
re la verdad. Deuelos man
dar matar. abilmente
q̃ntos q̃er q̃ sean. Otrosy
defendemos. q̃ el dia del mer
nes mjercũdjuzio. nõ sea. o
llado. de sol a sol de su bajo. ꝛ
mas esteny. en q̃ꝛrados fasta
el sabado. en la mañana. E
sy contra esto fizieren des
mos. q̃ del daño ꝛ de la des
ꝛra q̃ de los ỹanos ꝛrescibiese
entonce nõ deuen abẽ en

mjenda ley. nj. q̃ mjngũ ju
dio nõ puede abẽr ofiçio mj
dignidad. pa̅ mj. poder apre
mjar. a los ỹanos.

Autigua mente los judi
os. fueron honrrados
. los judios auien muy gra̅d
prenllegio. sobre todas las
otras gentes. A ellos ta̅
solamente epa llamados
pueblo de dios. mas por q̃
ellos fueron pueblo de dios
ꝛ fueron desconosçientes. a
aq̃l que los auia honrrados
ꝛ prenllegiados. en lugar
de fazerle honrra. dessonꝛ
rrapolo. dandole muy. a
bilmente muerte en
la cruz. Guisada cosa fue
ꝛ muy derecha q̃ por tan
grande yerro ꝛ maldad. que
fisieron q̃ perdiesen la hon
rra ꝛ el prenllegio q̃ abian
. Por ende de aquel dia
en adelante. q̃ a. ujnticinco.

al uſo ſeñor ihū xpo. nūca obi
ſpon ſſey nj ſpn ſacerdote. deſy
nysmos aſy cōmo lo auyan anti
guamente. Señores. Dezimos
q̄ los enpadores q̄ fueron
amigua mente. señores. de-
todo el mūdo. touieron por
bien z por derecho. q̄ por la
traycion q̄ fesieron en mata-
r a su señor. q̄ perdiesen por-
ende. todas las bonſſas z pre
uillegios q̄ auyan de mana
q̄ njngū judio nūca touie
ſſe jamas lugar. nj ofiçio pu
blico con q̄ pudiesse ápremj
ar. ningū xpiano en njngua
manera. ley. mj. como puedē
los judios fazer ſſynogua en
tre los xpianos.

Synagoga es lugar de
los judios. do fazen
oraçion. z tal cosa cōmo es
ta. non pueden fazer nueua
mente. en njngū lugar de
nro señorio. a menos. de
nro mandado. Pero las q̄-

auyan antiguamente. Sy
acaeçiesse que se derribasen
puesen las ſſynogas. z fuesse
en aq̄l mysmo suelo. aſy como
antes estauan. nro las en lar
gando mas nj las alçando
nj las fazjendo pjntar. E
la synagoga. q̄ de oy̆ guyssa-
fuesse fecha. Deuen la perder
los judios z ser de la yglia.
mayor del lugar do la fizie
ron. Porque la synagoga
es casa. do se nōbra. el nōbre
de dios. Defendemos que
njngumo nō sea. osado de la-
quebrantar. nj de lançar en
de njn de tomar njngūa co
la por fuerça. Fuesas en de
sy algū oūe mal fecho. nj se
acogiesse en ella. ca bien lo
pueden. y. prender por fuē
ça pāleuar lo delante. el
justiçia. Otrosy defendemo
q̄ los xpianos nō metan. y. bes
tias njn posen en ellas njn

¶ Sagan embargo. alos judios
mjentra. ay estudieren. q̃
fasen su oraçon segũd su
ley. ley. ℣. como nõ deuen a
premjar. alos judios en dia
de sabado. ℟. q̃ les los puede
apremjar.

¶ Sabado. es dia en q̃ los
judios fasen sus ora
ciones. ℟. estan q̃dados en sus
posadas. ℟. nõ se trabajan de
faser mera cõplido ninguno. ¶ Por q̃ tal dia como
este los judios son tenudos
de guardar. segũd su ley nõ
les deue ninguno. ninguna cõ-
plasar. ninguna cosa ayusio
en el. ¶ Por ende mandamos
q̃ ninguno judgador nõ
apremje ninguna ostrinya. a
los judios en el dia del sa-
bado pãra nada los ajusio
por rason de debdas. nj
los prendan. nj les fagã
otro agraujamjento. nj

guno en tal dia. ca. abonda
ala los otros dias. dela
semana. pãra ostremjr les. q̃
demandarles. lo q̃ segũd
derecho les deuen demã
dar. ¶ El emplasamjento
q̃ les fisiesen pãra tal dia
nõ son tenudos los judios de
rresponder. ¶ Otrosy sen
tençia q̃ diesen contra ellos
en tal dia mandamos q̃ nõ
vala. ¶ Otrosy si algũ judio
fyriese. o matase. o ferise
o robase. o fisiese algũ
otro yerro semejante desos
por q̃ meresçiese rrescebr
pena en el cuerpo. o en el. a
uer. enmas los judgado
res bien lo pueden rremb.
dar en el dia del sabado.
¶ Otrosy dezimos q̃ todas
las demandas q̃. ouiere
los ỹanos contra los judios
los judios contra los ỹa-
nos. q̃ sean libradas. ℟ de

tenpnadas por los nros judgadores delos lugares. o. moraren. z no por los bienes dellos. Bien assy como defendemos q los xpnos no tuyan a juyzio. nj agrauyar los judios enel dia del sabado. Otrosy defendemos q los judios. nj por sy. nj por sus psonas nos puedan nin fagan. ajuyzio nj fuera. a agrauyar alos xpnos enesse mysmo dia. Ca bien demas desto defendemos q ninguno xpno no sea osado. de prender nj de fazer tuerto por sy mysmo a ninguno judio. en su persona nj en sus cosas. Mas sy q pe lla quisiere del. demande gelo en juyzio ante nros judgadores. Et sy alguno fuere atre bido. a forçar. o. assonar. z le forçase. o le assonase alguna cosa dellos. deuegela tornar doblada. ley. vj. como. i no deuen ser apremjados

los judios q se tornen xpnos. z q ne[l] oyan. ha el judio q se torna xpano. z q pena aya el los otros judios q los fiziere dessonrra.

Fuerça nj premya no deuen fazer en ninguna manera a ninguno judio. por q se torne xpano. mas por buenos enxenplos. z con los dichos delas santas escripturas. z con falagos. los deuen los xpnos conuertir a la fee de nro señor ihu xpo. Ca nro señor non quiere nj ama seruicio del q sea fecho. por premya. Otrosy desmios que sy algun judio. o judia. de su grado se q[ui]ere tornar xpano. o xpana non gelo deuen enbargar. nj defender los otros judios en ninguna manera. Et sy algunos delos judios. los apedreassen. o los firiessen. o los matassen por

113

q̃ le q̃ fiellen faser vanos. o- delpues q̃ fueren vanos. ꝛ bau tisados. ¶ esto se puede. abe riguar. mandamos q̃ todos los̃ matadores con los consejadores de tal muerte. o aprendeamj. i sean q̃mados. ¶ sy por. aben tura. no le matassen. mas lo. fiziessen. o le desonrassen. i mandamos q̃ los juzgadores del lugar. o acaesciere. que aprenden alos fasedores. ꝛ fezidores dela desonra. de mano q̃ les sigan faser en mienda. por ello. ꝛ demas q̃ les den pena por ende segũd q̃ entendieren q̃ la merezcan de ser recebir por talyerro. que fiziessen. ¶ otrosy mandamos q̃ despues q̃ algũos judios se tornassen vanos. q̃ todos los de vño señorio les houessen. ¶ enpugno no sea osado. de prender aellos ny alsu linaje de vño fuera

judios en mana de dauid to. q̃ ayan sus bienes ꝛ sus cosas. partiendo con sus he manos. ꝛ heredando. alos padres. ꝛ alos otros sus pa rientes. bien alsy como sy- fuessen judios. ¶ q̃ pueda̅ dexar todos los hedefiados. ꝛ ofiados ꝛ las bonras q̃ han todos los otros vanos. ley. vñ. q̃ pena merezcan los vanos q̃ se tornan judios

Otan mal andante seyen do. algũ vano que se tornasse judio. mandamos q̃ lo maten por ello. bien alsi como sy se tornasse hereje

Otrosy dezimos q̃ deuen faser de sus bienes. en aq̃ lla manera q̃ dezimos que deuen faser delos bienes delos hereges. ley. vñ. co mo̅ enemigo vano. enemigo va no no deuen faser vida en casa de judio.

Defendemos q̃ ningũd. ⁊ judio nõ sea osado. de tomar en su casa ỹ̃ano nj ỹ̃ana pa̅ seruirse dellos. como q̃er q̃ los pueda auer pa̅ labrar ⁊ vendescar sus heredades. de fuera. o pa̅ guardar los en casa. ningũd. ouiesse ayan por. dgũd lugar dubdoso. Otrosy defendemos q̃ ningũd ỹ̃ano. nj ỹ̃ana nõ combide a judio. nj a. judia. nj lo reciba. Otrosy ningũ abn q̃ non tome dellos pa̅ comer. o para beuer en bno. nj beua dello q̃ es fecho. por mano dellos. Eabn mandamos q̃ ningũd judio nõ sea osado. de banarse en baños. en bno. con los ỹ̃anos. Otrosy defendemos q̃ ningũd ỹ̃ano. nõ reciba desnuamj. nj purga. que sea fecha a por mano de judio. Do bien lo pueden fazer por conseio de algũd sabio

de solamente q̃ sea fecha por mano de ỹ̃ano. q̃ conosca. ⁊ entienda. las cosas q̃ son en ella. ley. ⁊̃. q̃ pena a meresce el judio. q̃ yase con ỹ̃ana entienda ⁊ cosada sea muy grande los judios q̃ yasen con las ỹ̃anas. Por ende mandamos q̃ todos los judios contra q̃ en fuere prouado. de aq̃a delante q̃ tal cosa fuere prouado. q̃ ayan fecho. q̃ mueran por ello. Otrosy los ỹ̃anos q̃ fasen adulterio. con las mugeres casadas. q̃ merescen por ende muerte. mucho mas lo merescen los judios q̃ yasen con las ỹ̃anas q̃ son espiritalmente esposadas de nro̅ señor ihu xp̃o. por fasen dela fee ⁊ del baptismo q̃ rescabieron en el nonbre del. Ela xp̃iana q̃ tal yerro. ⁊ como este fesiere non se

uemos por bien q̃ ſſnq̃ ſha pe
na. E por ende mandamos
q̃ ſhy fuere vezgeuo calida. o.
bſpa. o omnes ſabdonada
q̃ aya aq̃lla pena ãſſma. q̃
ſeyamos enla poſtrimera ley
del titulo. delos moros
ley. x. q̃ pena ame ſſmo los
judios q̃ tienen y̆ámos por
ſeruos. o los fiziere ſus.
tyos. o tomar alos ley. ẽ

Como ſean tenudos de
fazer los judios pan ſſ
ſeruicios q̃ fazen y̆ algu
nos. E hy algu
nos q̃ fazen ſeruicios de
dyuerſas maneras. ſegũ
la calidad de cada vno. en
ſpeçial. q̃ ſon tenudos de
dar cada vn año. ſegũ
q̃ ſe contyene en el titulo
de ſuſo. q̃ fabla en la
razon ſobre dicha. E por
q̃ algunos de los judios
q̃ ſon tenudos de fazer
los ſeruicios ſobre dichos
ſe han ydo. o fuyen
do. o ſe van. o ſe
ſalen de nuestros
dezendo de me. dyspon mo
ſ̃ proprios. E otrosy dezi
mos q̃ ſy algun judio mo
ſeal o fiziere. de como judio
ſu cuerpo o ſu cuerpo a mayſ
ſean tomados. o muertos. o de
otra guyſa ſea. E ſy
algũ contra. esto fiziere
el ſeñor o los ſeñores q̃ en
nuestro lugar. o judia mandar
mos q̃ ſea por ende hbre
dado. q̃ qualq̃ pueda q̃
o aquella tome. E ſy
por auentura algunos o
q̃ ſe fueren cuyos ſeruos
ſe tornaſſen y̆ames. deuen
ſer luego libres. por ende
aſſy como ſe contyene en la
q̃ntena de eſte libro. i
en el ſeptimo. de la ſobredi
cha. en las leyes
q̃ fablan en ella. ley.
xj. como los judios deuen
mandar ſeñalados apon. co-
nosçidos

Título xxvj. de los moros

Muchos yerros e culpas fazen los
omnes andando entre los moros
los quales los fueros e las leyes
mandan escarmentar por ellos
porque los omnes se recelen de
fazer tales cosas. Onde nos
por esmiendas destos yerros e
destas culpas que los moros fazen
a los christianos mandamos que
todos aquellos christianos que
biuen entre moros. o que
trayen algunas señales en sus
cuerpos. o en sus faziendas. por
que sean conoscudos entre las gen
tes manifiesta mente por moros
o por moras. Otrossi ningun
judio non sea osado de fazer
ninguna labor en domingo
nin en alguna de las fiestas
que los christianos fazen en
cada vn año. nin judgue
en ellas. Dios mandó. de dos
. Ca non. ouo en el dia sino
vn dia. e santificó Dios. a otro
publica mente por ellos. e

. Título xxvj. de los moros

Los moros son vna
de gente. que
que vno hombre que
fue profeta e mandadero de Dios
. por que las obras e los fe
chos de aquel non se muestra
de tan grand santidad. por
que aun tanto lugar pudiesse
llegar. Por ende la su ley.
es non de vno. de Dios
. Onde pues que del titulo
ante deste fablamos de los
judios. e de la su ley. por
que ellos contra la ley
vera andan. queremos en
este que fablemos de los moros
porque se aguisen mas en
nuestras cosas. e
nos tengamos por ende mas
sobre aquellas cosas que
les son vedadas de fazer

Biblioteca Nacional de España, Ms. 708 SP 7.24 “De los judios” Fols. 109v-114v. Sigla: N_2

[fol. 109vb]

{RUB. Titulo .xxiiij. De los ju- | dios.}

Iudios son una manera
de gente q*ue* como q*ui*er
25| q*ue* non creen la fee ca-

{CW. tolica}

[fol. 110ra]

tolica de n*uest*ro sen*n*or ih*es*u xp*ist*o p*er*o
los grandes sen*n*ores de los xpi*sti*-
anos sienpre sufrieron q*ue* vess-
q*ui*essen entre ellos. Onde pues
q*ue* en el titulo ante deste fabla-
mos de los adeujnos e de los
otros om*ne*s q*ue* tienen q*ue* saben las
cosas q*ue* han de venjr q*ue* es co-
mo manera de despreçiamj*ent*o
de dios q*ue*riendose ygualar
con el sobre los sus fechos e
las sus poridades. Q*ue*remos
aq*ui* dezir de los judios q*ue* cont*ra*-
dizen e denuestan el su no*n*bre
santo e el su fecho maraujllo-
sso q*ue* el fizo q*ua*ndo enbio su
fijo n*uest*ro sen*n*or ih*es*u xp*ist*o en el
mu*n*do por los pecadores sal-
var. E mostraremos que
q*ui*ere dezir judio e q*ua*ntas
maneras son dellos e de
donde tomo este no*n*bre e
por q*ue* rrazon la ygl*es*ia e los
grandes sen*n*ores de los xp*ist*i-
anos los dexaron beujr en-

[fol. 110rb]

tresy e en q*ue* manera deue*n*
fazer su vida mjentra bjuje-
ren entre ellos e q*ua*les co-
sas no*n* deuen husar nj*n* faze*r*
segu*n*d n*uest*ra ley e q*ua*les son
aquellos juezes q*ue* los pueden
apremjar por malefiçios q*ue*
ayan fecho o por debdo q*ue* de-
van e como no*n* deuen ser
apremjados q*ue* se tornen x*pist*ia-
nos e q*ue* mejoria ha el ju-
dio para tornasse x*pist*iano
demas de los otros q*ue* se non
tornan e q*ue* pena meresçe*n*
los q*ue* les fazen dan*n*o o de-
ssonrra por ello e q*ue* pena
deuen aver los xpi*sti*anos q*ue*
se tornan judios e los ju-
dios q*ue* fizieren a los moros
q*ue* fuessen sus sieruos tornar
a su ley.

{RUB. Ley j. Q*ue* qujere dezir | judio e onde tomo este non-| bre e por q*ue* rrazones la ygle-sia e los grandes sen*n*ores | x*pist*ianos los dexaron beujr en- | tressy}

[fol. 110va]

Iudio es dicho aq*ue*l q*ue* cree
e tiene la ley de moyse*n*
segu*n*d suena la letra della. E
q*ue* se çircu*n*çida e faze las otras
cosas q*ue* manda essa su ley. E
tomo este no*n*bre de truba ju-
da q*ue* fue mas noble e mas es-
forçado de todos los otros try-
bus. E demas q*ue* aujen otra
mejoria q*ue* de aquel tribu a-
bien a elegir rrey de los judios.
Ot*r*osy en las batallas los
de aq*ue*l tribu oujeron sienpre
las prjmeras feridas. E la
rrazon por q*ue* la ygle*s*ia e los en-
peradores e los rreyes e los
otros p*r*i*n*çipes sufrieron a los
judios beujr entre los x*pist*ianos
es esta por q*ue* ellos bjujesse*n*
como en catjuerio para sien-
pre e fuesse rremenbrança a
los om*ne*s q*ue* ellos vienen del
ljnaje de aq*ue*llos q*ue* cruçificaron
a n*uest*ro sen*n*or ih*es*u xp*ist*o.

{RUB. ley .ij. en | q*ue* manera deuen mantener

[fol. 110vb]

su vida los judios mjentre be- | vieren entre los
x*pist*ianos e q*ua*les | cosas no*n* deuen vsar nj*n*
fa- | zer segu*n*d n*uest*ra ley e q*ue* pena |
meresçen los q*ue* contra ello fy- | zieren}

Manssamente e sjn
mal bolliçio deuen fa-
zer vida los judios entre los
x*pist*ianos guardando su ley e
no*n* dezjendo mal de la fee
de n*uest*ro sen*n*or ih*es*u xp*ist*o q*ue* guar-
dan los x*pist*ianos. Otrosy se
deuen mucho guardar de
no*n* prediçar njn conuertjr a
njngu*n*d x*pist*iano q*ue* se torne ju-
dio alabando su ley e denos-
tando la n*uest*ra. E qualq*ui*er q*ue*
contra esto fiziesse deue mo-
rir por ende e perder lo q*ue* ha.
E por q*ue* oymos dezir que
en algunos lugares los ju-
dios fazjan e fazen el dia
del viernes santo rreme*n*bra*n*-
ça de la pasion de n*uest*ro sen*n*or
ih*es*u xp*ist*o en manera de escar-

[fol. 111ra]

njo furtando los njn*n*os e po-
njendolos en cruz o fazjen-
do ymagenes de çera cruçifi-
candolas q*ua*ndo los njn*n*os no*n*
pueden aver. E mandamos
q*ue* sy fama fuere de aq*ui* adelan-
te en algu*n*d logar de n*uest*ro se-
n*n*orio q*ue* tal cosa sea y fecha
sy se podiere aberiguar por
todos aq*uel*los q*ue* se açertaren
en aq*ue*l fecho q*ue* sean prestos e
rrecabdados e aduchos ante
el rrey. E despues q*ue* el sopie-
re la verdad deuelos man-
dar matar abiltadamente
q*ua*ntos q*ui*er q*ue* sean. E otrosy
defendemos q*ue* el dia del vier-
nes njngu*n*d judio no*n* sea o-
ssado de salir de su barrio
mas esten y ençerrados fasta
el sabado en la man*n*ana. E
sy contra esto fizieren dezj-
mos q*ue* del dan*n*o e de la deso*n*-
rra q*ue* de los x*pisti*anos rresçibiesse*n*
entonçe no*n* deuen aver en

[fol. 111rb]

mjenda.

{RUB. ley .iij. Q*ue* njngu*n*d ju- | dio no*n* puede aver ofiçio nj*n* | dignjdad par*a* (^pa) poder apre-| mjar a los x*pisti*anos}

Antiguamente los judi-
os fueron honrrados.
Los judios aujen muy gra*n*d
preujllegio sobre todas las
otras gentes, ca ellos ta*n*
solamente eran llamados
pueblo de dios. Mas porq*ue*
ellos fueron pueblo de dios
e fueron desconosçientes a
aq*ue*l que los auja honrrados
e preujllegiados. En lugar
de fazerle honrra desson-
rraronlo dandole muy a-
biltadamente muerte en
la cruz. Guisada cosa fue
e muy derecha q*ue* por tan
grand yerro e maldad que
fizjeron q*ue* perdiessen la hon-
rra e el preujllegio q*ue* avian.
E por ende de aquel dia
en adelante q*ue* cruçificaro*n*

[fol. 111va]

al n*uest*ro sen*n*or ih*es*u xp*ist*o ovieron rrey njn saçerdote de sy mjsmos asy como lo aujan ant*e.* E los enp*er*adores q*ue* fueron antiguamente sen*n*ores de todo el mu*n*do toujeron por bien e por derecho q*ue* por la trayçion q*ue* fezieron en matar a su sen*n*or q*ue* perdiessen por ende todas las honrras e previllegios q*ue* aujan de man*er*a q*ue* njngu*n*d judio nu*n*ca toujesse jamas lugar nj*n* ofiçio publico con q*ue* pudiesse apremjar a njngu*n*d x*pist*iano en nj*n*gu*n*a manera.

{RUB. ley .iiij. como puede*n* | los judios fazer signoga en-| tre los x*pist*ianos}

Synagoga es lugar de los judios do fazen oraçion e tal cosa como esta non pueden fazer nueuamente en njngu*n*d lugar de n*uest*ro sen*n*orio a menos de n*uest*ro mandado Pero las q*ue*

[fol. 111vb]

aujan antiguamente y acaesçiesse que se derribasen puedenlas rreparar e fazer en aq*ue*l mjsmo suelo asy como antes estauan no*n* las enlargando mas nj*n* las alçando njn las fazjendo pjntar. E la synagoga q*ue* de ot*ra* gujssa fuesse fecha deuenla perder los judios e ser de la ygl*es*ia mayor del lugar do la fizieron. E porque la synagoga es casa do se no*n*bra el no*n*bre de dios defendemos que nj*n*guno no*n* sea ossado de la quebrantar nj*n* de sacar ende njn de tomar njngu*n*a cosa por fuerça, ffueras ende sy algu*n*d om*n*e malfechor se acogiesse en ella, ca bien lo pueden y prender por fue*r*ça p*ar*a leuarlo delante el justiçia. Otrosy defendemos q*ue* los x*pist*ianos no*n* metan y bestias njn possen en ellas njn

[fol. 112ra]

fagan embargo a los judios
mjentra ay estudieren a
fazer su oraçion segu*n*d ssu
ley.

{RUB. ley .v. Como no*n* deuen a- | premjar a los judios en dia | de sabado e q*ua*les los puede*n* | apremjar}

Sabado es dia en q*ue* los
judios fazen sus ora-
çiones e estan q*ue*dados en sus
possadas e no*n* se trabajan de
fazer merca en pl*e*ito njngu-
no. E porq*ue* tal dia como
este los judios son tenudos
de guardar segu*n*d su ley no*n*
les deue njngu*n*d om*n*e en-
plazar njn traer a juyzio
en el. E por ende manda-
mos q*ue* njngu*n*d judgador no*n*
apremje njn costrjnga a
los judios en el dia del ssa-
bado p*ar*a traer los a juyzio
por rrazon de debdas nj*n*
los prendan njn les faga*n*
otro agraujamjento njn-

[fol. 112rb]

guno en tal dia ca abonda
asaz los otros dias de la
semana p*ar*a costren*n*jrles e
demandarles lo q*ue* segu*n*d
derecho les deuen deman-
dar. E el enplazamjento
q*ue* les fiziessen p*ar*a tal dia
no*n* son tenudos los judios de
rresponder. E otrosy sen-
tençia q*ue* diessen contra ellos
en tal dia mandamos q*ue* no*n*
vala. P*er*o sy algu*n*d judio
firiese o matasse o furtase
o rrobasse o fiziesse algu*n*d
otro yerro semejante destos
por q*ue* meresçiesse rresçebir
pena en el cuerpo o en el a-
ver entonçe los judgado-
res bien lo pueden rrecab-
dar en el dia del sabado.
Otrosy dezjmos q*ue* todas
las demandas q*ue* oujeren
los x*pisti*anos contra los judios
e los judios contra los x*pisti*a-
nos q*ue* sean libradas e de-

[fol. 112va]

termjnadas por los n*uest*ros jud-
gadores de los lugares o
moraren e no*n* por los viejos
dellos. E bien asy como defen-
demos q*ue* los x*pisti*anos no*n* trayan a
juyzio nj*n* agraujar los judios
en el dia del sabado, otrosy
defendemos q*ue* los judios nj*n*
por sy nj*n* por sus p*er*ssoneros no*n*
puedan traer a juyzio njn a-
graujar a los x*pisti*anos en esse
mjsmo dia. E avn demas
desto deffendemos q*ue* ningu*n*d
x*pisti*ano no*n* sea ossado de prende*r*
nj*n* de fazer tuerto por sy mjsmo
a njngu*n*d judio en su perssona
nj*n* en sus cosas. Mas sy q*ue*re-
lla oujere del demandegelo
en juyzio ante n*uest*ros judgado-
res. E sy algu*n*o fuere atre-
vido a forçar o a rrobar e
le forçasse o le rrobasse algu-
na cossa dellos deuegela tor-
nar doblada.

{RUB. Ley .vi. Como | no*n* deuen ser
apremjados

[fol. 112vb]

los judios q*ue* se tornen x*pisti*anos | e q*ue*
mejoria ha el judio q*ue* sse | torna x*pisti*ano e
q*ue* pena meres- | çen los ot*r*os judios q*ue* les
fizie-| ren dessonrra}

Fuerça nj*n* premja no*n* de-
ven fazer en njngu*n*a
manera a njngu*n*d judio por
q*ue* se torne x*pisti*ano mas por bue-
nos enxienplos e con los di-
chos de las santas escripturas
e con falagos los deuen los
x*pisti*anos conuertir a la fee de
n*uest*ro sen*n*or ih*es*u xp*ist*o, ca n*uest*ro
sen*n*or non qujere nj*n* ama ser-
viçio del q*ue* sea fecho por pre-
mja. Otrosy dezjmos que
sy algu*n*d judio o judia de
su grado se q*ui*siesse tornar x*pisti*a-
no o x*pisti*ana non gelo deuen
enbargar nj*n* defender los
otros judios en nj*n*guna ma-
nera. E sy algunos de los
judios los apedreassen o los
feriessen o los matasen por

[fol. 113ra]

q*ue* se q*ui*siessen fazer x*pisti*anos o
despues q*ue* fueren x*pisti*anos e bau-
tizados e esto se puede ave-
riguar mandamos q*ue* todos los
matadores con los consejadores
de tal muerte o apedreamj*ento*
sean q*ue*mados. E sy por aven-
tura no*n* le matasen mas lo
feriessen o le dessonrrassen
mandamos q*ue* los judgadores
del lugar o acaesçiere que
apremjen a los fazedores e
feridores de la dessonrra de
man*er*a q*ue* les fagan fazer en-
mjenda por ello e demas q*ue*
les den pena por ende segu*n*d
q*ue* entendieren q*ue* la meresçen
de rresçebir por tal yerro que
fizieren. Otrosy manda-
mos q*ue* despues q*ue* algu*n*os ju-
dios se tornare x*pisti*anos q*ue*
todos los de n*uest*ro sen*n*orio les
honrren e njngu*n*o no*n* sea
ossado de rretraer a ellos
a su ljnaje de como fuero*n*

[fol. 113rb]

judios en man*er*a de denues-
to e q*ue* ayan sus bienes e sus
cosas partiendo con sus her-
manos e heredando a sus
padres e a los otros sus pa-
rientes bien asy como sy
fuessen judios E q*ue* pueda*n*
aver todos los hedifiçios e
ofiçios e las honrras q*ue* han
todos los otros x*pisti*anos.

{RUB. Ley | vij. Q*ue* pena meresçen los | x*pisti*anos q*ue* se tornan judios}

Tan malandante seyen-
do algu*n*d x*pisti*ano que
se tornasse judio mandamos
q*ue* lo maten por ello bien asi
como sy se tornasse herege.
Otrosy dezjmos q*ue* deuen
fazer de sus bienes en aq*ue*-
lla manera q*ue* dexjmos que
deuemos fazer de los bienes
de los hereges.

{RUB. Ley .viij. Co- | mo njngu*n*d x*pisti*ano njn x*pisti*a- | na no*n* deuen fazer vida | en casa de judio}

[fol. 113va]

Defendemos q*ue* njngu*n*d
judio no*n* sea ossado de
tener en su casa x*pisti*ano nj*n* x*pisti*ana
p*ar*a serujrse dellos como q*ui*er
q*ue* los puedan aver p*ar*a labra*r*
e enderesçar sus heredades
de fuera o p*ar*a gujarlos en ca-
mjno q*ua*ndo oujessen a yr por
algu*n*d lugar dubdosso. Otro-
sy defendemos q*ue* njngu*n*d x*pisti*a-
no njn x*pisti*ana no*n* conbide a
judio nj*n* a judia nj*n* lo rresçiba.
Otrosy njn avn q*ue* non to-
men dellos p*ar*a comer o para
beuer en vno njn beua vjno
q*ue* es fecho por mano dellos.
E avn mandamos q*ue* nj*n*gu*n*d
judio no*n* sea osado de ban*n*ar-
se en ban*n*os en vno con los
x*pisti*anos. Otrosy defendemos
q*ue* njngu*n*d x*pisti*ano no*n* rresçiba
melezjnamj*ent*o nj*n* purga que
sea fecha por mano de judio
p*er*o bien lo pueden rresçebir
por consejo de algu*n*d saby-

[fol. 113vb]

dor solamente q*ue* sea fecha por
mano de x*pisti*ano q*ue* conosca e
entienda las cosas q*ue* son en
ella.

{RUB. ley .ix. q*ue* pena meresçe | el judio q*ue* yaze con x*pisti*ana}

Atreuençia e osadia fa-
zen muy grande los
judios q*ue* yazen con las x*pisti*a-
nas. E por ende mandamos
q*ue* todos los judios contra q*ui*en
fuere prouado de aq*ui* ade-
lante q*ue* tal cosa fuere proua-
do q*ue* ayan fecho q*ue* mueran
por ello. Ca sy los x*pisti*anos q*ue*
fazen adulterio con las
mugeres casadas q*ue* meres-
çen por ende muerte mucho
mas lo meresçen los judios
q*ue* yazen con las x*pisti*anas q*ue* so*n*
spi*ritu*almente espossas de
n*uest*ro sen*n*or ih*es*u xp*ist*o por rrazo*n*
de la fee e del baptismo q*ue*
rresçibieron en el nonbre del.
E la x*pist*iana q*ue* tal yerro
como este fezjere non te-

[fol. 114ra]

nemos por bien q*ue* fjnq*ue* sjn pe-
na. E por ende mandamos
q*ue* sy fuere virgen o casada o
bjuda o muger baldonada
q*ue* aya aq*ue*lla pena mjsma q*ue*
dexjmos en la postrimera
ley del titulo de los moros .

{RUB. ley .x. Q*ue* pena meresçen los | judios q*ue* tienen x*pisti*anos por | sieruos o los fazen sus ca- | tjuos o tornar a su ley}

Comprar nj*n* tener no*n* de-
uen los judios por sus
sieruos om*n*e njn muger q*ue*
fuessen x*pisti*anos. E sy algu-
no contra esto fiziesse deue
el x*pisti*ano ser tornado en su lib*r*e-
tad e no*n* deue pechar njn-
guna cosa del preçio q*ue* fue
dado por el maguer el ju-
dio non lo supiesse *quan*dol co*n*-
pro q*ue* era x*pisti*ano. Mas ssy
supiesse el judio q*ua*ndo lo
conpro q*ue* lo era o seruje
desspues del el judio como

[fol. 114rb]

de sieruo deue el judio mo-
rir por ende. Otrosy defe*n*-
demos q*ue* njngu*n*d judio no*n*
sea ossado de tornar judio
su catjuo o su catjua mag*ue*r
sean moros o moras o de
otra gente barbara. E ssy
algu*n*o contra esto fizjere
el sieruo o la syerua a q*ui*en tor-
nare judio o judia manda-
mos que sea por ende libre
e tirado del poder de aq*ue*l
o aquella cuyo era. E sy
por aventura algu*n*os moros
q*ue* fuessen catjuos de judios
se tornassen x*pisti*anos deuen
ser luego libres por ende
asy como demuestran en la
q*uar*ta partida deste libro
en el titulo de la libertad
(de la libertad) en las leyes
q*ue* fablan en esta rrazon.

{RUB. ley | xj. Como los judios deuen andar sen*n*alados por co- | nosçidos}

[fol. 114va]

Muchos yerros e cosas desa-
gujssadas acaesçen entre
los x*pisti*anos e los judios e las
x*pisti*anas e las judias porq*ue* bjue*n*
e moran de sso vuno en las vi-
llas e andan vestidos los
vnos asy como los otros. E
por desujar los yerros e los
males q*ue* podrjan acaesçer
por esta rrazon, tenemos
por bien e mandamos q*ue*
todos q*ua*ntos judios e judias
veujeren en n*uest*ro sen*n*orio q*ue*
trayan algu*n*a sen*n*al çierta so-
bre sus cabeças e que sea
atal por q*ue* conoscan las gen-
tes manifiestamente q*ua*l es
judio o judia. E sy algu*n*d
judio no*n* leuasse aq*ue*lla sen*n*al
mandamos q*ue* pecha por ca-
da vegada q*ue* fuere fallado
sjn ella diez ma*ravedi*s de oro.
E sy no*n* oujere de q*ue* los
peche rresçiba diez açotes
publicamente por ellos.

Biblioteca Nacional de España

MS. Vitrina 4-6 Las Siete Partidas

Séptima Partida, Título 24 “De los judíos”

Fols. 450r-451v

Siglum: N_3

Agora começa dizé en lati aun saber estra
mo que es pora entẽder los spũrios ma
los. Ca porque delos oñis que se trabaian
a faz esto uiene muyt grãt dayno ala tra.
r señnalada mẽte alos que caren r les de
mãdã alguña cosa en esta razó acaesciẽdo
les muchas ocasiões por el espãto q̃ trae
andãdo de noche buscãdo estas cosas ta̅les
en los logares estramos. de maña q̃ algũos
dellos mueré o ficã locos o demoniados. por
ende defendemos que ningũo nó sea osado de
trabaiar se de husar tal nenga cõmo esta
porque es cosa que pesa a dios r uiene end
muyt grãt dayno alos oñis. Otrossi de
zimos que ningũo nó sea osado de fazer
ymagines de cera nẽ de metal nẽ otros fe
chizos malos pora enamorar los oñis cõ
las mugẽs ni pora desptir el amor q̃ algũos
ouessẽ entressi. Et aun defendemos que
ningũo nó sea osado de dar hyeruas nẽ le
urage a algũ omẽ o mugẽ por razó de ena
moramẽto. porque acaesce alas uegadas
que destos beurages ta̅les uiene a muer
te los que los toma̅ o a muyt grãdes en
fermedades de que ficã ocasiõados pora
siempre. Leyt. iij. Q̃ puede acusar alos tru
anes r alos baratadores sobredichos r que
acusar puede cada uno pena inescen.
del pueblo delãte del iudgador alos
aguoreros r alos sorteros r alos baratado
res de q̃ fablamos en las leyes deste titulo
Et si les fue puado por testigos o por co
nosçẽça dellos mismos que fazẽ o obran
cõtra nio defendimiẽto algũo delos hyeros
sobredichos deue̅ morir por ende. Et los
que los encubrierẽ en sus casas assabiẽdas
deue̅ seer echados dela tierra para siempr̃.
los que fiziessẽ encãtamiẽtos o otras cosas
cõ boña entẽtiõn. assi cõmo para sacar de
mõios delos cuerpos delos oñis o para de
colgar alos que fuessẽ mancebos r mugeres
nõ pudiessẽ cõseguir en uno o para desatar
nieue que echasse granizo o niebla por
que nõ corrompiesse los frutos dela tie
ra. o para matar lãgosta o pulgõ que daña
el pan o las uinnas. o para algũa otra razõ
prouechosa semeiante destas. nõ deue auer
pena. ante dezimos que deue rescebir ga
lardõ por ello. Titulo. xxuij. deloz iudios

Iudios son una maña de omis que cõsi
quier que nõ creen la fe de nio señor
ihu xpo. Polos grãdes señnores delos
xpianos siempr̃ sofriero̅ que biuiessẽ entre
ellos. Onde pues que en el titulo ante
deste fablamos delos aduños r delos otros
omis que tiene̅ que sabẽ las cosas que han
de uenir que es cõmo en maña de despreciar
miẽbro de dios. q̃ ellos se eguoalar cõ ell
en saber los sus fechos r las sus poridades. q̃
temos agora dezir aqui delos iudios que cõ
traduzẽt r dem̃ esta el su fecho ni marauillo
sor r scõ que ell fizo q̃ndo embio su fijo nio
señnor ihu xpo en el mirio para saluar los
pecadores. Et mostraremos que quiere
dezir iudio. Et onde tomo este nõbre. Et
por que razõ la eglia r los grãdes señnores
xpianos los dexaro̅ uenir entressi. Et en que
maña deue fazer su uida mẽtre uisqẽ eren en
tre ellos. Et quoales cosas nõ deue̅ husar nẽ
fazer segir nra ley. Et quoales sõ aquellos
nuezes que los puede apremar por malefi
gos que ayan fecho o por debdo que deuan.
Et cõmo nõ deue̅ seer apremiados los iudios
que se torne̅ xpianos. Et que meioria ha
el iudio para tornar se xpiano delos omos q̃
se ne̅ torna̅. Et que pena mẽesce̅ los que les
fiziessẽ dayno o desonra por ello. Et que
pena deue̅ auer los xpianos que se tornare̅
iudios. Et los iudios que fiziere̅ alos mo
ros que fuessẽ sus fieros tornar a su ley. Leyt
prima. Que quiere dezir iudio r onde tomo es
te nõbre. r por que razões la eglia r los grã
des señnores xpianos los dexaro̅ uenir entre
ellos. Iudio es dicho aq̃ll que cree r tiene si
la ley de moysen. segũr suena la su ler
della. r que se circũcida r faze las otras que
mãda essa su ley. Et tomo este nõbre del tr
bu de iuda q̃ fue mas noble r mas esforça
do de todos los otros tribus. Et demas auie
ora mancoma que da aq̃ll tribu auie a seer
rey delos iudios. Et otrossi en las batallas
los da aq̃ll tribu ouiero̅ siempr las primas fe
ridas. Et la razõ por que la eglia r los em
peradores r los reyes r los otros pincipes suf
friero̅ alos iudios uenir entre los xpianos
es esta. por que ellos uiniessẽ cõmo en cati
uerio para siempr̃ r fuesse remembrãça alos os
que ellos uenie̅ del linage daq̃llos que cru
cificaro̅ a nio señnor ihu xpo. Leyt. ij. En q̃
maña deue fazer su uida los iudios mẽtre
uisqẽ eren entre los xpianos r q̃les cosas nõ deue̅
husar nẽ fazer segũr nra ley r q̃ pen̄ merece̅ los q̃
cõtra ello fizier̃

Mansamiẽte ⁊ sin mal bollisco deué ſa
ser rnda los iudios entre los xp̃ianos
guoardado ſu ley ⁊ nó dezirẽ mal de la fe de
nro ſeñor ihu xp̃o que guoarda los ⁊ianos.
Otrosſi ſe deué mucho guoardar de nó pre-
ciar ni contrariar a ningũ xp̃iano que ſe torne
iudio o alabar ſu ley ⁊ de nos dar la nra. E
qualq̃er que cõtra esto fiziesſe deue mo-
rir por ende ⁊ por lo que ha. E por q̃ oyemos de
zir que en algũos logares los iudios fazẽ
⁊ fazẽ el dia del viernes scõ treme bra̅ça de la
paſſiõ de nro ſeñor ihu xp̃o en manera de
escarnio. furtadores los niños ⁊ ponẽ los en
cruz o faziẽdo ymagines de cera ⁊ cruçifigã
do las q̃ntos los niños nó puedã auer: cayan
damos que ſi fama fuere daqui adelãte que
en algũ logar dõ nro ſeñor ihu xp̃o tal cosa ſea hy
fecha ſi ſe pudiere auerigar que todos a q̃llos
que ſe acertare en aq̃ll fecho que ſea preſos
⁊ trecabdados ⁊ aduchos ante el rey. E por
que el no pierda la iudgar. mandamos los matar
mas aſſi tajadamiẽte q̃ntos q̃er que ſean. O
trosſi defendemos que el dia del viernes scõ
ningũ iudio nó ſea oſado de ſallir de ſus barrios
o. mas que eſten hy encerrados haſta el ſabado
en la mañana. E ſi cõtra esto fiziesſe dezi-
mos que del dayno o de la deſonrra q̃ de los
xp̃ianos recibiesſe. eſtos nó deué auer ningũ
ena mienda ley. iij. Que ningũ iudio nó pue
da auer: officio ni dignidad por la qual aya
ningũa miẽte los iudios a los xp̃ianos.
fueron muy honrados ⁊ auẽ muy grã
q̃ullegio ſobre todas las otras gẽtes. Ca
ellos tan ſolamiẽte eſtallamados pueblo de
dios. mas por que fueron deſcõnoſcẽtes a aq̃l
que los auie honrados ⁊ q̃ullegiados et en
lugar de fazer le honrra deſonrraron lo dando le
muy trabajadamiẽte muerte en la cruz. gra
ſada cosa fue et derecha que por tã grã thesoro
⁊ malo ar que fizieron. que pusieſſe la honrra
⁊ el q̃ullegio que auiẽ. E por ende dagora
dia en adelãte que crucificaron a nro ſeñor
ihu xp̃o nũca ouieron rey ni ſacerdot de ſi mi-
mos aſſi cõmo lo auie en ante. E los empe
radores que fueron antiguamiẽte ſeñores de
todo el mũdo. tomaron por vie ⁊ por derecho q̃
por la traycion que fizieron en matar a ſu ſeñ
nor que pusieſſen por ende todas las honrras
⁊ q̃ullegios que auiẽ de mañera que ningũ
iudio nũqua tomeſſe iamas logar honrra

niñ officio publico cõ que pudieſſe apremar
a ningũ xp̃iano en ninguna mañera ley. vij.
Cõmo puedẽ los iudios auer ſinagoga en
Sinagoga es logar o tue los xp̃ianos.
los iudios fazẽ oracion en tal coſa cõmo
esta nó puedẽ fazer nueuamiẽte en ningũ
logar de nro ſeñor nro a meços de nro mã
dado. Do las que auiẽ antiguamiẽte ſia
caeſcan eſſe que ſe derribaſſe ⁊ puedã las repa
rar o fazer en aq̃ll miſmo ſuelo. aſſi cõmo
ante eſtauã. nó las embargado mas ni las
alçado ni las fazẽdo pintar. E la ſinago
ga q̃ de nueuo fuere fecha que ſea fuera de
los iudios ⁊ ſea de la eglia mayor del lo
gar o la fizieren. E por que la ſinagoga es ca
ſa o ſe loa el nõbre de dios. Defendemos q̃
ningũ xp̃iano nó ſea oſado de la quebrantar
ni de sacar ende ni de tomar ningũa coſa por
fuerça. ſi las ende ſi algũ omẽ mal fecho
ſe acaeſciere en ella. Que eſte atal biẽ lo
puedã hy prender por fuerça. para leuar lo de
lante la juſticia. Otrosſi defendemos que
los xp̃ianos nó metã hy rexas ni poſen en
ellas ni fagã embargo a los iudios miẽtre
hy eſtudieren fazẽdo oracion segũ ſu ley.
ley. v. Como nõ deué apremar a los iudios en
dia de ſalvado ⁊ q̃ a les juezes los puedã apre
mar
Salvado es dia en que los iudios fa
zen ſus oraciones ⁊ eſtan q̃dados en ſo poſ
das ⁊ nó ſe trabaiã de faz mercad ni de ple⁊o ni
gũo. E por que tal dia cõmo este ſon ellos
tenudos de guoardar ſegũ ſu ley nó los de
ue ningũ omẽ emplazar ni traer a iudio
en ell. E por ende mandamos que ningũ
juzgador nó apremie ni costrenga a los iu
dios en el dia del ſalvado para traer los a juy
zio por razõ de deudas. ni los prendan ni les fa
gan otro agrauiamiẽto ninguno en tal dia.
aſſaz abondo ha los otros dias de la ſemana pa
costrenner los ⁊ demandar les las coſas
que ſegũ derecho les deué demandar. E
al emplazamiẽto que les fiziesſe en tal
dia. nó ſon tenudos los iudios de le responder.
otrosſi ſentẽcia que diesſen cõtra ellos
en tal dia. Mandamos que nó vala. Pe
ro ſi algũ iudio furtaſſe o mataſſe o furtaſſe o
robaſſe o fiziesſe algũ otro yerro ſemeiã
te destos por que meſciaſſe pena en el cuer
po o en el aver: eſtonce los juzgadores bien lo
puedẽ recabdar en el dia del ſalvado. Otrosſi

dezimos que todas las demãdas q̃ ouieren los xp̃ianos cõtra los iudios. & los iudios cõtra los xp̃ianos que sea libradas & determiñadas por los iuezes & juzgadores delos logares o morare & nó por los sueldos dellos. Otrosi assi cõmo defendemos que los xp̃ianos nó puedã traer a juyzio ni agreuiar alos iudios en dia de sabbado. Otrossi dezimos que los iudios ni por si ni por sus psonas non puedã traer a juyzio ni agreuiar alos xp̃ianos en el semisimo dia. & aun demas desto defendemos que ningũ xp̃iano nó sea osado de penorar ni de faz tuerto por si mismo a ningũ iudio en su psona ni en sus cosas. Mas si q̃rjua ouiere dell. demãde gela en juyzio ante nuestros juzgadores. & si algũo fuere atreuudo & forçare o robare algũa cosa dellos deue la tornar doblada. Ley. vj. Cõmo nõ deue seer apremiados los iudios q̃ se tornen xp̃ianos. & que pena merescen los xp̃ianos q̃ se tornan iudios q̃ les fiziesse mal o desonra por ello.

Ninguna premia nó deue faz en ninguna manera a ningũ iudio porque se torne xp̃iano. Mas cõ buenos enxemplos & cõ los dichos delas sacras escripturas & cõ falagos los deue el os xp̃ianos conuertir a la fe de nuestro sen nor ihu xp̃o. Que nuestro sennor dios nó quiere ni ama seruicio que el sea fecho por premia.

Otrossi dezimos que si algũ iudio o iudia de su grado se q̃siere tornar xp̃iano o xp̃iana nó gelo deue embargar ni defender los sos iudios en ninguna manera. & si algũos dellos lo apercebiesse o lo feriesse o lo matasse por q̃ se quisiesse faz xp̃iano o despues que fuesse baptizado. si esto se pudiere auer por gan dauamos que todos los matadores & los cõsentidores de tal muerte o apercebimiento sean q̃mados. & si por auẽtura a no lo matasse mas lo feriessen o lo desonrrasse. Mandamos q̃ los juzgadores dell logar o acaescier. apremien alos feridores o alos fazedores dela desõra. de manera que les sagan faz emẽda por ello. & demas que les den pena por entre-segir entendiere que meresce dela recebir por el hyerro que fizieró. Otrossi mãdamos que despues que algũos iudios se tornaré xp̃ianos que todos los de nuestro sennor no los hombres ningũo nó sea osado de tornar a ellos ni a su linage de cõmo fueró iudios en manera de enemigos & que hayan sus bienes & sus cosas y entre sus hermãos & sus padres & madres & otros sus pientes bien assi cõmo si fuesen iudios & que puedã auer todos los oficios & las honrras que han los otros xp̃ianos.

Ley. vij. que pena merece el xp̃iano que se torna iudio.

Gran mala andãça sejera al xp̃iano que se tornasse iudio. Mandamos q̃ el xp̃iano que se tornasse iudio. & judgasse se por ello. bien assi cõmo si se tornasse hereje. Otrossi dezimos que deue faz de sus bienes en aquella manera q̃ diremos que deue faz de los bienes de los hereges. Ley. viij. Como ningũ xp̃iano ni xp̃iana nó deue tener casa de iudio.

Defendemos que faz nenguna en casa de iudio. ningũ iudio nó sea osado de tener en su casa xp̃iano ni xp̃iana por seruir se dellos. como quier que los puedã auer por alabar & entregar sus hereros de fiar o por guardar los en cas mio q̃nto ouiesse a hyr por algũ logar dubdoso. Otrossi defendemos que ningũ xp̃iano o xp̃iana nó cõuide a iudio ni a iudia ni reciba otro si cõuite dellos por a comer o beuer en uno ni beua del vino que es fecho por mãos dellos. Otrossi mãdamos que ningũ iudio nó sea osado de baptizar se en baptismo en uno cõ los xp̃ianos.

Otrossi defendemos que ningũ xp̃iano nó reciba enfezia mẽdigo ni pinta que sea fecho por mão de iudio. Pero bien la puede recebir por cõsejo dalgũ iudio sabidor solamẽte que sea fecho por mão de xp̃iano q̃ cõnozca & entienda las cosas que son en ella. Ley. ix. Que pena merescen los iudios que tienen ca con xp̃iana.

Grand osadia muy grande faz̃e los iudios que faz̃e con las xp̃ianas. Et por end mãdamos que todos los iudios cõtra q̃en fuere prouado que ayan dormido con alguna xp̃iana que tal cosa ayan fecho q̃ mueran por ello. Otrossi los xp̃ianos que faz̃e adulterio cõ las mugeres casadas. merescen por end muerte. mucho mas lo merescen los iudios que faz̃e con las xp̃ianas que son spiritalmẽte esposas de nuestro sennor ihu xp̃o por razõ dela fe & del baptismo que recebieró en nombre dell. Et la xp̃iana que sabiendo cõmo este fizieron no tenemos por bien que finque sin pena. Et por end mãdamos que si fuere ligada o casada o biuda o mug̃ baldonada que se de a todos que ayan a aquella pena que diremos en la postmeria ley del titulo de los moros que dormieren con la xp̃iana que reniegue cõ moro. Ley. x. Que pena merescen los iudios que tienen ẽ

nos por siervos o fazé ssi catiuos tornar a su ley.

Comprar ni tener nó deué los iudios por sus siervos omẽ ni mugʒ que fuesse ẽ ra nos. Et si algũo cõtra esto fiziere deué el xp̃iano seer tornado en su ubredar t nó deue pechar mingua cosa del ꝓcio que fue dada por ell. maguer el iudio nó sopiesse q̃nto lo com pro que era xp̃iano. Mayas si sopiesse q̃lo era q̃nto lo compro rse seruiesse despues dey̆n cómo de siervo. deue el iudio morir por ende.

Otrossi defendemos que mingũ iudio non sea osado de tornar iudio su catiuo ni catiua maguer sea moros o moras o de otra gente barbara. Et si algũo cõtra esto fiziere el si eruo o la sierua aquí tornaré iudio o iudia. q̃ mandamos que sea luego por ende libre t titrado de poder daq̃ll o daq̃lla cuyo era. Et si por auẽtura algũos moros que fuessen ca tiuos de iudios se tornassẽ xp̃ianos. deué ser luego libres por ende. assi cómo se muestra en la quarta ꝓpiedat deste libro en el titulo de la ubredar en las leyes que fablá en esta ra son ley. xi. Como los iudios deué andar señ

nchos hyerros señalados ꝓ q̃ sea cõnocidos

cosas desaguisadas acaesce entre los xp̃ianos t las iudias t las xp̃ianas t los iu dios por que biuẽ t moran dessi uno en las vi las t andan auesinos los unos assi cómo los otros.

Et por desuiar los hyerros t los males que podrié acaescer por esta razó. Tenemos por bien t mandamos que todos q̃ntos iudios t iu dias biuieré en nio señ moro que trayan al gũa señal cierta sobre sus cabeças que sea atal por que cõnosca las gẽtes mai festamẽ te que quoales iudio t iudia. Et si algũ iudio nó leuasse aq̃lla señal. Mandamos que peche por cada uegada que fuesse fayllado en ella diez mr̃ dor. t si nó oviere de que los pechar reciba diez açotes publicamente por eylla. Titulo. xxv. de los moros.

Moros son una mañ de gente que creen que mal homar fue ꝓpha t mãdadeu de dios. Et por que las obras t los fechos que ell fizo nó muestrá dell ti gran sanctidat. por que a tal cõ esta no pudiesse llegar: por ende la su ley es cõmo de nuestro de dios. Onde pues que en el titulo ante deste fablamos de los iudios t de la su ciega porfia que han contra la uerdadera creencia. q̃remos aq̃ dezir de los moros t de la su nescedat que caren t por que se cuydá saluar. Et mostraremos por que han assi nóbre. Et q̃ntas mañas só dellos.

Et cómo deué biuir entre los xp̃ianos. Et que cosas son aq̃llas que les son uedadas. de faz mientre in q̃eren. Et cómo los xp̃ia nos có tomas palauras t nó por ꝑmia los de uen con uertir a la fe. Et que pena mesce q̃n los embargare á se nó tornẽ xp̃anos. o los de sonrrare de dicho o de fecho despues que lo fuere. Et otrossi que pena mesce el xp̃ano q̃ se tornare moro. Ley ꝓma. Onde torno este nóbre moro t q̃ntas mañas son dellos t

ra acerca q̃ mañ deué biuir entre los xp̃ia nos en la tanto q̃ se dezir en tres.

ane cómo moro. Et tomo este nóbre de serra que fue mugʒ libre de abrahaim com quier que el linage de los moros nó descen diesse de ell mas de agar que fue seruiẽta de abraam. Et son dos mañas de moros. La una es que nó creen en el nueuo ni en el ue lo testamẽto. La otra es que rrecebié los cinco libros de moysen mas desechan los las ꝓphas t nó los q̃ré creer. Et estos tales que son llamados samaritanos ꝓque se leuãtaró primamẽte en una cubdat que ha nóbre samarra. Et destos fablan el euãgelio o dize que no deué biuir ni hu sar en uno los iudios cõ los samaritanos.

Et dezimos que deué los moros biuir en tre los xp̃ianos en aq̃lla misma mañ que dixiemos en el titulo ante deste q̃ lo deué faz los iudios guardar assi su ley t nó dezir tanto la mia. Mo en las villas de los xp̃ia nos nó deué auer los moros mezq̃tas ni faz sacrificios publicamẽte ante los ojos.

Et las mezq̃tas que auié antigamiẽte deué seer de ley t puestas ellas dar aq̃ll se q̃ quiere. Et cómo q̃ere que los moros nó tengã ley ninguna. Mo mẽtre biuieré ẽ los xp̃ianos en segurãça dellos nó les deué tomar ni robar lo suyo por fuerça. Et quo al q̃ere que cõtra esto fiziere. Mandamos que peche doblado lo que les assi tomare ley .ij. Como los xp̃ianos cõ buenas palauras t nó por ꝑmia deué conuertir los moros a la fe. Et que pena mesce á los embarga dores que se nó tornen xp̃anos.

Por buenas t por cõuenibles predigações y palauras t por cõuenibles razones se deué trabaiar los xp̃ianos de conuertir los moros por a faz les creer la mãfeer

[fol. 450ra]

{RUB. Titulo .xxiiij. de los judios}

Judios son una manera de omnes que como quier que non creen la fe de nuestro seynnor

[fol. 450rb]

ihesu xpisto ¶ pero los grandes seynnores de los xpistianos siempre sofrieron que viuiessen entre eyllos. ¶ Onde pues que en el titulo ante deste fablamos de los adeuinos e de los otros omnes que tienen que saben las cosas que han de uenir que es como en manera de despreciamiento de dios queriendo se eguoalar con eyll en saber los sus fechos e las sus poridades.Queremos agora dezir aqui de los iudios que contradizen e denuestan el su fecho tan marauilloso e sancto que ell fizo quando embio su fijo nuestro seynnor ihesu xpisto en el mundo pora saluar los peccadores. ¶ Et mostraremos que quiere dezir iudio. ¶ Et onde tomo este nombre. ¶ Et por que razon la eglesia e los grandes seynnores xpistianos los dexaron uenir entressi ¶ Et en que manera deuen fazer su uida mientre uisquieren entre ellos Et quoales cosas non deuen husar nin fazer segunt nuestra ley. ¶ Et quoales son aquellos uiezes que los pueden apremiar por maleficios que ayan fecho o por debdo que dexan. ¶ Et como non deuen seer apremiados los iudios que se tornen xpistianos. ¶ Et que meioria ha el iudio pora tornar se xpistiano de los otros que se non tornan ¶ Et que pena merescen los que les fiziessen daynno o desonrra por ello ¶ Et que pena deuen auer los xpistianos que se tornaren iudios. ¶ Et los iudios que fizieren a los moros que fuessen sus sieruos tornar a su ley

{RUB: Ley | primera. Que quiere dezir iudio e onde tomo es- | te nombre e por que razones la eglesia e los gran- | des seynnores xpistianos los dexaron ueuir entre | si}

Iudio es dicho aquell que cree e tiene la ley de moysen segunt suena la su letra della e que se circuncida e faze las otras que manda essa su ley. ¶ Et tomo este nombre del tribu de uida que fue mas noble e mas efforçado de todos los otros tribus. ¶ Et demas auie otra meioria que daquell tribu auien a esleer rey de los iudios. ¶ Et otrossi en las batallas los daquell tribu ouieron siempre las primeras feridas. ¶ Et la razon por que la eglesia e los emperadores e los reyes e los otros principes suffrieron a los iudios uenir entre los xpistianos es esta por que ellos uiuiessen como en catiuerio pora siempre e fuesse remembrança a los otros que ellos uenien del linage daquellos que crucificaron a nuestro seynnor ihesu xpisto.

{RUB: Ley .ij. En que | manera deuen fazer su uida los iudios mientre | uisquieren entre los xpistianos e que les cosas non deuen | husar nin fazer segunt nuestra ley e que pena merecen los que | contra ello fizieren}

Biblioteca Nacional de España, Ms. Vit. 4-6 Fols. 450r-451v. SP 7.24 “De los judios”

[fol. 450va]

Manssamien*t*re e sin mal bolliscio deue*n* fazer uida los iudios entre los xp*ist*ianos guoarda*n*do su ley e no*n* dizie*n*do mal de la fe de n*uest*ro seynnor ih*es*u xp*ist*o que guoarda*n* los x*pist*ianos ¶ Otrossi se deue*n* mucho guoardar de no*n* predicar ni*n* conu*ir*tir a ningu*n* xp*ist*iano que se torne uidio alaba*n*do su ley denosta*n*do la n*uest*ra ¶ Et quoal q*ui*ere que co*n*tra esto fiziesse deue morir por ende e p*er*der lo que ha ¶ Et por q*ue* oyemos dezir que en algu*n*os logares los iudios fizieron e fazen el dia del viernes s*anct*o reme*m*bra*n*ça de la passio*n* de n*uest*ro seynnor ih*es*u xp*ist*o en man*er*a de escarnio furta*n*do los nin*n*os e ponie*n*do los en cruz o fazie*n*do ymagines de cera e crucifiga*n*do las q*ua*ndo los nin*n*os no*n* puede*n* auer ¶ Mandamos que si fama fue*re* daqui adela*n*te que en algu*n* logar d*e* n*uest*ro seynnorio tal cosa sea hy fecha si se pudiere auerigar que todos aq*ue*llos que se acertare*n* en aq*ue*ll fecho que sea*n* presos e recabdados e aduchos ante el rey ¶ Et pues que ell sopiere la u*er*dat deue los ma*n*dar matar auiltadamie*n*tre q*ua*ntos q*ui*er que sea*n* Otrossi defendemos que el dia del uiernes s*anct*o ningu*n* iudio no*n* sea osado de salir de su barrio mas que esten hy encerrados fastal sabbado en la maynnana ¶ Et si contra esto fiziesse*n* dezimos que del daynno o de la desonrra q*ue* de los xp*ist*ianos recebiesse*n* esto*n*ce no*n* deue*n* auer ni*n*guna emie*n*da.

{RUB: ley .iij. Que ningu*n* iudio no*n* pue- | de auer offit*i*o ni*n* dignidat p*or*a poder ap*re*miar | a los xp*ist*ianos}

Antiguamie*n*tre los iudios fuero*n* muyt honrrados e auie*n* muy gra*n*t p*ri*uillegio sobre todas las otras ge*n*tes ¶ Qua ellos tan solamie*n*tre era*n* llamados pueblo de dios ¶ mas por que fuero*n* descon*n*oscie*n*tes a aq*ue*l que los auie honrrados e p*ri*uillegiados et en logar de faz*er* le honrra desonrraro*n* lo dando le muyt auiltadamie*n*tre muerte en la cruz guisada cosa fue e derecha que por ta*n* gra*n*t hyerro e maldat que fizero*n* que p*er*diesse*n* la honrra e el p*ri*uillegio que auie*n* ¶ Et por ende daq*ue*ll dia en adela*n*te que crucificaro*n* a n*uest*ro seynnor ih*es*u xp*ist*o nu*n*ca ouiero*n* rey ni sacerdote de si mismos assi como lo auie en ante ¶ Et los emp*er*adores que fuero*n* antiguamie*n*tre seynnores de todo el mu*n*do touiero*n* por bie*n* e por derecho q*ue* por la tray*t*ion que fizero*n* en matar a su seynnor que p*er*diessen por ende todas las honrras e p*ri*uillegios que auie*n* de man*er*a que ningu*n* iudio nu*n*qua touiesse iamas logar honrrado

[fol. 450vb]

ni*n* offitio publico co*n* que pudiesse ap*re*miar a ningu*n* xp*ist*iano en ningu*n*a man*er*a

{RUB: ley .iiij. | Como puede*n* los iudios auer sinagoga en- | tre los xp*ist*ianos}

Sinagoga es logar o los iudios faze*n* orat*ion* e tal cosa como esta no*n* puede*n* faz*er* nueuamie*n*tre en ningu*n* logar de n*uest*ro seynnorio a me*n*os de n*uest*ro ma*n*dado ¶ P*er*o las que auie*n* antiguamie*n*tre si acaesciesse que se derribasse*n* puede*n* las reparar o faz*er* en aq*ue*ll mismo suelo assi como ante estaua*n* no*n* las embarga*n*do mas ni*n* las alçando ni*n* las fazie*n*do pintar ¶ Et la sinagoga que dotra guisa fuesse fecha deue*n* la perder los iudios e seer de la egl*es*ia mayor del logar o la fizieren ¶ Et por que la sinagoga es ca- | sa o se loa el no*m*bre de dios ¶ Defendemos q*ue* ningu*n* xp*ist*iano no*n* sea osado de la crebantar ni*n* de sacar ende ni*n* de tomar ni*ngun*a cosa por fuerça fu*er*as ende si algu*n* om*n*e mal fechor se acugiesse en ella ¶ Qua este atal bie*n* lo pueden hy p*re*nder por fuerça pora leuarlo delante le iusticia ¶ Otrossi defendemos que los xp*ist*ianos no*n* meta*n* hy bestias ni*n* posen en ellas ni*n* faga*n* embargo a los iudios mie*n*tre hy estudiere*n* fazie*n*do orat*i*on segu*n*t su ley.

{RUB: Ley .v. Como no*n* deue*n* ap*re*miar a los iudios en | dia de sabbado e q*ua*les iuezes los puede*n* apre- | miar}

Sabbado es dia en que los iudios fazen sus orat*i*ones e estan q*ue*dados en sus posadas e no*n* se trabaia*n* de faz*er* mierca ni*n* pleyto ni*n*gu*n*o ¶ Et por que tal dia como este son ellos tenidos de guoardar segu*n*t su ley no los deue ningu*n* om*n*e emplazar ni*n* traer a iudio en ell ¶ Et por ende ma*n*damos que ningu*n* iudgador no*n* ap*re*mie ni*n* costreynga a los iudios en el dia del sabbado pora traer los a iuyzio por razo*n* de deudas ni*n* los p*re*nda ni*n* les fa- |gua otro agreuiamie*n*to ni*ngun*o en tal dia ¶ Qua assaz abonda*n* los otros dias de la semana pora costreynner los e a dema*n*dar les las cosas que segu*n*t derecho les deue*n* a dema*n*dar ¶ Et al emplazamie*n*to que les fiziesse*n* p*or*a en tal dia no*n* son tenidos los iudios de respo*n*der e otrossi sente*n*cia que diesen co*n*tra eyllos en tal dia ¶ Mandamos que no*n* uala ¶ P*er*o si algu*n* iudio firiesse o matasse o furtasse o robasse o fiziesse algu*n* otro hyerro semeia*n*te destos por que me*re*sciesse pena en el cuerpo o en el auer esto*n*ce los iudgadores bien los puede*n* recabdar en el dia del sabbado ¶ Otrossi

[fol. 451ra]

dezimos que todas las demandas que ouieren los xpistianos contra los iudios e los iudios contra los xpistianos que sean librados e determinados por los nuestros iudgadores de los logares o morare*n* e no*n* por los uieios dellos ¶ Et bien assi como defendemos que los xpistianos no*n* puedan traer a iuyzio ni*n* agreuiar a los iudios en dia de sabbado ¶ Otrossi dezimos que los iudios ni*n* por si ni*n* por sus personas non pueda*n* traer a iuyzio ni*n* agreuiar a los xpistianos en esse mismo dia ¶ Et aun demas desto deffendemos que ningu*n* xpistiano no*n* sea osado de peyndrar ni*n* de faz*er* tuerto por si mismo a ningu*n* iudio en su p*er*sona ni*n* en sus cosas ¶ Mas si que reylla ouiere dell demandegela en iuyzio ante nuestros iudgadores e si alguno fuere atreuido e forçare o robare alguna cosa dellos deue la tornar doblada.

{RUB: Ley .vj. Como | no*n* deue*n* seer apremiados los iudios que se tor- | ne*n* xpistianos e que meioria ha el iudio que | se torna xpistiano e que pena merescen los otros | iudios que les fiziesse*n* mal o deso*n*rra por ello}

Fuerça ni*n* premia no*n* deue*n* faz*er* en ninguna manera a ningu*n* iudio por que se torne xpistiano ¶ Mas co*n* bonos exiemplos e co*n* los dichos de las sanctas escripturas e co*n* falagos los deue*n* los xpistianos conuertir a la fe de nuestro seynnor ihesu xpisto ¶ Qua nuestro seynnor dios no*n* quiere ni*n* ama seruitio quel sea fecho por premia ¶Otrossi dezimos que si alguu*n* iudio o iudia de su grado se quisiere tornar xpistiano o xpistiana no*n* ge lo deue*n* embargar ni*n* defender los otros iudios en ningu*n*a manera ¶ Et si algunos dellos lo apedreasse*n* o lo feriesse*n* o lo matase*n* por que se quisiesse faz*er* xpistiano o despues que fuesse baptizado si esto se pudiere auerigar ¶ Mandamos que todos los matadores e los consentidores de tal muerte o apedramie*n*to sean quemados ¶ Et si por auentura nol matase*n* mas lo feriessen o lo desonrrasse*n* ¶ Mandamos que los judgadores del logar o acaesciere apremien a los feridores o a los fazedores de la desondra de manera que les fagan faz*er* emienda por ello e demas que les den pena por ende segunt entendiere que meresce de la recebir por el hyerro que fizieron ¶ Otrossi mandamos que despues que algunos iudios se tornare*n* xpistianos que todos los de nuestro seynnorio los honrren et ningu*n*o no*n* sea osado de retraer a ellos ni*n* a su linage de como fueron iudios en manera

[fol. 451rb]

de denuesto e que ayan sus bienes e sus cosas partiendo co*n* sus hermanos e heredando a sus padres e a los otros sus parientes bie*n* assi como si fuessen iudios e que pueda*n* auer todos los offitios e las honrras que han los otros xpistianos

{RUB. Ley .vij. Que pena merece el xpistiano que se tor- | nare iudio}

Tan malandante seyendo algu*n* xpistiano que se tornasse iudio ¶ Mandamos que el mate*n* por ello bie*n* assi como si se tornasse herege ¶ Otrossi dezimos que deue*n* faz*er* de sus bienes en aquella manera que dixiemos que deue*n* faz*er* de los aueres de los hereges

{RUB. ley | .viij. Como ningu*n* xpistiano ni*n* xpistiana no*n* deue | faz*er* uida en casa de iudio}

Defendemos que ningu*n* iudio no*n* sea osado de tener en su casa xpistiano ni*n* xpistiana pora seruir se dellos como qui*er* que los pueda*n* auer pora labrar e endreçar sus herederos de fuera o pora guiar los en camino quando ouiesse*n* a hyr por algu*n* logar dubdoso ¶ Otrossi defendemos que ningu*n* xpistiano o xpistiana no*n* conuide a iudio ni*n* a iudia ni*n* reciba otros si conuite dellos pora comer o beuer en uno ni*n* buea*n* del vino que es fecho por mano dellos ¶ Et aun mandamos que ni*n*gu*n* iudio no*n* sea osado de baynnarse en baynno en uno co*n* los xpistianos. ¶ Otrossi defendemos que ni*n*gu*n* xpistiano no*n* reciba meleziamie*n*to ni*n* purga que sea fecho por mano de iudio ¶ Pero bie*n* la pueden recebir por conseio dalgu*n* iudio sabidor solamie*n*tre que sea fecho por mano de xpistiano que conozca e entie*n*da las cosas que son en ella.

{RUB. ley .ix. Que pena mer- | ce el iudio que iaze co*n* xpistiana}

Atreuencia e osadia muyt gra*n*de faze*n* los iudios que iaze*n* con las xpistianas ¶ Et por ende mandamos que todos los iudios co*n*tra qui*en* fuere prouado daqui adela*n*te que tal cosa ayan fecho que mueran por ello ¶ Qua si los xpistianos que faze*n* adulterio co*n* las mugeres casadas merescen por ende muerte mucho mas los merecen los iudios que iaze*n* con las xpistianas que so*n* spiritalmie*n*tre esposas de nuesro seynnor ihesu xpisto por razo*n* de la fe e del baptismo que recibiero*n* en nombre dell. ¶ Et la xpistiana que tal hyerro como este fiziere no*n* tenemos por bie*n* que finque sin pena ¶ Et por ende mandamos que si fuere uirgen o casada o biuda o muger baldonada que se de a todas que aya*n* aquella pena que dixiemos en la postrimera ley del titulo de los moros que deue auer la xpistiana que ioguiere co*n* moro.

{RUB: Ley x. | Que pena meresce*n* los iudios que tiene*n* xpistia-

[fol. 451va]

nos por sieruos o faze*n* sus catiuos tornar a su ley}

Comprar ni*n* tener no*n* deue*n* los iudios por sus sieruos om*n*e ni*n* muge*r* que fuesse*n* x*pist*ianos ¶ Et si algu*n*o co*n*tra esto fiziere deue el xp*ist*iano seer tornado en su libredat e no*n* deue pechar ningu*n*a cosa del p*re*cio que fue dada por ell maguer el iudio no*n* sopiesse q*ua*ndo lo compro que era xp*ist*iano ¶ Mas si sopiesse q*ue* lo era q*ua*ndo lo compro e se seruiesse despues deyll como de sieruo deue el iudio morir por ende ¶ Otrossi defendemos que ningu*n* iudio non sea osado de tornar iudio su catiuo ni*n* catiua maguer sea*n* moros o moras o dotra gente barbara ¶ Et si algu*n*o co*n*tra esto fiziere el sieruo o la sierua aqui tornare*n* iudio o iudia ¶ mandamos que sea luego por ende libre e tirado de poder daq*ue*ll o daq*ue*lla cuyo era ¶ Et si por aue*n*tura algu*n*os moros que fuessen catiuos de iudios se tornasse*n* xp*ist*ianos deue*n* seer luego libres por ende assi como se muestra en la quarta p*ar*tida deste libro en el titulo de la libredat en las leyes que fabla*n* en esta razon.

{RUB: Ley xi. Como los iudios deue*n* andar seynnalados por q*ue* sea*n* conocidos}

Muchos hyerros e cosas desaguisados acaesce entre los xp*ist*ianos e las iudias e las xp*ist*ianas e los iudios porque biue*n* e mora*n* de sso uno en las villas e anda*n* uestidos los unos assi como los ot*r*os. ¶ Et por desuiar los hyerros e los males que podrie*n* acaescer por esta razo*n* ¶ tenemos por bie*n* e ma*n*damos que todos q*ua*ntos iudios e iudias biuiere*n* en n*uest*ro seynnorio que trayan algu*n*a seynnal cierta sobre sus cabeças que sea atal por que conosca*n* las ge*n*tes ma*n*ifestamie*n*tre quoal es iudio e iudia. ¶ Et si algu*n* iudio no*n* leuasse aq*ue*lla seynnal ¶ mandamos que peche por cada uegada que fuesse fayllado en ella diez m*ara*vedis doro e si no*n* ouiere de que los pechar reciba diez açotes publicamientre por eylla.

Biblioteca Nacional de España

MS. 8721 Séptima Partida

Título 24 "De los judíos"

Fols. 64r-66v

Siglum: N_4

64

mutrido ꝛ mugere ꝛ no pdi
ese omne en bivos pi
desta nube q̃ echa se
grandes o niebla por q̃
no atiempre ese los frutos
o por mata la langosta
o pulgon o gana el pan
o leg̃es vanas o por algun
otro fecho peligroso seme
jante destos no deue auer
pena por ende ninguna
q̃ deuen dar buen consejo
por ello /

udios son buen manera
de omne q̃ cuyda q̃ es q̃
non creen la fe de nro
señor ihũ xp̃o / Po los
grandes señores deuen
nos siempre sufrir que
biuan entre ellos ca
pues q̃ en el titulo antes
de ablamos delos judi
nos ꝛ delos otros omes q̃ se
ben las vsas q̃ han de ve
nir q̃ es cuyda mañ̃a dese
pteneciẽte de dios assi en
do se egualan assi en saber
los fechos syos ꝛ las pun
adas / q̃remos agora
delos judios q̃ auie de
uat de manera el fecho nuestro

llos ꝛ fue q̃ el fijo q̃ nadie en
bio su fijo nro señor ihũ xp̃o
en el mundo pi salua los pecca
dores / Et nos tenemos que
q̃ este dezir judio ꝛ onde tuuo
este nõbre / Et por q̃ fueron
la yglia ꝛ los grandes señores
xpianos dexaron bien entre
/ Et en nuestra ley fueron su
buda mientra q̃ biuieron entre
los xpianos / Et q̃ales vsas
no deue bsar nr̃a ley / Et q̃les son los fue
ros q̃ los pueden aptenecer
por los malefiçios q̃ ayan fe
cho ꝛ por debdas q̃ deuan / Et
cumple nr̃a ley q̃ sean aptenecidos
de los judios q̃ se tornan xpianos
nos / Et q̃ mesura ha esta
dio q̃ se tornan xpianos se bue
los otros q̃ se no tornan / Et
q̃ pena merescen los q̃ fa
çen dano o deshonra por
ello ꝛ q̃ pena deue auer los
xpianos q̃ se tornan judios ꝛ
los judios q̃ fizieren a los
moros q̃ fuesen sus fechos
tornan asi ley /

udo es dicho aql q̃ tiene
e tiene la ley de moysen
segun siempre la tuuo della
e se circunda e fize otras co
sas q̃ manda su ley. E como
este nasci del tribu de Judea q̃
fue mas noble e mas esforçado
do q̃ todos los otros tribus. E
demas sabio en nueotra q̃ de
aql tribuio sabio de esleyr los
de los Juezes. E otrosy de aql
tribu eran las batallas sienpre
por las puertas ferido e ala
dado por la yglia e los en-
perradores e los reyes e los o-
praes sufrieron a los Judios
venir entre los yamos e q̃
e por q̃ ellos biuiesen como
en captiuerio por siempre e
fuesse themenbrança a los omes
q̃ dello venieße de aquellos
que crucificaron a nuestro
señor //

ansi mesmo fizo bolliuo
de cada vno de los
Judios entre los ga
nos guardando su ley e no
diziendo mal de la Reyna
Senora ihu xpo q̃ guardan
los yamos / otrosi se deue
mucho guardar de pedir ni
cometer ninguna cosa que
se torne Judio alabando su
ley e denostando la nra e
qual quier q̃ desto fiziere
deue morir por ende por
lo q̃ ha / e por q̃ vimos
dezir en algunos lugares los
Judios roben e fagan el ma
yor mal q̃ puedan a todos
los q̃ pueden de nuestra fe
e por q̃ vimos en Roma
q̃ en el Jubileo del año
santo de mill e trezientos
e veynte e cinco años q̃
fueron muchos romeros
de todas partes del mundo
a ver las ymagenes de Sant
Pedro e de Sant Pablo q̃
fueron dadas por los nros
antecesores. mandamos
que si fuere fallado q̃ algu
no q̃ en algun lugar de nro
señorio tal cosa faga q̃ sea
si se pudiere auer que
todos aquellos q̃ se acertaren
en aquel fecho q̃ sean presos.

65

Et heredades e aguas ante el rey. Et depues que sopiere la verdat deue los mandar matar mayormientre. Et otrossy defendemos que el dia de la boda ninguno no sea osado de yllar de si batto mas que estouiere en estado fasta el sabado en la mannana. Et si por auentura contra esto fiziere desimos que el iuez de la villa o los alcaldes non deuen auer ninguna emienda.

Et mandamos que ninguno de los omnes de la hoste non prenda ninguna cosa de los vezinos nin de los moradores de la villa o de los logares por donde pasare la hoste sin pagar. Et si alguno contra esto fiziere mandamos que peche el quatro tanto de lo que tomare. Et si alguno fuere preso robando o furtando deue morir por ello. Et si alguno firiere o matare a otro deue morir por ello. Et si alguno firiere a otro en manera que pierda miembro deue perder el miembro por que firio. Et si lo firiere en manera que non pierda miembro deue pechar quinientos sueldos. Et si lo firiere en manera que pierda la mitad de la oreia o de la nariz deue pechar la meytad de quinientos sueldos. Et si lo firiere en manera que pierda el ojo o la mano deue pechar mill sueldos. Et si lo firiere en manera que pierda el pie deue pechar quinientos sueldos. Et si alguno firiere a otro con cuchillo o con espada o con otra arma qualquier deue pechar quinientos sueldos. Et si alguno firiere a otro con piedra o con palo o con otra cosa que non sea arma deue pechar sesenta sueldos. Et si alguno firiere a otro en manera que le faga sangre deue pechar treynta sueldos. Et si alguno firiere a otro en manera que le faga cardenal deue pechar veynte sueldos. Et si alguno firiere a otro en manera que le faga plaga deue pechar veynte sueldos. Et si alguno firiere a otro en manera que le faga sangre deue pechar treynta sueldos. Et si alguno firiere a otro en manera que le faga cardenal deue pechar veynte sueldos. Et si alguno firiere a otro en manera que le faga plaga deue pechar veynte sueldos.

Et si alguno firiere a otro en manera que le faga sangre deue pechar treynta sueldos. Et si alguno firiere a otro en manera que le faga cardenal deue pechar veynte sueldos. Et si alguno firiere a otro en manera que le faga plaga deue pechar veynte sueldos.

Et si alguno firiere a otro en manera que le faga sangre deue pechar treynta sueldos. Et si alguno firiere a otro en manera que le faga cardenal deue pechar veynte sueldos. Et si alguno firiere a otro en manera que le faga plaga deue pechar veynte sueldos.

Q fazen en aql mysmo suelo
assi como dicte estuua e non
lues alabando nyn las alamd
mla fazend pintar / Ella
synagoga pde or guysa su
esse Rey deu la pueden los
Judios de ser dela mayor sglia
del lugar / Q por esta sinu
goga es cassa enq se nobre
e loa el nombre de dios
defendemos q nyguo xano
non sea osado dela obtomar
ny tomar ny de su sy ninguna
cosa desde pora delante ny
ende fazer algue ome mal ny
ynor ny agrese acella en es
to dicte poder lo yan y pten
der pel leuarlo delant dela
Justicia / e esto defendemos q
los xanos no metan y bas
cas ny posen en ellas ny sagan
enbargo alos Judios mjent
q esten fazyendo otra
sygura su ley /

posydas e no se tbalande
dadas metan nyn pleyto ny
guno dellos por qualq manera
este sentenudos de guardar
segut su ley no los deue
mgue ome enplazar ny
tbien dellos / Et por esta
mandamos q nyguo Justi
cia no apreme ny costrn
ga alos Judios el dia del
Sabado ny tbien los dichos
dio por thesto de deudas ny
los prenden ny les fagan
agrauiamiento nyguno en
tal dia q assi los abodu
los otros dias dela selma
na ny costrenyllos e demas
dantes los vaste q segut
derecho los deue de magn
e el enplazamiento q les
fuere fecho ny en tal dia non
sean tenudos los Judios de
responder a el / Q si en
trando q dentro en
tal dia mandamos que
no bala / Pero Rulgun Ju
dio matase o ferise o prue
se o fotase o forcase algue
otro y esto semejante destos
por q merezca muerte
muerte o pena en el cuerpo o

abado es bien q sea en que
los Judios fagan otras
neges e esto q dicho es en

65 bis

enel anez eſtonz los Iud
gadores buenlo pueden
Aqd tembdan enel dudal
ſalud / otrſi demanos q
nuſtros lits demandas q̃
uieren los yanos contra
los Iudios & los Iudios co
tra los yanos q̃ ſean hom
bres z demandados por los
nros Iudgadores & los lugar
tes de mostruo z por los
buelos dellos / Otrſi a ſta
mo los yanos no puedan
traer alguno ni aduzgan q
los Iudios el dia de ſabba
do / ni otros dias q los iu
dios por ſus ſus por ſus pas
netes no puedan traer alu
gun ni aduzgan alos ya
nos enneſte mysmo dia /
Otrſi demanos & rudemos q
ninguit yano no ſea oſad
de prendar ni faran tuerto
por ſi mysmo anyguit Iudio
ni aſus bienes / ca ſi algu
lla ouiere del demanden ge
lo en Iuyzio ante nros Iud
gadores / & ſi algun oneſi
ere atreuudo & ſobrello
bare alguna coſa dellos nn
ne gela dublada /

uctor ni prenda no deue
ſaçan anyguit Iudio en ni
guna manera ni ſe tome
yano nros ni buenos exẽplos
& los dichos delas ſus eſcri
turas z nr̃os fueros los deuen
los yanos conuertir alaſe de
nr̃o ſeñor ihu xpo / Ca nr̃o ſe
nr̃ dios no quiere nr̃o amor ſeruy
cio q̃ ſea fecho por premia / o
tro ſi demanos que ſi algunos
q̃ fueſſen tornados yanos al
gunos delos otros Iudios lo fa
ziesſen o lo deſonneſſen mandã
mos q̃ los Iudgadores & lugar
do eſto auenere q̃ apremie
los Iudgadores z los Iura
dos dela deſonni de manera
que les ſegun eſcripta por

ello/. Otrosi mandamos q̃ los dichos
judios se tornen todos los de sus sennorios
en sus logares et ninguno no sea osado
de detener a ellos ni a sus
linages de venir fuera judios
en mano de dineros et ayan
sus bienes et sus casas
et fuera de sus heredades
heredando los bienes de sus
padres et de los otros sus parien
tes bien assi como si fuesen judi
os et q̃ puedan auer los otros
bienes q̃ han los pa
nos //.

t an mandamos q̃ ningun
judio no se torne
judio mandamos q̃ lo
maten por ello a fuego que
se torne judio et q̃
mandamos q̃ todos sus
bienes en aquella mana q̃ sean
nuestros q̃ sean fisco de los bie
nes de los tales //.

esendemos q̃ ningun
judio no sea osado
de tener en su casa
ni en otra parte fuera
de ellos. como quier q̃
puedan labrar et endereçar
sus heredades de fuera lo
q̃ fuere los en cuanto
no oyere de yr algun cuan
to lo hagan dubdo/. otrosi
defendemos q̃ ninguno ni
ninguna no combide judio
ni judia ni tome nin
gun otro
sobre ellos q̃ coman et
beuan en uno ni beua del
uno q̃ es fecho por mano
de ellos/. Et otrosi defendemos
q̃ ninguno judio no sea osado
de yantar se en uno con
los yanos/. Et otrosi de
fendemos q̃ ninguno yano no
tenga mesa mesquinamente nin
pongan q̃ sea fecha por nuestro
de judio/. pero bien la pue
den tener por honrra
de judio sabidor solamente
q̃ sea fecho por mano de yano
q̃ nos lo entienda las cosas
q̃ son enella //.

66

a

trenenad ẽ oſadia muy
grand² ſiẽpre los ſudios
q̃ yazen en las ẽpi
nas /. E por ende mandā
mos q̃ todos los ſudios q̃
trugen ſiete pannos de
q̃ adelante q̃ tal coſa
aya fecho q̃ muera por
ello /. Eſſa los ynos q̃ fi
cieren adulterio con las mu
geres caſadas meteſcan pe
na por ende mucho mas
lo meteſcan los ſudios q̃
dexan con las yanas q̃ ſon
ſpual mente eſpoſadas de la
ſeñor ihu xpo por q̃ ſon de
fe q̃ creſcieron en nobre del
ella yana q̃ tal yerro como
eſte faciendo tenemos por
bien q̃ muera ſin dubda /. E por
ende mandamos q̃ el q̃ fuere
juez o alcalde o alguazil
ger baldonada q̃ ſe de acto
dos q̃ ayan aſſaz ygual
pena q̃ diremos en la q̃
trimeta ley deſte titulo de
la pena q̃ deue auer la yana
que yoguiere con moro /.

c

on por no tener ſon dexa
los ſudios por ſeruos o ma
no² mugeres q̃ les ſiruan ya
nos /. E ſi alguno contra eſto
fiziere deue el yano ſer toma
do por ſuyo e no deue pechar ninguna
coſa del preſto q̃ fue dado por
el mismo el ſudio no ſopie
ſe q̃ era yano ca ſiempre lo cump
/. Mas ſi lo ſopiere e lo em
e ſe feziere de pies como de
ſu ſeruo deue el ſudio morir
por ende /. Otroſi defendemos
q̃ ninguno no ſea oſado de ten
ner ſudio ſi casado no ſi caſ
tuuo muger ſea moros o mo
ros o de² gente barbara /. E
ſi alguno contra eſto fiziere
el ſeruo o la ſeruna q̃ en
tre ſudio o ſudia mandamos
q̃ ſea luego fecho por ende e
trado de aſſi o de aquella aue
ra /. E ſi por aduentura al
gunos moros q̃ fueſſen capti
uos de ſudios ſe tornaſſen yā
nos deue ſer fecho por ende
aſſi como ſe muestra en la q̃
ta ptida deſte libro en las
leyes q̃ fablamos en eſta
razon /.

m uchos yerros e asaz de
mugdas acuestan entre
los yanos & las yanas &
los judios & las judias / & a
los judios por que moran & bi
uen de consuno entre ellas
/ & algun a si bestiales como los
yanos / & por desuso los pe
chos & los males q̃ podrie ha
uer / por esta hadb / tene
mos por bien & mandamos q̃
todos q̃ nros judios & judias
biuiese en nro señorio q̃ trayg
gan una señal en su sobre
sus cabeças q̃ sea atal por q̃
conozcan las gentes manifes
tamente q̃ es el judio o
la judia & si alguno no lleua
se aquella señal mandamos q̃
peche por cada vegada q̃ fue
re fallado sin ella dos mrs de
oro & si no obiere de q̃ les
pagar q̃ les den azotes pu
blicamente por ello //

otros sy mandamos q̃
gentes q̃ creen en malos
mug q̃ sue pfetas & mal
dadero de dios & por q̃ las
obras & los fechos q̃ el fez
no nos mueste de tan grand sun
tidat por q̃ assi sunt estas

pudiese llegar / & por en
la su ley & como de
nuestro de dios / & onde pu
es que en el titulo ante
deste fablamos de los ju
dios & de la su nesci por
fia q̃ han contra la verdat
de nro señor / & que tenemos
aq̃ dello & de los motores de
la su nesciedat en q̃ biuen
& por q̃ se ayan sabi
/ & mostrarlemos por q̃
en assi nokte / & q̃ mo
radores son dellos / & q̃
como deuen beuir entre los
yanos / & q̃ entre ellos
aya las sus juridiçiones
de fazimiento de pleytos
/ & como los yanos de
buenas palabras & no por
premia deuen auenir los
motores de la ley / & q̃ non
metesten los q̃ los enbarga
ten q̃ se no tornen yanos
& de los q̃ los desconsuten
de dicho & de fecho despues
q̃ lo fueren / & otrosi q̃ pena
merescen el yano q̃ se tor
nare moro //

otros sy mandamos q̃ de
gentes q̃ creen en malos
mug q̃ sue pfeta & mal
dadero de dios & por q̃ las
obras & los fechos q̃ el fez
no muestra de tan grand sun
tidat por q̃ assi sunt estas

apremiamos entre ellos tan
to q̃ sea dicho en su
manera como moro

Otro

[fol.64ra]

Judios son vna manera de omnes que commo quier que non creen la fe de nuestro sseñor ihesu xpisto pero los grandes señores de los xpistianos sienpre sufrieron que uisqiesen entre ellos. Onde pues que en el titulo ante deste fablamos de los adeujnos e de los otros omnes que saben las cosas que han de venjr que es commo manera de despreçiamiento de dios, queriendose egualar con el en saber los fechos suyos e las poridades, queremos aqui dezir de los judios que contradizen et denuestan el fecho marauj-

[fol.64rb]

lloso e santo que el fizo quando el enbio su fijo nuestro señor ihesu xpisto en el mundo para saluar los pecadores. Et mostraremos que quiere dezir judios e onde tomo este nombre et por que rrazon la yglesia e los grandes señores xpistianos dexaron beujr entresi et en que manera deuen fazer su vida mientra que visquieren entre los xpistianos et quales cosas non deuen vsar njn fazer segunt nuestra ley et quales son los juezes que los pueden apremjar por los malefiçios que ayan fecho o por debdas que deuan et commo non deuen ser apremjados los judios que se torrnan xpistianos et que mejoria ha el judio que se torrna xpistiano sobre los otros que se non torrnan et que pena meresçen los que les fiziesen daño o desonrra por ello e que pena deuen auer los xpistianos que se torrnan judios e los judios que fiziesen a los moros que fuesen sus sieruos torrrnar a su ley.

[fol. 64va]

Judio es dicho aq*ue*l q*ue* trae
et tiene la ley de Moysen
segu*n*t suena la let*ra* della
et se açircunda e faze otras co-
sas q*ue* manda su ley. E tomo
este no*m*bre del t*ri*bu de Judea q*ue*
fue mas noble e mas esforça-
do q*ue* todos los ot*ro*s tribus.
demas avie*n* ot*ra* mejoria q*ue* de
aq*ue*l trubuo avie*n* de esleyr rrey
de los judios et ot*ro*sy de aq*ue*l
t*ri*bu en las batallas ovier*on* sien-
pre las p*ri*meras feridas. E la
rrazo*n* por q*ue* la yglesia et los en-
peradores e los rreyes e los ot*ro*s
prinçipes sufrier*on* a los judios
venjr entre los x*pistian*os esta
es: porq*ue* ellos visq*ui*esen com*m*o
en captiuerio por sienpre e
fuese rremenbrança a los om*ne*s
q*ue* dellos vinier*on* de aq*ue*llos
que cruçificar*on* a n*uest*ro señor ih*es*u
xp*ist*o.

[fol. 64vb]

Mansamente e sin bolliçio
deue*n* fazer vida los
judios entre los x*pisti*a-
nos guardando su ley e no*n*
diziendo mal de la fe de n*uest*ro
sseñor ih*es*u xp*ist*o q*ue* guardan
los x*pisti*anos. Ot*ro*si se deue*n*
mucho g*uar*dar de pedricar nj*n*
cometer a nj*n*gu*n*t x*pisti*ano que
se torne judio alabando su
ley e denostando la n*uest*ra e
qualqu*i*er q*ue* cont*ra* esto fizjere
deue morir por ende e p*er*der
lo q*ue* ha. E porq*ue* vjmos
dezir [^q*ue*] en algunos lugares los
judios fizjero*n* e fazen el vi-
ernes santo rremenbrança
de la pasio*n* de n*uest*ro señor ih*es*u
xp*ist*o en man*er*a de escarrnjo
fuertando los njños e ponien-
dolos en la crus o fazjendo
ymagenes de çera e cruçify-
candolos q*ua*ndo los njños no*n*
pueden aver, mandamos
que si fuere fama de aq*ui* ade-
lant*e* q*ue* en algunt lugar de n*uest*ro
señorio tal cosa sea y fecha
si se pudiere averiguar que
todos aq*ue*llos q*ue* se açertaren
en aq*ue*l fecho q*ue* sean presos

[fol. 65ra]

et rrecabdados e aduchos
antel rrey. E despues que
sopiere la verdat deuenlos
mandar matar aujltadamen-
te quantos quier que sean. Otros
defendemos que el dia del vy-
ernes santo que njngunt judio
non sea osado de sallir de
su barrio mas que esten y en-
çerrados fasta el sabado en
la mañana. Et si por aven-
tura contra esto fiziere de-
zimos que el daño de la deson
rra que de los xpistianos rresçibie-
sen entonçe non deuen auer
njngunt emjenda.

Antiguamente los judi-
os fueron muy honrra-
dos e ovieron muy
grant preuillejo sobre todas
las otras gentes ca ellos tan
solamente eran llamados
pueblos de dios. Mas por-
que ellos fueron desconoçientes
aquel que los avie onrrado e pre-
ujllejados desonrraronle dan-
dol aviltadamente muerte en
la cruz, gujsa cosa fue e de-
recha que por tan grant yerro

[fol. 65rb]

e maldat que fizieron que pierdan
la honrra et el preujllejo que
aujen et por ende de aquel dia
en adelante que cruçificaron a
nuestro señor ihesu xpisto nunca ouj-
eron rrey njn saçerdote de si
mjsmos asi commo lo aujan de
ante. E los enperadores que fu-
eron antiguamjente sseñores
toujeron por bien e por derecho
que por la traçion que fizjeron en
matar a su señor que perdiesen
por ende todas las onrras e
los preujllejos que aujen de ma-
nera que njngunt judjo nunca
toujese jamas lugar honrrado
njn ofiçio publico en que pudiese
apremjar a njngunt xpistiano en njn-
guna manera.

Sinagoga es logar de los
judios o fazen su ora-
çion. E tal commo esta
non pueden fazer nueuamente
en njngunt lugar de nuestro se-
norio a menos de nuestro manda-
do pero las que auje antiguа-
mente si acaesçiese que se derri-
basen puedenlas reparar

[fol.65va]

o fazer en aq*ue*l mjsmo suelo
asi com*m*o ante estaua e non
las alargando njn las alçando
nj*n* la faziendo pintar. E la
sinagoga q*ue* de ot*ra* gujsa fu-
ese fecha deue*n*la p*er*der los
judios et ser de la mayor igl*es*ia
del lugar. E porq*ue* la sina-
goga es casa en q*ue* se no*m*bra
e loa (^en)[^e]l nonbre de dios,
defendemos q*ue* nj*n*gu*n*t x*pisti*ano
no*n* sea osado de la q*ue*brantar
nj*n* tomar nj*n* de sacar njngu*n*a
cosa dende por fue*r*ça fueras
ende si algu*n*t om*n*e malfe-
chor se acogiese a ella ca es-
to atal poderlo yan y pren-
der p*ar*a leuarlo delant*e* de la
justiçia. E ot*ro*si defendemos q*ue*
los x*pisti*anos no*n* meta*n* y besti-
as nj*n* posen en ellas nj*n* faga*n*
enbargo a los judios mjent*re*
q*ue* estudiere*n* fazjendo oraçio*n*
segu*n*d su ley.

Sabado es vn dia en que
los judios fazen oraçio*n*-
es e esta*n* q*ue*dos en sus

[fol.65vb]

posadas e no*n* se t*ra*bajan de
fazer merca njn pleyto nj*n*-
guno e porq*ue* atal dia com*m*o
este sson tenudos de g*ua*rdar
segu*n*t su ley, no*n* los deue
njngu*n*t om*n*e enplazar nj*n*
traer a juyzjo. E por ende
mandamos q*ue* nj*n*gu*n*t judga-
dor no*n* apremje nj*n* costrin-
ga a los judios el dia del
ssabado p*ar*a traerlos a juy-
zio por rrazo*n* de debdas nj*n*
les prenden nj*n* les faga*n* ot*ro*
agraujamie*n*to nj*n*guno en
tal dia q*ue* asaz les abo*n*da*n*
los otros dias de la selma-
na p*ar*a costreñyrlos e dema-
darles las cosas q*ue* segu*n*t
derecho les deue*n* dema*n*dar.
E el enplazamje*n*to que les
fizjese*n* p*ar*a en tal dia non
sson tenudos los judios de
rresponder a el. E ot*ro*si sen-
tençia q*ue* diesen cont*ra* ellos
en tal dia mandamos que
no*n* vala. Pero si algu*n*t ju-
dio matase o firiese o roba-
se o forçase o fiziese algu*n*t
otro yerro semejant*e* destos
por q*ue* meresçiese rresçebir
muerte o pena en *e*l cuerpo o

[fol65ra -bis]

en el auer estonçe los judgadores bien lo pueden fazer rrecabdar en el dia del sabado. Otrosi dezjmos que todas las demandas que ouieren los xpistianos contra los judios et los judios contra los xpistianos que sean librados e denuçiados por los nuestros judgadores de los lugares do morare*n* e por los viejos dellos. E bie*n* asi commo los xpistianos no*n* pueden traer a juysio nj*n* agraujar a los judjos el dia del sabado otrosi dezjmos que los judios por si nj*n* por sus personeros no*n* puedan traer a juyzio nj*n* agraujar a los xpistianos en este mjsmo dja. E avn demas defendemos que nj*n*gu*n*t xpistiano no*n* sea osado de prender nj*n* fazer tuerto por si mjsmo a njgu*n*t judio nj*n* a sus cosas, mas si querella oujeren de el demandengela en juyzjo ante nuestros judgadores. E si algu*n*t om*n*e fuere atreujdo e forçare e rrobare algu*n*a cosa dellos torrnegela doblada.

[fol65rb -bis]

Fuerça nj*n* premia no*n* deue*n* fazer a nj*n*gu*n*t judio en nj*n*guna manera que se torrne xpistiano mas co*n* buenos enxemplos e co*n* los dichos de las sus escripturas e co*n* falagos los deuen los xpistianos conuertir a la fe de nuestro señor ihesu xpisto ca nuestro sseñor dios no*n* quiere nj*n* ama serujçio que sea fecho por premja. Otrosi dezjmos que si algu*n*t judio o judia de su grado se quisiere torrnar xpistiano nongelo deuen enbargar nj*n* defender los otros judios en njngu*n*a manera e si algu*n*o dellos lo apedrease o lo firiese porque quisiese ser xpistiano mandamos que todos los que fue*n* en consejo o en ayuda de enbargar a los que se quisiesen tornar xpistianos que sean quemados por ello. E si por auentura despues que fuesen torrnados xpistianos algunos de los otros judios lo firiesen o lo desonrrasen mandamos que los judgadores del lugar do esto acaesçiere que apremie*n* a los feridores e a los fazedores de la desonrra de manera que les fagan emjenda por

[fol65va -bis]

ello. E demas q*ue* les den pena por end*e* segu*n*t entendieren q*ue* la meresçen rresçebir por el yerro q*ue* fizieron. Ot*ro*si mandamos q*ue* depu*e*s q*ue* algu*n*os judios se tornare*n* x*pi*stianos que todos los de n*uest*ro señorio los onrren e nj*n*guno no*n* sea osado de rretraer a ellos nj*n* a su linaje de com*m*o fuero*n* judios en man*er*a de denuesto e aya*n* sus bienes e sus cosas p*ar*tiendo co*n* sus hermanos et heredando los bienes de sus padres e de los otros sus parie*n*tes bie*n* asi com*m*o si fuesen judios e q*ue* puedan auer los ofiçios e las onrras q*ue* han los x*pisti*anos.

Tan malandante seyendo algu*n*t x*pisti*ano q*ue* se torrnase judio mandamos q*ue* lo maten por ello asi com*m*o sy se torrnase herege. Ot*ro*si dezimos q*ue* deue*n* fazer de sus biene*s* en aq*ue*lla man*er*a q*ue* deximos q*ue* deue*n* fazer de los biene*s* de los ereges.

[fol65vb -bis]

Defendemos q*ue* njgu*n*t judio no*n* sea osado de tener en su casa x*pisti*ano nj*n* x*pisti*ana para serujrse dellos com*m*oq*ui*er q*ue* les puedan labrar e endereça*r* sus heredades de fuera o p*ar*a gujarlos en camjno q*ua*ndo oujere*n* de yr algu*n*t camjno o logar dubdoso. Ot*ro*si defendemos q*ue* ningu*n*t x*pisti*ano nj*n* x*pisti*ana no*n* conbjde a judio nj*n* a judia nj*n* rresçiba otrosi conbite dellos p*ar*a comer e beuer en vno nj*n* beua*n* del vjno q*ue* es fecho por mano dellos. E avn defendemos q*ue* ningu*n*t judio no*n* sea osado de va[ñ]arse en vaño en vno co*n* los x*pisti*anos. Ot*ro*si defendemos q*ue* ni*n*gu*n*t x*pisti*ano no*n* rresçiba melezinamje*n*to njn ponga q*ue* sea fecha por mano de judio p*er*o bie*n* la pueden rresçebir por co*n*sejo de algu*n*t judio sabidor solame*n*te q*ue* sea fecho por mano de x*pisti*ano q*ue* conosca o entienda las cosas q*ue* son en *e*lla.

[fol. 66ra]

Atreuençia e osadia muy
grande fazen los judios
q*ue* yazen con las xpi*sti*-
anas. E por end*e* manda-
mos q*ue* todos los judjos co*n*-
tra q*ui*en fuere p*ro*uado de
aq*ui* adelante que tal cossa
aya fecho q*ue* muera por
ello ca si los x*pisti*anos q*ue* fa-
zen adulterio con las mu-
geres casadas meresçen pe-
na por ende mucho mas
lo meresçen los judios que
yerran con las x*pisti*anas q*ue* son
sp*irit*ualmente esposas de n*uest*ro
señor jh*es*u xp*ist*o por razo*n* d*e* la
fe q*ue* rresçibiero*n* en no*m*bre del.
E la x*pisti*ana q*ue* tal yerro com*m*o
este fiziere tenemos por
bie*n* q*ue* finq*ue* sin culpa. E por
end*e* mandamos q*ue* si fuere
uirge*n* o casada o bjuda o mu-
ger baldonada q*ue* se de a to-
dos q*ue* ayan aq*ue*sta mjsma
pena q*ue* diremos en la pos-
trimera ley deste titulo de
la pena q*ue* deue auer la x*pisti*ana
q*ue* yoguiere con moro.

[fol. 66rb]

Conpar nj*n* tener no*n* deue*n*
los judios por sieruos om*n*e
nj*n* muger que fuesen x*pisti*a-
nos et si alguno cont*ra* esto
fiziere deue el x*pisti*ano ser torna-
do forro e no*n* deue pechar nj*n*gu*n*a
cosa del presçio q*ue* fue dado por
el, maguer el judio no*n* sopie-
se q*ue* era x*pisti*ano qua[n]do lo conp*r*o.
Mas si lo sopiere q*ue* lo era
e se sirujese depu*e*s com*m*o de
su sieruo deue el judio morir
por ende. Ot*ro*si defendemos
q*ue* nj*n*guno no*n* sea osado de tor-
nar judio su catiuo nj*n* su cap-
tiua mager sea*n* moros o mo-
ras o dot*ra* gente baruara. E
si alguno contra esto fizjese
el sieruo o la sierua a q*ui*en to*r*-
nase judio o judia mandamos
q*ue* sea luego forro por ende e
tirado de aq*ue*l o de aq*ue*lla cuyo
era. E si por auentura al-
gunos moros q*ue* fuese*n* capti-
uos de judios se torrnase*n* x*pisti*a-
nos deuen ser forros por ende
asi com*m*o se muestra en la qu*ar*-
ta p*ar*tida deste libro en las
leyes q*ue* fabla*n* (^mos) en *e*sta
razon.

[fol. 66va]

Muchos yerros e cosas desa-
gujsadas acaesçen entre
los x*pisti*anos e las x*pisti*anas e
los judios e las judias e a
los judios porque moran e bj-
uen de consuno en las villas
e andan asi vestidos com*m*o los
x*pisti*anos. E por desujar los ye-
rros e los males q*ue* podra*n* a-
caesçer por esta rrazo*n* tene-
mos por bie*n* e mandamos q*ue*
todos q*ua*ntos judios e judias
biujere*n* en n*uest*ro señorio q*ue* tray-
gan vna señal çie*r*ta sobre
sus cabeças q*ue* sea atal porq*ue*
conoscan las gentes manjfy-
estamen*e* q*ua*l es el judio o
la judia. E si alguno no*n* leua-
se aq*ue*lla señal mandamos q*ue*
peche por cada vegada q*ue* fue-
re fallado sin ella dos m*ara*v*edi*s de
oro e si no*n* oviere de que los
pagar denle diez açotes pu-
bljcame*n*te por ello.

Collation Carpenter vs. BNE 8721

This collation ignores minor phonological and morphological variants. On the right margin are listed the sigla of the other textual witnesses whenever they contain variant readings coincident with those of BNE 8721 (= N_4). The large number of agreements with E_3 (Biblioteca del Monasterio de El Escorial, Y.iii.13) against all other textual witnesses make it likely that E_3 and N_4 stem from a common source.

Carpenter		BNE 8721		
7.24.0		64ra		
6	que tienen que saben	24-25	que sa- | ben	
8	los sus fechos	28	los fechos suyos	
8	las sus poridades	28-29	las pori- | dades	= E_1
10	el su fecho	31	el fecho	= E_1
		64rb		
10	quando embio	1-2	quando el en- | bio	= H_1, M, L
13-14	los | dexaron	8	*om*. los	
15	mientre uisquieren	10	mientra que visquieren	= E_3
15	entre ellos	10-11	entre | los xpistianos	= N_1, E_4, H, M, L
16	aquellos juezes	13-14	los jue- | zes	
17	por maleficios	15	por los maleficios	= E_1, E_2
17	fechos	15-16	fe- | cho	
17	debdo	16	debdas	
20	de los otros	20-21	sobre | los otros	
7.24.1		64va		
4	cree	1	trae	
5	circuncida	4	acircunda	
5	faze las otras cosas	4-5	faze otras co- | as	= P
6	essa su ley	5	su ley *om.* essa	*plures*
8	daquel tribu	9-10	de | aquel trubuo	
9	otrossi en las batallas los daquel tribu	11-12	otrosy de aquel tribu en las batallas	= E_3, C, L
12	es esta	17-18	esta | es	
13	pora	19	por	
13-14	que ellos uienen del linaje daquellos	21-22	que dellos vinieron de aquellos	= E_3
7.24.2		64vb		
8	de non predicar	8	de pedricar	= M, L

8	conuertir	9	cometer
11	oymos	14	vimos
12	el dia del uiernes	16-17	el vi- | ernes
14	furtando	20	fuertando
14	en cruz	21	en la cruz
15	crucificandolas	22-23	cruçify- | candolos
16	fama fuere	25	fuere fama
		65ra	
19	que el sopiere	2-3	que | sopiere
23	si contra	11-12	si por aben- | tura contra
24	que del danno e de la desonrra	13-14	que el daño de la deson- | rra

7.24.3

3	auien	19	ovieron
6	onrrados	25	onrrado
7	e en logar de fazerle onrra	26	*om*. = E_3
7	desonrraronlo, dandol muy	26-27	desonrraronle dan- | dol
8	guisada	28	guisa
		65rb	
9	perdiessen	1	pierdan
12	en ante	7-8	de | ante
13	de todo el mundo	9	*om*. = E_3

7.24.4

3	logar o los judios fazen	20-21	logar de los | judios o fazen
3	tal casa	22	*om*. casa = E_3
		65va	
8	enlargando mas	3	*om*. mas
8-9	nin | las	4	njn la
10	eglesia mayor	7	mayor iglesia
11	o la fizieren	8	*om*.
11-12	casa o se | loa el	9-10	casa en que se nombra e loa el
13-14	nin de sacar ende nin de tomar | ninguna cosa	12-13	njn tomar njn de sacar njnguna cosa dende
15	en ella	16	a ella
15	este atal	16-17	ca es- | to atal = E_3
15	bien lo pueden y prender	17-18	poderlo yan y pren- | der

16	por fuerça	18	*om*.	= E_3
18	mientre y	22-23	mjentre | que	
7.24.5				
3	es dia	25	es vn dia	
4	quedados	27	quedos	= E_1, C, M, L
		65vb		
7	en el	7	*om*.	
9	prenda	13	prenden	
10	faga	13	fagan	
10-11	ca assaz | abondan	15	que asaz les abondan	
14	responder	23	rresponder a el	
16	juido firiesse o matasse o furtasse o robasse o fiziesse	26-28	ju- | dio matase o firiese o roba- | se o forçase o fiziese	
17-18	pena	31	muerte o pena	
		65ra-bis		
19	recabdar	3	fazer rrecabdar	
21	libradas e determinadas	8-9	libra- | dos e denuçiados	= E_3
22	e non por	11	e por	= E_3
23	como defendemos que los cristianos non puedan	12-13	co- | mmo los xpisitanos non pueden	= E_3
25	nin por si	17	por si	
27	desto	21	*om*.	
29	judio en su persona nin en sus cosas	24-25	judio njn a sus cosas	= E_3, C
30	los nuestros	27	nuestros	
30	alguno	28	algunt omne	
31	forçare o robare	29-30	forçare e rro- | bare	
31-32	deuegela | tornar doblada	30-31	torr- | negela doblada	= E_3, P
7.24.6		65rb-bis		
5-6	en ninguna manera a ningund | judio por que	2-3	a njngunt judio en njn- | guna manera que	= E_3
7	Santas	5	sus	
11	crisitano o cristiana	13	xpistiano	
13-14	apredreassen ol firiessen ol matassen porque | se quisiesse fazer	16-17	apredrease o lo | firiese porque quisiese ser	= E_3, C
14-15	o despues que fuesse baptizado, si | esto se podiere aueriguar	17	*om*.	

15-16	mandamos que todos los matadores e | los consejadores de tal muerte o aprereamiento sean quemados	18-21	mandamos que todos los que fueren | en consejo o en ayuda de en- | bargar a los que se quieisesen tornar | xpistianos que sean quemados
17-18	auentura nol matassen mas lo firiessen ol desonrrassen, | mandamos	22-26	auentura despues | que fuesen torrnados xpistianos al- | gunos de los otros judios lo fi- | riesen o lo desonrrasen manda- | mos
18	o acaesciere apremien	27	do esto acaesciere que apremien
		65va-bis	
21	que merescen de la rescebir	3	que la merescen rrescebir
25	que ayan	11	e ayan
26-27	heredando a | sus padres e a los	14-15	heredando los bienes de sus | padres e de los
28	todos	17	*om*.
29	otros	18	*om*. = E_3, C, P
7.24.7			
3	bien	23	*om*. = E_3, C
7.24.8		65vb-bis	
4-5	que los | puedan auer pora labrar	5-6	que les | puedan labrar
6	ouiessen a	9	oujeren de
6	por algund logar	9-10	algunt camj- | no o logar
10	mandamos	17	defendemos
12	purga	23	ponga
7.24.9		66ra	
6	merescen por ende muerte	11-12	merescen pe- | na por ende
7	yazen	14	yerran
9	la fee e del baptismo que	16-17	de la | fe que
10	non	19	*om*.
11	pena	20	culpa
13	aquella	24	aquesta
13	dixiemos	25	diremos
14	ley del titulo de los moros que	26-27	ley deste titulo de | la pena que
7.24.10		66rb	
5	en su libertad	6	forro

7	cuando lo compro que era cristiano	9	que era xpistiano quando lo conpro
7-8	sopiesse | el judio que lo era quando lo compro e se siruiesse	10	sopiere que lo era | e se sirujese
8-9	despues del | como de sieruo	11-12	depues commo de su sieruo
10	ningund judio	14	njnguno = E_3
12	a que tornare	19-20	a quien tor- | nase
13	por ende libre	21	forro por ende
13-14	de | poder daquel	22	de aquel
15-16	seer | luego libres	26	ser forros
17	en el titulo de la libertad	28	*om*.

7.24.11

66va

3-4	los cristianos | e las judias e las cristianas e los judios porque	3-5	los xpistianos e las xpistianas e | los = H_1 judios e las judias e a | los judios porque
4	biuen e moran	5-6	moran e bj- | uen = P
5	de so uno	6	de consuno
5-6	andan uestidos los unos assi como los otros	7-8	andan asi vestidos commo los | xpistianos
8	alguna	14	vna
10	qual es judio o judia	17-18	qual es el judio o | la judia
10-11	algund | judio	18	alguno
12	diez	21	dos = E_3
13	pechar	23	pagar
13	resciba	23	denle

Real Academia de la Historia, Madrid

MS. 9/5486 (*olim* C-65) Séptima Partida

Título 24 "De los judíos"

Fols. 108r-113r

Siglum: H_1

(RAH 1807: Salmantino)

Facsimiles published with the kind permission of the

Real Academica de la Historia, Madrid

COPYRIGHT © Real Academia de la Historia

Biblioteca de la Real Academia de la Historia, MS C-65

como ya ssaue demonos delos aliq̃s delos os. o ya
desleguar alos q̃ ffuessen mard̃o ⁊ mug̃. ⁊ no pudiesẽ
abenir en vno. o ya desaue nuue q̃ echasse granso o pie
dra o thiebla. por q̃ non corrompiesse los ffrutos dela vĩa
o ya mata lagosta o puilgon q̃ dana el pan ⁊ las vinas
o por alguna otra razon prouechosa. ssemeiante destas
non deuen auer pena. ante desmos q̃ deue auer gua-
galardon.

Cxxxvij delos Judios

Judios sson vna manera de gente q̃ como q̃
q̃ non creẽ en la ssa catholica de nro ssenor
ihu x̃o. los grandes ssenores delos ianos. ssi-
ssufrieron q̃ visq̃essen entrellos. Onde pues
q̃ en el titulo ante desto. ffablamos delos
adeuinos ⁊ delos otros omes. q̃ q̃ene q̃ ssabe
las cosas q̃ an de venir. q̃ ss como en manera
de desyprecamiento de la leỹ. de dios q̃riendosse
egualar con el en ssaber los ssos ffechos. ⁊ las ssus
poridades. q̃remos aqui dezir delos judios q̃ como
dizen ⁊ denuestan el ssu nobre. ⁊ el ssu ssancto
q̃ndo el enbio el ssu ffijo nro ssenor ihu x̃o. ya en
el mundo ya los pecadores ssanar. Et mostremos
q̃ q̃ere dezir judio. Et onde tomo este nobre. ⁊
q̃ntas maneras sson dellos. Et por q̃ razon la
ley ⁊ los grandes ssenores ianos los dexan
beuir entressi. Et en q̃ manera deue ffazer ssi
vida entre los ianos. Et por quales cosas non
deuen vsar ni ffazer ssegunt nra ley. Et q̃n
sson aquellos judios q̃ los pueden apremar. por
malefficios q̃ ayan ffechos. Et por deuda q̃ deuan.
Et como non deue ssee apremiados los judios. q̃ssse
tornan ianos. Et que meioria a el judio en tornarsse

Biblioteca de la Real Academia de la Historia, MS C-65

xmo. dlos q̃ ssse non tornan. & q̃ pena
merescen los q̃ los ssisquen dmo o desonrra pr ello.
& q̃ pena merescen los xanos q̃ sse tornasen judios.
& los judios q̃ ssisquen alos moros q̃ ssiasen ss.
ssiervos. tornar assu ley::

Ley pena q̃ qer judio & onde dmo-
sse nobre

Judio es dicho aq̃ q̃ ve en la ley de moysẽ
segun sscrina la ley dellos. & q̃ sse aprala
an & fagen las otras cosas q̃ manda esta
ssu ley. & como esse nobre de thu de juda
q̃ ffue mas noble & mas esforado q̃ todos
los otros. & demas dixe esta memoria q̃ dell
thu ouen a esta ley dellos judios. & de sse
las batallas los de aq̃ thu cuyron sscrip las
primeras ferydas. & la pasion pr̃a q̃los enpeyrado
ros & los pyes & los pnarpes ssuffrieron dellos ju
dios bayl mayr los xanos. q̃ esta. por q̃ ellos
esse bonedyca alos omes. q̃ ellos vienen dellin
ie de aq̃llos q̃ crucyficaron anro ssenor jhu xpo.

Ley en q̃ manera deue ffazer ssu vida los
judios entre los xanos mientra vsquieren:
amsa mientre & ssin bollicio deue ffazer
los judios entre los xanos guardando su
ley. & no dyziendo mal della ffe de nro
ssenor jhu xpo. q̃ guardan los xanos.
& otrosi sse deuen muy guardar. de no pre
dicar ni de conbatyr a mgun xmo. q̃ sse torne
judio alabando ssu ley. & denostar la mta. & q̃

COPYRIGHT © Real Academia de la Historia, Madrid

Biblioteca de la Real Academia de la Historia, MS C-65

Capitulo .C.v

q̃ esto ffiziesse todo morir̃ por ende & por lo q̃ d. & por q̃ oyessen̄ & q̃ en algunos logares los judios ffiziesson & ffiziessen. d dia del viernes ssc̃. Remembrança dela passion de nr̃o ssenor̃ ihu x̃o. en manera de escarnio ffiziendo los nr̃os. & lo viziessen en cruz. & ffiziendo ymagenes de cera & crucifficandolas q̃do los nr̃os non pudẽ a uer. mandamos q̃ ssi mas ffuesse dq̃ adelante ffallado en alam logar̃ de nr̃o ssenorio. tal cosa ffeche ssi sse pidiesse enquisa q̃ todos aquellos q̃ sse ayuntassen v. en aq̃t ffecho q̃ ssean presos & penados & aduchos ante mi. & pues q̃ el sso piede verdat todos mandar̃ matar̃ abilmadamente quantos dello q̃ ssean. & ssi dezimos q̃ el viernes ssanto ninguno judio no ssea osado. de ssalir de ssu casa ni de ssu barrio. omes estan encerrados ffasta el sabado en la mannana. & ssi otra cosa ffiziessen dezimos q̃ del dano q̃ los omes los ffiziesse & la desonra non deue auer ninguna emienda.

Ley ni como ninguno judio no pueda auer officio ni dignidat.

Antigua mente los judios ffueron muy honrrados. & auian muy grant preuillegio ssobre todas las otras gentes. Ca ellos tan ssolamente ffueron llamados pueblos de dios. mas por q̃ ellos ffueron desconoscadores. & aq̃t q̃ los auie omillados & ynjuriados en legar̃ del ffazer omezida. desonrrandole tanto abilmadamente en la cruz. Custumbre esta ffue & derecho q̃ por tan grande yerro & tan grant malfetria q̃ ffiziessen.

COPYRIGHT © Real Academia de la Historia, Madrid

Biblioteca de la Real Academia de la Historia, MS C-65

q̃ pierdan la onrra ⁊ el ꝓuillegio q̃ ayan. &c
por ende aql dia q̃ fuagan ayon ꝛ̃po ssenor ihu
xp̃o nuca oujeron ffe ñi ssagerdoc. de ssi mis
mos assi como lo dixon en ante. & los enpa
res q̃ fuegon dragua mete dacabel mido sse
nores. tonyeron porbien ⁊ por derecho q̃ por la
grauedad q̃ fuegon en mal assi ssenor q̃ ꝑ
ellos & todas las ofras ⁊ ꝓuillegios que
ayan de mas q̃ ningun judio nunca tonysse ja
mas logar ofrado ñ offiçio publico. con q̃ pue
dasse apprender ayna. ni ningun mal.

Ley ccc. como pueden los judios ffazer ssina
goga entre los xpianos

Sinagoga es logar de los judios ffazen
oragon. & tal cosa como esta no puede
ffazer nigun ome. sin mandado. o
de su ssenorio almenos de su mandado. Por ta
q̃ ayan dragua mete ssi dacasse q̃ sse dessi
llassen puedan las reparar o ffazer en aql mismo
ssitio. assi como dete estauan no las alando mas
ni las ensanchando ni las ffaziendo pinaz &
la ssinagoga q̃ de otra mete fuese ffecha de
nueua por los judios. & ssea dela estan mas
o en el logar. o la ffiçion. & por que la ssi
nagoga es cosa ssi le an el nobre de dios. assi
como q̃ ningun xpiano no sea osado dela quemar
ni de ssacar cosa ninguna cosa. ni dela tomar por
fuerça. ssalbo sse si algun ome malffechor sse
acogesse a ella. La este mal bien lo pueden ya. pre

COPYRIGHT © Real Academia de la Historia, Madrid

Biblioteca de la Real Academia de la Historia, MS C-65

.C.vij

nde pr̃ ffuerça pa̅ lamar-lo delante dela justiça. ⁊ apres desimos q̃e̅ amos no meta y bolũtas. mn̅ pssa̅ en ellas ni̅ ffagan embargo alos judios. mjetra̅ judiçia̅ ffaziendo ssu oficio ssegũt ssu ley:. ——

Ley .v. como non deuen apremiar alos judios en dia del sabado: —— :. ——

Sabado es dia en q̃e̅ los judios ffazen ssus oraçiones ⁊ estan q̃edos en ssus pssadas. ⁊ non se trabaian de ffazer mjetra̅ ni̅ ningũo. Et pr̃ q̃ tal dia como este sson ellos tenudos de guardar ssegũt ssu ley. no les deue ningũ mj̃ apremiar ni̅ costringir a̅ q̃e̅ fagan obra̅ alguna̅ en tal dia. Et pr̃ ende mandamos q̃ ningũ judgador non apremie ni̅ costringa alos judios el dia de. Sabado. pa̅ q̃e̅ les pague̅ o les peche. pr̃ razon de obra. ni les prenda̅ ni les ffuerçe. ni faga̅ apremiamjento ningũo. en tal dia. Ca assi como dicho es en los otros dias dela ssemana pa̅ costringir los a̅ q̃e̅ fagan los mandados de las cosas q̃ ssegũt ley deuen. ⁊ non mandar. Et el emplazamjento q̃ les ffiziesse pa̅ en tal dia. no ssea̅ tenudos los judios de responder. Et otrosi ssentençia q̃ diesse contra ellos en tal dia. mandamos q̃ non vala. Et ssi algũ judio ffiziesse o mandasse o ffuerçasse o robasse. o ffiriesse alguno. ssemejante destos. pr̃ q̃ merezca esse mismo pena en el ssegũ. Et otrosi los judgadores non deuen dar plazos en el dia del ssabado. ni̅ los prenda̅ en el dia del ssabado. otrossi desimos q̃ todas las demandas q̃ ouieren los xp̃anos contra los judios. ⁊ los judios contra los xp̃anos q̃ ssean hobdenadas pr̃ los ssus judgadores delos logares do morare̅. ⁊ no por—los bienes dellos. Et bien assi como defendemos q̃ los xp̃anos non puedan traer a juyzio ni̅ apremiar

COPYRIGHT © Real Academia de la Historia, Madrid

Biblioteca de la Real Academia de la Historia, MS C-65

alos judios en el dia del ssabado. Otrosi dezimos
q̃los judios no pueden auer ssiervos xpianos ni
ssiervas xpianas ni apremjar alos vnos en el
mismo dia. Et avn damos q̃ssi algun xpiano
o xpiana no ssea osado de vender ni de ffazer
dinero. ni ssi mismo a algun judio a ssu vssura
ni en ssus osas. ca ssi q̃siera ouiere dello de-
mandarla en juyzio ante los nros judgadores
Et ssi alguno ffuere dello creydo e ffor ayre q̃ tomare
alguna cosa dellos ssalgala tornar doblada; e
Otrosi como no deuen ssser apremjados los
judios q̃ sse tornen xpianos e q̃ meiora a
la judia q̃ sse torna xpiana ante los otros
judios:

Vergũa ni premja no deue ffazer en ni-
guna manera a ningun judio q̃ sse torne
xpiano. ca con buenos enxiemplos. e
con los dichos delas ssantas escripturas
Et con ffuego. se les deuen los xpianos
conuertir. ala ffe de nro ssenor ihu x̃o.
Otrosi dezimos q̃ ssi algun judio sse q̃siere tornar
xpiano. no gelo deuen enbargar ni defender los
otros judios en ninguna manera. Et ssi algunos
dellos los ayudrassen o los ffiziessen o los mas
ssen por q̃ sse quisiessen tornar xpianos. Et dezi
mos q̃ ffuere buelto ssi esto sse pudiere aueri-
guar. mandamos q̃ todos los matadores e los
consseiadores de tal muerte o ayudamiento q̃
ssean quemados en ffuego. Et ssi por ventura non lo
matassen. ca lo ffiziessen o desonrrassen. manda
mos q̃los judgadores de aql lugar do ssuzedies-
apremen alos ffazedores dela desonra. q̃les

COPYRIGHT © Real Academia de la Historia, Madrid

Biblioteca de la Real Academia de la Historia, MS C-65

· C.vij.

fagan emienda dello. & damas q̃ los den pena
por ende Segund entendieren que merescan por el
yerro q̃ fisieron. Otrosi mandamos q̃ pues q̃ algu
nos judios se tornaren xpianos q̃ todos los de-
ste Senorio los omnes. & ninguno no sea osado de
les tomar a ellos ni a su linage de como fuyeron
judios. En manera de menoscabo. & q̃ aya sus bi
enes & sus casas. & todas sus casas poniendo o
sus fijos & fijas & heredando de sus padres & de sus
madres. & todos los parientes. bien asi como
si fuessen judios. & q̃ puedan huso todos los
oficios & las onras q̃ an todos los otros xpianos.

Ley vij q̃ pena meresce el xpano q̃ se torna
judio.

Man mandamos Seyendo algun xpano q̃
se tornasse judio. mandamos q̃ mate por
ello bien assi como si se tornasse erege.
o si testimos q̃ deuen fazer de sus bienes
en aquella manera q̃ dixiemos q̃ deuen fazer
delos bienes delos ereges.

Ley viij como los xpanos no deuen fazer
vida con los judios.

Ordenamos q̃ ningun judio no sea osado
de tener en su casa xpano ni xpana por
siervo ni de aquellos. Como quier q̃ los pue
da aver por labrar. & otras cosas sus
menester de fuera. o por guardar los ganados
mas non puedan tener de vn logar adelo. Otrosi
defendemos q̃ ningun xpano ni xpana no coma
a judio ni a judia. ni beva otrosi con ellos
ellos. ni coma o beua de vino q̃ se faga por

COPYRIGHT © Real Academia de la Historia, Madrid

Biblioteca de la Real Academia de la Historia, MS C-65

COPYRIGHT © Real Academia de la Historia, Madrid

Biblioteca de la Real Academia de la Historia, MS C-65

Cviij

mano delles. Et alyn mandamos q̄ ningun judio
no ssea osado de banarsse en bano en uno con los yanos
Et ssi desendemos q̄ ningun yano non prenda melesi
namiento ni purga. q̄ ssea ffecha por mano de judio. -
Et bien lo puedan prender por conssejo de algun judio.
ssabidor ssolamente q̄ ssea ffecha por mano de yano. q̄
conosca e entienda las cosas q̄ ssson en ella. ::

Ley ix q̄ pena merece el judio q̄ yace con la yana

Entendiendo e ossadia muy grande ffacen los
judios en yacer con las yanas. Et por ende
mandamos q̄ todos los judios. ensyna q̄ en ffi
gere prouado sea q̄ delante q̄ al cosa ayan -
ffecho q̄ mueran por ello. Et ssi los yanos q̄
ffacen adulterio con mugeres casadas. merecen pe
na de muerte. mucho mas lo merecen los judios.
q̄ yacen con las yanas. q̄ ssson ssingular mente ensseñ
de nro ssenor jhu xpo. por quien el baptismo - de
ffe q̄ reciben en nombre del. Et la yana q̄ al yerro co
mo este ffiziere non ffinq̄ ssin pena. Et por ende -
mandamos q̄ ssi ffuere yuyen o casada o biuda. o baldona
da. q̄ sse de todos. q̄ aquella mysma pena q̄ diximos
en la postrima ley. deste titulo delos moros. q̄ dezi
auo - la yana q̄ yuguiere co moro. ::

Ley .x. q̄ pena merece los judios q̄ tienen los ya
nos por ssiervos e tornan ssus aquos assi ffe: -

Comprar m̄ tiene. no deue los judios por ssu
siervos. a oms m̄ amuger yanos. Et ssi al
guno compra esto ffiziere. deue el yano ssee
tornado en ssu libertad. Et no deue pechar ninguno

COPYRIGHT © Real Academia de la Historia, Madrid

Biblioteca de la Real Academia de la Historia, MS C-65

cosa del preçio q̃ fuere dado por el. o q̃ aquel
judio q̃do lo compro non sopiesse q̃ era ysano. o q̃
si lo supiesse el judio. q̃ lo era. q̃ le deuiesse el judio
del como de su seruo. Dize el judio mayor por ende
q̃ si defendemos q̃ ningun judio no sea osado de
tomar judio a su seruicio. ni a su seruicio. o su aguã
miguo sean moros. o de otra gente barbara. q̃
si algun omne otro fisyere. el seruicio o la seruiçia
q̃ tomasse judio o judia. mandamos q̃ sea libre por
ende. q̃ dado de pues dagua o de agua cuyo era
q̃ si por auentura algunos q̃ fuessen cautivos
de judios. se tornassen cristianos. deue ser luego
libre. por ende. assi como se muestra en la quarta
partida desde tyto libro. en el titulo de la libertad en
las leyes q̃ fablan en esta razon.

Ley xi como los judios deue andar señalados
por q̃ sean conoscados

muchos yerros y cosas desaguisadas acaes-
cen entre los vnos y las vnas. y los
judios y las judias. por q̃ biuen y moran
de so vno. en las villas y andan vestidos
los vnos assi como los otros. e por desuiar los
yerros y los males. q̃ podrien acaesçer por esta
razon. tenemos por bien y mandamos q̃ todos
q̃ntos judios y judias biuieren en mio señorio. q̃
traygan alguna señal cierta sobre sus cabeças. e
q̃ sea tal por q̃ sean conoscan las gentes. manifiesta
mente qual es judio o judia. e si algun judio o
judia no touiesse aquella señal. ordenamos q̃ peche
por cada vegada de q̃ntas fuere fallado sin ella
dos mr de oro. e si non ouiere de que los

COPYRIGHT © Real Academia de la Historia, Madrid

Biblioteca de la Real Academia de la Historia, MS C-65

Cix

pecha. Regla dios dados publica mente pre-
ello: ⁊ ⁊ ⁊

Titulo xxb delos moros

Moros son vna manera de gente q̄ son que
massomar ffue ypocha ⁊ mandadero de dios
et por q̄as obras ⁊ los ffechos q̄ el ffizo
non se amuestran de an grant ssanidat
por q̄ dean sso estar pudiesse llegar. por ende la
ssu ley es como denuesto de dios. Onde pues q̄ en
el titulo ante deste ffablamos delos judios ⁊ dela
ssu aegua ley. et poffia q̄ an con grala ⁊ adop-
tanga. Conuiene agora delos moros. ⁊ dela
ssu nacedat q̄ quen ⁊ por q̄ sse ayan ssalua
et mostraremos por q̄ an assi nobre. et q̄nas
manas sson dellos. et como deuen leuar en q̄
los ⁊anos. et q̄ cossas sson agudas q̄ les sson de
ffendidas de ffazer mientra ỹ biujeren. et com
los ⁊anos con buenas palabras los deue conuer
tir ⁊ alla ffe de nro ssenor jhu xpo ⁊ non por prom-
et q̄ pena merecen los q̄ los enbargaren. ⁊ sse
no tornen ⁊anos ⁊ los desonjjare de dicho o de
ffecho. deguies gelo ffizieron. et ogo si q̄ pena ma
yor el ⁊ano q̄ sse tornare moro: ⁊

ỹ pena onde tomo este nobre moro. et
q̄nas maneras sson dellos: ⁊

Ssaane en latin tanto q̄ dize en ro
mance como moro. et como este nobre
de ssaja q̄ ffue muger libre de abraam
como q̄e q̄ el hnage delos moros no desçen
dol. mas de agar q̄ ffue ssirujente de abraam
et sson dos maneras de moros. la vnas q̄ no
creen en el nueuo testamento. ni en el viejo.-

COPYRIGHT © Real Academia de la Historia, Madrid

[fol. 108r]

{RUB. T*itul*o xxiiij de los judios}

Judios sson vna manera de gente q*ue* como q*ui*er
10| q*ue* non creen en la ffe catolica de n*uest*ro ssen*n*or
ih*es*u x*pist*o los grandes ssen*n*ores de los x*pisti*anos ssie*npre*
ssuffrieron q*ue* visq*ui*essen ent*re* ellos. Onde pues
q*ue* en el tit*u*lo ante d*e* este ffablamos de los
adeujnos e de los otros om*ne*s que tiene*n* que ssabe*n*
15| las cosas q*ue* an de venjr q*ue* es como en manera
de despreçiamie*n*to de la ley de dios q*ue*riendosse
egualar con el en saber los ss*us* ffechos e las s*us*
poridades q*ue*remos aqui dezir de los judios q*ue* co*n*tra
dizen e denuestan el ssu no*n*bre e el ssu ss*ant*o ffech*o*
20| q*ua*ndo el enbjo el ssu ffijo n*uest*ro ssen*n*or ih*es*u x*pist*o po*r*a en
el mu*n*do po*r*a los peccadores ssaluar. Et mostraremos
q*ue* q*ui*ere dezir judio. Et onde tomo este no*n*bre e
q*ua*ntas maneras sson d*e* ellos. Et por q*ue* razon la
egl*es*ia e los grandes ssen*n*ores x*pisti*anos los dexan
25| beujr entre ssi. Et en q*ue* manera deue*n* ffazer ssu
vida entre los x*pisti*anos. Et por quales cosas non
deuen vsar nj*n* ffazer ssegu*n*t n*uest*ra ley. Et q*ua*les
sson aq*ue*llos juezes q*ue* los pueden apremjar por
maleffiçios q*ue* ayan ffechos. Et por debda q*ue* deuan.
30| Et como non deue*n* sseer apremjados los judios que sse
tornan x*pisit*anos. Et que meioria a el judio en tornarsse

[fol. 108v]

x*pisti*ano de los ot*ro*s q*ue* sse non tornan. Et q*ue* pena
mereçen los q*ue* les ffizjessen dan*n*o o desonrra por ello.
Et q*ue* pena mereçen los x*pisti*anos q*ue* sse tornaren judios.
Et los judios q*ue* ffizjeren a los moros q*ue* ffuessen ss*us*
ssieruos tornar a ssu ley.

{RUB. Ley p*ri*m*er*a q*ue* q*ui*ere dezir judio Et onde tomo | este no*n*bre}

Iudio es dicho aq*ue*l q*ue* c*r*ye en la ley de moyse*n*
sseg*un*t ssuena la letre d*e* ellos. Et q*ue* sse çircunçi-
dan e ffazen las otras cosas q*ue* manda esta
ssu ley. Et tomo este no*n*bre de t*ri*bu de juda
q*ue* ffue mas noble e mas esfforçadp q*ue* todos
los tribus. Et demas auje esta meioria q*ue* d*e* aq*ue*l
t*ri*bu auien a esleer ley de los judios. Et otrossi e*n*
las batallas los de aq*ue*l t*ri*bu oujeron ssienp*re* las
primeras fferidas. Et la razon por q*ue* los enperado-
res e los reyes e los p*ri*nçipes ssuffrieron a los ju-
dios beujr entre los x*pisit*anos es esta por q*ue* ellos
bjujessen como en catjuerio p*or*a en ssienp*re.* Et ffu-
ese reme*n*braça a los om*ne*s q*ue* ellos vienen del lina-
ie de aq*ue*llos q*ue* cruçifficaron a n*uest*ro ssenor ih*es*u xp*ist*o.

{RUB. ley ij en q*ue* manera deue*n* ffazer ssu vida los
judios entre los x*pisti*anos mientra vysquieren}

Manssamientre e ssin bolliçio deue*n* ffazer
los judios entre los x*pisti*anos guardando su
ley. Et no*n* diziendo mal de la ffe de n*uest*ro
ssen*n*or ih*es*u xp*ist*o q*ue* guardan los x*pisti*anos.
Et otrossi sse deuen mucho guardar de no*n* pre-
dicar nj*n* de conuertir a nj*n*gun x*pisti*ano q*ue* sse torne
judio alabando ssu ley e denostar la n*uest*ra. Et q*ua*l-

[fol. 109r]

qui*e*r q*ue* esto ffiziere deue morir por ende e p*er*der lo
q*ue* a. Et por q*ue* oyemos dezir q*ue* en algunos logares
los judios ffizieron e ffazen el dia del viernes
ss*anct*o remenbraça de la passion de n*uest*ro ssen*n*or ih*es*u x*pist*o
en manera de escarnio ffurtando los njn*n*os. Et po-
njendo los en cruz. Et ffazjendo ymagenes de çera
e cruçifficando las q*ua*ndo los njn*n*os non pueden a-
uer mandamos q*ue* ssi mas ffuere d*e* aq*ui* adelante
ffallado en algun logar de n*uest*ro ssen*n*orio tal cosa y
ffecha ssi sse pudiere aueriguar q*ue* todos aq*ue*llos q*ue*
sse açertaren y en aq*ue*l ffecho q*ue* ssean presos e
recabdados e aduchos anten rey. Et pues q*ue* el sso-
piere verdat deue los mandar matar aviltada-
mente quantos q*ui*ere q*ue* ssean. Ot*r*ossi dezjmos q*ue* el
viernes ssanto nj*n*gun judio no*n* ssea osado de ssallir
de ssu casa nj*n* de ssu barrio mas esten ençerrados
ffasta el sabado en la man*n*ana. Et ssi co*n*tra esto
ffizjeren dezjmos q*ue* del dan*n*o q*ue* los om*ne*s les ffizjere*n*
e de la desonrra non deue*n* auer nj*n*guna emje*n*da.

{RUB. ley iij como nj*n*gun judio no*n* puede auer
offiçio nj*n* dignjdat }

Antiguamente los judios ffueron muy
onrrados e aujen muy gra*n*t p*ri*ujllegio ssobr*e*
todas las ot*ra*s gentes. Ca ellos tan ssola-
mente ffueron llamadas pueblos de dios
mas por q*ue* ellos fueron descon*n*osçientes a
aq*ue*l q*ue* los auje onrrados e p*ri*ujlligiados en logar
del ffazer onrra desonrrando le dandol abiltada muerte
en la cruz Guysada cosa ffue e derecha q*ue* por
tan gra*n*t yerro e tan grant maldat q*ue* ffizjeron

[fol. 109v]

q*ue* pierdan la onrra e el p*ri*uillegio q*ue* aujen. Et
por ende aq*ue*l dia q*ue* cruçifficaron a n*uest*ro ssen*n*or ih*es*u
xp*ist*o nu*n*ca oujeron ffe njn ssaçerdote de ssi mis-
mos assi como la aujen en ante. Et los enp*er*ado-
5| res q*ue* ffueron antiguame*n*te de tod'el mu*n*do sse-
n*n*ores toujeron por bjen e por derecho q*ue* por la
trayçion q*ue* ffizjeron en matar a ssu ssen*n*or q*ue* p*er*di-
ssen por ende todas las o*n*rras e p*ri*uillegios que
aujen de man*er*a q*ue* nj*n*gun judio nu*n*ca toujesse ja-
10| mas logar onrrado nj*n* offiçio publjco con q*ue* pudi-
esse apremjar a nj*n*gun x*pist*iano en nj*n*guna man*er*a.

{RUB. Ley iiij como pueden los judios ffazer ssina-
goga entre los x*pist*ianos} . . .

15| Sinagoga es logar do los judios ffazen
oraçion. Et tal cosa como esta non pueden
ffazer nueuamente en nj*n*gun logar
de n*uest*ro ssen*n*orio a menos de n*uest*ro mandado p*er*o las
q*ue* aujen antiguame*n*te ssi acaesciesse q*ue* sse derri-
20| bassen pueden las reparar o ffazer en aq*ue*l mismo
ssuelo assi como ante estaua*n* no*n* las alçando mas
nj*n* las enssanchando nj*n* las ffazjendo pintar. Et
la ssinagoga q*ue* de otramente ffuere ffecha de-
ue*n* la p*er*der los judios. Et sseer de la egl*es*ia may-
25| or del logar o la ffizjeron. Et por que la ssi-
nagoga es casa o sse loa el no*n*bre de dios deffe*n*-
demos q*ue* nj*n*gun x*pist*iano no*n* ssea osado de la q*ue*brantar
nj*n* de ssacar ende nj*n*guna cosa nj*n* de la tomar por
ffuerça ssaluo ende ssi algun om*n*e malffechor sse
30| acogiesse a ella. Ca este atal bien lo pueden y pre-

[fol. 110r]

nder por ffuerça p*or*a leuarlo delante de la justiçia e
otrossi dezimos q*ue* los x*pisti*anos no*n* meta*n* y bestias njn
posen en ellas nj*n* ffagan embargo a los judios mje*n*tra
estudieren ffaziendo ssu or*açi*on sseguⁿt ssu ley.

{RUB. Ley v. Com*m*o non deuen apremiar a los judios
en el dia del sabado}

Sabado es dia en q*ue* los judios ffazen ssus
oraçiones e estan q*ue*dados en ssus posadas e
non sse trabaian de ffazer merca nj*n* pl*e*ito
10| nj*n*guno. Et por q*ue* tal dia como este sson ellos tenu-
dos de g*ua*rdar sseguⁿt ssu ley no*n* les deue nj*n*gun om*n*e
enplazar nj*n* traer a juyzjo en el. Et por ende manda-
mos q*ue* nj*n*gun judgador non apremje nj*n* cost*r*inga
a los judios el dia de ssabado p*or*a t*ra*herlos a pl*e*ito
15| por razon de debda nj*n* les prenden nj*n* les ffagan
otro agraujamje*n*to nj*n*guno en tal dia Ca assaz
abonda en los otros dias de la semana p*or*a cost*re*nj*r*
los de demandar le las cosas q*ue* sseguⁿt derecho les
deuen demandar. Et ell enplazamje*n*to q*ue* les ffizje-
20| ssen p*or*a en tal dia no*n* sson tenudos los judios de
responder. Et ot*r*ossi sse*n*te*n*cja q*ue* diessen contra ellos
en tal dia mandamos q*ue* non vala p*er*o ssi algun ju-
dio ffiriesse o matasse o ffurtasse o robasse o ffi-
zjesse algun yerro ssemeiante de *e*stos por q*ue* mereçi-
25| ese auer pena en *e*l cuerpo. Ento*n*çe los judgadores
bien los pueden recabdar en el dia del ssabado.
Otrossi dezjmos q*ue* todas las demandas q*ue* oujeren
los x*pisti*anos contra los judios e los judios contra los
x*pisti*anos q*ue* ssean libradas e determjnadas por los n*uest*ros
30| judgadores de los logares do moraren e no*n* por
los vieios de *e*llos. Et bjen assi como deffendemos
q*ue* los x*pisit*anos non puedan t*ra*her a juyzjo nj*n* apremiar

[fol. 110v]

a los judios en el dia del ssabado. Otrossi dezjmos
q*ue* los judios no*n* por ssi nj*n* por ss*us* perssoneros no*n* puede*n*
traher a juyzjo nj*n* apremjar a los x*pisti*anos en este
mismo dia. Et avn demas de *e*sto deffendemos q*ue*
nj*n*gun x*pisti*ano no*n* ssea osado de prender nj*n* de ffazer
tuerto por ssi mjsmo a nj*n*gun judio a ssu p*er*ssona
nj*n* en ssus cosas mas ssi q*ue*rella oujere del de-
mandegela en juyzjo ante los n*uest*ros judgador*e*s
Et ssi alguno ffue atreujdo e fforçare o tomaje
alguna cosa de *e*llos deueg*e*la tornar doblada

{RUB. Ley vi como non deuen sseer apremjados los
judios que sse tornan xpisitanos e que meioria a
el judio que sse torna xpistiano entre los otros
judios}

Fuerça nj*n* premja no*n* deue*n* ffazer en nj*n*-
guna manera a nj*n*gun judio q*ue* sse tor*n*a
xp*ist*iano mas con buenos enxienplos e
con los dichos de las ssantas esc*ri*pturas
e con ffalagos les deuen los xp*ist*ianos
conuertir a la ffe de n*uest*ro ssen*n*or ih*es*u x*pist*o
Ot*r*ossi dezimos q*ue* ssi algun judio sse q*ui*siere tornar
x*pisti*ano no*n* ge lo deuen enbargar nj*n* defender los
otros judios en nj*n*guna manera. Et ssi algunos
d*e* ellos los apedreassen o los ffiriessen o los mata-
ssen por q*ue* sse quisiessen tornar x*pisti*anos. Et depu-
es q*ue* ffuere bautizado ssi esto sse pudiere auer-
guar mandamos q*ue* todos los matadores e los
consseiadores de tal muerte o apedreamjento q*ue*
ssean q*ue*mados en ffuego. Et ssi por auentura non lo
matassen mas lo ffiriessen o desonrrassen manda-
mos q*ue* los judgadores de aq*ue*l logar do acaesçiesse
apremien a los ffazedores de la desonrra que les

[fol. 111r]

ffagan emienda d*e* ello. Et demas q*ue* les den pena
por ende ssegu*n*t entendieren que mereçen por ell
yerro q*ue* ffizjeron. Otrossi mandamos q*ue de*pues q*ue* algu-
nos judios sse tornaren xpi*sti*anos q*ue* todos los de
5| n*uest*ro ssen*n*orio los onrren. Et nj*n*guno no*n* sea osado de
retraher d*e* ellos nj*n* a ssu linaje de como fueron
judios en manera de denuesto. Et q*ue* aya ssus bi-
enes e ssus cosas e todas ssus cosas partiendo co*n*
ssus h*er*manos e eredando de ssus padres e de ssus
10| madres. Et de los ot*r*os parientes bjen assi como
ssi ffuessen judios. Et q*ue* puedan auer todos los
offiçios e las onrras q*ue* an todos los ot*r*os x*pisti*anos.

{RUB. Ley vij. Q*ue* pena mereçe el x*pisti*ano q*ue* sse tornare judio}

Tan malandante sseyendo algun xpistiano q*ue*
sse tornasse judio mandamos q*ue e*l mate*n* por
15| ello bien assi como ssi sse tornasse erege
otrossi dezjmos q*ue* deuen ffazer de ssus bjene*s*
en aq*ue*lla man*er*a q*ue* dixiemos q*ue* deuen fazer
de los bjenes de los ereges.

{RUB. Ley viij como los xpistianos non deuen ffazer vida con los judios}

Deffendemos q*ue* nj*n*gun judio no*n* ssea osado
20| de tener en ssu casa xpistiano nj*n* x*pisti*ana p*or*a
sserujr sse d*e* ellos Como q*ui*ere q*ue* los pue-
de auer p*or*a labrar e endereçar ssus
h*er*edades de ffuera o p*or*a guardarlos en camjno
q*ua*ndo oujessen de yr de vn logar a otro Otrossi
25| deffendemos q*ue* nj*n*gun x*pisti*ano nj*n* x*pisti*ana no*n* co*n*ujde
a judio nj*n* a judia nj*n* reçiba otro ssi co*n*ujdo de
ellos p*or*a comer o beuer de vino q*ue* es ffecho por

[fol. 111v]

{blank}

[fol. 112r]

mano dellos. Et avn mandamus q*ue* ni*n*gun judio
no*n* ssea osado de ban*n*arsse en ban*n*o en vno con los x*pisti*anos
Ot*r*ossi deffendemos q*ue* ni*n*gun x*pisti*ano non reçiba melezi-
namje*n*to nj*n* purga q*ue* ssea ffecha por mano de judio.
Pero bien lo pueden reçebir por consseio de algun judio
ssabidor ssolamente q*ue* ssea ffecha por mano de x*pisti*ano q*ue*
con*n*osca e entjenda las cosas q*ue* sson en ella.

{RUB. Ley ix q*ue* pena mereçe el judio q*ue* yaze con la x*pisti*ana}

Atreuençia e osadia muy grande ffazen los
judios en yazer con las x*pisti*anas Et por ende
mandamos q*ue* todos los judios contra q*ui*en ffu-
ere prouado d*e* aq*ui* adelante q*ue* tal cosa ayan
ffecho q*ue* mueran por ello Ca ssi los x*pisti*anos q*ue*
ffazen adulterio con mugeres casadas mereçen pe-
na de muerte mucho mas lo mereçen los judios
q*ue* yazen con las x*pisti*anas q*ue* sson ssp*irit*ualmente esposas
de n*uest*ro sen*n*or ih*es*u xp*ist*o por razon del bautismo e d*e* la
ffe q*ue* reçiben en no*n*bre d*e* el. Et la x*pisti*ana q*ue* tal yerro co-
mo este ffizjere non ffinq*ue* ssin pena. Et por ende
mandamos q*ue* ssi ffuere v*ir*gen o casada o bjuda o baldona-
da q*ue* sse de a todos q*ue* aq*ue*lla misma pena q*ue* dixiemos
en la post*re*me*r*a ley d*e* este tit*u*lo de los moros q*ue* deue
auer la x*pisti*ana q*ue* yuguyere co*n* moro.

{RUB. Ley .x. que pena mereçe los judios que tjenen los xpistia-
nos por ssieruos o tornan ssus catjuos a ssu ffe}

Conprar nj*n* tener no*n* deue los judios por ss*us*
ssieruos a om*ne*s nj*n* a muger x*pisti*anos. Et ssi al-
guno contra esto ffizjere deue el x*pisti*ano sseer
tornado en ssu libertad. Et no*n* deue pechar nj*n*guna

[fol. 112v]

cosa del preçio q*ue* ffuere dado por el. Maguer el judio q*ua*ndo lo conpro non ssupiesse q*ue* era x*pisti*ano mas ssi ssopiesse el judio q*ue* lo era et sse ssiruiesse el judio del como de ssu ssieruo deue el judio morir por ende. Otrossi deffendemos q*ue* nj*n*gun judio no*n* ssea osado de tornar judio a ssu ssieruo nj*n* a ssu catjuo o ssu catju*a* maguer ssean moros o de otra gente barbara. Et ssi alguno contra esto ffiziere el ssieruo o la ssierua q*ue* tornasse judio o judia mandamos q*ue* ssea libre por ende et tirado de poder d*e* aq*ue*l o d*e* aq*ue*lla cuyo era. Et ssi por auentura algunos q*ue* ffuessen catjuos de judios sse tornassen x*pisti*anos deue*n* sseer luego libres por ende assi como sse muestra en la quarta partida de este n*uest*ro libro en el tit*u*lo de la libertad en las leyes q*ue* ffablan en esta razon.

{RUB. Ley xi como los judios deue*n* andar ssen*n*alados por q*ue* ssean con*n*osçidos}

Muchos yerros e cosas desaguysadas acaescen entre los x*pisti*anos e las x*pisti*anas e los judios e las judias por q*ue* bjuen e moran de ssu vno en las villas e andan vestidos los vnos assi como los otros. Et por desujar los yerros e los males q*ue* podrien acaesçer por esta razon tenemos por bjen e mandamos q*ue* todos q*ua*ntos judios e judias bjujeren en n*uest*ro ssen*n*orio q*ue* trayan alguna ssen*n*al çierta ssobre ss*us* cabeças. Et q*ue* ssea a tal por q*ue* l*e* connoscan las gentes manjffiestamente qual es judio o judia. Et ssi algun judio o judia no*n* leuasse aq*ue*lla ssen*n*al mandamos q*ue* peche por cada vegada de q*ua*ntas ffuere ffallado ssin ella diez m*aravedis* de oro. Et ssi non ouiere de que los

[fol. 113r]

pechar reçiba diez açotes publicamente por
ello.

Real Academia de la Historia, Madrid

MS. 9-28-6/5633 (*olim* D-23) Séptima Partida

Título 24 "De los judíos"

Fols. 49r-51r

(N.B. The manuscript foliation is 48r-50r)

Siglum: H_2

(RAH 1807: Academia de la Historia)

Facsimiles published with the kind permission of the
Real Academia de la Historia, Madrid

COPYRIGHT © Real Academia de la Historia

xlviij.

mugr̃ por razon de enamoramiẽto. por
q̃ acaesce alas uegadas que destos ue
uages atales uienen a muerte los
quelos toman o han muy grandes en
fermedades de que finican ocasionados
pa siempre ¶ Rey. uj. quien puede ac
usar alos tuhanes et alos barataa
res sobredichos. et que pena merescen.

¶ Acusar puede cada uno del pueblo
delante del iudgador alos agore
ros et alos sorteros et alos otros tu
ratadores de quien fablamos en las le
yes deste titulo. Et si les fuere proua
do por testigos o por conoscencia dellos
mismos que fazen o obran contra nũ
dessendimiento alguno delos iuyzios so
bredichos. deuen morir por ende. Et
los quelos encubrieren en sus casas a
sabiendas. deuen seer echados dela tĩa
ra siempr̃. ¶ Pero los que fizieren en
cantamientos o otras cosas cõ buena en
tencion. assi como pa sacar demonios
delos cuerpos delos omis o pa desligar
dos que fuessen mandados et mugr̃ q̃ non
podiessen conocer en uno o pa desata
mudar que echasse granizo o niebla;
por que non corrompiesse los fructos
dela tĩa. o pa matar lagosta o pulgon
que daña el pan o las uiñas. o por
alguna otra razon aprouechosa seme
iante destas. non deuen auer pena.
ante dezimos que deuen rescebir gua
lardon por ello ¶ Titulo. xxuij. delos
iudios son una iudios-
maña de omis q̃ como ayen
que non creen la fe de nro señor
ihu xpõ. por los grandes
señores delos reynos siempre
fueron que biuiessen entre
ellos. ¶ Onde pues que en el
titulo ante deste fablamos
delos adelantados et delos otros
omis que tienen que sabẽ
las cosas que han de uenir.
q̃ es como maña de desperamiento de
dios. q̃ quandose egualar con el en salber
los sus fechos et las sus prouedades. q̃ ve
mos agora dezir aqui delos iudios q̃
contradizen et denuestan el su fecho ma
rauilloso et sõo que el fizo. q̃do embio
su fijo nũ señor ihu xpo en el mundo
pa saluar los pecadores. ¶ Et mostra
remos que quiere dezir iudio. ¶ Et
onde tomo este nombre. ¶ Et por que
razon la eglia et los grandes señores
reynos los dexaron biuir entre si. ¶ Et
en q̃ maña deuen fazer su vida mentr̃
uiscaen entre ellos. ¶ Et ãles cosas
non deuen usar non fazer segund nra
ley. ¶ Et quales son aq̃llos mezes q̃
los pueden apremiar por maleficios q̃
ayan fechos o por deudas que deuan. ¶
Et como non deuen seer apremiados
los iudios. que se tornen reynos ¶ Et
q̃ meioria ha el iudio por tornarse rey
no delos otros que se non tornan. ¶
Et q̃ pena merescen los quelos fizieren
dãno o deshonra por ello. ¶ Et q̃ pena
deuen auer los reynos que se tornan
iudios. ¶ Et los iudios que fizieren
alos moros que fuessen sus siervos
tornar a su ley. ¶ Rey. i. que cosa es
iudio et onde tomo este nombre. et por
q̃ razones la eglia et los grandes seño
res reynos los dexan biuir entre si.

Iudio es dicho aquel q̃ cree et rescibe la
ley de moysen segund que fizo la
letra della. et q̃ se circumcida et faz
las otras cosas q̃ manda essa su ley.
Et como este nombre de tribu iuda q̃
fue mas noble et mas esforçado de todos
los otros triby. Et demas auia dello me
ioria. q̃ de aquel tribu ouieron siempr̃
las primas feudas. ¶ Et la razõ por
q̃ la eglia et los emperadores et los reyes
et los otros principes fustiçiã alos iu
dios biuir entre los reynos es esta. por
que ellos biuiessen como en captiuerio

COPYRIGHT © Real Academia de la Historia, Madrid

pa siempre. & fuesse remembrança alos omis que ellos uienen del linage de aq̃l los que crucificaron a nũ señor ihũ xpo

¶ Ley. ij. en que maña deuen faz su vida mientra biuieren entre los xpianos. et quales cosas non deuen vsar. nin fazer segund mã ley. & que pena meresçen los que contra esto fizieren.

Damos mandamos & firmemẽt & sin ningũ mal engaño mandé faz nuda los judios entre los xpianos guardando su ley & non diziendo mal dela fe de nũo señor ihũ xpo que guardan los xianos ¶ Otrossi deuen se mucho guardar de non jurar nin denostar amenguar xiano q̃ se torne judio. alabando su ley & denostando la nra. ¶ Et qual quier que contra esto fizier. deue morir por ende & perder lo q̃ ha. ¶ Et por que oymos dez que en algunos logares los judios fazen & fazen el dia del uiernes scõ remembrança dela pasion de nũo señor ihũ xpo en maña de escarnio. furtando los ninos et poniendo los en la cruz. o faziendo ymagines de cera & crucificandolas giiẽ los ninos non puedẽ auer mandamos q̃ si tal cosa fuere daqui adelãt en algun logar de nũo señorio tal cosa sea fecha. si se pudiere aueriguar. q̃ todos aq̃llos q̃ se acertaren en aq̃l fecho. q̃ sea presos & retenidos & traidos ante el Rey. Et despues que el fecho fuere judgado. deuelos mandar matar muy aujlladamẽt. q̃ non sea q̃ sean ¶ Otrossi defendemos q̃ el dia del uiernes scõ que ningũ judio non sea osado de salir de su lugar. mas q̃ estem y encerrados fasta el sabado en la mañana. Et si contra esto fiziessen. dezimos q̃ del daño o dela desonra que delos xianos resçibiessen en tonce non deuen resçebir ninguna emiẽda

¶ Ley. iij. que ningũ judio non puede auer ningun oficio nin dignidat pa poder apremar algunt en ninguna cosa ni en ninguna manera

Antigua mentre los judios fueron muy onrados & tenidos muy grand priuilegio sobre todas las otras gentes. Ca ellos tan solamentre eran llamados pueblo de dios. Mas por que ellos fueron desconoscudos a aq̃l dios que los auie onrados & priuilegiados. & en logar de faz le onra desonrauanlo dandol muerte vilmentre muerte en la cruz. q̃ fizieron cosa fue & derecha q̃ por tan grand yerro & maldat q̃ fizieron. q̃ perdiessen la onra & el priuilegio que auien. Et por end aq̃l dia en adelante q̃ crucificaron a nũo señor ihũ xpo nunca ouieron rey nin sacerdote assi como lo auien ante. ¶ Et los jodios q̃ fueron antigua mentre señores de algunas partes del mũdo tomaron por bien & por derecho. q̃ por la razon q̃ fizieron en matar assi señor. q̃ perdiessen por end todas las onras & priuilegios q̃ auien. & de maña q̃ ningun judio nunca tomasse ramas logar onrado nin oficio publico con q̃ pudiesse apremar ninguno xiano en ninguna maña.

¶ Ley. iiij. como pueden auer los judios sy nagoga es logar negro entre los xpianos. o ellos fazen oraçon. Et tal casa como esta non pueden faz nueua mentre en ningun logar de nũo señorio a menos de nũo mandado. ¶ Pero las q̃ auien antigũamẽt si acaescaesse q̃ se derribassen. pueden las reparar & refaz en aquel mismo sitio assi como en ante estauan non las ensanchando mas nin las alçando nin las fazendo pintar. ¶ Et la sinagoga q̃ de otra guisa fuesse fecha. deuen la perder los judios et ser dela eglesia mayor del lugar ola fizieren. ¶ Et por q̃la sinagoga es casa o se loa el nombre de dios. defendemos q̃ ningun xiano nõ sea osado dela q̃brantar nin sacar ende nin de tomar ninguna cosa por fuerça. fueras en de si algun omẽ malfechor se acogiesse ael la. ca aeste atal bien lo pueden y prender por fuerça & leuar le ante la justiçia.

¶ Otrossi defendemos quelos xianos non metan y velas nin posten en ellas. nj fagan enbuyo alos judios mientra y estudieren fazendo oraçon segund su ley ¶ Ley. v. como non deuen apremar alos judios en dia

COPYRIGHT © Real Academia de la Historia, Madrid

xlix

de salvado. ⁊ quales vezes los puede ayuntar

Salvado es dia en q̃los judios fazen sy
ones ⁊ estan q̃dados en sus posadas
⁊ nõ se trabuá de faz̃ nenguna ninguñ
menester plito. Et por q̃ tal dia como este só ellos
tenudos de gũdar segund su ley non los de
ue ningun ome emplazar nj traher a ju
yzio ciel. Et por ende mandamos que
ningun judgador non apreme nj constrẽ
ga alos judios enel dia del salvado pu dexe
los a juyzio por razon de debdo. nin les pren
dan nin les fagan otro agraviamẽto nin
guno en tal dia. Ca assaz abondan los o
tros dias dela sedmana pu conplir los
⁊ demandarles las cosas q̃ segund derecho
les deuen demandar. Et al emplazamien
to queles fiziessen pu en tal dia, non son
tenudos los judios de responder. Et otrossi
sentençia q̃ diessen contra ellos en tal dia, mã
damos q̃ nõ vala. Pero si alguñ fuesse
o matasse o furtasse o robasse o fiziesse al
gun yerro semejante destos por q̃ meresciesse
se rescebir pena enel cuerpo o enel aver, en
tonce los judgadores bien los pueden rescebir
dar enel dia del salvado Otrossi dezimos
q̃ todas las demandas q̃ ouieren los xristianos
contra los judios, ⁊ los judios contra los xris
tianos, q̃ sean libradas ⁊ determinadas por los
mismos judgadores delos logares o morauen ⁊
non por los vezinos dellos. Et bien assi co
mo defendemos alos xristianos nõ puedan dar
a juyzio nin aguñar alos judios enel dia
del salvado, otrossi dezimos alos judios nj
por sy nin por sus posneros nõ puedan traher
a juyzio nin aguñar alos xristianos en esse mes
mo dia. Et aun demas desto defendemos
q̃ ningun xristiano nõ sea osado de prender nin de
fazer fecho a ningun judio por sy mismo, ⁊
su posona nin en sus cosas. Mas si quere
la ouiere del demande gela en juyzio ant
nuestros judgadores. Et si algũ fuere contra
⁊ forçare o robare alguna cosa dellos, de
uelo tornar doblado. Ley. vi. como deue

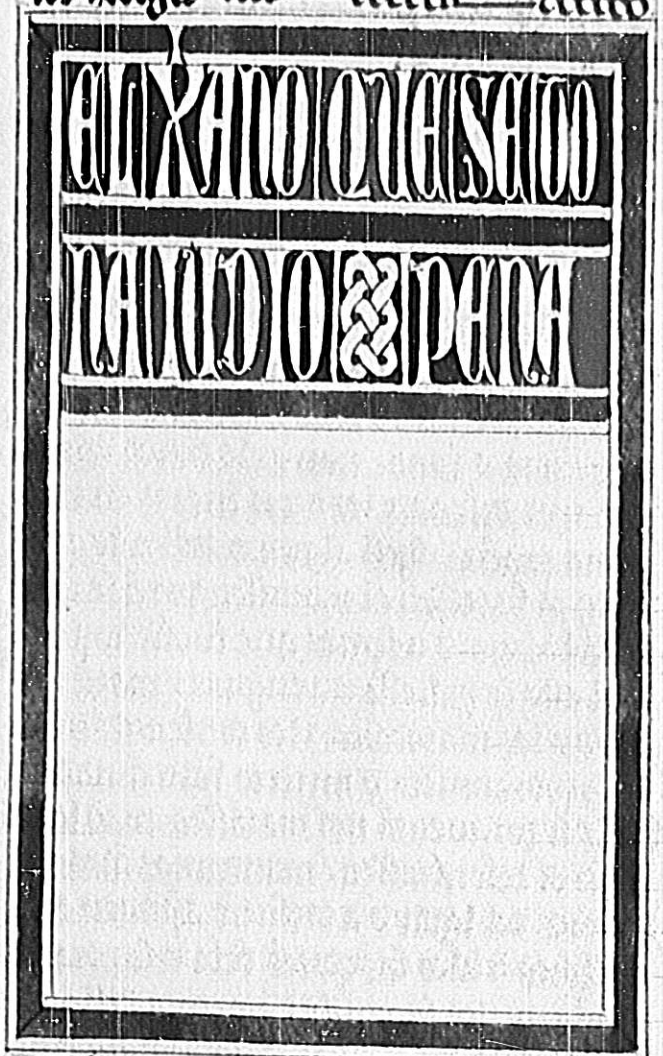
nro

seer apremiados los judios q̃ se tornen xristianos. ⁊
q̃ meioria ha el judio q̃ se torna xristiano. ⁊ que
pena meresçen los otros judios queles fazen
mal o desonrra por ello.

Nenguna pena nõ deuen fazer en nj
guna manera ninguñ judio por q̃ se
torne xristiano. Mas con buenos exem
plos ⁊ con los dichos delas scripturas
⁊ con fialdades los deuen los xristianos conuertir
ala fe de nuestro señor ihu xpo. Ca nuestro señor
dios nõ ama nin quiere seruicio quel sea
fecho por fuerça. Et otrossi dezimos q̃ si al
gun judio o judia desu grado se q̃siere tor
nar xristiano o xristiana, non gelo deuen enbar
gar nin defender los otros judios en nin
guna manera. Et si algunos dellos lo apre
ssien o firiessen o matassen por q̃ se q̃ssiesse
se faz xristiano. o despues que fuesse bautiza
do si ello se pudiesse aueriguar, mandamos
q̃ todos los justiçieros ⁊ los consentidores de
tal apreçiamiẽto o muerte sean q̃mados
Et si por auentura nol matassen, mas le fi
essen ol desonrassen, mandamos q̃los juz
gadores del logar o a quien esto pertenesçiere apremien alos
feridores ⁊ alos fazedores dela desonrra de
manera queles fagan faz emienda dello. Et
demas q̃les den pena por esto segund esto
dicen q̃ meresçen dela rescebir por el yerro
que fizieron. Otrossi mandamos q̃ desy
q̃ algunos judios se tornaren xristianos, que
todos los del nuestro señorio los honre. Et ningun
non sea osado de retraer a ellos nin a su li
nagie de como fueron judios en manera de
denuesto. Et que ayan sus bienes ⁊ sus
cosas pudiendo con sus hermanos ⁊ heredando
a sus padres ⁊ alos otros sus parientes bi
en assi como si fuessen judios. Et q̃ pue
dan auer todos los ofiçios ⁊ las entradas q̃
han todos los otros xristianos Ley. vij. que
pena meresçe el xristiano q̃ se tornare judio ⁊
anda malandante seyendo algũ xristiano
q̃ se tornasse judio, mandamos quel
maten por ello bien assi como si se

COPYRIGHT © Real Academia de la Historia, Madrid

wnalle bruge. ¶ Otrosli dezimos que
deuen faz delos bienes en aq̃lla manera q̃
dizemos que deuen faz delos dueños de
los bruges



¶ Ley. viij. como ningun xano non
na non deue faz vnda en casa de vdio.

Defendemos que ningun vdio nõ
sea osado de tener en su casa xano
nin xana pa seruirse dellos. como
quier q̃ los puedan auer pa labrar y en
dezmar sus heredades de fuera. o pa guiar
los en camino q̃ndo ouiessen ayz por al
gun logar ouiesse ¶ Otrosli defendem
q̃ ningun xano nin xana non conuide
a vdio nin a vdia. nin resaba o otrosli co
mide dellos pa comer nin beuer en uno
nin beuan del uno que es fecho por ma
no dellos. ¶ Et aun mandamos q̃ nin
gun vdio non sea osado de bañarse en
baño en uno con los xanos ¶ Otrosli de
fendemos q̃ ningun xano non resaba

mel̃esmamẽte nin punga q̃ sea fecha por
mano de vdio. Pero bien lo puede re
bir por consejo de algun vdio sabidor. so
la mẽt̃ que sea fecho por mano de xano.
q̃ conosca y entienda las cosas q̃ son e ssilla
¶ Ley. ix. que pena meresce el vdio que
rienda e ossadia y faze con vsana.

Fazen muy grande los vdios q̃ yazẽ
con las xanas. Et por ende manda
mos q̃ todos los vdios contra q̃en fuere
puado alqun adelantẽ q̃ tal cosa ayã fecha
que mueran por ello. Ca silos xanos que
fazen adulterio con las mugeres casadas
merecen muerte por ende. mucho mas
la merecen los vdios q̃ yazen con las y
anas q̃ son spũal mẽt̃ esposas de nr̃o
señor ihũ xp̃o por razon dela fe del bau
tismo q̃ resabieron en nõbre del. ¶ Et
la xana que tal yerro como este fiziere.
non tenemos por bien q̃ finq̃ sin pena.
Por ende mandamos q̃ si fuere ygen
o casada. o biuda o bal donada q̃ se diga
todos. q̃ aya aquella pena q̃ dezimos
en la postremera ley del titulo delos moros
q̃ deue auer la xana que yoguiere con mo
ro. ¶ Ley. x. que pena meresçen los vdios
que tienen xanos por siernos. o fazẽ lo
q̃nos tomar asi ley.

Comprar nin tener nõ deuen los
vdios por siernos omes nin muge
res que fuessen xanas. Et si algu
no contra esto fiziere: deue el xano se
er tomado en su libertad. y nõ deue pedir
ninguna cosa del pzio q̃ fue dado por el
magüer el vdio non lo supiesse q̃ndo
lo compro que era xano. Mas si sopie
se que lo era q̃ndo lo compro. y se seruiese
dell̃y del omẽ de sieruo. deue el vdio
morir por ende ¶ Otrosli defendemos
que ningun vdio non sea osado de to
mar asi ley asi como nin su cauana.
magüer sean moros o de otra gente bar
bara. Et si alguno contra esto fiziesse.
el sieruo o la sierua a q̃en tomare vdio

o vdia

COPYRIGHT © Real Academia de la Historia, Madrid

ouidia mandamos q̃ sea por ende libre et
rrado de poder de aq̃l o de aq̃lla cuya era.
¶ Et si por auentu̇ algunos moros q̃ fuesse
ctianos de nuevos se tornassen xianos. deue̅
seer luego libres por ende. assi como se mu
estra en la q̃rta parida deste libro enel titlo
dela libertad en las leyes q̃ fabla desta razo̅
¶ Ley. vi. como los judios deuen andar
señalados por que sean connoscados

Muchos yerros et cosas desaguisadas
acescen entre los xianos et los ju
dios et las xianas et las judias por
q̃ biue̅ et moran desouno en las sullas et an
dan uestidas los unos assi como los otros
¶ Et por desuiar los yerros et los males q̃
podrien acescer por esta razon. tenemos
por bien et mandamos q̃ todos q̃tos judios
et judias biuan en nro señorio q̃ trayan
alguna señal cierta sobre las caras. q̃
sea atal por q̃ conoscan las gentes ma
nifiestamente qual es el judio o ju
dia. ¶ Et si algun judio non leuasse
aquella señal. mandamos que peche
por cada vegada q̃ fuesse fallado sin el
la dies m̃r de oro. Et si̅ouier de q̃
los prehar. traba dies açotes publica
mente por ello

BIBLIOTECA DE LA REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA

Titulo xxv. delos moros:

Moros son una manera de
gente q̃ creen q̃ malvmat
fue propheta et mandadȯ
de dios. Et por q̃las obs
et los fechos que el fizo no̅
muestran del mucho grand señorio por q̃ a tal
señorio estado pudiesse llegar. por ende la su ley
es assi como almuestro de dios ¶ Onde pu
es q̃ enel titulo antes deste fablamos delos
judios et dela su q̃ega porfia q̃ han con̅ la
christiana verdadera. q̃remos aqui dezir delo̅
moros et dela su nesçedat q̃ creen et por q̃ se
cuydan salvar. ¶ Et mostraremos por q̃ han
assi nombre. ¶ Et q̃ntas maneras son dellos.
¶ Et como deuen beuir entre los xianos. ¶
Et q̃ cosas son aquellas q̃les son uedadas de
fazer dementra q̃ y uiscaren. ¶ Et como los
xianos por buenas palabras et no̅ por pena
los deuen conuertir ala fe. ¶ Et q̃ pena me
resce q̃ les enuiegue q̃ se no̅ tornen xianos
oles desonrar de dicho o de fecho despues
quelo fueren. ¶ Et otrossi que pena me
resce el xiano q̃ se torna moro. ¶ Ley. i.

Onde como este nombre moro et q̃ntas ma
neras son dellos. et en q̃ manera deue̅ biuir
entre los xianos.

Sarracenus en latin entre los xianos.
tanto quiere dezir en romance como
moro. Et como este nobre de sarra
que fue muger libre de abraham. como q̃
el linage delos moros non descende della.
mas de agar que fue sierua de abraham
¶ Et son dos maneras de moros. ¶ La una
es q̃ non creen enel nueuo nin enel uieio
testamento. ¶ La otra es. q̃ resçiben los
cinco libros de moysen. mas desechan los
profetas et non los quisieron creer. Et estos
tales son llamados samaritanos. por q̃
se leuantaron primeramente en una abdat
q̃ ha nombre samaria. Et destos fabla
enel euangelio o dize que no̅ deue̅ beuir
nin usar en uno los judios con los sama
ritanos. ¶ Et dezimos q̃ deuen biuir los
moros entre los xianos en aq̃lla misma

COPYRIGHT © Real Academia de la Historia, Madrid

[Fol. 49ra]

{RUB: Titulo. xxiiij de los | iudios}

Iudios son una
manera de omnes que commo quier
que non creen la fe de nuestro se-
nor ihesu xpisto pero los grandes
señores de los xpistianos siempre
sufrieron que biuiessen entre
ellos. ¶ Ende pues que en el
titulo ante deste fablamos
de los adeuinos e de los otros
omnes que tienen que saben
las cosas que han de uenir

[Fol. 49rb]

que es commo manera de despreciamiento de
dios queriendose egualar con el en saber
los sus fechos e las sus puridades quere-
mos agora dezir aqui de los iudios que
contradizen e denuestan el su fecho ma-
rauilloso e santo que el fizo quando embio
su fijo nuestro señor ihesu xpisto en el mundo
para saluar los pecadores. ¶ Et mostra-
remos que quiere dezir iudio. ¶ Et
onde tomo este nombre ¶ Et por que
razon la eglesia e los grandes señores
xpistianos los dexaron biuir entressi ¶ Et
en que manera deuen fazer su uida mientras
uisquieren entre ellos. ¶ Et quales cosas
non deuen usar nin fazer segund nuestra
ley.¶ Et quales son aquellos iuezes que
los pueden apremiar por maleficios que
ayan fechos o por debda que deuan. ¶
Et commo non deuen seer apremiados
los iudios que se tornen xpistianos ¶ Et
que meioria ha el iudio por tornarse xpistia-
no de los otros que se non tornan. ¶
Et que pena merescen los que les fiziessen
daño o desonrra por ello. ¶ Et que pena
deuen auer los xpistianos que se tornaren
iudios. ¶ Et los iudios que fizieren
a los moros que fuessen sus sieruos
tornar a su ley.

{RUB: Ley i. que quiere dezir | iudio e onde tommo este nombre e por | que razones la eglesia e los grandes seño- | res xpistianos los dexan biuir entressi.}

Iudio es dicho aquel que cree e tiene la
ley de moysen segund que suena la
letra della e que se circumcida e faze
las otras cosas que manda essa su ley.
Et tommo este nombre de tribu iuda que
fue mas noble e mas esforçado de todos
los otros tribus. Et demas auya otra me-
ioria que de aquel tribu ouyeron siempre
las primeras feridas. ¶ Et la razon por
que la eglesia e los emperadores e los reies
e los otros principes suffrieron a los iu-
dios biuir entre los xpistianos es esta. por
que ellos biuiessen commo en catiuerio

[Fol. 49va]

para siempre e fuesse remembrança a los
omnes que ellos uienen del linage de aquel-
los que crucifigaron a nuestro señor ihesu xpisto.

{RUB: ¶ Ley ij. en que manera deuen fazer su | vida mientra biuieren entre los xpistia- | nos. et quales cosas non deben vsar | nin fazer segund nuestra ley e que pena me- | rescen los que contra esto fizieren.}

Mansamente e sin bollicio malo deuen
fazer uida los iudios entre los xpistianos guardando su ley e non diziendo mal de la fe de nuestro señor ihesu xpisto que guardan los xpistianos ¶ Otrossi deuense mucho guardar de non predicar nin conuertir a ningun
xpistiano que se torne iudio alabando su ley e denostando la nuestra. ¶ Et qualquier que contra esto fiziere deue morir por ende e perder lo que ha. ¶ Et por que oyemos dezir que en algunos logares los iudios fizieron e fazen el dia del iuernes santo rememb[r]ança de la passion de nuestro señor ihesu xpisto en manera de escarnio furtando los niños et poniendolos en la cruz o faziendo ymagines de cera e crucificandolas quando los niños non pueden auer
mandamos que si fama fuere daqui adelante en algun logar de nuestro señorio tal cosa sea fecha si se podiere aueriguar que todos aquellos que se acertaren en aquel fecho que sean presos e recabdados e aduchos antel rrey. Et despues que el sopiere la uerdat deuelos mandar matar muy auiltadamente quantos quier que sean ¶ Otrossi defendemos que el dia del uiernes santo que ningun iudio non sea osado de salir de su barrio mas que esten y encerrados fasta el sabbado en la mañana. Et si contra esto fiziessen dezimos que del daño o de la desonrra que de los xpistianos rescibiessen entonce non deuen rescebir ninguna enmienda.

{RUB: Ley. iii. que ningun iudio non puede auer ningun officio nin dignidat para poder apre- | miar a los xpistianos.}

Antiguamente los
iudios fueron muy onrrados e auien
muy grand priuilegio sobre todas las otras gentes. Ca ellos tan solamente eran

[Fol. 49vb]

llamados pueblo de dios. Mas por que ellos fueron desconoscidos a aquel dios que los auye onrrados e priuilegiados. e en logar de fazerle onrra desonrraronlo dandol muy a-
uiltadamente muerte en la cruz guisada cosa fue e derecha que por tan grand yerro e maldat que fizieron que perdiessen la onrra e el priuilegio que auyen. Et por ende daquel dia en adelante que crucificaron a nuestro señor ihesu xpisto
nunca ouyeron rey nin sacerdote dessi mismos assi commo lo auyan antes. ¶ Et los emperadores que fueron antiguamente señores de algunas partes del mundo touieron por bien e por derecho que por la traycion que fizieron en
matar a su señor que perdiessen por ende todas las onras e priuilegios que auyen de manera que ningun iudio nunca touiesse iamas logar onrrado nin officio publico con que podiesse apremiar a ningun xpistiano en ninguna manera.

{RUB: Ley. iiij. commo pueden auer los iudios sy- | noga entre los xpianos.}

Synoga es logar
o ellos fazen oracion. Et tal cosa commo esta non pueden fazer nueuamente en ningun logar de nuestro señorio a menos de nuestro mandado. ¶ Pero las que auyen antiguamente
si accaesciesse que se derribassen puedenlas reparar e refazer en aquel mismo suelo assi commo en antes estauan non las emlargando mas nin las alcando nin las faziendo pintar. ¶ Et la sinoga que dotra guisa fuesse fecha deuen la perder los iudios et seer de la eglesia mayor del logar o la fizieren. ¶ Et por que la synagoga es casa o se loa el nombre de dios defendemos que ningun xpistiano non sea osado de la quebrantar nin sacar ende nin de
tomar ninguna cosa por fuerca fueras ende si algun omne malfechor se acogiesse a ella ca a este atal bien lo pueden y prender por fuerca para leuarle ante la iusticia. ¶ Otrossi defendemos que los xpistianos non me-
tan y bestias nin possen en ellas njn fagan embargo a los iudios mientra y estudieren faziendo oracion segund su ley.

{RUB: ¶ Ley. v. com- | mo non deuen apremiar a los iudios en dia

[Fol. 50ra]

de sabado. e quales iuezes los pueden apremiar}

Sabbado es dia en q*ue* los iudios fazen sus
or*aci*ones e estan q*ue*dados en sus posadas
e no*n* se trabaia*n* de faz*er* mierca ningu*n*a
nin pli*e*to. Et por q*ue* tal dia com*m*o este so*n* ellos
tenudos de gu*ar*dar segund su ley non los de-
ue ningun om*n*e emplazar nj*n* traher a iu-
yzio en el. ¶ Et por ende mandamos que
ningun iudgador non apremie ni*n* constri*n*-
ga a los iudios en el dia del sabbado p*ar*a t*ra*her-
los a iuyzio por razon de debda nin les p*re*n-
den nin les fagan otro agrauiamie*n*to nin-
guno en tal dia. Ca assaz abondan los o-
tros dias de la sedmana para constring*i*rlos
e demandarles las cosas q*ue* segund derecho
les deuen demandar. Et al emplzamien-
to que les fiziessen p*or*a en tal dia non son
tenudos los iudios de responder. Et otrossi
sentencia q*ue* diessen cont*ra* ellos en tal dia ma*n*-
damos q*ue* no*n* uala. ¶ Pero si algu*n*o firiesse
o matasse o furtasse o robasse o fiziesse al-
gun yerro semeiante destos por q*ue* meresciess-
se rescebir pena en el cuerpo o en el auer en-
tonce los iudgadores bien los pueden recab-
dar en el dia del sabbado ¶ Otrossi dezimos
q*ue* todas las demandas q*ue* ouieren los x*pisti*anos
contra los iudios e los iudios contra los x*pisti*a-
nos q*ue* sean libradas e det*er*mindadas por los
n*uestr*os iudgadores de los logares o moraren e
non por los uieios dellos. Et bien assi co*m*-
mo deffendemos q*ue* los x*pisti*anos no*n* pueda*n* t*ra*her
a iuyzio nin ag*ra*uiar a los iudios en *e*l dia
del sabbado. otrossi dezimos q*ue* los iudios nj*n*
por si nin por sus p*er*soneros no*n* puedan traher
a iuyzio nin ag*ra*uiar a los x*pisti*anos en esse mis-
mo dia. ¶ Et aun demas desto defendemos
q*ue* ningu*n* x*pisti*ano no*n* sea osado de p*re*nder nin de
faz*er* tuerto a ningun iudio por si mismo e
su p*er*sona nin en sus cosas. Mas si querel-
la ouiere del demandegela en iuyzio ant*e*
n*uestr*os iudgadores. Et si algu*n*o fue atreuido
e forçare o robare alguna cosa dellos de-
uelo tornar doblado. ¶

{RUB: Ley.vi.com*m*o deue*n* no*n*

[Fol. 50rb]

seer ap*re*miados los iudios q*ue* se torne*n* x*pisti*anos e | q*ue*
meioria ha el iudio q*ue* se torna x*pisti*ano e que |
pena merescen los otros iudios que les faze*n* | mal o desonrra
por ello.}

Fuerca nin p*re*mia no*n* deuen fazer en nj*n*-
guna man*er*a a ningu*n* iudio por q*ue* se
torne x*pisti*ano. Mas con buenos exiem-
plos e con los dichos de las s*an*tas escripturas
e con falagos los deuen los x*pisti*anos conuertir
a la fe de n*uest*ro señor ih*es*u xp*ist*o. Ca n*uest*ro señor
dios no*n* ama nin quiere seruicio quel sea
fecho por fuerca. ¶ Otrossi dezimos q*ue* si al-
gun iudio o iudia de su grado se quiere tor-
nar x*pisti*ano o x*pisti*ana non gelo deuen embar-
gar nin defender los otros iudios en nin-
guna man*er*a. Et si algunos dellos lo aped*re*-
assen ol firiessen ol matassen por q*ue* se q*ui*sies-
se faz*er* x*pisti*ano o despues que fuesse baptiza-
do si esto se podiesse aueriguar mandamos
q*ue* todos los matadores e los consentidores de
tal apedreamie*n*to o muerte sean q*ue*mados
¶ Et si por auent*ur*a nol matassen mas le firi-
essen ol desonrrassen mandamos q*ue* los iud-
gadores del logar o acaesciere a*pr*emian a los
feridores e a los fazedores de la desonrra de
man*er*a que les fagan fazer emienda dello. Et
demas que les den pena por ende segund ente*n*-
dieren q*ue* merecen de la rescebir por el yerro
que fizieron. ¶ Otrossi mandamos q*ue* despues
q*ue* algunos iudios se tornaren x*pisti*anos que
todos los del n*uest*ro señorio los onrre*n*. Et ni*n*gu*n*o
non sea osado de retraer a ellos nin a su li-
nage de com*m*o fuero*n* iudios en manera de
denuesto. Et que ayan sus bienes e sus
cosas partiendo con sus limanos e h*er*edando
a sus padres e a los otros sus parientes bi-
en assi com*m*o si fuessen iudios. Et q*ue* pue-
dan auer todos los officios e las onrras q*ue*
han todos los otros x*pisti*anos.

{RUB: Ley vij. que | pena merece el x*pisti*ano q*ue* se tornare
iudio}

Grant malandante seyendo algu*n* x*pisti*ano
q*ue* se tornasse iudio mandamos quel
maten por ello bien assi com*m*o si se

[Fol. 50va]

tornasse herege. ¶ Otrossi dezimos que deuen fazer de sus bienes en a*qu*ella man*er*a q*ue* dixiemos que deuen faz*er* de los aueres de los hereges.

{RUB: Ley.viij.com*m*o ningun x*pisti*ano nin x*pisti*a- | na non deue faz*er* uida en casa de iudio.}

Deffendemos que ningun iudio no*n* sea osado de tener en su casa x*pisti*ano nin x*pisti*ana p*ar*a seruirse dellos com*m*o quier q*ue* los puedan auer p*ar*a labrar e enderecar sus heredades de fuera o p*ar*a gu*ar*dar- los en camino qu*an*do ouyessen a yr por algun logar dubdoso. ¶ Otrossi deffendemos q*ue* ningun x*pisti*ano nin x*pisti*ana non conuide a iudio ni*n* a iudia nin resciba otrossi co*n*- uite dellos p*ar*a comer nin beuer en uno nin beuan del uino que es fecho por mano dellos. ¶ Et aun mandamos q*ue* ningun iudio non sea osado de bañarse en baño en uno con los x*pisti*anos ¶ Otrossi defendemos q*ue* ningun x*pisti*ano non reciba

[Fol. 50vb]

melezinamie*n*to nin purga q*ue* sea fecha por mano de iudio. Pero bien lo puede recebir por conseio de algun iudio sabidor solamen*te* que sea fecho por mano de x*pisti*ano q*ue* conosca e entienda las cosas q*ue* son en *e*lla.

{RUB: ¶ Ley.ix.que pena meresce el iudio que | yaze con x*pisti*ana}

Atreuencia et osadia fazen muy grande los iudios q*ue* yazen con las x*pisti*anas. Et por ende mandamos q*ue* todos los iudios contra q*ui*en fuere p*ro*uado daqui adelan*te* q*ue* tal cosa aya*n* fecho que mueran por ello. Ca si los x*pisti*anos que fazen adult*er*io con las muge*r*es casadas merescen muerte por ende mucho mas la merescen los iudios q*ue* yazen con las x*pisti*anas q*ue* son sp*irit*ualmen*te* esposas de n*uest*ro señor ih*es*u xp*ist*o por razon de la fe e del babtismo que rescibiero*n* en no*m*bre del. ¶ Et la x*pisti*ana que tal yerro com*m*o este fiziere non tenemos por bien q*ue* finq*ue* sin pena. Por ende mandamos q*ue* si fuere u*ir*gen o casada o biuda o baldonada q*ue* se da a todos q*ue* aya aquella pena q*ue* dixemos en la postrem*m*a ley del titulo de los moros q*ue* deue auer la x*pisti*ana que yoguiere co*n* iudio.

{RUB: Ley x.que pena merescen los iudios que tienen x*pisti*anos por sieruos o faze*n* sus catiuos tomar a su ley.}

Comprar nin tener no*n* deuen los iudios por sieruos om*n*es nin mugeres que fuessen x*pisti*anas. Et si alguno contra esto fiziere: deue el x*pisti*ano seer tornado en su libertad e no*n* deue pechar ninguna cosa del p*re*cio q*ue* fue dado por el maguer el iudio non lo supiesse q*ua*ndo lo compro que era x*pisti*ano. Mas si sopiesse que lo era q*ua*ndo lo compro e se seruiere despues del com*m*o de sieruo deue el iudio morir por ende ¶ Otrossi deffendemos que ningun iudio non sea osado de tornar a su ley a su catiuo nin su cativa maguer sean moros o de otra gente barbara. Et si alguno contra esto fiziesse el sieruo o la sierua aq*u*en tornare iudio

{CW: o iudia}.

[Fol. 51ra]

o iudia mandamos q*ue* sea por ende libre et
tirado de poder de aq*ue*l o de aq*ue*lla cuya era.
¶ Et si por auent*ur*a algunos moros q*ue* fuess*en*
cativos de iudios se tornassen x*pisti*anos deu*en*
seer luego libres por ende assi com*m*o se mu-
estra en la q*ua*rta p*ar*tida deste libro en el tit*u*lo
de la libertad en las leyes q*ue* fabl*an* en *e*sta razo*n.*

{RUB: Ley. xi. com*m*o los iudios deuen andar señalados por que sean connosçidos}

Muchos yerros et cosas desaguidadas
acaescen entre los x*pisti*anos e los iu-
dios e las x*pisti*anas e las iudias por
q*ue* biu*en* e moran de so uno en las uillas e an-
dan uestidas los unos assi com*m*o los otros.
¶ Et por desuiar los yerros e los males q*ue*
podrien acaescer por esta razon tenemos
por bien e mandamos q*ue* todos q*ua*ntos iudios
e iudias biuiere*n* en n*uest*ro señorio q*ue* trayan
alguna señal cierta sobre las cabeças. q*ue*
sea atal por q*ue* con*n*oscan las gentes ma-
nifiestament*e* qual es el iudio o iu-
dia. ¶ Et si algun iudio non leuasse
aquella señal mandamos que peche
por cada uegada q*ue* fuesse fallado sin el
la diez m*arauedis* de oro. Et si no*n* ouiere de q*ue*
los pechar reciba diez açotes publica-
mente por ello.

Biblioteca del Real Colegiata de San Isidoro, León

MS. 24 Séptima Partida

Título 24 “De los judíos”

Fols. [4v-6r]

Siglum: C

[fol. 4vb]

{RUB: Titulo xxiiij. De los judios. xij les}

Judios sson una manera
de om*ne*s q*ue* com*m*o quier
q*ue* no*n* creen en la
ffee de n*uest*ro ssenor Ih*es*u Xp*ist*o
pero los grandes ssenores de los
x*pisti*anos ssiempre ssouffrieron que viviessen
entre ellos. ¶ Onde pues q*ue* en el titulo ante
deste ffablamos de los adeujnos e de los otros
om*ne*s q*ue* tiene*n* q*ue* ssaben las cosas q*ue* an de ue-
njr q*ue* es com*m*o despreciamjento de dios q*ue*rriendo-
sse egualar con el en ssaber los ssus ffechos e las
ssus poridades. ¶ Queremos aq*ui* dez*ir* de los judios
q*ue* contradizen e denuestan el ssu fech*o* maraujlloso
e s*an*to q*ue* el ffizo q*ua*ndo embio el ssu ffijo n*uest*ro sse-
ñor ih*es*u xp*ist*o en el mundo p*ar*a ssaluar los pecadores.
¶ E mostraremos q*ue* qui*er*e dez*ir* judio. ¶ E onde tomo
este nombre ¶ E por q*ue* rrazo*n* los grandes sse-
ñores x*pisti*anos los dexaro*n* viuir entressy ¶ E en
q*ue* mane*r*a deue*n* faz*er* ssu uida mient*ras* uisq*ui*eren
entre ellos. ¶ E q*ua*les cosas no*n* deuen husar ni*n* faz*er*
ssegund n*uest*ra lley.¶ E q*ua*les sson aq*ue*llos juezes q*ue*
los pueden apremiar por malefficios q*ue* ayan ffe-
chos o por debda q*ue* deuan. ¶ E com*m*o no*n* deuen sseer
ap*re*miados los judios q*ue* sse tornen x*pisti*anos ¶ E q*ue* me-
joria ha el judio por tornarsse x*pisti*ano de los otros q*ue* sse
tornan. ¶ E q*ue* pena merescen los q*ue* les ffiziesse*n*
daño o dessonrra por ello. ¶ E q*ue* pena deue*n* auer
los x*pisti*anos q*ue* sse torna*n* judios. ¶ E los iudios q*ue*
ffiziessen a los moros q*ue* ffuessen ssus ssieruos
tornar a ssu lley.

{RUB: Ley i. Q*ue* q*ui*ere dez*ir* judio | e onde tom*m*o este nombre | e por
q*ue* razones la egl*es*ia e los grandes señores | x*pisti*anos los dexan biuir | entressi.}

Iudio es aq*ue*l q*ue*
tiene e cree la lley
de Moysen ssegund suena la
letra della e q*ue* sse circumcida e ffaze las otras
cosas q*ue* manda ssu lley. ¶ E tomo este nombre de
tribu de Juda q*ue* ffue mays noble e mas esforça-
do q*ue* todos los otros t*ri*bus. ¶ Et demas auya
ot*ra* mejoria q*ue* de aq*ue*l t*ri*bu auyan a esleyer rey
de los judios. E otrossi los de aquel tribu en las bata-
llas aujero*n* ssiempr*e* las prim*er*as fferidas. ¶ E la
rrazo*n* por q*ue* la egl*es*ia e los emp*er*adores e los reies

[5ra]

e los otros principes ssufrieron a los judios ueujr
entre los x*pisti*anos es esta. Porque ellos veujessen
commo en catiuerio por*a* ssiempre e ffuesse remembrança a los omnes que ellos uienen del llinage
de aquellos que crucificaron a nuestro señor Ihesu Xpisto.

{RUB: ¶ Ley | ij. En que manera deuen fazer su vida los judios mi- | entre biuieren entre los x*pisti*anos e qu*a*les cosas | non deben husar nin fazer segunt nuestra ley | e que pena merecen los | que contra ellas | fezieren.}

Manssamjente e ssin mal
bollicio deuen fazer la uida los judios
entre los xpis*ti*anos gu*ar*dando su lley e non diziendo mal de la ffee de nuestro señor Ihesu Xpisto que guardan los x*pisti*anos. ¶ Otrossi sse deuen guardar de non predicar nin conuertir a ningun x*pisti*ano que sse torne judio alabando su lley e denostando la nuestra. ¶ E qualquier que esto fiçiesse deue morir por ende
e perder lo que ha. ¶ E porque oymos dezir que en algunos llugares los iudios fizieron e ffazen el dia del biernes santo rremembrança de la passion de *nuest*ro sseñor Ihesu Xpisto en manera de escarnjo ffurtando los njños e ponjendolos en cruz o ffaziendo ymagines de çera e crucificandolas quando los njños non pueden auer. ¶ Mandamos que ssi ffama fuere daqui adelante que en algun llogar del nuestro señorio tal cosa ssea y fecha ssi sse podiere aueriguar que todos aquellos que sse acertaren en este fecho que ssean presos e recabdados e aduchos ante el rrey. ¶ E desspues que el ssopiere la uerdat deuelos mandar matar aviltadamente quantosquier que sean. ¶ Otrossi deffendemos que ningun judio non ssea osado de ssalir de ssu barrio el dia del uiernes santo mas que esten y encerrados ffasta el ssabado en la mañana. ¶ E ssi contra esto ffiziessen dezjmos que el daño e la desonrra que de los x*pisti*anos rescibiessen entonce non deue auer ninguna enmjenda.

{RUB: Lley. iij. Que ningun judio non puede auer ningun ofi- | cio njn dignidat para poder apremiar a los | x*pisti*anos.}

Antiguamente los judios
ffueron muy onrrados e aujen

[5rb]

muy grand priuilegio sobre todas las otras gentes. ¶Ca ellos tan solamjente eran llamados pueblo de dios. Mas porque ellos fueron desconoscidos a aquel que los auje onrrados e priuilegiados en logar de fazerle onrra desonrraronlo dandolle muy auiltada muerte en la cruz. Guisada cosa e derecha fue que por tan grand maldat e yerro que fizieron que perdiessen la onrra e el priuilegio que auyen. ¶ E por ende daquel dia en adelante que crucificaron a nuestro señor ihesu x*pist*o nunca ouyeron rrey nin ssacerdote de ssi mismos assi commo lo auyan antes. ¶ E los emperadores que ffueron antiguamente sseñores de todo el mundo touieron por bien e por derecho que por la traycion que ffezieron en ssu sseñor matar que perdiessen todas las onras e los priuilegios que auyan de manera que ningun judio nunca touiesse iamas logar onrrado njn officio publico en que podiesse apremjar a ningun x*pisti*ano en njnguna manera.

{RUB: Ley. iiij. Commo pueden auer los judios | sinagoga entre los x*pisti*anos.}

Sinagoga es llogar o los judios ffazen oracion.
E tal cosa commo esta non pueden fazer nueuamjente en ningun llogar de nuestro señorio a menos de nuestro mandado. ¶ Pero las que auyen antiguamente si accaesciesse que sse derribassen pueden las reparar e fazer en aquel mismo suelo assi commo antes estauan non las allargando mas nin las alçando nin las ffaziendo pintar. ¶ E la ssinagoga que de otra guisa ffuesse fecha deuen la perder los judios e seer de la yglesia mayor del llogar o la ffizieren. ¶ E porque la ssinagoga es casa o sse lloa el nombre de dios defendemos que ningun x*pisti*ano non ssea osado de la quebrantar nin de ssacar nin de tomar ende ninguna cosa por ffuerça fueras ende ssi algun malffechor sse acogiesse a ella a este bien lo pueden [^y] prender por*a* lo lleuar delante la iusticia. ¶ Otrossi defendemos que los x*pisti*anos non metan y bestias nin posen en ellas njn fagan embargo a los iudios mjentre y estudieren ffaziendo oracion ssegund lley.

[5va]

{RUB: ¶ Ley. v. Com*m*o no*n* deue*n* | ap*re*miar los iudios | en el dia del | sabado e q*ua*les juezes los pueden apremiar}

Sabbado es dia en q*ue* los iudios fazen ssu or*aç*ion
e estan q*ue*dados en ssus
posadas e no*n* sse trabaia*n*
de faz*er* mjerca ni*n* pli*e*to. E porq*ue*
tal dia com*m*o este sso*n* ellos tenudos de estar sse-
gund ssu lley no*n* los deue ningu*n* om*n*e emplazar nj*n*
traer a juyzio [^en el]. ¶ E por ende mandamos q*ue* njngun
julgador no*n* apremie ni*n* constri*n*ga a los judios en el
dia del ssabado p*ar*a t*ra*herlos a juyzio por rrazon de
debda nj*n* los p*re*nda ni*n* lles ffaga ot*r*o agraujamie*n*to
en tal dia. ¶ Ca assaz abondan los otros dias de la
ssemana p*or*a constrin*g*irlos e a demandar las cosas q*ue*
ssegund derecho lles deue*n* demandar. ¶ E al emplazamien-
to que les ffiziessen p*or*a en tal dia no*n* sso*n* tenudos
los judios de rresponder. ¶ E otrossi ssentençia q*ue* diessen
cont*ra* ellos en tal dia ma*n*damos q*ue* no*n* ualga.
P*er*o ssi algu*n* judio ffiriesse o matasse o ffurtasse
o rrobasse o ffiziesse algu*n* otro yerro ssemejante
destos por q*ue* mer*eç*iesse rreçebir pena en el cuerpo o
en el auer entonce bie*n* los puede*n* rrecabdar en el
dia del ssabbado ¶ Otrossi dezimos q*ue* todas las
demandas q*ue* oujere*n* los (^judios) x*pisti*anos cont*ra* los judios
e los judios cont*ra* los cont*ra* x*pisti*anos q*ue* ssea*n*
det*er*mindadas
e llibradas p*or* los n*uestr*os (^??) julgadores de los llogares
o morare*n* e no*n* por los ujejos. ¶ E bie*n* assy com*m*o
los x*pisti*anos no*n* puede*n* traer a juizio ni*n* agraujar a los
judios en *e*l dia del sabbado ot*ro*ssi dezimos q*ue* los judios
nj*n* por ssi nin por ssu debda no*n* puede*n* traer a juizio nj*n*
agraujar a los x*pisti*anos en esse mismo dia. ¶ E aun deffen-
demos q*ue* ningu*n* x*pisti*ano no*n* ssea osado de prender ni*n* de
fazer tuerto por ssi mismo a ningu*n* judio nj*n* en ssu
p*er*sona mas ssi q*ue*rella ouj*er*e del demandeg*e*la en jujzio
ant*e* n*uestr*os julgadores. ¶ E ssi algu*n*o ffuere atreuido e
robare o fforçare algu*n*a cosa dellos torneg*e*la doblada.

{RUB: Ley.vi.Com*m*o no*n* deue*n* se*er* ap*re*miados los iudios q*ue* sse | torne*n* x*pisti*anos e q*ue* mejoria ha el judio q*ue* se torna | x*pisti*ano e q*ue* pena mereç*e*n los ot*r*os judios q*ue* les ffeziesse*n* | [^mal o desonrra por ello].}

Fuerca nin p*re*mia no*n* deuen fazer en nj*n*guna man*er*a
a ningu*n* judio por q*ue* se torne x*pisti*ano. Mas con buenos
ejemplos e con los dichos de las s*an*tas escripturas

[5vb]

e co*n* ffalagos los deue*n* los x*pisti*anos conu*er*tir a la ffe
de n*uest*ro señor Ih*es*u Xp*ist*o. ¶Ca n*uest*ro sseñor dios no*n* quiere
ni*n* ama sseruicio q*ue*l ssea fecho p*or* fuerça. O*tr*ossi dezi-
mos q*ue* ssi algu*n* judio o judia de ssu grado sse quiere
tornar x*pisti*ano o x*pisti*ana no*n* g*e*lo deue*n* embargar
ni*n* defender los otros judios en ningu*n*a man*er*a.
¶E ssi algu*n*os dellos lo apedreassen o lo fferiesse*n*
porq*ue* sse q*ui*siesse faz*er* x*pisti*ano o despues q*ue* fuese
bautiçado si esto sse podi*er*e aueriguar man-
damos q*ue* todos los matador*es* o los ffazedores co*n*-
ssejadores de tal muerte o apedreamj*en*to sea*n*
q*ue*mados ¶ E ssi por auent*ur*a no lo matassen mas
le feriessen o lo desonrrassen mandamos q*ue* los jul-
gadores del llogar o acaesciere apremi*en* a los
fferidores o a los ffazedores de las desonrras de ma-
n*er*a q*ue* lles ffagan faz*er* emjenda dello. E
demas q*ue* lles den pena por ello ssegund q*ue* ente*n*-
dier*en* q*ue* merece*n* de la rrescebir por el yerro q*ue*
ffezieron. ¶ Otrossi mandamos q*ue* despues q*ue* algunos
judios se tornare*n* x*pisti*anos q*ue* todos los del n*uest*ro
sseñorio los onrre*n* e ni*ngu*no no*n* ssea osado de
rretraer a ellos nj*n* a ssu llinage de com*m*o ffue-
ro*n* judios en man*er*a de denuesto e q*ue* ayan ssus bienes e sus
cosas partiendo con sus limanos e h*e*-
*r*edando a sus padres e a los otros sus parientes
bie*n* assi com*m*o ssi ffuessen judios e q*ue* puedan auer
todos ssus officios e las onrras q*ue* an los x*pisti*anos.

{RUB: Ley vij. Que pena mereçe el x*pisti*ano q*ue* sse tornare judio}

Tan malandante sseyendo algu*n* x*pisti*ano
q*ue* sse tornasse judio mandamos q*ue*l ma-
ten por ello assi com*m*o ssi sse tornasse erege.
¶ Otrossi dezimos q*ue* deue*n* fazer de ssus bienes en
a*qu*ella man*er*a q*ue* dixiemos q*ue* deue*n* faz*er* de los
bienes de los ereges.

{RUB: Ley.viij.com*m*o el (^judio) x*pisti*ano | ni*n* la x*pisti*ana no*n* faga | uida en casa [^de judio]}

Deffendemos que ningu*n* judio
no*n* ssea osado de tener en su casa x*pisti*ano
o x*pisti*ana p*ar*a seruirse dellos com*m*o quier q*ue* los
puedan auer p*or*a llauarar e para endereçar ssus

[fol.6ra]

llauores de sus eredades de ffuera o p*ar*a gu*iar*los en camjno qu*an*do oujessen de yr de un llogar a otro por algu*n* llogar dubdoso. ¶ Otrossi deffendemos q*ue* ningu*n* x*pisti*ano nj*n* x*pisti*ana non conujde a judio nj*n* a judia nj*n* rreçiba ot*r*ossi co*n*ujte dellos p*ar*a comer o beuer en uno nj*n* beua*n* del vjno q*ue* es fecho por mano dellos. E aun mandamos q*ue* ningu*n* judio no*n* ssea ossado de bañarsse en ban*n*o en uno co*n* los x*pisti*anos. ¶ Otrossi deffendemos q*ue* ningu*n* x*pisti*ano no*n* rreciba melezjnamje*n*to nj*n* p*ur*ga q*ue* ssea ffecha por mano de judio. ¶ Pero bie*n* lo puede rrecebir por co*n*ssejo de algu*n* judio ssabidor ssolamjent*e* q*ue* ssea ffecho por mano de x*pisti*ano q*ue* conosca e entienda las cosas q*ue* sson en *e*lla.

{RUB: Ley.ix.| Que pena mereçe el judio q*ue* jaze co*n* la x*pisti*ana}

Atreuencia e osadia muy grande ffazen los judios q*ue* jazen co*n* las x*pisti*anas. ¶E por ende ma*n*damos q*ue* todos los judios contra q*ui*en ffuere p*r*ouado daq*ui* adelant*e* q*ue* tal cosa aya*n* ffecho q*ue* muerran por ello. ¶ Ca ssi los x*pisti*anos q*ue* jazen co*n* las muge*r*es casadas mereçen por ende muerte mucho mas lo mereçe*n* los judios q*ue* jazen co*n* las x*pisti*anas q*ue* sson sp*irit*ualmjent*e* sposas de dios n*uest*ro ssen*n*or Ih*es*u Xp*ist*o por rrazon de la ffe e del bautismo q*ue* rreçebiero*n* en no*m*bre del. ¶ E la x*pisti*ana q*ue* tal yerro ffeziere com*m*o este no*n* tenemos por bie*n* q*ue* ffinq*ue* ssin pena. ¶ E por ende mandamos q*ue* ssi ffuere u*ir*gen o casada o uibda o muge*r* baldonada q*ue* sse de a todas q*ue* aya*n* aq*ue*lla misma pena q*ue* dixiemos en la postrem*m*a lley deste tit*u*lo de los moros q*ue* deue auer la x*pisti*ana que joguyere co*n* moro.

{RUB: Ley x.Q*ue* pena me- | reçe*n* los iudios q*ue* tiene*n* sieruos x*pisti*anos o faze*n* catiuos | tornar a su ley.}

Comprar nj*n* tener no*n* deue*n* los judios por ssus ssi*e*ruos om*n*e nj*n* muge*r* que fuesse x*pisti*anos. ¶ E ssi algu*n*o contra esto ffeziere deue el x*pisti*ano ss*er* tornado en ssu libertad e no*n* deue pechar ningu*n*a cosa del p*re*çio q*ue*l fue dado por el maguer el judio no*n* ssopiesse q*ua*ndo lo compro que el era x*pisti*ano. ¶ Mas si ssopiesse q*ue* lo era q*ua*ndo lo compro e sse sseruiesse despues del com*m*o de ssieruo deue el judio morir por ende ¶ Otrossi deffendemos que ningu*n* judio no*n* ssea osado de tornar judio ssu

[fol.6rb]

captiuo nj*n* captiva maguer ssea*n* moros o moras o de otra gente barbara. ¶ E ssi algu*n*o cont*ra* esto ffeziere el ssieruo o la bestia a q*u*e tornare judio o judia mandamos q*ue* ssea luego por ende llibre e tirado de pod*er* de aq*ue*l o de aq*ue*lla cuyo era. ¶ E ssi p*or* auent*ur*a algu*n*os moros q*ue* ffuess*en* captiuos de judios se tornasse*n* x*pisti*anos deue*n* sser luego libres por ende assi com*m*o se muestra en la q*ua*rta p*ar*tida deste llibro en el tit*u*lo de la llibertad en las lleyes q*ue* ffabla*n* en *e*sta razo*n.*

{RUB: Ley. xi. Com*m*o los judios deue*n* andar sseñalados por q*ue* | ssean conosçi- | dos}

Muchos yerros e cosas desag*ui*sadas acaesce*n* entre los x*pisti*anos e las judias entre las x*pisti*anas e los judios porq*ue* biue*n* de so uno en las villas e andan vestidos los unos assi com*m*o los otros. ¶ E por desujar los yerros e los males q*ue* podrie*n* acaescer por esta rraz*on* tenemos por bie*n* e mandamos q*ue* todos q*ua*ntos judios e judias veuiere*n* en n*uest*ro señorio q*ue* trayan algu*n*a sseñal cierta ssobre ssus cabeças. q*ue* ssea atal por q*ue* conosca*n* las gentes manifiestamjent*e* q*ua*l es judio o judia. ¶ E si algu*n* judio no*n* lleuasse aq*ue*lla sseñal mandamos q*ue* peche por cada uegada q*ue* ffuesse ffallado ssin ella x m*aravedis* de oro. ¶ E ssi no*n* ouj*er*e de q*ue* los pechar reçiba diez açotes publicamjent*e* por ello.

Biblioteca del Palacio, Madrid

MS. II-3087 Sexta y Séptima Partidas

Séptima Partida, Título 24 “De los judíos”

Fols. 291r-294v

Siglum: P

· Judas ·

J udios son vna nasçençia de omes como dios q̃ non
creen enla fe de nro señor ihũ xp̃o por los grandes
señores delos christianos señaladamente mayormẽte q̃ viuẽ en
castellas onde son q̃ ell año q̃ saben las cosas q̃ han
de venir q̃ es manera de desesperamiẽto de dios fazen
se esquiuos ell enfinca los pechos e las sus monedas
delos christianos agora q̃ desyr delos judios q̃ cuenta de
dios et de menospreçian el su fecho muy marauilloso e muy
santo q̃ el fizo guiado enbio su fijo nro señor ihũ xp̃o por
saluar alos creyentes et mostrarnos q̃ es desyr judio et
donde vino enesta nobre et por q̃ son los grandes
señores e la yglesia delos christianos los dexan biuir entre
ellos et en sus tierras non dexan biuir nin fazer q̃ntra
su ley et dizen q̃ son enemigos de dios et q̃ merecen muerte
por malfetrias q̃ cometen et q̃ deuen ser desheredados
dos deuen ser apremiados los judios q̃ se tornen
christianos e q̃ meresçen q̃ el judio se torne christiano q̃n
esto q̃ se non tornan et q̃ deuen morir los q̃les se
tornen dizen. otrosi por ello et q̃ deuen auer
los christianos q̃ se tornan judios et los judios q̃ se tornan
alos moros q̃ fazen assi q̃ntra dios q̃ tornan assi ley

judio es dicho q̃ q̃ se torne la ley de moy
sen segũd suena la letra della e q̃ se guarde
e pase agora esto q̃ mando su ley et como este
nobre de judio q̃ fue muy nobre e muy alongado de

asumbre
mundo

todos los otros q̃ bi̇uos q̃ dexassen algun otro mejoria de aql
la sabatina q̃ bi̇uia auian q̃ fazer assi como el rey delos judios q̃ otros q̃ dellos bian
la recebir e las primeras pas llas los de aql q̃ bi̇uia dexado fazer las primeras pas
q̃s la reson por q̃ la yglia q̃ los emperadores los reyes q̃
los otros mandaron fazer fizieron dos judios bein enpero q̃
fiaues es esta por q̃ dellos bisquen fazer en antiguedad
q̃ fiese remembrança dos dines q̃ dellos bengo de ligiere
de aglos q̃ crucifiqueron a nro señor ihu xpo

en q̃ manera deue mantener se
el bogados entre cristianos
e entre los xpianos

assi mesmo q̃ non deuen auer nin mal bollygo dentre nosotros
de los judios e nos judios e xpianos guardando su
ley non denostando nul dela ni de nro señor ihu xpo q̃ gu
ardan los xpianos otrosi deuen mucho guardar de non pre
dicar nin enuestir algunos judios q̃ se torne xpiano ni
dejo de la bandon su ley e aquel q̃ assi lo enuia o manda esto faziendo de
se matar por ello me mayor por dio q̃ recebir lo q̃s e por q̃ oyemos
desir o en algunos lugares los judios pasen e fasen
el dia del viernes santo remembrança dela pasion de
nro señor ihu xpo en manera de escarnio firiendo los u
nos e poniendo los en cruz q̃s ofendiendo e ynjuriando de
cada e crucificando las fiendo los ninos muy pequeños
en q̃ mueren q̃ por esta razon los q̃ fazen tal cosa e fuere fecha sea
puesto auctoridad q̃ todos aquellos q̃ se acompañen en aql fe
cho q̃ sean presos e escarmentados e dichos ante el rey

Judios

Otrosi q̃ el sopiere la verdat deue los mandar matar
Abulcadi mjente q̃ños lo fuesen oyr y defendimos q̃ el
dꝫ del viernes ninguno judio non sea osado de salyr
de su barrio mas q̃ estan y encerrados fasta el sabado e
encerrados la mañana y si algu fesiesen dello q̃ del dapño o
mañana dela de ssus q̃ ellos q̃stianos establesen q̃ouge no
deue dlues ninguno enjenda

ninguno mjente los judios fuesen muy onrrados
e muy mucho preciados segt todos los otros
gentes. Ca ellos son pora mjente q̃ llamados pueblo de
dios mas por q̃ ellos mismos fuesen desonrrados e
q̃ ellos auya enemjgos e maravillados e en lugar de
ssus le ouiesen desonrrado lo cabdol muy Abulcadi mjente
enla-que e grande clerc fue e dexo q̃ por el yerro
malditz q̃ fesieron q̃ touieron la ouiesen el maravillo q̃
auyen de por ello. q̃ dio en adelante q̃ ninguno de
nuestra fe no ssea osado de matar judio ni
de ssus mismos ally como lo auyen en uso de los otros
malos q̃ fuesen enemjgos de todo
el mundo touieron por bien e por derecho q̃ non los en
gañen q̃ pesquen en mares ni q̃ mercadeen co
dos los xpianos los fijuelos q̃ ayan por ello de
muerte q̃ muera judio no ssea osado de matar ninguno
nin otro ninguno publico ni q̃ pueda entrar enyglesia
ni
no en ninguna manera.

ninguno enjenda los judios fuesen engañados

Et al. assi como esto no deuen fazer ninguna iglesia en
ningun lugar de nuevo fundado ansi no deuen mandado fazer
sinagogas o ayuntamiento antiguo ni nuevo. ni dezir que de derecho
pueden las reparar o fazer en aquel mismo suelo assi como
dize estatuimos non las embargando mas vsen las alcado ni
las paredes primeras de la synagoga que de otra guisa
fuere pena deue la tener los judios - pero de la yglesia nueua
yso del lugar ola pusieren o por la synagoga es lue-
gar fundamental el nombre de dios defendemos que ninguno
estremo no faga ofrendo dela yglesia ni de otra cosa ninguna
ni corpi dios faga sobre ende ninguno omne en
desgracia della ni este mal bie lo guarde y emiende por que
fagan perder delante dela justicia e otrosi defendemos q
los estamos no tomen ni las bestias ni ayan en ellas
ni fagan embargo dos judios mientre estudiere faziendo
oficio en ella segun su ley

Et mandamos que los judios puedan sus oficios
e estan abiertas en sus casas - non recibiendo
de fuera ninguna en plazo ninguno en dia del dicho Omi tenu
dor de guardar segun su ley nos dize ninguno omne en
publico ni faga alguazil ni otro en nuestro nombre
ni ninguno juzgador non embargue ni ansi ni alos judios,
ni dia del sabado por razon de las debdas ni los prenden
ni los fiagan ni los fagan embargo ninguno en dia ni en
abs de dias dela semana ni en otros dias mandamos
los las cosas q segun derecho les deuen demandar
y al emplazamiento q les fizieren en dia no sean
tenudos los judios de responder y otrosi dezimos q

dieron en tal dia mandamos q̃ nadi[e] judgue ni faga
ferie ninguna obra ni labore ninguna cosa alguno q̃ sy alguno judgo
o alcalde contra esto q̃ mandamos q̃ pierda el oficio
o el alcaldia e otrosy q̃ pierda la pena en q̃ cayere
o en el q̃ esto consintiere los judgadores bien lo puedan fazer
en el dia del sabado e otrosy dezimos q̃ de las demandas
q̃ ouieren los xpianos contra los judios contra los xpia
nos q̃ sean librados e determinados por los nros judgados
delos lugares q̃ no entren a fuero por los vsos dellos e bien
assy como dezimos q̃ los xpianos non puedan fazer nin
gun judgo ni ejecucion delos judios en dia del sabado otrosy
dezimos q̃ los judios por sy mismos ni por sus
omes no puedan traer alguno ni apremiar alos xpia
nos en este mismo dia e otrosy dezimos q̃ ninguno xpiano non sea osado de prender ni de fazer
fuerça por sy mismo ninguno judio en su persona ni en sus
bienes ni sy alguno judio ouiere de su grado se quiere tornar xpiano
q̃ aquellos judgadores q̃ sy alguno fuere acusado o por
que enbiare alguna cosa dellos deue q̃ lo pechi a[quel]
q̃ lo acusado

ninguno judio non deuen en ninguna manera
ninguno judio non sea osado de fazer ni de bu
scar en pueblos nuevos dignos delas sinas esperiuas
ni a falagos los deuen los xpianos consentir ni fa
zer nro señor ihu xpo ni nro señor dios non quiere nin
guna cosa q̃ sea fecha por engaño otrosy dezimos q̃
sy alguno judio o judia de su grado se quiere tornar xpiano

christiana non gelo deuen embargar los otros iudios en ninguna
manera. Et si alguno dellos lo quebrantare el preson el mandado
por que fuere preso christiano o despues que fuere bautizado mas
damos que si esto no pudiere auenguar que todos los mandados
de tal mueste empedimiento que sean quitados. Et si por a
uentura no lo mandaren mas lo pusieren ob desobedesçan a
nuestros oficios los iudgadores del lugar ho acaesçen ayan
ellos pasadores della despoinca de manera que los sigan fasta
emplazamiento. Et damos otrossi a todos los dichos iudios
dichos que ningun dellos no sea osado de tomar por ello seguro carta
otrossi mandamos que despues que algunos iudios se tornaren
christianos que todos los sus parientes los ouieren. Et ninguno
non sea osado de tomarles dellos nin assi bienes de como
fueren iudios en manera de heredamiento. Et que ayan sus bie-
nes. Et sus debdas quando con sus hermanos. Et herederos
de sus padres. Et todos otros sus parientes bien assi como
si fuesen iudios. Et que puedan auer todos los oficios. Et los
onores que ayan los christianos

Et mandamos que ninguno iudio non sea osado de tener
christiana ninguna seyendo ella christiana que sea
de iudio. mandamos que muera por ello bien assi
como si se tornase hereje. Et otrossi defendemos que ningun iudio
despues que fuere bautizado no tome muger iudia nin
los bienes dellos herejes.

Et defendemos que ningun iudio non sea osado de tener
christiana christiano ni christiana que siruan a ellos
nin a sus fijos. Et que ellos puedan auer siruientes de fuera que
non sean de sus herederos de fuera que ayan los en aquyno

Judios.

Jnd ouyesen aya. por. alguno logar. dub&ſſo q̃ no defendamos q̃
ninguno xp̃iano ni xp̃iana no sobre&aludio ni aludia ni xp̃ia
na sobre ombre dellos ni amer ni beua ni beua xp̃
no ni coſ-ſeſſo por mano dellos ſſ. Aun mandamos q̃ ning
un judio no ſea oſado de bender ſeruo ni los xp̃ianos
ni ſy mandamos q̃ ninguno xp̃iano no reſciba mercadu
ria ni ganancia q̃ ſea feſſa por mano de judio por bia lo
ynedo eſſcriba por conſſejo de alguno judio enbiado ſo la
mente q̃ ſea feſſa por mano de xp̃iano q̃ amoſtre en
tienda los oſſos q̃ ſon enſſa

ninguno judio ni judia non sea osado de tener ninguna
criada xp̃iana ni ama para criar sus fijos ni otra
ninguna seruiçio

Ninguno judio non sea osado de tener en su casa
ni en otra parte escriuano xp̃iano ni otro ninguno
para escreuir sus cartas ni sus libros

contra esto fesiere dexe el xpiano fecel cometido en su lugar
dello ninon dexe cometer ninguna cosa del oficio q̃ fue dado
a ningun q̃ el judio no sopiese guardo la ordenanca q̃ aya xpiano
nin su sopiese guardo la ordenanca q̃le era mandada desque
della se partiese e dexe el judio mayor por cuyde q̃ cometio
dexeruicios q̃ ningun judio no sea osado de cometer judio su
oficio ninguna cosa sin mandado de cometer judio su
gente barbara q̃ alguno contra esta postura el fiziere
o la fiziese q̃ cometiese judio ninguno mandamos q̃ pague luego
por cada libra cinco de oro de agua o de aceite cuyo sea
e q̃ por aquella pena algunos meses q̃ fuesen cuantos
de judios se cometiesen xpianos dexen fazer luego libres
por cada vez como se mudaren dexen cometer otros
libres en el oficio dela libreria segun leys q̃ fablan desta
razon

xxvo
Los mercaderes

m

judios yentes e otras desmesuradas ganancias en
de los xpianos e los judios por q̃ mueran el
buen dexino ciudades villas e algunos vedados los vinos
assy como los otros q̃ por dexuso los yentes e los vinos
les ofrecian acerca por esta razon tenemos por
bien e mandamos q̃ todos judios e judias de
yeren en nro señorio q̃ ayan alguna cosa mal ganada so
pena q̃ la ganancia q̃ fuere hallada los fechos
manifiestamente q̃ el judio ofrezca leuse ayan mal
mandamos q̃ pague por cada vegada q̃ fuere fallado
pena della veynte vezes tanto de q̃ el q̃ no oyere de los
q̃ dichos fuere dies ayuno publicamente por ello.

[Fol. 291r]

Judjos son vna manera de om*n*es com*m*o q*ui*er q*ue* non creen en la fe de n*uest*ro señor ih*es*u xp*ist*o por los gra*n*des senores de los x*pi*stianos sienpre sofryeron q*ue* visq*ui*esen entrellos ende pues q*ue* en *e*l titulo q*ue* saben las cosas q*ue* ha*n* venjr q*ue* es manera de despreçiamjento de dios q*ue*riendose egular con *e*l en saber los fechos e las sus poridades. Q*ue*remos agora aq*ui* dezjr de los judios q*ue* contradizen et demuestran el su fecho muy mariujlloso e muy santo q*ue* el fizo qu*an*do enbjo su fijo n*uest*ro señor ih*es*u xp*ist*o p*ar*a saluar a los pecadores e mostraremos q*ue* q*ui*er dezir judjo e donde tomo en este no*m*bre et por q*ue* razon los grandes senores e la ygl*es*ia de los x*pi*stianos los dexan veujr entresy. E en q*ue* manera deue*n* fazer su vida mjentren visq*ui*er*en* entrellos e q*ua*les cosas non deuen vsar njn fazer segu*n*t n*uest*ra ley e q*ua*les son aq*ue*llos juezes q*ue* los pueden apremjar por malifiçios q*ue* ayan fechos o por debda q*ue* deuan e com*m*o non deuen seer apremjados los judios q*ue* se tornen x*pi*stianos e q*ue* mejoria ha el judjo p*ar*a tornarse x*pi*stiano q*ue* los otros q*ue* se non tornan et q*ue* pena meresçen los q*ue* les fezjeren dapno o desonrra por ello et q*ue* pena deuen auer los xpistianos sy se tornare judjos et los judjos q*ue* fezjere*n* a los moros q*ue* fuesen a sus sieruos tornar a su ley.

Judjo es dicho aq*ue*l q*ue* cree e tiene la ley de Moyssen segu*n*d suena la letra della e q*ue* se çircu*m*çidan e faze otras cosas q*ue* manda su ley. E tomo este no*m*bre de tribo Juda q*ue* fu mas nobre e mas esforçado de

[Fol. 291v]

{LM: las batalas los del tribu | juda reçibie*ron* las primeras | feridas}

todos los otros (^trebutos) [^trybus] et demas auja otra mejoria de aq*ue*l
tribu [^iuda] aujan a esleer rrey de lo[s] judjos et otrosy en las bata-
llas los de aq*ue*l tribu ovier*on* sienpre las primeras feridas e
la razon por q*ue* la ygl*es*ia e los enperadores los reyes e
los otros prinçipes sufrieron a los judios beujr entre los x*pi*-
stianos es esta porq*ue* ellos biujeren sienpre en catiujerio
e fuese remenbraçion a los om*n*es q*ue* ellos venje*n* de lignaje
de aq*ue*llos q*ue* cruçificaron a n*uest*ro señor ih*es*u xp*ist*o.

{LM: en q*ue* man*er*a deue*n* ma*n*tener su uy- | da los iudios mje*n*tre*n* ujujere*n* | entre los xp*istia*nos}

Mansamjente e syn mal bolliçio deuen fazer vi-
da los judjos entre los x*pi*stianos guardando su
ley non deziendo mal de la fe de n*uest*ro señor ih*es*u xp*ist*o q*ue* gu-
ardan los x*pi*stianos otrosy deuen mucho guardar de non pre-
dicar njn conuerter a njguno x*pi*stiano q*ue* se torne x*pi*stiano ju-
djo alabando su ley et a q*ua*lq*ui*er q*ue* contra esto feziere de-
ue moryr por end*e* e perder lo q*ue* ha et por q*ue* oyemos
dezjr q*ue* en algunos lugares los judios fazen e fazen
en *e*l dja del viernes santo remenbrança de la pasion de
n*uest*ro señor ih*es*u xp*ist*o en manera de escarnjo furtando los nj-
ños e poniendo [^los] en la crus o faziendo y ymagen*e*s de
çera e cruçificandolas q*ua*ndo los njños non pueden
auer. E ma*n*damos q*ue* sy fama fuere de aq*ui* adelante q*ue*
en aq*ue*l lugar de n*uest*ro señorio tal cosa y fuere fecha sy le
podrie aueriguar q*ue* todos aq*ue*llos q*ue* se açertaren en aq*ue*l fe-
cho q*ue* sean presos e recabdados e adichos ant*e* el rey.

{LM: alaba*n*do su ley pa*ra* qu*e* tor[*nen] | muera por ello}

[Fol. 292r]

E pues q*ue* el sopiere la verdat deuelos mandar matar
aviltadamjente q*ua*ntos y fueren otrosy defendemos q*ue* el
dja del viern*e*s santo njguno judjo non sea osado de salyr
de su barrio mas q*ue* estan y ençerrados fasta el sabado e*n*
la mañana et sy cont [^*ra*rio?] feziesen dezjmos q*ue* del dapno o
de la desonrra q*ue* de los cristianos resçebiesen estonçe no*n*
deue auer njguno emjenda.

{LM: enterados | [*hast]a el sabado | [*en l]a mañana}
{LM: [*njn]guno judio no*n* p- | [*ued]e auer oficio | [*njn dig]njdat pa*ra* pod- | [*er a]premjar lo*s* xp*istianos*}

Antiguamjente los judjos fueron muy onrrados
e auje muy grand preujllejo sobre todas las otras
gentes ca ellos tan solamjente era*n* llamados pueblo de
dios mas porq*ue* ellos mismos fueron desconoçientes a-
q*ue*l q*ue* los auja onrrados et preujllejados e en lugar de
fazerle onrra desonrraronlo dandol muy aviltada[^mientre] (^muerte?)
en la cruz e gysada cosa fue e derecha q*ue* por tal yerro
maldat q*ue* fezieron q*ue* p*er*dieren la onrra e el preujllejo q*ue*
aujen e por end*e* aq*ue*l dja en adelante q*ue* cruçificaron a
n*uest*ro señor ih*es*u xp*ist*o nunca ovieron rey njn saçerdotes
de sy mjsmos asy com*m*o lo aujen en ant*e* e los enpe-
radores q*ue* fueron antyguamjente señores de todo
el mu*n*do toujeron por bien e por derecho q*ue* por la tra-
yçion q*ue* fezjeron en matar a su señor q*ue* perdieren to-
das las (^des)onrras e los p*re*ujllejos q*ue* aujen por end*e* de
manera q*ue* njgu*n*t judjo no*n* toujere jamas lugar onrrado
njn ofiçio publico con q*ue* podiesen apremjar a njgu*n*t x*pi*sti-
ano en njguna manera.

{LM: [*como] los judios | [*façen] signoga entre | [*los cristia]nos}

Synagoga es lugar [^o*n*de] ha*n* los judios fazen oraçion

[Fol. 292v]

e tal cosa com*m*o esta no*n* puden faz*er* nueuamjente en
njgu*n*t lugar de n*uest*ro señorio a menos de n*uest*ro mandado e p*er*o
sy las q*ue* oujeren antyguamjente acaesçiese q*ue* se derribase*n*
puedenlas reparar o fazer en aq*ue*l mjsmo suelo asy com*m*o
ant*es* estauan non las enbargando mas njn los alça*n*do njn
las faziendo pintar. E la sygnagoga q*ue* de otra guysa
fuere fecha deue*n*la p*er*der los judjos e seer de la ygl*es*ia ma-
yor del lugar o la fezjeren, E porq*ue* la sygnagoga es lu-
gar husen a loar el no*m*bre de dios, defendemos q*ue* njguno
x*pi*stiano no*n* sea osado de la q*ue*brantar njn de fazer ende ningu-
na cosa por fuerça saluo ende sy algu*n*t om*n*e malfechor se a-
cogiese a ella ca este atal bie*n* lo puede y pre*n*der por fue-
rça p*ar*a leuar delant*e* de la justiçia. E otrosy defendemos q*ue*
los x*pi*stianos no*n* metan y las bestias njn posen en *e*llas
nj fagan enbargo a los judios mjetre estudiere*n* faziendo
oraçion en [^ella] ssegu*n*t ssu ley.

{LM: Como no*n* deue*n* apremjar a los judios | en dia de sabado e q*ua*les los puede*n* | premjar}

Sabado es dja en q*ue* los judios fazen sus oraçione*s*
e estan q*ue*dados en sus casas e non se trabajan
de fazer mjerca en pl*ie*to njguno ca por tal dja son tenu-
dos de guardar segu*n*d su ley no*n* los deue njguno om*n*e en-
plazar njn trager a juyzjo en *e*l. E por ende mandamos
q*ue* njgu*n*d judgador non apremje njn constri*n*ga a los judjos
en *e*l dja del sabado por razon de las debdas njn los preden
njn los faga otro agraujamie*n*to njguno ca asas abondan
a los ot*r*os dias de la semana p*ar*a costrynirlos e demandar-
les las cosas q*ue* segu*n*d derecho les deuen demandar.
E al emplazamje*n*to q*ue* les fezjeren p*ar*a tal dia no*n* son
tenudos los judios p*ar*a responder et otrosy sse*n*tençia q*ue*

[Fol. 293r]

diesen en tal dia mandamos q*ue* no*n* la valga p*er*o sy algu*n*t judjo
feriese o matase o furtase o robase o feziese alguno otro yerro
semejante destos por q*ue* meresçe a resçebyr pena en *e*l cuerpo
o en *e*l auer estonçe los judgadores bien los pueden recabdar
en el dja del sab[^a]do et otrosy dezimos q*ue* to[^das] las demandas
q*ue* ovieren los x*pi*stianos contra los judios contra los x*pi*stia-
nos q*ue* sean librados e determinados por los n*uest*ros judgador*e*s
de los lugares hu moraren e non por los viejos dellas e bie*n*
asy com*m*o defendemos q*ue* los x*pi*stianos non puedan trayer a ju-
yzio njn agraujar a los judjos en *e*l dja del sabado. Otrosy
dezimos q*ue* los judjos por sy mjsmos nj*n* por sus p*er*-
sonas no*n* puedan traer a juyzjo nj*n* agraujar a los x*pi*stia-
nos en ese mjsmo dja e *a*vn demas desto defendemos
q*ue* njgu*n*t x*pi*stiano non sea osado de prender njn de fazer
tuerto por sy mjsmo a njgu*n*t judjo en su p*er*sona njn en sus
cosas mas sy querella oujere de el demandadgelo en juy-
zjo ant*e* n*uest*ros judgadores e sy alguno fuere atreujdo o for-
çare o rrobare alguna cosa dellos deue*n*gelo pechar todo
doblado.

Fuerça njn premia non deuen en njguna manera
a njgu*n*t judjo por q*ue* se torne cristiano mas con bu-
enos enxenplos e con los dichos de las santas escripturas
e co*n* falagos los deuen los cristianos conuerter a la fe
de n*uest*ro señor ih*es*u xp*ist*o ca n*uest*ro señor dios non q*ui*ere njn
ama s*er*ujçio q*ue*l sea fecho por primera otrosy dezimos q*ue*
ssy algu*n*t judjo o judia de su grado se q*ui*siere tornar x*pi*stiano

[Fol.293v]

o cristiana nongelo deuen enbargar los otros judjos en njguna
man*er*a et sy alguno dellos lo apedreasen ol feriesen ol matasen
por q*ue* se q*ui*siese fazer cristiano o despues q*ue* fuere batyzado man-
damos q*ue* sy esto se pudiere aueriguar q*ue* todos los matadores
de tal muerte aparedemjento q*ue* sean q*ue*mados et sy por a-
uentura no*n* lo matasen mas lo feriesen o lo desonrrasen
ma*n*damos q*ue* los judgadores del lugar hu acaesçen ap*re*mjen
a los fazadores de la desonrra de manera q*ue* los faga fazer
emjenda e demas q*ue* les den pena por end*e* segu*n*t enten-
diere q*ue* meresçe de la resçebyr por el yerro q*ue* fezieron
otrosy mandamos q*ue* despues q*ue* algunos judios se tornare*n*
x*pi*stianos q*ue* todos los [^de?] n*uest*ro señorio los onrren ¶ E ninguno
non sea osado de retraher a ellos njn a su lynaje de com*m*o
fueron judios en manera de denuestro e q*ue* ayan sus bie-
nes e sus cosas pa*rti*endo con sus hermanos e hereda*n*-
do a sus padres e a los otros sus parientes bien asy com*m*o
sy fuesen judios e q*ue* puedan auer todos los ofiçios e las
onrras q*ue* han los x*pi*stianos.

Tan malandante seyendo algu*n*t cristiano q*ue* se torna-
se judjo mandamos q*ue*l maten por ello bie*n* asy
com*m*o sy se tornare herege et otrosy dezjmos q*ue* deue*n* faz*er*
de sus bienes en aq*ue*lla manera q*ue* diximos q*ue* deue*n* fazer de
los bienes de los hereges.

Defendemos que njguno judjo non sea osado de tener
en su casa cristiano nj*n* x*pi*stiana p*ar*a serujr se dellos
com*m*o q*ui*er q*ue*los pueda auer p*ar*a labrar e endereçar sus la-
uor*e*s de sus heredades de fuera o p*ar*a guyarlos en camjno

[Fol. 294r]

q*ua*ndo oujesen a yr por algu*n*d logar dubdosso. E otrosy defendemos q*ue* ningu*n*d x*pi*stiano nj*n* x*pi*stiana no*n* co*m*bide a judio nj*n* a judia nj*n* resçiba otrosy conbit*e* dellos p*ar*a comer nj*n* beuer en vno njn beua del vino q*ue* es fecho por mano dellos. E avn mandamos q*ue* ningu*n*d judio no*n* sea osado de bañarse en uno co*n* los x*pi*stianos. Otrosy mandamos q*ue* ningu*n*d x*pi*stiano no*n* rresçiba meleçjnamie*n*to nj*n* purga q*ue* sea fecha por mano de judjo p*er*o bie*n* lo puede resçebir por consejo de algu*n*d judjo sabido ssolamente q*ue* sea fecha por mano de x*pi*stiano q*ue* conosca e entienda las cosas q*ue* son en *e*lla.

Atreue*n*çia et osadia fazen muy gra*n*d los judios q*ue* yazen co*n* las x*pi*stianas e por end*e* mandamos q*ue* todos los judjos contra q*ui*en fuere p*ro*uado de aq*ui* adelant*e* q*ue* tal cosa aya*n* fecho q*ue* muera por ello ca sy los x*pi*stianos q*ue* fazen adulterio co*n* las mugeres casadas mereçen muerte mucho mas la meresçen los judjos q*ue* ayaze*n* con las x*pi*stianas q*ue* son espeçialment*e* esposas de dios n*uest*ro señor jh*es*u xp*ist*o por razon d*e* la fe et del bautismo q*ue* resçibio en no*m*bre del. E la x*pi*stiana q*ue* tal yerro com*m*o este fiziere no*n* tenemos por bien q*ue* finq*ue* sin pena e por end*e* mandamos q*ue* sy fuere u*ir*gen o casada o biuda o muger baldonada q*ue* se de a todos q*ue* ayan aq*ue*lla mjsma pena q*ue* diremos en la postrima ley del titulo de los moros q*ue* deue auer la x*pi*stiana q*ue* yuguiere co*n* moro.

Conplar nj*n* tener no*n* deue*n* los judjos por sieruos a om*n*es nj*n* a muger q*ue* fuesen x*pi*stianos et sy alguno

[Fol.249v]

contra esto feziere deue el x*pi*stiano seer tornado en su leber-
tad e non deue tornar njguna cosa del preçio que fue dado
mager q*ue* el judjo no*n* sopiese q*ua*ndo lo compla q*ue* era x*pi*stiano
mas sy sopiere q*ua*ndo lo compla q*ue* lo era e se serujese despues
com*m*o de sieruo e deue el judio moryr por ende. E otrosy
defendemos q*ue* njgu*n*t judjo no*n* sea osado de tornar judjo su
catiuo njn su catiua mager sean moros o moras o de otra
gente barbara. E sy alguno contra esto fezjere el sieruo
o la sierua q*ue* tornare judjo o judia mandamos q*ue* sea luego
por ende libre e tirado de poder de aq*ue*l o de aq*ue*lla cuya era.
E sy por auentura algunos moros q*ue* fuesen cauatiuos
de judjos se tornaren x*pi*stianos deuen seer luego libres
por ende asy com*m*o se muestra e*n* la terçera partyda deste
libro en *e*l titulo de la libertad en las leys q*ue* fablan en *e*sta
razon.

Muchos yerros e cosas desaguysadas acaesçen en-
tre los x*pi*stianos e los judjos por q*ue* moran e
biuen desuno en las villas e andan vestidos los unos
asy com*m*o los otros. E por desujar los yerros e los ma-
les que podran acaesçer por esta razo*n* tenemos por
bien e mandamos q*ue* todos q*ua*ntos judjos e judjas be-
ujeren en n*uest*ro señorio q*ue* traya*n* alguna señal çierta so-
bre sus cabeças q*ue* sea atal por q*ue* [^los] conoscan las (^p)[^g]en(^g)[^t]ges
manjfiestamjente q*ue* *e*l es judjo o judja [^que non] leuase aq*ue*lla señal
mandamos q*ue* peche por cada vegada q*ue* fuere fallado
sin ella veynte m*aravedi*s de oro et sy no*n* oujere de q*ue* los
pechar resciba dies açotes publicamjente por ello.